

استون سينكر

الغائب

عبد الحكيم ناصيف



روايات وأعمال

0117991



Bibliotheca Alexandrina

امبتون سينكلير

روايات عالمية ٤٠٠

الغضب

ترجمة: عبد الكريم ناصيف

منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي

دمشق - ١٩٨٣



العنوان الاصيل للكتاب :

UPTON SINCLAIR

THE JUNGLE

WITH AN AFTERWORD BY

ROBERT B . DOWNS

كانت الساعة الرابعة حين انتهت المراسم وبدأت العربات بالتوافد . وكان ثمة حشد يزحم بعضه بعضاً في طريقه نحو الخارج بسبب حماسة ماريا بيرجينسكاس المفرطة . فأعباء المناسبة تقع على كاهلها وواجبها التأكيد من أن الأمور تسير على النحو المطلوب ووفق أفضل تقاليد الوطن ، لذا ظلت طوال النهار تنتقل هنا وهناك مبعدة كل من تجده في طريقها ، معنفة محرضة ، فقد كانت ماريا تتوق كل التوق لأن ترى الآخرين يراعون الآداب العامة التي تراعيها هي نفسها . كانت ماريا آخر من غادر الكنيسة ، ولرغبتها في أن تكون أول من يصل إلى قاعة الحفل فقد أصدرت أوامرها إلى الخوذي بأن يسوق بأسرع ما يستطيع . وحين أبدى ذلك الخوذي رغبة مغايرة في المسألة ، طوحت بالنافذة على عجل ، مخرجة رأسها منها ثم شرعت تحبسه رأياً به ، أولاً باللغة الليتوانية التي لم يكن يفهمها مطلقاً ثم بالبولونية التي كان يفهمها تماماً . لكن الخوذي ، مستفيداً من مكانه المرتفع ، أصر على رأيه ، بل لقد غامر وحاول التكلم فكانت النتيجة مشادة حامية الوطيس استمرت طوال الطريق نزولاً إلى شارع آشلاند ، مما اضفأ حشداً جديداً من الأولاد البائسين إلى الموكب على كلا جانبي الشارع ويطول نصف ميل .

وكان هذا من سوء الحظ ، اذ كان حشد آخر قد تجمع أمام الباب من قبل . كانت الموسيقى قد بدأت ، وكان بإمكانك أن تسمع عن بعد عشرات الامتار صوت الكمان الكبير « بروم . . . بروم . . . » يرافقه صرير كمنجيتين تنافس واحدهما الاخرى في مباراة معقدة عالية الأصوات . حين رأيت ماريا الحشد ، أنهت بصورة عاجلة المناقشة التي كانت تدور حول اجساد الخوذي ثم وثبتت من العربة المتحركة ومضت شاققة طريقها إلى القاعة وما ان غدت داخلها حتى انعطفت وبدأت تشق طريقها في الاتجاه الآخر صارخة في غضون ذلك « آيك ! ! اوزرايك دوريس (١) ! » بصوت جعل موسيقى الجوقة الهادئة تبدو أشبه بموسيقى بالغة الرقة .

« غرانجونوس باسيلينكسينيمامس دارزاس (٢) . خمور ومشروبات » - هكذا كانت تقول اللوحة . والقارئ الذي لايلم بلغة ليتوانيا الثائية تلك ، سيسره أن يجد التفسير وهو أن المكان غرفة خلفية من صالون في ذلك القسم من شيكاغو المعروف باسم « ماخلف الزرائب » وهي معلومات محددة وتتناسب مع واقع الأمر ، لكن كم تراها بدت غير ملائمة لمن كان يعلم ان تلك الساعة هي ساعة النشوة المثلى في حياة واحدة من أنبل مخلوقات الله ، وان ذلك المشهد هو مأدبة عرس أونالوكوترايت الصغيرة ولحظة تجلي فرحها .

(١) بالغة الليتوانية الأصلية أي : « افسحوا الطريق » .

(٢) اسم الصالون .

كانت أونا ، تحرمها ابنة العم ماريا ، تقف في المدخل وقد انقطعت
أنفاسها من الاندفاع عبر الحشد ، يؤلمها لفرط سعادتها أن ترتفع ناظرها .
كان في عينيها بريق تعجب واندھاش وكانت أجفانها ترتعش ووجهها
الصغير الشاحب في الاوقات الأخرى تصبغه حمرة الحجل الآن .
كانت اونا ترتدي فستاناً من الموسلين أبيض ناصعاً وكان قناع صغير
متصلب ينحدر حتى كتفيها ، وقد غرست فيه خمس وردات اصطناعية
بلون الزهر واحدى عشرة من اوراق الورد ذات اللون الأخضر الزاهي .
وكان يسر يديها زوج جديد أبيض من القمازات القطنية راحت وهي
تحلق فيما حولها تفتلها وتدعكها بشكل محموم . كان الأمر كله
أكثر مما تستطيع تحمله — وكان بوسعك ان ترى آثار العناء التي تركها
الانفعال الشديد على وجهها ، والارتعاش الكامل الذي انتاب جسمها .
فهي فتاة صغيرة السن — لم تكمل السادسة عشرة بعد — صغيرة الجسم
بالنسبة لسنها ، مجرد طفلة ، ومع ذلك فقد زوجها ، ومن بين كل
الرجال ، لجرجس ، لجرجس رودكوس ، ذي الزهرة البيضاء في
عروة بذلته السوداء الحديدية ، والكتفين المتينتين واليدين الضخمتين .

كانت أونا شقراء زرقاء العينين بينما كان لجرجس عينان سوداوان
كبيرتان وحاجبان كثان وشعر أسود كثيف ينحدر أجعد متموجاً
حول اذنيه — اي باختصار كان جرجس وأونا زوجين من اولئك
الازواج المتناقضين متعذري الوجود والذين غالباً ما ترغب الأم الطيبة

بأن تفند بهم كل نبوءات المتنبيين من قبل ومن بعد . كان بإمكان جرجس أن يرفع بين يديه قطعة من عجل مذبح لا يقل وزنها عن مائتين وخمسين رطلاً انكليزياً ثم يحملها إلى العربة من غير تردد أو تفكير حتى . والآن هاهو ذا يقف في زاوية بعيدة ، مذعوراً كحيوان حبيس ، مضطراً لأن يبلل شفتيه بلسانه كلما اراد الرد على تهاني اصدقائه .

شيئاً فشيئاً تم الفصل بين المتفرجين والضيوف - فصل كاف على الأقل لأغراض العمل . فخلال الاحتفالات التي تجري ، يتعذر الا تتواجد جماعات من المتفرجين يتجمعون هنا وهناك في المداخل والزوايا ، وإذا ماحدث واقترب أي منهم إلى حد كاف ، أو بدا جائعاً تماماً فغالباً مايقدم له كرسي ويدعى للمأدبة . ان احد قوانين Vesitija (١) هو ألا يخرج احدهم المأدبة جائعاً ورغم انه من الصعب على قانون وضع في غابات ليتوانيا ان يطبق في منطقة المسلخ في شيكاغو التي يبلغ عدد سكانها ربع مليون نسمة ، فقد ظل القوم يعملون مافي وسعهم لتطبيقه . لذا كان الأطفال الذين يؤمون المأدبة من الشارع يخرجون راضين ، بل حتى الكلاب لم تكن تخرج الا وهي أكثر سعادة . فاحدى خصائص هذا الاحتفال هي رفع الكلفة والبساطة الساحرة . كان الرجال يرتدون قبعاتهم او يخلعونها حسبما

(١) من العادات الليتوانية المتبعة في الأعراس وسرى تفسيرها فيما بعد .

يشتهون وكانوا يأكلون حينما وحيثما يشاؤون كما كانوا يتقلون بالطريقة التي يشاؤون. وكان من المفروض ان تلقى كلمات او تردد اغان ، لكن مامن أحد كان مضطراً للاصغاء لمن لايهتم بالاصغاء له ، بل لورغب خلال ذلك أن يتكلم او يغني هو نفسه ، لكان له ملء الحرية في ان يفعل ذلك . وكانت النتيجة خبط اصوات هائلاً لم يكن ليزعج احداً ربما باستثناء الأطفال الرضع الذين كان يوجد منهم مايوازي مجمل الأطفال الرضع لدى المدعوين . اذ لم يكن ثمة مكان آخر يوضع فيه هؤلاء لذا كان الجزء الأهم من ترتيبات الحفل انما هو اعداد مجموعة من اسرة الأطفال وعرباتهم ووضعها في احدى الزوايا . في هذه الأمرة والعربات كان الرضع ينامون معاً ثلاثاً ورباعاً ، او يستيقظون معاً وذلك حسب مقتضى الحال أما الأطفال الأكبر سناً والذين كان بمسئعتهم بلوغ الطاولات ، فقد كانوا يتجولون وهم يمضغون ، بأصوات طحن عالية ورضى كامل ، عظام اللحم والسجق البولوني .

تبلغ مساحة الغرفة حوالي ثلاثين متراً مربعاً وهي ذات جدران مطلية بالكلس الأبيض عارية الا من تقويم سنوي ولوحة لسباق خيول وشجرة عائلة مؤطرة باطار ذهبي . وإلى اليمين باب يؤدي إلى الصالون ، عند مدخله يقف بضعة متسكعين وفي الزاوية الخلفية مشرب يشرف عليه شخص يرتدي ثوباً أبيض متسخاً وله شاربان اسودان ناميان وخصلة شعر مسرحة بعناية ومثبتة على طرف جبينه . في الزاوية المقابلة طاولتان

تشغلان ثلث الغرفة ، محملتان بالطباق واللحوم الباردة التي كان بعض الضيوف الأشد جوعاً قد بلدوا بالتهامها فعلاً . وفي الصدر ، حيث تجلس العروس ، كمكة (كاتو) بيضاء كالثلج زخرفت على غرار برج إيفل وزينت بورود من السكاكر وفي اعلاها تمثالاً ملاكين وحلويات صفراء وخضراء وزهرية رشت عليها رشاً سخياً . وفي الخلف باب يؤدي إلى المطبخ حيث يمكن للمرء ان يلمح صفاً من الأواني يتصاعد منه البخار ونساء كثيرات ، صبايا وعجائز ، يندفعن هنا وهناك . اما في الزاوية اليسرى فهناك الموسيقيون الثلاثة الذين يقفون على منصة صغيرة وهم يجهدون انفسهم ايما اجهاد كي يتركوا بعض التأثير على الحشد المختلط ، كما يوجد الرضع المشغولون بالأمر ذاته ونافذة مفتوحة يتلقى المارة منها المشاهد والأصوات والعطور .

فجأة يبدأ بعض البخار بالاندفاع ، ل ترى من خلاله الحالة اليزابيث ، امرأة أبي أونا - تيتا إليزابيتا كما يسمونها - حاملة عالياً طبقاً كبيراً عليه بطة مطهوه على نار هادئة . وخلفها كوترينا تشق طريقها بحمل وهي تترنح تحت حمل مماثل وبعد نصف دقيقة تظهر ايضاً الجدة العموز ماجوزكيين بزبدية صفراء من البطاطا المدخنة تكاد توازيها حجماً . وهكذا تأخذ المأدبة شكلها شيئاً فشيئاً - فهناك لحم خنزير ، كراوت (١) ، أرز مسلوq ، معكرونة ، مسجق بولوني ، أكوام كبيرة من الكعك

(١) طعام معد من كرنب مخمر .

الرخيص ، زبديات من اللبن وأباريق من البيرة كثيرة الرغوة . كذلك هناك المشرب إلى الورا وعلى بعد لايزيد عن ستة اقدام حيث يمكنك ان تطلب ماتشتهى نفسك دون أن تضطر للدفع أي مقابل . « آيكسز ! غرايمياو ! ! » (١) تصرخ ماريا بير جينسكاس وتنهك هي نفسها في العمل - اذ يوجد داخل القرن أكثر مما في خارجه مما سيتلف ان لم يؤكل .

وهكذا يأخذ الضيوف اماكنهم مع الضحك والمتاف واللهو والصخب الذي لانهاية له . الشباب منهم ، اولئك الذين تجمع معظمهم قرب الباب ، يحزمون امرهم ويتقدمون . أما جرجس المنكمش على نفسه فيدفعه كبار السن ويعنفونه إلى أن يرضى باتخاذ مقعد إلى يمين عروسه . ثم تجلس الوصيفتان وعليهما شارة مهمتهما وهي اكليلان ورقيان ، ثم بقية الضيوف ، شيباً وشباناً ، فتياناً وفتيات . وتطغى روح المناسبة على رجل المشرب الجليل الذي يتنازل فيمد يده إلى طبق البطة ، بل حتى الشرطي السمين - الذي سيكون واجبه فيما بعد أن يفض النزاعات - يسحب كرسيه ويجلس إلى طرف الطاولة . ومع صراخ الاطفال وزعيق الرضع وضحك الجميع وغنائهم وهذرهم يلعلع صوت ابنة العم ماريا الذي يصم الآذان موجهة اوامرها إلى الموسيقين .

(١) باليتوانية اصلا وتني : حلموا ، تفضلوا .

وهؤلاء — كيف يبدأ المرء بوصفهم ياترى ؟ سخطوا هذا الوقت كانوا هناك يعزفون بحمية مسعورة — وكل ما في هذا المشهد يجب أن يقرأ أو يقال أو يغنى مع الموسيقى . فالموسيقى هي التي تجعله على ما هو عليه ، وهي التي تحول المكان من غرفة خلفية لصالون يقع في مؤخرة الزرائب إلى مكان مسحور ، عالم عجائب ، ركن صغير من اركان القصور العالية في السماء .

الشخص الضئيل الذي يقود هذا الثلاثي الموسيقي هو رجل ملهم . كمنجته ذات لحن نشاز وليس هناك قلفونة لقوسه ، لكنه رغم ذلك رجل ملهم — لمة الموسيقى ذاتها باركة بيديها . انه يعزف كمن اصابه مس من شيطان أو مس من قطيع شياطين كامل ، يمكنك أن تتحسس وجودها في الهواء المحيط به ، وهي تنط وتثائب على نحو محموم . أقدامها غير المرئية توقع الايقاع ، وشعر قائد الجوقة منتصب مزبر ومقلناه جاحظتان من محجريهما وهو يجهد نفسه كي يحافظ على الايقاع الذي توقعه اقدامها .

اسمه تاهوزيوس كوتزلايكا ، وقد درب نفسه على الكمان بممارسة العزف طوال الليل ، بعد أن يشتغل النهار بطوله في « احواض الذبح » . انه ، باكام قميصه وصلبته المزينة بمحدوات الفرس المذهبة الباهتة وقميصه المخطط باللون الزهري ، يوحى لك بحلوى منكهة بالنعنع . كما ان بنطاله العسكري ، بلونه الازرق الباهت والمخطط بالاصفر ، يفيد

في اعطاء ذلك الایحاء هیبة قائد عصابة . طوله حوالي خمسة اقدام لاخیر ، لكن حتی بنطاله یرتفع عن الأرض حوالي ثمانی بوصات . وانك لتساءل من أين تراه حصل علیه ، أو بالأحرى تتساءل ، اذا اتاح لك وجودك في حضرته وما تشعر به من اثاره وقتاً للتساؤل أو التفكير بأمور كهذه .

ذلك لأنه رجل ملهم . كل بوصة منه ملهمة — بل لتكاد تقول أنها ملهمة بذاتها . فهو یدق الأرض بقلمیه ، يطوح برأسه ، یتمايل ویتذبذب إلى الامام والوراء . انه بوجهه الصغیر الذابل یثیر السخریة بصورة لا تقاوم ، وعندما یقوم بإداء دور موسیقی أو مقطع منق یعقد حاجیه ویشغل شفتیه ویطرف باحفانه — بل حتی طرف ربطة عنقه ینتصب . و بین الحین والحين تراه یلتفت إلى صاحبه ، هازأ برأسه ، مشیراً بیديه ، مومثاً بشكل جنونی — وكل بوصة فيه تصرخ بالنداء ، بالتوسل لآلهة الموسیقی واجتذابها .

العضوان الآخران في الحوقة قلما یتحققان صحبة تاموزیوس . فعازف الکیمنجة الثانی رجل سلوفاکی ، طويل نحیل ذو نظارتین مؤطرتین باطار أسود ونظرة خاویة صبور أشبه بنظرة بغل مجهد ، انه یتجاوب مع السوط انما تجاوباً ضعيفاً وسرعان ما یعاود سیرته الأولى . اما الموسیقی الثالث فهو سمن للغاية ذو انف دائري احمر بالغ الحساسية یعزف وعیناه منقلبتان إلى السماء تملؤهما نظرة حنین ابدی . انه یعزف الجانب الجھیر من الأصوات علی کمانه الكبير ، وهكذا فلا شأن

للاثارة به ، وبغض النظر عما يحدث للثلاثي فان واجبه هو أن يحرك قوسه ذهاباً وإياباً عازفاً لحناً كثيراً متطاولاً تلو لحن آخر ، بدءاً من الرابعة بعد الظهر وحتى الساعة ذاتها تقريباً من صباح اليوم التالي ، مقابل الثلاث الذي ينوبه من اجمالي الدخل وهو دولار واحد لكل ساعة .

لم تمض خمس دقائق على ابتداء المأدبة حتى كان تاموزيوس قد بلغ الذروة في هياجه ، ولن تمضي دقيقة او دقيقتان حتى تراه يبدأ التقدم شيئاً فشيئاً باتجاه الطاولات وقد تعدد منخراه وتسارعت انفاسه — فشياطينه هي التي تلغمه: انه يحرك رأسه ويژهه لصاحبيه ، مشيراً اليهما بكمنجه إلى أن ينهض اخيراً عازف الكمان الثاني بهيشته الطويلة وقد اثير هو الآخر . وفي النهاية يبدأ الثلاثة بالتقدم ، خطوة خطوة بين المحضين بينما يلتحق عازف الكمان الكبير ، فالتينيا فنجيا ، على كمانه بين النغمات . اخيراً يتجمع الثلاثة عند نهاية الطاولات وهناك يصعد تاموزيوس أحد الكراسي .

انه الآن في ذروة مجده ، سيد المشهد بلا منازع . بعض الناس يأكلون ، والبعض يضحكون ويثرثرون — لكنك ستخطيء خطأ كبيراً ان تظن أن هناك واحداً منهم لا يسمعه . فالحانه ليست صحيحة ابداً وكمنجه تصلر طنيناً في الانغام الواطئة وصريراً وصريراً في الانغام العالية ، بيد أن هذا كله ليس بلدي اهمية إلا بقدر اهمية الوسخ والضجيج والقلادة المحيطة بهم — فمن هذه المواد بالذات عليهم ان

ينبوا حياتهم لبنة لبنة وبواسطتها عليهم أن يعبروا عن انفسهم ، وهذا هو تعبيرهم ، فهذه الموسيقى ، سواء كانت مرحلة وعتيقة ، أو حديثة وموعلة ، أو هائجة وصاخبة ، هي موسيقاهم ، موسيقى الوطن . أنها تمد اذاعتها اليهم ، وليس عليهم الا أن يلقوا بأنفسهم في أحضانها — فشيكاغو بصالوناتها واحياتها الفقيرة البائسة تتلاشى وتزول — لتظهر بدلاً منها المروج الخضر والأنهار المشبعة بأشعة الشمس والغابات الهائلة والتلال المكسوة بالثلوج . انهم ، بها ، يستعيدون مناظر الوطن الطبيعية ومرايع الطفولة ، كما تبدأ ذكريات الحب القديمة والصدقات بالتنبه من غفلتها ، الأفراح القديمة والأفراح بكل ما فيها من ضحك ونحيب . فيلقي البعض بأنفسهم إلى الوراء وقد اغلقوا عيونهم ، بينما يدق البعض الآخر بقبضات ايديهم على الطاولات . وبين الحين والحين يقفز احدهم مطالباً بهذه الاغنية أو تلك ، لتشب النار اعلى واعلى في عيني تاموزيوس وليقذف بكمانه اعلى واعلى صارخاً بصاحبيه ، حاثاً اياهما على انضي قدماً في الطريق المسعر . وتقوم الجماعة كلها مقام جوقة الغناء ، لتصرخ برجالها ونسائها وكأنما اصابها مس من جنون ، فيقفز بعضهم ويثب داقين بأقدامهم الأرض رافعين كؤوسهم شاربين الانخاب . ولايمضي زمن طويل قبل أن يحدث ويطلب احدهم اغنية من اغاني الأعراس القديمة التي تجمد العروس ومتع الحب . وفي خضم الهياج الذي تحدثه مثل هذه الرائعة يبدأ تاموزيوس كوتر لايكاً بالتقدم شيئاً فشيئاً بين الطاولات شاقاً طريقه باتجاه صدر القاعة حيث

تجلس العروس . ورغم انه قد لا يكون هناك اي فراغ بين كراسي الضيوف ورغم أن تاموزيوس قصير القامة إلى درجة تجعله يدفعهم بقوس كمانه ، حيثما يصل ، كي يتمكن من عزف ألحانه الواطئة إلا أنه يستمر في الزحف ويصر اصراراً لاهوادة فيه على أن يتبعه صاحبه . وغني عن القول أن اصوات الكمان الكبير تخمد تماماً خلال تقدمهم هذا ، لكنهم يصلون أخيراً إلى الصلر ليحتل تاموزيوس موقعه إلى يمين العروس ويبدأ يسكب روحه على شكل انغام ذوابة .

اونا الصغيرة أكثر انفعالا من أن تستطيع تناول شيء . انها من حين إلى حين تمد يدها لتضع شيئاً صغيراً في فمها وذلك حين تقرر صها ابنة العم ماريا من مرققها كي تذكرها بذلك ، لكن فيما عدا ذلك تراها جالسة وهي تطبل التحديق بعينها ذاتها وقد ملائهما الدهشة والخوف . أما تيتا الزبيبتا فانها ترفرف في كل مكان ، مثل طير طنان ، وأخواتها ، أيضاً ، يندفن خلفها هامسات مقطوعات الانفاس . لكن اونا نادراً ماتصني اليهن على ما يبدو — فالموسيقى ماتزال تنادياها ، والنظرة النائية البعيدة تعود ، فتجلس ويداه منضبطتان معاً على صدرها . بعدئذ تغرورق عينها بالدموع وبما أنها تحجل ان تمسح دموعها ، فانها تلتفت جانباً وتهز رأسها قليلاً ، ثم تصبغ الحمرة وجنتيها عندما تكتشف أن جرجس يراقبها . وأخيراً حين يصل تاموزيوس إلى جانبها ويلوح بعصاه السحرية فوق رأسها تغدو وجنتا اونا قرمزيتين تماماً وتبدو وكأنها تم بالتهوض من مكانها كي تفر بعيداً .

لكن ، في هذه الشدة لا يتقدها الا ماريا بيرجنسكاس التي تحط عليها فجأة إلهة الموسيقى . فماريا مولعة بأغنية ، اغنية فراق الاحياء ، وهي تود أن تسمعها . وبما أن الموسيقيين يحفلونها فانها تنهض ثم تمضي كي تعلمهم اياها . مارييا قصيرة لكنها قوية البنية . وهي تعمل في معمل للتعليب ، حيث تمضي سحابة نهارها وهي تنقل علب لحم البقر التي تزن واحدتها اربعة عشر رطلاً انكليزياً . وجهها سلافي عريض ذو وجنتين حمراوين بارزتين ، وسين تفتح فمها يغدو شكلها مأساوياً ، لكنك لاتستطيع الامتناع عن التفكير بالحضان . انها ترتدي بلوزة من القانيلا الزرقاء ، درجت كميها نحو الاعلى لتكشف عن ساعديها المفتولين ، وفي يدها شوكة كبيرة تدق بها على الطاولة كي تحفظ الايقاع . ثم تهذر بأغنياتها ، بصوت يكفي للقول أنه يملأ أرجاء المكان بينما يتبعها الموسيقيون الثلاثة ، بدقة تامة ونغمة بعد نغمة وبذلك يمضون على مهل من مقطع إلى مقطع مرددين اغنية تحكي تجميع عاشق تيمه الحب .

حين تنتهي الأغنية يأتي دور الكلمات ، فيهب ديد انتاناس العجوز على قدميه . والجد انطوني ، أي والد جرجس ، رجل لا يتجاوز الستين لكن يخيل اليك انه في الثمانين . ورغم انه لم يمض أكثر من ستة اشهر في امريكا ، الا ان التغيير لم يعد عليه بأي نفع . ففي شبابه كان يعمل في معمل قطن الا أن السعال ألم به إلى ان اضطره لترك العمل . في الريف زال كل أثر للمشكلة لكنه بعد مجيئه إلى أمريكا راح يعمل

في غرف التحليل في منشأة دور هام ، فأعاد له المرض مرة ثانية استنشاقه للهواء الرطب البارد طيلة النهار . والآن وهو ينهض ، أمسكت بمنخافه نوبة سعال شديدة جعلته يتمسك بكرسيه ويدبر جانباً وجهه الشاحب الذي أبلاه الزمن إلى أن مضت النوبة .

درجت العادة عموماً على أن تؤخذ الكلمة التي تلقى في حفلة العرس من أحد الكتب وتحفظ عن ظهر قلب ، لكن ديد انتاناس كان يهتم بنفسه في أيام شبابه ، يتعلم ويبحث عن المعرفة ، وكان بالحقيقة يكتب كل رسائل أصدقائه الغرامية ، والآن يدرك الجميع أنه كتب كلمة من بنات أفكاره يبارك فيها ويهنيء ، وإلقاء الكلمة حدث من أهم أحداث المناسبة . فحتى الغلمان الذين يقصفون ويمرحون في الغرفة ، يقرءون ويصفون ، بل إن بعض النساء ينشجن بالبكاء ويمسحن أعينهن بمراويلهن . أنها كلمة بالغة الرصانة ، لأن انتاناس رودكوس تملكته فكرة معينة وهي أنه لم يبق من عمره ما يتيح له العيش مع أولاده . لذا تركهم كلمته وقد ملأت أعينهم الدموع حتى أن أحد الضيوف ، وهو يعقوب تزويد فيلامس الذي يدبر مخزن معلبات في شارع هالستيد وصاحب الجسم البدين والقوي ، يثار إلى درجة ينهض بها ويقول أن من المستحيل أن تكون الأمور بمثل هذا سوء ثم يتابع كلامه فيلتي خطبة صغيرة يصب فيها وابلا من التهاني والتمنيات بالسعادة على رأس العروسين ، ثم يمضي إلى الخصوصيات الصغيرة التي تبث البهجة في قلوب الشبان ، انما تجعل أونا تحمر خجلاً أكثر بكثير من ذي قبل .

فيعقوب هذا يمتلك ما تصفه زوجته ، وهي راضية كل الرضى ، بأنه « بويتز كافايد نتوف » أي الحبال الشعري .

في تلك اللحظة ، كان قسم كبير من الضيوف قد انتهوا من الطعام ، ونظراً لانتهاه كل المراسم ، بدأ عقد المأدبة ينفرط . وهكذا راح بعض الرجال يتجمعون حول المشرب والبعض الآخر يتجولون وهم يضحكون ويغنون ، جماعة صغيرة هنا وجماعة صغيرة هناك والكل يغني بمرح وعدم مبالاة بالآخرين وبالجوقة الموسيقية أيضاً . الجميع قلقون تقريباً - وبامكان المرء التخمين أن في أذهانهم شيئاً ، الأمر الذي يثبتته الواقع فعلاً . إذ ما إن يفرغ آخر الضيوف الذين تباطؤوا في تناول عشاءهم حتى تزاح كافة الطاومات والكراسي إلى الزاوية وكذلك ركام الطعام والأطفال الرضيع ، كي يبدأ حفل العرس الحقيقي . عندئذ يعود تاموزيوس كوتزلايكا ، بعد أن أنعش نفسه بمجرع ابريق من البيرة ، إلى منصبه ثم يعيد المشهد ، منتصب القامة . في البداية يدق بهيئة سلطوية آمرة على جانب كمانه بعدئذ يشته بعناية تحت ذقنه ويحرك قوسه كي يعزف مقطعاً متمماً محكماً وأخيراً يضرب الأوتار الرنانة ويطبق عينيه ساجداً بروحه بعيداً على أجنحة « فالس » حاملة . فيخلو رفيقه حذوه ، انما مفتوح العينين مراقباً الموضع الذي يطؤه ، وأخيراً يتبعهما فالييتينا فيجيا بعد قليل من الانتظار دافاً الأرض بقامه كي يحتفظ بالايقاع ، ومن ثم يلقي بعينه إلى السقف ويبدأ الحز على الكمان « بروم ! بروم ! » . وسرعان ما تتشكل الجماعة أزواجاً من الراقصين ، وتغندو الغرفة

كلها في حالة تامة من الحركة . من الواضح أنه ما من أحد يعرف الفالس ، لكن ليس لهذا أية أهمية — فهناك موسيقى وهم يرقصون ، كل على هواه ، تماماً مثلما كانوا يغنون من قبل . معظمهم يفضل رقصة « الخطوتين » ولاسيما الشبان ، فهذا هو الدارج بينهم أما الأكبر سناً فإن لهم رقصاتهم التي جاؤوا بها من الوطن ، خطوات غريبة ومعقدة يؤدونها برزاق وجد . البعض لا يرقصون أي نوع من الرقص بل يمسكون بكل بساطة ، بعضهم بأيدي البعض الآخر ، ويتركون لفرح الحركة الذي لا يعرف نظاماً أن يعبر عن نفسه بأقدامهم . من بين هؤلاء هناك يعقوب تزيدي فيلاس وزوجته لوسيا ، اللذان يديران المخزن معاً ويستهلكان من معلاته بقدر ما يبيعان تقريباً . إنهما أكثر بدانة من أن يرقصا لكنهما يقفان في وسط الحلبة يضم واحدتهما الآخر بين ذراعيه متميلاً على مهل من جانب إلى جانب ، متمسكاً تيسماً ملائكياً ، لوحة لنشوة حرداء تقطر عرقاً .

من بين كبار السن هناك كثيرون يرتدون ملابس تذكرك ، في بعض تفاصيلها ، بالوطن — صليزية أو معدية (١) مزخرفة أو منديل زاهي الألوان أو مسترة واسعة الأردان ذات أزوار غريبة الأشكال . هذه الأشياء كلها تجلبها الشبان بكل عناية ، فمعظمهم تعلم النطق بالانكليزية ويرتدي ملابس من أحدث طراز . الفتيات يرتدين الفساتين

(١) قطعة من ثياب المرأة تغطي المعدة أو الصدر .

أو البلوزات الجاهزة وبعضهن يظهرن جميلات تماماً . وهناك بعض الشبان يشبهون الأمريكيين أو بالأحرى ذلك النمط من الأمريكيين الكلبة ، وذلك لا لشيء إلا لأنهم يلبسون قبعاتهم وهم في القاعة . كل زوج من هؤلاء الشبان يرقص وفق أسلوبه الخاص ، فبعضهم يشد فتاته بين ذراعيه والبعض الآخر يحافظ على مسافة الحذر ، والبعض يمد ذراعيه بعيداً على نحو متصلب في حين يرخيها بعضهم على الجانبين . البعض يرقصون متواثبين والبعض ينزلق برفق ولين في حين يتحرك البعض الثالث برفعة وجد . وهناك أزواج شديداً يعنف بمقرون كالسهام في القاعة ، مزيجين كل من يعترض طريقهم . وهناك أزواج عصبيون يخيفهم أولئك فيصرخون « نوستوك ! كام ! ايرا ؟ » (١) في وجوههم وهم يعضون . كل زوج من الراقصين يظل كما هو المساء بطوله — لا يبدلون بعضهم بعضاً . فعلى سبيل المثال ، هناك إلينا جاسيتيت التي رقصت ساعات طويلة مع جوزاس راجيوس ، خطيبتها . إلينا ملكة جمال الحفل وهي ستكون أجمل حقاً لو كانت أقل كبرياء ، ترتدي بلوزة بيضاء ربما يمثل ثمنها عمل نصف نهار في طلي العلب . إنها ترقص وهي تمسك تنورتها بيدها بكثير من المهابة والدقة ، مثلما تفعل السيدات العظيمات . يعمل جوزاس سائقاً لحدى عربات دورهام ويكسب أجراً عالياً ، وهو يتبع في مسلكه الجانب « الوعر » ، لابساً قبعته على أحد جانبي رأسه محتفظاً بسيجارة في فمه طيلة المساء . ثم هناك يادفيغا مارسينكوس

(١) ليتوانية وهي كلمات تحلير .

وهي جميلة أيضاً إنما متواضعة . يادفيغا تطلي العلب أيضاً لكن لديها أمها العاجزة وأخواتها الصغيرات الثلاث وعليها أن تعيلن لذا لايسعها أن تنفق أجورها على الملابس . يادفيغا صغيرة الجسم رقيقة ذات عينين سوداوين وشعر فاحم عقصته على شكل حبكة صغيرة في أعلى رأسها . انها ترتدي فستاناً أبيض قديماً صنعته بنفسها وارثته في كافة الحفلات التي جرت في السنين الخمس الماضية . انه عالي الخصر - يصل حتى ابطنها تقريباً وليس لائقاً كثيراً - لكن ذلك لا يضايق يادفيغا التي ترقص مع رفيقها ميكولاس . انها صغيرة الجسم في حين أنه كبير وقوي وهي تعشش بين ذراعيه كما لو أنها تود أن تخفي نفسها عن الأنظار وتتكىء برأسها على كتفه . وهو بدوره يشبك ذراعيه حولها كما لو أنه سيجعلها بعيداً ، هكذا هي ترقص ولسوف ترقص الليل بطوله بل إلى الأبد بنشوة مابعدنا نشوة . ربما ستبتسم حين تراها - لكنك لن تفعل ذلك اما عرفت القصة كاملة . فهذه هي السنة الخامسة على خطبة يادفيغا لميكولاس ، وقلبها ملنف . كانا سيتزوجان في البداية ، لولا أن والد ميكولاس لايفتأ يسكر طوال النهار والليل تاركاً ميكولاس الكاسب الوحيد في عائلة كبيرة بل حتى في هذه الحالة ربما كانا سيتدبران الأمر (فميكولاس رجل بارع) لولا الحوادث الفظيعة التي حلت بهما وكادت تقتلع قلوبهما . انه يعمل في تجريد عظام البقر وهذه مهنة خطيرة ، خاصة حين يكون عمك بالقطعة وتحاول أن تكسب قدرأ أكبر من المال كي تنال عروسك . فيداك تنزلقان وسكينك تنزلق وأنت تكد ، تعجب نفسك

بصورة جنونية ، وقد يحدث أن يكلمك أحد أو تضرب عظماً فتنزلق
بك على النصل وتكون النتيجة جرحاً مخيفاً ، جرحاً قد لا يكون بالغ
السوء لولا العدوى الجرثومية القاتلة . صحيح أن الجرح قد يشفى لكن
ليس بوسعك أبداً أن تؤكد ذلك . مرتين حتى الآن وجد ميكولاس
نفسه . ، خلال السنوات الثلاث الأخيرة ، مرمياً في المنزل مصاباً بتسمم
في الدم : الأولى لمدة ثلاثة أشهر والأخرى لسبعة تقريباً . بل انه فقد
عمله في المرة الأخيرة وكان معنى ذلك أن امضى ستة أسابيع أخرى
وهو يقف على أعتاب دور التعليب منذ الساعة السادسة من كل صباح
من صباحات الشتاء القارسة ، والتلج يغطي الأرض بارتماح يزيد عن
القدم الواحدة وفي الجو المزيد والمزيد منه . صحيح أن هناك أناساً
متعلمين قد يقولون لك بناء على الاحصائيات أن العاملين في تجريد عظام
البقر يكسبون أربعين سنتاً في الساعة لكن الصحيح أيضاً أن هؤلاء ربما
لم يلقوا نظرة واحدة على أيدي مجردي العظام المساكين .

عندما يتوقف تامرزيوس وصاحبه لفترة استراحة ، كما تقضي
بذلك الضرورة من حين إلى حين ، فإن الراقصين يتوقفون حيث هم
وينتظرون صابرين . إذ لا يبدو عليهم أنهم يتعبون أبداً وليس ثمة مكان
لهم كي يجلسوا ان أرادوا الجلوس . لكن الأمر لا يتعدى الدقيقة الواحدة
على أي حال ، ثم ينهض القائد ثانية رغم احتجاجات الآخرين كلها .
وهذه المرة يكون هنالك نوع آخر من الرقص ، رقصة ليتوانية . فاولئك
الذين يفضلونها يتابعونها برقصة « الخطوتين » ، لكن الأكثرية تؤديها

بسلسلة معقدة من الحركات تشابه التزلج الخيالي أكثر مما تشابه الرقص ، وتبلغ الرقصة ذروتها في « بريستيسيمو » مسعورة حيث يمسك أزواج الراقصين بعضهم بأيدي البعض الآخر ويلبثون نوعاً من اللف المجنون الذي لا يقاوم أبداً ، ثم ينضم كل من في القاعة إليه حتى يغدو المكان كتلة من التناير والأجساد الطائفة تبهر النظر تماماً . . غير أن أروع المشاهد في هذه اللحظة هو مشهد تاموزيوس كوتزلايكا . فالكمنجة العتيقة تصرف وتزعق احتجاجاً لكن تاموزيوس لا يسمع احتجاجاً ولا يرحم . العرق ينسكب على جبينه ومع ذلك تراه حانياً ظهره كراكب دراجة في الشوط الأخير من السباق . بدنه كله يهتز ويرتعش مثل محرك بخاري أفلت من عقاله إذ ليس باستطاعة الأذن أن تلاحق زخات الألحان الطائفة - وهناك ضباب أزرق باهت حيثما تتطلع لترى ذراعه المتقوسة . مع ذلك ، وباندفاع أشد ادهاشاً يمضي حتى يبلغ نهاية اللحن ثم يطوح بيديه ويرنح إلى الوراء مستنفذ القوى ، فيفصل الراقصون بصرخة ابتهاج أخيرة ثم يكرون هنا وهناك ليستدلوا على جدران القاعة بضع لحظات .

بعد هذا تدور كؤوس البيرة للجميع ، ومن بينهم الموسيقيون ، ثم يأخذ المحتفلون نفساً طويلاً ويستعملون لحدث الأمسية الكبير ، أي الأجيما فيماس . والأجيما فيماس هو طقس من طقوس الاحتفال ما إن يبدأ حتى يستمر لثلاث أو أربع ساعات . إنه رقصة واحدة لا انقطاع فيها ، بشكل فيها الضيوف حلقة كبيرة وقد تشابكت أيديهم . عندما

تبدأ الموسيقى يبدؤون بالتحرك على شكل حلقة تقف في وسطها العروس ،
ثم يدخل الرجال واحداً تلو الآخر داخل تلك الحلقة ويرقصون مع
العروس كل منهم لبضع دقائق - أو المدة التي يشاء . أنها عملية شديدة
المرح يصحبها الكثير من الضحك والغناء لكن عندما ينتهي الضيف
من الرقص يجد نفسه وجهاً لوجه أمام تيتا الزيتا التي تمسك بقبعة بتعين
عليه أن يسقط فيها مبلغاً من المال - دولاراً أو ربما خمسة دولارات
وذلك حسب قدرته وأريحته ! فالتوقع أن يدفع الضيوف مالا يقابل هذا
اللهو وإذا ما كانوا ضيوفاً جيدين سرى أنهم تركوا مبلغاً محترماً
لعروسين يمكنهما به حياتهما الزوجية به .

ان أشد ما يخيف المرء هو التفكير بنفقات هذا الحفل . فهي بالتأكيد
لا تقل عن مائتي دولار وقد تكون ثلاثمائة ، وثلاثمائة دولار مبلغ
يفوق الدخل السنوي لأكثر الأشخاص في هذه القاعة . فهناك رجال
أقوياء الأجسام يعملون منذ شروق الشمس حتى وقت متأخر من الليل
في أقبية باردة كالجليد تغطي المياه أرضها بارتفاع يزيد على ربع
بوصة - رجال لا يرون الشمس لسته أو سبعة أشهر في العام بدءاً من
عصر الأحد وحتى صباح الأحد التالي - ولا يستطيعون أن يكسبوا
ثلاثمائة دولار في العام . وهناك أولاد لم يدخلوا عقدهم الثاني ولا يبلغون
سطح نضد العمل إلا بالكاد - أولاد زور أبائهم أعمارهم كي يحصلوا
لم على أمانتهم هذه - ولا يحصلون على نصف الدولارات الثلاثمائة في العام

بل ربما لا يتناولون حتى ثلثها ، ثم تقوم بانفاق مبلغ كهذا في يوم واحد ، على مأدبة عرس ! ! (لكن بوجود هذا التقليد يغلب الامر سيات أي سواء أنفقت هذا المبلغ مرة واحدة في عرسك أو على مدى طويل في أعراس أصدقائك جميعاً) .

إنه تقليد شديد الحماسة والطيش ، مأساوي — لكن ، آه ، كم هو جميل ! فهؤلاء الناس كانوا قد تخلوا بالتدريج عن كل شيء ، ماعدا هذا فقد تمسكوا به وبكل ما لديهم من قوة . انهم لا يستطيعون التخلي عن الفيزيليجا ، فإن يفعلوا ذلك يعني أنهم لم يتهزموا وحسب بل أن عليهم أن يعترفوا بالهزيمة — والفارق بين هذين الامرين هو الشيء عينه الذي يبقى على العالم . لقد انحدرت إليهم عادة الفيزيليجا من زمن بعيد ، تلك العادة التي تعني قبل كل شيء أن المرء قد يسكن الكهوف ويخلق النظر إلى الظلال شريطة أن يتمكن مرة واحدة في حياته من تحطيم قيوده والاحساس بأن له جانحين يستطيع التحليق بهما نحو الشمس ، شريطة أن يستطيع مرة واحدة في العمر أن يثبت أن الحياة ، بكل ما فيها من اهتمامات ومخاوف ، ليست بالنتيجة إلا متاعاً تافهاً ، فقاعة على سطح نهر ، شيئاً يمكن أن يقذف المرء به ويتلاعب كما يقذف المشعوذون بكراتهم الذهبية ويتلاعبون ، شيئاً يمكن أن يعبه المرء بجرعات كبيرة كما يعب كأس نبيذ أحمر نادر . وحين يعرف المرء أنه سيد الاشياء يغدو بإمكانه أن يرجع إلى حياة الكد والتعب وأن يعيش على تلك الذكرى طيلة عمره .

كان الراقصون يتمايلون ويدورون — وكانوا حين يشعرون بالدوار ،
يدورون بالاتجاه الآخر . وقد استمر هذا الساعة تلو الساعة — حتى
خيم الظلام وبدت القاعة معتمة إذ لم يكن ينيرها إلا مصباح زيت
دسختان . كان الموسيقيون قد بددوا كل حميتهم حتى هذه اللحظة
وكانوا يعزفون لحناً واحداً بنوع من السأم والتواني . لقد عزفوا مايزيد
عن العشرين وصلة موسيقية وحين بلغوا النهاية بدؤوا من جديد .
لكنهم كانوا ، مرة كل عشر دقائق ، يفشلون في البدء من جديد وبدلاً
من ذلك كانوا يفرقون إلى وراء منهنكين ، وهي الحالة التي كانت
تسبب الكثير من الألم والخوف وتجعل الشرطي الدمين نفسه يتحرك
قلقاً حيث ينأى خلف الباب .

لكنها ماريا بير جنيسكاس التي تحرك كل شيء ، ماريا تلك الروح
الظامئة التي تتعلق تعلق القانط بأذيال إلهة الموسيقى المنسحبة . فطوال
النهار كانت في حالة من الجذل الرائع والآن هاهوذا يتلاشى — لكنها
لن تدعه يفلت من يديها . كانت روحها تصرخ بكلمات فاوست
« امكث ! ! امكث فأنت رائع » وسواء كان ذلك عن طريق البيرة
أو الصراخ أو الموسيقى أو الحركة فقد كانت ماريا تقول بكل وضوح
أنها لن تتركه يفلت من يديها ، وأنها ستعاود مطاردته — رغم أنها
ما إن تبدأ المطاردة حتى تمجد عربتها قد انحرفت عن سكتها بسبب غباء
أولئك الموسيقيين المثلثي — اللعنة . وفي كل مرة كانت ماريا تطلق صرخة
وتنقبض عليهم هازة قبضتها في وجوههم ، داقة بقدميها الأرض ،

بحمرة الوجه مرتعدة من الغضب . عيثاً كان تاموزيوس المذخور يحاول التكلم ، متنعراً بإمكانيات الجسم الانساني المحدودة ، وعبثاً كان يعقوب وزوجته اللاهثان يتلخلان وعبثاً كانت تيتا الزبيتا تتوسل . « تزالين » كانت ماريا تصرخ « بالوك ! اتركيليو ! » ، « من أجل ماذا تدفع لكم يا أولاد جهنم ؟ » وهكذا يعاود الموسيقيون ، بدافع الخوف وحده ، عزفهم من جديد ، وتعود ماريا إلى مكانها وأداء مهمتها .

كانت ماريا تحمل أعباء الاحتفال كله . وكانت أونا قد ظلت محافظة على حالها بسبب انفعالها ، أما النساء الأخريات جميعاً ومعظم الرجال فكانوا قد سقطوا من الاعياء - روح ماريا وحدها ظلت لاتقهّر . كانت ماريا تحت الراقصين - الذين كانوا يشكلون حلقة في البداية وياتوا الآن على شكل اجاصة ، وماريا في الرأس تدفع في هذا الاتجاه وتسحب في ذلك الاتجاه ، صائحة ، داقة الأرض ، مغنية ، بركان طاقة حقيقية . بين الحين والحين كان أحد الداخلين أو الخارجين يترك الباب مفتوحاً ، وهواء الليل بارد ، فكانت ماريا وهي تمر به تمد رجلها وترفس الباب ليدوي منصفاً أشد الانصفاق . في إحدى المرات كانت هذه العملية سبباً في كارثة راح ضحيتها المنحوس سيبا ستيوناس تزريد فيلاس . فسبباً ستيوناس الصغير . وعمره ثلاث سنوات كان يتجول في القاعة غير مبال بأي شيء ، قالباً في فمه زجاجة من سائل غازي أشبه « بالكازوز » لونه وردي ، بارد كالجليد ولذيذ . ونظراً لأنه كان

بعبور الباب ، فقد ضربه هذا ضربة شديدة جعلته يصرخ صرخة حادة توقف إثرها الرقص . أخذت ماريسا ، التي كانت تهدد بالقتل مائة مرة في اليوم وتبكي ان الحقت الأذى بلديابة ، سيبا ستينونس بين ذراعيها وشرعت تهدئه بالقبلات ، الأمر الذي جعل الحوقة الموسيقية تفوز بوسط من الراحة وكثير من المرطبات ، ثم مضت ماريا تعقد الصلح مع ضحيتها ، جلسة إياه على المشرب واقفة بجانبه ، رافعة إلى شفثيه كأساً من البيرة كثيرة الزبد .

في غضون ذلك كان يجري في زاوية أخرى من القاعة مؤتمر مثير للقلق بين تيتا الزبييتا وديد انتاناس وبضعة من أصدقاء العائلة الأكثر حميمية . كانت ثمة مشكلة قد حلت . فالفيزيليجا هي اتفاق ، اتفاق غير مكتوب ، ولهذا السبب وحده فقد كانت في الوطن أكثر الزاماً للجميع . فحسب هذا التقليد كان ما يتعين على كل فرد أن يدفعه يختلف عادة عن نصيب الآخر لكن الجميع كانوا يعرفون تماماً نصيب كل منهم ويسعون لدفع بعض الزيادة . أما الآن ومنذ أن جاؤوا إلى هذه البلاد الجديدة فقد تغير هذا كله لكأن هناك سماً خفياً يستنشق المرء مع الهواء الذي يتنفسه هنا - فقد أصاب بعلواه كل الشباب على الفور . انهم يأتون جماعات جماعات ، يحشون بطونهم بأطياب الطعام ثم ينسلون . بحجة أو بأخرى ينسلون . فقد يلقي أحدهم بقبعة رفيقة من النافذة ثم يخرجان كلاهما للمجيء بها ولا يعودان . أوروبما يجتمع خمسة أو ستة منهم بين الحين والحين ثم يخرجون من القاعة هكذا وبلا استحياء ،

مصدقين إليك ساخرين منك وجهاً لوجه . بل إن بعضهم الآخر ، وهذا انكى وأشد سوءاً ، قد يجتمعون حول المشرب ويشربون على حساب المضيف حتى يغيب واحد منهم عن وعيه تاركاً الآخرين يظنون أنه رقص مع العروس من قبل أو ينوي أن يفعل ذلك فيما بعد .

كل هذه الأشياء كانت تجري الآن ، وكان أفراد العائلة يائسين خائفين . لقد تعبوا واكلوا زمناً طويلاً ، والآن ، هذا المبلغ الكبير من المال الذي بددوه ! كانت أونا تقف بجوارهم ، جاحظة العينين خوفاً . فهذه التواتير المربعة — كم كانت تتأبها كالشبح . كل بند فيها عصر روحها نهاراً وأقصى مضجعها ليلاً . كم من المرات راجعتها بنداً بنداً وحسبتها المرة تلو المرة وهي تمضي إلى العمل — خمسة عشر دولاراً أجر القاعة ، اثنان وعشرون دولاراً وربيع ثمن البط ، اثنا عشر دولاراً أجر الموسيقيين ، خمسة دولارات للكنيسة ، اضافة إلى بركة العذراء — وهلم جرا . غير أن أمواً مافي الأمر هو الفاتورة المربعة التي كانت ستأتي فيما بعد من غرايمونوس ثمن البيرة والمشروبات الروحية التي استهلكت . وليس بإمكان المرء أن يحصل سلفاً من صاحب الصالون على أكثر من تخمين فيما يتعلق بهذا الأمر — لكن بعدئذ ، وعندما يحين الوقت ، يأتيك دائماً وهو يهرش برأسه قائلاً أن تخمينه كان متديناً . لقد بذل قصارى جهده ، لكن ضيوفك أفرطوا في الشراب . انك معه توقن تماماً بأنك خدعت بلا رحمة — ومع ذلك تظن بأنك أعلى صديق لديه على الإطلاق . إنه يبدأ بتقديم الشراب لضيوفك من دن

نصف ملآن وينتهي بدن نصف فارغ وعند الحساب يسجل عليك ذنين من البيرة . إنه يوافق على تقديم نوعية معينة من المشروبات بسعر معين ، وعندما يحين الوقت تشرب أنت وأصدقائك نوعاً من السم القطيع الذي لا يمكن وصفه أبداً . وقد تنذر لكنك لن تخرج بطائل سوى افساد أميتك ، أما ان لجأت للقانون فانك قد تزول عن وجه الأرض في الحال . فصاحب الصالون يدعمه كبار رجال السياسة في المنطقة وعندما تكتشف معنى التورط في مشكلة مع أمثال هؤلاء الناس ، ستفضل بلا شك أن تدفع ما يطلبونه منك دون أن تنبس بنبت شقة .

وما جعل هذا كاه أكثر إبلاماً هو أن الأمر كان في غاية الصعوبة على بعض الأشخاص الذين بذلوا أفضل ما في وسعهم فعلاً . فهناك ، على سبيل المثال ، يعقوب العجوز المسكين - لقد دفع خمسة دولارات . لكن ، ألم يكن الجميع يعلمون أن يعقوب تزيد فيلاس هذا رهن مخزنه مقابل مائتي دولار كي يدفع الايجار المتراكم لعدة أشهر ؟ وهناك أيضاً بوني آنييل ، العجوز اللذابة الوجه - الأرملة ، ذات الأطفال الثلاثة اضافة إلى الروماتزم والتي كانت تقوم بأعمال الغسيل لتجار شارع هالستيد بأسعار تنقطع لها نياط قلبك . لقد دفعت آنييل كل ماربحتهم من فراريحها لعدة أشهر . فراريحها الثمانية التي ربتها في مكان صغير مسيج على درجها الخلفي . كان أطفال آنييل يقضون النهار بطوله يتقون في المزابيل بحثاً عن الطعام لهذه الفراريح ، بل إنك ، أحياناً وعندما تكون المنافسة شديدة ، تراهم في شارع هالستيد ، وهم يسرون

بجذاء المجارير ، تلحق بهم أمهم كيلا تلدع أحداً يسرق منهم ما يجدونه .
فالمال ليس الشيء الذي تحدد به العجوز جوكنين قيمة هذه الفراريج -إنها
تحدد قيمتها بطريقة مختلفة ، فهي تشعر أنها تحصل من خلالها على شيء
مقابل لشيء وانها بواسطة هذه الفراريج تحصل على أفضل شيء من
عالم يحصل على أفضل ما لديها بطرق أخرى كثيرة . وهكذا كانت
تراقب فراريجها كل ساعات النهار كما تعلمت الإبصار في الليل ،
كالبومة ، لكي تراقبها . فقبل حين من الزمن سرق واحد منها ،
ولم يكن يمضي شهر واحد دون أن يحاول أحدهم سرقة فروج من فراريجها .
وبما أن الشعرير بالاحباط الناجم عن تلك المحاولة القريدة كان يشتمل
على عشرين انداراً كاذباً فسوف يكون مفهوماً أية ضريبة دفعتها العجوز
جوكنين ، لا لشيء إلا لأن تيتا ليزبييتا قد أقرضتها ذات مرة مبلغاً
من المال لبضعة أيام وحمتها من أن تطرد خارج منزلها .

تجمع المزيد من الأصدقاء حول الحلقة التي كان يلور فيها نوع
من المناحة حول مسألة الدفع . كان البعض يقترب أكثر على أمل استراق
السمع وهؤلاء هم أنفسهم المذنبون - الأمر الذي كان يتطلب صبر
القديسين بالتأكيد . أخيراً جاء جرجس ، يدفعه أحدهم ، فرووا له
القصة من جديد . أصبى جرجس بصمت وقد عقل حاجبيه الأسودين
الكبيرين اللذين كان يشع ألحاً ما تحتهما ، وهو يسمح القاعة من حين
إلى آخر بنظرة سريعة . ربما كان الأشهى إلى قلبه أن يمضي إلى بعض
أولئك قبضتيه الكبيرتين المطبقتين بإحكام ، لكنه كان يدرك عدم

الجلدوى من تصرف كهذا .فما من فاتورة ستقص إذا ما أخرج أياً من هؤلاء الناس في هذا الوقت ، ناهيك عن القضيحة التي ستحدث —وخرجس لايتني سوى أن يمضي في طريقه مع أونا ويدع العالم يمضي في طريقه . وهكذا تراخى قبضته ليقول بهلوء تام « لقد انتهى الأمر ولا نفع من النواح ، تيتا الزبيبتا » بعدئذ يلتفت بناظره إلى أونا التي تقف بجواره فيرى نظرة الرعب المائلة في عينيها. « صغيرتي » يقول لها بما يشبه الهمس « لاتبالي فالأمر لايهمنا . سندفع لهم كل شيء بشكل من الأشكال ، ولسوف أعمل مجد أكثر » . لقد قال ذلك في ليتوانيا عندما أخذ أحد الضباط جواز سفره منه وقبض عليه ضابط آخر لكونه لايحمل جواز سفر ثم اقتسم الاثنان ثلث ممتلكاته . وقاله مرة ثانية في نيويورك . عندما تلقاهم الوكيل الممسول — الكلام مباشرة وجعلهم يدفعون أسعاراً باهظة وكاد يمنعهم من مغادرة محله رغم أنهم دفعوا له . والآن هاهو ذا يقوله للمرة الثالثة.وتنفست أونا الصعداء وهي تكلم نفسها : « إنه لشيء رائع أن يكون لديك زوج ، شأنك شأن النساء الناضجات . زوج بوسعه أن يحل كل المشكلات ، زوج كبير ، قوي » .

تكم ماريا النشيح الأخير لسيباستينواس الصغير ثم تسرع لتذكر الحقوة بواجبها . ويبدأ الحفل ثانية — لكن لم يبق هناك إلا القلة ممن ترقص معهم وسرعان ما يفرط عقد المجموعة لتبدأ رقصات مشوشة مرة أخرى . الوقت الآن بعد منتصف الليل ، والأمور لم تعد كما كانت من قبل .

فالقاصصون ممتلئون ثقال الأجسام معظمهم عب الكثير من الشراب
وتغطي منذ زمن طويل حالة الانسراح . انهم يرقصون بايقاع رتيب ،
يلدرون ويلدرون ، ساعة بعد ساعة بأعين مثبته في الفراغ وكأنهم
فيما يشبه الغيبوبة ، في حالة من الخدر يتزايد باستمرار . الرجال يحاصرون
النساء باحكام لكن قد تمر نصف ساعة دون أن ينظر واحدهما في
وجه الآخر . بعض الأزواج لايهتمون بالرقص بل ينسحبون إلى الزوايا
ليجلسوا متشابكي الأذرع ، والبعض الآخر ، ممن لايزالون بشريون ،
يتجولون في القاعة مصطلمين بكل شيء ، والبعض الثالث يشكلون
جماعات من اثنين أو ثلاثة ليرفعوا عقائرهم بالغناء ، ولكل مجموعة
أغنياتها الخاصة . ومع مرور الزمن تجد أممك أنواعاً مختلفة من السكارى ،
لاسيما بين صغار الشبان . فالبعض يترنحون بين أذرع البعض الآخر ،
وهم يهيمسون بكلام السكارى - وآخرون يبلثون المشاجرات لأغصانه
ذريعة ويتوصلون إلى ضرب بعضهم بعضاً حتى يضطر طرف ثالث
للتدخل بينهم . الآن بالتحديد يتنبه الشرطي ويتحسس عصاه الغليظة
كي يتأكد من جاهزيتها للعمل . فعليه أن يكون سريعاً وحازماً - فمشجارات
الساعة الثانية من الصباح ، إذا ما أفلت زمام أمرها ، تكون أشبه بنار
الغابة ، وقد تحتاج لكل احتياطات المركز . ما يتعين عليك أن تفعله
هو أن تكسر كل رأس تراه مشتركاً في العراك قبل أن تدخل رؤوس
لاستطيع تكسير أي منها . وليس هناك من يحاسب على تكسير الرؤوس
في منطقة « ما خلف الزرائب » ، لأن الرجال الذين يضطرون لتكسير

رؤوس الحيوانات طيلة النهار يتعودون هذه العادة على ما يبدو ليمارسوها على أصدقائهم بل حتى على عائلاتهم بين الحين والحين . وهذا أحد الأسباب التي تدعو للتهنئة بأن الأساليب الحديثة لا تترك إلا لعدد ضئيل من الرجال المهمة الضرورية المؤلة ، مهمة تكسير الرؤوس من أجل كل العالم المتحضر .

غير أنه لم ينشب عراك تلك الليلة ، ربما لأن جرجس كان يراقب بحذر -- أكثر حتى مما كان يفعل الشرطي . لقد شرب جرجس قدراً كبيراً ، كما يشرب أي امرئ . في مناسبة كهذه ينبغي دفع كل شيء فيها سواء ثمل أم لم يثمل ، لكنه رجل راسخ الأركان ، من الصعب أن يفقد وعيه . مرة واحدة فقط حدثت مشادة حامية -- وكانت تلك خطيئة ماريا بيرجنسكاس . فماريا توصلت منذ حوالي الساعتين إلى استنتاج واضح مفاده انه إن لم يكن المنبح الموجود في الزاوية : بساقيه ذي الثوب الأبيض المتسخ ، هو الموطن الصحيح لإلهة الموسيقى ، فهو على أي حال أقرب بديل لذلك الموطن يمكن بلوغه على وجه الأرض . كانت ماريا تعارك أحد السكارى عندما وصلت إلى سماعها أنباء الأوغاد أولئك الذين لم يدفعوا « نقطة » العروس في تلك الليلة . فسلكت ماريا طريق القتال مباشرة ، دون حتى تمهيدات السباب المعهودة ، وحين أبعدها بعضهم كانت تمسك يديها ياقطين من ياقات أولئك الأوغاد . ولحسن الحظ ، كان الشرطي ميالاً للمنطق ، لذا لم تكن ماريا من طوح به الشرطي خارج القاعة .

هذا كله قطع الموسيقى مدة لاتزيد عن دقيقة أو اثنتين . بعد ذلك بدأ اللحن القاسي مرة ثانية - اللحن الذي كان يعزفه الموسيقيون طوال نصف الساعة الأخير بلا أي تغيير . انه لحن امريكي هذه المرة . لحن التقطوه من الشوارع ، يبدو انهم جميعاً يعرفون كلماته - أو على الأقل ، البيت الأول من الاغنية التي يلندنونها لأنفسهم المرة تلو المرة بلا أي توقف « أيام الصيف الجميلة تلك ! ! أيام الصيف الجميلة تلك ! ! » وعلى ما يبدو كان في هذه الكلمات مايجذر المرء بتكرارها الطاغى الذي لانهية له . انه يبت الخلو في كل من يسمعه وكذلك فيمن يعزف اللحن . وامان أحد بمكنه التخلص منه أو حتى التفكير بالتخلص منه . فالساعة الثالثة صباحاً وهم مازالوا يرقصون بفرح غامر ، يرقصون بكل ما لديهم من قوة ، بكل القوة التي يمكن ان يتيحها لهم شراب غير مخلود - وليس هناك من أحد بينهم يملك القوة في أن يفكر بالتوقف . ففي الساعة السابعة من صباح هذا الاثنين سيكونون جميعاً مضطرين للتواجد في اماكن لدى دورهام أو براون أو جونز ، وقد ارتلوا بزات العمل . واذا ماتأخر واحد منهم دقيقة واحدة ، يغرم بحسم اجرة ساعة ، اما ان تأخر دقائق اخرى فان من المحتمل أن يجد اسمه قد شطب من قائمة العاملين ، مما يعني انه سينضم إلى ذلك الحشد من الجائعين الذين ينتظرون كل صباح عند ابواب دور التعليم من الساعة السادسة وحتى الثامنة والنصف تقريباً . وليس هناك استثناء لهذه القاعدة ولا حتى اونا الصغيرة --

التي طلبت اجازة يوم واحد بعد عرسها . اجازة بدون أجر . لكن عاد طلبها بالرفض — فظالما هناك الكثيرون ممن يتوقون للعمل كما تشتهي ، لاداعي أبداً لان ترعج ننسك بمن لا يعملون كما تشتهي .

كانت اونا الصغيرة على وشك الاصابة بالاغماء وهي نفسها في حالة شبه خدر بسبب روائح القاعة الثقيلة الوطأة . لم تكن اونا قد شربت نقطة واحدة . لكن كل من عداها كان يحرق كحولاً بكل ما في الكلمة من معنى . تماماً مثلما تحرق المصابيح الزيت . وكان بعض الرجال الذين يستنشقون في سبات عميق وهم في كراسيهم أو على الأرض يطلقون رائحة الكحول من افواههم إلى درجة يعتبر معها الاقتراب منهم . وبين الحين والحين كان جرجس يحدق إليها نهماً — فقد نسي منذ زمن طويل نحيجه . الا ان القاعة كانت مليئة بالناس وكان مايزال يرقب الباب حيث يفترض أن تأتي اليه العربة . لكنها لم تأت فقرر الا ينتظر أكثر بل جاء إلى اونا التي اصفر وجهها على الفور وبدأت بالارتعاش . وضع جرجس شالها عليها ثم ارتدى معطفه . انهما يسكنان على بعد كتلتين بنائيتين فقط ولم يعد جرجس يبالى أجاءت العربة ام لم تجيء .

لم يكن هنالك حتى وداع تقريباً — فالراقصون لم يلاحظوه وكان كل الأطفال وكثير من الكبار قد غرقوا في سبات عميق . ديدانناناس كان دائماً نائماً وكذلك الزوج والزوجة تريه فيلاس .

حيث كان الأول يشخر معزوفة ثمانية الالحان . وحدهما تيتا الزيتنا وماريا راحتا تنشجان بصوت عال ثم خيم سكون الليل وقد بدأت النجوم تشب في الشرق . وهكذا رفع جرجس اونا بين ذراعيه ، دون أن ينبس ببنت شفة ثم خرج بها وقد ارتعى رأسها على كتفه مع أنه طويلة . وحين وصل المنزل لم يكن متأكداً مما اذا كانت مصابة بالاغماء ام نائمة ، لكنه عندما اضطر للامساك بها بيد واحدة كي يفتح الباب رآها تفتح عينيها . « لن تذهبي إلى معمل براون هذا اليوم ، يا صغيرتي ! » همس في اذنها وهو يصعد السلم ، فامسكت ذراعه بشيء من الذعر ، ثم شهقت : « لا ، لا ، لا ، لا أجرو ! هذا سيحططنا ! » لكنه أجابها ثانية : « دعي الأمر لي . . . دعيه لي . . . سأكسب المزيد من المال - سأعمل بجد أكثر » .

- ٢ -

كان جرجس لا يتحدث عن عمله الا قليلاً ، لأنه كان شاباً . لقد حكوا له قصصاً عن تحطيم الرجال ، هناك في مسالخ شيكاغو وعما كان يحدث لهم بعدئذ - قصص ينمل لها لحم الانسان ، لكن جرجس كان يضحك ، ليس الا . لم يكن قد مضى عليه هناك سوى اربعة اشهر وكان صغير السن ، ضخم الجثة كذلك ، كما كان وافر الصحة أيضاً فلم يكن باستطاعته ان يتصور مامعنى ان يضرب الانسان . وكان يقول : « هذا قد يحدث لرجال مثلكم يا ميليناس ! ! أشخاص ضيلين - أما أنا فممكنني عريض » .

كان جرجس اشبه بقى قادم من الريف : من ذلك الصنف الذي يجب أصحاب الأعمال أن يتوفر لهم ، الصنف الذي يشتكون ان لم يستطيعوا وضع ايديهم عليه . فحين يقال له ان يمضي إلى مكان معين ، يذهب بأقصى سرعة ، وحين لا يكون لديه مايفعله في لحظة الراحة يقف متمملاً : يراقص بفيض الطاقة التي في داخله . وان كان يعمل في صف من الرجال ، فان الصف يتحرك دائماً ببطء شديد بالنسبة له حتى ليسعك ان تفرزه على حدة لنفاد صبره وشدة قلقه . وهذا هو السبب الذي جعلهم يتعرفون اليه في احدى المناسبات الهامة ، اذ أن جرجس لم يقف في اليوم الثاني لوصوله إلى شيكاغو أمام « مركز اللوام » التابع لبراون وشركاه الا حوالي نصف ساعة ثم طلبه احد رؤساء العمال . ولقد كان فخوراً بهذا الأمر . بل جعله أكثر ميلاً من ذي قبل للهزء بالمتشائمين . كما رأى أنه نوع من الهراء ، كل ماقلوه له عن افراد في ذلك الحشد الذي اختير منه مضى على وقوفهم هناك شهر - بل ، أشهر كثيرة ولم يقع عليهم الاختيار بعد . اذ كان يقول « أجل ، لكن اي صنف من الرجال هم ؟ مغفلون محطون لا يصلحون لشيء ، أشخاص انفقوا كل ما لهم في الشراب ويودون أن يحصلوا على المزيد منه . اتريدون مني ان اصدق ان الناس سيدعونني وأنا امالك مثل هاتين اللراعين -- ويطبق قبضتيه باحكام ثم يرفعهما في الهواء حتى يغلو بامكانك رؤية عضلهما المنتول -- أموت جوعاً ؟ » .

فيجيبيونه : « واضح انك آت من الريف ومن مكان ناه في الريف » .
وقد كانت هذه حقيقة . لأن جرجس لم ير مدينة ابداً ، وربما لم
ير حتى بلدة ذات حجم معقول الا نادراً ، إلى ان انطلق كي يجرب
حظله في العالم ويكسب حقه بأونا . فوالده والوالد والده قبله ، وكذلك
اجدادهم جميعاً ، كانوا قد عاشوا في ذلك الجزء من ليتوانيا الذي يعرف
باسم بريلوفيج ، الغابة الامبراطورية ، وهي رقعة كبيرة تبلغ مساحتها
مئات آلاف الفدادين ظلت منذ زمن غارق في القدم منطقة صيد خاصة
بالتبلاء . في هذه الغابة كان يقطن بضعة فلاحين يحملون سندات ملكية
منذ العهود القديمة ، أحد هؤلاء كان انتاناس رودكوس الذي نشأ
هو نفسه ونشأ أولاده بدوره على استثمار ستة فدادين من أرض استصلحتها
في وسط المجاهل . كان لديه ابن آخر ، عدا جرجس ، وابنة واحدة .
الأول سيق إلى الجيش قبل عشر سنوات ومنذ ذلك الحين لم يسمع
احد خبراً عنه . أما الابنة فقد تزوجت ، وكان زوجها هو الذي ابتاع
الأرض حين قرر انتاناس العجوز أن يسافر مع ابنه .

لقد مضى عام ونصف تقريباً على لقاء جرجس بأونا ، في سوق
للخيول يبعد مائة ميل عن المنزل . لم يكن جرجس يتوقع ابداً ان يتزوج -
بل كان يسخر من الزواج باعتباره شركاً يقع فيه الرجال الحمقى ،
لكن هنا ، ودون أن يتكلم كلمة واحدة معها أو يكون بينهما أكثر
من تبادل بضع ابتسامات ، وجد نفسه ، محمر الوجه من الضيق

والخوف ، يطلب من والدها أن يقبله زوجاً لها — مقدماً له حصاني
والده اللذين كان قد جاء بهما ليبيعهما في السوق . غير أن والدا اونا
اثبت أنه صلب كالصخر فالفتاة ماتزال طفلة وهو رجل غني ولا يمكن
ان يدع ابنته تسلك هذا الطريق الوعر . وهكذا عاد جرجس إلى البيت
دامي القلب ، وأمضى ذلك الربيع والصيف وهو يكند ويتعب كي
ينسى . وفي الخريف ، بعد انتهاء البدار ، رأى انه لن يستطيع النسيان ،
فعمز على قطع رحلة الأربعة عشر يوماً التي تفصل بينه وبين اونا .

هناك ، وجد الأمر على غير ما كان يتوقع — فوالد الفتاة مات وأرضه
رهنت لصالح الدائنين . وكاد قلب جرجس يشب من بين اضلاعه
حين ايقن ان الجائزة باتت في متناول يده . كانت العائلة تتألف من
الزبييتا لوكوترايت ، أو الخالة تيتا كما كانوا يسمونها وهي امرأة
والد اونا ، ومن أطفالها الستة وهم من مختلف الاعمار . كذلك كان
هناك اخوها جوناس ، وهو شاب ضئيل البنية جاف العروق يعمل
في المزرعة . لقد كانوا اناساً ذوي منزلة رفيعة ، كما خيل لجرجس ،
قلموا حديثاً إلى أغابات . كانت اونا تعرف القراءة وأشياء أخرى
كثيرة لم يكن يعرفها هو نفسه ، وكانت المزرعة قد بيعت وأمسّت
العائلة كلها في مهب الريح ، فكل ما يملكونه في العالم لم يكن يتعدى
السبعمئة روبل ، أي نصف هذا الرقم بالدولار . لقد كان لديهم
ثلاثة اضعاف هذا المبلغ . الا أنه ذهب إلى المحاكم ، فقد اتخذ القاضي

قراره الثاني ضدهم الأمر الذي كلفهم المبلغ المرقوم كي يجعلوه
يغير قراره .

كان بإمكان اونا ان نتزوج وتتركهم ، الا انها لم تفعل ذلك فقد
كانت تحب تيتا إليزيبيتا . ركان جوناس هو الذي اقترح فكرة الذهاب
إلى امريكا ، حيث كان احد اصدقائه قد اصبغ غنياً . فهو سيعمل ،
وكذلك النساء وبعض الأولاد بغير شك ولسوف يعيشون بشكل من
الأشكال . كان جرجس قد سمع بامريكا ايضاً . فهي البلاد التي ،
كما يقال ، يمكن للانسان فيها أن يكسب ثلاثة روبلات في اليوم .
وحاول جرجس ان يتخيل ماتعنيه ثلاثة روبلات يومياً بأسعار تشابه
اسعار معيشتهم ، فقرر على الفور ان يذهب إلى امريكا ويتزوج ويصبح
رجلاً غنياً ايضاً . ففي تلك البلاد ، كما يقولون ، الانسان حر سواء كان
غنياً او فقيراً ، وهو ليس مضطراً للخدمة في الجيش كما انه غير مضطر
لدفع امواله لموظفي الحكومة الاندال بل يمكنه ان يفعل مايشاء وأن
يرى نفسه على قدم المساواة مع كل الناس الآخرين . وهكذا كانت
امريكا المكان الذي يحلم به العشاق . واذا مااستطاع المرء تدبير نفقات
السفر فقط بات بإمكانه القول ان متاعبه قد انتهت .

تم الاتفاق على أن يهاجروا في الربيع القادم . وفي غضون ذلك ،
باع جرجس نفسه إلى متعهد لمدة زمنية معينة ثم سار على قدميه حوالي
اربعمائة ميل مع زمرة من الرجال كي يقوموا بأعمال السكة الحديدية

في سمولينسك . وكانت هذه تجربة مخيفة بكل ما فيها من وسخ وسوء تغذية وقسوة واجهاد ، لكن جرجس تحمل كل شيء وخرج منها بمبلغ لا بأس به ، ثمانين روبلاً أخفاها في معطفه . لم يكن جرجس يتعاطى المسكرات ولم يكن يعارك أحداً ، بل كان يفكر طيلة الوقت بأوفا علاوة على انه كان هادئاً رابط الجأش يفعل ما يؤمر به ، وسيطر على اعصابه اغلب الاحيان ، لكنه اذا ما فقد اعصابه جعل المنيء اليه يتمنى الا يفقدها مرة ثانية . عندما دفعوا لجرجس أجره تفادى مقامري المجموعة والحانات ، لذا حاولوا قتله ، لكنه فر منهم وعاد ادراجه إلى موطنه ، يقوم على الطريق ببعض الأعمال القريبة وينام دائماً وقد فتح إحدى عينيه .

وهكذا حين جاء الصيف انطلقوا جميعاً إلى امريكا ، حيث انضمت اليهم في آخر لحظة ماريا بيرجنيسكاس ، وهي إحدى بنات عم اوفا . كانت ماريا يتيمة الأبوين عملت منذ طفولتها لدى مزارع غني في « فيلنا » كان يضربها باستمرار . وفي سن العشرين فقط حدث أن جربت ماريا عضلاتها ، حين رفعت الرجل فوق رأسها وطرحته ارضاً فكادت تزهق روحه ثم فرت إلى غير رجعة .

كانت الجماعة كلها تتألف من اثني عشر شخصاً ، خمسة راشدين وستة أطفال — واوفا التي كانت بين بين . وكانت الرحلة بالغة الصعوبة . صحيح أنه كان هناك وكيل قدم لهم المساعدة

لكن الصحيح ايضاً أنه كان وغداً زنياً أوقعهم مع بعض الموظفين في شرك كلفهم الكثير من مالم الغالي الذي كانوا يتعلقون به تعلق الغريق بحبل النجاة . حدث لهم هذا مرة ثانية في نيويورك - لأنهم ، بالطبع ، كانوا يجهلون كل شيء عن البلاد ولم يكن هناك أحد يحيطهم بها علماً ، وكان من السهل على رجل يرتدي بذلة رسمية زرقاء أن يقودهم إلى مكان بعيد وأن يأخذهم إلى فندق يحتفظ بهم فيه ويحلمهم يدفعون مبالغ طائلة كي يفروا منه . فالقانون يقول أن بطاقة التصنيف يجب أن تكون على باب الفندق لكنه لايقول انها ينبغي أن تكون باللغة الليتوانية .

في زرائب الماشية في شيكاغو كان صديق جوناس قد اصبح غنياً . وهكذا مضت الجماعة إلى شيكاغو . لم يكونوا يعرفون الا تلك الكلمة ، شيكاغو - وكان ذلك كل ما يحتاجونه ، على الأقل إلى أن يصلوا المدينة . بعدئذ خرجوا من الشاحنات بغير مراسم ولم يكونوا أفضل حالاً من ذي قبل ، ثم وقفوا يحدقون النظر بشارع ديبورن بأبنيتهم السوداء الكبيرة المرتفعة عن بعد ، عاجزين عن اقناع انفسهم بأنهم وصلوا ، عاجزين عن ادراك السبب الذي كان يجعل الناس ، حين يسألونهم عن شيكاغو ، لايشيرون بعد ذلك إلى اتجاه معين ، بل بدلاً من ذلك يبدون حائرين أو مضحكون او يتابعون طريقهم دون أن يعيروهم اي انتباه . لقد كانوا يثيرون الشفقة لشدة بأسهم ، فبعد

كل ما مر بهم باتوا يخشون أي صنف من الأشخاص يرتدي بزة رسمية ، وهكذا كلما كانوا يرون شرطياً كانوا يعبرون الشارع إلى الطرف الآخر مسرعين الخطأ . ظلت الجماعة تتجول طوال النهار في لجنة الزحام المصم للآذان وأخيراً ضاعت . في الليل فقط ، وهي تتكوم على أنفسها مرتعدة في مدخل احد المنازل اكتشفها أخيراً أحد رجال الشرطة وسار بها إلى المخفر . في الصباح جاؤوا بترجم ثم اخذوا الجماعة في عربة قطار وقد تعلم افرادها كلمة واحدة هي « الزرائب » . غير أن فرحهم لم يكن يوصف حين اكتشفوا انهم خرجوا من تلك المغامرة دون ان يخسروا شيئاً .

كانوا يجلسون وأعينهم تحدق من النافذة إلى الخارج فقد بدا الشارع وكأنه سيطول إلى الأبد ، ميلاً بعد ميل — اربعة وثلاثين ميلاً ، لو كانوا يعلمون — وكل جانب من جانبيه صف واحد مستمر من الابنية الخشبية الكالحة الصغيرة ذات الطابقين . وهكذا كان كل شارع مروا به — لاثلة ولا وهدة ، بل دائماً المشهد ذاته من الابنية الخشبية الصغيرة القذرة البشعة التي لانهاية لها . هنا كان يمكنك ان ترى جسراً على جدول وسخ ، ضفافه من الطين المتصلب وقد اقيمت عليها سقائف حقيرة وأرصعة قلرة . وهناك كنت ترى سكة حديد وشبكة من التحويلات تعبر عليها قاطرات بخارية تنفث دخانها وقد اصطلقت خلفها عربات الشحن . وفي مكان ثالث قد تجد معملًا كبيراً ، بناء حقيراً ذا نوافذ

لا حصر لها تتصاعد من مداخنه اعمدة كثيفة من الدخان حتى اسود بها الهواء واحالت حتى الأرض دونها كتلة من القذارة . لكن بعد كل انقطاع من هذه الانقطاعات ، كان المنظر البائس يعود مرة ثانية —منظر الأبنية الصغيرة الكثبية . قبل ساعة كاملة من وصول الجماعة إلى المدينة بدؤوا يلحظون تغيرات محيرة في الجو إذ كان يزداد قتامة شيئاً فشيئاً ، وعلى الأرض كان العشب يبدو وكأنه أقل اخضراراً . كان القطار مسرعاً ، وكانت الألوان تغلو كل دقيقة أكثر وأكثر قتامة كما كانت الحقول تبدو جافة صفراء والمناظر الطبيعية كريمة جرداء . ومع الدخان المتكاثف بدؤوا يلاحظون شيئاً آخر ، رائحة غريبة حادة لم يكونوا على ثقة من أنها رائحة كريهة ، بعضهم قال انها رائحة ممرضة لكن اجسادهم بالروائح لم يكن نامياً ، وهكذا لم يكن باستطاعتهم ان يقولوا الا انها رائحة غريبة . في تلك اللحظة ، وهم يجلسون في المقطورة ، أدركوا انهم في طريقهم إلى موطن تلك الرائحة — وانهم قد رحلوا الطريق كله من ليتوانيا إليها . لم تعد المسألة مسألة رائحة بعيدة خفيفة تأتيك على شكل هبات بل بات بوسعك ان تلمسها تماماً وأن تشمها أيضاً — بل يمكنك أن تمسك بها تقريباً وأن تتفحصها على راحتك . غير أن الجماعة انقسمت في الرأي ، البعض قال انها رائحة مادة من مواد الطبيعة ، خام وفجة ، رائحة مشبعة ، زخنة تقريباً ، حسية وقوية . والبعض راح يبتلعها وكأنها شراب مسكن والبعض الآخر وضعوا مناديل على وجوههم . كان المهاجرون الجدد مايزالون يتشمون بها

ضامعين في بحران الحيرة عندما توقفت المقطورة فجأة ثم انفتح الباب على مصراعيه وصاح احدهم بصوت عال : « الزرائب » .

بعد ذلك وجدوا انفسهم يقفون على الزاوية جاحظي الأعين ، أمامهم وفي شارع جانبي كان يقوم صفان من المنازل الآجرية ، بينهما مجاز ضيق وكانت هناك نصف دزينة من المداخن ، تضاهي في علوها اعلى الابنية بل تلامس السماء ذاتها وينطلق منها نصف دزينة من اعمدة الدخان كثيفة ، لزجة ، سوداء كالليل . ربما كان هذا الدخان آتياً من مركز العالم ، حيث الثيران الأولى ماتزال تشتعل . كما كان يتصاعد من المداخن وكأنما يندفع ذاتياً ، دافعاً كل شيء امامه ، نتاج انفجار دائم متجدد ابداً . فهو لا يتفد ولا ينتهي ، يحدق المرء إليه آملاً أن يتوقف ، لكنه يتصاعد ويتصاعد تيارات كبيرة لاتنقطع ، ناشرة سحباً هائلة في الجو تلتف وتتحرك بطريقة لولبية إلى أن تتحدد في تيار ضخم واحد يحوري في السماء ماداً حجاباً اسود قائماً على مدى النظر .

عند ذاك احست الجماعة بشيء غريب آخر ، شأنه شأن الراحة ، يتعلق بمادة من مواد الطبيعة : انه صوت ، صوت يتكون من عشرات آلاف الأصوات الصغيرة ، صوت يصعب أن تلاحظه في البداية — فهو يغوص في وعيك ، ازعاجاً غامضاً ، اشكالاً محيراً ، انه اشبه بطنين التحل في الربيع ، بحفيف الغابة ، وهو يدل على نشاط لانهاية له ، دملمة عالم يتحرك . بالجهد الجهد فقط يمكن للمرء ان يعرف انه من

صنع حيوانات ، أنه خوار بعيد لعشرة آلاف بقرة . قباع بعيد عشرة آلاف خنزير .

كان بود الجماعة ان تتبع هذا الصوت لكن ، وأسفاه . لم تجد لديها الوقت لمثل هذه المغامرة . فالشرطي الواقف عند الزاوية بدأ يراقبهم ، لذا بدؤوا ، كالعادة ، بصعود الشارع . لكنهم لم يقطعوا كتلة ابنية حتى سمعوا جوناك يطلق صرخة عالية . وبانفعال شديد يشير بيده إلى الاتجاه الآخر من الشارع . وقبل ان يتمكنوا من فهم مغزى كلامه ، وهو يطلقه لاهثاً مقطوع الانفاس . كان هو قد قفز بعيداً ، ثم رأوه يدخل حانوتاً . كتب على لوحته : ي .

تريديفيلاس ، معلبات . وحين خرج مرة ثانية كان في صحبته رجل قوي البنية يلبس كمي قميص ومريلة ويضم جوناك بكنتا يديه ويضحك بانسراح شديد . حينذاك تذكرت تيتا الزبيتا ان تريديفيلاس هو اسم الصديق الاسطوري الذي صنع ثروة له في امريكا . واكتشافهم انه صنع هذه الثروة من تجارة المعلبات هو ضرب من الحظ الخارق للعادة في تلك اللحظة اذ كان الوقت مايزال صباحاً ، ولم يكونوا قد تناولوا افطارهم . وكان الأطفال قد بدؤوا بالحويل .

وهكذا كانت النهاية السعيدة لرحلة مليئة بالكوارث . لقد اخذ كل فرد من العائلتين افراد العائلة الاخرى بالاحضان - ذلك لانه كان قد مضى عهد طويل منذ قابل يعقوب تريديفيلاس احد اقربائه من ليتوانيا . ولم تأت الظهيرة حتى كانوا قد غلدوا اصدقاء عمره . كان يعقوب

يدرك كل خضابا هذا العالم الجديد . قادراً على ان يشرح كل اسراره ،
كما كان بإمكانه أن يخبرهم بما عليهم في مختلف الحالات الطارئة.
والأهم من ذلك كله انه ، كان يستطيع اخبارهم بما عليهم ان يفعلوه
في تلك اللحظة . وهكذا اخذهم إلى يوني انيل التي كانت تدبر نزلاً
في الجانب الآخر من الشارع ، شارحاً لهم ان السيدة جوكنين ليس
لديها ما يمكن ان يدعوه الانسان بالفرش الجيد الا أنه يحل المشكلة
مؤقتاً . فأسرعت تبتا الزبيبتا لتقول ان كل شيء سيكون غالياً بالنسبة
لهم ، هم الذين يرتعدون فرقاً من ان يضطروا لانفاق المبالغ الضئيلة
التي يملكونها . غير أن بضعة أيام قليلة من التجربة العملية في هذه البلاد
ذات الأجور العالية كانت كافية لأن توضح لهم الحقيقة القاسية وهي
انها كانت أيضاً بلاداً ذات اسعار باهظة ، شأن الفقير فيها شأنه في
اي ركن آخر من أركان العالم . وهكذا اختفت في ليلة واحدة أحلام
الثروة الزاهية التي كانت تراود جرجس . وما جعل الاكتشاف أكثر
ايلاماً ، هو أنهم باتوا ينفقون بالأسعار الأمريكية مالا كانوا قد كسبوه
بمعدلات الأجور المنخفضة في الوطن — لقد خدعهم العالم . والحقيقة
أنهم في اليومين الاخيرين كانوا يموتون جوعاً — إذ اصبوا بنوع من
الغشيان حين وجدوا انفسهم مضطرين لأن يدفعوا مقابل الطعام تلك
الأمثان التي كان يطلبها منهم اناس السكك الحديدية .

مع ذلك ، حين رأوا منزل الأرملة جوكنين ، لم يستطيعوا منع
انفسهم من التراجع . فنزل رحلتهم ، لم يكرّوا قد رأوا أشياء بمثل

ذلك السوء . كان لدى بوني أنبيل شقة من أربع غرف في احد مجاهل تلك الابنية الخشبية ذات الطابقين التي تقع « خلف الزرائب » . كذلك كان هنالك أربع شقق في المبنى ، كل شقة منها نزل يشغله الاجانب : ليتوانيون ، بولنديون ، سلوفاك أو بوهيميون . بعض هذه الاماكن يديرها أشخاص لانفسهم وبعضها يُدار بالتعاون ، حيث يشغل كل غرفة ، وبصورة متوسطة ، نصف دزينة من الاشخاص - بل أحياناً ثلاثة عشر أو اربعة عشر شخصاً في الغرفة ، وخمسون أو ستون في الشقة . كذلك كان كل واحد من السكان يؤمن مايلزمه من فرش - أي فراش وتوابعه - ثم يمد الفراش بجانب الآخر صفافاً على الأرض - ولا شيء آخر سوى الموقد . كما كان امراً عادياً ان يشترك رجلان في فراش واحد ، احدهما يعمل ليلاً والثاني نهاراً . وغالباً جداً ما كان مدير المنزل يؤجر الفرش ذاتها لفريقين من الرجال بالتناوب .

كانت السيدة جوكتينين امرأة ضئيلة الجسم جافة العروق متغضنة الوجه . بيتها وسخ إلى حد يصعب تصوره ، كما يتعدو عليك دخوله من بابه الأمامي لما مدت فيه من فرش ، وحين تحاول صعود الدرج الخلفي تجد أنها قد رفعت جلداناً في القسم الأعظم من الممر بالواح عتيقة صنعت منها خماً لدجاجاتها . وكانت احدى المزحات المعروفة بين سكان التزل هي أن انبيل تنظف المكان بافلات دجاجاتها في الغرف . ولاشك ان هذا قد خفف من الهوام والحشرات الضارة ، لكن الصحيح

أيضاً ، اذا مأخذنا كل الظروف بعين الاعتبار ، هو أن العجوز كانت تعد ذلك وسيلة لتغذية الدجاج أكثر مما هو وسيلة لتنظيف الغرف . فالحقيقة هي أنها اقلعت منذ زمن طويل عن فكرة التنظيف ، تنظيف أي شيء ، لما تعايه من هجمات الروماتيزم الذي كان يتركها مرمية في احدى زوايا غرفتها ، متكومة على نفسها أكثر من اسبوع ، مما يدفع بعض الساكنين لديها الفارقين حتى آذانهم في ديونها ، للاستنتاج بأن عليهم ان يجربوا حفظهم في ايجاد عمل في مدينة كنساس . فالشهر شهر تموز والحقول خضراء . والمرء لا يرى حقلاً أو شيئاً أخضر في مدينة التعليب ، لكن بإمكانه أن يخرج إلى الطريق العام « ويتجول عليه » كما يقول الناس هنا ، فيرى الريف ويحظى باستراحة طويلة ووقت مريح يستقل فيه عربات الشحن .

هذا هو المنزل الذي وجد القادةون الجدد مأوى لهم فيه . ولم يكن باستطاعتهم أن يجدوا افضل منه — بل ربما لم يكونوا يطمحون للبحث عما هو أفضل ، لأن السيدة جوكنتين كانت تبقي غرفة واحدة على الأقل لنفسها ولأطفالها الثلاثة ، وقد عرضت ان يشاركها فيها نساء وبنات الجماعة . كان بإمكانهم أن يحصلوا على لوازم نوم من مخزن للمواد المستعملة ، كما شرحت لهم ، وهم لن يحتاجوا شيئاً طالما ظل الطقس حاراً جداً — فلا شك أن يوسهم ان يناموا على الأرض في ليال كهذه ، مثلما فعل كل ضيوفها تقريباً . « غداً » ، قال جرجس

حين باتوا بمفردهم في الغرفة . « غداً سأجد عملاً » . وربما سيجد
جوفاس عملاً أيضاً ، وعند ذاك يمكننا ان نستأجر مكاناً خاصاً بنا .

في وقت لاحق من ذلك العصر خرج هو واونا للتمشي قليلاً ،
إلقاء النظر على ماحولهما كي يريا المزيد من هذه المنطقة التي ستغدو
موطنهم . في مؤخرة الترائب كانت البيوت الخشبية البائسة ذات الطابقين
مبعثرة متفرقة ، وكان هناك فراغات خالية فيما بينها — ربما ظلت
كذلك بسبب الانتشار السريع للمدينة تمتد في منطقة مراع . وكانت
تغطي تلك الفراغات الخالية اعشاب صفراء حقيرة تخفي في ثناياها عدداً
لا حصر له من علب البندورة وعدداً لا حصر له من الاطفال الذين
يلعبون بها ويطارد بعضهم بعضاً هنا وهناك ماثلين الدنيا زعيقاً وعراكاً .
على أن الأمر الأشد إثارة للاستغراب في هذا الحي هو عدد الأطفال ،
فماذا ما نظرت حولك ظننت أن هنالك مدرسة لكنك ما ان
تتعرف إلى المنطقة جيداً حتى تعلم انه لا يوجد اي مدرسة على الاطلاق.
وأن هؤلاء هم اولاد الحي ليس الا — فقد كان في كل بناء من الاطفال
ما يجعل من المتعذر على اي حصان او عربة في اي شارع من شوارع
باكنجتاون أن يمشي بأسرع من الانسان .

وليس بإمكانه ان يسير أسرع على اي حال ، بسبب حالة الشوارع . فهذه
التي كان يسير عبرها جرجس واونا كانت أقل شبهاً بالشوارع منها
بخرطة طبوغرافية مصغرة . فالطريق بصورة عامة أكثر انخفاضاً

بعلة اقدام من مستوى المنازل التي يتصل بعضها ببعض احياناً بواسطة
ممرات خشبية عالية ، ولم يكن ثمة ارصعة -- بل هناك جبال ووديان
وأهـار ، مجاريـر وحـضر وركـب كبيرة ملأى بماء اخضر آسن . في
هذه البرك كان الاطفال يلعبون ثم يتخرجون في وحل الشوارع .
وهنا وهناك كان المرء يلحظهم وهم يخفرون فيها متعبين غنائم انكبوا
عليها انكباباً . كان المرء يطوف بهذا كله كما يطوف بأسراب من الذباب
الذي يملأ المكان حتى ليحجب الشمس فعلاً ، والرائحة الزنخة الغريبة
تملأ انفه ، رائحة رهية تنبعث من كل الكائنات الميتة في هذا الكون .
انها تدفع الزائر لان يسأل -- وعند ذلك قد يجيب القاطنون مفسرين
بهـدوء ان هذه كلها أرض « صـنـعـة » وأنها بائـت كـذلك لـاستـعـمالـها
كمكان تلقى فيه قمامة المدينة كلها . بعد بضع سنوات ربما ستـرول
كل الآثار الكريهة لهذه الحالة . هكذا يقول البعض ، لكن في غضون
ذلك وعندما يكون الطقس حاراً -- وعلى الأخص عندما تمطر -- فان
الذباب يتحول إلى عنصر ازعاج حقيقي « أليس المكان غير صحي ؟ »
قد يسأل الغريب ، فيجيب القاطنون : « ربما ، لكن ليس هنالك
احصاء » .

وصل جرجس واونا بعد مسافة قليلة ، وهما جاحظا الأعين
تمججاً ودهشة . إلى المكان الذي كانت فيه هذه الأرض « الصنعية »
قيد الصنع . . هنا ، كانت قد حفرت حفرة كبيرة ربما تزيد مساحتها
عن مساحة كتلتين بنائيتين في المدينة وصفوف طويلة من عربات القمامة

ترحف اليها . وكانت للمكان رائحة يعجز الكلام عن وصفها ، وقد تنائر عليها الأولاد الذين يبنشون فيها من الفجر حتى حلول الظلام . احياناً كان زوار باكنجتاون يطوفون خارجاً ليروا هذه الزبالة وقد يقفون بجانبها ويتناقشون وكأنما يتناقشون فيما اذا كان الاولاد يأكلون الطعام الذي يحصلون عليه ام انهم يعملون فقط على جمعه للدجاج في منازلهم . لكن بالتأكيد ، مامن احد منهم نزل إلى حيث كان هؤلاء الاولاد كي يكتشف الحقيقة .

خلف هذه المزبلة كانت هناك ساحة كبيرة لصنع الآجر ، يتصاعد الدخان من مداخنها . لقد كانوا يستخرجون التراب أولاً لصنع الآجر ثم يملؤون الحفر بالنفايات ، الأمر الذي بدا لجرجس واولا اجراء ناجحاً تتميز به بلاد تحب المغامرة كأمریکا . بعد مسافة قصيرة كانت هناك حفرة كبيرة اخرى حفرت ولم تملأ بعد . فتجمع فيها الماء الذي كان يظل طوال الصيف، وقد عجز التراب عن امتصاصه ، يفسد ويأسن تحت الشمس ومن ثم يأتي احدهم ، عند حلول الشتاء ، كي يقطع الجليد منه ويبيعه لسكان المدينة . هذا ، ايضاً ، بدا للقادمين الجدد اجراء اقتصادياً ناجحاً ، لانهم لم يكونوا قد قرؤوا الجرائد ولم تكن رؤوسهم قد امتلأت بالافكار المزعجة عن « الجراثيم » .

كانا يقفان هناك والشمس تنحدر على هذا المنظر وأفق الغرب يصطبغ بلون الدم الأحمر وسطوح المنازل تتوهج كالنار . لكن جرجس

واونا لم يكونا يفكران بغروب الشمس فقد كانا يديران ظهرهما لها .
بل كانت كل افكارهما تنصب على باكنجتاون ، التي كان بإمكانهما
رؤيتها بسهولة عند طرف الافق . كان صف الابنية ينتصب اسود
واضحاً في السماء ، ترتفع منه هنا وهناك مداخن كبيرة يتدفق منها
نهر الدخان الذي يجري إلى نهاية العالم . انه خليط من الألوان ، هذا
الدخان الآن ، فعل ضوء الغروب كان قد اصبح اسود وبنياً وارجوانياً
ورمادياً . كانت كل الايماءات للفترة للمكان قد ولت - ليبقى في
الفسق رؤيا القوة فقط . لقد بدا المنظر للعاشقين اللذين وقفا يراقبانه
والظلام ينجيم شيئاً فشيئاً عليه ، أشبه بحلم من احلام العجائب ، بكل
مافيه من حكايا عن قنرات الانسان ، عن اشياء تم صنعها ، عن استخدام
الآلاف والآلاف من الناس ، عن الفرص والحرية ، عن الحياة والحب
والفرح . وعندما رجعا ، وقد شبكا ذراعاً بلذراع ، كان جرجس يقول
« غداً سأذهب إلى هناك ، وأجد عملاً » .

استطاع يعقوب تزيديفيلاس ، بمقدرته الخاصة كبائع معلمات
أن يكسب الكثير من المعارف . من بين هؤلاء كان احد رجال الشرطة
الخاصة التي يستخدمها دورهام لاختيار الرجال الصالحين للاستخدام .
ورغم أن يعقوب لم يختبر صداقة هذا الشرطي ، الا أنه كان واثقاً
من انه يستطيع تأمين عمل لبعض اصدقائه . وقد تم الاتفاق ، بعد
طول مشاور . ان يقوم يعقوب بالمحاولة من اجل جونا و انتاناس

العجوز . اما جرجس فقد كان واثقاً من قدرته على إيجاد عمل لنفسه
بلون مساعمة أحد .

وكما ذكرنا من قبل ، لم يكن مخطئاً في هذا . فقد ذهب إلى
مسلخ براون ولم يقف هناك أكثر من نصف ساعة حتى لاحظ أحد
الرؤساء قامته الشاحنة فوق الجميع فأشار له بيده . المحادثة التي تلت
ذلك كانت مختصرة وبإنجاء المهدف مباشرة :

« تتكلم الانكليزية ؟ » .

« كلا ، الليوانية » (وكان جرجس قد درس هذه الكلمة بعناية) .

« عمل ؟ » .

« إي » (مع إحناة رأس) .

« هل عملت هنا من قبل ؟ » .

« لأفهم » .

(اشارات وحركات من يدي الرئيس ورأسه . هزات رأس قوية

من قبل جرجس) .

« تترع الامعاء ؟ »

« لأفهم » (المزيد من هزات الرأس) .

« زارنوس . باغيكيز تس . تزللوتا » (مع حركات تقليدية)

« اي » .

« أترى الباب ؟ » (مشيراً بيده) .

« اي » .

« غداً ، الساعة السابعة . اتفهم ؟ ريتوج ، بريتزبيتس ، ستيني ؟ » .

« ويكوى تاميستي » (شكراً ياسيلني) . وانتهى كل شيء .

دار جرجس مبتعداً ، ثم ، باندفاع مفاجئة ، طغى عليه تيقنه من النصر فاطلق صرخة ثم قفز وانطلق يعدو . لقد وجد عملاً ! وجد عملاً ! ومضى يقطع الطريق إلى المنزل وكأنه يطير بجناحين ثم اندفع داخل المنزل كالاعصار مما اثار غضب سكان المنزل الكثر الذين كانوا قد وصلوا لتوهم من أجل نوبة نومهم النهارية .

في غضون ذلك ، كان يعقوب قد ذهب لرؤية صديقه الشرطي وتلقى جواباً مشجعاً ، وبذلك كانت الجماعة سعيدة . لم يكن هناك مايفعلونه بقية ذلك اليوم ، فالحانوت تدبره لوميا ، لذا كان باستطاعة زوجها أن يمضي قديماً كي يري اصدقاءه معالم باكنجتاون وقد فعل يعقوب هذا بهيئة ابن الريف الذي يصحب رهطاً من الزوار جاؤوا لأرضه . لقد كان مقيماً قديماً العهد شاهد بأم عينه هذه الأعاجيب كلها وهي تكبر شبراً شبراً وكان فخوراً كل الفخر بها . ربما كان اصحاب دور التعليل يملكون الأرض ، اما هو فقد كان يملك الطبيعة كلها ولم يكن ثمة احد يعترض على ذلك .

هبط يعقوب وصحبه الشارع المزدهم الذي يؤدي إلى الزرائب .
كان الوقت ما يزال باكراً وكل شيء في أعلى مدله من النشاط . جدول
دائم الجريان من المستخدمين كان يصب عبر البوابة . ففي هذه الساعة
يأتي المستخدمون ذوو المراتب العالية ، الكتبة ، عمال الاختزال وما شابه .
أما النساء فقد كانت هناك عربات كبيرة ذات حصانين تنتظر ، انتطلق
حين تمتلئ بهن وتعدو خيولها بأقصى سرعة . ومن بعيد كان يأتي
إلى الاسماع ثمانية خوار البقر ، صوت اشبه بهدير محيط بعيد . في
هذه المرة تبعوه ، تدفعهم رغبة شديدة كتلك التي تدفع اطفالاً لرؤية
سيرك — والمشهد ، بالحقيقة ، شديد الشبه به . بعدئذ عبروا خطوط
السكة الحديدية ليجلوا على كلا جانبي الشارع حظائر مملأى بالماشية ،
كانوا سيتوقفون لالقاء نظرة لولا ان يعقوب حثهم على الاسراع إلى
حيث كان هنالك سلم ورواق مرتفع يمكنك ان ترى منه كل شيء .
فوقوا هناك جاحظي الأعين ، مقطوعي الانفاس دهشة وعجباً .

فهناك ما يزيد على الميل المربع من الارض الخلاء التي حولت إلى
زرائب ، أكثر من نصفها تشغله حظائر الماشية . وإلى الشمال والجنوب ،
وعلى مدى العين ، يمتد بحر متلاطم من الحظائر التي امتلأت جميعاً
بالبقر — عدد كبير إلى حد لا يحلم احد بوجود مثله في الدنيا . بقر
احمر ، اسود ، ابيض ، اصفر ، بقرقي ، بقر هرم ، ثيران ضخمة ،
عجول صغيرة رأت النور منذ مائة . بقر حلوب هادىء ، ثيران

تكسامة طويلة القرون شرسة . وكان صوتها يبدو وكأنه آت من حظائر
العالم كلها ، أما بالنسبة لعددتها فغيراً تحتاج النهار بطوله لعد الحظائر
وحدها . وهنا وهناك كانت تمتد ممرات طويلة تقطعها على فواصل
منتظمة تقريباً بوابات قال لهم يعقوب أن عددها خمسة وعشرون ألفاً .
لقد قرأ مؤخراً مقالاً في صحيفة مليئة بإحصائيات من هذا النوع ، وكان
يبدو في ذروة الكبرياء وهو يكررها ويجعل ضيوفه يصرخون دهشة.
جر جس نفسه أحس بشيء من هذا الكبرياء . ألم يجد عملاً لتوه ياترى ؟
ألم يصبح شريكاً في كل هذه النشاطات ؟ مسماراً في هذه الآلة الهائلة ؟
في كل مكان من الممرات كان هناك رجال يمتطون ظهور الخيول ،
يعلمون بها ، وقد لبسوا جزمات طويلة وحملوا في أيديهم سيافاً طويلة .
كانوا مشغولين للغاية ، ينادي بعضهم بعضاً ، كما ينادون أولئك
الذين يسوقون الماشية إليهم . كان منهم سائقو الماشية ومربوها أولئك
الذين جاؤوا من ولايات بعيدة ، ومنهم السمامرة وتجار الكومسيون
والشارون لكل دور التعليل الكبيرة . فهنا يقفون كي يتفحصوا زمرة
من الماشية ، وهناك تنعقد مساومة مختصرة وعملية . وقد يومىء الشاري
برأسه أو يوقع سوطه فيعني ذلك صفقة ، وهو قد يدون ذلك في دفتره
الصغير جنباً إلى جنب مع مئات التلوينات الأخرى التي اودعها دفتره
في ذلك الصباح . أشار يعقوب إلى المكان الذي تساق إليه الماشية كي

توزن على ميزان كبير يمكن أن يزن مائة ألف رطل انكليزي في المرة الواحدة ويسجل الوزن بصورة أوتوماتيكية . كان الميزان قرب المدخل الشرقي الذي يقفون بجواره وعلى طول هذا الجانب الشرقي من الزرائب كانت تمتد خطوط السكة الحديدية التي كانت تسير عليها عربات القطارات محملة بالماشية . طوال الليل ، كان هذا العمل يجري ، والآن امتلأت الحظائر ، لكن ما إن يأتي الليل حتى تكون قد أفرغت ليعادوا الكرة من جديد .

« وماذا سيحل بكل هذه المخلوقات ؟ » صرخت نيتا الزبيبتا .

فأجاب يعقوب :

« هذه الليلة ستكون كلها قد ذبحت وقطعت . وهناك في الجانب الآخر من دور التعليب سبكك حديدية أخرى وقطارات تنقلها بعيداً » .

طول السبك الحديدية في الزرائب لا يقل عن مائتين وخمسين ميلاً ، تابع دليلهم القول ، تنقل يومياً حوالي عشرة آلاف رأس من البقر ومثلها من الخنازير ونصف هذا العدد من الغنم — أي مائتين ثمانية وعشرة ملايين رأس من الحيوانات التي تحول إلى طعام للإنسان كل عام . كان واحد منهم يقف ويراقب . وشيئاً فشيئاً كان يتعرف إلى اتجاه المد ، أي اتجاه دور التعليب . فهناك كانت مجموعات من الماشية تساق إلى

المساقط وهي طرق يعرض خمسة عشر قدماً ترتفع عالياً فوق الحظائر . على هذه المساقط كان جدول الحيوانات يجري باستمرار . وقد كان أمراً غريباً تماماً أن تراقبها ، وهي تدفع بعضها بعضاً نحو مصيرها الأخير من غير أن تشك بذلك أبداً - انه نهر الموت ذاته . لكن أصلقاعنا لم يكونوا شعراء ، لذا لم يوح لهم المنظر بأية صور مجازية عن المصير البشري ، ولم يفكروا إلا بالفعالية العجيبة لهذا الترتيب . كانت المساقط التي تساق عليها الخنازير ترتفع عالياً أيضاً - إلى سطوح الأبنية البعيدة ذاتها. فشرح يعقوب أن الخنازير تصعد هذه المساقط بنفسها ، ومن ثم يدفعها ثقلها ذاته لتمر عبر كل العمليات اللازمة لتحويلها إلى لحم معلبات .

« لاشيء يضيع هنا » قال الدليل ثم ضحك وأضاف طرفه سره كثيراً أن يحسبها أصدقاؤه السذج من بنات أفكاره : « هنا يستفيدون من كل ما في الخنزير باستثناء صراخه » . كان أمام مبنى مكتب براون العام بقعة عشب صغيرة هي البقعة الخضراء الوحيدة في باكنجتاون ، كذلك فإن هذه الطرفة المتعلقة بالخنزير السائرة بين كل الأدلاء هي الأثر الوحيد للهزل الذي يمكنك أن تجده هنا .

بعد أن أخذت الجماعة كفايتها من مشاهدة الحظائر عادت فصعدت الشارع إلى كتلة الأبنية الكبيرة التي تشغل مركز الزرائب . هذه الأبنية

المشيقة بالأجر والملطخة بطبقات لا حصر لها من دخان باكتسجوا : كانت كلها قد طليت بلوحات دعائية يعرف الزائر منها على الفور أنه وصل إلى موطن الكثير من عذابات حياته . فهنا تصنع تلك المنتجات المعجبة التي تضاهيه كثيراً — بالاعلانات التي تشوه المناظر الطبيعية حين يسافر ، بالدعايات البارزة في الصحف والمجلات — وبالأغاني الصغيرة السخيفة التي لم يكن باستطاعته اخراجها من ذهنه ، والصور المبهرجة التي تفاجئه في كل ركن وزاوية من المدينة .

هنا كانت كل دور التعليب الشهيرة بدءاً من دار براون التي تتضمن مختلف عمليات التعليب وأنواعه وانتهاء بدور هام وكل مالمديه من أنواع التعليب أيضاً .

وجدت الجماعة ، لدى دخولها أحد مباني دور هام ، عدداً من الزوار الآخرين ينتظرون ، وماهي إلا بضع دقائق حتى جاء دليل لمصاحبتهم في أرجاء المكان . انهم يحققون هدفاً كبيراً حين يسمحون للغرباء برؤية منشآت التعليب ، ففي ذلك دعاية جيدة غير أن الصديق يعقوب همس بشيء من الضغينة أن الزوار لا يرون إلا ما يرغب أصحاب دور التعليب بأن يروه .

صعدت الجماعة سلسلة طويلة من السلم خارج المبنى إلى أن وصلت سطح الدور الخامس أو السادس . هنا وقفت تشاهد السقط ، بنهر خنازيره ، وهي تكذب صاعدة طريقها بصبر شديد . بعدئذ تقف في

مكان معين كي ترتاح فيه وتستبرد ، ثم تمضي عبر ممر آخر إلى قاعة لا رجعة منها للخنازير .

إنها قاعة ضيقة طويلة تمتد على امتدادها رواق للزائرين . في صلبها عجلة حلديدية كبيرة يحيطها عشرون قدماً تقريباً وعلى طول حافتها حلقات ودوائر وهناك ، من كلا الجانبين ، حيز ضيق تدخله الخنازير لدى انتهاء رحلتها . وفي وسطها يقف زنجي ضخيم الجثة قوي البنية عاري النراعين والجلدع . كان في تلك اللحظة يستريح . فالحجلة قد توقفت لانشغال الرجال بالتنظيف . لكن بعد دقيقة أو اثنتين بدأت تدور من جديد بطيئة بطيئة ، وعند ذاك قفز الرجال على كلا جانبيها كي يبلثوا العمل . كانت لديهم سلاسل يشبتون واحداً حول قائمة أقرب خنزير ويعلقون النهاية الأخرى بأحدى حلقات العجلة التي ما إن تدور حتى يجد الخنزير نفسه وقد ارتفع فجأة عن الأرض كي يحمل بعيداً .

في تلك اللحظة انقضت على آذانهم صرخة شديدة الهول ، فأجفل الزوار مذعورين وشحيت وجوه النساء وتراجعن خائفات . اعقبت الصرخة صرخة أخرى أعلى وأكثر إيلاً إذ ما ان يبدأ الخنزير تلك الرحلة ، حتى لا يعود أبداً ، وعندما يصل أعلى العجلة يقذف بعيداً إلى حامل متحرك يعبر القاعة على مهل . في غضون ذلك يقذف خنزير ثان ثم ثالث ورابع إلى أن يغلو على الحامل صصف مزدوج منها ، وكل

منها معلق من قائمته يرفس كالمجنون ويطلق صراخاً حاداً ، صراخاً مخيفاً خطراً على طبلات الآذان ، حتى ليخشى أن يكون الصراخ أشد مما تتحمله القاعة - أي يخشى أن تنهار جدران القاعة أو يتشقق سقفها . كانت هنالك صرخات حادة عالية وواظئة وهمهمات وأصوات معانسة ، ثم جاءت لحظة سيكون أعقبها انفجار أصوات جديدة أعلى من سابقه ، انفجار أصوات بلغ اللزوة التي تصم الآذان . وكان ذلك أكثر من قدرة بعض الزوار على تحمله - فراح الرجال ينظر بعضهم إلى بعض ودم يضحكون على نحو عصبي بينما وقفت النساء وقد أطبقن أيديهن بأحكام واندفع الدم إلى وجوههن وطفرت الدموع من عيونهن .

أثناء ذلك ، ودون أن يهتموا بكل هذه الأشياء ، كان الرجال الموجودون على الأرض يتابعون عملهم ، لا تؤثر بهم صرخة خنزير أو دعة زائر . انهم يعلقون الخنازير واحداً واحداً وبضربة سريعة يقطعون رقابها واحداً واحداً ، حتى يتشكل صف طويل من الخنازير ، ذات الصرخات الحادة والدم المنيق منها جميعاً ، لتمضي بعيداً معاً إلى أن يخفي واحداً أخيراً ، ناثراً حوله الماء في راقود ضخم من الماء المغلي .

كان ذلك كله يجري بنوع من التصرف العملي يحمل المرء يرقبه كالمسحور . أنها صناعة اللحم المقلب بالآلات ، صناعة اللحم المقلب بالرياضيات التطبيقية . لكن رغم ذلك ، ليس باستطاعة أكثر الناس عملية أن يمنعوا أنفسهم من التفكير بالخنازير ، تلك الخنازير البريئة

التي تأتي هنا بكثير من الثقة والتي تحمل احتجاجاتها الكثير من صفات احتجاج الانسان فهي لم تفعل شيئاً تمتحق عليه ذلك . وما يزيد الطين بلة ، والعمل يجري هنا ، هو قذفها إلى الأعلى بهذه الطريقة الباردة الفظيعة بلا أي شكل من أشكال الاعتذار وبدون أثر من دمة في العيون . من حين إلى آخر كان زائر مايبيكي ، بالتأكيد ، إلا أن آلة الذبح هذه كانت تمضي في عملها سواء كان هناك زوار أم لم يكن . وكان ذلك أشبه بجريمة ترتكب في زنزانة لا يراها أحد ولا يبالي بها أحد ، مخفية عن الأنظار والذاكرات .

لكن من المتعذر على المرء أن يقف هنا فترة طويلة ويراقب دون أن يصبح فلسفي النزعة ، دون أن يعالج بالرموز والاستعارات ، سماع الصرخة - التخريبية الموجهة إلى الكون . ترى أمن المسموح الاعتقاد أنه ليس هناك على الأرض أو فوقها أو في السماء مكان للخنازير تعوض فيه عن كل هذا العذاب ؟ فكل خنزير من هذه الخنازير مخلوق قائم بذاته . بعضها أبيض وبعضها أسود أو بني أو منقط . بعضها كبير السن والبعض قتي ، بعضها طويل نحيل والبعض ضخم كبير . لكن كلا منها له ذاته الخاصة ، ارادته الخاصة ، آماله ورغائبه . كل منها كان يحمل اعتداداً بالذات ، احساساً بالأهمية ، شعوراً بالأنفة . بثقة وإيمان قوي كان واحدها يمضي في طريقه وقد أسلط سيف التمدد فوق رأسه ليجد نفسه أخيراً وقد سار إلى حتفه بظلفه ، ليجد نفسه فجأة وقد عاق

من قائمته بغير رحمة وبلا وغز ضمير . كل احتجاجاته ، صرخاته
تذهب مباء - لا أحد يسمعها ، لا أحد يهتم بها وكان رغبته : « مشاعره ،
لم يكن لها وجود قط . فالآلة تقطع عنقه وترقبه وهو يلفظ آخر أنفاسه .
والآن ، هل على المرء أن يعتقد أنه ليس هنالك إله لهذه الحيوانات ،
تهمة هذه الحيوانات ككائنات ويحمل صراخها وعذاباتها معنى من
المعاني ؟ إله يأخذ هذه الحيوانات بين ذراعيه ويهددها ، يكافئها
على المهمة التي أحسنت أدائها ويربها معنى تضيئحتها ؟ ربما كان يدور
في خلد جرجس ، صاحبنا ذي العقل المتواضع ، أثر من هذا كله
وهو يدور على عقبيه ليمضي مع بقية الصبح ، فقد همهم « بالهي -
أحمدك على أنني لست ختيراً » .

كانت جثة الخنزير تخرج من الراقود بواسطة الآلة ، لتسقط بعدئذ
إلى طابق ثانٍ ، ثم تعبر في طريقها آلة عجيبة ذات كاشطات عديدة
تتكيف مع حجم وشكل الحيوان ليخرج من الطرف الآخر وقد أزيل
كل ما عليه من هلب تقريباً .

بعدئذ تنظمها الآلات على شكل سلسلة وترسل على حامل متحرك
آخر ، عابرة هذه المرة بين صفيين من الرجال جلسوا على إفريز مرتفع ،
وكل منهم يقوم بعمل معين حين تمر به الجثة . أحدهم يكشط الجانب
الخارجي من القائمة ، آخر يكشط الجانب الداخلي منها . واحد بضربة
سريعة يقطع العنق ، وثانٍ بضربتين يفصل الرأس الذي يسقط على

الأرض ويخفي ضمن حفرة ، وثالث يصنع شقاً طويلاً في الجسد ورابع يفتح فتحة أوسع فيه بينما يقطع خامس بمنشار في يده عظم الصدر وسادس يحل أربطة الأحشاء وسابع يسحبها خارجاً — لتتلق هي الأخرى في حفرة في الأرض كذلك . وثمة رجال يكشطون كل جانب من الجانبين ورجال يكشطون الظهر وآخرون ينظفون داخل الجثة ثم يفتشونها ويغسلونها ، وحين ينظر المرء إلى أسفل هذه القاعة يرى صفّاً من الخنازير المتدلّية ، يزحف على مهل بطول مائة ياردة ، وفي كل ياردة ثمة رجل يعمل وكأن شيطاناً يطارده . في نهاية مسيرة هذا الخنزير تكون كل بوصة من الجثة قد عولجت عدة مرات وعند ذاك تدرج إلى قاعة التبريد ، حيث تبقى أربعاً وعشرين ساعة ، وحيث يفضل الغرب طريقه في غابة الخنازير المتجمدة .

لكن قبل أن يتم ادخال الجثة إلى هنا ، لابد أن تمر بمفتش حكومي يجلس في المدخل ويتحسس غدد الرقبة بحثاً عن جراثيم السل . هذا المفتش الحكومي لا يسلك سلوك رجل يتعامل مع الموت ، ولا ينتابه أي خوف من أن الخنزير قد يتجاوزه قبل أن يقوم بفحصه واختباره . وإن كنت رجلاً اجتماعياً سيكون راغباً تماماً بالدخول في محادثة معك ، ليشرح لك الطبيعة القاتلة للتومينات (١) التي توجد في لحم الخنزير المسلول ، وبينما يحادثك لا يسعلك إلا أن تستنكر الوضع وأنت تلاحظ

(١) التومينات : مادة سامة تنشأ عن تعفن البروتينات الحيوانية أو النباتية .

أن عشرات الذبائح قد مرت به دون أن يـسـها . هذا المفتش يضع شارة فضية مهينة ويصنع حوله حالة من السلطة تزيد من هيبة المشهد ، أما مهمته ، إذا جاز التعبير وكان له مهمة ، فهي أن يضع خاتم الموافقة الرسمية على الأشياء التي تصنع في معمل دورهام .

تابع جرجس مشاهدة الصف مع بقية الزوار ، جاحظ العينين فاغر الفم تملكه الحيرة والدهشة . كان في الماضي قد ذبح وأعد للبيع خنازير في غابة ليتوانيا لكنه لم يتوقع أبداً أن يعيش إلى أن يرى خنزيراً واحداً يذبح ويعد للتعليب من قبل مئات الرجال . كان ذلك أشبه بقصيدة رائعة تلقاها كلها ببراعة وحسن نية - حتى بالنسبة للوحات الواضحة التي تقضي بأن تكون نظافة العاملين كاملة لاغبار عليها . شعر جرجس بالضيق حين ترجم يعقوب المشائم هذه اللوحات مرفقة بتعليقات ساخرة ، عارضاً أن يأخذهم إلى الغرف السرية حيث تؤخذ اللحوم الفاسدة لكي تعالج طيباً . بعدئذ نزلت الجماعة إلى الطابق التالي ، حيث تعالج مختلف المواد المهلورة . ففي هذا الطابق تأتي الأحشاء لكي تفرك وتنظف وتغسل وتصبح نقائق ، وفيه يعمل الرجال والنساء وسط رائحة قاتلة جعلت الزوار يسرعون الخطا مقطوعي الأنفاس . وإلى قاعة أخرى تأتي كل النفايات لكي « تعالج » . وتعالج هنا تعني أن تغلى وتستخرج منها الشحوم لصنع الصابون والدهون ، أما في الأسفل فكانوا يخرجون الفضلات وهذه أيضاً منطقة لم يستطع الزوار المكوث فيها طويلاً .

وهناك أماكن أخرى كان الرجال مشغولين فيها بتقطيع الذبائح التي كانت تعبر إلى غرف البريد فقبل كل شيء . هناك « الشطارون » وهم أكثر رجال المنشأة خبرة ، يكسبون أجراً يصل حتى الخمسين ستاً في الساعة الواحدة ويهتمهم طوال اليوم شطر الذبيحة من منتصفها . بعدئذ هناك « رجال السواطير » وهم رجال ضخام الأجسام ذوو عضلات فولاذية لدى كل واحد منهم رجلان يعملان تحت إشرافه — يزلقان نصف الذبيحة أمامه على الطاولة ويمسكانها بينما يقطعها بساطوره ومن ثم يقلبان كل قطعة كي يقطعها مرة أخرى إن احتاج الأمر . فساطوره ذو نصلة بطول قدمين لا يضرب به إلا ضربة واحدة وهو يضرب بطريقة محكمة كي لا يثلم الساطور أو يصاب حده . إنه يضرب بما يلزم من القوة كي يقطع قطعاً تاماً لا أكثر ولا أقل . وهكذا عبر مختلف الحفر الفاتحة أفواهاها في الأرضية كانت تنزلق القطع إلى الطابق الأسفل حيث توزع مختلف أنواع اللحوم . في كل غرفة نوع منها . وحين ينزل المرء إلى هذا الطابق يرى غرف التخليل حيث توضع اللحوم في رواقيد كبيرة ، وكذلك غرف التدخين الكبيرة وأبوابها الحديدية المانعة للهواء . والغرف الأخرى الخاصة بإعداد اللحم المملح — وهناك أقبية كاملة مملأة به حيث يرتفع اللحم أبراجاً عالية حتى السقف . وثمة غرف يضعون فيها اللحم في علب وبراميل ويلفون أنواعاً منها في أوراق مدحونة بالزيت ثم يختمونها ويضعون عليها بطاقات ويخيطونها . من أبواب هذه الغرف كان الرجال يخرجون بعربات محملة

إلى رصيف تقف عنده عربات شحن بانتظار أن تملأ . وحين يخرج
المرء إلى هناك يدرك بشيء من الدهشة أنه وصل أخيراً إلى الطابق الأرضي
في هذا البناء الضخم .

بعد ذلك عبرت الجماعة الشارع إلى حيث كانوا يقومون بذبح
البقر — حيث يحولون في كل ساعة أربعمئة أو خمسمئة رأس من
البقر إلى لحم معلب . وخلافاً للمكان الذي غادروه لتوهم ، كان كل
العمل هنا يتم في طابق واحد ، لكن بدلاً من أن يكون هناك صف
واحد من الذبائح تتحرك باتجاه الرجال العاملين ، فقد كان هناك خمسة
عشر أو عشرون صفاً يتحرك العمال من صف منها إلى صف آخر ،
الأمر الذي أضفى على المشهد حيوية شديدة ، لوحة للقوة البشرية
ما أروع مراقبتها ! ! كان ذلك كله يجري في قاعة كبيرة واحدة أشبه
بمسرح سيرك ، فيها رواق خاص بالزوار يحيط بالمركز

وكان يمتد على طول أحد جوانب القاعة رواق ضيق لا يتعدى
بضعة أقدام . في هذا الرواق كان ثمة رجال يسوقون الأبقار بمهاميز
تسبب لها صدمات كهربائية . وما إن تتجمع هنا ، حتى تكون هذه
المخلوقات قد حبست ، كل منها في حظيرة منفصلة ، بواسطة أبواب
تغلق فلا تترك لها فراغاً يمكنها أن تدور فيه وبينما تقف هناك وهي تحور
وتحاول اقتحام الباب المغلق في وجهها ، ينحني من على سطح الحظيرة
أحد « الطرايين » وقد تسليح بمطرقة ثقيلة ، منتظراً فرصة مناسبة كي

يسدد ضربته . وتردد القاعة أصدااء الضربات التي تنزل على هذه المخلوقات بتتابع سريع كما تردد تحبط الثيران ورفسها . وفي اللحظة التي يسقط فيها الحيوان ينقل « الطراق » إلى حيوان آخر ، في حين يرفع رجل ثان عتلة يرتفع بارتفاعها جانب الحظيرة فيزلق الحيوان ، وهو ما يزال يتخبط ويرفس ، خارجاً إلى « حوض الذبح » . هنا يضع أحد الرجال قيداً حول الساق ثم يضغط عتلة أخرى فينقذف الجسم عالياً في الهواء . كان هناك خمس عشرة أو عشرون حظيرة كهذه . ولا يستغرق الأمر أكثر من دقيقتين لطرح خمسة عشر أو عشرين رأس بقراً أرضاً ودحرجتها خارجاً . بعدئذ تفتح الأبواب مرة أخرى لتدفع إلى الحظائر وجبة ثانية وهلم جرأ ، حتى ترى أن جلوداً دائماً الجريان من الذبائح يتدفق باستمرار من هذه الحظائر و يتعامل مع رجال ينتظرون عند حوض الذبح كي يوجهوه إلى الطريق المرسوم .

الأملوب الذي كانوا يؤدون به مهامهم جميعاً شيء يراه الانسان ولا ينسأه أبداً . فقد كانوا يعملون بحدة وعنف - وبإيقاع لا يقارن به شيء سوى مباراة في كرة القدم . إنه عمل بالغ التخصص ، لكل رجل فيه مهمة يؤديها تتألف بصورة عامة من ضربتين أو ثلاث ضربات محددة ، ثم يمر على صف من خمس عشرة أو عشرين ذبيحة ، يوجه لكل منها ضرباته المحددة هذه . فقبل كل شيء ، هناك « الجزار » الذي يدميها . وإدماؤها هذا يعني ضربة واحدة سريعة . سريعة إلى درجة لا يمكنك رؤيتها - ما عدا لمعة السكين فقط ، وقبل أن ترى

ماجرى . يكون الرجل قد اندفع إلى الصف التالي ، لينسكب جلود أحمر قان على الأرض التي يغطيها الدم بارتفاع نصف بوصة رغم كل المحاولات التي يبذلها الرجال لحرقه إلى الفتحات الأرضية . إنه يجعل الأرض زلقة . لكن ما من أحد يمكنه تخمين هذا من مراقبة الرجال وهم يعملون .

بعدئذ تعلق الذبيحة كي ينزف دمها . بضع دقائق لا أكثر ، فليس هناك وقت يمكن إضاعته ، وهكذا تجد عدة ذبائح معلقة في كل صف ، وذبيحة جاهزة دائماً يدعوها تنزل إلى الأرض ثم يأتي « قطاع الرؤوس » ومهمته فصل الرأس عن الجسد بضربتين أو ثلاث ضربات سريعة . بعدئذ يأتي « رجل الأرضية » الذي يصنع الشق الأول في الجلد ، بعده يأتي سالخ آخر ليكمل الشق حتى منتصف الذبيحة ، ثم تمر على نصف من السائخين الذين يكملون عملية السلخ بضربات سريعة متتالية . بعد انتهاء العملية هذه تعلق الذبيحة في الأعلى ، وبينما يفحص أحد الرجال الجلد بعصاه كي يتأكد من سلامته يدرجه آخر ويلقيه إلى إحدى الحفر التي لا بد منها في الأرضية ، بينما تتابع الذبيحة مسيرتها ، لتجد في انتظارها رجالاً يطعمونها وآخرين يشعلونها ، رجالاً يخرجون أحشائها وآخرين ينظفون داخلها . وهناك البعض يحملون خراطيم تطلق عليها مياهاً مغلاة مضغوطة وآخرون يزيلون مقادعها ويضعون اللمسات الأخيرة عليها . في النهاية ، وكما هي الحال بالنسبة للعنازير ، تدفع الذبيحة التي انتهت معالجتها إلى غرفة التبريد لتعلق المدة المحددة لها .

مضى الدليل بالزوار إلى هناك كي يريهم الذبائح وقد علقت جميعها على شكل صفوف حسنة الترتيب ووضعت عليها بطاقات المفتشين الحكوميين على نحو واضح - بينما دُمِغ بعضها ، ذاك الذي ذبح بعملية خاصة ، بدهنة تميزه عن الذبائح الأخرى وثبت أنه صالح للبيع للأرثوذكس اليهود . بعد ذلك ، مضى الزوار إلى أجزاء المبنى الأخرى كي يروا ما حل بكل جزء من مواد الفضلات التي كانت تختفي عبر فتحات الأرضية ثم إلى غرف التخليل ، التمليح ، التعليب ، التريزيم حيث يتم اختيار اللحم لتحميله في العربات المبردة وتوجيهه لكي يؤكل في أركان الدنيا الأربعة . بعد ذاك خرجت الجماعة لتطوف مختلف الأبنية التي كانت تجري فيها الأعمال الملحقة بهذه الصناعة . وما من شيء يحتاجه أصحاب منشأة دورهام في عملهم هذا لا يصنعونه بأنفسهم . فهناك منشأة كبيرة للطاقة البخارية ومولد للكهرباء ، كما يوجد معمل للبراميل وورشة لإصلاح المراحل . وهناك أيضاً مبنى تضخ إليه الشحوم بالأنابيب لتحويل إلى صابون ودهون ، كما يوجد مصنع لصنع علب لهذه الدهون ومصنع آخر لصنع صناديق الصابون . وهناك مبنى يجري فيه تنظيف هلب الخنازير وتجفيفه لتصنع منه مساند من الشعر وأشياء كهذه ، كذلك ثمة مبنى تجفف فيه الحلود وتديغ وآخر تحول فيه الرؤوس والمقادم إلى غراء وثالث تصنع فيه أسمدة من العظام . لم تكن منشأة دورهام تضيق جزءاً صغيراً من أية مادة عضوية . فمن

قرون الماشية يصنعون أمشاطاً ، أزراراً ، دبائيس شعر . عاجاً تقليدياً ، ومن عظم الساق والعظام الكبيرة الأخرى يصنعون مقابض للسكاكين وفراشي الأسنان وجوزات للفلايين ، ومن الأظلاف يقطعون دبائيس شعر وأزراراً ثم يحولون البقية إلى غراء . ومن أشياء كالمقادم والمفاصل وقصاصات الجلود والأوتار ، تأتي منتجات غريبة ومتباينة كالجلاطين ، غراء السمك ، الفوسفور ، سداد العظام ، صباغ الأحذية وزيت العظام . بل لديهم أعمال خاصة بقص شعر ذبول البتر « ونزاعة صوف » لمعالجة جلود الأغنام كما يصنعون خميرة الحمض (الببسين) من معد الحنازير والزلال من الدم وأوتار الكمان من الأحشاء الكريهة الرائحة . وحين لا يعرفون ما يفعلون بالشيء فانهم يضعونه في خزان أولاً حيث يستخرجون منه كل ما فيه من دهن وشحم ومن ثم يحولونه إلى سداد . كل هذه الصناعات كانت قد جمعت في أبنية قريبة ، تتصل من خلال أروقة وسكك حديدية بالمبنى الرئيسي . وتقول التقديرات أنهم عالجوا حوالي ربع بليون رأس منذ انشئت هذه المؤسسة على يد دورهام الأكبر . أي قبل جيل وأكثر . وإذا ما أضفت لها المنشآت الكبيرة الأخرى - وهي الآن جميعاً منشأة واحدة بالحقيقة - فانها تغنو ، كما أخبرهم يعقوب بذلك ، أكبر تجمع لليد العاملة ورأس المال في مكان واحد سبق أن وجد على ظهر الأرض . فهناك حوالي ثلاثين ألف عامل يعملون اعالة مباشرة مائتين وخمسين ألف نسمة في المناطق المحيطة ، واعالة غير مباشرة حوالي نصف مليون . أما منتجاتها

فإنها تصل إلى كل بلد من بلدان العالم المتحضر وتوفر الغذاء لما يزيد على ثلاثين مليون نسمة .

اصفى أصحابنا هذه المعلومات كلها فاغري الأفواه — فقد بدا لهم أن من المستحيل التصديق بأن أشياء مذهلة كهذه يمكن أن تكون من تصميم انسان فان . وهذا هو السبب الذي جعل جرجس يفكر بأن الكلام عن هذا المكان والطريقة التي كان يتكلم بها يعقوب ، طريقة التشكيك ، نوع من التجديف والكفر فقد كان المكان كبيراً هائلاً كالكون — لذا لا يمكن أن تكون طرق وقوانين عمله ، شأنها شأن طرق وقوانين الكون ، موضع تساؤل أو فهم . كل ما يمكن أن يفعله الانسان العادي ، كما خيل لجرجس ، هو أن ينظر إلى شيء كهذا كما هو تماماً وأن يفعل ما يقال له أن يفعل . فأن يعطى موضع فيه وأن يسمح له بنصيب من نشاطاته الرائعة انما هي نعمة عليه أن يكون متناً لها كل الامتنان ، كما يمتن الانسان ويشكر الله على شروق الشمس والمطر . بل لقد كان جرجس مسروراً على أنه لم ير المكان قبل أن يحقق انتصاره . فقد شعر أن حجمه كان سيظهره . لكنهم الآن كانوا قد تبوه — الآن بات جزءاً من هذا كله ! كان جرجس يشعر بأن هذه المؤسسة الضخمة كلها قد بسطت عليه رعايتها وأنها غدت مسئولة عن خيره ومصالحته . بريئاً جداً كان جرجس وجاهلاً بطبيعة العمل إلى حد لم يدرك معه أنه كان قد أصبح مستخدماً لدى منشأة براون وأن من المفروض في نظر العالم كله أن براون ودورهام خصمان متنافسان حتى الموت — بل

المطلوب أن يكونا خصمين متنافسين حتى الموت بحكم قانون البلاد نفسه الذي يأمر بأن يحاول واحدتهما تحطيم الآخر تحت طائلة المعاقبة بالغرامة والسجن ١ .

من غير ابطاء قدم جرجس نفسه في السابعة من صباح اليوم التالي إلى رئيس العمال . جاء إلى الباب الذي كان قد دله عليه وهناك انتظر حوالي ساعيتين . كان رئيس العمال قد طلب منه ان يدخل لكنه لم يقل شيئاً ، وحين لم يحضر جرجس إلى مكان العمل خرج كي يستأجر رجلاً آخر وهناك رآه . فرماه بقدر لا بأس به من اللعنات لكن نظراً لأنه لم يفهم كلمة واحدة مما قال فان جرجس لم يعترض ، بل لحق بالرئيس الذي بين له أين يضع بزة خروجه ثم انتظره ريثما ارتدى ملابس العمل التي كان قد اشتراها من محل للثياب المستعملة ، بعدئذ قاده إلى « أحواض الذبح » . العمل الذي كان على جرجس ان يعمله هنا بسيط جداً ، لم يستغرق منه تعلمه سوى بضع دقائق . فقد زود بمكنسة خشنة كتلك التي يستخدمها كناسو الشوارع ، على أن تكون مهمته اقتفاء اثر الرجل الذي ينتزع الاحشاء من الدبائح ثم جرفها إلى مكان خاص ، كان مغلقاً حينذاك ، بحيث لا ينزلق أحد عليها . حين دخل جرجس كانت بقرة الصباح الأولى قد ظهرت لتوها ، وهكذا لم يتبق له وقت للنظر حوله أو التكلم مع أحد ، بل غرق مباشرة في العمل . كان يوماً شديداً الحرارة من أيام تموز ، والمكان يفيض بالدم الحار المتصاعد منه البخار — والذي يخوض المرء فيه . كذلك كانت

الرائحة لا تقاوم تقريباً ، الا انها لم تكن شيئاً يذكر بالنسبة لجرجس . فقد كانت روحه ترقص فرحاً -- لقد استلم العمل اخيراً !! لقد استلم العمل وسيكسب مالاً . وطوال النهار ظل يتصور شتى التصورات لنفسه . في آخر النهار دفعوا له المبلغ الخيالي . سبعة عشر سنتاً لكل ساعة وبما انه كان يوماً مضغوطاً فقد عمل حتى الساعة مساءً تقريباً ثم مضى إلى المنزل ليخبر جماعته بأنه كسب أكثر من دولار ونصف في يوم واحد . في المنزل ايضاً كان هناك المزيد من الاخبار الطيبة ، كثير من الاخبار الطيبة إلى درجة حدث معها نوع من الاحتفال في غرفة نوم انييل التي تحولت إلى صالة احتفالات . فقد ذهب جوناس لمقابلة الشرطي الخاص الذي قدمه له تزييد فيلاس ، وهناك اخذه هذا وعرضه على عدة رؤساء عمال . وكانت النتيجة ان وعده أحدهم بعمل في بداية الاسبوع القادم . كذلك كانت هناك ماريا بيرجنسكاس التي انطلقت ، وقد اشعلتها الغيرة من نجاح جرجس ، لتبحث عن عمل بنفسها . لم يكن لدى ماريا ما تأخذه معها سوى زنديها المقتولين ، وكلمة « عمل » التي تعلمتها باتقان . بهذه الاشياء طافت في باكنجتاون طوال النهار ، وألحقة كل باب بدت عليه اية علامة من علامات النشاط . من بعض هذه الأبواب وجدت ماريا نفسها تطرد مع سيل من اللعنات ، لكن ماريا لم تكن تخشى رجلاً أوشيطاناً . بل كانت تسأل كل من تراه - زائراً كان ام غريباً . أم طالب عمل مثلها بل سألت مرة أو مرتين شخصيات رفيعة في مكاتب عمل ، راحوا يحلقون اليها كما

لو أنها معتوهة . لكنها في النهاية جنت ثمار بجنتها . ففي إحدى المنشآت الصغيرة ، وقعت على غرفة كان يجلس فيها إلى طاولات طويلة عشرات النساء والفتيات ممن يحضرن لحلم البقر المدخن في علب ، وبعد ان طافت من غرفة إلى غرفة ، وصلت ماريا أخيراً إلى المكان الذي تطلّى فيه العلب المخومة وتوضع عليها البطاقات . هنا كان لها من حسن الحظ ما جعلها تقابل « المشرفة » . لم تفهم ماريا حينذاك ، كما قدر لها فيما بعد أن تفهم ، ما الذي جذب « المشرفة » إليها ، هي الفتاة ذات الوجه المغمض بطيبة لاجنود لها ، والعضلات التي تشبه عضلات حصان جر ، لكن المشرفة طلبت إليها أن تأتي في اليوم التالي قائلة أنها قد تعطيها فرصة لتعلم مهنة طلي العلب . وبما أن طلي العلب ، حين يتقنه المرء ، يصبح عملاً بالقطعة ، قد يصل اجر العامل فيه إلى الدولارين في اليوم فقد اسرعت ماريا إلى المنزل لتفاجيء العائلة بصرخة كصرخة المنود الحمر ، ثم راحت تنط في الغرفة وتتب إلى درجة اخافت فيها الطفل وجعلته يصاب بما يشبه التشنّج .

كان من الصعب ان يأملوا بحظ افضل من هذا ، اذ لم يكن قد ظل سوى شخص واحد يبحث عن عمل . فقد عزم جرجس على ابقاء تيتا الزبيتا لادارة شؤون المنزل تساعدها اونا التي لم يكن يرغب في تشغيها - فهو ليس من ذلك الصنف من الرجال كما قال ، وهي ليست من ذلك الصنف من النساء - ولسوف يكون امرأ غريباً ان يعجز رجل مثله عن اعالة الأسرة ، تساعده ماريا وجوناس . لم يكن

جرجس قد سمع بأن الناس يبحثون بأطعمهم إلى العمل — ففي أمريكا مدارس للأطفال لا يذهبون إليها عبثاً ، كما سمع . وإذا كان الكاهن يعترض على هذه المدارس فهذا امر لم يسمع به ، الا أنه كان قد عزم في الوقت الحاضر على إتاحة الفرصة للأطفال تيتا الزبيتا لأن يذهبوا إلى المدرسة ، شأنهم شأن كل الأطفال الآخرين . كان اكبرهم ، ستانيسلوفاس الصغير ، لا يتعدى الثالثة عشرة ضئيل الحجم بالنسبة لسنة هذه . ورغم أن ابن تزيد فيلاس لم يكن يتعدى الثانية عشرة ورغم انه كان يعمل في منشأة جونس منذ أكثر من عام ، فقد رأى جرجس أن على ستانيسلوفاس أن يتعلم الانكليزية وأن يكبر كي يكون رجلاً ذا مهارة ما .

وهكذا ، لم يكن هناك الا ديد انتاناس الذي كان جرجس يريد أن يرتاح أيضاً ، لكنه اضطر للاعتراف بأن هذا غير ممكن ، فضلاً عن أن العجز لم يكن يسمح له بالتكلم عن ذلك — فكل ما يشغل باله هو التأكيد بأنه مقعم حيوية ونشاطاً شأنه شأن اي فتي . لقد جاء إلى أمريكا بأمال لاتقل عن آمال اي منهم ، والآن هاهو ذا يغتو المشكلة الرئيسية التي تقض مضجع ابنه . فكل من تكلم معه جرجس بشأن ابيه أكد له ان من العبث البحث عن عمل لرجل هرم في باكنجتاون . لقد أخبره تزيد فيلاس أن ارباب العمل هنا لا يحتفظون حتى بمن يكبرون في السن من عمالهم — فكيف تراهم يأخفون مسنين جلدأ ؟ وهذه ليست قاعدة هنا وحسب ، بل انها قاعدة معمول بها في كل مكان من

امريكا حسب معرفته . لكن لكي يرضي جرجس ، سأل الشرطي الذي اجاب بأن من الخير لهم الا يفكروا بالامر بتاتا . غير انهم لم يتقوا هذا الخير لانتوتي العجوز الذي قضى بعد ذلك يومين كاملين وهو يطوف من مسلخ إلى آخر ، كي يعود إلى المنزل ويسمع اخبار انتصارات الآخرين ، ثم يتسم بشجاعة ويقول أن دوره سيحل في يوم آخر .

كانوا يشعرون بأن حظهم الطيب اعطاهم الحق في التفكير بمنزل . فرأخوا ، وهم يجلسون على عتبة البيت في ذلك المساء الصيفي ، يتشاورون بالأمر ، بعد أن انتهز جرجس المناسبة لطرح موضوع خطير . ذلك أنه ، وهو يعبر الشارع إلى مكان عمله في ذلك الصباح ، كان قد رأى غلامين يلصقان اعلانات وهما ينتقلان من منزل إلى منزل . وحين رأى أن في الاعلان صورا طلب جرجس واحدا لنفسه ثم درجه ودسه داخل قميصه . وعند الظهيرة قرأه له زميل من زملائه اتاحت له فرصة التحدث معه ، وأخبره شيئا عما به ، فكانت النتيجة أن راودته فكرة جهنمية .

اخرج جرجس الاعلان الذي كان عملا من اعمال الفن تماما ، طوله قدمان تقريبا ، مطبوع على ورق كأوراق التقاويم . مجموعة من الالوان زاهية إلى درجة تتألق في ضوء القمر ، وفي وسط الاعلان كان ثمة منزل مطلي طلاء لماعا جديداً يهر النظر . سقفه مطلي باللون الارجواني وموشى باللون الذهبي . أما المنزل نفسه فمطلي باللون الفضي ، والابواب

والتوافذ باللون الأحمر . كان المنزل عبارة عن بناء من طابقين . نه مدخل امامي مسقوف وزخرفة لولبية غريبة جداً على الاطراف ، وكان كاملاً في كل تفاصيله الدقيقة ، حتى قبضة بابه ، كما كانت هنالك ارجوحة في المدخل المسقوف وستائر مخرمة بيضاء على التوافذ . في الداخل وفي زاوية من الزوايا ، كانت هناك صورة زوج وزوجة في عناق حميم ، وفي الزاوية المقابلة كان هناك مهد طفل صغير تستره ستائر رقيقة خفيفة كالزغب ، وقد رسم عليها ملاك باسم يطير بجناحين ملونين بلون الفضة . وخشية ان يضيع معنى هذا كاه ، فقد كانت هناك بطاقة كتب عليها بالبولونية والليتوانية والالمانية « دوم - نامي . هابم » « لماذا تدفع إيجاراً ؟ » كانت النشرة اللغوية تتساءل « لماذا لا يكون البيت ملكك ؟ هل تعلم أن بإمكانك ان تشتري منزلاً بأقل مما تدفع من إيجار ؟ لقد شيدنا آلاف المنازل التي تسكنها الآن آلاف العائلات السعيدة » - وهكذا تابعت النشرة بكل فصاحة وصفها لقيمة الحياة الزوجية في منزل لا تدفع إيجاره . بل لقد اقتنست عبارة « الوطن » ، «الوطن العذب » وتجرأت على ترجمتها إلى البولونية - رغم انها لسبب من الاسباب حذفتها من النص الليتواني . فربما وجد المترجم ان من الصعوبة بمكان كبير أن يكون عاطفياً في لغة يعرف فيها النشيج باسم « غوكيجيموس » والابتسام باسم « فوزيتز يزوجيموس » .

حدثت العائلة طويلاً إلى الوثيقة بينما كانت اونا توضح محتوياتها . كان واضحاً أن هذا المنزل يحتوي على أربع غرف وقبو وأن بالامكان

شراءه مقابل ألف وخمسمائة دولار مع قطعة الأرض وكل شيء ،
من هذا المبلغ ، كان ينبغي دفع ثلاثمائة دولار فقط أما البقية فتدفع
بمعدل اثني عشر دولاراً شهرياً . بالواقع ، كانت هذه المبالغ مخيفة ،
لكنهم كانوا الآن في أمريكا حيث يتكلم الناس عن مبالغ كهذه بلا
وجل أو خوف . وكانوا قد علموا ان عليهم أن يدفعوا تسعة دولارات
اجرة شهرية للشقة ، أو انهم لن يدفعوا اقل من ذلك الا اذا كانت
العائلة المؤلفة من اثني عشر شخصاً تعيش في غرفة أو غرفتين كما هو شأنها
في الوقت الحاضر . وبالطبع ، حين يدفعون ايجاراً سيظلون يدفعونه
إلى الأبد ولن يخرجوا بشروى فقير ، في حين انهم اذا استطاعوا مواجهة
المصاريف الإضافية في البداية ، سيأتي وقت لا يدفعون فيه اي ايجار
بقية العمر ، وراحوا يوازنون المسألة . لم يكن قد بقي الا مبلغ ضئيل
من المال لدى تينا الزبيتا ، وأقل منه لدى جرجس . وكان لدى ماريما
حوالي خمسين دولاراً مخبأة في مكان ما من جواربها ، أما الجدة انتوني
فقد بقي لديه بعض المال من ثمن مزرعته . لكن اذا اجتمعوا كلهم ،
سيكون لديهم ما يكفي لتسديد القسط الأول ، واذا ما وجد كل منهم
عملاً ، فانهم سيكونون مطمئنين للمستقبل ، وستثبت هذه الخطة
انها أفضل خطة حقاً . بالطبع لم تكن المسألة من النوع الذي يكفي
بالتقليل من الكلام بل كان عليهم أن يحصوها كل التمحيص وأن يغوصوا
فيها حتى الأعماق . لكن إن كانوا سيقدمون على هذه المغامرة فليس رعوها ،
اذ بقدر ما يكون تحركهم اسرع بقدر ما يكون افضل ، ترى أليس عليهم

طيلة هذا الوقت ان يدفعوا ايجاراً رغم انهم يسكنون اسوأ سكنى ؟
كان جرجس قد اعتاد على الوسخ - فما من شيء يخيف رجلاً عمل
في ورشة سكك حديدية ، حيث يستطيع المرء أن يجمع البراغيث عن
ارضية غرفة النوم بحفته ، لكن الأمر لا ينطبق على اونا . اذ لابد أن
يكون لهما منزل أفضل وبأقصى سرعة . قال جرجس ذلك بكل الثقة
التي يملكها رجل كسب لتوه مائة ومبعة وخمسين سنتاً في يوم واحد .
لقد كان جرجس عاجزاً عن ان يفهم ، والأجور على هذا النحو ،
السبب في أن كثيراً من الناس في هذه المنطقة يعيشون على النحو الذي
يعيشون .

في اليوم التالي ، ذهبت ماريا لرؤية « شرفتها » فطلبت اليها هذه أن
تداوم في اليوم الاول من الاسبوع وان تتعلم مهنة طلي العلب . عادت
ماريا إلى المنزل وهي تغني طوال الطريق لتصله في اللحظة التي كانت
اونا رزوج ابنيها تهمان بالخروج للسؤال عن المنزل . في ذلك المساء
قدمت النسوة الثلاث تقريرهن الى الرجال : المنزل كماظهر في النشرة
تماماً ، أو هكذا قال الوكيل على اي حال . ومجموعة المنازل تقع
نحو الجنوب على بعد ميل ونصف من الزرائب ، وهي صفقة رائعة
كما أكد السمسار لهم - على نحو شخصي ومن أجل مصلحتهم فقط .
كذلك شرح لهم ان باستطاعته ابرام الصفقة من اجلهم ، فليس له اية
مصلحة شخصية . انه مجرد وكيل للشركة التي شيدت المنازل وهي

آخر منازل تشيدها ، لذا على من يود الاستفادة من هذه الخطوة الرائعة ،
خطه اللامحار ، أن يتنهم الفرصة حالاً . بل الحقيقة أن هناك بعض الشك
في أن يكون قد ظل منزل واحد لدى الشركة ، ذلك لأن الوكيل اخذ
الكثير من الناس لرؤية هذه المنازل التي ربما تكون الشركة قد باعت
آخرها . لكنه اضاف بشيء من التردد ، حين رأى تيتا الزبيبتا تحزن
حزناً واضحاً لهذا الخبر ، أنه مستعد اذا كان في نيتهما الشراء فعلاً
لان يبعث رسالة هاتفية على حسابه ، ويحجز احد هذه المنازل لصالحهم .
بذلك تم ابرام الصفقة اخيراً — وكان عليهم ان يذهبوا لرؤية المنزل
صباح الأحد التالي .

كان اليوم هو الخميس ، وطوال ايام الاسبوع الباقية ، كانت
ورشة الذبح في مؤسسة براون تعمل تحت ضغط شديد حتى كان بمستطاع
جرجس ان يحصل على دولار وخمسة وسبعين سنتاً كل يوم ، اي
بمعدل عشرة دولارات ونصف اسبوعياً أو خمسة واربعين دولاراً
شهرياً ، ولم يكن جرجس قادراً على الايغال في الحساب رغم انه مبلغ
بسيط جداً اما « أونا » فكانت أسرع من البرق في مثل هذه الأمور ،
لذا سرعان ما حلت المسألة على النحو التالي : على كل من ماريا وجوناس
ان يدفع ستة عشر دولاراً كل شهر مقابل نفقات الطعام . وقد أصر العجوز
على الشيء ذاته حالما يجد عملاً — وهو أمر قد يحصل في اي يوم منذ
الليلة . بذلك يغدو المبلغ ثلاثة وتسعين دولاراً . كذلك على ماريا
وجوناس ان يقتسما بينهما الحصة الثالثة من البيت ، وبذلك يبقى

مبلغ ثمانية دولارات شهرياً يتعين على جرجس ان يدفعها كجزء من القسط . وهكذا يظل لديهم مبلغ خمسة وثمانين دولاراً كل شهر أو لنفرض ان ديد انتاناس لم يجد عملاً في الوقت الراهن ، فيكون مجموع ما يكسبونه شهرياً هو سبعون دولاراً — وينبغي بالتأكيد أن يكون كافياً لاعالة عائلة من اثني عشر فرداً .

قبل ساعة من الوقت المحدد صباح يوم الاحد انطلقت الجماعة بكاملها . كان العنوان لديها وقد سجلته النسوة على قطعة من الورق راحوا يعرضونها على عابري السبيل من حين إلى حين . كانت الرحلة بطول ميل ونصف لكنهم ساروها ، وبعد حوالي نصف ساعة من الانتظار ظهر الوكيل وهو شخصية ناعمة منمقة شديدة الاناقة ، يتكلم اللغة بكلطلاقة الأمر الذي اكسبه فائدة كبيرة في التعامل معهم . لقد رافقهم إلى المنزل الذي كان واحداً من صف طويل من مساكن خشبية نموذجية في الجوار كله . حيث فن العمارة ترف يستغنى عنه . هبط قلب اونا ، فالمنزل لم يكن كما بدا في الصورة ، ألوانه مختلفة من جهة ومن جهة أخرى لم يكن بالحجم الذي بدا عليه في الصورة . مع ذلك كان طلاؤه مازال جديداً ، وكان يسر العين إلى حد ما . انه جديد تماماً ، قال لهم الوكيل الذي كان يتحدث بلا انقطاع إلى حد أن يكتمهم كل الإرباك ولم يتح لهم الوقت لطرح المزيد من الاسئلة . كان هناك الكثير من الأمور التي عزموا على الاستفسار عنها لكن ما ان

حان الوقت حتى وجدوا انفسهم وقد نسوها أو انهم لا يتجرؤون على طرحها . المنازل الاخرى في الصف لم تبد جديدة ، كما كان بعضها مسكوناً على ما يبدو ، وحين غامروا وألحوا إلى هذا الامر ، أجاب الوكيل بأن الشارين ينتقلون إلى المنازل بسرعة . فكفوا عن السؤال : ذلك لان الحاحهم على هذه النقطة سيجعلهم يبدون وكأنهم يشكون فيما يقول ، هم الذين لم يسبق لواحدهم في حياته كلها أن تكلم مع شخص من مرتبة « المحتلمان » الا باذعان وخضوع .

كان المنزل يتكون من قبو يقع تحت مستوى الشارع بقلمين ، وطابق واحد فوقه بحوالي ستة اقدام ، يمكنك الوصول اليه عبر مجموعة درجات . اضافة لذلك ، كان هناك عليّة ، صنعتها قمة السقف ولها نافذة صغيرة في كل طرفيها . أما الشارع الواقع أمام المنزل فقد كان غير معبد وغير منار والمنظر الذي يمكنك رؤيته يتألف من بضعة منازل متشابهة تماماً ، مبعثرة هنا وهناك على قطع من الارض نمت فيها أعشاب كالحة حقيرة . في الداخل ، كان المنزل يحوي اربع غرف مكسوة بالخشب الأبيض ، أما القبو فلم يكن الا هيكلاً ، جدرانه غير مكسوة بالخشب وأرضه غير مبلطة . شرح الوكيل ان المنازل تبنى بهذه الطريقة نظراً لان الشارين بصورة عامة يفضلون اكمال كسوة المنزل بما يناسب ادواقهم . كذلك كانت العلبة غير مكتملة — وكان افراد العائلة قد تصوروا انهم في حال الطوارئ يستطيعون تأجير

هذه العلية لكنهم وجلوها وليس فيها ارضية ، بل لاشيء سوى عوارض تدعيم ، تحتها الشرائح الخشبية وجص السقف السفلي لكن كل هذا لم يخفف من حماسهم بالقدر الذي نتوقع ، وذلك للرابطة لسان الوكيل وشدة دورانه ولفه . فالمنزل بالنسبة له ، لانهية لحسناته ، تلك التي راح يعددها وهو يدور بهم دون أن يصمت لحظة واحدة ، عارضاً عليهم كل شيء ، حتى اقفال الأبواب ومقايض النوافذ وكيفية عملها . لقد أراهم المجل في المطبخ مع الماء الجاري والحفنة ، الأمر الذي لم تكن اشد الاحلام تطرفاً لدى تيتا الزبييتا تحلم بامتلاكه . وبعد اكتشاف كهذا بات نوعاً من الجحود ان يجلوا في المنزل اية نقيصة ، لذا حاولوا ان يغمضوا عيونهم عن العيوب الاخرى .

لكنهم مع ذلك كانوا مايزالون اناساً فلاحين يتمسكون بنقودهم غريزياً ، وكان من العبث كل العبث أن يلمح لهم الوكيل عن مسألة السرعة - « سيرون ، سيرون » هكذا قالوا له ، فليس بوسعهم ان يقرروا قبل برهة من الزمن ، وهكذا عادوا إلى المنزل ليمضوا النهار بطوله والمساء ايضاً وهم يتجادلون ويتناقشون . كان امرأ شديد العذاب بالنسبة لهم أن يضطروا للبت بمسألة كهذه دون تحقيق اجماع في الرأي . فهناك حجج كثيرة من كل جانب وقد يكون الواحد منهم عنيداً لكن ما ان يقنعه البقية حتى يتضح ان حججه جعلت واحداً آخر يردد . في احدى لحظات المساء ، توصلوا جميعاً إلى نوع من الاتفاق وبدا المنزل

وكانه ابتيع وانتهى الأمر ، ثم دخل تزيد فيلاس فقلب كل شيء رأساً على عقب . لم يكن تزيد فيلاس يميل لامتلاك المنازل . وقد حكى لهم قصصاً فظيعة عن اناس اتلفتهم حتى الموت لعبة « شراء البيوت » هذه . فهو واثق تقريباً من انهم سيدخلون مكاناً محكماً يحسرون كل ما لهم فيه ، اذ ليس هنالك نهاية للمصاريف التي يعجز المرء عن التكهن بها ، وقد لا يكون المنزل صالحاً من اعلاه الى اسفله - وأنى لرجل فقير أن يعرف ؟ ثم ، بإمكانهم أيضاً أن يحتالوا عليك لدى كتابة العقد - وكيف يستنى لرجل مسكين ان يفهم شيئاً من العقد ؟ فتجارة المنازل هنا ليست اكثر من اسلوب للسرقة ، وليس هناك من سلامة للمرء الا بالابتعاد عن هذه الامور . وتدفع ايجاراً ؟ سأل جرجس ، آه ، نعم بالتأكيد أجباب الآخر ، وتلك سرقة أيضاً بل الأور كله سرقة بالنسبة للفقير . وبعد نصف ساعة من محادثة مشيطة للعزيمة كهذه ، قرروا أن تزيد فيلاس أنقلدهم وهم على شفا الهاوية . لكن بعدئذ رحل تزيد فيلاس ، فذكرهم جوناس وهو رجل ضئيل الجسم حاد المزاج ان مهنة بيع المعلبات فاشلة ، طبقاً لما يقول صاحبها نفسه ، وأن هذا الفشل هو الذي يفسر نظرة تزيد فيلاس التشاؤمية ، الأمر الذي فتح الموضوع من جديد !

كان الجانب الأسامي في المسألة هو أنهم لا يستطيعون البقاء حيث هم - بل عليهم أن يرحلوا إلى مكان ما . وإذا تخلوا عن خطة الشراء

وقرروا الاستحجار ، فان فكرة دفع ايجار قدره تسعة دولارات شهرياً إلى الأبد ، بدت لهم بالغة الصعوبة . وهكذا ظلّوا طوال النهار والليل ولمدة أسبوع يناقشون المشكلة ، وفي النهاية تحمل جرجس المسؤولية . كان الأخ جوناثان قد استلم عمله وهو دفع عربة في منشأة دورهام . كما كانت ورشة الدبّيح في منشأة براون ما تزال تعمل من الصباح الباكر حتى المساء ، ١٤ زاد ثقة جرجس بنفسه ساعة بعد ساعة حتى غدا أكثر اطمئناناً لموقعه كسيد . فقال لنفسه ، هذا هو الشيء الذي ينبغي على رجل العائلة أن يبت به ويتحمل مسؤولية تنفيذه . ربما يفشل الآخرون في مثل هذا الأمر ، أما هو ، جرجس فانه رجل ناجح - ولسوف يريهم كيف يفعل ذلك . إنه سيعمل طوال النهار بل وطوال الليل أيضاً إذا احتاج الأمر ، ولن يرتاح حتى يسدد ثمن المنزل وحتى يغنو ملكاً خالصاً لهم . وهكذا أخبرهم وهكذا اتخذ القرار أخيراً .

كان الحديث قد دار خلال المناقشات الطويلة هذه عن ضرورة رؤية منازل أخرى قبل القيام بالشراء ، لكنهم لم يكونوا يعرفون أين تقع مثل هذه المنازل ولا طريقة إيجادها . كان المنزل الذي رأوه قد سيطر على أفكارهم ، فما أن يفكروا بمنزل حتى يكون المنزل الذي رأوه هو ما يفكرون به وهكذا ذهبوا إلى الوكيل وأخبروه بأنهم على أهمية الاستعداد لامتلاك الصفقة . كانوا يعلمون ، كفكرة مجردة ، أنه ينبغي اعتبار كل الناس كذابين في مسائل العمل ، لكنهم لم يستطيعوا إلا التأثير بما سمعوه من الوكيل القصيح حتى باتوا في النهاية على اقتناع

نام بأن أجي تأخير في شراء المنزل سيعرضهم لخطر فقده . وتنفسو الصعداء حين قال لهم الوكيل أن الوقت لم يفت بعد .

كان عليهم أن يأتوا في الغد ، وسيكون قد أعد لهم كل الأوراق ، والأوراق هذه مسألة يدرك جرجس أن عليهم مقاربتها بمجرد تام ، لكنه لم يكن يستطيع الذهاب بنفسه - فالجميع يقولون أن من المستحيل الحصول على اجازة بل سيفقد عمله إن طلب اجازة . وهكذا لم يكن لديهم خيار سوى أن يعهدوا بالعملية كلها للنساء وللصديق تيزيد فيلاس الذي وعد أن يذهب معهن . أمضى جرجس الأمسية كلها وهو يحاول لفهامهم مقدار أهمية هذه المناسبة - وفي النهاية ، خرجت من المخاض الكثرة التي اعتملوها في ملابسهم وأمتعتهم ، لفائف الأوراق المالية الغالية لتجمع كلها معاً في محفظة صغيرة وتحاط بسرعة في بطانة ثوب تينا الزبييتا .

في الصباح الباكر انطلقوا . كان جرجس قد زودهم بالكثير من التعليمات وحلّهم من كثير من المخاطر حتى شحيت وجوه النساء من الخوف ، بل حتى بائع الملبات الائق من نفسه ، الفخور بأنه رجل أعمال شعر بالقلق والازعاج . عند الوكيل وجدوا الوثيقة جاهزة ، فدعاهم للجلوس وقراءتها على مهل ، وهذا ما تقدم تيزيد فيلاس لفعله وهو عمل شاق ومؤلم ، كان الوكيل خلالَه ينقر بأصابعه على الطاولة . وكانت الزبييتا شديدة الضيق إلى حد بدأ العرق معه يتصبب قطرات

على جبينها . ترى أليست هذه القراءة نوعاً من القول لهذا السيد ، وفي وجهه مباشرة ، أنهم يشكون بشرفه ؟ رغم ذلك استمر تزيد فيلاس يقرأ ويقرأ . وعلى الفور ظهر له أن هناك سبباً جيداً لفعل ذلك ، فقد بدأ شك فظيع يبرز في ذهنه ، الأمر الذي جعل حاجبيه يعقدان أكثر وأكثر وهو يقرأ . لم تكن هذه الورقة وثيقة بيع على الإطلاق ، حسبما رأى — بل كل بنودها تتعلق باستئجار المنزل ! وكان من الصعب أن يلفظ ، مع كل هذا الكلام القانوني الغريب ، كلمات لم يسبق أن سمعها قط ، لكن كان كل شيء واضحاً — « يتعهد الطريق الأول أن يستأجر من الفريق الثاني المذكور » ، ومن ثم « ايجار شهري قدره اثنا عشر دولاراً لمدة ثماني سنوات وأربعة أشهر ! » عند ذلك خلع تزيد فيلاس نظارتيه ونظر إلى الوكيل يسأله متلعثماً .

لكن الوكيل أجاب بمزيد من التهذيب ، شارحاً لهم أن تلك هي الصيغة المعتادة وأن الترتيب يجري دائماً على هذا المنوال ، أي أن المنزل يستأجر استئجاراً فقط ، واستمر في محاولاته لكي يريهم شيئاً ما في الفقرة التالية ، غير أن تزيد فيلاس لم يستطع تجاوز كلمة ايجار — « وحين ترجمها لثيتا الزبيبتا ، تملكها الخوف أيضاً . إذن لن يكون المنزل ملكاً لهم قبل تسع سنوات تقريباً ! فبدأ الوكيل ، بصبر لا حدود له ، بشرح الأمر ثانية ، أما دون جدوى . فقد ثبت في ذهن الزبيبتا وبصورة راسخة لا تتزعزع آخر تحذير رصين بلرجس : « ان كان ثمة أي خطأ فلا تدفعوا له مالاً » ، بل اخرجوا واتوا بمحام . كانت لحظة شديدة

العذاب ، لكنها جلست في كرسيها ويداه مطبقتان بإحكام ، ثم قامت بمحاولة رهيبة ، وهي ترج بكل ما لديها من طاقة وشجاعة لتفصح أخيراً عما تريده .

ترجم يعقوب كلماتها . فتوقعت أن يطير عقل الوكيل ، إلا أنه :
لدهشتها ، لم يحرك ساكناً أبداً ، بل عرض أن يذهب بنفسه ويحضر محامياً لها ، لكنها رفضت هذا الاقتراح . ساروا مسافة طويلة ، بهدف إيجاد رجل ليس شريكاً في المؤامرة. ولتتصور ما حل بهم من ذعر حين عادوا ، بعد نصف ساعة ، بمحامٍ يحا الوكيل باسمه الأول .

شعروا بأن كل شيء قد ضاع ، فجلسوا أشبه بمساجين دعتهم المحكمة لسماع الحكم عليهم بالاعدام . لم يكن قد ظل في أيديهم مايفعلونه — لقد وقعوا في المصيدة ! قرأ المحامي الوثيقة عليهم ، وحين أكمل قراءتها أعلم تزيد فيلاس بأنها نظامية تماماً وأنها الوثيقة التي غالباً ما تستخدم في حالات البيع هذه . وهل تم الاتفاق على الثمن ؟ سأل العجوز — ثلاثمائة دولار مقدماً وقسط شهري مقداره اثنا عشر دولاراً حتى يصبح المبلغ الاجمالي المدفوع ألفاً وخمسمائة دولار ؟

أجل هذا صحيح . وهو مقابل بيع منزل كذا وكذا — المنزل وقطعة الأرض وكل شيء ؟ أجل — ثم أوضح له المحامي أين كان هذا كله مكتوباً . اذن كل شيء نظامي تماماً ليس هناك خدعة من أي نوع ؟ انهم ناس فقراء . وهذا المبلغ هو كل مايملكون في الدنيا . وإذا

كان ثمة أي خطأ فانهم سيتحطمون إلى أبد الآبدين . هكذا تابع تزيديفلاس الكلام طارحاً سؤالاً مرتعشاً بعد آخر ، في حين كانت أعين النساء مثبتة عليه ملؤها عذاب أبكم . لم تكن واحدة منهن تفهم ما يقول لكنهن كن يعلمن أن مصيرهن متوقف على هذا الذي يقول . وحين فرغت جعبته من الأسئلة وحان الوقت لأن يحزموا أمرهم أخيراً . أي إما أن يرموا الصفيقة أو يلغوها ، لم تستطع تيتا الزبيبتا أن تمنع نفسها من الانخراط في البكاء . كان يعقوب قد سألها ان كانت نود التوقيع . مرتين سألها — ترى ما الذي تستطيع قوله ؟ أنى لها أن تعلم ان كان هذا المحامي يقول الحقيقة — وانه ليس متأمراً مع الوكيل ؟ لكن كيف يمكنها أن تقول ذلك — ما المبرر الذي تملكه بين يديها ؟ كانت عيون كل من في الغرفة مثبتة عليها ، تنتظر قرارها ، وأخيراً وقد غشت عينيها الدموع ، بدأت تتلمس سترتها باحثة عن الموقع الذي خبأت فيه نقودها الغالية ، ثم أخرجتها وفضتها أمام الرجلين . كل هذا راقبته أونا وهي جالسة في أحد أركان الغرفة ، تقتل يديها الواحدة بالأخرى ، طيلة الوقت . في حمى مسعورة من الخوف . كانت أونا تنوق لأن تصرخ طالبة من امرأة أبيها إيقاف كل شيء ، لأن تقول لها أن ذلك كله شرك غادر . لكن بدا لها وكأن شيئاً ما يطبق على حنجرتها ، يمنحها من اصدار ايما صوت سو هكذا وضعت تيتا الزبيبتا النود على الطاولة فالتقطها الوكيل ثم علها ، وكتب لهم ايصالاً بالمبلغ وأخيراً سلمهم الوثيقة . بعد ذلك تنفس الصعداء ثم نهض وصافحهم فرداً فرداً ، ناعماً مهذباً مثلما كان

في البداية . وقد ظلت في ذهن أونا ذكرى باهتة عن المحامي وهو يقول
لتريد فيلاس أن أجره دولار ، الأمر الذي اثار بعض الجدل والمناقشة
والكثير من الضنى والعلاب. ثم خرجوا ، بعد أن دفعوا الدولار ،
إلى الشارع ، وقد أطبقت يد تينا الزبيبتا بأحكام شديد على الوثيقة .
لقد جعلهم الخوف في أشد حالات الضعف حتى أنهم لم يقفوا على المسير
فاضبطوا للجلوس على قارعة الطريق . .

وهكذا ذهبوا إلى المنزل ، وخوف قاتل ينهش نفوسهم . في ذلك
المساء جاء جرجس وسمع قصتهم ، وكانت تلك الطامة الكبرى . كان
جرجس واثقاً من أنهم وقعوا ضحية احتيال وأنهم تحطموا إلى
الأبد ، فراح يشد شعره ، شائماً لاعتنا كالمجنون ، مقسماً أغلظ الايمان
أنه سيقتل الوكيل قبل أن يطلع الفجر . وأخيراً أمسك بالورقة وانلغغ
خارجاً ، شاقاً طريقه عبر الفناءات حتى شارع هالستيد . هناك سحب
تريد فيلاس من طاولة عشائه ثم اندفعا معاً ليستشيرا محامياً آخر . هب
المحامي على قدميه حين دخلا مكتبه ، فقد كان جرجس ، بشعره
المتطاير ومقلتيه المحمرتين كاللحم ، يبلو أشبه بالمجنون . شرح صاحبه
الموقف ، فأخذ المحامي الورقة وشرع في قراءتها بينما وقف جرجس
ممسكاً طاولة المحامي يدين شديليتي الاطباق ، يرتعش كل عصب فيهما .
مرة أو مرتين ، رفع المحامي نظريه لي طرح سؤالاً ماعلى تريد فيلاس .
أما جرجس فلم يكن يعلم كلمة واحدة مما يقول ، إلا أن عينيه كانتا

مبتئين على وجه المحامي باذلاً كل ما في وسعه كي يقرأ ما يلور في
ذهنه : رأى المحامي ينظر إلى الأعلى ويضحك : فشقق . ثم قال الرجل
شيئاً لتريد فيلاس ، فالتفت جرجس إلى صديقه ، وقلبه يكاد يتوقف
عن الحققان .

« حسنأ ؟ قال لاهتأ .

فأجاب ترید فيلاس :

« يقول ان كل شيء على ما يرام »

« على ما يرام ؟ » .

« أجل . يقول إنها صحيحة تماماً » ففاص جرجس بكثير من
الارتياح ، في كرسيه .

« هل أنت واثق من ذلك ؟ » سأل متقطع الأنفاس ، ثم جعل
ترید فيلاس يترجم له السؤال تلو الآخر . لم يكن باستطاعته أن يسمع
الترجمة حتى آخرها كما لم يكن في أسئلته كثير من التغير . أجل ،
لقد اشترى المنزل ، اشتروه فعلاً . وأنه بات ملكهم ، عليهم فقط أن
يدفعوا المال وسوف يكون كل شيء على ما يرام . عندئذ أخفى جرجس
وجهه بيديه ، فقد كانت عيناه مغرورتين بالدموع ، وتملكه شعور
طاغ بأنه أحرق وكان خوف فظيع قد تملكه من قبل حتى وجد نفسه ،
هو الرجل القوي . أوهي من أن يستطيع النهوض .

شرح لهما انحمامي أن الايجار أمر شكلي - إذ يقال ان المنزل مستأجر فقط إلى أن يدفع المستأجر آخر قسط ، والغاية هي أن يكون بالامكان اخراجه منه ان تأخر عن دفع الأقساط . لذا ، طالما ظلوا يدفعون الأقساط فليس عليهم أن ينجشوا شيئاً ، المنزل ملكهم .

كان جرجس فرحاً ممتناً حتى أنه دفع نصف الدولار الذي طلبه المحامي دون أن يطرف له جفن ، ثم اندفع مسرعاً إلى المنزل لينقل للعائلة الخبر السعيد . وجد جرجس أونا في حالة اغماء والأطفال يصرخون والمنزل كله قائم قاعد - فقد كان الكل يعتقدون أنه ذهب كي يقتل الوكيل . وكان لابد من مرور ساعات قبل أن تبدأ النفوس وطوال تلك الليلة التظيعة ظل جرجس ينهض من حين إلى آخر ليسمع أونا وامراً أيتها وهما تنشجان بصوت مكتوم في الغرفة المجاورة .



لقد تم الشراء انما كان من الصعب عليهم التصديق أن بإمكانهم الانتقال إلى المنزل الرائع الذي بات ملكهم ، حينما يشاؤون . كانوا يمضون طيلة الوقت وهم يفكرون به ، وبما سيضعون فيه . وبما أن اسبوعهم لدى انبيل كان سينتهي خلال ثلاثة أيام فقد بدؤوا بالاستعداد على الفور ، كان عليهم أن يقوموا ببعض التحركات لتأثيثه ، وقد وهبوا كل لحظة من فراغهم لمناقشة هذا الأمر .

ان شخصاً أمامه مثل هذه المهمة لا يحتاج لأن يبحث كثيراً في باكنجتاون — بل ليس عليه إلا أن يمشي الشارع صعداً وبقراً لوحات المحلات أو يخل في حافلة ترام كي يحصل على معلومات كاملة عن كل شيء يحتاجه الكائن البشري . إنه لشيء مؤثر تماماً ، حماسة الناس وهم يرون أن ثمة من ينهض بأعباء صحتهم وسعادتهم . هل يود الشخص أن يدخن ؟ إذن ، هناك شيء من الكلام عن السجائر ، بحيث يبين له لماذا سيجار « توماس جفرسون » هو السيجار الوحيد الجدير باسم السيجار . من جهة أخرى ، أترأه يدخن كثيراً ؟ هاهنا علاج للاقلاع عن عادة التدخين . خمسة وعشرون جرعة مقابل ربع دولار والشفاء مضمون تماماً بعشر جرعات . بطرق عديدة كهذه ، كان المسافر يجد أن هناك من يهتم بتمهيد الطريق له عبر العالم وإعلامه بما أنجز الآخرون له . في باكنجتاون كان للاعلانات أسلوب خاص تماماً متكيف مع الطراز الخاص بسكانها . فالمرء قد يكون موسوساً كثيراً ، « هل زوجتك شاحبة الوجه ؟ » قد يتساءل الاعلان « هل هي واهنة القوى ؟ هل تبحر نفسها في المنزل جرأ وترى كل شيء خطأ ؟ إذن ، لماذا لاتقول لها أن تجرب حافظات الحياة للدكتور لاناها ؟ » اعلان آخر قد يطالعك بمزاحاً ، صافعاً اياك على قفاك كي تتكلم « لاتكن متبلداً » ، هكذا قد يبادئك « امض فاشتر علاج غوليان بونيون » ، « حسن حركتك » قد يطالعك آخر « وهذا أمر سهل ، إذا مالبست حذاء أوريكا بدولارين ونصف » .

بين هذه اللوحات التي تدفعك بالحاح كانت هناك واحدة لفتت انتباه العائلة بصورها . إذ كان يظهر فيها طائران بالغ الصغر وهما يبنيان لتفسيهما عشاً ، وقد طلبت ماريا إلى احدى معارفها أن تقرأها لها فقالت لها هذه أنها تتعلق بأثاث المنزل . « ضع الريش في عشك » هكذا كان يبدأ الاعلان - ثم يمضي ليقول أن بالامكان تقديم كل ما يلزم من ريش لعش مؤلف من أربع غرف مقابل مبلغ ثافه لا يتجاوز خمسة وسبعين دولاراً . الشيء الهام بالنسبة لهذا العرض هو أنك غير مضطر لأن تدفع مقدماً إلا جزءاً صغيراً من هذا المبلغ - أما البقية فبإمكانك أن تدفعها على شكل أقساط شهرية لايتعدى واحداً بضعة دولارات . كان على أصحابنا أن يبحثوا ببعض الأثاث ، وليس ثمة من مفر ، لكن رصيدهم الضئيل من المال انخفض إلى حد لم يستطيعوا معه إلا بالكاد أن يفوزوا بالنوم ليلاً ، وكانوا يفرون إلى النوم باعتباره خلاصاً لهم . لقد كان هناك المزيد من العذاب بانتظار الزبيبتا وهي توقع ورقة أخرى . بعدئذ وحين جاء جرجس ذات ليلة إلى المنزل ، نقلوا إليه الخبر الذي يقطع الأنفاس : الأثاث وصل المنزل بأمان . طقم صالون من أربع قطع ، غرفة نوم من ثلاث ، طاولة طعام وأربعة كراسي ، طقم « تواليت » رسمت عليه كله ورود زهرية جميلة ، أواني مطبخ كاملة من الفخار رسمت عليها هي الأخرى ورود زهرية - وهلم جرا . أحد صحنو الطقم وجد مكسوراً عندما فكت رزمته ، وأونا استدع إلى المخزن لاستبداله قبل أن تفعل أي شيء في صباح

الغد . كذلك كانوا قد وعلوهم بثلاثة صحون صغيرة إنما لم يأت إلا اثنان ،
فهل فكر جرجس بأنهم يحاولون خداعهم ؟

في اليوم التالي ذهبت النسوة إلى المنزل وعندما عاد الرجال أكلوا
بضع لقيمات على عجل في منزل آنييل ثم انطلقوا إلى العمل ، والعمل
هو نقل أمتعتهم إلى منزلهم الجديد . كانت المسافة ، بالحقيقة ، أكثر
من ميلين ، غير أن جرجس قام برحلتين في تلك الليلة ، حاملاً في
كل مرة على رأسه كلمة كبيرة من الفرش والشراشف وقد حشيت
داخلها رزم الملابس والحقائب والأشياء الأخرى . لو كان جرجس في
أي مكان آخر سوى باكنجتاون ، اذن لتعرض مرات عديدة للاعتقال ،
لكن الشرطة هنا اعتادت ، كما يبلو ، على هذه التحركات غير الرسمية
وكانت تكفي بالقيام بتفتيش عرضي من حين إلى آخر . كان شيئاً
رائعاً أن ترى كم كان المنزل يبلو حسناً بكل مافيه من أشياء ، بل حتى
بضوء مصباحه الشاحب . لقد كان منزلاً حقيقياً مثيراً كما جاءت صورته
في الاعلان تقريباً . وكانت أونا ترقص تماماً حين وصل جرجس
فامسكت به من يد وماريا من يد أخرى وراحتا تنتقلان به من غرفة
إلى غرفة ، لتجلسا على كل كرسي بالتناوب وتصرا على أن يفعل الشيء
ذاته . أحد الكراسي صر صريراً حاداً تحت ثقله الكبير ، فصرخت
الفتتان خوفاً ، مما يقظ الطفل وجعل كل من في المنزل يجري . لقد
كان يوماً رائعاً بكل ما في الكلمة من معنى ورغم أنهما كانا متعبين ،
فقد سهر جرجس وأونا إلى وقت متأخر راضيين كل الرضى أن يسك

واحدتهما بالآخر من يده ويهيم بنظرة منتشياً في أرجاء الغرفة . كان في نيتهما أن يتزوجا حالما يستقر كل شيء ويتمكنان من توفير بعض النقود ، وكان هذا هو منزلهما وتلك الغرفة الصغيرة هناك ستكون غرفتهما !

كان ترتيب المنزل متعة لا نهاية لها بالحقيقة . إذ لم يكن لديهم مال كي ينفقوه من أجل متعة الانفاق ، انما كانت هنالك بضعة أشياء ضرورية للغاية وشراؤها مغامرة خالدة بالنسبة لأونا . فقد كان ينبغي أن تتم في الليل دائماً . وهذا يعني أن جرجس قد يخرج وإذا ما شرب وعاء من الشراب أو بضع كؤوس من الخمر مقابل عشرة سنتات ، فإن ذلك سيكون مصروفاً أكثر مما يتحملونه . ليلة الأحد عادوا إلى المنزل بسلة مملوءة بأشياء وأشياء فرقوها على الطاولة ، بينما وقفوا جميعاً حولها ، وتسلق الأطفال الكراسي أو أعولوا مطالبين برفعهم كي يروا . كان على الطاولة سكر ، ملح ، شاي ، بسكويت هش ، علبه من شحم الخنزير ، سطل حليب ، فرشاة لتنظيف المنزل ، حذاء للطفل الثاني ، علبه زيت ، قنوم وكيلو من المسامير التي ينبغي أن تدق في جدران المطبخ وغرف النوم لتعلق عليها أشياءهم ، وفي الحال دارت مناقشة عائلية حول الأمكنة التي ينبغي دق هذه المسامير فيها . بعدئذ حاول جرجس أن يدقها لكنه أصاب أصابعه فالقنوم صغير جداً وكاد يمين لأن أونا رفضت اعطائه خمسة عشر سنتاً أخرى لكي يشتري قنوماً أكبر . بعدها طلبوا إلى أونا أن تحاول دق المسامير بنفسها فطرقت ابهامها وصاحت

ملء صوتها مما اقتضى أن يأتي جرجس ويقبل ابهامها . أخيراً ، وبعد أن حاول كل منهم بلوره ، دقت المسامير وصار بالإمكان تعليق شيء ما . كان جرجس قد عاد إلى المنزل حاملاً رزمة كبيرة على رأسه ، ثم أرسل جونس لاحضار أخرى كان قد اشتراها . وكان ينوي أن يفكك جوانب هاتين العلبتين غداً ليعمل منها رفوفاً ويصنع مكاتب وأماكن لحفظ الأشياء في غرف النوم . فالعش الذي كان قد أعلن عنه لم يكن يتضمن ريشاً كافياً لعدد كبير من الطيور يماثل عدد أفراد هذه العائلة .

بالطبع ، كانوا قد وضعوا طاولة طعامهم في المطبخ ، أما غرفة الطعام فقد حوت إلى غرفة نوم لتيثا الزبيبتا وأطفالها الخمسة ، بحيث تنام هي والطفلان الأصغران في السرير الوحيد ، وينام الثلاثة الآخرون في فراش يمد على الأرض . أما أونا وابنة عمها فقد كانتا تجران فراشاً إلى الصالون وتنامان في الليل ، بينما كان الرجال الثلاثة والابن الأكبر ينامون في الغرفة الأخرى وليس تحتهم إلا الأرض ينامون عليها في الوقت الراهن . رغم ذلك كانوا ينامون نوماً عميقاً — حتى أن الزبيبتا كانت تضطر لكي توقظهم في الخامسة والربع من كل صباح لأن تحبب على الباب أكثر من مرة وكانوا يجلونها قد أعدت ابريقاً كبيراً من القهوة السادة الساخنة مع وجبة من دقيق الشوفان والحبز والتفاح المنخنة . بعد ذاك تملأ لهم مائدة غداًهم بشرائح خبز أكثر سماكة بينها شحم

الخزير ، فالزبدية غالية لايسعهم تحمل ثمنها - اضافة إلى بضع بصلات وقطعة جبن ، وبذلك ينطلقون إلى عملهم سيراً على الأقدام .

بدا لجرجس وكأن هذه هي المرة الأولى في حياته التي يعمل فيها حقاً. المرة الأولى التي يعمل فيها شيئاً يستغرق كل ما لديه من طاقات . كان جرجس يقف مع البقية في اليهود ويرقب الرجال في « أحواض الذبح » ، يثيرون العجب بسرعتهم وقوتهم وكأنهم آلات عجيبة . لم يكن أحد يفكر أبداً بالجانب الآخر من العمل ، جانب اللحم والدم - أو بالأحرى لايفكر به قبل أن ينزل عملياً إلى موضعه وينزع سترته . حينذاك كان يرى الأشياء بمنظار مختلف ، كان يدخل إلى صميمها . فالإيقاع الذي يعملون به يتطلب كل ما يملك الرجل من مقدرة - منذ اللحظة التي يسقط فيها أول نور مذبحاً وحتى سماعهم صوت صافرة الظهر ، ثم مرة ثانية من الساعة الثانية عشرة والنصف وحتى ساعة من ساعات الأصيل أو المساء لايعلمها إلا الله ، بلا لحظة استراحة للإنسان : ليده أو عينه أو صاغه . بات جرجس يعلم كيف يحافظون على وتيرة العمل هذه فهناك قسم يحدد إيقاع العمل للبقية ، لذا يأتون برجال من نوع خاص للعمل في هذا القسم ويدفعون لهم أجوراً عالية ويبدلونهم باستمرار . كنت تستطيع بسهولة أن تحدد صانعي الإيقاع هؤلاء لأنهم يعملون تحت إشراف رؤساء العمال مباشرة ويعملون وكأنما أصحابهم المس . كانت هذه العملية تدعى « تسريع الورشة » وحين لايتطيع

عامل من العمال أن يماشي سرعتهم ، كان بإمكان الرؤساء أن يجلوا
المئات في الخارج ممن يتوسلون إليهم لأن يجربوا أنفسهم .

لكن جرجس لم يبال بذلك بل الأخرى أنه استمتع به . فقد وفر
عليه ضرورة إلقاء ذراعيه جانباً والتأمل كما كان شأنه في معظم
الأعمال الأخرى . كان يضحك من نفسه وهو يسرع هابطاً مع الصف ،
ملقياً نظرة سريعة على الرجل الذي يتواجد أمامه من حين إلى آخر . صحيح
أنه لم يكن أمتع عمل يذكر به الإنسان ، لكن الصحيح أيضاً أنه كان
عملاً ضرورياً ، وأي حق يمكن للإنسان أن يطالب به أكثر من أن تتاح
له الفرصة في أن يعمل شيئاً مفيداً ويكسب مقابل ذلك أجراً حسناً ؟ .

هكذا كان يفكر جرجس وهكذا كان يتكلم بأسلوبه الجريء
الحر ، لكن لشدة دهشته وجد أن هذا الكلام يكاد يؤدي به في داهية .
فمعظم الرجال هنا ينظرون إلى الأمر نظرة مختلفة تماماً . وقد ارتعدت
فرائصه حين اكتشف الأمر لأول وهلة — حين عرف أن معظم الرجال
هنا يكرهون عملهم . فقد يبلو غريباً ، بل حتى فظيلاً حين يتأتى
لك أن تكتشف شعوراً طاعياً بين الناس ، لكن هذه حقيقة مؤكدة — أنهم
يكرهون عملهم . يكرهون رؤسائهم وأصحاب العمل ، يكرهون
المكان بكل ما فيه ، المنطقة بكل ما فيها — بل حتى المدينة بأسرها
كراهية شاملة تامة ، مرة وعنيفة . النساء والأطفال قد يفرقون في توجيه
اللعنات لها . أنها عنة ، عنة كالبحيم — كل شيء عفن . وحين

كان جرجس يسألهم مقصدهم ، كانوا يبدؤون بالارتياح فيه ويكتفون بالقول « لاعليك ، ابق هنا وانظر بنفسك » .

احدى المشكلات الأولى التي واجهت جرجس هي مشكلة النقابة . لم تكن لديه أية تجربة سابقة مع النقابات وكان لابد أن يشرح له أحدهم أن العمال يتحدون معاً بهدف المطالبة بحقوقهم . فسأل جرجس ما المقصود بحقوقهم ، وكان صادقاً كل الصديق بطرحه للسؤال ، فليس لديه أية فكرة سابقة عن الحقوق التي يمكن أن تكون له سوى حق البحث عن عمل والقيام بما يؤمر به حين يحصل على هذا العمل . لكن بصورة عامة كان مثل هذا السؤال الذي لا يحمل أي أذى مجرد ذاته يجعل زملاءه العمال يقللون أعصابهم ويتمكرو مزاجهم ويدعون « أبله » . لقد جاء مندوب من نقابة مساعدي الخزازين كي يرى جرجس ويسجله في النقابة ، وحين رأى جرجس أن عليه أن يشارك بنجزء من ماله ، تجمد على الفور فتمكرو مزاج المندوب الذي كان إيرلندياً لا يعرف إلا بضع كلمات ليتوانية وبدأ بتهديده . في النهاية ثار غضب جرجس تماماً وأوضح للمندوب بصورة كافية أنه يحتاج لأكثر من إيرلندي واحد لكي يخيفه ويجعله يدخل النقابة . ثم شيئاً فشيئاً علم أن الشيء الأساسي الذي يبتغيه هؤلاء التقاييون هو أن يضعوا حداً لعملية « التسريع هذه » . كانوا يبدلون كل ما في وسعهم لابطاء ايقاع العمل . فهناك البعض ، كما قالوا ، لا يسعهم بمباشرة سرعة العمل ، تلك السرعة القاتلة بالنسبة لهم . لكن مثل هذه الأفكار لم تلق استجابة لدى جرجس — فقد كان

بامتداعته أن يقوم هو نفسه بالعمل ، وكذلك بامتداعه البقية أن يفعلوه ان كانوا يصلحون لأي شيء آخر . اما إن لم يكن بامتداعتهم القيام به فليمضوا إلى مكان آخر . لم يكن جرجس قد درس الكتب ولم يكن يعلم كيف يلفظ عبارة « Laissez Faire » ودعه وشأنه ، لكنه كان قد طاف في العالم بما يكفي لأن يعلم أن على الانسان أن يتنقل فيه وأنه إما نال أسوأ ما فيه ، فليس من أحد يسمع شكواه .

مع ذلك ، من المعروف أن هناك فلاسفة ورجالا بسطاء يتقنون بما قاله مالتوس في الكتب لكنهم يتبرعون لحملات الانقاذ وقت المجاعات . وكان الأمر ذاته بالنسبة لجرجس الذي عزا ما هو غير مناسب لنزعة التخريب بين العمال رغم أنه كان يطوف طوال النهار ممزق القلب على والده العجوز المسكين الذي كان يبحث في كل مكان من الزرائب عن فرصة يكسب بها قوت يومه . كان انتاناس العجوز عاملاً منذ طفولته ، بل لقد فر من منزل أبيه وهو ما يزال في الثانية عشرة لأن والده ضربه حين رآه يحاول تعلم القراءة . ولقد كان رجلاً مخلصاً أيضاً ، رجلاً بوسعتك أن تتركه بمفرده شهراً ذاملاً إذا تركته يعلم فقط ما تود منه أن يفعل والآن هاهو ذا بالي الجسد والروح ، ليس له مكان في العالم أكثر من كلب مريض . صحيح أن له منزلاً وأن هناك من يرعاه ان لم يجد عملاً ، لكن الصحيح أيضاً ان ابنه لم يكن يستطيع منع نفسه من التفكير : لنفرض أن الحال كانت على غير ماهي عليه . كان انتاناس رودكوس قد ذهب إلى كل مبنى في باكنجتاون حتى

هذه اللحظة وإلى كل غرفة تقريباً وكان يقف الصباحات بطولها بين
جموع طالبي الأعمال إلى أن تأتي الشرطة بالذات ، فيتعرف أحدها
إلى وجهه ويأمره بالانصراف إلى بيته والاقلاع عن المطالبة بعمل .
كذلك ، ذهب إلى كل المخازن والصالونات ضمن دائرة قطرها ميل
متضرعاً أن يسئلوا إليه أي عمل ، لكن حيثما يذهب يجد الجواب عنه .
الطرد وأحياناً اللعنات والشتائم ، وما من مرة واحدة تنازل أحدهم
وسأله سؤالاً .

وهكذا حدث في النهاية نوع من الصدع في البنية الحسنة لإيمان
جرجس بواقع الأمور كما هو . وراح الصدع يتسع مع ذهاب ديدانتاناس
للبحث عن عمل لكنه كان أشد اتساعاً حين حصل عليه أخيراً . فذات
مساء عاد العمجوز إلى المنزل في حالة شديدة من الابتهاج ليروي لهم أن
رجلاً في أحد بمرات غرف التخلييل في منشأة دور هام دنا منه وسأله
عما يدفع لكي يحصل على عمل . لم يعلم بما يجب في الوهلة الأولى ،
لكن الرجل تابع بشيء من الصراحة العملية أن بإمكانه تأمين عمل له ،
شرط أن يكون على استعداد لدفع ثلث الأجر له . أهو رئيس عمال ؟ .
سأله انتاناس ، فأجاب الرجل بأن ذلك ليس شغله ، لكن باستطاعته
تنفيذ ما يقول .

كان جرجس قد أقام بعض الصداقات حتى هذه اللحظة . فبحث
عن واحد منهم وسأله عن معنى ذلك — والصديق المدعو تاموزيوس

كوتزلايكا كان رجلاً ضئيل الجسم حاد المزاج يقوم بطي الجلود في أحواض الذهب ، أصغى لما قاله جرجس دون أن يبدو عليه أثر لدهشة . مثل هذه الحالات شائعة كثيراً ، قال الصديق . لاشك أنه رئيس عمال يود أن يزيد دخله قليلاً . وبعد أن ينتقضي على جرجس في عمله حين من الزمن سيعلم أن المنشأة معيشة تماماً بعفونات من هذا النوع -الرؤساء يبتزون العمال وهم يبتزون بعضهم بعضاً ، وذات يوم يكتشف المشرف شيئاً عن رئيس العمال فيبتزه . وتسخيتاً للموضوع ، تابع تاموزيوس شرح الموقف ، فهذه مؤسسة دورهام ، مثلاً ، يملكها رجل يحاول أن يكسب منها أكبر قدر ممكن من المال ولا يبالي بمقدار شعرة واحدة بكيفية الحصول عليه ، ودونه على السلم تجد صفوفاً من المراتب والدرجات كالجيش تماماً فهناك مدراء ومشرفون عامون وناظرون ، وكل منهم يحاول رفس من دونه واعتصار ما أمكن من العمل منه ، كما أن جميع الأشخاص الذين هم من المرتبة ذاتها يترىص بعضهم البعض الآخر فحساباتهم مستقلة ، وكلهم يخشى أن يفقد عمله إذا ما استطاع واحد آخر أن يسجل رقماً أعلى من رقمه . وهكذا فإن المكان من عاليه إلى سافله هو بكل بساطة قدر تغلي بالحسد والضغائن ، فليس هناك اخلاص أو مراعاة للأداب العامة في أي ناحية منه ، وليس هنالك شبر فيه لا يمكنك شراء أي رجس مقابل دولار ، والأنكى من ذلك كله أنه ليس هنالك خرة شرف . والسبب في ذلك ؟ من يعلم ؟ لا بد أنه

د رهام القديم منذ البداية . لابد أنها الشركة التي تركها التاجر العصامي لابنه ، جنباً إلى جنب مع ملايينه .

كان جرجس سيكشف هذه الأمور بنفسه ، لو أنه مكث ما يكفي من الزمن . فالعمال في المنشأة هم الذين يتعين عليهم أن يعملوا كل الأعمال القنطرة ، وهكذا لم يكن ثمة مجال لخداعهم هم الذين تأثروا بروح المكان وراحوا يتحلون ما يفعله البقية . جاء جرجس إلى هنا ظاناً أنه سيجعل نفسه مفيداً وسيرتفع ويصبح رجلاً ماهراً لكنه سرعان ما اكتشف خطأه — إذ ما من أحد يرتفع في باكنجتاون من جراء القيام بعمل جيد . وهذه قاعدة — فإذا ما التقيت برجل ارتفع في باكنجتاون فاعلم انك التقيت بوغد . الرجل الذي أرسله رئيس العمال لوالد جرجس يمكن أن يرتفع ، والرجل الذي ينم ويشي بزملائه يمكن أن يرتفع ، لكن الرجل الذي يفكر بعمله ويؤديه على خير وجه ، فلا — وكيف سيرتفع ؟ انهم « يسرعونه » إلى أن يتلقوه ومن ثم يلقى في المجارير .

عاد جرجس إلى المنزل وفي رأسه طنين حقيقي . لكنه رغم ذلك لم يستطع اقناع نفسه بتصديق اشيء كهذه — لا ، لا يمكن أن تكون الأمور على هذا النحو — تاموزيوس ببساطة هو أحد أولئك المتذمرين . انه رجل يقضي كل وقته وهو يدندن على الكمان يذهب إلى الحفلات في الليل ولا يعود إلى المنزل احياناً حتى مطلع الشمس ، وهذا بالطبع يحول بينه وبين حب العمل . ثم انه رجل ضئيل صغير الجسم ، لذا

فهو في آخر الركب ، ولهذا هو السبب في تضرره وشكواه . لكن رغم ذلك ، ظلت هناك أشياء كثيرة غريبة يلاحظها جرجس كل يوم .

لقد حاول اقتناع والده باهمال العرض كلياً ، لكن انتاناس العجوز كان قد طرق الأبواب حتى يلي وقد آخر ماله من شجاعة ، كان يريد عملاً ، أي عمل . لذا ، ذهب في اليوم التالي ، وجد الرجل الذي فاته بالأمس وعاهده على أن يقدم له ثلث ما يكسب ، فاستلم العمل في اليوم ذاته في اقبية دورهام وفي إحدى « غرف التخيل » حيث لا توجد نقطة جافة يمكنك ان تطأها بقدمك ، لذا دفع كل ما كسبه في الاسبوع الاول تقريباً لكي يشتري حذاء سميك النعل . كان عمله سكويد غاي Squeed gie أي يطوف طيلة النهار ويبيده خرقه ذات مقبض طويل يمسخ بها الأرض ، واذا ما استئثنا الرطوبة والعملة وجدنا أن العمل لم يكن كريهاً في الصيف .

كان انتاناس رودكوس الطف وأرق رجل خلقه الله على وجه الأرض ، لذا استغرب جرجس كل الاستغراب حين رآه يعود ذات يوم وهو يلعن ، بكل ماله من طاقة ، دورهام ومنشأته مما ثبت في ذهن جرجس أقوال زملائه الآخرين . ذلك أنهم كلفوه بمهمة تنظيف « الاشراك » ، فجلست العائلة حوله تصفي متعجبة وهويروي لها معنى « الاشراك » . كان العجوز يعمل في الغرفة التي يعد فيها العمال لحم البقر للتعليب ، حيث توضع الذبيحة في رواقيد كبيرة

ملأى بمواد كيميائية ، ثم يشكها العمال بشوكات كبيرة وينقلونها إلى عربات كي تؤخذ إلى غرفة الطهو . وجن ينقلون بشوكاتهم كل ما يستطيعون الوصول اليه في الراقود، يفرغون الراقود على الأرض ومن ثم يجرفون ما تبقى بمجاريف ويضعونه في العربة. ورغم أن الأرض وسخة ، فقد كان على انتاناس أن يدفع « المخلل » بمسحته إلى داخل فتحة متصلة بيالوعة ، حيث يجمع هناك ويعاد استخدامه المرة تلو المرة وإذا اقلت شيء منه ، فقد كان هناك محبس في الانبوب تتجمع عنده كل فضلات اللحم والنثرات والفتات ، وكان واجب العجوز أن ينظف هذه المحابس كل بضعة أيام ويجرف محتوياتها إلى إحدى العربات مع بقية اللحم !

تلك كانت تجربة انتاناس ، ثم جاءت أيضاً تجربة جوناس وماريا بما لديهما من قصص يقصصها . كانت ماريا تعمل لدى أحد أصحاب دور التعليب المستقلين ، وكانت سعيدة تماماً بمبالغ المال التي كانت تحصل عليها من عملها في طلي العلب . لكنها ذات يوم عادت إلى المنزل مع امرأة صغيرة شاحبة الوجه كانت تعمل مقابلها ، اسمها يادفيغا مارسينيكوس ، ويادفيغا هذه هي التي اخبرتها كيف صدف أن حصلت ، هي ماريا ، على عملها . لقد حلت محل امرأة إيرلندية كانت تعمل في ذلك المصنع منذ زمن طويل ربما يزيد عن خمسة عشر عاماً . كما

قالت ، ومنذ زمن طويل ايضاً كانوا قد غرروا بهذه المرأة واسمها ماري دنيس فوضعت غلاماً مشوهاً يصاب بنوبات صرع لكنه كان ابنها بل كل ماتحب في هذا العالم . وكانت تعيش معه في غرفة صغيرة مفردة في مكان ما يقع خلف شارع هالستيد ، حيث يعيش الايرلنديون . كانت ماريأ مصابة بالسل وكنت تسمع سعالها طوال الوقت ، وفي الفترة الاخيرة كانت قد تحطمت ارباً ، لذلك قررت « المشرقة » حين جاءت ماريأ أن تطرد تلك المرأة المسكينة . كان على المشرقة ان تبلغ بانتاجها مستوى معيناً ولم يكن باستطاعتها ان تتوقف من أجل شخص مريض ، هكذا شرحت يادفيغا . والحقيقة أن ماري كانت هناك منذ زمن طويل إلى حد انها لم تكن تشكل اي فارق — ومن المشكوك فيه ان كانت المشرقة تعرف ذلك حتى ، لانها هي والمشرف العام كانا جديدين في العمل لم يمض عليهما سوى سنتين او ثلاث . لم تعرف يادفيغا ما حل بتلك المسكينة ، وكان بودها أن تذهب لرؤيتها الا انها كانت هي نفسها مريضة . فهي تعاني من آلام في ظهرها طيلة الوقت ، شرحت لهم يادفيغا ، وتخشى أن يكون لديها اضطرابات في الرحم . فليس بالعمل الذي يناسب امرأة أن تنقل علبة زنة الواحدة اربعة عشر رطلاً انكليزياً طوال النهار .

والفرصة الغريبة الأخرى هي أن حصول جوناس على عمله

كان على حساب شخص آخر وبسبب سوء حظه . كان جوناس يدفع عربة يد محملة باللحوم الخارجة من غرف التلخين إلى مصعد ومن هناك إلى غرف التعليب . العربات مصنوعة كلها من الحديد وهي ثقيلة وهم يضعون حوالي ستين شريحة من لحم الخنزير في كل منها ، أي حمولة تزيد عن ربع طن . على الأرض غير المستوية تكون مهمة العامل أن يقلع إحدى هذه العربات ولا يستطيع ذلك ان لم يكن عملاقاً ، وبعد أن تقلع من مكانها ، يبذل ، بالطبع ، كل ما في وسعه لابقائها قيد الحركة . كان رئيس العمال يتجول دائماً هناك وإذا ماحدث أي تأخير فإنه يبدأ السباب على الفور ، وبما أن معظم العمال من الليتوانيين والسلوفاك ولا يفهمون مايقول رؤسائهم ، فقد كان هؤلاء يميلون لرفضهم كما ترفض الكلاب كي يدفعوهم إلى العمل . لذلك كانت هذه العربات تقطع معظم الشوط جارية جرياً وقد تعرض سلف جوناس لان تحشره أحد العربات بالحائط حيث تهشم بطريقة فظيعة يتعذر وصفها .

كل هذه الأحداث كانت أحداثاً مشؤومة ، الا انها كانت تافهة بالمقارنة مع ما رآه جرجس بأم عينه قبل انقضاء فترة وجيزة . لقد لاحظ امرأ مثيراً للاستغراب في اليوم الأول لعمله في جرف الأحشاء . خلدعة ذكية من رؤساء عمال الطابق كانوا يلجؤون اليها في اي وقت يصدف أن يكون هناك عجل « جهيض » . فأي امرئ يعرف شيئاً عن

الجزارة يعرف ان لحم البقرة التي توشك على الولادة او التي ولدت
لنوها لا يكون صالحاً كغناء . وكان يأتي عدد كبير من هذا النوع
من البقر في كل يوم إلى دور التعليب . وبالطبع ، لو ان هناك انتقاء
لكان من السهل على أصحاب دور التعليب ابقاء هذه البقرات إلى أن
تصبح صالحة . لكن بغية توفير الوقت والعلف ، كانت القاعدة تقضي
بأن يجري على هذه البقرات ما يجري على الاخرى وكل من يلاحظ
وجود واحدة منها عليه أن يخبر رئيس العمال الذي يشرع للتو بمحادثة
المفتش الحكومي ثم يتمشى الاثنان مبتعدين . وهكذا ، بمثل ملح البصر ،
تجد أن جثة البقرة قد اخلت من المكان وأحشائها انخفت ، وكانت
مهمة جرجس أن يزلقها إلى الشرك ، العجل والأمعاء وكل شيء ،
وفي الطابق الأسفل يمكنهم ان يستخرجوا هذه العجول الجهيضة ليستفيدوا
من لحمها ويستخدموا حتى جلودها .

ذات يوم تزحلق رجل فأوذيت بساقه ، وفي ذلك العصر ، حين
تم التصرف بآخر ذبيحة ، وكان العمال يغادرون المكان ، جاء الأمر
لجرجس بأن يبقى ويقوم بالعمل الخاص الذي كان ذلك العامل يقوم
به عادة . كان الوقت متأخراً ، ظلاماً تقريباً . وكان المفتشون الحكوميون
قد ذهبوا جميعاً ، ولم يبق الا عشرة أو عشرون رجلاً في الطابق .
كانوا في ذلك اليوم قد ذبحوا حوالي أربعة آلاف رأس من البقر ،
جاءت كلها بقطارات شحن من ولايات بعيدة وكان بعضها قد اصيب

بالأذى . فمنها ما انكسرت قوائمه ومنها ما اتبعجت خاصرته بل منها ما قضى نحبه دون أن يستطيع احد معرفة السبب ، وكان ينبغي تدبير امرها جميعاً ، هنا في العتمة والصمت . كان العمال يدعون هذا النوع من الدبائح « بالسقط » وكان ثمة مصعد خاص في دار التعليب لنقل هذا السقط إلى احواض اللبح ، حيث تمضي الورشة لمعالجتها ، بلا مبالاة وبأنهماك كامل بالعمل مما يدل على انها ممارسة يومية تجري في هذه المنشأة . استغرقت المهمة ساعتين إلى أن تم الانتهاء منها ، وراها جرجس اخيراً في غرف التبريد جنباً إلى جنب مع اللحوم الأخرى مفرقة هنا وهناك بعناية كي يتعلم تمييزها فيما بعد . حين عاد جرجس إلى المنزل تلك الليلة كان في حالة مزاجية بالغة الاكتئاب فقد بدأ يرى اخيراً كم كانوا على صواب ، اولئك الذين سخروا منه لإيمانه بأمريكا !

- ٦ -

كان كل من جرجس واونا عاشقاً تيم قلبه الحب ، وكان قد طال بهما الانتظار - فهي هي ذي السنة الثانية على خطبتهما وجرجس يحكم على كل شيء من معيار واحد ، مدى مساعدته أو اعاقته لزواجهما . كانت كل افكاره تلور حول هذه النقطة ، فقد قبل بالعائلة لانها جزء من اونا ، وكان مهتماً بالمنزل لانه ، سيكون منزل

أونا . حتى الخدع والفضاعات التي رأها في مؤسسة دورهام لم يكن يعنى بها الا بمقدار ماتوثر في مستقبلهما هو وأونا .

ولو ترك الأمر لهما اتم الزواج في الحال ، لكن هذا يعنى انهما سيتزوجان بلا حفل زفاف وعندما اقترحا هنا ، دخلا في صراع حاد مع الأكبر منهما سناً . فهذا الاقتراح بالنسبة لتينا الزبيبتا ، على وجه الخصوص ، كارثة حقيقية . أن يتزوجا هكذا على قارعة الطريق كالشحاذين ! لا وألف لا ! فالزبيبتا كانت قد نشأت على تقاليد معينة . كانت ، شخصية ذات اهمية في صباها - عاشت في اقطاعه كبيرة لديها خدم وحشم وربما كانت ستتزوج زيجة حسنة وتغدو سيدة مجتمع لولا انها كانت واحدة من تسع بنات لآنخوة لمن . لكن حتى والأمر كذلك ، كانت الزبيبتا تعلم مايليق وما لايليق وكانت تمسك بتقاليدها تمسك اليأس . فهم لن يفقدوا كل اعتبار لانفسهم حتى ولو كانوا عمالا غير مهرة في باكنجتاون ، وحين اقترحت أونا حذف الفيزيليجا كان ذلك كافياً لان تقضي امرأة ايها ايلها كله لانتفض لها عين . كان من الحماسة بالنسبة لهم ان يقولوا أن لديهم قلة من الأصدقاء ، فمع الزمن سيكون لهم اصدقاء وحينذاك سيتكلم هؤلاء الأصدقاء عن الامر . عليهم الا يتخلوا عما هو صواب من أجل قليل من المال - وان فعلوا ، فان المال لن يعود عليهم بالنفع ، وبإمكانهم أن يعتمدوا

على ذلك . بعد ذلك استدعت الزبيبتا ديد اثنا عشر لؤازرتها ، فقد كان الخوف يعيش في نفسي هذين الكائنين من أن تكون هذه الهجرة إلى بلاد جديدة قد تمكنت من الخط من قيم الوطن والتأثير على فضائل اولادهما . لذا وفي اول احد أمّوا به الكنيسة ، شعرت الزبيبتا ، رغم ماكانوا عليه من فقر ، أن من المستحسن أن تشتري بقليل من مالها تمثالا مصنوعاً من الجص وملوناً بازهى الألوان . ورغم أن التمثال لم يكن يزيد على الثلاثين سنتماً ، فقد كان هناك مقام ذو ابراج اربعة يضاء كالثلج ، تقف فيه العذراء وابنها بين ذراعيها والملك والرعاة والحكماء ينحنون بين يديها . كان ثمنه خمسين سنتاً ، الا أن الزبيبتا كانت تشعر بأن النقود التي تنفق على أشياء كهذه يجب ألا تحسب حساباً دقيقاً ، لأنها تعود بطرق خفية . كان التمثال قطعة جميلة وقد بدا أكثر جمالاً حين وضع على رف موقد الصالون ، والمرء لا يستطيع أن يترك منزله بغير شيء من الزخرفة ! !

تكاليف حفلة العرس يمكن بالطبع أن تسترد ، لكن المشكلة هي طرح المسألة في الوقت الحاضر ، إذ لم يكن قد انقضى عليهم في الحي الا وقت قصير لا يتيح لهم أن يستدينوا من أحد شيئاً ، ولم يكن هنالك الا تزيد فيلاس يمكنهم استدانة مبلغ ضئيل منه . وهكذا كان جرجس واونا يجلسان الليلة تلو الليلة وهما

يتصوران النفقات ويحسبان فترة انفصالهما . لم يكن بالامكان تدبير شؤون العرس بأقل من مائتي دولار ، ولم يكن باستطاعتهم أن يأملا ، حتى ولو ادخلا في حسابهما كل ماتكسبه ماريما وجوناس كلبين يسددانه فيما بعد أن يوفرنا هذا المبلغ بأقل من أربعة أو خمسة اشهر . وهكذا بدأت أونا تفكر بالبحث عن عمل ، قائلة انها اذا ماخالفتها الحظ ، ستوفر عليها وعلى خطيبها شهرين من العذاب . وكانا قد بدأ بالتكيف مع هذه الضرورة حين نزلت على رؤوسهم صاعقة مفاجئة -- كارثة بعثت آمالهم كلها كريس في مهب الريح .

على مقربة منهم كانت اسرة ليتوانية اخرى تعيش هناك . اسرة تتكون من ارملة مسنة وابنها الراشد ، كان اسم العائلة ماجوتزكين وقد اقام جماعتنا تعارفاً مع هذه الأسرة خلال فترة قصيرة . وذات مساء جاءت الجارة ماجوتزكين تزورهم ، وبطيعة الحال كان الموضوع الأول الذي دار الحديث عنه هو الحي وتاريخه . وحينذاك شرعت الجدة ، وكانوا يدعونها كذلك لكبر سنها ، تروي لهم سلسلة من القظائع جمعدت لها دماؤهم . كانت الجدة ماجوتزكين ارملة متنفضة الوجه ذاباة الجلد -- لابد أنها في الثمانين -- وبينما كانت تغضم قصتها الكئيبة عبر لثنيها الدرداوين ، بدت لهم اشبه بساحرة مفرطة في الهرم . كانت الجدة ماجوتزكين قد عاشت في خضم المصائب زمناً طويلاً

إلى أن غدت المصائب جزءاً لا يتجزأ منها ، وقد حدثتهم عن المجاعات والأمراض والموت كما يتحدث الناس الآخرون عن الأعراس والعطل .

لقد حدث الأمر على نحو تدريجي . لكن قبل كل شيء لم يكن المنزل الذي اشتروه بالجلدية البتة ، كما كانوا يظنون ، بل لقد بُني منذ خمسة عشر عاماً ولم يكن فيه شيء جديد سوى الطلاء الذي كان من سوء إلى درجة ينبغي معها تجديده كل عام أو عامين . وهذا المنزل هو واحد من صف من المنازل شيدتها شركة قامت لابتزاز أموال الفقراء والتحايل عليهم . فالعائلة ستدفع ألفاً وخمسمائة دولار ثمناً له هو الذي لم يكلف يوم بنائه خمسمائة دولار ... وقد كانت الجلدة تعرف ذلك لأن ابنها ينتسب إلى تنظيم سياسي فيه متعهد يقيم مثل هذه المنازل تماماً . أنهم يستخدمون أرخص المواد وأقلها مقاومة ، يبنون كل دسنة من المنازل دفعة واحدة ولا يهتمون سوى بالمظهر الخارجي . وقد صدقت العائلة كلامها على الفور ، بسبب المشكلات التي واجهتها في المنزل منذ دخوله ، ولأن الجلدة ذاتها كانت قد مرت بها جميعاً — فهي وابنها اشتريا منزلهما بالاسلوب نفسه تماماً . لكنهم ، مع ذلك لعبوا على الشركة لأن ابنها عامل ماهر ، يصل أجره الشهري حتى المائة دولار ، ولم يكن يميل للزواج لذا تمكنا من تسليمه ثمن المنزل .

لاحظت الجلدة ماجوتركين أن اصدقائها ذهبوا لهدله الملاحظة فهم لم يعرفوا تماماً كيف ان تسليمه ثمن المنزل هو لعب على الشركة .

كان من الواضح انهم اغرار للغاية . فرغم رخص هذه المنازل ، كانت الشركة تبيعها وهي مؤمنة كل الايمان أن الناس الذين سيشترونها لن يتمكنوا من تسليدها اثمانها . وحين يفشلون — ولو لشهر واحد فقط — فانهم يفقدون حقهم بالمنزل وبكل مادفعوه حتى حينه ، وعند ذلك تبيعه الشركة مرة ثانية . وهل تتاح مثل هذه الفرصة كثيراً ؟ بالله ! وترفع الجدة ماجوتركين يديها) لقد اتيت ، لكن من يعلم عدد المرات ، انما هو بالتأكيد أكثر مما يتخيلون . ان بإمكانهم أن يسألوا اي امرئ يعرف شيئاً عن باكنجتاون فيما يتعلق بهذه المسألة . انها تعيش هنا منذ بني هذا المنزل وبإمكانها أن تخبرهم كل شيء عنه . ترى هل بيع من قبل ؟ سوسيملكي ! ! باللعجب ! ! كيف ؟ فمنذ أن بني حاولت شراءه أكثر من أربع عائلات ، حددت الجدة اسماءها ثم اخضقت في اكمال اقساطه . وبإمكانها أن تخبرهم بعض المعلومات عن ذلك .

كانت العائلة الأولى المانية ، والعائلات الاخرى من جنسيات مختلفة. ففي الزرائب والمسالخ عمل ممثلو عدة عروق وقد حل بعضهم محل بعض . الجدة ماجوتركين نفسها جاءت مع ابنها إلى امريكا في زمن لم يكن في المنطقة كلها سوى عائلة ليتوانية واحدة . كان العمال جميعاً حينذاك من الالمان وكانوا جزاري — ماشية مهرة يأتي بهم أصحاب دور التعليب من الخارج كي يبلثوا مهتهم . بعد ذلك ، جاءت يد

عاملة أرخص ، ورحل الالمان بعيداً . كان التادمون الجدد من الايرلنديين - وقد مرت ست أو ثماني سنوات كانت فيها باكنجتاون مدينة ايرلندية تماماً . وحتى اليوم كانت مازال فيها بعض التجمعات الايرلندية إلى حد يكفي لإدارة كل النقابات وقوة الشرطة وممارسة أعمال الكسب غير المشروع . لكن ، معظم من كانوا يعملون في دور التعليل شلوا رحالهم لدى الهبوط التالي في الأجور أي بعد الاضراب الكبير . بعدئذ جاء البوهيميون ثم البولنديون . ويقال أن دورهام القديم نفسه هو المسؤول عن هذه الهجرات ، فقد اقسم أن يأتي لباكنجتاون بأناس لا يستطيعون ابداً اعلان اضراب عليه ، وهكذا كان يبعث بوكلائه إلى كل مدينة وقرية من اوروبا لبث الاقاويل عن فرص العمل وعن الاجور العالية في الزرائب . وكان الناس يبعثون زرافات زرافات ليشدد دورهام العجوز قبضته عليهم أكثر وأكثر ، ويسرعهم ويطلقهم فتاتاً ثم يبحث عن محل محليهم . وهكذا جرف الليتوانيون البولنديين الذين جاؤوا أول ماجاؤوا بعشرات الآلاف والآن يراجع الليتوانيون أمام السلوفاك . ومن هناك اشد فقراً وبؤساً من السلوفاك ؟ لم تكن لدى الحلقة ماجوتزكين اية فكرة ، لكن أصحاب دور التعليل سيكتشفونهم . لا تخافوا ابداً . اذ من السهل الاتيان بهم فالاجور اعلى بكثير من اجور بلادهم فعلاً ، ولسوف يكون الوقت متأخراً حين يعام هؤلاء المساكين أن كل شيء هنا . لا الأجور وحسب ، أعلى سعراً من بلادهم .

انهم يصبحون أشبه بالجرذان في مصيدة ، تلك هي الحقيقة بينما يتكلمون
المزيد منهم كل يوم . لكن شيئاً فشيئاً يأخذون بثأرهم ، إذ أن الأمر
يتجاوز حدود التحمل البشري ، فيثور الناس ويقتلون أبواب العمل .
كانت الجدة ماجوتزكين اشتراكية أو شيئاً من هذا ، فابن آخر من
ابنتها كان يعمل في مناجم سيريا ، والسيدة العجوز نفعها كانت
تلقى خطباً في زمانها - الأمر الذي جعلها تبدو أشد رهبة في أعين
ساميها .

ومرة ثانية اعادوها إلى قصة المنزل . العائلة الالمانية كانت من
الصف النجس لكن بالتأكيد كان عدد افرادها كبيراً ، وهو الأمر
الشائع في باكنجتاون ، لكنهم كانوا يعملون بدأب شديد وكان الوالد
رجلاً صلباً قوي الشخصية وقد سدد أكثر من نصف ثمن المنزل .
لكنه قتل في حادث مصعد في منشأة دورهام .

بعدئذ جاء الايرلنديون ، وكان عددهم كبيراً ايضاً ، كان الزوج
يشمل ويضرب أولاده - وكان بإمكان الجيران ان يسمعوا صراخهم
كل ليلة . وكانوا يتأخرون عن دفع الايجار دائماً ، لكن الشركة
احسنت معاملتهم . فقد كان وراء ذلك سياسة ما ، لم تفصح الجدة
ماجوتزكين بشيء عنها . سوى أن عائلة « لافرتي » هذه كانت تتسبب
« لعصبة الترويج للحرب » وهي اشبه بناد سياسي يضم كل المناهكين
وهجي الخصام في المنطقة ، واذا ما انتسبت إلى ذلك النادي ، لم يعد

بالامكان القاء القبض عليك لاي سبب كان . فذات مرة امسكوا
بلافرتي العجوز مع عصبة تمارس سرقة أبقار الفقراء في المنطقة ثم
ذبحها في مكان قنر يقع خلف الزرائب ومن ثم بيعها . وقضى في السجن
ثلاثة أيام ثم خرج وهو يضحك اذ لم يفقد حتى مكان عمله في دار
التعليب . لكنه رغم ذلك استمر يشرب حتى اهلكه الشراب وفقد كل
قواه ، فانبرى ابنه ، الذي كان رجلاً طيباً ، برعاه هو واسرته إلى أن
قضى عليه السل بعد عام أو عامين .

وهذا أمر آخر ، قاطعت الجلدة ماجوتركين نفسها -- فهذا المنزل
مشؤوم . كل عائلة تقطن فيه يصاب أحد افرادها بالسل . لأحد يستطيع
تفسير ذلك . انما لابد أن يكون ثمة شيء في هذا المنزل . وربما الطريقة
التي بني فيها -- فالبعض يقولون إن السبب في ذلك هو أن البناء بدأ
وقت إظلام القمر . وكانت هناك عشرات المنازل في باكنجتاون بنيت
بالطريقة ذاتها . احياناً تكون هناك غرفة خاصة يمكنك التعرف إليها
فاذا مانام أحد في تلك الغرفة غداً أشبه بالموتى . بالنسبة لهذا المنزل كان
الايرلندي هو أول من اصاب بالسل فيه ثم جاءت العائلة البوهيمية
ففقدت طفلاً من اطفالها -- مع ذلك ليس الأمر مؤكداً تماماً ، نظراً
لان من المتعذر معرفة الأمراض التي يشكو منها الاطفال العاملون في
المسالخ . ففي تلك الأيام لم يكن ثمة قانون يحدد سن العمل بالنسبة
للاطفال -- وكان أصحاب دور التعليب يشتغلون الجميع ماعدا الاطفال

الرضع . عند هذه الملاحظة بدت العائلة مندهلة تماماً ، ومرة ثانية وجبات
الجلدة نفسها مضطرة لتقديم تفسير . فالقانون الآن يمنع تشغيل الاطفال قبل سن
السادسة عشرة . ما معنى ذلك ؟ سألوها . فقد كانوا يفكرون بتدبير عمل
لستانيسلو فاس الصغير . حسناً ، لاجابة للانزعاج ، أجابت الجلدة
ماجو تر كين - فالقانون لم يحدث أي فارق سوى أنه أجبر الناس على
الكذب فيما يتعلق باعمار اولادهم . لكن المرء يود أن يعلم ما الذي
يتوقعه واضعو القانون من هؤلاء الناس . فهناك عائلات لا وسيلة
لديها لاعالة نفسها سوى اولادها والقانون لم يقدم لها طريقة اخرى
لتأمين معيشتها . كذلك غالباً ما يحدث أن يظل الرجل شهوراً بدون عمل
في باكنجتاون ، في حين يستطيع الولد أن يحصل على عمل بسهولة
تامة ، فهناك دائماً آلة جديدة يمكن لاصحاب دور التعليل أن يحصلوا
بتشغيل ولد عليها ما يحصلون عليه من تشغيلهم رجلاً كبيراً وبثلث
الاجر لا أكثر .

لنعد إلى المنزل ثانية ، فقد كان الشخص الذي قضى نحبه من العائلة
الثانية هو الزوجة . وقد حدث ذلك بعد أن مر على اقامتهم في المنزل
اربع سنوات تقريباً ، كانت المرأة فيها تضع توأماً من الاطفال كل
عام - وكان لديهم اطفال أكثر مما يمكنك احصاؤه عندما رحلوا
إلى المنزل . بعد أن توفيت كان الرجل يذهب إلى العمل ليترك اولاده
يسرحون على هواهم في الحي - وكان الجيران يمدون لهم يد المساعدة

بين الحين والحين لانهم كانوا يتجمعون حتى الموت تقريباً . في النهاية ظلوا ثلاثة أيام بمفردهم قبل ان يكتشف اهل الحي موت والدهم . كان الرجل يعمل « ماسح أرض » في منشأة جونز . وفي أحد الأيام هاجمه ثور جريح اقلت من حظيرته وهشمه بين قرنيه والصمود . بعد ذلك نقل الأطفال وباعت الشركة المنزل في الاسبوع نفسه لجماعة جديدة من المهاجرين .

هكذا تابعت العجوز الكثيرة قصتها ، قصة الاهوال . كم كان فيها من المبالغة ، من تراه يستطيع القول ؟ لكنها كانت معقولة ايضاً . فهناك ذلك الجزء من القصة المتعلق بالسل مثلاً . انهم لا يعرفون شيئاً عن السل ، عدا انه يجعل الناس يسعلون ، ومنذ اسبوعين كان قد انتابهم القلق بسبب سعال انتاناس ، فقد بدأ يهر جسمه . هزاً ولم يكن يتوقف ، كما بات باستطاعتك أن ترى لطخة حمراء حيثما يبصق على الأرض .

لكن هذا كله لم يكن شيئاً بالمقارنة بما حكيته لم بعد وقت قصير . فقد بدؤوا يسألون السيدة العجوز عن أسباب عجز عائلة من العائلات عن الدفع ، محاولين أن يوضحوا لها بالارقام أن ذلك أشبه بالمستحيل ، وبدأت البدة تناقش ارقامهم --- تقولون اثني عشر دولاراً شهرياً ، لكن ذلك لا يتضمن الفائدة .

عندئذ حملقوا بها مندهشين ثم صرخوا بصوت واحد « فائدة ! ! » .

فأجابت « أجل . فائدة على المال الذي ماتزالون مدينين به »
« لكننا لسنا ملزمين بدفع أية فائدة » هتف ثلاثة أو أربعة منهم
في آن واحد ، « ماعلينا إلا أن ندفع اثني عشر دولاراً شهرياً » .

فضحكت منهم ثم قالت « انتم كالأخرين ، كلكم سواء .
يخدعونكم بسهولة ويأكلونكم وانتم احياء . فهم لا يبيعون المنازل
بغير فائدة . أخرجوا وثيقتكم وأمعنوا فيها النظر » .

عند ذاك . فتحت تينا إازبيتا درجها وقد غاص قلبها بين جنبيها
هلعاً ، ثم أخرجت الورقة التي كانت قد سببت لهم الكثير من العذابات .
حينذاك تحلقوا حولها وقد حبسوا أنفاسهم جميعاً ، بينما أمسكت العجوز
التي كانت تحسن القراءة ، بالورقة وهزت بها على عجل ، ثم قالت
أخيراً « أجل ، هامي ذي ، طبعاً . بفائدة تحسم شهرياً بمعدل سبعة
بالمائة في السنة » .

وتلا ذلك صمت مطبق « ماعني ذلك ؟ » سأل جرجس أخيراً
فيما يشبه الهمس .

فأجابت العجوز « هذا يعني أن عليكم أن تدفعوا سبعة دولارات
في الشهر القادم علاوة على الاثني عشر » .

ومرة أخرى خيم صمت مطبق ، صمت كأنه الكابوس الذي
تشر فيه بأن شيئاً ما ينهار تحت قدميك وأنتك تنفوس وتنفوس في هاوية

ليس لها قريراً . لقد رأوا انفسهم وبسرعة البرق ضحايا قذر لايرحم . محاصرين في زاوية ، وقد اطبق عليهم الفخ ، لقمة سائغة في فم الهلاك . كل ما بنوه من آمال كان يتهمش ، وكانوا يسمعون صوت تهشمه بأذانهم . وطوال الوقت كانت العجوز مستمرة في الكلام . كانوا يودون لو تصمت ، فقد بدا صوتها اشبه بنعيب غراب يخيف . كان جرجس يجلس وقد اطبق قبضتيه باحكام وقطرات العرق تسيل على جبينه ، أما اونا فقد كانت تشعر بأن هناك كتلة كبيرة تسد بلعومها وتخنقها . عند ذاك شتت حجاب الصمت ولولة اطلقتها تيتا الزبيبتا ، ثم شرعت ماريا تعصر يديها وتنشج « آي آي ! ييدامان ! » .

لكن السمراخ لايجدي فتيلاً بالطبع . فقد كانت الجلدة ماجوتزكين تجلس هناك وهي تمثل القنر . وبالطبع لم يكن قنراً حسناً ، انما لم تكن المسألة في تلك اللحظة مسألة حسن أو قبح . فهم لم يكونوا يعرفون ذلك القنر ، بل كان المقصود ألا يعرفوه ، الا انه كان في الوثيقة وكان ذلك كل مايلزم ، اذ سيكتشفونه عندما يحين الوقت .

بشكل أو بآخر تخلصوا من ضيقتهم ومن ثم امضوا الليل في النواح . افاق الاولاد فاكتشفوا أن هناك خطباً ما ، فاعولوا بلورهم دون أن يجلدوا من يسكتهم . في الصباح ، كان على معظمهم ، طبعاً ، أن يذهبوا إلى العمل ، فلور التعليل لالتوقف اعمالها بسبب احزانهم ، لكن ماان حلت الساعة السابعة حتى كانت اونا وامرأة ايهاا تقفان عند عتبة مكتب

الوكيل . وعندما جاء قال لهم : أجل . . هذا صحيح تماماً ، عليكم أن تدفعوا فائدة . عند ذلك انطلقت تينا الزبيبتا تحتج وتصيح حتى بدأ المارة يتوقفون ويسترقون النظر من النافذة . غير أن الوكيل ظل لطيفاً هادئاً كمادته ابداً . بل لقد قال لهما انه يتألم أشد الألم عليهم وانه لم يذكر هذه النقطة ، لأنه كان يظن أنهم يعرفونها ، فدفع فائدة على الدين أمر طبيعي متوقع .

وهكذا عادت لتذهب اونا عند الظهيرة إلى المسلخ كي ترى جرجس وتقل الخبر اليه فتلقاه جرجس برباطة جأش — اذ كان قد أعد نفسه للأمر حتى ذلك الحين .

لقد كان ذلك جزءاً من قدرهم ، ولسوف يتدبرون الأمر بشكل من الاشكال « سأعمل يجد أكثر » نطق اخيراً بجوابه المهود . لكنه اعترف بأن هذا الاكتشاف سيقلب خططهم حين من الزمن ، ولعله يتوجب على اونا نفسها أن تعمل . عند ذلك اضافت اونا ان تينا قررت تشغيل ستانيسلوفاس الصغير ايضاً . فليس من المستحسن تركها هي وجرجس يميلان العائلة ، بل على العائلة ان تساعد ما وسعها ذلك . كان جرجس في السابق يعارض هذه الفكرة كل المعارضة ، لكنه الآن قلب حاجبيه ولوح برأسه على مهل — أجل ، ربما سيكون من الأفضل أن يقدم الكل تضحيات من نوع ما .

وهكذا انطلقت اونا في ذلك اليوم للبحث عن عمل ، وفي الليل

عادت ماريا إلى المنزل لتقول انها قابلت فتاة تدعى جازيتيه لها صديقة تعمل في احدى غرف الصرفي منشأة براون وأنها قد تؤمن عملاً لاوناً . غير أن المشرفة من النوع الذي يأخذ هدايا ولاجلوى من طلبك عملاً منها ان لم تضع في يديها عشرة دولارات . لم يفاجئ هذا الأمر جرجس ، فقد اعتاد عليه الآن -- بل اكتفى بالسؤال عن الأجور في ذلك المكان. وهكذا فتح باب المفاوضات ، وعادت اونا بعد مقابلتها للمشرفة لتقول ان هذه اجبتها على مايلبو وأن باستطاعتها ، وان تكن غير متأكدة تماماً ، أن توكل اليها مهمة خياطة الأغطية التي تغطي بها اللحوم . وهو عمل يدر ما لا يقل عن ثمانية دولارات في الاسبوع . ذلك يبشر بالخير ، قالت ماريا بعد أن استشارت صديقتها ، ثم انعقد مؤتمر محموم في المنزل . فذلك العمل يجري في أحد الأهمية ولم يكن جرجس يريد أن تعمل اونا في مكان كهذا ، لكنه كان عملاً سهلاً والمرء لا يستطيع أن ينال كل مايشتهي . اخيراً مضت اونا ، وفي راحة يدها عشرة دولارات تكويها ، لتقابل مرة أخرى المشرفة العزيزة .

في غضون ذلك اخذت تينا الترييتا ستانيسلوفاس الصغير إلى الكاهن وحصلت منه على شهادة تثبت أن الغلام أكبر من عمره الحقيقي بعامين ، وبهذه الشهادة انطلق الفتى الصغير يحرب حظه في الدنيا . كان دورهام قد ادخل لتوه آلة جديدة عجيبة لتعبئة شحم الخنزير . وحين رأى الشرطي الخاص الواقف امام مركز الدوام ستانيسلوفاس الصغير ووثيقته .

ابتسم بينه وبين نفسه ثم امره بالذهاب « جيا ! جيا ! » مشيراً بيده .
وهكذا هبط ستانيسلوفاس ممراً حجرياً طويلاً ثم صعد مجموعة من
الدرج افضت به إلى غرفة منارة بالكهرباء . تعمل فيها الآلات الجديدة
الخاصة بتعبئة اللعب بشحم الخنزير . كان الطابق السفلي مخصصاً لمعالجة
الشحم معالجة كاملة ، حيث يندفع هذا إلى الأعلى على شكل نوافير
صغيرة تشبه ثعابين جميلة متلوية بيضاء كالثلج ذات رائحة كريهة .
وكان هناك عدة حجج وأنواع من هذه النوافير التي تتوقف بصورة
آلية ، حين تنفث قدرأ معيناً من الشحم ، ثم تلور الآلة العجيبة دورة
صغيرة تأخذ بها اللعبة لتضعها تحت نفثة اخرى وهكذا إلى أن تمتلئ
حتى الحافة تقريباً ثم تضغطها بأحكام وتملسها . وللاشراف على هذا
كله وتعبئة عدة مئات من اللعب كل ساعة كان يلزم وجود مخلوقين
بشريين ، احدهما يعرف كيف يضع اللعبة الفارغة في نقطة معينة
كل بضعة ثوان والآخر يعرف كيف يأخذ اللعبة المعبأة بالشحم من
نقطة معينة كل بضعة ثوان ويضعها على صينية .

وهكذا ، وبعد أن وقف ستانيسلوفاس الصغير يحملق مذعوراً
حواله ليضع دقائق ، دنا منه رجل وسأله عما يبتغي فأجاب
ستانيسلوفاس «عمل » عندئذ سأله الرجل «كم عمرك؟» فاجاب الغلام
« ست عشرة » . مرة أو مرتين في العام كان المفتش الحكومي يأتي
ليطوف في منشأة التعليب سائلاً ولداً هنا وولداً هناك عن عمره .

وهكذا كان أصحاب دور التعليل حائرين بخصوص الأعمار حريصين على تطبيق القانون الذي لم يكن يكلفهم أكثر من أن يتناول رئيس العمال وثيقة التقى ، مثلما فعل رئيس العمال هنا مع ستانيسلوفاش والنظر اليه ومن ثم ارساله إلى المكتب لفتح اضبارة له . بعدئذ وضع شخصاً في عمل آخر وأوضح للغلام كيف يضع علبة الشحم في كل مرة تجيء اليه بها النوازع الخارجة للآلة التي لا ترحم ، وبذلك تقرر مكان ستانيسلوفاش الصغير في العالم ومصيره حتى آخر عمره — ساعة بعد ساعة ويوماً بعد يوم وستة تلو ستة . كان قلده أن يظل واقفاً في رقعة صغيرة محددة قرب الآلة بدءاً من السابعة صباحاً وحتى الظهر ، ثم مرة ثانية من الثانية عشرة وحتى الخامسة والنصف دون أن يتحرك حركة واحدة أو تتسنى له معالجة فكرة واحدة . ماعدا وضع علب الشحم . في الصيف كانت رائحة الشحم الساخن تصيب بالغثيان ، وفي الشتاء كانت العلب تكاد تجمد اصابعه الصغيرة العارية في القبو غير المدفأ . وكان القبو يظل مظلماً اثناء العمل طوال نصف السنة تقريباً ثم يخرج بعد انتهاء العمل ايجد الظلام امامه ايضاً . وهكذا لم يكن يرى الشمس طوال ايام الاسبوع . مقابل هذا كله ، كان يحمل معه في نهاية الاسبوع ثلاثة دولارات ، فمعدل اجرتة خمسة سنتات في الساعة — أي حصته تماماً من مجمل مايكسبه مليون وثلاثة ارباع المليون من الاولاد الذين يشتغلون كي يكسبوا قوتهم في الولايات المتحدة اليوم .

اثناء ذلك ، ولأنهما كانا شابين صغيرين ، والأمل لا يموت قبل
أوانه ، فقد عاد جرجس وأونا إلى حساباتهما ثانية ، اذ اكتشفا أن
اجرة ستانيسلوفاست تسد الفائلة وتزيد قليلاً . ومعنى هذا أن العائلة
عادت إلى حيث كانت في السابق . اما هما فلم يكن يتقصهما الا أن
يقولا أن القى الصغير مسرور من عمله . ومن كسب المزيد من المال
وان غرام واحدهما بالآخر يكبر يوماً بعد يوم .

- ٧ -

ظلت العائلة تكذب وتتعب طوال الصيف ، وفي الخريف تجمع
لديها من المال ما يكفي لان يتزوج جرجس وأونا حسب تقاليد الوطن
واعرافه . وهكذا استأجروا في أواخر تشرين الثاني صالة من الصالات
ودعوا كل معارفهم الجدد الذين جاؤوا وتركوهم غارقين في دين
يزيد على المائة دولار .

لأنها تجربة مرة وقاسية بالنسبة للعروسين دفعتهما إلى خضم العذاب
والآس . ان يعيشا في زمن كهذا ومن بين كل الازمنة ، هما صاحبا
القلبين الرقيقين ! ! أن تكون بداية حياتهما الزوجية مثيرة للشفقة
بهذا الشكل ! كان واحدهما يحب الآخر ولم يعد بوسعهما تحمل أي
ارجاء . انه الوقت الذي كان كل شيء يصيح بهما أن عليهما ان يسعدا .
وكان العجب يحترق في قلوبهما والدهشة تتلظى لهباً مع كل نفس من

انفاسها . كانا يهتران حتى الاعماق من رغبة الحب الأكيد -- فهل هو ضعف منهما أن يصرخا طلباً لبعض الراحة ؟ كان قلباهما يشتحان كما تبتفتح الازهار للربيع وكان الشتاء القاسي قد سحط عليهما . وكانا يتساءلان ان كان هناك اي حب زاهر في الدنيا قد تحطم وديس عليه بهذا الشكل .

على ظهرهما ، كان يفرقع ، بوحشية وبلا رحمة ، سوط الحاجة ، وفي الصباح الذي تلا العرس ، أيقظهم من نومهم قبل طلوع الفجر وهو يدفحهم دفعاً إلى العمل . لم تكن اونا قادرة الا بالكاد على الوقوف اعياءً وانهاكاً ، لكنها ان فقدت عملها فسيدمرهم ذلك . وهي ستفقد بالتأكيد ان لم تصل إلى مكان العمل في الوقت المحدد . كان عليهم جميعاً أن يذهبوا ، حتى ستانيسلوفاص الصغير الذي كان مريضاً من فرط التهام النقائز والساسابريلا (١) . وطوال ذلك اليوم ظل يقف عند آتته يتأرجح يميناً وشمالاً مغمض العينين رغماً عنه وكان قاب قوسين أو أدنى من فقدانه عمله إذا اضطرب المشرف مرتين لاستخدام حباله وركله كي يوقظه .

ولقد مضى اسبوع كامل قبل أن يستعيدوا حالتهم العادية مرة ثانية . في غضون ذلك ، ومع عويل الصغار وعصبية الكبار ،

(١) السارسابريلا : شراب غازي منكه بنبات معترش يدعى الفشاغ وينمو في أمريكا .

لم يكن المنزل بالمكان المريح الذي يمكن العيش فيه . غير أن جرجس لم يفقد أعصابه البتة - والسبب في ذلك اونا . فحسبه نظرة واحدة اليها لعله يضبط نفسه . لقد كانت بالغة الحساسية - ولم تكن خلقت للحياة كهذه ، وكان كلما فكر بها . ولما مرة في اليوم . يطبق قبضتيه باحكام ويندفع مرة ثانية في العمل المفروض عليه . كان يقول لنفسه ، انها فتاة طيبة جداً ، وكان خائفاً . خائفاً كثيراً لانها كانت فتاته . لقد صبر طويلاً وتحمل كثيراً كي تصبح له . اما الآن وقد اصبحت كذلك فقد عرف انه لم يكن يستحقها وأن ثمتها به نتيجة طيبتها وبساطتها لانتيجة فضائله هو لكنه صمم على الا يدعها تكتشف هذا ابداً . كان حذراً دائماً من أن يكشف أمامها أي جانب من جوانب نفسه البشعة . كان حذراً حتى في القضايا الصغيرة . كسلوكه مثلاً وعاداته في التجديف والسباب حين يقع اي خطأ ، وكانت اللعوم تنحدر بسهولة من عيني اونا وهي تتطلع اليه بتضرع - الأمر الذي أبقى جرجس مشغولاً تماماً باتخاذ القرارات ، علاوة على كل الاشياء الاخرى التي كانت تشغل ذهنه . والحقيقة أن اشياء كثيرة كانت تشغل بال جرجس في هذا الوقت . أشياء أكثر بكثير من أي وقت مضى .

كان عليه أن يخميها . أن يصارع من أجلها الأهوال التي رآها تخلق بهم . كان جرجس كل شيء في حياتها . واذا ما فشل فانها ستضيع . كان يلف ذراعيه حولها ويحاول ان يخفيها عن العالم . كان

قد تعلم الأساليب التي تجري فيها الأمور من حوله ، وكانت الحرب حربيها ضد كل شيء . فأنت لا تقسم مآذب للآخرين بل تنتظر منهم أن يقيموا لك مآذب ، وأنت تمضي في كل مكان ونفسك مفعمة بالريبة والكراهية وأنت تدرك أنك محاط من كل صوب بقوة معادية تحاول سلب مالك وتستعمل كل فضائلها كي تبطلك طعماً للفتح الذي نصبتك لك . أصحاب الدكاكين يزبنون نوافلهم بكل أنواع الخدع والأكاذيب كي يغفروك ، الحواجز ذاتها القائمة على جوانب الطرق ، اعمدة المصابيح ، بل حتى اعمدة الهاتف مطلية كلها بالخدع والأكاذيب . والمؤسسة الكبيرة التي تشتغل لديها تكذب عليك ، وتكذب على البلاد كلها — من القمة إلى القاع ليس ثمة شيء سوى كذبة واحدة كبيرة .

هكذا كان جرجس يفهم المسألة ، ومع ذلك كان الأمر محزناً ، لأن الصراع غير متكافئ — بعضهم يتمتع بكثير من المزايا ! فما هو ، مثلاً ، يركع على ركبتيه مقسماً على أن يحمي اونا من الاذى . انما لم يمر اسبوع حتى وجد نفسه يعاني اشد المعاناة ، ومن ضربة لم يكن بمستطاعه تفاديها ابداً . فقد جاء يوم هطل فيه المطر مدراراً ، ولاعجب فالشهر كانون الأول : وأن تبيل بالمطر وتضطر للجلبوس طوال النهار في أحد اقبية براون الباردة مسألة غير مضحكة بتاتاً ، كانت اونا فتاة عاملة ولم يكن لديها واقيات مطر وما شابه . وهكذا أخذها جرجس وأركبها في الترام . وكان خط الترام هذا ملك اشخاص

يحاولون كسب ثروة سريعة ولأن البلدية اصدرت امرأ يقضي باعطائه
تذاكر تخول الراكب الانتقال من ترام إلى آخر ، فقد هاجوا وهاجوا
غضباً ، ووضعوا قاعدة هي أنه لا يمكن الحصول على هذه التذاكر
الا عندما تدفع الاجرة ، ثم وضعوا قاعدة أخرى أشد بشاعة حتى - وهي
أن على الراكب أن يطلب التذكرة لا أن يقدمها الجاني له . الآن قبل لاونا
أن عليها أن تحصل على تذكرة . وبما أنها لم تعتد أن ترفع صوتها ،
فقد انتظرت وحسب . متتبعه الجاني بناظرها متسائلة في سرها متى
تراه سيفكر بها ، وحين وصلت اخيراً إلى حيث يتعين عليها النزول ،
طلبت التذكرة فرفض الجاني اعطائها اياها ولكونها تجهل ما ينبغي
فعله ، فقد بدأت تجادل الجاني بلغة لم يفهم كلمة واحدة منها . وبعد
تحذيرها مرات عدة ، شد الجرس فانطلق الترام - مما جعل أونا تنفجر
بالبكاء . في الموقف التالي خرجت أونا ، طبعاً . وبما أنها لم تكن تملك
أية نقود ، فقد تعين عليها أن تسير بقية الطريق إلى المسلخ تحت المطر
المنسكب كالتقرب . وهكذا جلست النهار بطوله وهي ترتعش ثم
عادت إلى المنزل ليلاً تصطك أسنانها وتعاني من آلام شديدة في رأسها
وظهرها . ولأسبوعين بعد ذلك ، ظلت أونا تعاني أشد المعاناة - ورغم
ذلك ، كانت تجر نفسها كل يوم كي تلتحق بعملها . فمشرقتها قاسية
في معاملتها كثيراً لأنها تعتقد أن أونا حاقة عليها لعدم اعطائها اجازة
في اليوم الذي أعقب عرسها . أونا فقد كانت تفكر بأن « مشرقتها »

تكره كثيراً أن تتزوج فتياتها - ربما لأنها هي نفسها مسنة قبيحة ولم تتزوج بعد .

كانت هناك أخطار كثيرة من هذا القبيل ، ولم تكن ثمة ميزة واحدة لصالحهم . فالأولاد ليسوا سعداء كما كانوا في الوطن . وأنى لهم أن يعلموا أن منزلهم بغير مجارير وأن تصريف المياه الوسخة مدة خمسة عشر عاماً كان يتم في مجرور يقع تحته . أنى لهم أن يعلموا أن الحليب ذا اللون الأزرق الباهت ، الذي كانوا يبتاعونه من مكان قريب من الزاوية ، مزوج بلماء فضلاً عن أنه معالج بالفورما لدهيد ؟ عندما كان الأطفال يصابون بمرض من الأمراض في الوطن ، كانت تيتا الزبيبتا تجمع بعض الأعشاب وتعالجهم أما الآن فقد كانت مضطرة للذهاب إلى الصيدلية وابتاع خلاصات الأعشاب ، وأنى لها أن تعلم أنها كلها مخشوشة ؟ أنى لهم أن يكتشفوا أن شايبهم وبنهم ، سكرهم ودقيقهم كلها معالجة بالمواد الكيماوية ، وأن البازلاء المعلبة التي يتناولونها تأخذ لونها من أملاح النحاس وأن مربيات الثمار مصبوغة بأصبغة الأنيلين ؟ بل حتى لو عرفوا ذلك ، أي نفع ستعود به عليهم هذه المعرفة ، طالما أنه ما من مكان آخر على بعد ميل كامل يمكنهم أن يشترو شيئاً منه ؟ كان الشتاء القارس على الأبواب ، وعليهم أن يوفروا بعض النقود كي يشترو المزيد من الملابس وأغطية النوم . لكن مهما وفروا فلن يكونوا باستطاعتهم الحصول على شيء يدفنهم . فكل الملابس التي يمكنهم

شراؤها من المخازن انما هي مصنوعة من القطن والصوف الرديء ،
ملابس تصنع بتمزيق الثياب القديمة ارباً ارباً ومن ثم تنسج خيوطها
مرة ثانية وإذا دفعوا أسعاراً أعلى فانهم قد يحصلون على ملابس مزخرفة
وغريبة الشكل انما رديئة النوعية ذلك أن من الصعب عليهم الحصول
على النوعية الجيدة . من الملابس لا مقابل الحب ولا مقابل النقود .
أحد أصدقاء تزيديفلاس وكان قد وصل قبل فترة وجيزة من الخارج ،
أصبح موظفاً في أحد المخازن في شارع آشلاندا ، روى بكثير من المرح
خدعة لعبها رئيسه على ريفي ساذج كان يرغب بشراء ساعة منه .
فعرض عليه الرئيس ساعتين متشابهتين تماماً قائلا له أن سعر الأولى
دولار وسعر الثانية دولار وخمسة وسبعون سنتاً . وحين سأله الريفي
عن الفارق بينهما . قام الرجل بلف نابض أولاهما نصف لفة والثانية
لفة كاملة ثم بين للزبون كيف أن الثانية تعطي صوتاً ضعف الأولى .
الأمر الذي جعل الزبون يقول أن نومه ثقيل وأن من الأفضل له أن
يشترى الساعة الأعلى .

ثمّة شاعر يقول :

تشدد أحاسيسهم عمقاً وهيئتهم نبلا ،

من يحرقون شبابهم في نيران العذاب .

لكن من غير المحتمل أن يكون هذا الشاعر قد قصد ذلك النوع
من العذاب الذي يرافق العوز والاملاق ، ذاك الذي يكون مرأ وقاسياً

بشكل لا حدود له . مرعباً فظلياً ، بشعاً ، مذلاً — لا يخفف من وطأته
أثر من رفعة أو حتى شفقة . انه ذلك النوع من العذاب الذي لا يتعامل
معه الشعراء عموماً ، الكلمات التي تعبر عنه لا تدخل أبداً قاموس
الشعراء — والتفاصيل المتعلقة به لا يمكن التكلم عنها في المجتمع الراقي على
الاطلاق . كيف . مثلاً ، يمكن للمرء أن يتوقع اثاره التعاطف لدى
عشاق الأدب الجيد بإخبارهم كيف تجد عائلة من العائلات منزها
مائتاً بالهوام ، أو التحدث إليهم عن كل العذاب والضييق والمذلة
التي وجدوا أنفسهم عرضة لها ، وعن تلك الأموال التي شقوا كل الشقاء
للحصول عليها ثم انفقوها وهم يحاولون التخلص من هذه الهوام ؟ فبعد
أخذ ورد طويلين دفعت العائلة خمسة وعشرين سنتاً ثمن علبه كبيرة
من مسحوق قاتل للحشرات — وهو مستحضر فعال . كما قالوا لهم ،
خمسة وتسعون بالمائة منه يتكون من الجص . وهو نوع من التربة غير
الضارة يكلف تحضيره حوالي ستين . بالطبع لم يكن لهذا المستحضر أية
فعالية ، اللهم إذا ما استثنينا بعض الصراخير التي كان سوء حفظها
يقودها إلى أن تشرب ماء بعد التهامه ، مما يحول المسحوق إلى كتلة من
العجينة اللاصقة في أحشائها . ولم يكن باستطاعة العائلة ، هي التي لا تملك
أية فكرة عن هذه الشؤون وليس لديها الكثير من النقود لانفاقها هنا
و هناك ، أن تفعل شيئاً سوى الاستسلام لنوع آخر من أنواع البؤس
بقية أيامها .

بعدئذ جاءت مشكلة انتاناس العجوز . فقد جاء الشتاء والمكان الذي يعمل فيه قبو رطب معتم ، يمكن لعينيك أن تريا فيه أنفاسه لك طوال النهار وتكاد أصابعك أن تتجمد أحياناً . وهكذا بدأ سعال العجوز يشتد إلى أن جاء يوم لم يعد يتوقف البتة ، وغدا مصدر ازعاج لكل من في المكان . بعد ذلك حدث شيء آخر أكثر فظاعة حتى ، فحيث يعمل كانت قدماء تبيللان بالمواد الكيماوية ، ولم يمر وقت طويل حتى برزنا من حذائه المهترى ثم بدأت القروح تظهر في قدميه وتزداد سوءاً يوماً بعد يوم . ما إذا كان دمه قد فسد أو أن هنالك جرحاً : أمر لم يستطع التأكد منه البتة لكنه سأل زملاءه فعلم أن الأمر عادي - أنها نترات الصوديوم أو البوتاسيوم . فكل من يلمسها يصاب بمثل هذا التقرح ان عاجلاً أو آجلاً ومن ثم ينتهي أمره ، على الأقل بالنسبة للملك النوع من الأعمال . فالقروح قد لا تشفى - وفي النهاية تتساقط أصابع قدميه ان لم يترك . مع ذلك لم يكن انتاناس العجوز ليترك ، كان يرى عذاباته عائلته ولم يكن قد نسي بعد ، ما كلفه حصوله على هذا العمل من مشقة وجهد . وهكذا شد رباطاً على قدميه ومضى يعمل وهو يعرج ويسعل ، إلى أن تحطم أرباً ، مرة واحدة وإلى الأبد سقط متكوماً وكأنه عربة صغيرة ذات حصان واحد . حملة زملاؤه إلى مكان جاف وكوموه على الأرض ، وفي ذلك المساء ساعده اثنان منهم فأوصلوه إلى منزله . وضع العجوز المسكين في فراشه ولم يستطع ، رغم محاولاته المتكررة كل يوم ، أن ينهض أبداً . كان يستلقي هناك يسعل ليل نهار ، ذائبا

يوماً بعد يوم حتى لم يعد أكثر من هيكل عظمي . بل لقد جاء وقت بدأت العظام تتحرك عبر ذلك اللحم الهزيل الذي تبقى وكان أمراً فظيماً أن ترى ذلك أو تفكر به حتى . ذات ليلة جاءته نوبة سعال خائفة ، ثم انبثق من فمه جلود من الدم . فأرسلت العائلة وقد جنت هلعاً ، خلف طبيب ثم دفعت له دولاراً لكي يقول أن لافائدة من العجوز أبداً . ورحمة بالعجوز لم يقل الطبيب هذا على مسمعه إذ كان ما يزال مؤمناً بأنه سيحسن غداً أو بعد غد وأنه سيعود إلى عمله . . فالشركة أرسلت تقول أنها ستحتفظ له بمكانه أو أن جرجس هو الذي رشا أحد العمال كي يأتي في عصر يوم أحد ويقول له ذلك . وظل انتاناس على إيمانه ، رغم أنه أصيب بثلاث حالات نزيف أخرى ثم وجلوه ذات صباح متصلاً بارداً . لم تكن أمورهم على ما يرام حينذاك ، وقد اضطروا للتناضي عن معظم مراسم الجنائز تقريباً واكتفوا بعربة موتى وعربة أجرة للنساء والأطفال . فقد قضى جرجس ، الذي تعلم الأشياء بسرعة ، يوم الأحد كله وهو يساوم على هذه الأشياء ثم عقد الصفقة بحضور شهود حتى إذا حاول الرجل تحميله نفقات ثانوية أخرى لم يضطر للدفع . طوال خمسة وعشرين عاماً كان العجوز انتاناس وابنه يقيمان في الغابة معاً ، وكان من الصعب أن ينفصلا بهذه الطريقة لكن ربما كان من حسن حظ جرجس أنه اضطر لايلاء اهتمامه كله لاقامة الجنائز دون أن يصاب بالافلاس ، وبذلك لم يشهد وقتاً للفرق في الذكريات والأحزان .

الآن ، حط الشتاء المخيف عليهم . في الغابات وطوال الصيف ، كانت أغصان الأشجار توفر لهم الضوء إذ كان بعضها يضعف ويتكسر ؛ ثم تأتي الرياح الهائجة وعواصف الثلج والبرد فتغطي الأرض بتلك الأغصان الضعيفة . هكذا كان الأمر تماماً في باكنجتاون . كانت المنطقة كلها تعتمد نفسها للكفاح وكان الكفاح هنا عذاباً حقيقياً ، كذلك كان هناك آخرون يعدون أنفسهم . إنهم أولئك الذين حان حينهم والذين سيقضون نجحتهم جماعات جماعات . فعلى مدار السنة كانوا يعملون كأجزاء من آلة التعليب الهائلة والآن آن الأوان لتجديد هذه الآلة واستبدال أجزائها التالفة . فهذا تأتي ذات الجنب والتزلة والصدريه أمراض كثيرة أخرى تتجول بينهم باحثة عن البنى الضعيفة ، وهناك الحصاد السنوي للسِّل ، ذاك الذي يحصد بمنجله أولئك الذين هنت أجسامهم وهزلت ؛ كما تأتي الرياح القارسة اللاذعة ، وعواصف الثلج لتختبر بغير رحمة العضلات العاجزة والدم الفقير . ثم عاجلاً أو آجلاً يأتي اليوم الذي يتغيب فيه المصاب عن العمل ، حينذاك وبغير اضاعة وقت وبغير سؤال أو ندامة يشطبون اسمه ليأتوا بعامل جديد .

والعمال الجدد بالآلاف هنا . فطوال النهار ، ترى أبواب دور التعليب محاصرة بالناس المعلمين والمهدين بالموت جوعاً . والحقيقة أنهم يأتون بالآلاف كل صباح ويعارك بعضهم بعضاً كي تتاح لواحدهم

فرصة يكسب فيها عيشه . كانوا يأتون تحت المطر والتلج ، لا فرق أبداً ، ليكونوا في متناول اليد دائماً ، وكنت تجدهم في متناول اليد قبل شروق الشمس بساعتين ، وقبل ابتداء العمل بساعة . أحياناً كانت وجوههم تتجمد ، وأحياناً أقدامهم وأيديهم وأحياناً أخرى تتجمد كل أجسامهم لكنهم يظلون . فليس تمة مكان يذهبون إليه . ذات يوم أعلن دورهام في إحدى الصحف عن حاجته لماثي رجل كي يقطعوا الجليد . وطوال ذلك اليوم ظل جائع ومشرود المدينة يخوضون في الثلج وقد توافدوا من كافة أنحاء المدينة أي من مساحة لاتقل عن مائتي ميل مربع . وفي تلك الليلة احتشد ما يزيد على ثمانمائة منهم في الدار المركزية لمنطقة الزرائب - كانت الغرف تبيع بهم وكان بعضهم ينام في حجور البعض الآخر وفق طراز المزقة ، كما كان بعضهم يتكوم فوق بعض في الممرات الى ان انغفلت أبواب المكان وبقي البعض في الخارج عرضة للتجمد . في اليوم التالي وقبل طلوع الشمس ، كان هناك ثلاثة آلاف رجل عند منشأة دورهام مما اضطرت معه كل قوى الشرطة واحتياطها لأن تتدخل لتفريق الشعب . عند ذلك اختار رؤساء عمال دورهام عشرين رجلاً من أضخم الرجال ، وتبين أن « الماثنين » كُتبت في الصحيفة نتيجة خطأ مطبعي .

على بعد أربعة أو خمسة أميال إلى الشرق كانت تقع البحيرة وعلى هذه البحيرة كانت الرياح القارسة تهيج . كانت درجة الحرارة تنخفض في بعض الليالي إلى عشر أو عشرين درجة تحت الصفر وكنت ترى

الشوارع في الصباح وقد تكلمت عليها طبقات الثلج حتى بلغت نوافذ الطابق الأول . لم تكن الشوارع التي ينبغي على أصحابنا المرور عبرها غير مرصوفة وحسب بل ملاءى بالخفر العميقة والأخاديد ، وكان على المرء حين يهطل الماطر الصيفي الغزير أن يخوض حتى خصره في الماء قبل بلوغ منزله ، والآن وقد جاء الشتاء ، فلم يعد مزاحاً أن تعبر هذه المواضع قبل شروق الشمس وبعد حلول الظلام . كان القوم يلقون أنفسهم بكل ما يملكون من ثياب انما لم يكن باستطاعتهم أن يلقوا أنفسهم ضد الاجهاد والارهاق ، فكثيراً ما كان المرء يستسلم في معاركه هذه مع طبقات الثلج المكسمة ليلقي بنفسه أرضاً ويستغرق في النوم .

وإذا كان الأمر بهذا السوء بالنسبة للرجال ، فكيف تراه بالنسبة للنساء والأولاد الذين يتعين عليهم الالتحاق بأعمالهم ؟ بعضهم كان يركب العربات إذا كانت العربات تسير ، لكن حين لا يكون أجر واحد منهم أكثر من خمسة سنتات في الساعة ، كما هو شأن ستانيسلوفاس الصغير ، فلن يجد في نفسه كثيراً من الميل لتبديد مثل هذا المبلغ الصغير على عربات تنقله ميلين . لذا كان الأولاد يأتون إلى المسالخ . وقد لقوا آذانهم بشالات كبيرة وحزموا أنفسهم إلى درجة يصعب عليك معها أن ترى شيئاً منهم — ورغم ذلك ظلت هناك حوادث .

في صباح لا ذع القرس من أيام شباط وصل الغلام الذي يعمل مع ستانيسلوفاس الصغير على آلة تعبئة شحم الخنزير ، إلى عمله بعد تأخر

ساعة وكان يصرخ من شدة الألم . فكروا أحزمته في الحال ، وبدأ أحد الرجال يدعك اذنيه بشدة ، وبما أنهما كانتا متجمدتين تماماً ، فلم يقد إلا بدعكتين أو ثلاث حتى سقطت اذنا الغلام عن رأسه . ونتيجة لهذا فقد تملك ستانيسلوفاس الصغير رعب هائل من البرد كاد يبلغ حد الهوس . ففي كل صباح عندما يحين موعد الانطلاق إلى الزرائب ، كان يبدأ الصراخ والاحتجاج . ولم يكن أحد يعلم كيف يتدبر الأمر معه ، فالتهديد لا يجدي نفعاً ،— وكان واضحاً أن خوفه أكبر من أن يستطيع السيطرة عليه ، حتى أنهم باتوا يخشون أن يصاب بالعشنج . أخيراً اضطروا لترتيب الأمر بأن يذهب دائماً مع جرجس وأن يعود معه أيضاً وحين تكون طبقات الثلج عميقة على الأرض ، غالباً ما كان الرجل يحمل الصبي على كتفيه طوال الطريق لكن جرجس كان يعمل أحياناً حتى وقت متأخر من الليل ، وحينذاك يغدو الأمر مثيراً للشفقة ، إذ ليس هناك مكان يمكن للغلام أن ينتظر فيه ، ما عدا مداخل الأبواب أو زاوية من زوايا أحواض الدبج وكثيراً ما كان يوشك ، حيث ينتظر ، على السقوط نعاساً والتجمد برداً حتى الموت .

لم يكن ثمة تدفئة في أحواض الدبج ، وكان الرجال يعملون طوال الشتاء هناك وكأنهم يعملون في العراء تماماً . والحقيقة ، لم تكن هناك تدفئة في أي مكان من المبنى ماعدا غرف الطهو وما شابه — الرجال الذين يعملون في هذه الأماكن هم الذين يتعرضون لأشد المخاطر . ذلك لأنهم حينما يذهبون يتعين عليهم أن يجتازوا ممرات باردة كالثلج

لا يسر أجسامهم أحياناً إلا قميص داخلي بغير أكمام . في أحواض
الذبح ، كان من المحتمل دائماً أن تغطى بالدم وكان الدم يتجمد بضعاً
بضعاً عليك ، وهكذا إذا استندت إلى عمود تجدد نفسك قد التصقت به ،
وإذا وضعت يلك على نصل سكينك ، فقد تعرض نفسك لخطر إبقاء
جلدك عليه . كان الرجال يزمون أقدامهم بأوراق الجرائد والأكيس
العتيقة ، فتتبلل هذه بالدم وتتجمد ، ثم تتبلل ثانية وهكذا دواليك ،
حتى لا يجيء الليل إلا وقد بات الرجل منهم يسير على كتلتين ضخمتين
لا تفل حجم واحدتهما عن قدم القليل . وبين القينة والقينة ، حين يغفل
رؤساء العمال ، كنت ترى العمال يدفعون بأقدامهم وكواحلهم في
جثة النور الحارة المتصاعد منها البخار أو يمرقون كالسهم عبر الغرفة
إلى نوافير الماء الحار . على أن أظن ما في الأمر هو أنهم جميعاً أقصد
جميع أولئك الذين يستخدمون السكاكين — لا يستطيعون ارتداء قفازات ،
لذا تغدو سواعدهم بيضاء من الصقيع وتصاب أيديهم بالحر التام ،
الأمر الذي ينجم عنه الكثير من الحوادث . كذلك ، قد يكون الهواء
مشبعاً بالبخار ، بخار الدم الحار والماء الحار ، حتى لا يعود بوسعك
أن ترى أبعد من خمسة أقدام ، لذا تعد عجيبة من عجائب الزمان ،
والعمال يتدفعون بسرعة هنا وهناك والجزائرون يحملون في أيديهم
سكاكين أحد من شفرات الخلافة ، ألا يذبح من الرجال أكثر مما
يذبح من الماشية .

رغم كل هذه الأعاجاج فقد كان بإمكان هؤلاء العمال التكيف
 لو توفر لهم شيء واحد - مكان يتناولون فيه طعامهم . فقد كان على
 جرجس اما أن يأكل وسط القلارة والرائحة العفنة التي كان يعمل فيها ،
 أو أن يسرع كما كان يفعل زملائه جميعاً ، إلى واحد من مخازن
 الشراب الكثيرة التي كانت تمد له أخرعتها . فالى الغرب من الزرائب
 كان يمتد شارع اسلاند وكان هناك صف متصل من الحانات « صف
 الويسكي » كانوا يسمونه ، وإلى الشمال كان الشارع رقم ٤٧ ، حيث
 توجد نصف دسنة من المحلات في كل كتلة بنائية وعند ملتقى الشارعين
 كانت هناك « نقطة الويسكي » خلاء بمساحة خمسة عشر أو عشرين
 أكرا (١) يحوي مصنعاً للغراء وحوالي مائتي حانة .

بين هذه الحانات قد يسير المرء إلى أن يقع اختياره على واحدة منها
 « حساء بازلاء حار وملفوف مسلوقة هذا اليوم » ، « كراوت
 وفرانكفورتر » (٢) ، ادخل « حساء فاصولياء ولحم خروف مسلوقة
 أهلاً بك » . وكانت هذه الأشياء كلها مكتوبة بلغات كثيرة كما هي
 الحال بالنسبة لأسماء الأماكن التي يمكن للمرء أن يلجأ إليها ليريح
 نفسه . وكانت غير محدودة في تنوعها وطرق اغراماتها . فهناك « الحلقة

(١) الاكر : وحدة مساحة انكليزية مساوي ٤٠٠٠ م^٢ .

(٢) الفرانكفورتر : نقائق خاصة تشتهر بها فرانكفورت .

المنزلية » و « ركن كوزي » وهناك « الجوانب النارية » و « أحجار
الموقد » و « قصور المتعة » و « أرض العجائب » و « قصور الأحلام »
و « لئالذ الحب » . وأياً كان اسمها ، فمن المؤكد أنها كانت تدعى
« مركز الاتحاد » وكانت تبنىها مرحلة بالعمال ، إذ يوجد دائماً
موقد دافئ ، بجانبه كرسي وبعض الأصدقاء الذين يحادثونك
ويضاحكوك . الشرط الوحيد الذي ينبغي عليك تنفيذه هو أن تتعاطى
الميكروبات فإذا دخلت إلى مكان كهذا وليس في نيتك الشرب ستجد
نفسك وقد ألقى بك خارجاً لا محالة ، وإن لم تخرج بهلوه وسلام ستجد
رأسك وقد انشقت بزجاجة بيرة على الحساب . غير أن كل الرجال كانوا
يعلمون التقاليد هنا ويتبعونها . كانوا يعتقدون أنهم بذلك يحصلون
على شيء مقابل لاشيء — إذ لم يكونوا مضطرين لتناول أكثر من كأس
واحدة وبفعل قوتها يمكنهم أن يملؤوا بطونهم بوجبة غداء حارة شهية .
لكن هذا لم يكن يتحقق دائماً على أرض الواقع ، إذ يحدث أحياناً أن
تلتقي بصديق يستضيفك وفي المرة القادمة تضطر لاستضافته . ثم قد
يأتي شخص آخر — وعلى أي حال ، فإن بضع كؤوس لا تضير شخصاً
يعمل عملاً شاقاً . فحين يرجع إلى العمل لا يجد نفسه مرتجفاً من قمة
رأسه حتى أخمص قدميه ، بل سيجد لديه الكثير من الشجاعة لمواجهة
ما عليه من واجبات كما أن روتينية عمله القاتلة لن تؤثر عليه كثيراً —
ولسوف تتوارد على ذهنه أفكار وتغلو نظرتة للأحوال والظروف
أكثر بهجة . لكن في طريقه إلى المنزل قد يعاوده الارتعاش ثانية ، ولذلك

يضطر للتوقف مرة أو مرتين عسى أن يتزود بما يدفع عنه غائلة البرد .
وبما أنه يوجد في هذه الصالونات الكثير من الأشياء الحارة التي يمكنه
أن يأكلها فقد يصل إلى المنزل متأخراً عن عشاءه أو قد لا يصل إلى المنزل
البتة . حينذاك قد تشرح زوجته في البحث عنه وقد تشعر أيضاً بالبرد ،
وربما يكون بصحبتهما بعض الأطفال - وهكذا قد تندفع العائلة كلها
لاحضمان الشراب ، كما يتدفق تيار النهر نحو المصب . ولكي تكتمل
الدائرة ، فقد كان أصحاب دور التعليب جميعاً يدفعون لعمالهم بواسطة
« شيكات » ، ويرفضون كل طلب بالدفع نقداً . وأين عساه يذهب
المرء في باكنجتاون لصرف شيكه ان لم يذهب إلى حانة ، حيث يمكنه
أن ينفق ، لكي يصرف الشيك ، جزءاً من النقود ؟

استطاع جرجس أن ينقذ نفسه من كل هذه الأشياء بسبب أونا .
إذ لم يكن يأخذ إلا كأساً واحدة عند الظهيرة ، وهكذا اشتهر بأنه
شخص فظ ولم يكن مرغوباً به في الحانات ، لذا كان مضطراً للتنقل
من حانة إلى أخرى . بعدئذ كان يذهب إلى المنزل ليلاً ، مساعداً أونا
وستاينسلوفاس ، أو مرسلأً أونا على الأغلب ، في عربة الترام وحين
يصل إلى المنزل ربما يتوجب عليه أن يقطع ، متناقل الخطأ ، عدة كتل
بنائية كي يرجع مترنحاً عبر طبقات الثلج وهو يحمل كيساً من الفحم
على كتفه . فالمنزّل ليس مكاناً شديد الجاذبية - في هذا الشتاء على الأقل .
فميزانيتهم لم تسمح لهم بأن يشتروا سوى موقد واحد ، موقد صغير

ثبت بالتجربة أنه لا يكفي لتدفئة المضيخ وحده في حالات الجو الأشد
قرباً ، مما جعل الأمر في غاية الصعوبة بالنسبة لتيثا الزبيبتا طوال النهار ،
وبالنسبة للأطفال طوال تواجدهم في المنزل . أما في الليل فكانوا
يجلسون متكومين على أنفسهم حول هذا الموقد وهم يتناولون عشاءهم .
كل من حجره ، ثم يدخن كل من جرجس وجوناس غليونيه وبعد
ذاك يزحفون إلى مضاجعهم ليحفظوا بشيء من الدفء بعد أن يطفئوا
نار الموقد . لتوفير الفحم . وكانت لهم تجارب مخيفة مع البرد . إذ كانوا
ينامون بكامل ثيابهم ، بما في ذلك معاطفهم ، ويغطون أنفسهم بكل
مالديهم من أغطية وملابس احتياطية ، أما الأطفال فكانوا ينامون وقد
تجمعوا كلهم في فراش واحد ورغم ذلك لم يكونوا يحفظون بالدفء .
فمن يتم في الأطراف يظل طوال الليل يرتعش برداً وغالباً ما يفيق
لينشج بالبكاء ثم يزحف فوق الآخرين محاولاً الوصول إلى الوسط ،
مثيراً معركة حامية الوطيس . فهذا المنزل العتيق بألواح التي تتسرب
منها برودة الجو يختلف كل الاختلاف عن حجيراتهم في الوطن ،
بجدرانها السميكة الهائلة المكسوة بالحصص من الداخل ، وبالطين من
الخارج . ان البرد الذي يصل إليهم هنا شيء حي ينجيل إليك وأنت في
حضرته أن ثمة شيطاناً في الغرفة . فهو قد يوقفهم في منتصف الليل حين
يكون كل شيء معتماً ، وقد يسمعونهم معلواً في الخارج ، أو قد يسود
الكون صمت كصمت القبور — ويكون هذا أشد سوءاً . انهم يشعرون
بالبرد وهو يزحف عبر الشقوق ماداً إليهم أصابعه المتجلدة القاتلة .

فينكمشون على أنفسهم ويرتعدون محاولين التملص منه والاختفاء ، لكن عبثاً . فهو يتقدم ، ويتقدم ، وحشاً رهيباً مروعاً ، شيطاناً ولد في كهوف الرعب المظلمة ، مخلوقاً قديراً هائلاً يحمل أشد العذابات لأرواح قذف بها القدر إلى مهاوي السديم والخراب . انه قاس ، صلب كالحديد ، وهم يرتعدون في قبضته الساعة تلو الساعة وليس لهم من معين . فما من أحد يسمع صراخهم ان صرخوا وليس هناك من مساعدة أو رحمة . هكذا يظلون إلى أن يأتي الصباح حينها يخرجون ليقضوا يوماً آخر في الكد والعناء ، وهم أضعف أجساماً وأقرب قليلاً إلى الساعة التي سيحين فيها دورهم للتساقط كما تتساقط أوراق الأشجار .

لكن رغم هذا الشتاء القارس ، كانت بذور الأمل تنبت في قلوبهم . ففي هذا الوقت بالذات حدثت المغامرة الكبرى للماريا .

والضحية تاموزيوس كوتزلايكا ، عازف الكمان كان الجميع يضمحكون منهما فتاموزيوس ضئيل « Petit » هش الجسم وماريا قوية البنية مفتولة العضلات بوسعها أن تحمله بيد واحدة . لكن ربما كان هذا هو السبب في افتتانها به . فطاقات ماريا الصرفة طاغية تماماً . كانت ليلة العرس تلك هي المرة الأولى التي يراها تاموزيوس فيها ، ويومها أشاح ببصره عنها ، لكن فيما بعد حين وجد أن قلبها قلب طفل صغير ، لم يعد صوتها وعنفها يخيفانه ، بل بدأ يكتسب عادة زيارتها أيام الآحاد . ولم يكن ثمة مكان تقضي فيه الجماعة وقتها إلا المطبخ .

وهكذا كان تاموزيوس يجلس بين أفراد العائلة وقبته بين ركبته لا يتلفظ بأكثر من خمس كلمات معاً ، ويحمر وجهه قبل أن يستطيع التلطف بتلك الكلمات . فيضطر جرجس أخيراً لأن يطمه على ظهره . بطريقته الودية هاتفاً « هلم الآن . فاعزف لنا لحناً » حينذاك يشرق وجه تاموزيوس ويخرج كما أنه ثم يثبته تحت ذقنه ويعزف . بعد ذلك نتوهج روحه ويغلو فصيح اللسان -- انما على نحو غير لائق . فنظرتة تنظّل طوال الوقت مركزة على وجه ماريا إلى أن تبدأ بالاحمرار خجلاً وتخفّض عينيها . لكن موسيقاه ساحرة لا تقاوم . فحق الأطفال تراهم يجلسون مذهولين مندهشين والدموع تنحدر على وجنتي تيتا الزبيتا . وإنه لامتياز رائع أن يتسنى لك الدخول هكذا إلى شغاف قلب رجل عبقري . وأن تتاح لك مشاركته نشوة وعذاباته حياته الصميمة .

كذلك كانت هناك منافع أخرى عادت على ماريا من هذه الصداقة -- منافع ذات طبيعة جوهريّة أكثر . فالناس يدفعون لتاموزيوس أموالاً كثيرة كي يجيء ويعزف لهم موسيقى في مناسباتهم ، كما أنهم يدعونهم إلى الحفلات والمهرجانات وهم على يقين من أنه لن يجيء بغير كمانه . وأنه حين يجيء . سيضطر لأن يعزف أحياناً يرقص عليها الناس . وما إن تجرأ مرة على دعوة ماريا لمصاحبته إلى حفلة كهذه حتى وافقت . فأبهجه ذلك كل البهجة وبعدها لم يقصد مكاناً واحداً بدونها . أما إذا كان أصحاب الحفل من أصدقائه فقد كان يدعو بقية العائلة أيضاً .

وفي كل الحالات ، كانت ماريا تعود وجيوبها مملوءة حتى الحافة بالكعك والسندويش للأطفال ، وبمص من كل الأنواع لها ، تتزود بها طوال الأسبوع . لقد كانت تضطر في هذه الحفلات ، لقضاء معظم وقتها على طاولة المربطات ، إذ لم يكن باستطاعتها أن تراقص أحداً سوى النساء الأخريات والرجال الطاعنين في السن ، فتاموزيوس ذو مزاج حاد سريع التهيج ، شديد الغيرة ، وأي امرئ عازب يغامر بوضع يده حول خصر ماريا اللدن . سيغامر ، بالتأكيد ، بأن يتوقف الجحقة الموسيقية عن العزف .

وإنه لمعون عظيم للانسان الذي يكده طوال أيام الاسبوع ، أن يكون في استطاعته التطلع إلى شيء من مثل هذه الراحة في ليالي الآحاد . فقد كانت العائلة تعيش فقراً مدقماً وتعمل أعمالاً شاقة إلى حد لم يكن باستطاعتها أن تقيم صداقات وتكسب معارف ، فالقاعدة في باكنجتاون هي أن الناس لا يعرفون إلا جيرانهم وزملاءهم في الشراء من الحوانيت ، وهكذا فقد كان المكان أشبه بعدد ضخم من قرى ريفية صغيرة . لكن الآن بات يسمح لأحد أفراد العائلة بالتنقل وتوسيع أفقه ، وهكذا غداً هناك في كل أسبوع أشخاص جدد يمكن التحدث عنهم -- كيف يلبسون ، أين يعملون كم يكسبون ، من هي حبيبته أو حبيبها ، كيف نبذ هذا الرجل فئاته ، كيف تشاجرت هذه مع تلك ، ما جرى بينهما ، وكيف ضرب ذلك الرجل زوجته وانفق كل ما تكسبه على الشراب

ورهن حتى ملابسها . بعض الناس يكرهون هذا الكلام ويعتبرونه نقل اشاعات وأقاويل ، لكن على المرء أن يتكلم عما يعرفه .

ذات ليلة من ليالي الآحاد ، وخين كانا عائلتين إلى المنزل من أحد الأعراس ، في تلك الليلة وجد تاموزيوس في نفسه شجاعة جعلته يضع علبة كمانه على أرض الشارع ويفتح قلبه لماريا ، وعندئذ ضمته ماريا بين ذراعيها . وفي اليوم التالي حكّت لهم عن كل شيء : بل بكت من فرط سعادتها وقالت ان تاموزيوس رجل رائع يحبه القلب . بعد ذلك لم يعد يعبر عن حبه لها بكمانه . بل راحا يجلسان ساعات طويلة في المطبخ يضم واحدتهما الآخر بسعادة بالغة ، وكان من تقاليد العائلة السرية ألا يحاول أحد منها أن يعرف ما يجري في تلك الزاوية .

كانت خطتهما أن يتزوجا في الربيع ، أن يرتبا وضع علية المنزل ويعيشا هناك . كان تاموزيوس يكسب أجوراً حسنة ، وشيئاً فشيئاً كانت العائلة تسدد لماريا دينها ، لذا كانت ستملك في وقت قريب ما يكفي لأن تبدأ حياتها به -- انما لطيفة قلبها العجيبة كانت تنصر على اتفاق قلدر لا بأس به من مالها على أشياء ترى أنها بحاجة إليها . كانت ماريا هي رأسمالية العائلة حقاً ، فقد غدت خيرة في طلاء العلب -- وهي تكسب أربعة عشر سنتاً مقابل طلاء مائة وعشر علب ، وكان باستطاعتها أن تطلي أكثر من علبتين في كل دقيقة . كانت ماريا تشعر ، بالحقيقة ، أنها تضع يدها على المختق وأن الحي يضحج بالكلام عن مباهجها وأفراحها.

ورغم أن أصدقاءها كانوا يهزون رؤوسهم ويطلبون إليها أن تخفف من غلوها قليلاً . فقد كانت تشعر أن المرء لا يمكنه أن يلقي أرضاً يحظ حسن كهذا أبداً -- فهناك حوادث طارئة دائماً . لكن ماريا لم تكن ممن تمكن السيطرة عليهم . فمضت تخطط وتحلم بكل الكنوز التي ستوفر لها في منزلها ، وهكذا حين جاءت الضربة كان حزنها أعظم من أن يتصوره المرء .

لقد انهار معملها . معمل التعليب . وكادت ماريا ترى الشمس نذيتها تنهار -- فالمؤسسة الضخمة لا تقبل في نظرها مكانة عن الكواكب والفصول . لكنه انهار الآن ! ودون أن يقدموا لها تفسيراً ، بل دون أن يننروها قبل يوم واحد . كل ما فعلوه أنهم ذات أحد الصقوا ملاحظة مفادها أنهم سيدفعون لكل العاملين في المعمل في ذلك العصر ولن يستأنف العمل قبل شهر على الأقل وكان هذا كل شيء -- لقد خسرت عملها .

انتهت العطلة بكل ما فيها من فورة وازدحام . وبدأت ماريا تتساءل وتجييها الفتيات ، بعدئذ حل ركود كامل . البعض قال أن المصنع سيعاود العمل بنصف دوام ، إنما لم يؤكد هذا القول أحد -- والبعض قال أنه سيظل مغلقاً حتى الصيف . كانت كل التوقعات سيئة في الوقت الحاضر وقد قال عمال الشحن الذين كانوا يعملون في المستودعات بأن هذه المستودعات ملأى بالعب حتى السقف ، لذا لا تجد المؤسسة فراغاً لانتاج اسبوع آخر من العب ، وقد استتنت عن

ثلاثة أرباع هؤلاء الرجال ، وهي علامة أشد سوءاً ، مذ عرفت أنه ليس هنالك طلبات لتليبيتها . كلها العوبة ، طلي اللعب ، هكذا قالت الفتيات — إذ أنك نحن سروراً حين تكسب اثني عشر أو أربعة عشر دولاراً كل اسبوع وتوفر نصفها ، إنما عليك أن تنفق كل ما تكسبه كي تبقى حياً وأنت خارج العمل ، مما يعني أن أجرك ، بالحققة ، هو نصف ما تظن .

عادت ماريا إلى المنزل ، ونظراً لعدم قدرتها على الركون للراحة دون أن يهددها الخطر بالانفجار — فقد قامت مع قريبتها باجراء تنظيفة كبيرة للمنزل ثم انطلقت كي تبحث في باكنجتاون عن عمل تسد به الثغرة . لكن بما أن كل مؤسسات طلي اللعب كانت قد أغلقت أبوابها ، وكل الفتيات يبحثن عن عمل ، فإن من السهل علينا أن نفهم كيف اخفقت ماريا في الحصول على عمل . بعدئذ توجهت نحو المخازن والحانات مجربة حظها وحين اخفقت أيضاً ، قصدت مناطق بعيدة مناطق قرب حدود البحيرة حيث كان يعيش الأغنياء في قصورهم الفخمة ، وحيث رجحتهم أن يسندوا لها أي عمل يمكن أن يؤديه شخص لا يعرف الانكليزية .

حتى العاملون في أحواض الذهب شعروا بأثار الكساد الذي حرم ماريا من عملها لكنهم شعروا به بطريقة مغايرة : طريقة جعلت جرجس يدرك أخيراً كل مافيه من مرارة . فأصحاب دور التعليب لم يستغنوا

عن عمالهم وم يغلثوا منشآتهم ، كما فعلت معامل اللعب ، بل بدؤوا ينقصون ساعات العمل شيئاً فشيئاً ، كانوا دائماً يطلبون إلى العمال أن يتواجدوا في أحواض اللببح في الساعة السابعة ، رغم علمهم بأنه لن يكون هناك ما يفعلونه قبل أن يخرج الشارون إلى العمل في الزرائب وقبل أن يرسلوا بعض المواشي إلى المساقط ، أي في حوالي العاشرة أو الحادية عشرة ، وهو أمر في غاية السوء ، بكل معنى من المعاني . لكن الآن وفي موسم الركود ، ربما لم يكونوا يرسلون شيئاً لعمالهم حتى وقت متأخر من العصر ، المذا كانوا يضطرون للتسكح هنا وهناك حيث درجة الحرارة عشرون تحت الصفر ! في البداية قد يراهم المرء وهم يركضون أو يمازح بعضهم بعضاً محاولين تدفئة أنفسهم ، انما لا ينقضي النهار إلا وقد تجملدوا من البرد تماماً واستنفدت قواهم . وحين تأتي الماشية أخيراً ، كانوا يجلدون أن أية حركة يقومون بها نوع من العذاب بعدئذ ، وعلى نحو مفاجيء ، يمتلئ المكان حيوية ونشاطاً ، ويبدأ « التسريع » الذي لا يرحم .

في هذه الفترة الزمنية مرت أسابيع على جرجس كان يعود فيها إلى المنزل كل يوم دون أن يكون قد عمل أكثر من ساعتين — أي بأجر قدره خمسة وثلاثون سنتاً . كما مرت أيام كثيرة هبط العمل فيها إلى أقل من نصف ساعة وأيام أخرى يلدن عمل على الإطلاق . كان المتوسط العام هو ست ساعات يومياً ، أي حوالي ستة دولارات اسبوعياً

لجرجس ، وهذه الساعات الست لا يحصل عليها إلا بعد الوقوف في حوض الذبيح حتى الساعة الواحدة أو ربما حتى الثالثة أو الرابعة . وبما أن الدفعة الكبيرة من المواشي قد لا تأتي إلا في آخر النهار ، فقد كان على العاملين أن يتدبروا أمرها قبل العودة إلى منازلهم أي أن يعملوا على ضوء الكهرياء حتى التاسعة أو العاشرة وربما حتى الثانية عشرة أو الواحدة وبدون لحظة استراحة يتناول العامل فيها لقمة من طعام . كان العمال تحت رحمة الماشية . ولعل الشارين كانوا يؤجلون عمليات الشراء بانتظار أسعار أفضل . ذلك أنهم إذا ما استطاعوا إيهام البائعين بأنهم لن يشتروا شيئاً هذا اليوم ، مثلاً ، فقد يستطيعون فرض الشروط التي تناسبهم . فلسبب من الأسباب كانت تكلفة علف الماشية في الزراب أعلى بكثير من سعر السوق - وليس مسموحاً لك أن تأتي بعلف لمواشيك من الخارج ! كذلك يحتمل أيضاً أن يصل عدد من شاحنات المواشي في وقت متأخر من النهار ، سيما وأن الثلج يقطع الطرق فيشتري أصحاب دور التحليب ماشيتهم في الليل كي يحصلوا عليها بسعر أرخص ومن ثم يطبقون قاعدتهم الصارمة كالحديد ، وهي أنه ينبغي ذبح كل الماشية في ذات اليوم الذي يتم به شراؤها ولم يكن ثمة فائدة من الاحتجاج أو الاعتراض في هذا الصدد - فقد ذهب الوفد تلو الوفد لرؤية أرباب العمل آنما دون جلوى ، فهذه قاعدة ، ولا مجال أبداً لتغيير القاعدة . وهكذا اضطر جرجس في ليلة عيد الميلاد لأن يعمل حتى الساعة الواحدة صباحاً وأن يعود إلى أحواض الذبيح في الساعة صباحاً .

هذا كله كان شيئاً انما لم يكن الأسوأ . فبعد كل مايقوم به العامل من عمل شاق لم يكن يتلقى إلا أجر جزء منه ، ليس إلا . في الماضي كان جرجس بين أولئك اللذين هزئوا من فكرة الغش في هذه المصالح الضخمة . لذا بات باستطاعته الآن ان يقدر السخريّة المبررة التي تتضمنها الحقيقة القائلة بأن حجمها هو وحده الذي أتاح لهم فرصة القيام بالغش دون أن تطالهم يد القانون . احدى القواعد المتعلقة بالعمل في أحواض اللبج هي أن العامل الذي يتأخر دقيقة واحدة يحسم منه أجر ساعة وهذه مسألة اقتصادية إذ كان عليه أن يعمل مقابل الساعة — ولايسمح له بالوقوف هنا وهناك والانتظار . من جهة أخرى ، إذا جاء قبل موعد العمل فانه لا يأخذ أجراً على ذلك — وإلا كان رؤساء العمال غالباً ما يبدؤون عمل الورشة قبل عشر أو خمس عشرة دقيقة من اطلاق الصافرة ، وهذه العادة ذاتها هي التي كانوا يتبعونها في نهاية العمل . فهم لا يدفعون عن أي كسر من كسور الساعة — انه « وقت مستقطع » فالمرء قد يعمل خمسين دقيقة بتمامها ، لكن إذا لم يبق عمل بحيث تكتمل الساعة لا يأخذ أجراً على الدقائق الخمسين هذه . وهكذا تكون نهاية النهار دائماً ضرباً من الحظ — صراعاً يكاد يتحول إلى حرب مكشوفة بين رؤساء العمال والعمال ، الأوائل يحاولون الاسراع بالعمل ، والآخرون يحاولون اطالة أمره . وقد وضع جرجس اللوم في هذا الأمر على « رؤساء العمال » ، رغم أن الخطأ ، للحقيقة والتاريخ ، ليس خطأهم دائماً . فأرباب العمل هم اللذين يجعلونهم في حالة خوف دائم من فقدان مصير رزقهم — وحين

يكون المرء مهتداً بخطور النزول عن المستوى المطلوب . فهل هنالك أسهل من أن يجعل الورشة تعمل شيئاً من الزمن « لوجه الله » ؟ هذه نكتة فظة كانت ماثرة بين العمال . وكان جرجس بحاجة لمن يشرحها له وقد قام بذلك عامل عجوز يدعى جونز . كان بارعاً في تنفيذ المهمات الخاصة وما شابه ، وهكذا عندما كانوا يقومون بأي عمل زري قدر ، فقد كانوا يتغامزون ويقولون « الآن نعمل لوجه الله ! » .

احدى النتائج التي نتجت عن هذه الأشياء كلها هي . أن جرجس لم يعد يصاب بالحيرة والذهول عندما يسمع العمال يتحدثون عن الكفاح من أجل حقوقهم . بل بات يشعر بالميل للكفاح هو نفسه ، لذا ، حين جاء مرة ثانية المنسوب الايرلندي ، ممثل نقابة « مساعدي الجزارين » استقبله بروح مغايرة تماماً . فكرة رائحة بدت له الآن ، فكرة هؤلاء الرجال وهي أنهم باتخاذهم قد يتمكنون من الوقوف في وجه أرباب العمل والتغلب عليهم ! وراح جرجس يتساءل : من تراه أول من فكر بهذه الفكرة ، وحين قيل له أنها منتشرة بين كل العمال في أمريكا ، أدرك لأول مرة مغزى « بلاد حرة » . شرح له المنسوب كيف أن النقابة تعتمد على قدرتهم على تنصيب كل عامل لها كي يناصر المنظمة ، وعند ذلك أشار جرجس إلى أنه يرغب بأداء نصيبه . وقبل مرور شهر آخر . كان جميع العاملين من أفراد عائلته يحملون بطاقات نقابية ويضعون على بذلاتهم أزرارهم النقابية بكل فخار . لقد ظلوا اسبوعاً كاملاً في غابة السعادة والسرور ظانين أن الانتساب للنقابة يعني نهاية مشكلاتهم جميعاً .

لكن بعد عشرة أيام فقط من انتساب ماريا للنقابة ، أغلق معملها أوبراه وقد جعلتهم تلك الضربة يترنحون إذ لم يستطيعوا أن يفهموا أبداً لماذا لم تمنح النقابة ذلك ، وفي أول مرة حضرت فيها اجتماعاً ، هبت ماريا على قلميها وألقت خطاباً حول هذه المسألة . لقد كان اجتماع عمل وكانت لغته هي الانكليزية ، انما لم تبال ماريا بذلك كله . لقد قالت ما في نفسها ، دون أن تبالي بطرقاة مطرقة الرئيس ولا بصراخ الحضور وضجيجهم . ففضلاً عن مشكلتها الخاصة ، كانت ماريا تغلي في داخلها احساساً منها بالظلم والغبن ولقد قالت ما في نفسها عن أصحاب دور التعليل وما تحمله من أفكار عن عالم يسمح لأشياء كهذه بأن تحدث . بعدئذ ، وبينما كانت القاعة ما تزال تردد أصداء صوتها الجمهوري ، جلست مرة ثانية وفي يدها مروحة تطرد بها الحر عن نفسها ثم عادت مياه الاجتماع إلى مجاريها ومضى الرفاق لمناقشة انتخاب أمين سر لتلويين المحاضر .

جرجس أيضاً قام بمغامرة في المرة الأولى التي حضر فيها اجتماعاً نقابياً ، لكنها مغامرة فرضت عليه فرضاً ولم يسع إليها بنفسه . لقد ذهب جرجس إلى الاجتماع وكل ما يرغب به هو أن يقبع في احدى الزوايا المعتمة ويراقب ما يجري ، غير أن موقف الصمت هذا والانتباه بعين مفتوحتين أفرده ليكون الضحية . فتومي فنيغان وهو يعمل على رافعة إيرلندي ضئيل الجسم ذو عيينتين كبيرتين جاحظتين ومظهر غريب ،

محطم تماماً . وقد مر تومي فنيغان في فترة ما من ماضيه البعيد بتجربة غريبة مازال يحمل عبثها على كاهله حتى اليوم . وكل مانعله في حياته هو محاولته افهامها للناس . فحين يتكلم يمسك بضحيته من عروة قسيصه ليقرب بوجهه من وجه ضحيته أكثر وأكثر . لم يبال جرجس بذلك ، بل أصيب بشيء من الذعر وحسب . فالطريقة التي يعمل بها أصحاب الذكاء العالي هي الموضوع الذي راح تومي يتحدث عنه ، وقد رغب في أن يكشف إذا كان جرجس قد فكر يوماً بأن تمثيل الأشياء حسب نقاط تشابهها الحالية يمكن أن يكون غامضاً كلية على مستوى أرفع . فهناك بالتأكيد سران عجيبان يتعلقان بتطور هذه الأشياء ، ثم مضى فنيغان ، وهو يهمس همساً ، كي يخبره عن بعض اكتشافاته الخاصة . « ان كان لك في يوم من الأيام شأن بالأرواح » قال تومي ، وهو يتطلع إلى جرجس متسائلاً ، ويهز رأسه باستمرار ، « فلا بأس ، لا بأس » ، تابع الرجل « إلا أن تأثيراتها قد تقع عليك ، وذلك مؤكد كما أقول لك . فهي ذات علاقة بالمحيط المباشر الذي يملك معظم القوة . لقد قدر لي في شبابي أن أتعرف إلى الأرواح » هكذا استمر تومي يهزئ ظاناً أنه يفسر نهجاً فلسفياً ، بينما كان العرق يتصبب من جبين جرجس ، والقلق والضييق يشتدان في صدره . في النهاية جاء أحد الرجال ، وقد رأى بلواه ، فألقاه ، إنما مر بعض الوقت قبل أن يتمكن من إيجاد واحد يشرح له الأمر ، وخلال ذلك كان أحشى مايشاه هو أن يعود

الابرلندي فيحشره في الزاوية مرة ثانية ، الأمر الذي شعر بأنه يكفي لجعله يفر من الغرفة في تلك الأمسية .

مع ذلك ، لم يغب جرجس عن اجتماع واحد من اجتماعات النقابة . إذ كان قد التقط بضع كلمات من الانكليزية حتى ذلك الحين ، وكان بعض الاصدقاء يساعده على الفهم . كانت الاجتماعات ، في الغالب اجتماعات تسودها القوضى والاضطراب ، خمسة أو ستة من الحضور يتكلمون في آن معاً ويلهجات انكليزية كثيرة غير أن المتكلمين كانوا دائماً جادين كل الحدة ، وكان جرجس جاداً كل الحدة أيضاً، إذ أدرك أن المعركة على قدم وساق ، وأن هذه المعركة معركته . فمئذ انتشع الهم عن عينيه ، أقسم جرجس ألا يبقى بأنسان ماعدا أسرته ، إلا أنه اكتشف هنا أنه يوجد رفاق له في المعاناة ، وله حلفاء أيضاً ، فرصتهم الوحيدة في الحياة هي في اتحادهم وبذلك يصبح الكفاح نوعاً من الحرب الطويلة . لقد كان جرجس دائماً من اتباع الكنيسة الخالص نظراً لأن هذا هو الشيء الصحيح الذي يمكن فعله ، إلا أن الكنيسة لم تكن تؤثر به فترك ذلك كله للنساء . لكن ، هنا ، كان دين جديد — دين يلامس شغاف قلبه ويقبض على كل خزة فيه ، لذا خرج بكل حماسة وحمية المهتدي الجديد للدين ليكون مبشراً . كان بين الليتوانيين أناس كثيرون نقابيين وكان عليه أن يعمل لاقناعهم وهدايتهم محاولاً أن يبين لهم طريق الصواب . كان أحياناً بصطدم بأناس عنيدين منهم يرفضون رؤية ما يراه ، ولم يكن جرجس صبوراً دائماً . لقد نسي كم كان هو

نفسه أصمى ، قبل وقت قصير - لذا ، ووفق الأسلوب الذي اتبعه
الصليبيون الأول ، انطلق جرجس بنشر رسالة الأخوة بقوة السلاح .

- ٩ -

كانت إحدى النتائج الأولى لاكتشاف جرجس النقابة هي أنه
أصبح راضياً بتعلم الانكليزية . أراد أن يعلم مايجري في الاجتماعات ،
أن يتمكن من المشاركة فيها . وهكذا بدأ يتطلع حوله ، محاولاً التقاط
الكلمات . الأطفال الذين كانوا يلعبون إلى المدرسة ، ويتعلمون بسرعة ،
بدؤوا يعلمونه الكلمات ، وأحد أصدقائه أعاره كتاباً فيه بعض الكلمات
التي قرأها أونا له . بعدئذ كان جرجس يميز أشد الحزن لأنه لا يستطيع
قراءتها . وفي وقت لاحق من أوقات الشتاء ، حين أخبره بعضهم أن
هناك مدرسة ليلية حرة ، ذهب إليها وسجل اسمه فيها . بعد ذلك ،
وعقب عودته من المسلخ كل مساء ، كان يذهب في الموعد المحدد
إلى المدرسة ، بل كان يذهب حتى وإن لم يكن أمامه سوى نصف ساعة
دراسية . كانوا يعلمونه قراءة الانكليزية والنطق بها على السواء ،
وكانوا يعلمونه أشياء أخرى لو أن لديه قليلاً من الوقت .

كذلك تركت النقابة اختلافاً كبيراً في اهتماماته - فقد بدأ يولي
اهتمامه لشؤون البلاد . بدأ يفكر بالديمقراطية . انها دولة صغيرة ،
هذه النقابة ، جمهورية مصغرة ، شؤونها شؤون كل فرد من أفرادها
ولكل فرد الحق في أن يقول رأيه فيها . أي بعبارة أخرى ، تعلم جرجس

في النقابة أن يتحدث في السياسة . لم يكن هناك ما يدعى سياسة في المكان الذي جاء منه جرجس ، ففي روسيا القيصرية يفكر المرء بالحكومة وكآتها قدر من السماء مثلما هو البرق والبرد . « انحن » ، يا أخي الصغير انحن . « كان الفلاحون الحكماء المسنون يهيمون » فكل شيء يمر . وحين جاء جرجس إلى أمريكا كان يظن أن الأمر ذاته هنا . لقد سمع أناساً يقولون إنها « بلد حر » — لكن مامعنى ذلك ؟ فقد اكتشف أنه يوجد هنا ، كما هي الحال في روسيا تماماً ، رجال أغنياء يملكون كل شيء ، وإذا لم يستطع المرء أن يجد عملاً ، ترى ألا يبدأ بالطاع هنا بالشعور بمشاعر الخائف نفسها هناك ؟

حين كان قد مضى على عمل جرجس في منشأة براون حوالي ثلاثة أسابيع ، جاء إليه ذات ظهيرة رجل يعمل حارساً ليلياً سأله ان كان يرغب في استخراج الأوراق اللازمة للجنس كي يصبح مواطناً . ولم يكن جرجس يعلم معنى ذلك ، لكن الرجل شرح له فوائد الحصول على الجنسية . فقبل كل شيء ، لا تكلفه العملية مليماً واحداً ، كما أنه يحصل على أجرة نصف يوم دون أن يعمل ، وعندما يميء موعد الانتخاب سيكون قادراً على الادلاء بصوته — وهنا الفائدة . وبالطبع كان من دواعي سرور جرجس أن يوافق، وهكذا قال الحارس الليلي بضع كلمات لرئيس العمال ، فأعطاه الاذن بالذهاب بقية النهار . وفي وقت لاحق ، حين طلب اجازة لمرسه لم يستطع الحصول على يوم واحد ، أما بالنسبة لتلك الاجازة التي أخذها بأجر كامل — فانه وحده

يعلم بأية أعجوبة كانت وكيف حدثت . مع ذلك ، فقد ذهب مع الرجل الذي التقط عدة مهاجرين جدد ، بولونيين وليتوانيين وسلوفاك وأخرجهم جميعاً ، إلى حيث كانت تقف عربة طويلة تجرها أربعة خيول وقد سيقهم اليها خمسة عشر أو عشرون رجلاً . كانت فرصة جميلة أن يشاهدوا المدينة وقد أتيح للجماعة وقت ممتع سيما وأنهم تلقوا كمية كبيرة من البيرة من داخل العربة . وهكذا سارت بهم العربة إلى قلب المدينة حيث توقفوا أمام مبنى غرانيقي مهيب ، قابلهم فيه موظف مسؤول كان قد أعد أوراقهم من قبل ولم يكن ينقصها سوى الأسماء . وهكذا أدى كل منهم بدوره ميمناً لايفهم كلمة واحدة منها ، ثم استلم وثيقة مزخرفة مبهورة بخاتم أحمر كبير ودرع الولايات المتحدة ، وقيل بل جرجس أنه بات الآن مواطناً من مواطني الجمهورية وأنه مساو بالحقوق والواجبات لرئيس الجمهورية نفسه .

بعد شهر أو شهرين قام جرجس بمقابلة هذا الرجل نفسه مرة أخرى ، فأخبره بالمكان الذي ينبغي عليه أن « يسجل » نفسه فيه . بعدئذ ، حين جاء موعد الانتخاب ألصقت دور التعليب اعلانات مفادها بأن من يرغب بالاقتراع يمكنه أن يتغيب حتى التاسعة من ذلك الصباح ، وفي الليلة ذاتها أخذ الحارس الليلي جرجس وبقية مجموعته إلى الغرفة الخلفية للصالون وأوضح لكل منهم أين وكيف يؤشر على ورقة اقتراعه ، ثم قدم لكل منهم دولارين وأخذهم إلى مكان الاقتراع ، حيث كان

هناك شرطي يقوم بمهمة خاصة ألا وهي التأكد من أن كل شيء يتم بصورة سليمة . ظل جرجس ممتلئاً بشعور الفخر والكبرياء لحظه الحسن هذا إلى أن بلغ المنزل والتقى بجوناس الذي انتحى به جانباً وهمس في أذنه عارضاً عليه أن يقترح ثلاث مرات مقابل أربعة دولارات فقبل جرجس العرض .

الآن ، التقى جرجس في النقابة بمن شرح له كل هذه المالبسات فعلم أن أمريكا تختلف عن روسيا بأن حكومتها تتخذ شكلاً من أشكال الديمقراطية . فالمسؤولون الذين يحكمونها ويقومون بكل ابتزازاتهم المالية وكسبهم غير المشروع يجب أن يتم انتخابهم أولاً ، لذا هناك فريقان متنافسان من المبتزين وناهبي الشعب يعرفان بأنهما حزبان سياسيان يكسب قصب السياق منهما من يكون أقدر على شراء الاصوات . من حين إلى حين يأتي موعد الانتخاب وتأتي معه فرصة الفقراء ، عمال المسالخ ، ولاسيما حين تجري الانتخابات الوطنية وانتخابات الولاية ، أما في الانتخابات المحلية ، فإن الحزب الديمقراطي يكسح دائماً كل ماعداه . لذا كان حاكم المنطقة هو دائماً من الحزب الديمقراطي ، وهو الآن إيرلندي ضئيل الجسم يلحى سكولي . يدبر مايك سكولي هذا مكتباً هاماً للحزب في الولاية ويرثس حتى بلدية المدينة ، كما يقولون . مصدر قوته أنه يضع الزرائب ومن فيها في جيبيه . انه رجل فاحش الثراء -- له يد في كافة أعمال الكسب غير المشروع في

الجوار . فسكولي ، مثلاً ، هو الذي يملك مقلب النفاية ذاك الذي رآه جرجس وأونا في أول يوم لوصولهما . وهو لا يملك مقلب النفاية وحسب ، بل يملك مصنع الآجر أيضاً لذا يجعل المدينة ترسل بنفاياتها لاملأ الحفر ، وبذلك يتسنى له بناء المنازل وبيعها للناس . وهو أيضاً يبيع الآجر للسكان بالسعر الذي يريثيه . وأولئك الذين يشترون الآجر منه ينقلونه بعرباته أيضاً . كذلك يملك سكولي الحفرة الأخرى المجاورة . حيث يوجد الماء ، وهو الذي يقطع الجليد في الشتاء وبيعه ، والأكثر من ذلك أنه إذا أنشئ أحد العمال السر ، لم يستطع أحد الزامه بدفع ضرائب عن الماء كما كان قد بنى بيتاً خارج المدينة ولم يكن مضطراً لدفع أي شيء عليه . كانت الصحف قد توصلت لحقيقة تلك القصة فانتشرت فضيحة حولها غير أن سكولي استأجر شخصاً اعترف بأن الذنب ذنبه وبذلك تلقى كل اللوم الذي يستحقه ، ثم اختفى من البلاد . ويقال أيضاً أنه بنى معمل آجره بالطريقة عينها وأن العمال كانوا يتلقون أجورهم من الدولة وهم يبنون له مصنعه ، إلا أنه ينبغي على المرء أن يضغط كثيراً على العمال لكي يستخلص منهم هذه الحقيقة . فالمرء لا يعنيههم أولاً ، كما أن مايك سكولي شخص طيب يستحسن الوقوف إلى جانبه . فورقة صغيرة يوقعها تساوي تعييناً في إحدى دور التعليم في أي وقت من الاوقات ، كما أنه هو نفسه يستخدم عدداً كبيراً من الرجال ولا يدفعهم يشتغلون الا ثماني ساعات فقط . ويدفع لهم أعلى الاجور . الامر الذي أكسبه الكثير من الأصدقاء - تضمهم « عصابة

الترويج للحرب « التي يمكنك أن ترى ناديها قرب الزرائب تماماً .
انه أكبر ناد في شيكاغو كلها . وهم يقيمون مباريات يقلعون فيها
جوائز بين الحين والحين . فاليوم مباراة لمصارعة الديكة مثلاً وغداً
مباراة كلاب وهلم جرا . كل أفراد الشرطة في المنطقة ينتسبون
للعصبة . وبدلاً من منع مثل هذه المباريات فانهم يبيعون البطاقات
بأنفسهم . وقد كان الرجل الذي عرض على جرجس الحصول على
الجنسية واحداً من هؤلاء « الهنود » كما يسمونهم . في أيام الانتخابات
تجد هناك المئات من هؤلاء في جيب كل منهم محفظة ملأى بالنقود
يوزعونها هي وكؤوس الشراب على رجالهم في حانات المنطقة لكن
هذا شيء آخر . كان الرجال يقولون — فعلى كل أصحاب الحانات
أن يكونوا من « الهنود » وأن يكونوا على أهبة الاستعداد لتقديم الخدمات ،
والا لن يجدوا من يؤم حاناتهم أيام الاحاد ، ولن تجري لديهم أية لعبة
قمار أبداً . بالطريقة نفسها كان في يد سكولي كل الوظائف المتاحة
في قسم الاطفاء وكل ما هنالك من أعمال الكسب غير المشروع في
الزرائب ، كما كان يبني بناء ضخماً في مكان ما من شارع أشلاند
والرجل الذي يشرف عليه يتلقى راتباً كمفتش لمجاير المدينة . كان
مفتش المدينة الخاص بأنابيب المياه قد توفي ودفن منذ أكثر من عام
الا ان اسمه كان ما يزال مدرجاً في دفتر الرواتب . أما مفتش
المدينة فلم يكن يدع أحداً من التجار من شره ان لم يقف إلى جانب سكولي .

بل حتى أصحاب دور التعليب كانوا يرهبون جانبيه ، حسب أقوال الناس . وكان يسرهم أن يصلحوا هذا ، لأن سكولي رجل الشعب وهو يفتخر بذلك ويتبجح به حين تحل الانتخابات . كان أصحاب دور التعليب بحاجة لجسر في شارع أشلاند . انما لم يكونوا قادرين على تنفيذه الا بعد أن يروا سكولي ، والامر ذاته بالنسبة « لجلول بويلي » الذي ظلت المدينة تهدد أصحاب دور التعليب بضرورة تغطيته ، إلى أن جاء سكولي لمساعدتهم . وه جلول بويلي « هذا فرع من فروع نهر شيكاغو ويشكل الحد الجنوبي للزرائب . لذا كانت كل مجارير المياه الخارجة من دور التعليب وضمن مساحة ميل مربع تصب فيه ، حتى كان بالحقيقة مجروراً كبيراً مكشوقاً بعرض مائة أو مائتي قدم . وهناك تفرع طويل من تفرعاته مسلود ، لذا فالأقدار فيه دائمة أبداً . ذلك أن الشحوم والكيماويات التي تصب فيه تمر بكل ضروب التحولات الغريبة التي هي سبب اسمها ذاته وهي دائماً في حالة تغير وحركة وكان هناك حوتاً هائلاً يتغذى منها أو كأن هناك وحوشاً ضخمة تخفي نفسها في أعماقها . ففقاعات غاز الفحم ترتفع إلى السطح وتنفجر وتصنع دوائر قطرها قدمان أو ثلاثة . وهنا وهناك ترى الشحم قد تصلب والقذارة قد تجمدت ، كما يبلو الجلول مهذاً للطمي فاللجج يمتشي متجولاً عليه ، يلتقط غذاءه ، وكثيراً ما وجد أحد الغرباء غير الحزين نفسه وهو يغوص في وحوله بل ويختفي حين من الزمن وقد اعتاد أصحاب دور التعليب على ترك الجلول بهذا الشكل إلى أن يلتقط سطحه

من حين إلى آخر شعلة نار فيحترق احتراقاً شديداً ، ثم تأتي أفواج الاطفاء لانخماد الحريق . لكن ، ذات مرة ، جاء أحد الغرياء المبصرة وبدأ يجمع هذه الاوساخ في مواعين قائلا " أنه سيستخرج منها شحم الخنزير وسرعان ما " لقط أصحاب دور التعليب الحبة " فاستصبروا . أراء رسمياً بايقافه ، ومن ثم بلدوا هم أنفسهم بجمعها . وبما أن الشعر كان قد التصق على نحو كثيف بصفاف « جدول بويلي » فقد عمل أصحاب دور التعليب على جمعه أيضاً وتنظيفه .

بل ثمة أشياء أخرب حتى ، حسب تقولات الناس . فأصحاب دور التعليب لديهم خطوط رئيسية من شبكة المياه ، يسرقون عبرها بلايين الغالونات من ماء المدينة . ولقد ضجعت الصحف في يوم من الايام بهذه الفضيحة - وذات مرة جرى تفتيش وكشف فعلي للأنايب ، انما لم يعاقب أحد قط واستمرت الامور على ماكانت عليه . ثم هناك صناعة اللحم اللينة بأموالها التي لاحت لها .

ذان سكان شيكاغو يرون مفتشي الحكومة في باكنجتاون ويطنون انهم بذلك يضمنون حمايتهم من اللحوم المريضة ، لكنهم لم يكونوا يدركون أن هؤلاء المفتشين ، وعددهم مائة وثلاثة وستون مفتشاً ، قد تم تعيينهم بناء على طلب أرباب العمل وأنهم يأخذون رواتبهم لالشيء الا المهر كل اللحوم المريضة بخاتم الدولة . فليس لديهم صلاحية تتعدى هذه . ذلك لأن دائرة تفتيش اللحم الذي سيباع في المدينة

والولاية كانت بكامل ملاكها تتألف من ثلاثة موظفين تابعين للجهاز السياسي المحلي . بعد فترة وجيزة من انشائها ، اكتشف أحد هؤلاء الثلاثة ، وهو طبيب ، أن جثث الثيران الذبيحة التي يحكم عليها مفتشو الحكومة بأنها مصابة بالسل وبأنها لهذا السبب تحوي « بتومين » أي سموماً فتاكاً ، ترك على افريز مكشوف وتنقل بالعربات لكي تباع في المدينة . لذلك أصر على أن تعالج هذه الجثث بمقننها بالكبروسين وحرقها - فجاءه الأمر بأن يستقيل في الاسبوع نفسه . وقد اشتد بأصحاب دور التعليب السخط إلى حد جعلهم يطلبون من رئيس البلدية إلغاء دائرة التفتيش كلها ، ومنذ ذلك الحين زال حتى التظاهر بأي تدخل في شؤون الكسب غير المشروع . فهناك ، كما يقال ، ألفا دولار أسبوعياً تأتي مالا حراماً من الثيران المسلوطة وحدها ، ومثلها أيضاً من الخنازير التي تنفق من جراء الكوليرا والأمراض الأخرى في القطارات والتي يمكنك أن تراها في أي وقت تشاء وهي محملة في عربات صندوقية لتنتقل إلى مكان يدعى « غلوب » في « انديانا » حيث يصنع منها صنف غريب من شحوم الخنزير .

راح جرجس يسمع بهذه الامور شيئاً فشيئاً ، على السنة أولئك الذين كانوا يجبرين على ممارستها ، وبدا الأمر واثقاً تسمع ، في كل مرة تلتقي فيها بشخص جديد من دائرة جديدة ، بالأعيب وجرائم جديدة . فعلى سبيل المثال كان هناك ليتواني يعمل جزار ماشية في

المنشأة التي تعمل ماريا فيها ، والتي تأخذ اللحم لتعليبه فقط . انك ان تسمع هذا الرجل وهو يصف الحيوانات التي يأتون بها لمنشأته تشعر وكأنك تسمع وصفاً من أعمال دانتي أو زولا . فعلى ما يبدو ، لديهم وكلاء في كافة أنحاء البلاد يبحثون ويترصدون للماشية المريضة والأكسيحة التي ستعلب ، وهناك ماشية يطعمونها « ملت الوسكي » (١) أي فضلات مصانع البيرة فتصبح ما يدعوه الناس « ستيرلي » - أي مغطاة بالبثور . انه عمل قذر أن تقدم على قتل هذه الحيوانات ، لأنك حين تغمد سكينك فيها تنفجر وتنثر مادة كربية في وجهك ، وحين يتلطف قميص المرء أو أكمامه بالدم وتطوث يده به ، فكيف تراه سيمسح وجهه أو ينظف عينيه كي يتمكن من الرؤية ؟ انها مادة أشبه بتلك التي صنع منها « لحم البقر المحنط » والتي قتلت من جنود الولايات المتحدة أكثر جمرات عدة مما قتل رصاص الاسبان . الفارق الوحيد فقط هو أن لحم البقر الذي كان يتزود به الجيش يومذاك لم يكن جديد التعليب بل مادة قديمة تركت سنوات طويلة في الأحمية .

في أمسية من أماسي الأحاد ، جلس جرجس ينث دخان غليونيه بجوار موقد المطبخ ، ويتحدث مع زميل قديم عرفه عن طريق جوناكس ، زميل يعمل في غرف التعليب في منشأة دورهام ، علم جرجس منه بضعة أشياء عن مؤسسة دورهام الكبيرة للتعليب والتي كانت قد غدت

(١) الملت : هو للشعير الذي ينبت بقمه بالماء .

مؤسسة وطنية . لقد كانوا كيميائيين نظاميين في مؤسسة دورهام ، فهم يعلنون عن صلصة الفطور والعاملون فيها لا يعرفون شكل الفطور . ويعلنون عن «الدجاج المطبوخ والمحفوظ في القدر» . وهو أشبه بالحساء الذي تقدمه المثلثي (١) ، ذلك الحساء الذي لا يلامسه الدجاج الا ملامسة فقط . بل ربما لديهم عملية سرية لصنع الدجاج كيميائياً - فمن يلزمي ؟ قال صديق جرجس ، فالأشياء التي تدخل المزيج هي الكرش ودهن الخنزير وشحم البقر وقلوب البقر وأخيراً فضلات لحم العجل حين يتوفر شيء منها . وهم يصنعونها ضمن أصناف عدة ويبيعونها بأسعار مختلفة ، رغم أن محتويات العلب تخرج كلها من المزيج نفسه ، أي تنوعت الأسماء والمضمون واحد ، بل حتى قبل عام أو عامين جرت العادة على أن تبيع الخيول في المسالخ - ظاهرياً من أجل السماد لكن بعد طول بحث ، تمكنت الجرائد من جعل الجمهور يوقن أن لحم الخيول يذهب إلى العلب . أما الآن فالقانون يحظر ذبح الخيول في بائناوتون وهم يطبقون القانون فعلاً - في الوقت الحاضر على أي حال . لكن قد يرى المرء في أي يوم مخلوقات شعناء الشعر حادة القرون تجري مع الأغنام - انما ليس من شأنك اطلاع الجمهور على أن قسماً كبيراً مما يشتريه باعتباره لحم خروف ليس بالحقيقة الا لحم ماعز .

(١) المثلثي ، جمع مثوى : وهو بيت يقدم الطعام والمناطة للتزلاء لقاء مبلغ اسبوعي أو شهري محدد .

ثمة مجموعة أخرى من الاحصائيات المثيرة التي يستطيع المتبع جمعها في باكنجتاون - وهي احصائيات عن الاصابات المختلفة للعمال . فحين قام جرجس لأول مرة بتفتيش دور التعليب مع تزيديلاس أبخله العجب وهو يصغي إلى الكلام الذي يصف كل تلك الأشياء التي ستخرج من الدبائع وعن الصناعات الصغرى الملحقة بها ، أما الآن فقد وجد أن كل صناعة من تلك الصناعات الصغرى هي جحيم صغير مستقل ، فظيع ومرعب مثلما هي أحواض الدبح ، منبع ومصدر الأموال والقطاعات جميعاً . فلكل صناعة منها أمراضها الخاصة التي يصاب بها عمالها وقد يشك الزائر المتجول بالألاعيب والخذع هناك انما لا يستطيع الشك بأي شيء هنا ذلك لأن العامل يحمل الدليل عليها بشخصه ذاته - اذ يكفي عادة أن يرفع يده .

فعلى سبيل المثال ، هناك عمال غرف التخليل ، حيث عاد أنتاناس العجوز بمنيته منها ، وحيث ينظر أن تجد جسم عامل من العمال لا يحمل في مكان ما نقطة تأثير الاشتراز . دع رجلاً يكشط أصبعه وهو يدفع عربة اليد في غرف التخليل وسرعان ما تجد القرع الذي يحده هذا الكشط يؤدي به إلى قبره . كما أن مفاصل أصابعه جميعاً قد تتآكل بفعل الحمض ، مفصلاً مفصلاً . كذلك نادراً ما تجد بين الجزارين ، السالخين ، مجردي العظام ، الشطارين ، وكل من يستخدم نصلاً ، شخصاً يستطيع استخدام ابهامه ، فأرة تلو المرة تشرط قاعدته إلى أن يغلو مجرد كتلة من اللحم يضغط العامل عليها مقبض سكينه للمساك

بها . وغالباً ما يجد أيدي هؤلاء العمال موسومة بالتدب والجروح حتى
ليتعذر عليك الادعاء بأنك قادر على عدها أو تتبع آثارها وقد لا يكون
لهؤلاء العمال أظافر — وهي تتساقط بانحسار جلود أصابعهم ، وانفخاخ
براجم هذه الاصابع حتى تغدو أشبه بالمرائح . وهناك العاملون في
غرف الطبخ ، وسط البخار والروائح الممرضة ، وعلى الضوء الاصطناعي .
ففي هذه الغرف قد تعيش عصيات السل مدة ستين ، رغم أن التزود
بها يتجدد كل ساعة . وهناك مراكب لحم البقر ذات الأجنحة الرباعية
الأضلاع والتي تحمل قطعاً بوزن مائتي رطل انكليزي إلى العربات
المبردة . وهذا عمل مخيف يبدأ من الرابعة صباحاً ويهلك أقدار الرجال
خلال بضع سنوات . كذلك هناك العاملون في غرف التبريد الذين
يصابون دائماً بالروماتزم ، وأقصى مدة يستطيع قضاءها أي عامل
هنا هو خمس سنوات ، كما يقولون ، وهناك « تغافو الصوف » الذين
تتمزق أيديهم أرباً أرباً على نحو أسرع بكثير من أيدي العاملين في غرف
التخليل ، ذلك لأن جلود الغنم تدهن بالحمض ليسهل نتف صوفها ،
هذا النتف الذي يتم بأيدي عارية ، الامر الذي يجعل الحمض يؤثر على
الاصابع شيئاً فشيئاً إلى أن تتآكل . وهناك العاملون في صنع الصفيح
كي يكون علماً للحم ، أيديهم هي الأخرى مجموعة هائلة من الجروح ،
وكل جرح يمثل احتمالاً من احتمالات تسمم الدم . كما أن البعض
يعمل في آلات الختم ، ونادراً ما يعمل واحد منهم لمدة طويلة
وبوتيرة العمل المعروفة هناك ، دون أن يغفل أحياناً وينسى نفسه ،

الأمر الذي يعرض جزءاً من يده للقطع . وهناك « عمال الرافعات » كما يسمونهم ، مهمتهم الضغط على عتلة ترفع الذبيحة عن الأرض فهم يجرون على طول رافدة لينظروا داخل الماء الحار والبخار ، وبما أن معماري دورهام الكبير لم يبنوا غرفة الذبح بما يلائم عمال الرافعات هؤلاء ، فانهم يضطرون ، كل بضعة أقدام ، لأن ينحنوا تحت عارضة خشبية على ارتفاع أربعة أقدام مثلاً عن الرافدة التي يجرون عليها ، حتى تغدو مشيتهم أشبه بمشية الشبانزي . على أن أسوأ ما في الأمر هو حال العاملين في الاسمدة واولئك الذين يعملون في غرف الطهو . فهؤلاء الناس لايسمح لزائر برؤيتهم — لأن رائحة عامل الأسمدة تخيف أي زائر عادي وتجعله يهرب عن بعد مائة ياردة ، أما الناس الآخرون الذين يعملون في غرف التخزين المملأى بالبخار والتي يوجد في بعضها رواقيد مكشوفة ، قريبة من مستوى الأرض ، فان لهم مشكلة خاصة هي أن واحدهم قد يسقط في الرافود ، وعندما يخرجونه منه يكون قد غدا شيئاً لايمكن النظر اليه — وفي بعض الاحيان ينفلون عن واحدهم بضعة أيام ، وبذلك يخرج كل شيء منه إلى العالم ، باستثناء عظامه ، على شكل رقائق شحم مخزير صاف من مصانع دورهام .

— ١٠ —

خلال القسم الاول من الشتاء كانت العائلة تكسب من المال مايكفيها للعيش علالة على تسديد بعض ديونها ، لكن حين هبط دخل جرجس من تسعة أو عشرة دولارات في الاسبوع إلى خمسة أو ستة لم يعد ثمة

مايوفرهونه . ثم مضى الشتاء وحل الربيع وهم يعيشون عيشة الكفاف ، ولا يملكون سوى ما يقيم أودهم من يوم إلى يوم . كانت ماريا يائسة ، فليس هناك خير عن إعادة افتتاح معمل التعليب الذي تعمل فيه بينما كادت مدخراتها أن تنفذ كلياً . وهكذا اضطرت للتخلي عن فكرة الزواج مؤقتاً ، فالعائلة لا تستطيع الاستمرار بدونها رغم أنها ستكون في وقت قريب عبثاً على كاهلهم ، اذ حين تنفق كل مائتلك ، سيضطرون لايفائها دينها على شكل طعام . وهكذا كان جرجس وأونا الزبيتا يعقدون مؤتمرات صاخبة تدوم حتى وقت متأخر من الليل ، محاولين وضع تصور يمكنهم به تدبير الامر دون أن يموتوا جوعاً .

الشروط القاسية التي باتت حياتهم قائمة عليها هي أن عليهم ألا يتوقعوا لحظة واحدة من الراحة ، لحظة واحدة لايتناهب فيها شبح الحاجة للمال والتفكير به ، وأنهم لن يتنهوا من مشكلة حتى يقعوا في أخرى . وعلاوة على كل المشقات التي تتحملها أجسادهم ، هناك عبء ثقيل الوطأة ودائم الضغط على أذهانهم . يلاحقهم طوال النهار والليل ضيقاً وخوفاً . لم تكن هذه بالحقيقة حياة بل قلما يمكن اعتبارها أكثر من وجود يعيشونه يوماً بعد يوم يملؤهم احساس طاع بأن الثمن الذي يدفعونه باهظ للغاية وأنهم لا يحصلون على شيء مقابل ما يدفعون . كانوا يودون أن يعملوا طوال الوقت ، وحين يبذل الناس كل ما في وسعهم ، أليس من الواجب أن تتاح لهم امكانية العيش ؟

لم يكن هناك : على ما يبدو . نهاية للأشياء التي ينبغي عليهم
شراؤها أو نهاية للطوارئ غير المتوقعة . فذات مرة انفجرت تمديدات
المياه لديهم بعد أن تجمد الماء فيها ، وحين حاولوا ، بلهلمهم ، تلويب
الماء . أغرق مترهم طوفان أشبه بطوفان نوح . وقد حدث ذلك حين
كان الرجال في العمل فاندفعت الزبيبتا المسكينة إلى الشارع صارخة
مولولة تطلب المساعدة ، اذ لم تكن تعلم ان كان مايزال بالامكان إيقاف
الطوفان أو انهم دمروا إلى الابد . والواقع أن الامر بدا أشبه بالحالة
الأخيرة ، اذ اكتشفوا في النهاية أن اصلاح التمديدات يكلفهم خمسة
وسبعين سنتاً في كل ساعة وخمسة وسبعين سنتاً لرجل آخر كان يقف
ويراقب المصلح ، وقد دخل ضمن المدة المحسوبة كل الوقت الذي
قضاه الاثنان وهما يذهبان ويحيثان . فضلاً عن ثمن كل أنواع المواد
والمحقات التي احتاجوا اليها . بعدئذ ، وحين ذهبوا بغية دفع القسط
المتزلي عن كانون الثاني ، أفزعهم الوكيل بسؤالهم ان كانوا قد فكروا
بمشكلة التأمين أو أنهوها . وجواباً على سؤالهم عن مشكلة التأمين .
دفعهم على جملة في وثيقة البيع تشترط عليهم أن يؤمنوا المنزل مقابل ألف
دولار حالما ينتهي سند التأمين الحالي ، الامر الذي سيحدث خلال بضعة
أيام . سألت الزبيبتا المسكينة التي تلقت الصدمة مرة ثانية ، كم يكلفهم
هذا ، فأجاب الرجل : سبعة دولارات . وفي تلك الليلة جاء جرجس ،

مضمناً عابس الوجه طالباً إلى الوكيل أن يعلمه . مرة واحدة وإلى الأبد ، بكل الحسابات التي يحتمل أن يدفعوها . ثم قال له بسخرية ثلاثم أسلوب الحياة الحديد الذي تعلمه : الوثيقة موقعة الآن - وبما ان الوثيقة موقعة فلا جدوى يكسبها الوكيل من بقائه صامتاً . ثم حذق جرجس في عيني الرجل بقوة ، وبذلك لم يضع أي وقت في الاحتجاجات التقليدية بل قرأ له الوثيقة . كان عليهم أن يجددوا عقد التأمين كل عام وأن يدفعوا الضرائب أي حوالي عشرة دولارات سنوياً وأن يدفعوا ضريبة الماء ، وهي حوالي ستة دولارات - فصمم جرجس في سره على أن يغلق الصنبور . هذا كل شيء فضلاً عن الفائدة والأقساط الشهرية ، - ما لم يحدث أن تقرر البلدية تمديد مجاريير أو إقامة طوار . أجل ، قال الوكيل ، فعلهم في هذه الحالة أن يدفعوا حصتهم من هذه التكاليف أيضاً اذا ماقررت الحكومة تنفيذها . وسوف يدفعونها طوعاً أو كرهاً ، علماً أن المجرور يكلفهم حوالي اثنين وعشرين دولاراً أما الطور فيكلف خمسة عشر ان كان من الخشب وخمسة وعشرين ان كان من الاسمنت .

وهكلنا مضى جرجس إلى المنزل ثانية : انها راحة حقيقية ان يعرف أسوأ ما في الامر ، فهو على أي حال لن يفاجأ بطلبات جديدة بعد . لقد رأى الآن كيف ينهبونهم ، ولم يكن ثمة مفر ولا مجال للرجوع .

كان بإمكانهم أن يستمروا ليس إلا وأن يخوضوا معركتهم ويتنظروا --
ذلك لأن الهزيمة أمر لا يمكنهم حتى التفكير به .

حين حل الربيع ، حملوا الله على خلاصهم من سطوة أقرس
الرهيب ، وخلاصهم ليس مسألة سهلة ، علاوة على أنهم لن يضطروا
بعد اليوم لدفع ثمن الفحم -- في ذلك الوقت تماماً كانت مدخرات ماريا
قد بدأت تنفذ . لكن جاء الطقس الدافئ بازعاجاته الخاصة ، ولكل
فصل ازعاجاته . ففي الربيع ، هناك الامطار الباردة التي تحمل الشوارع
إلى أقنية ومستنقعات . وتجعل الوحل عميقاً إلى حد تفرق معه العربات
حتى محاور دواليبها ويتعطلر معه على ستة أحصنة أن تحركها فيه دأئمة .
وبالطبع ، كان من المتعطلر على المرء أن يصل إلى مكان عمله جاف
القدمين ، وهو أمر سيء بالنسبة لرجال لا يرتدون الا أسوأ الملابس
لكنه أشد سوءاً بالنسبة للنساء والاطفال . بعدئذ ، جاء منتصف الصيف
بجاراته الخائفة ، فأصبحت أحواض الذبح القلرة في منشأة دورهام
جميعاً حقيقياً للعذاب . ذات يوم ، صرعت ضربة الشمس ثلاثة رجال
معاً إذ ظلت أنهار الدم الحار تتدفق طوال النهار إلى أن أصبحت الرائحة ،
مع حرارة الشمس المنسكبة وسكون الهواء . كافية لصرع أقوى الأهوياء ،
ذلك أن الحرارة تبعث كل ما اخترته المكان من روائح طوال جيل كامل --
وليس هناك من يهتم بغسل الجدران والروافد والركائز التي كانت

معجونة كلها بقذارة عمر كامل . بل حتى الرجال الذين يعملون في
أحواض الذبح . كانت لهم رائحة كريهة إلى حد يمكنك معه أن تشم
رائحة واحد منهم من بعد خمسين قدماً ، ولم يعد هناك من يهتم بأمور
اللباقة العامة ، بل لقد تخلى عنها أكثر الرجال عناية وحرصاً ليغرق
في حمأة القذارة . لم يكن هنالك حتى مكان يستطيع المرء فيه أن يغسل
يديه ، وربما كان العمال يأكلون دماً جافاً مع وجبتهم بقلر ما يأكلون
من الطعام . فحين يكونون في ميدان العمل يتعلم عليهم حتى مسح
وجوههم - في هذا المجال يصبحون أعجز من طفل وليد . ورغم
أنها قد تبدو مسألة تافهة إلا أن العرق يبدأ بالتصبب على رقابهم مدغداً
أياهم ، أو تحط ذبابة على وجه واحد منهم وتضايقه دون أن يستطيع
مد يده إليها . عذاب حقيقي أشبه بأن ترى نفسك وأنت تحرق حياً ،
وسواء كانت دور الذبح أو المزابل هي المسؤولة . وهو أمر لا يستطيع
أحد تقريره . إلا أنه مع مجيء الطقس الحار حطت على باكنجتاون
بلوى حقيقية من الذباب . بلوى لا يمكن وصفها - فالذباب يغطي
جدران المنزل حتى لتراها سوداء ، وليس ثمة من مقر ، انك قد تزود
أبوابك ونوافذك بشريط منخلي ناعم غير أن طنين الذباب في الخارج
سيجعلك تتذكر دائماً أسراب النحل ، وحينما تفتح الباب يندفع إلى
الداخل وكأن عاصفة ريح تسوقه .

ولعل زمن الصيف يوحي لك بأفكار الريف ، برؤى الحقول
الخضر والجبال والبحيرات المتلاثة . غير أنه لاشأن للزرائب بمثل هذه

الايحاءات . قالة التعليب الهائلة تدور وتطحن بغير رحمة : وبدون تفكير بالحقول الخضر ، كما أن الرجال والنساء والأطفال الذين هم جزء منها لا يرون شيئاً أخضر حتى ولا زهرة . فالى الشرق منهم وعلى أربعة أو خمسة أميال تقع بحيرة ميتشيجان بمياهها الزرقاء الساحرة ، لكنهم كانوا يشعرون أنها لا تقل بعداً عن المحيط الهادئ . فليس لديهم سوى الآحاد ولا يأتي الأحاد عادة الا وهم أشد اعياء من أن يسيروا على أقدامهم . لقد شد رباطهم إلى آلة التعليب الكبيرة ، مرة واحدة وإلى الابد . المتراء والمشرفون والموظفون في باكتجتاون يؤتى بهم جميعاً من طبقة أخرى وليس من بين العمال أبداً ، لذا فهم يحتقرون العمال احتقاراً شديداً . قد يكون هناك كاتب بسيط يعمل في مؤسسة دورهام منذ عشرين سنة براتب قدره ستة دولارات في الاسبوع ، وقد يعمل لعشرين سنة أخرى دون أن يتحسن وضعه ، لكنه مع ذلك ينظر إلى نفسه على أنه « جنتلمان » ، سيد كبير يفصله عن أمهر العمال في أحواض النبح ما يفصل القطب الشمالي عن الجنوبي . انه يلبس على نحو مختلف ، ويقطن في ناحية أخرى من البلدة ، ويأتي إلى العمل في ساعة مختلفة من النهار ، وطوال النهار يبقى حائراً من أن يلامس أحد العمال . ولعل هذا ناجم عن الاشمئزاز من العمل ، فالتناس الذين يعملون بأيديهم يشكلون طبقة منفصلة ، وكل من حولهم يذلهم للاحساس بذلك .

في أواخر الربيع عاد معمل التعليب ففتح أبوابه ثانية ، وهكذا

عادت ماريا تصدح وتغرد من جلدك كما انغلت موسيقى الحب التي يعزفها تاموزيوس طابعاً أقل أسى وحزناً . انما لم يدم ذلك طويلاً ، فبعد شهر أو شهرين حلت بماريا كارثة مروعة ، وكان قد مضى عليها عام وثلاثة أيام مذ بدأت عملها في طلي العلب ، حين فقدت عملها .

انها قصة طويلة ، تصر ماريا على أنها نتيجة نشاطها في النقابة فلأرباب العمل ، بالطبع ، جواسيس في كل النقابات ، فضلاً عن أنهم يعملون ، عادة ، على شراء عدد معين من المسؤولين النقابيين ، بقدر ما يظنون أنهم محتاجون . وهكذا يتلقون في كل اسبوع تقارير حول مايجرى ويعرفون الامور في أغلب الأحيان قبل أن يعرفها أعضاء النقابة أنفسهم . لذا فكل من يرويه خطراً عليهم يجدون أن رئيسه لايجب لسبب أو لآخر ، ولماريا يد طولى في البحث عن الأجانب والتبشير فيهم . لكن أياً كانت الحجة ، فالحقائق المعروفة هي أن ماريا كانت قد خسرت قبل بضعة أسابيع من اغلاق المصنع ، أجرة طلاء ثلاثمائة عبة نتيجة خداعهم وغشهم . فالفتيات يعملن على طاولة طويلة ، وخلفهن تمشي امرأة في يدها قلم رصاص ودفتر تسجل عليه الارقام التي تنجزها كل عاملة . هذه المرأة كائن بشري ، طبعاً ، والبشر يخطئون أحياناً ، لكن حين يحدث هذا ، لايجد أحداً يصلح الخطأ - فاذا نلت يوم السبت ، مثلاً ، نقوداً أقل مما تستحق ، فعليك أن تصمت وتتحمل . بيد أن ماريا لم تكن تفهم هذا ، بل راحت تثير القلاقل .

وقلقل ماريلا لاتعني أي شيء ، فهي لاتعرف سوى البواونية والليتوانية ،
وحما لغتان لاتؤذيان ، لأنها حين تتحدث بواحدة منهما يكفني الناس
بالضحك منها ودفعها للبكاء . أما الآن فقد باتت ماريلا قادرة على
مناداة الاسماء بالانكليزية ، وبذلك جعلت المرأة التي أخطأت معها
تكرهها . ولعل هذه المرأة ارتكبت الخطأ عمداً ، فكما ادعت ماريلا ،
تكرر الخطأ بعد ذلك ، لكن عند وقوع الخطأ الثالث اشعلت ماريلا
نار الحرب ، فاشتكت في البداية إلى المشرفة ، وحين لم يرضها جوابها ،
اشتكت إلى المراقب العام نفسه . قال لها المراقب أنه أمر لم يسمعو بمثله
من قبل ، لكنهم سيرون المسألة ، ففسرت ماريلا قوله بأنها ستحصل على
نقودها ، وبعد انتظار ثلاثة أيام ذهبت لرؤيته مرة ثانية . لكن الرجل
عبس هذه المرة وقال أنه غير فارغ لمثل هذه الأمور النافهة ، وحين
حاولت ماريلا ، رغم نصائح زميلاتها وتحذيراتهن ، إثارة الموضوع
مرة أخرى أمرها بالعودة إلى عملها وقد ثارت ثائرتة . كيف حدثت
الأمور بعد ذلك ، لاتعرف ماريلا تماماً ، لكن المشرفة أخبرتها ،
عصر ذلك اليوم ، بأنهم استغفروا عن خلماتها ، ولم تكن ماريلا لتصاب
بدهول أشد لو أن المشرفة طرقتها على رأسها بدلاً من قولها هذا .
في البداية لم تستطع تصديق ماسمعه ، بعدئذ ثار غضبها وأقسمت على
أن تجيء مهما يكن وأن مكانها لها ، لا لأحد سواها . وأخيراً جلست
على الأرض تبكي وتولول .

لقد كان درساً قاسياً ، لكن ماريلا عنيده متصلة — كان عليها أن

نطبع أولئك المجربات . في المرة القادمة ستعرف من هي تماماً ، كما قالت لها المشرقة ، وهكذا خرجت ماريا ، وبخروجها واجهت العائلة مشكلة القوت مرة ثانية .

على أن الأمر كان صعباً على نحو خاص هذه المرة ، فأونا ستضع مولوداً خلال فترة وجيزة وجرجس يحاول جاهداً أن يوفر بعض المال لمواجهة هذا الحدث . فقد سمع قصصاً رهيبة عن القابلات اللواتي يزددن سمعة كالأبراغيث في باكنجتاون ، وقد عزم على أن يأتي بطبيب لها . وبإمكانه ان يكون في غاية العناد حين يريد ذلك وقد كان كذلك في هذه الحالة ، الامر الذي اثار رعب النساء اللواتي كن يشعرن أن مجيء طبيب ذكر أمر غير لائق وأن المسألة تخصهن وحدهن بالحقيقة . فأرخص طبيب يمكن إيجاده سيكلفهن خمسة عشر دولاراً وربما أكثر حين تدخل الفواتير . فأعلن جرجس أنه سيدفع ذلك حتى ولو اضطر للصيام عن الطعام بعد ذلك .

كان قد بقي لدى ماريا خمسة وعشرون دولاراً فقط ، ويوماً بعد يوم كانت تطوف المسالخ بحثاً عن عمل إنما دون أمل في إيجاده هذه المرة . كان باستطاعة ماريا أن تقوم بأعمال الرجال المقتدرين ، في حالتها العادية ، لكنها وقد حل بها ماحل ، غدت واهنة القوى مشبلة العزيمة وغالباً ما كانت تعود إلى المنزل ليلاً ، حطاماً يثير الشفقة . لقد حفظت درسها هذه المرة ، هي المخلوق البائس ، حفظته عشر مرات ،

وحفظته العائلة معها — وهو أن عليك حين تحصل على عمل في باكنجتاون أن تتمسك به ، مهما يحدث .

ظلت ماريا تبحث وتفتش أربعة أسابيع ونصف الأسبوع الخامس . وبالطبع توقفت عن دفع ما يترتب عليها للتقابة . لقد فقدت كل اهتمام لها بالتقابة بل لعنت نفسها لحماقتها ودخولها في شيء كهذا . وكانت على وشك أن تقرر أنها روح ضائعة حين أخبرها أحدهم بوجود منفذ ، فذهبت وهناك حصلت على عمل « مشذبة لحم » . لقد حصلت عليه لأن رئيس العمال رأى أن عضلاتها مثل عضلات أي رجل ، لذا طرد عمالاً لتحل ماريا محله ، موفراً بذلك نصف الأجر الذي كان يدفعه من قبل . في البداية ، وحين جاءت إلى باكنجتاون ربما كانت ماريا ستردي عملاً كهذا لكنها الآن تقبل به ، تشذب لحوم تلك الماشي المريضة التي حدثوا جرجس عنها قبل فترة وجيزة . كانت تعمل في إحدى الغرف المغلقة حيث لا يرى الناس الشمس الا نادراً ، تحتها غرف التبريد حيث يحفظ اللحم ، وفوقها غرف الطهو ، وهكذا كانت قدمها تقفان على أرض باردة كالجليد بينما يفرق رأسها في جو خائق من الحرارة حتى ليكاد يتعذر التنفس . إنها تشذب اللحم عن عظام بقر وزن واحد مائة رطل انكليزي ، بينما تقف من الصباح الباكر وحتى وقت متأخر من الليل ، وفي قدمها حذاء غليظ تدوس به على أرض رطبة دائماً، مليئة بالبرك الصغيرة دائماً ، عرضة للطر من العمل دائماً بسبب الكساد ، وعرضة أيضاً لأن تعمل وقتاً إضافياً في مواسم ازدهام

العمل وأن تظل تعمل وتعمل إلى أن يرتعش كل عصب في جسدها
وتقدس سيطرتها على سكينها الحادة وتصيب نفسها بجرح يتسم منه
دمها -- هذه هي الحياة الجديدة التي بسطت نفسها أمام ماريا . لكن
بما أن ماريا حصان بشري فقد اكتفت بالضحك وهي تتابع طريقها .
فهذا العمل سيجعلها قادرة مرة ثانية على دفع ثمن طعامهم وتساهم في
تسيير شؤون العائلة . أما بالنسبة لتاموزيوس -- فقد انتظرا زمناً طويلاً
وبماكانهما الانتظار قليلاً . إذ ليس باستطاعتهم أن يعيشا على أجره
وحده ، والعائلة لا تستطيع تأمين عيشها بدونها . كان بإمكانه أن يأتي
ويزورها وأن يجلسا في المطبخ يمسك بيدها ويكفي بذلك . لكن يوماً
بعد يوم ، كانت الموسيقى الصادرة عن كمان تاموزيوس تغدو أكثر
عاطفية وهزاً للقلوب ، وكانت ماريا تجلس مشوكة اليدين ، مبتلة
الوجنتين يرتعش جسمها كله ، وهي تسمع في نحيب الألحان الموسيقية
أصوات أجيال لم تولد تصرخ في داخلها طالبة أن ترى النور .

لقد جاء درس ماريا في وقته تماماً فأنقذ أونا من مصير مشابه .
ذلك أن أونا لم تكن هي الأخرى راضية عن عملها ، ولديها أسباب
أكثر بكثير من ماريا . فهي لم تحك نصف قصتها في المنزل ، لأنها
رأت فيها عذاباً شديداً بل جرجس وكانت تحشى مما قد يقدم عليه . فلمدة
طويلة من الزمن كانت أونا ترى أن الأنسة هندرسون المشرفة في قسمها ،
لأنحيا . في البداية ، ظنت أن ذلك نتيجة الخطأ القديم العهد الذي

ارتكبته حين طلبت اجازة زواج . بعدئذ استنتجت أن كرها هذا لا بد أن يكون بسبب تقصيرها في تقديم الهدايا للمشرقة في المناسبات — فهي من الصنف الذي يأخذ الهدايا من الفتيات ، كما علمت أونا ، وتمارس كل أنواع التمييز لصالح من يقدمها لها . لكن في النهاية ، اكتشفت أونا أن الأمر أسوأ من ذلك حتى . فالآنسة قادمة جديدة ، وقد استغرق الأمر بعض الوقت إلى أن أظهرت الاشاعات الحقيقة ، إذ تبين أخيراً أنها امرأة — تحت — التصرف ، خلية سابقة لمراقب القسم في البناء نفسه . وقد وضعها هنا لاسكانها على ما يبدو لكنه لم ينجح في ذلك كلياً ، فقد سمعها الناس مرة أو مرتين يتشاجران ذلك أن طبعها أشبه بطبع الضبع إذ ما إن تحمل في مكان حتى يغدو أشبه بمرجل ساحرة . كان هناك بعض الفتيات اللواتي هن من صفها ، ومن يرغبن في تملكها ومجاملتها ونقل القصص والاشاعات عن البقية ، وبذلك كانت المعارك لا تنتهي . على أن الأسوأ من هذا كله هو أن المرأة كانت تقطن في بيت للدعارة في قلب المدينة مع رجل إيرلندي فظ أحمر الوجه يدعى كوزور ويعمل رئيساً لعمال ورشة التجميل في الخارج ويرفع الكلفة مع الفتيات في مجيئهن وذهابهن من العمل . وفي مواسم الركود يذهب بعض هؤلاء الفتيات مع الآنسة هندرسون إلى هذا البيت الواقع في قلب المدينة — والواقع أننا لا نتجاوز الحقيقة حين نقول أنها كانت تدبر قسمها في منشأة براون بالتنسيق مع ادارة البيت . ففي بعض الأحيان تعطى نساء من البيت أعمالاً في المنشأة جنباً إلى جنب مع فتيات شريفات ، وبعد

أن تطرد فتيات شريفات أخريات ليحل هؤلاء محلهن . وحين تعمل في قسم هذه المرأة ، فان بيت الدعارة لايفارق أفكارك طوال اليوم . فهناك دائماً نفحات تذكرك به مثلما تذكرك رائحة باكنجتاون بمنشآت التعليل في الليل حين تتحرك الريح فجأة . كذلك فان القصص تتسرب ، فالفتيات المقابلات قد يرونها يبنهن ويتغامزن عليك . في مكان كهذا ، لم تكن أونا لتمكث يوماً واحداً ، لكن للضرورة أحكام ، ومع ذلك فانها لم تكن واثقة يوماً من أنها ستبقى في اليوم التالي . لقد أدركت الآن أن السبب الحقيقي لكرهية الآسة هنترسون هو أنها امرأة متزوجة عفيفة ، كما علمت أن الواشبات والمتعلقات من الفتيات يكرهنها للسبب نفسه ، وأنهن يعملن كل ما في وسعهن لتعكير حياتها .

لكن ، ليس ثمة مكان في باكنجتاون يمكن لفتاة أن تذهب إليه إذا كانت متشددة في مسائل من هذا النوع . ليس هناك مكان لاستطيع موسم أن تذهب إليه أكثر من فتاة شريفة . فهنا تجمع سكان في ، أجنبي في معظمه - ومن طبقة دنيا ، هو دائماً على حافة الموت جوعاً وتعتمد فرص حياته على نزوات رجال يشبهون في كل ذرة من تكوينهم ساقبي العبيد في العهود القديمة بكل ما فيهم من وحشية وغلظة وقسوة . في ظروف كهذه يغلو الفساد الأخلاقي أمراً لا مناص منه ويغلو هو الطاغى تماماً كما كانت الحال أيام عبودية الرق . فالأشياء التي لايتكلم الناس عنها عادة ، تجرى في دور التعليل في وضوح النهار وتعتبر أمراً عادياً.

تماماً ، الفارق الوحيد هو أنهم لم يكونوا يعلنون ذلك ، كما في أيام العبودية القديمة ، لأنه لم يكن هنالك فارق في اللون بين السيد والعبد .

ذات صباح ، مكثت أونا في المنزل وجاء جرجس بالطبيب ، طبقاً لرغبته ، بعد ذلك بقليل وضعت له بسلام طفلاً جميلاً . لقد كان صبياً كبير الجسم قوياً رغم أن أونا فضيلة الجسم حتى بدا حجمه بالمقارنة معها ، غير ممكن التصديق .

كان عجيب هذا الصبي حدثاً حاسماً بالنسبة لجرجس ، فقد جعله رب أسرة على نحو لا يمكن الرجوع عنه ، وقضى في نفسه على آخر دافع قد يدفعه للخروج في المساء ومجالسة الرجال في الخانات ومسامرتهم . فليس هناك ما يثير الاهتمام الآن سوى أن يجلس ويمنع النظر في الصبي ، وهو أمر يثير الاستغراب تماماً ، إذ لم يكن جرجس يهتم بالأطفال من قبل ، لكن هذا الطفل كان نوعاً غير عادي ، فعيناه صغيرتان سوداوان شديداً التألق وله خصيالات شعر سوداء متفرقة على رأسه . كان صورة حية عن والده ، هكذا قال الجميع — وقد وجد جرجس أن هذه الحالة تفتن القلب ، فهو شيء عير تماماً أن تكون مضفة الحياة الصغيرة هذه قد خرجت إلى العالم بالطريقة التي خرجت بها وأنها جاءت بصورة طبق الأصل عن الوالد ، الأمر الذي يبعث في النفس كل العجب .

وفكر جرجس ، لعل المقصود من هذا كله الدلالة على أنه من صلبه ، وأن عليه أن يرعاه . لم يكن قد سبق لجرجس أن اهتم بشيء في

الدنيا كاهتمامه بهذا الطفل - وإنه لشيء رائع ، حين تفكر جدياً
بالمسألة ، أن يكون لديك طفل . فهو سيئمو ويغدو روحاً بشرية ، إنساناً
ذا شخصية قائمة بذاتها ، وإرادة خاصة . كانت مثل هذه الأفكار تراود
جرجس حتى تفعمه بكافة أنواع الانفعالات الغريبة والمثولة تقريباً .
لقد كان فخوراً إلى حد مدهش بأنثناس الصغير ، يهتم بكل التفاصيل
المتعلقة به - من غسيل ، لباس ، أكل ، نوم ، ويسأل كل أنواع
الاسئلة السخيفة عنه . ولقد استغرق الأمر زمناً طويلاً منه قبل أن يستطيع
تجاوز خوفه من أن تكون ساقا المخلوق الصغير قصيرتين قصراً غير عادي.

لكن وأسفاه ، لم يكن لدى جرجس الكثير من الوقت ليرى فيه
طفله ، وهو لم يشعر بالسلاسل التي تقيدته مثلما شعر بها في ذلك الحين .
فحين يعود إلى المنزل ليلاً يكون الطفل نائماً ، وبمحض المصادفة يستيقظ
أحياناً قبل أن يكون على جرجس نفسه أن يأوي إلى فراشه . وفي
الصباح لا يجد لحظة واحدة يتأمل فيها وجه طفله ، لذا فقد كانت الفرصة
الوحيدة المتاحة للوالد هي يوم الأحد ، غير أن الأمر كان في غاية
الصعوبة بالنسبة لأونا التي كان عليها أن تمكث في البيت وترعى الطفل
كما قال الطبيب ، من أجل صحتها وصحته أيضاً ، وفي الوقت ذاته
عليها أن تذهب إلى العمل وتتركه في رعاية تينا الزيبينا تطعمه من ذلك
العم الأزرق الشاحب الذي يدعونه حليماً والذي يبتاعونه من بقالة
الزاوية . لم تحسر أونا بانقطاعها عن العمل سوى أجر أسبوع واحد - فقد

ذهبت إلى المعمل يوم الاثنين التالي ، وجل ما استطاع جرجس اقناعها به هو أن تركب الترام ثم مضى. يجري خلفها حتى منشأة براون ليساعدها عند الهبوط . بعدئذ سار كل شيء على ما يرام ، كما قالت أونا ، فليس ثمة أي جهد في الجلوس طوال النهار وخياطة أغطية لحم الخنزير ، ولو أنها انتظرت فترة أطول ، اذن لوجدت مشرفتها وقد استبدلت بها عاملة أخرى . وفي هذه الحالة ستكون الكارثة أشد هولاً من ذي قبل ، لاسيما وقد جاء الوليد . فعلى الجميع أن يعملوا الآن بجد أكبر من أجله . انه مسؤولي وعليهم أن يتحملوا مسؤولية كهذه — كذلك عليهم أن ينشئوا الطفل بحيث لا يعاني مثلما عانوا هم ، وهذا بالحقيقة هو الشيء الأول الذي فكر به جرجس نفسه — فقد أطبق يديه بإحكام وشدد من عزيمته للكفاح مجدداً ، كرمي لعيني تلك المضغة الصغيرة ، رجل المستقبل. وهكذا عادت أونا إلى منشأة براون فأنقذت عملها من الضياع ووفرت أجور أسبوع وبنلك سببت لنفسها نوعاً من تلك الأراض الألف التي يدرجها النساء عادة تحت اسم « الاضطرابات الرحمية » ولم تعد شخصاً سوياً بعد ذاك طيلة الأيام التي عاشتها . وإنه لمن الصعوبة بمكان أن نعبر بالكلمات عما كان ذلك كله يعني لأونا . لقد بدأ أشبه بوجع بسيط إلا أن عقوبة هذا الوجع جاءت أشد بما لا يقاس حتى أنها لم تستطع ولم يستطع أحد سواها أن يربط بين الاثنين . « فاضطراب

الرحم » لم يكن يعني لأونا أبداً أنه مرض يحتاج لتشخيص أخصائي
وفرة معالجة قد تطول وربما عملية أو عمليتين : بل كان يعني ببساطة
بعض الصداع في الرأس والآلام في الظهر ووهناً في القوى ومرضاً
في القلب وشيئاً من العصاب حين تضطر للذهاب إلى المعمل تحت المطر .
كانت غالبية النساء اللواتي يعملن في باكنجتاون يعانين من الحالات
ذاتها وللسبب ذاته ، لذا لم يفكر أحد بأن الحالة تستحق الذهاب إلى
الطبيب وبدلاً من ذلك جربت أونا الأدوية المؤثرة واحداً بعد الآخر ،
طبقاً لنصائح صديقات لها وبما أنها كانت كلها تحوي كمحلولاً أو مسكناً
من المسكنات الأخرى فقد كانت تريحها حين تتناولها ، وهكذا غدت
دائماً تطارد شيخ الصحة والعافية ولاستطيع الإمساك به ، إذ كانت
أضعف وأقفر من أن تستطيع الاستمرار .

- ١١ -

خلال الصيف ، عاد النشاط الكامل لدور التعليب واستطاع جرجس
أن يكسب مالا أكثر لكنه لم يكسب بالقدر الذي كسبه في الصيف الماضي
ذلك لأن أبواب العمل أدخلوا الكثير من الأيدي العاملة الجديدة ، ففي
كل اسبوع تجد عمالاً جدداً يدخلون— انه النظام الاعتيادي ، فهذا
العدد يحتفظون به حتى موسم الركود التالي وبذلك يحصل كل منهم
على مبلغ أقل مما كان يحصل عليه في السابق . انهم ، بهذه الخطوة ،
يحولون اليد العاملة الحرة في شيكاغو عاجلاً أو آجلاً إلى أيدٍ مدربة على

القيام بأعمالهم . فأية خدعة بارعة هذه ! ! كان على العمال القدامى أن يدربوا الجدد الذين قد يأتون في يوم من الأيام ويحطمون الاضراب الذي قد يعلنه أولئك وأثناء ذلك يبقون في حالة مزرية من الفقر لمعهم من التفكير بالاضراب .

لكن لا يظن أحد أن هذا الفيض الزائد من المستخدمين يعني أن العمل غدا أسهل على أحد من العمال القدامى . بل العكس هو الصحيح فالتسريع يتزايد ، على ما يبدو ، بصورة أكثر وحشية طوال الوقت ، وهم باستمرار يتخرون أساليب جديدة لتكديس العمل وتراكمه — فالعملية ، بالنسبة للعالم كله ، أشبه بالقلالوظ الايهامي الذي كانوا يستخدمونه في حجرات التعليب في القرون الوسطى . انهم يأتون بصانعي ايقاع جدد ويدفعون لهم أكثر كما يدفعون الرجال أكثر وأكثر إلى العمل بآلات جديدة ، بل يقال إن السرعة التي تتحرك بها الخنازير في غرف الدبح انما تحددها ساعة وأن هذه السرعة تزداد قليلاً كل يوم . في أماكن العمل بالقطعة يمكنهم أن يخفضوا الزمن ، طالبين أداء العمل نفسه في وقت أقصر ، ومن ثم يدفعون الأجر نفسه ، لكن بعد أن يعتاد العمال على هذه السرعة الجديدة يخفضون معدل الدفع بحيث يتناسب مع التخفيض في الزمن وغالباً ما كانوا يلجؤون إلى هذه الأساليب في مؤسسات التعليب إلى حد وصلت معه التفتيات إلى حالة من اليأس فأجورهن هبطت بقدار الثالث خلال الستين الماضيتين ، وكان من المحتمل كثيراً أن يتحول السخط الذي يغلي في صدورهن إلى عاصفة تنفجر في أي يوم ، لم يكن قد مر على عمل ماريا

في منشأاتها الجديدة كمشرفة لحم الأشهر واحد حين بلخاممل التعليب الذي تركته إلى خفض أجور عاملاته إلى النصف تقريباً ، وقد أثار ذلك سخطهن إلى درجة جعلتهن يخرجن مباشرة إلى الشارع ، بدون مفاوضات حتى . وكانت إحدى الفتيات قد قرأت ذات مرة أن العلم الأحمر هو الرمز المناسب للعمال المضطهدين ، وهكذا دفعن عاملاً أحمر وطفن في كل الساحات يصرخن احتجاجاً وغضباً . كانت نتيجة هذا الانفجار ظهور نقابة جديدة غير أن هذا الاضراب لا يرتجالي تحطم أرباً خلال ثلاثة أيام وذلك بسبب تدفق اليد العاملة الجديدة . وفي نهاية الاضراب وجدت الفتاة التي حملت الراية الحمراء نفسها تذهب إلى قلب المدينة لتبحث عن عمل وجده أنه خيراً في مخزن كبير بأجر لا يزيد عن دولارين ونصف في الأسبوع .

استمع جرجس وأونا لهذه القصص بشيء من الملل ، إذ لم يكن أحد يعلم متى يأتي دورهم . مرة أو مرتين سرت اشاعات بأن إحدى دور التعليب الكبيرة ستخفض أجر عاملها غير المهرة إلى خمسة عشر سنتاً في الساعة وقد علم جرجس أنه إذا ما حدث هذا ، فسوف يأتي دوره سريعاً . لقد علمته الأيام أن باكنجتاون ليست ، بالحقيقة ، عهداً من المؤسسات على الإطلاق ، بل هي مؤسسة كبيرة واحدة ، « تروست (١) » للحم البقر ، ففي كل اسبوع يجتمع مدراء هذا التروست معاً لاجراء مقارنات بين ملاحظاتهم ، وليضعوا مقياساً واحداً لكل عمال المسالخ ،

(١) التروست : اتحاد احتكاري بين عدد من الشركات يستهدف التحكم بالمواد .

مقياس كفاءة ومهارة . كذلك قيل لخرجس أنهم ثبتوا السعر الذي سيلغونه ثمناً للبقر الحلي وكذلك أسرار اللحوم المدلية في جميع أنحاء البلاد ، إنما كان ذلك شيئاً يتجاوز مدارك جرجس وأظار اهتماماته .

وحدها ماريما لم تكن تخشى تخفيض الأجور ، وأتت هنأت نفسها بكثير من السذاجة ، على أنهم كانوا قد طردوها من عملها قبيل فترة وجيزة إذ غدت مشذبة لحم ماهرة ، تتمسك مهارتها باستمرار . كان جرجس وأونا قد عملا خلال الصيف والخريف على تسديد آخر مليم يدينان لما به . وهكذا بدأت مشروعاً آخر فقد فتحت لنفسها حساباً في المصرف . وكان لناموزيوس حسابها المصرفي أيضاً ، وهكذا بدأ سباقاً وبدأ بتصوران ويحسان معاً مصاريف افتتاح بيت الزوجية مرة أخرى .

غير أن امتلاك ثروة كبيرة يجرهما ومسؤوليات ، ذلك ما اكتشفته ماريما المسكينة نفسها ، فقد أخذت بنصيحة صديقة من صديقاتها وأودعت مدخراتها في مصرف يقع في شارع آشلاندي ، وبالطبع لم تكن تعرف شيئاً عنه باستثناء أنه مصرف كبير ومهيب - وأية فرصة يمكن أن تتاح لعاملة أجنبية مسكينة كي تفهم الأعمال المصرفية على النحو الذي تجري عليه في بلاد المال المسعورة هذه ؟ لذا عاشت ماريما في خوف دائم خشية أن يحدث طارئ لمصرفها ، وكثيراً ما كانت ترجع عليه في الصباح وهي ذاهبة إلى العمل ، كي تطمئن على أنه ما يزال في موقعه .

كان الحريق هو العدو الرئيسي الذي تخافه ، فقد أودعت أموالها على شكل سندات وكان أخشى ما تخشاه هو أن يهترق المصرف ولا تحصل على أية سندات أخرى . كان جرجس يسخر من تفكيرها هذا ، لأنه كان رجلاً فخوراً بما لديه من معرفة رفيعة ، ولقد أخبرها بأن في المصرف أقبية مضادة للحريق ، وأن كل أمواله تختبئ بأمان تام في تلك الأقبية .

مع ذلك قامت ماريا ذات صباح بجولتها المعبودة ، فرأت ، والرعب يقطع أنفاسها ، حشداً كبيراً وزحاماً شديداً أمام المصرف فشحب وجهها خوفاً وانطلقت تعدو صارخة بالناس ، سائلة إياهم عن الأمر ، إنما دون أن تتوقف كي تسمع جوابهم ، حتى وصلت أخيراً إلى خضم الجمهور حيث بات من المتعذر عليها اختراقه . كانت هناك « هجمة لسحب الودائع من المصرف » قالوا لها أخيراً لكنها لم تفهم معنى ذلك ، وهكذا راحت تنتقل من شخص إلى آخر ، محاولة أن تفهم ، يعذبها الخوف والرعب . هل حلت مصيبة بالمصرف ؟ لا أحد يعلم بصورة مؤكدة ، إنما يظنون ذلك . ألا تستطيع الحصول على مالها ؟ لا أحد يعلم أيضاً ، بل إن الناس خائفون من أنهم لن يستطيعوا الحصول على أموالهم ولذلك جاؤوا يحاولون . كان الوقت ما يزال مبكراً للحسم في هذه المسألة — فالمصرف لا يفتح أبوابه قبل ثلاث ساعات تقريباً ، وهكذا بدأت ماريا يباس مسعور تشق طريقها نحو أبواب المبنى ، عبر حشد غير

من النساء والرجال والأطفال وكلهم مهتاجون قلقون . كان منظرًا من مناظر الفوضى العجيبة ، نساء يصرخن ويعصرن أبدن ثم يسقطن مغشى عليهن ، رجال يعاركون ويلبسون على كل شيء في طريقهم . وحين وصلت ماريا إلى وسط الجمهور المائج تذكرت أنها لاتحمل دفتر الرصيد ولا يمكنها الحصول على نقودها بأي حال من الأحوال ، وهكذا عادت فشقت طريقها خارجة من الزحام ثم بدأت تجري إلى المنزل ، وقد كان هذا لحسن حظها ، فبعد بضع دقائق فقط وصلت قوات الشرطة الاحتياطية .

بعد نصف ساعة عادت ماريا ومعها تيتا الزبيبتا ، تلهتان كلتاهاما لشدة الجري وتكادان تسقطان من الخوف ، فوجدتا الحشد وقد انتظم في رتل يمتد مئات الأمتار ويقوم بالاشراف عليه وتنظيمه حوالي خمسين شرطياً ، لذا لم تستطيعا فعل شيء سوى الانتظام في الرتل انما في نهايته . في الساعة التاسعة فتح المصرف أبوابه وبدأ عملية الدفع للحشد المنتظر ، لكن كيف ترى كانت حالة ماريا وهي ترى أمامها ثلاثة آلاف نسمة - وهو عدد يكفي لاختراج آخر بنس من اثني عشر مصرفاً ؟

ولكي يزداد الطين بلة ، فقد بدأ يهطل رذاذ من المطر ، بللهم حتى الجلد ، لكنهم مع ذلك ظلوا واقفين هناك طوال النهار يزحفون ببطء باتجاه الهدف - وطوال العصر وقفوا هناك ، وقد هبطت قلوبهم بين جنوبهم وهم يرون أن ساعة اخلاق المصرف تقرب وأنهم سيعودون

بجني حنين . عزمت ماريا ، وليحدث ما يحدث ، أن تبقى حيث هي كي تحافظ على مكانها ، لكن بما أن الجميع كانوا سيفعلون الشيء ذاته ، ويمكثوا الليل البارد بطوله ، فإنها لم تقترب من باب المصرف إلا قليلاً . عند المساء جاء جرجس ، وقد سمع القصة من الأطفال ، حاملاً معه بعض الطعام والدنارات الجافة مما سهل الأمور قليلاً .

في الصباح التالي ، وقبل طلوع الفجر . جاء حشد أكبر من ذي قبل كما وصل المزيد من الشرطة من قلب المدينة . وتمسكت ماريا بموقعها كالموت الزؤام . ومع العصر كانت ماريا تدخل المصرف وتقبض أموالها - كلها دولارات فضية كبيرة ملء منديل . وحين وضعت يدها عليها زال خوفها تماماً . فأرادت أن تعيدها ثانية الا أن الرجل الموجود في الشباك كان بالغ الحمجية اذ صرخ بها قائلاً أن المصرف لا يستقبل ودائع بعد اليوم لمن شارك في عملية السحب هذه . وهكذا وجدت ماريا نفسها مضطرة لحمل دولاراتها معها إلى المنزل ، فمضت تنظر ذات اليمين وذات الشمال متوقعة في كل لحظة أن يهجم عليها أحد المارة ويسرقها . وحين وصلت إلى المنزل لم تجد نفسها في حال أفضل . فريثما تتمكن من إيجاد مصرف آخر لم يكن أمامها ما تفعله سوى أن تخفي نقودها في ملابسها وتخيطها عليها . وهكذا ظلت ماريا أكثر من اسبوع محملة بسبيكتها الفضية . خائفة من عبور الشارع أمام المنزل . فقد قال جرجس أنها قد تفوص في الوحل حتى قمة رأسها .

وبجملها هذا ، راحت تشق طريقها إلى الزرائب خائفة أيضاً ، خائفة هذه المرة من أن تكون قد فقدت عملها ، إنما لحسن الحظ كان عشرة بالمائة من الناس العاملين في باكنجتاون من المودعين في ذلك المصرف ، وليس من المعلوم أن يصرف أرباب العمل مثل هذا القدر من العمال دفعة واحدة . أما سبب ذلك الرعب والزحام فهو أن شرطياً حاول القبض على سكير في حانة مجاورة ، الأمر الذي دعا لتجمع الكثير من الناس في الساعة نفسها التي كان الناس يقصصون أماكن عملهم وبذلك بدأ « التراجع لاسترداد الودائع » .

في ذلك الوقت تقريباً كان جرجس وأونا قد ابتدأ أيضاً حساباً مصرفياً . إذ فضلاً عن أنهما دفعا ديون جوناكس وماريا . كانا قد دفعا أيضاً معظم أقساط الاثاث بل وادخرا مبلغاً صغيراً أودعاه في المصرف ، فطالما كان باستطاعة كل منهما أن يعود إلى المنزل بتسعة أو عشرة دولارات في الاسبوع ، كانت أمورهما تسير على مايرام . كذلك كان موعد الانتخاب قد عاد ثانية فاستطاع جرجس أن يظفر بنصف أجر الاسبوع منه ، ربخاً حلالاً زلالاً . كانت الانتخابات حامية هذا العام ، وقلعوصت حرارة الحركة الانتخابية حتى باكنجتاون . فالنريقان المتنافسان ، وكل من فيهما لمصوص ينهبون الشعب ويبترونه ، كانا قد استأجرا صالات وراحا يشعلان المفرقات النارية ويلقيان الخطب ، في محاولة منهما لاثارة اهتمام الشعب . ورغم أن جرجس لم يكن يفقه شيئاً بتاتاً إلا أنه كان يعلم ما يكفي لجعله يدرك أن بيع صوته

عمل غير صحيح . لكنه مع ذلك فعل مثلما فعل كل الناس . فرفضه الانضمام إلى الركب لن يؤثر قدر قلامة على النتائج : كما أن فكرة الرفض ستبدو حمقاء لو أنها خطرت في ذهنه .

الآن بدأت الرياح الباردة وأيام العمل القصيرة تخدوهم معاناة أن الشتاء قادم ثانية . فبدأ لهم وكان الاستراحة كانت بالغة القصر . - اذ لم يتسع لهم الوقت الكافي للاستعداد للشتاء . لكنه مع ذلك جاء ، ولامفر منه أبداً ، وبدأت نظرة الرعب تعود إلى عيني ستانيسلوفاس الصغير ، كما انتمل الرعب إلى قلب جرجس ايضاً ، إذ كان يعلم ان أونا ليست في حال تمكنها من مواجهة الشتاء بيرده وطبقات ثلوجه . ولنفرض أن أونا لم تأت إلى العمل في يوم عاصف من أيام هذا الشتاء حين تتوقف عن السير في شوارعه حتى الترامات . ثم جاءت في اليوم التالي لتجد أن عملها قد أعطي لواحدة أخرى تسكن في مكان أقرب ويمكن الاعتماد عليها أكثر . فماذا يحدث ياترى ؟

في الاسبوع السابق لعيد الميلاد ، جاءت أول العواصف الكبيرة ، فهاجت روح جرجس في داخله مثل أسد في قفص . لقد مرت أربعة أيام لم تسر ترامات شارع أشلاند فيها أبداً ، وللمرة الاولى في حياته ، علم جرجس مامعنى أن يعاكسه الحظ حقاً . كان جرجس قد واجه صعوبات من قبل ، لكنها بدت له الآن أشبه بلعب الاولاد ، انه كفاح الموت ، وكل ما في داخله من ثوران وغضب أفلت من عقاله الآن .

في أول صباح من هذه الايام الاربعة ، انطلقوا قبل ساعتين من طلوع
الفجر ، أونا متدثرة بالبطانيات ، محمولة على كتفيه ككيس من الجريش ،
والصبي الصغير منكمش على نفسه ملفوف حتى لا تكاد تراه العين ،
متعلق بأذباله . كانت هناك عاصفة ثلجية هائجة تلمطه على وجهه وكان
ميزان الحرارة يشير إلى مادون الصفر ، والثلج يغطي حتى ركبتيه ،
وفي بعض المواضع يصل حتى ابطيه . انه يمسك بقدميه ويحاول إبقائه ،
يرتفع على شكل جدار أمامه ويصدّه فيدفع نفسه فيه غائصاً مثل
بوقالو(١) جريح ، نافخاً ناخرأ وقد استبدت به سورة الغضب .
هكذا ، شبرأ شبرأ ، كان يشق طريقه ، وحين وصل أخيراً إلى مشاة
دورهام كان يرنح تماماً ، يكاد لا يرى شيئاً أمامه ، فاستند إلى عمود ،
يشهق مقطوع الأنفاس ، ويشكر الاله على أن الماشية جاءت متأخرة
إلى أحواض الدبح في ذلك اليوم . في المساء اضطر جرجس لفعل الشيء
ذاته ، ولأنه لم يكن قادراً على تحديد ساعة انتهاء عمله ، فقد طلب
من صاحب حانة أن يسمح لآونا بالجلوس في ركن من أركان الحانة
وانتظاره . ورغم أنها كانت الساعة الحادية عشرة ليلاً حين خرج
من منشأته وكان الظلام أسود كالفحم ، رغم ذلك فقد ذهب إلى المنزل .
لقد قضت تلك العاصفة على الكثير من الرجال ، اذ أن الحشد
في الخارج ، ذلك الحشد من العاطلين عن العمل الذين ينتظرون فرصتهم

(١) البوقالو : هو الجاموس الأمريكي .

لم ينقص أبداً ، بل ربما ازداد ولم يكن أرباب العمل لينتظروا أحداً لحظة واحدة . لكن عندما انتهت العاصفة شعر جرجس بأن روحه طائر يغرد . لقد واجه العدو وهزمه فأحس جرجس بأنه سيد قدره . هكذا يحدث مع أحد أبطال الغابة حين يهزم أعداء في معركة مكشوفة ثم يسقط في شرك غادر أثناء الليل . فالحقيقة ليس هنالك من خطر في أحواض اللبغ الا عندما يفلت أحد الثيران من حظيرته . ذلك أنهم أحياناً ، وبسبب العجالة الشديدة ، قد يطرحون أحد الثيران على الأرض قبل أن يقضي نحبه تماماً ، حينها يهب على قوائمه ويندفع كالجنون . وتنطلق صرخات التحذير — عندئذ يلقي العمال بكل ما في أيديهم ليندفعوا إلى أقرب عمود ، قاذفين بأنفسهم أرضاً هتاً وهناك ، واقفاً بعضهم فوق بعض . وهو أمر بالغ السوء في الصيف ، حين يكون باستطاعة المرء أن يرى ، أما في الشتاء فانه أمر يقف له شعر الرأس . لأن الغرف تكون مملأ بالبخار إلى درجة لاتستطيع معها أن ترى أبعد من خمسة أشبار ومن المؤكد أن الثور حين يندفع يكون أعمى تماماً ومجنوناً تماماً ، ولا يقصد إيذاء أحد بصورة خاصة ، لكن ماعليك إلا أن تفكر بأحد الاحتمالات وهو أن تقع على سكين من تلك السكاكين التي يحملها العمال ، وكلهم يحملون سكاكين تقريباً . ولزيادة الطين بلة ، يندفع بعد ذلك رئيس العمال بينديته وتبدأ لعلة الرصاص .

في واحدة من حالات المرح والمرج هذه سقط جرجس في الشرك . أنها الكلمة الوحيدة لوصف الحادث ، ولقد كان حادثاً بالغ

القسوة ، ومن المستحيل التكهن به . في البداية لم يوله أي اهتمام ، انه مجرد حادث بسيط - فقد انفتل كاحله وهو يتنحي مبتعداً عن الطريق وكان هذا كل شيء . لكنه بدأ يحس بلمعة ألم خفيفة ، الا أن جرجس كان معتاداً على الألم ولم يزعج نفسه بالامر . لكنه حين عاد إلى المنزل ، أدرك أن كاحله يسبب له قدراً كبيراً من الألم ، وفي الصباح كان قد تورم وغدا ضعف حجمه تقريباً ، بل لم يستطع ادخال قدمه في الحذاء . رغم ذلك لم يفعل جرجس أكثر من رش بعض الشنائم واللغات ثم لف قدمه ببعض الحرق القديمة وراح يعرج إلى الترام . كان ذلك اليوم وبمحض المصادفة يوم ازدحام في العمل فظل طوال الصباح يجري هنا وهناك عارجاً تؤلمه قدمه ، انما لم تحمل الظهيرة حتى كان الألم قد اشتد إلى درجة جعلته يصاب بالاغماء ، وبعد ساعتين من العمل بعد الظهر وجد نفسه عاجزاً عن الاستمرار ، مضطراً لاخبار رئيسه . حينذاك أرسلوه إلى طبيب الشركة الذي فحص القدم ثم قال أن عليه أن يذهب إلى منزله وأن يرتاح في فراشه مضيفاً أنه ربما سيتعطل أشهراً كاملة نتيجة حماقته وأن الشركة ليست مسؤولة عن الضرر الذي لحق بقدمه . وكان ذلك كل شيء ، كل ما يهيم الطبيب من الامر .

وصل جرجس إلى المنزل ، عاجزاً تقريباً عن رؤية شيء أمامه لشدة الألم ، محملة نفسه برعب شديد الهول . ساعدته الزبيتا حتى وصل إلى فراشه ثم ضمدت قدمه المصابة بعد أن دلكتها بالماء البارد وحاولت جاهدة ألا تدعه يرى ما يعمتل في نفسها من خوف ، وحين عاد بقية

أفراد العائلة ليلاً ، قابلتهم واحداً واحداً في الخارج وأخبرتهم ، وهي تنصنع الشجاعة كما كانوا هم أنفسهم يتصنعونها ، بأن الامر قد يستغرق أسبوعاً أو أسبوعين وأن عليهم أن يشجعوه .

لكن عندما رأوه ينام ، أسرعوا إلى المطبخ حيث تمحلقوا حول النار وبلقوا يناقشون المسألة بهمسات خائفة . انهم في حالة حصار ، ومن السهل رؤية ذلك ، فجرجس لا يملك في المصرف الا ستين دولاراً ، وفترة الركود على الابواب وربما لن يكون باستطاعة ماريا وجوناس أن يكسبا أكثر مما يكفي لدفع ثمن الطعام ، ماعدا ذلك ليس هناك الا أجور أونا وما يأخذه الصبي الصغير من أجرة زهيدة . كان عليهم أن يدفعوا الايجار وكذلك بعض ديون الأثاث ، كما كان هناك سند التأمين ، وفي كل شهر كيس فحم بعد كيس . كانوا في كانون الثاني ، منتصف الشتاء ، وأقطف وقت تضطر فيه لمواجهة حالة طارئة . الثلوج العميقة ستعود ثانية ، فمن تراه يحمل أونا إلى عملها ؟ انها قد تفقد عملها — بل هي على يقين تام من أنها ستفقده . كذلك بدأ ستانيسلوفاس الصغير بالتلثم والتوايح — من تراه يشمله برعايته ؟

انه لشيء رهيب أن يسبب حادث من هذا النوع ، حادث لا يمكن لانسان أن يضاده ، كل هذه المعاناة ، لقد بات ، بما فيه من مرارة وهول ، طعام وشراب جرجس . ولم يكن ثمة جلوى من محاولتهم

مخادعته ، فقد كان يعرف عن الوضع مثلما يعرفونه ، كما كان يعلم أن العائلة قد تموت جوعاً فعلاً . كان لشدة قلقه بتآكل تآكلًا — وبدأ يظهر عليه الهزال منذ اليومين أو الأيام الثلاثة الأولى . والحقيقة أنه أمر يدعو للمجنون أن يضطر رجل قوي مقاتل مثله أن يستلقي هناك لاحول له ولاطول ، بعيداً للعالم كلها قصة بروميثيوس مقيداً . فطوال الساعات ، كانت تراود جرجس ، وهو مستلق على ظهره في الفراش ، أفكار وأحاسيس لم تخطر له قط . فحتى ذلك الحين كان يقابل الحياة بوجه بشوش — كانت له تجاربه ، إنما لم تكن من النوع الذي لا يستطيع الإنسان مواجهته . أما الآن ، حين يحل الليل ويبدأ جرجس بالتقلب ذات اليمين وذات الشمال فقد كان يحبب غرفته دائماً شبح قائم ، تقشعر لمنظره الابدان ويقف الشعر . كان جرجس يشعر وكأن العالم كله يمد تحت قدميه ، كأنه ينوص في هاوية لاقرار لها ، إلى مهار لليأس فاغرة الافواه . فبعد كل شيء ، قد يكون صحيحاً مايقوله الآخرون عن قسوة الحياة ، وأن أعظم طاقات الانسان وقدراته لايمكنها مواجهتها . كذلك قد يكون صحيحاً أنه رغم كل كفاحه وكده وتعبه قد يفشل ، وقد يهوي ويتحطم ! كان مجرد التفكير بشيء كهذا ينزل على قلبه كيد جليدية ثقيلة ، وكان جل تفكيره هو أنه ، هو وكل من يجب في هذا الوجود قد يسقطون في هذا المنزل الكريه المليء بالاهوال وقد يهلكون جوعاً ويرداً دون أن يملأوا أذاناً تسمع

صرائحهم أو قلباً يعطف عليهم . أجل ، ذلك صحيح . . . وألف صحيح - فهنا ، في هذه المدينة الضخمة وبكل ما فيها من غزونات وثروات مكدسة ، في هذه المدينة قد تقع مخلوقات بشرية في المصائد لتعطلمها قوى الطبيعة الغاشمة ، تماماً مظلمة كانت الحال أيام انسان الكهوف .

كانت أونا في تلك الآونة تكسب حوالي ثلاثين دولاراً في الشهر وستاينسلوفاس حوالي ثلاثة عشر يضاف إلى هذا ثمن طعام جوناس وماريا ، حوالي خمسة وأربعين دولاراً ، تحسم منها أجرة المنزل ، الفائدة ، أقساط الاثاث ، فيبقى ستون دولاراً ، يحسم منها ثمن الفحم فيبقى خمسون . لقد استغنوا عن كل شيء يمكن للكائن البشري أن يستغني عنه . اذ ظلوا بملابسهم القديمة البالية التي تركتهم تحت رحمة القرس والصفيع ، وحين كانت تبلى أحذية الاولاد كانوا يجزمونها بالخرق والخيوط . وكانت أونا ، وهي نصف العاجزة ، تؤذي نفسها أياً اذاءً يسيرها تحت المطر والبرد إلى أن تتركب الترام . لم يكونوا ، بالحقيقة يشترون شيئاً سوى الطعام - ومع ذلك كان من المعتذر عليهم الاستمرار بخمسين دولاراً في الشهر . لكنهم ربما كانوا سيستمرون ، لو كانوا يحصلون على طعام نقي وبأسعار معقولة ، أو لو كان باستطاعتهم فقط أن يعلموا مالذي ينبغي أن يأكلوه - لو لم يكونوا جاهلين إلى حد يثير الشفقة ! لقد كانوا غرباء ، في بلاد غريبة كل شيء فيها مختلف ،

حتى الطعام . وكانوا دائماً معتادين على تناول النقانق المدخنة لكن أنى لهم أن يعلموا أن مايشترونه في أمريكا ليس كذلك الذي عرفوه في روسيا - فاللون تستمده النقانق من الكيماويات ونكهتها الدخانية من كيماويات أخرى ، وهي فضلاً عن ذلك محشوة بـ « دقيق البطاطا » ، أي تلك الفضلات التي تخلفها البطاطا بعد استخلاص النشاء والكحول منها . وليس لهذا الدقيق من قيمة غذائية أكثر مما للخشب ، وبما أن استخدامه كطعام أمر محظر في أوروبا يخضع مرتكبه للعقوبة فان آلاف الأطنان منه تشحن إلى أمريكا كل عام . والكميات التي يحتاجها احد عشر شخصاً جائعاً كل يوم شيء يدعو للدهشة . لذا لم يكن مبلغ الدولار وخمسة وستين سنتاً يكفي لاطعامهم ولم يكن ثمة جلوى من المحاولة ، لذا كانوا مضطرين لان يسحبوا قسراً من المبلغ الضئيل الذي كانت أونا قد أودعته في المصرف . وبما أن الحساب مسجل باسمها فقد تمكنت من ابقاء الامر سراً على زوجها لتنفرد هي وحدها بالهم والعذاب .

ولو أن جرجس كان مريضاً حقاً ، لو أنه لم يكن قادراً على التفكير اذن لكان الامر أكثر ، ولكان يفعل حينذاك مايفعله معظم العاجزين ، لكنه لم يكن مريضاً ورغم ذلك كان كل مايستطيع فعله هو أن يستلقي ويقلب من جنب إلى جنب . بين الحين والآخر كان ينفجر باللعن

والسباب ، بغض النظر عن كل اعتبار و دل شيء . من حين إلى آخر كان يدفعه نفاذ صبره لمحاولة التهوض مائلاً آياه قوة واندفاعاً ، غير أن تيتا الزبييتا تسرع إليه ، متوسلة كالمجنونة . فالزبييتا هي وحدها التي تظل معظم الوقت معه . تجلس وتمسك له جبينه الساعة بطولها تحذئه وتحاول دفعه للنسيان . أحياناً يكون الطقس أشد برودة من أن يستطيع الاطفال الذهاب إلى المدرسة ، فيبقون ويضطرون للعب في المطبخ حيث يجلس جرجس لانه المكان الوحيد شبه المدفأ في المنزل . وكانت هذه أوقاتاً رهيبة ، اذ يغنو جرجس متوتر الاعصاب كأى دب هائج ، وليس بوسعهك توجيه اللوم اليه ، فلدبه من المضايقات والازعاجات مايكفي ، وضجيج الاطفال وصخبهم يمنعه من الرقاد كلما حاول الرقاد .

عزاء الزبييتا الوحيد في تلك الايام كان أنتاناس الصغير ، والحقيقة أنه يصعب علينا القول كيف كان بوسعهم الاستمرار لولا وجود أنتاناس الصغير . فسلى جرجس وعزاؤه في سجنه الطويل أن لديه الوقت الآن لتأمل طفله والنظر اليه . كانت تيتا الزبييتا تضع سلة الملابس التي ينام فيها الطفل بجوار فراشه ، وهكذا يتكىء جرجس على أحد مرفقيه ويراقبه الساعات ، متصوراً أشياء وأشياء . حينذاك قد يفتح أنتاناس عينيه — فقد بدأ يلاحظ الاشياء الآن ، وقد يتسم — كيف تراه يتسم ! ! وبذلك يبدأ جرجس النسيان والشعور بالسعادة . لان في

هذا العالم شيئاً جميلاً كابتسامة أنتاناس الصغير ولأن عالماً كهذا لا يمكن إلا أن يكون رائعاً في صميمه . كان الصغير يزداد شبيهاً بأبيه كل ساعة ، قالت الزبيبتا ذلك وكررته مرات ومرات ، لأنها رأت أن قولها هذا يسر جرجس . فالمرأة المسكينة الضئيلة المذعورة كانت تخطط طوال الليل والنهار لتهدئة العملاق السجين الذي عهدوا لها برعايته . أما جرجس الذي لم يكن يعلم شيئاً عن نفاق هذه المرأة الدائم والطويل العهد ، فقد كان يلتقط الطعام ويتسمم بابتهاج ثم يرفع أصبعه أمام عيني الطفل الصغير ويحركها إلى اليمين والشمال ثم يضحك بسرور بالغ وهو يرى الطفل يتابعها . لا ، لا يمكن لحيوان مدلل أن يكون بسحر طفل وفنتته ، انه يحذق إلى وجه جرجس بحدة وذكاء فيهب جرجس صارخاً « بالوكه (١) انظري ، ماما . انه يعرف أباه ! ! انه يعرف الماتو تزيلد (٢) ، الوغد الصغير » .

- ١٢ -

انقضت ثلاثة اسابيع على أصابته ولم ينهض جرجس من الفراش . لقد كان التواء كاحل بالغ الشدة . الورم لم ينقص والألم ما زال مستمراً ، لكنه ، في نهاية هذه الفترة ، لم يعد يحتمل نفسه ، فبدأ يحاول السير قليلاً كل يوم ، عاملاً على اقناع نفسه بتحسن حاله . كل الحجاج

(١-٢) باللفة الأصلية وقد اثرنا ابقاعها ، أما معناها فيفسره مايلهما .

فشلت في اقناعه بالعكس او اقناعه بالاقلاع عن عزمه ، وهكذا اعلن بعد ثلاثة أو أربعة أيام ، انه عائد إلى العمل ، وبالفعل مضى في الصباح يهرج على قدمه إلى أن وصل الترام وامتطاه إلى مؤسسة براون حيث وجد أن رئيسه حافظ له على مكانه ، أي انه كان يرغب في ان يرمي إلى الثلج ذلك البائس المسكين الذي استأجره في غضون ذلك . بين الفينة والفينة كان الألم يجبر جرجس على التوقف عن العمل ، الا انه ظل يتحمل حتى ساعة تقريباً من موعد انتهاء العمل . حينها اضطر للاعتراف بانه سيقع مغشياً عليه ان استمر . كاد هذا يحطم قلبه ، الا انه اعترف بعجزه ووقف متكئاً على عمود يبكي كما يبكي الاطفال . بعد ذاك اضطر اثنان من العمال لمرافقته إلى الترام وحين نزل منه اضطر لان يجلس على الثلج ، وانتظر إلى أن جاء من ساعده حتى المنزل .

وهكذا وضعوه في فراشه مرة ثانية وارسلوا خلف طبيب ، مثلما فعلوا في البداية . فتمين ان احد اوتار القدم قد انفتل خارجاً من مكانه ، وانه لن يتحسن الا بعناية شديدة . عند ذاك اطبق قبضتيه على جني الفراش وركز على اسنانه وابتض لونه من الألم بينما كان الطبيب ، يسحب كاحله المتورم ويبرمه ويفتله . وحين غادره الطبيب قال له ان عليه ان يستلقي دون حراك مدة شهرين ، وانه اذا ما ذهب إلى العمل قبل هذه المدة سيصاب بالعرج مدى الحياة .

بعد ثلاثة أيام ، جاءت عاصفة ثلجية شديدة أخرى ، فخرج

جوناس وماريا واونا وستانيسلوفاس الصغير جميعاً قبل ساعة من طلوع
 القمر ، يحاولين الوصول إلى المسلخ . لكن ، حوالي الظهر عادت أونا
 وستانيسلوفاس وهو يصرخ المأ . لقد تجمدت أصابعه كلها ، على ما يبدو ،
 وكان عليهم ان يتخلوا عن محاولة الوصول إلى المسلخ بعد ان كادوا
 يهاكون في طبقات الثلج . ولكي يتدفؤا كان كل ما عرفونه هو أن يقربوا
 أصابعهم المتجمدة من النار ، لذا قضى ستانيسلوفاس معظم الوقت
 وهو يرقص في الغرفة من شدة الالم إلى ان انتفض جرجس في سورة
 غضب مسعورة وراح يسب ويلعن كالمجنون معلناً أنه سيقتله ان لم يكف .
 وطوال ذلك النهار والليل ظلت العائلة شبه مصابة بالحنون لحشيتها أن
 تكون أونا والصبي قد فقدوا عملهما ، وفي الصباح انطلقا أبكر حتى .
 بعد أن ضرب جرجس الغلام بعضاً على قفاه . فالمسألة لاتحمل تهاوياً
 قط ، انها مسألة حياة أو موت ، ولم يكن أحد يتوقع من ستانيسلوفاس
 الصغير ان يدرك أن من الخير له أن يتجمد تحت طبقات الثلج من أن يفقد
 عمله في آلة تعبئة شحم الخنزير . كانت أونا متأكدة من أنها ستجد
 عملها قلة ضاع ، وتنفس الصعداء تماماً حين وصلت أخيراً إلى مؤسسة
 براون ووجدت أن المشرقة نفسها فشلت في الوصول ، ولذلك اضطرت
 لأن تكون رجيمة .

احدى نتائج هذا الحدث هو أن المفاصل الأولى لثلاث من أصابع
 الغلام قد أصيبت بعطل دائم . وثمة نتيجة أخرى هي أنه لم يعد يخرج

إلى العمل عندما يهطل الثلج إلا بالضرب . وكان على جرجس أن يضربه ، وبما أن ذلك كان يؤدي قلمه فقد كان يضربه بحقد وحب انتقام إلا أن ذلك لم يكن يشفي غليله أبداً . يقول المثل القديم : أفضل الكلاب تغدو شرسة حين تظل مقيدة بالسلاسل دائماً ، وهذا ينطبق على الرجل فهو لم يكن يستطيع إثبات شيء طوال النهار سوى الاستلقاء على ظهره ولعن قدره ، وقد حان الوقت الذي بات يرغب فيه بلعن كل شيء .

على أن هذا لم يكن يلبوم طويلاً على أي حال ، إذ ما إن تبدأ أونا بالبكاء حتى يزول غضب جرجس : كان المسكين يبدو أشبه بشبح شرير ، وجنتاه غائرتان ، شعره منسدل حتى عينيه ولم يكن يجرؤ على قصه أو التفكير بمظهره . كما كانت عضلاته تلوي وتضمر وما تبقى منها كان رخواً متهدلاً . لم تكن لديه شهية للطعام . ولم يكونوا يستطيعون اغراءه بالملاطفات . إذ كان يقول : من الأفضل ألا أكل شيئاً ، اني أوفر بذلك . وفي نهاية آذار وقعت يده على دفتر حسابات أونا فعلم منه أنه لم يبق لديهم في كل هذا العالم سوى ثلاثة دولارات .

ولعل أسوأ نتائج هذا الحصار الطويل هي أنهم خسروا فرداً آخر من أفراد عائلتهم . لقد اختفى الأخ جوناس . ففي ليلة من ليالي السبت : لم يعد جوناس إلى المنزل ، وبعد ذلك ضاعت كل جهودهم في البحث عنه. لقد قيل على لسان رئيس العمال في منشأة دورهام أنه استلم أجرته، الاسبوعية وغادر المنشأة . لكن قد لا يكون ذلك صحيحاً ، بالطبع .

فهم يقولون ذلك أحياناً عندما يقتل أحد العمال . وهي أسهل طريقة
لطي موضوع أي رجل بالنسبة لكل من يعينهم الأمر . فعلى سبيل المثال ،
حين سقط أحد العمال في صهريج من صهاريج الإعدادات وتحول إلى
رقائق شحم خنزير صاف وسماد لانظير له . لم يكن ثمة فائدة من
ترك الحقيقة تتسرب وجعل عائلته تبتس وتخزن . لكن المعقول أكثر ،
هو أن جوناس هجرهم ومضى في طريقه يبحث عن السعادة . لقد
كان ساخطاً منذ مدة طويلة ولم يكن ذلك بغير سبب . انه يدفع مبلغاً
جيداً مقابل طعامه ونومه ومع ذلك كان مضطراً للعيش في بيت لايجد
واحد من أفراده كضايته من الطعام . لقد ظلت ماريا تعطيم كل ماها
وهو مدعو ، بالطبع ، لفعل الشيء ذاته ، علاوة على ذلك فقد كان
هناك شياطين صغيرة دائمة الصراخ والضجيج . وكذلك كل ضروب
البئس ، وربما ينبغي على الانسان أن يكون بطلا كي يتحمل هذا كله
دون شكوى أو تذمر ، ولم يكن لجوناس علاقة بالبطولة قط ، فهو
مجرد شخص عجوز أبلته صروف الدهر لا يرغب بأكثر من عشاء جيد
وجلسة بجانب الموقد يدخن غليونته بسلام قبل أن يسلم نفسه للرقاد .
لكن هنا ، لم يكن ثمة فراغ له بجانب الموقد وفي الشتاء قلما يدفأ المطبخ
ليكون المكان الذي يجد فيه الراحة والسلام . لذا . ومع مجيء الربيع ،
ماعساه يراوده أكثر من تلك الفكرة المجنونة ، فكرة الفرار ؟ ستتان
والنير في عنقه كالثور ، يجر عربة حملتها نصف طن في أقبية دورهام

المظلمة ، بغير راحة أبداً سوى أيام الآحاد وعطلة الأيام الأربعة كل سنة . وبغير كلمة شكر أيضاً - اللهم إلا إذا كانت الرفسات والكلمات واللغات التي لا يتحملها حتى الكلاب ، تعد شكراً . والآن انتهى الشتاء وبدأت تهب رياح الربيع ، وإذا ما سار الإنسان يوماً واحداً على قدميه فإنه سيضع دخان باكتجتاون خنقه إلى الأبد ويصل حيث العشب الأخضر والأزهار الزاهية بكل لون ولون .

بذهاب جوناس ، نقص دخل العائلة بمقدار الثلث ، بينما نقص الطلب على الطعام بنسبة واحد من أحد عشر أي غدت الأمور أشد سوءاً ، كذلك كانوا يستلدينون المال من ماريا ويقضمون شيئاً فشيئاً حسابها المصري ، قاضين بذلك على كل آمالها في الزواج والسعادة . بل لقد غرقوا في دين تاموزيوس كوترلايكا حتى أصيب بالفقر هو نفسه . لم يكن لتاموزيوس المسكين أي أقرباء أبداً ، لكنه كان ذا موهبة وكان ينبغي أن يكسب نقوداً وينعم بالثراء ، إلا أنه وقع في الغرام ، وقدم كل فروض الولاء والطاعة لحظه هذا فحكم عليه بأن يمرغ في التراب أيضاً .

وهكذا تقرر أخيراً أن على اثنين من الأولاد أن يتركوا المدرسة . كانت هناك البنات التي تلي ستانيسلوفاس مباشرة وعمرها ثلاثة عشر عاماً تقريباً وتدعى كوترينا الصغيرة ثم غلامان : فيليماس وعمره أحد عشر عاماً ونيكالوجوس وعمره عشرة أعوام ، وكلاهما غلام

ذكي ، ولم يكن هناك سبب واحد يفسر لماذا كان على العائلة أن تموت
جوعاً إذا كان هناك آلاف الأولاد الذين لايزيدونهم سناً ، يعملون
ويكسبون ؟ وهكذا ، أعطى كل منهما ذات صباح ربع دولار ولقافة
خبز في وسطها نقائق ، وزاداً من الارشاد والنصيحة ليس كمثله زاد ،
ثم أرسلوا كي يسعيا في مناكيبها ، يشقا طريقهما في المدينة ويتعلما بيع
الصحف . في وقت متأخر من الليل ، عادا وهما ينرفان الدموع فقد
قطعا خمسة أو ستة أميال سيراً على الأقدام ليخبرا العائلة بأن رجلاً عرض
عليهما أن يأخذهما إلى مكان تباع فيه الصحف . ثم أخذ نقودهما
ودخل مخزناً كي يجلب لهما الصحف إلا أنه اختفى بعد ذلك ولم يريا
له أثراً . وهكذا تلقى كل منهما جلدة سياط على ظهره وفي الصباح
انطلقا من جديد . في هذه المرة وجدا محل بيع الصحف واشترى بهيتهما ،
وبعد التجول والتطواف حتى الظهيرة تقريباً ، متادين « صحف »
صحف « في وجه كل من بريانه ، جاء رجل ادعى أن المنطقة له وأنها
تملأ عليها فأخذ ما معها من صحف ثم رفس كلاهما بضع رفسات
لكن لحسن الحظ ، كانا قد باعا بضع صحف من قبل وبذلك عادا
بمثل المبلغ الذي بدأ به .

بعد اسبوع من مصائب ومضايقات كهذه ، بدأ الصغيران يتعلمان
أصول المهنة — أسماء شتى الجرائد ، كم يشترى من كل منها ، الناس
الذين يعرضان عليهم شرائها ، أين يذهبان ، أين لا يذهبان . بعد هذا
بدأ يغادران المنزل في الرابعة صباحاً ، يجريان في الشوارع حاملين

صحف الصباح أولاً ، ثم صحف المساء ليعودا في وقت متأخر من الليل وفي جيب كل منهما عشرون أو ثلاثون سنتاً — وربما أربعون . من هذا المبلغ كان عليهما أن يحسما اجرة الترام نظراً لأن المسافة طويلة جداً ، لكن بعد لأي ، صار لهما أصدقاء واكتسبا مزيداً من المعرفة وحينذاك بدأ يوفران أجرة انتمائهما ، فهما يصعدان إلى الترام حين يكون الجاني غافلاً منشغلاً بشيء ما ثم يلسمان نفسيهما في الزحام ، وفي ثلاثة أرباع الحالات لا يطلب منهما الأجرة إما لأنه لا يراهما أو لظنه أنهما دفعا من قبل ، وإذا صدف وطلب منهما الأجرة فأنهما يبدآن البحث في جيوبهما ومن ثم يبدآن البكاء وفي هذه الحالة إما أن تدفع عنهما سيّدة من تلك السيدات العجائز رقيقات القلوب ، أو يتزلان ليحربا حظههما في ترام آخر وهما يشعران بأن ذلك كله نوع من العبث بالجميل . ترى ، خطيئة من إذا كانت الترامات تزدحم كثيراً في الأوقات التي يذهب فيها العمال إلى أعمالهم إلى درجة يتملأ معها على الجاني أن يجبي كل الأجور ؟ فضلاً عن ذلك ، فإن أصحاب الشركات مجموعة من اللصوص ، هكذا يقول كل الناس — أنهم يختلسون حقوق الناس ويسرقون أموال الشعب ، تساعد في ذلك طغمة من السياسيين .

الآن وقد مر الشتاء وزال معه خطر الثلج ونفقات الفحم ، وصارت هناك غرفة أخرى دافئة إلى حد يكفي لوضع الأولاد فيها حين ييكون ، ومال يكفي للاتفاق من أسبوع إلى أسبوع ، فقد غدا جرجس أخف

وطأة بما كان من قبل . فالإنسان يستطيع الاعتماد على أي شيء بمرور الزمن ولقد اعتاد جرجس على القعود في البيت . لاحظت أونا هذا لكنها كانت حريصة على ألا تفسد هدوء باله ، بألا تدعه يعلم مقدار ما تتحمل من آلام . كان قد جاء أوان الربيع وأمطاره الغزيرة وكان على أونا أن تتركب ، غالباً ، إلى عملها رغم نفقات الركوب ، وكان رجحها يشحب يوماً بعد يوم ، وكانت أحياناً رغم تصميمها ، تتألم كثيراً لأن جرجس لم يعد يلاحظ شيئاً ، بل بدأت تتساءل ان كان يهتم بها كما كان يفعل من قبل ، إن كان هذا البؤس كله لم يقض على حبه . كان عليها أن تظل بعيدة عنه طوال الوقت ، أن تحمل همومها وتحمل هو همومه ثم لا تعود إلى المنزل إلا وهي منهكة القوى ، ولا يتكلمان إلا عن المأموم والمشكلات - وفي حياة كهذه من الصعب حقاً أن تظل أية عاطفة على قيد الحياة . لذا كانت أونا تشتعل أحياناً حسرة وحرقة على هذا كله . وفي الليل تضم فجأة زوجها الكبير بين ذراعيها وتسخرط في بكاء مرير ، ملححة على أن تعرف ان كان يحبها حقاً ، أما جرجس المسكين الذي غدا بالحقيقة أكثر واقعية وعملية بفعل الضغط الذي لانهاية له ، ضغط الفقر المدقع ، فقد كان يجد نفسه في حيرة من أمره ، لا يدري ما يفعله بأمور كهذه ، فكل ما يتذكره هو المرة الأخيرة التي ثارت بها أعصابه وهكذا تضطر أونا لمساعدته وتنشج في سرها قبل أن تجد سبيلها للرقاد .

في أواخر نيسان ذهب جرجس إلى الطبيب ، فأعطاه هذا ضماداً يشد به كاحله وقال له أن بإمكانه العودة إلى العمل . غير أن الأمر كان بحاجة لأكثر من اذن الطبيب ، فحين قدم نفسه لمراقب أحواض الذبوع في مؤسسة براون أخبره هذا بأنه كان من المستحيل ابقاء مكانه شاغراً . فعلم جرجس أن هذا يعني ، ببساطة ، أن المشرف وجد شخصاً آخر يؤدي العمل على نحو أفضل ولا يرغب بازعاج نفسه واجراء أي تبديل . فوقف في المخل يتطلع بحزن وأسى إلى أصدقائه وزملائه وهم يعملون ، يملؤه شعور قائم بأنه طريد منبوذ وأخيراً لم يجد بداً من أن يخرج ويحتل مكاناً بين حشد العاطلين عن العمل .

غير أن جرجس لم يكن هذه المرة يمتلك تلك الثقة العظيمة بالنفس ولا منسب تلك الثقة نفسه . فهو لم يعد الرجل الأحسن مظهراً في الحشد ولم يكن ليلفت أنظار الرؤساء ، بل هو الآن ضامر مهزول خلق الثياب ، بائس ، وهناك المئات الذين كانوا يبذلون ويشعرون مثله ، مئات ممن كانوا يتسكعون منذ أشهر في باكنجتاون يستجدون عملاً ، كانت هذه الفترة حاسمة في حياة جرجس ، ولو كان رجلاً أضعف اذن لسار الطريق الذي يسير عليه البقية ، أولئك الأوغاد العاطلون عن العمل الذين يقفون حول دور التعليب كل صباح إلى أن تطردهم الشرطة فيفترقوا بين الحانات . قلة منهم كانت تمتلك الشجاعة لمواجهة الدفع والصد الذي يواجهونه حين يحاولون دخول الأبنية لمقابلة رؤساء العمال ، وإذا لم تتح لهم فرصة في الصباح ، لا يظل لديهم ما يفعلونه سوى التسكع

في الحانات بقية النهار والليل . لقد أنقذ جرجس نفسه من هذا كله جزئياً وبالتأكيد ، لأن الطقس كان حسناً ولم يكن ثمة ضرورة للاحتماء في الأروقة والمداخل إنما بصورة رئيسية لأنه يحمل معه دائماً وجه زوجته الصغير المثير للاشفاق . كان عليه أن يجد عملاً ، أن يخوض معركته خوض اليأس في كل لحظة من لحظات النهار . وكان ينبغي أن يجد لنفسه مكاناً يعمل فيه ويوفر بعض النقود قبل أن يحل الشتاء .

لكن أين العمل ؟ لقد سعى لدى كل أعضاء نقابته — وكان جرجس قد حافظ على عضويته في النقابة طوال هذه الفترة — توسل اليهم أن ينطقوا بكلمة من أجله . كذلك قصد كل معارفه ، باحثاً عن فرصة ، أية فرصة وفي أي مكان . كان يطوف النهار بطوله من بناء إلى بناء وبعد أسبوع أو أسبوعين ، حين كان قد طاف بكل المسالخ ودخل كل غرفة استطاع الدخول إليها ، وعلم أنه لا عمل له في أي مكان ، اقنع نفسه بأنه ربما حدث تغيير في الأمكنة التي زارها أولاً فبدأ تطوافه مرة ثانية ، إلى أن أصبح الحراس والمراقبون في الشركات يعرفونه بمجرد رؤيتهم له ويعطونه مع وابل من التهديدات ، عند ذلك لم يعد لديه ما يفعله سوى الانضمام للحشد في الصباح والبقاء في الصف الأول تظهر عليه مظاهر التوق للعمل ، وحين يفشل ، يعود إلى المنزل ويلعب مع كوترينا الصغيرة والطفل الصغير .

على أن أشد ما في هذا ثله من مرارة ، هو أن جرجس كان يرى معناه على نحو بالغ الإيذاء . في البداية كان غض الإهاب قوياً ، وقد

وجد عملاً منذ اليوم الأول ، أما الآن . وقد أصبح مادة « مستعملة » بالية ، ان جاز لنا التعبير ، فإنهم لم يعودوا بحاجة إليه . لقد امتصوا منه خير ما فيه - أكلوه لحماً ولفظونه الآن عظماً ، ولقد تعرف جرجس إلى الكثير من أمثاله العاطلين عن العمل فوجد أنهم جميعاً يعيشون التجربة نفسها . بالطبع ، كان هناك البعض الذين جاؤوا من أماكن أخرى ، ممن طحتهم مطاحن أخرى ، وكان هناك من خرجوا نتيجة خطأ ارتكبهوه بأيديهم . فبعضهم ، مثلاً ، لم يكن قادراً على احتمال الواقع بغير شراب ، إلا أن الغالبية العظمى كانت ، بكل بساطة ، قطعاً بالية استهلكها آلة التعليل الهائلة التي لا ترحم . لقد كدوا وتعبوا هناك وحافظوا على وتيرة العمل بل إن بعضهم جاراها مدة عشر أو عشرين سنة إلى أن جاء وقت لم يعودوا قادرين على مجاراتها . فقبل لهم بصراحة ، ان السن تقدمت بهم وان الحاجة تدعو لادخال عمال أكثر شباباً . البعض الآخر قدم ذريعة لهم حين قام بعمل من أعمال الاهمال أو عدم الكفاءة أما الأغلبية الغالبة فقد كانت ذريعة فصلهم من أعمالهم مثل ذريعة جرجس - لقد انهمكهم العمل وتعرضوا زمناً طويلاً لسوء التغذية ، وفي النهاية حط مرض من الأمراض الشديدة الوطأة على كواهلهم ، أو أنهم جرحوا أنفسهم . وأصيبوا بتسمم في الدم أو حدث لهم حادث آخر من تلك الحوادث الكثيرة ، وحين عاد واحد منهم بعد ذلك لم يستطع استعادة عمله إلا بمجامة رئيسه ومراقبه . وليس هناك استثناء لهذه القاعدة إلا حين يكون الحادث من النوع الذي تتحمل الشركة مسؤوليته ، وفي هذه الحالة يرسلون

محامياً ذاهية لرؤيته ، فيحاول ، قبل كل شيء ، أن يفرجه بالتنازل عن حقوقه ، لكن إذا ما أثبت أنه ماكر لا يمكن خطاؤه ، يعده المحامي بأن تضمن الشركة له ولأبي فرد من أفراد عائلته العمل الدائم وهم يحفظون مثل هذه العهود تماماً — انما لمدة سنتين . فالسنتان هما « قانون التحددات » أما بعد ذلك ، فلا يعود بوسع الضحية رفع أية قضية .

ما يحدث للعامل بعد ذلك يتوقف على الظروف . فإن كان من العمال المنزلة قد يجد لديه مايكفيه لاجتياز محنته ، ذلك أن أفضل العمال أجوراً ، وهم الشطارون ، يكسبون خمسين سنتاً في الساعة ، أي خمسة أو ستة دولارات يومياً وذلك في مواسم ضغط العمل ، ودولاراً أو دولارين في مواسم الركود ، وبامكان المرء أن يعيش ويوفر من هذا المبلغ انما ليس هناك إلا نصف دسنة من الشطارين في كل مكان . واحد منهم كان يعرفه جرجس وكان يعمل عائلة تتألف من اثنين وعشرين طفلاً ، كلهم يرجون أن يكبروا ويصبحوا شطارين كأبيهم . أما العامل غير الماهر الذي يكسب عشرة دولارات في الأسبوع أيام ضغط العمل وخمسة أيام الركود ، فوضعه الله يتوقف على سته وعلى عدد الأفراد الذين يعملهم . ذلك أن الرجل الأعزب قد يوفر إن لم يكن يتعاطى المسكرات أو كان أنانياً مفرط الأنانية — أي حين لا يدفع شيئاً لوالديه العجوزين ، أو لأبائيه بأخوته وأخواته الصغار ، أو بأقرباه الآخرين الذين قد يكونون حوله ، ولا يهتم بأعضاء نقابته أو زملائه أو الناس الذين قد يموتون جوعاً في المنزل المجاور .

خلال هذه الفترة التي كان جرجس يبحث فيها عن عمل حدثت وفاة كريستوفوروس الصغير ، وهو احد أطفال تينا الزبييتا الذي كان مع أخيه الصغير جوزاباس مقعدين ، الأخير فقد احدى ساقيه في حادث دهس والاول يعاني من خلع مفصلي خلقي ، الأمر الذي جعل امكانية مشيه مستحيلة . كان هذا آخر العنقود لدى الزبييتا ، ولعله جاء هكذا بهدف تقصده الطبيعة تماماً وهي أن تنبئها أنها قد ولدت مافيه الكفاية . على أية حال ، كان الطفل يمرض دائماً وكان ضئيل الحجم ، يعاني من الكساح ، ورغم أنه كان قد أكمل الثلاث سنوات إلا أنه لم يكن أكبر من طفل العام الواحد . كان طيلة النهار يزحف هنا وهناك في الشقة بثوب صغير وقلتر ، مهمهما ناحباً ، ولأن الشقة كانت ملائى بالتيارات الهوائية فقد كان يصاب بالزكام دائماً وكان يعطس ويسيل أنفه . كل هذا جعله مصدر ازعاج ومشكلات لانهاية لها في البيت . فأمه ، بعنادها غير الطبيعي ، كانت تحبه أكثر من الجميع وتثير الكثير من البلبلة بشأنه - إذ تتركه يفعل أي شيء دون أن تسمح لأحد بازعاجه . يخرط في البكاء حالما تثير تناكده غضب جرجس .

اما الآن فقد مات . لعلها التفائق المدخنة الي اكلها ذلك الصباح -
والتي قد تكون مصنوعة من بعض لحوم الخنزير المسلوقة التي حكم
عليها بانها غير مناسبة للتصدير . على اي حال ، بدأ الطفل ، وبعد
ساعة واحدة من تناولها ، يبكي بالمر شديد وخلال ساعة أخرى
كان يتدحرج على الارض متشنجاً . جرت كوترينا الصغيرة ،
التي كانت بمفردها معه ، إلى الخارج وهي تصرخ وتستغيث وبعد حين
من الزمن جاء الطبيب ، انما كان كريستوفوروس قد لفظ آخر انفاسه .
ما من احد حزن حزناً حقيقياً على هذا الا الزبيبتا المسكينتين التي لم تكن
لتجد عزاء عنه . اعلن جرجس ان على البلدية أن تدفن الطفل نظراً
لانهم لا يملكون مالاً لاقامة جنازة له . هنا طار صواب المرأة المسكينة
وراحت تعصر يديها وتولول حزناً وقنوطاً . طفلها يدفن في قبر شحاذ !
أخته تسمع ذلك ولا تعترض ! ! ذلك يكفي لان ينهض والدها من قبره
ويوبئها . ان وصل الامر إلى هذا الحد فعليهم اذن ان يموتوا جميعاً
وان يدفنوا كلهم سوية . في النهاية قالت ماريا انها ستساهم بعشرة
دولارات ، وبما أن جرجس ظل مصراً على رأيه ، فقد خرجت الزبيبتا .
تسبقها دموعها ، لتطلب مالاً من الجيران ، ثم اقيم جناز على روح
الطفل الصغير ودفن كما يدفن كل اصحاب الكرامات . غير ان الام
المسكينة لم تعد إلى سابق طبيعتها قبل بضعة اشهر . بل كانت تبكي
بمجرد رؤيتها الارض التي كان يزحف عليها كريستو . . وكانت

تردد دائماً ، مسكين ، كان حظه سيئاً . لقد ولد معوقاً . ولو أنها
عرفت ذلك منذ ولادته اذن لجاءت باحسن طبيب لمعالجته . قبل فترة
وجيزة كان بعضهم قد أخبرنا ان احد اثرياء شيكاغو دفع مبلغاً كبيراً
واتى بجراح اوروبي كبير ليعالج له ابنته الصغيرة التي تعاني من مرض
كريستو نفسه ، ولان هذا الجراح كان بحاجة لأجسام يظهر مهاراته
بها ، فقد اعلن انه سيعالج اطفال الفقراء : نفحة من نفحات الارمجة
طلبت لها الصحف كثيراً وزمرت ، غير ان الزبيبتا ، وبالأأسف .
لم تكن تقرأ الصحف ولم يخبرها احد بهذا الخبر ، ولعل ذلك من حسن
حظهم ، اذ لم يكونوا حينذاك يملكون اجرة الترام إلى المدينة كي
ينتظروا الجراح كل يوم ، ولم يكن لدى احد منهم الوقت الذي يسمح
له بمرافقة الطفل .

طوال الوقت الذي كان جرجس يبحث فيه عن عمل : كان هناك
ظل اسود يخيم عليه . كان يشعر وكأن وحشاً رهيباً يختبئ له في مكان
ما من طريقه ، وحشاً يعرفه انما لابد من الاقتراب منه . في باكنجتاون
توجد كافة مراحل البطالة ، وبرعب شديد كان جرجس يواجه
احتمال وصوله إلى المرحلة الدنيا ، إلى الدرك الاسفل وليس هناك
سوى مكان واحد ينتظر من يصل إلى هذا الدرك الاسفل — انه معمل
الاسمدة .

العمال يتحدثون عنه بهمسات ملؤها الذعر ، والواقع انه لم يكن يحاول دخول هذا المعمل أكثر من عِشر العمال، اما الأعمار التسعة الأخرى فكانوا يكتفون بما يسمعونه دليلاً وباختلاس نظرة عبر الابواب . فهناك اشياء اسوأ حتى من الموت جوعاً . انهم يسألون جرجس اذا كان قد اشتغل هناك من قبل واذا كان ينوي العمل ، وجرجس يناقش المسألة في سره، ترى هل يتجرأ ، وافراد عائلته الفقراء المساكين يقدمون ما يقدمونه من توضيحات ، على أن يرفض اي نوع من أنواع العمل الذي يعرض عليه ، مهما يكن عليه من سوء ؟ هل يجروا ان يذهب إلى المنزل ويأكل خبزاً من عرق اونا ، هي الضميمة المريضة ، وماذا تراها تقول ان عرف انه اتحت له فرصة ، وتردد في اقتناصها ؟ - ورغم أنه كان يناقش المسألة في سره النهار بطوله ، الا ان نظرة واحدة على الاعمال في مصنع الاسمدة كانت تجعله يولي الادبار وهو يرتعش . لكنه رجل وسيء ذي واجبه ، وهكذا ذهب وقدم طلباً - لكن بالتأكيد ، دون أن يراوده أدنى أمل بالنجاح . كانت اعمال الاسمدة في منشأة دورهام تقع بعيداً عن بقية اعمال المنشأة بل ان القلة من الزوار كانت تراها ، وكانت هذه القلة تخرج كما خرج «انتي الذي أعلن الفلاحون حين رأوه ، انه كان يبلى وكأنما كان خارجاً فعلاً» من الحميم ، هذا القسم من المسالخ كانت تأتي إليه كل « نفايات المسلخ» وكل اصناف الفضلات . فهنا يحفرون العظام - ويتم ذلك في اقبية خائفة لا يدخلها

نور الشمس ، حيث ترى الرجال والنساء والأطفال ينحنون على آلات سريعة الدوران ناشرين العظام بشئ الاشكال ، متنفسين ببالح الصعوبة ، مائتين صلورهم بلقائق الغبار ، محكوماً على كل منهم بالموث خلال اجل محلود . وهنا يصنعون من الدم زلالاً ومن الاشياء الأخرى البغيضة الرائحة اشياء ابغض رائحة حتى ، وفي الممرات والمغاور التي يجري فيها ذلك ، قد تضيع كما يضيع المرء في مغاور كنتيكي . كانت مصابيح الكهرباء تضيء في وسط الغبار والبخار شاحبة ضعيفة مثل نجوم نائية بعيدة ، نجوم حمراء وزرقاء وخضراء وارجوانية ، وذلك حسب لون الضباب والسديم الذي تمر عبره ، اما بالنسبة للروائح في هذه المقابر الرهيبة فقد تكون هناك كلمات في اللغة اللبتوانية تعبر عنها اما في الانكليزية فلا . ان من يدخل إلى مكان كهذا يجد نفسه بحاجة لتجميع كل شجاعته كما يفعل من يريد الغوص في ماء شديد البرودة ، وقد يتابع انما كمن يسبح تحت الماء . وهو قد يضع منديل على وجهه ، وقد يجد أن دويماً ما بدأ في رأسه وان شرايين جبهته تنبض بشدة إلى أن تهاجمه اخيراً هبة طاغية من روائح النشادر فيقتل على عقبه ويجري لانقاذ حياته لكنه لا يصل إلى الخارج الا وهو شبه فاقد الوعي .

في القسم العلوي من المعمل كانت هناك غرف تخفيف النفائات وهي تلك المادة الحيطية السمراء التي تتخلف ، بعد استخراج الفحم والودك ، من تلك الاقسام المهلورة من الذبائح . بعد ذلك تطحن هذه المادة المجففة إلى أن تصبح مسحوقاً ناعماً وبعدها تمزج مزجاً حسناً

بمسحوق صخري بني اللون ، غامض وغير ضار ، مسحوق ثائي
به مئات الشاحنات من الخارج لهذا الغرض ، وبذلك يغدو مادة تعبأ
في أكياس وتخرج إلى العالم باعتبارها احد الانواع العديدة لفوسفات
العظام النموذجي . بعدئذ قد يشترى المزارع في كاليفورنيا او تكساس
أو ماين هذه المادة بخمسة وعشرين دولاراً للطن مثلاً ، ويرش ذرته
بها ، ولعدة ايام بعد عملية الرش قد تظل هناك رائحة قوية ليس للحقل
وحسب بل للحقل والمزارع نفسه بل والعربة وحتى الحيول التي حملتها.
أما في باكنجتاون فالسماد نقي ، وعوضاً عن المقادير الصغيرة
التي يمكن ان يرشها المزارع . عوضاً عن الطن ومما يشبهه بما يرش على
الحقل في الهواء الطلق ، ثمة مئات وآلاف الاطنان منه في المبنى الواحد ،
مكومة هنا وهناك ككوم البياذر ، مغطاة الارض في كل مكان بعمق عدة
بوصات ، مائلة الهواء بغيار خائق يتحول إلى عاصفة رملية تعمي
العيون حين يتحرك الهواء .

إلى هذا المبنى كان جرجس يجيء يومياً ، وكأنما تجره يد غير مرئية .
كان شهر ايار من ذلك العام شهراً بارداً على نحو استثنائي ، وقد استجيب
دعواته السرية . لكن في مطلع حزيران ارتفعت الحرارة ارتفاعاً فاق
كل معتدل لها ، ونتيجة لذلك باتت الحاجة ماسة لعمال في معمل
الاسمدة .

في ذلك الحين بات رئيس عمال قاعة الطحن يعرف جرجس كما
وصفه بأنه شخص مقبول . وهكذا عندما جاء إلى الباب في حوالي الساعة

الثانية من ظهيرة ذلك اليوم الحار الخائق ، شعر بتشنج فجائي مؤلم يمرق كالسهم في جسده - فقد اوماً رئيس العمال له وخلال عشر دقائق اخرى كان جرجس قد خلع سترته وقميصه العلوي وكرز على اسنانه جيداً ومضى إلى العمل . فيها هي ذي عقبة أخرى عليه ان يواجهها ويللها .

استغرق عمله دقيقة واحدة من الزمن كي يتعلمه فأمامه واحدة من فتحات الطاحونة التي تطحن السماد - وكان هذا يتدفق منها على شكل نهر اسمر كبير ، نائراً حوله غباراً ناعماً كأنه السحاب . اعطي جرجس رفشاً ، وأوكلت اليه ، اضافة إلى نصف دسنة من العمال الآخرين بجواره ، مهمة جرف هذا السماد إلى العربات اليدوية . اما الآخرون الذين كانوا يعملون معه فكان يعرفهم بسبب أصواتهم ، ولائهم كانوا يصدمونه احياناً . أما لولا ذلك فما كان باستطاعته أن يميز وجودهم . ففي وسط هذا الغبار يتعذر على المرء أن يرى أكثر من ستة اشبار امامه . لذا كان عليه ، حين يملأ العربة ان يتلمس حواليه إلى ان تأتي عربة اخرى ، فاذا لم يكن هناك واحدة تعين عليه ان يتابع تلمسه إلى ان تصل . خلال خمس دقائق ، طبعاً غدا جرجس من عاليه إلى سافله سماداً وكانوا قد اعطوه اسفنجة كمن بها فمه كي يتمكن من التنفس ، انما لم تستطع الاسفنجة ان تحول بين شفثيه وأجفانه وبين تشكل عجينة من هذا السماد عليها او بين اذنيه وامتلائهما به . كان يبدو اشبه بشبح اسمر عند الفسق - فقد غدا من شعره حتى قدميه

بلون المبنى ولون كل ما فيه ، بل ولون كل ما يقع خارجه حتى مائة ياردة . كان على المبنى ان يظل مفتوحاً دائماً لذا حين كانت تهب الريح كان دورهام وشركاؤه يخسرون مقداراً كبيراً من الأسمدة . وهكذا راح القوسمات يتسرب إلى مسام جلد جرجس ، وهو يعمل عاري اليدين وبدرجة حرارة تزيد عن الأربعين . وفي غضون خمس دقائق كان قد بدأ الصداع في رأسه وخلال خمس عشرة دقيقة اوشك ان يصاب بالاغماء . كان الدم يدق في دماغه بصوت يشبه صوت المحرك ، وكان هناك ألم خفيف في اعلى جمجمته ، ولم يستطع الا بالكاد ان يتحكم ببديه . مع ذلك فقد استمر ، وهو يستعرض في ذهنه ذكرى الاشهر الاربعة من الحصار التي خلفها وراءه ، استمر يعمل وهو في نوبة جنون من التصميم ، لكن بعد نصف ساعة بدأ يتقيأ وظل يتقيأ إلى ان شعر وكأنه سيقيأ احشائه نفسها ، غير ان رئيس العمال جاء اليه ثم قال : المرء يتعود على الجو هنا ، اذا اراد ان يتعود . أما جرجس فكان قد بدأ يرى ان المسألة ليست مسألة ارادة وتصميم بل مسألة تخص معدته وحدها . . تقبل ام لا تقبل .

في نهاية يوم الاحوال ذلك ، كان جرجس لا يستطيع الوقوف إلا بالكاد . كان عليه ان يتوقف من حين إلى حين ويتكئ على جدار المبنى بعض الوقت لكي يستجمع قواه ، اما معظم العمال فكانوا ، حين يخرجون ، يذهبون مباشرة إلى الخانات إذ كانوا ، على ما يبدو ، يضعون السماد وسم الافعى ذات الاجراس في مرتبة واحدة . غير ان

جرجس كان اشد مرضاً من ان يفكر بالشراب — لم يكن يستطيع فعل شيء سوى شق طريقه بصعوبة والترنح إلى اقرب ترام . كان يراوده احساس بالدعابة ، وفيما بعد ، حين اصبح عاملاً قديماً ، بات يظن انه امر مضحك ان تركب تراماً ، كما فعل هو ، وترى ما يحدث . لكنه كان حينذاك اشد مرضاً من ان يلاحظ — كيف بدأ ركاب الترام يشقون ويصقون ، كيف بدأوا يضعون المتاديل على انوفهم ويحسدونه بنظرات لاهية . كل ماعرفه جرجس هو ان احد الركاب امامه نهض مباشرة وقدم له المقعد ، وبعد نصف دقيقة نهض اثنان آخران من كلا جانبيه ، وفي غضون دقيقة واحدة كان الترام المزدهم خاوياً تقريباً — فأولئك الركاب الذين لم يجدوا محلاً لهم بعيداً عنه غادروا الترام وانطلقوا سيراً على الاقدام .

وبالطبع احوال جرجس منزله إلى مصنع اسمدة مصغر بعد دقيقة من ولوجه بابه . فالسماد كان قد انغرس عميقاً في جلده — جسمه كله كان مشبعاً به ، ولعله كان سيستغرق اسبوعاً ، ليس بذلك وحده بل بأشد انواع الحلك والفرك ، للتخلص منه . لم يكن بالامكان ، وهو على ماعليه ، ان يقارن نفسه بأي شيء سبق وعرفه البشر ، اللهم ماعدا تلك المادة المشعة التي اكتشفها العلماء من جديد ، تلك المادة التي تشع طاقة لا مد غير محدود دون أن ينقص ذلك من طاقتها . وقد طغت رائحته على كل شيء ، حتى على الطعام ١٤ دفع بأفراد العائلة جميعاً للتقيؤ ، اما هو نفسه فقد ظل ثلاثة ايام عاجزاً عن ابقاء شيء في جوفه — فهو

قد يغسل يديه ويستخدم شوكة وسكيناً لكن أليس فمه وبلعومه مليئين
بالسم ؟

رغم ذلك كله ظل جرجس متمسكاً بعمله ورغم الصداغ الذي
يقلع الرأس سار مترحماً إلى مكان عمله ليحتله مرة أخرى ثم بدأ بجرف
السماد غارقاً في سحابة من الغبار تعمي العيون . وهكذا لم ينته الاسبوع
حتى كان قد غدا عاملاً في معمل الاسملة إلى الابد -- لقد بات قادراً
على كسب قوته مرة ثانية ورغم ان صداغ رأسه لم يكف ابداً ، الا انه
لم يصل إلى درجة من الشدة توقفه عن عمله .

وهكذا انقضى صيف آخر ، صيف ازدهار في البلاد كلها ،
اكلت البلاد فيه منتجات دور التعليب بنهم شديد ، وكان معنى ذلك
توفر قدر كبير من العمل للعائلة كلها . رغم محاولات ارباب العمل ،
ابقاء فيض زائد من اليد العاملة . وهكذا استطاعوا مرة ثانية ان يدفعوا
ديونهم وبدؤوا بتوفير بعض المال غير انه كان هناك تضحية او تضحيتان
اعتبرت العائلة ان تقديمهما لمدة طويلة امر شديد الوطأة -- لقد كان
امراً بالغ السوء ان يظل الغلامان بائعي صحف وهما في هذه السن .
فمن العبث تماماً ان تحذرهما وتنبههما . اذ انهما ، ولجهلهما التام ،
انخرطوا في جوهرما الجليد انخرطاً تاماً ، لقد تعلموا السباب والتجديف
بالانكليزية الدارجة . وتعلموا التقاط اعقاب السجائر وتدخينها ، وكذلك
قضاء الساعات وهما يقامران بالبئسات والتردد وعلب السجائر . كما

تعرفا إلى كافة مواخير المدينة . واسماء النساء اللواتي يلبرنهما وباتا يعرفان الايام التي يقمن فيها حفلاتهن السرية التي يحضرها ضباط الشرطة وكبار السياسيين جميعاً . فاذا ماسألهما احد الزبائن الريفيين من زوار المدينة باتا باستطاعتكما ان يدللاه على حانة « هنديدينك » الشهيرة . بل ويمكنهما حتى ان يدللاه بالاسم على مختلف لاعبي القمار والمشاكسين و« القبضايات » الذين كانوا قد اتخذوا من المكان مقرهم . على ان الاسوأ من هذا كله هو ان الغلامين باتا لا يرجعان إلى المنزل ليلاً . كانا يتساءلان ما الفائدة من اضاعة الوقت والطاقة وربما اجرة الترام لكي يذهبا إلى منطقة الزرائب كل ليلة في حين ان الجلو لطيف وبامكانهما الزحف تحت شاحنة او التسلل إلى مدخل خال والنوم فيه كما ينام واحدهما في منزله ؟ ثم ، طالما ان واحدهما يعود إلى المنزل بنصف دولار يومياً ، فمن الذي يهتم بعد ذلك متى يعود ؟ لكن جرجس اعلن ان المسافة التي تفصل بين هذه النقطة وبين عدم المجيء بتاتاً ليست طويلة جداً ، اذا اتخذت العائلة قرارها بان يعود فيليماس ونيكالوجوس إلى المدرسة في الخريف . وعوضاً عنهما يمكن لالزبيتا ان تخرج وتبحث عن عمل . اذا احتلت محلها في المنزل ابتتها الصغرى .

فكما هو شأن معظم ابناء الفقراء . صارت كوترينا الصغيرة كبيرة السن قبل الاوان ، كان عليها ان ترعى أخاها الصغير الذي كان مقعداً وكذلك الطفل الرضيع ، كما كان عليها ان تطهو الطعام وتغسل الصحون وتنظف المنزل وتجهز العشاء حين يصل العاملون إلى المنزل

مساءً . لم تكن تتجاوز الثالثة عشرة من العمر . فضلاً عن أنها كانت صغيرة الحجم بالنسبة لسنها ، إلا أنها كانت تقوم بكل هذه الاعباء دون تلهو . وقد خرجت امها فعلاً . ثم استطاعت ، بعد التطواف يومين كاملين من فناء إلى فناء ، ان تستقر اخيراً كخادمة لدى آله نقانق .

كانت الزبيبتا معادة على العمل الا انها وجدت هذا التغير في نوعية العمل صعباً للغاية ، اذ كان عليها ان تقف على ساقها بلا حراك من الساعة صباحاً وحتى الثانية عشرة والنصف ، ثم مرة ثانية من الواحدة حتى الخامسة والنصف . في الايام القليلة الاولى بدا لها انها لن تستطيع التحمل .- فقد كانت تعاني مثلما عانى جرجس في معمل الاسمحة : كما كانت تخرج إلى الشمس ورأسها يفتل تماماً . فضلاً عن هذا ، فقد كانت تعمل في واحد من تلك الجحور المظلمة ، على ضوء الكهرباء . والرطوبة قاتلة .- فهناك دائماً برك ماء على الارض ورائحة اللحم رطبة في الغرفة تدعو للاقياء . كان الناس الذين يعملون هنا يتبعون عادة قديمة من عادات الطبيعة ، يكون بها الترمجان (١) بلون الاوراق الميتة في الحريف وبلون الثلج في الشتاء ، كما تسود الحرباء حين تكون على جذل (٢) شجرة وتخضر حين تنقل إلى الاوراق . ولقد كان الرجال والنساء

(١) الترمجان : طائر من رتبة النجاج في الأعصاق الشمالية من الكرة الأرضية .

(٢) الجذل : مايتبقى من الشجرة بعد قطعها .

العاملون في هذا القسم بلون « التفائق البلدي الطازج » الذي يصنعونه تماماً .

كانت غرفة التفائق مكاناً دثيراً حين تزوره الدقيقتين او ثلاث شريطة الا تنظر إلى الناس هناك ولعل الآلات الموجودة فيها هي اروع ما في المنشأة بأسرها . إذ من المفترض ان التفائق كانت تقطع وتحشى باليد في سالف الزمان . واذا كان الامر كذلك فانه سيكون امراً مثيراً ان نعلم كم من العمال حلت محلهم هذه الآلات . ففي احد جوانب الغرفة كانت هناك القواويس التي يلقيها العمال رفوشاً محملة باللحم وعربات يدوية ملأى بالبهارات والتوابل ، في تلك القواويس كانت هناك سكاكين تدور دوراناً سريعاً ، التي دورة في الدقيقة ، وحين يطحن اللحم طحناً ناعماً ويتبل بلقيق البطاطا ثم يمزج بالماء ، فانه يدفع قسراً إلى آلات الحشو الموجودة في الجانِب الآخر من القاعة والتي تشرف عليها عاملات من النساء . ففي كل آلة يوجد بزباز يشبه بزباز الخرطوم ، تقف بقربه احدى النساء وتأخذ حبلاً طويلاً من الامعاء المنظفة ثم تضع طرفه على البزباز ليملأه هذا بالحشوة ، تماماً كما يمتليء القفاز الضيق باصابع الكف . هذا الحبل قد يكون بطول عشرين او ثلاثين قدماً ، الا ان المرأة تملؤه بالحقنة واحدة ، فحين يصير لديها عدة حبال منها تضغط عتلة وفي اللحظة ذاتها ينطلق جلول من لحم التفائق ، ثم تسحب الامعاء بالطريقة نفسها التي جاءت بها . وهكذا يمكن للمرء ان يثق ويرى ، وعلى نحو يثير العجب كيف تولد من الآلة حبال

التفائق الافعوانية المتتوية وبطول لا يصدق . في الواجهة كان هناك حوض كبير يستقبل تلك المخلوقات وكانت هناك ، عاملتان اخريان يمسكان بها حالاً تظهر ثم يلفانها على شكل حلقات . هذا العمل ، بالنسبة للعامة غير المدربة ، كان أكثر مافي المهمة صعوبة ومدعاة للحيرة ، فكل ماكان عليها ان تفعله هو فتلة صغيرة من الرسغ ، وبطريقة تحاول فيها ان تصنع على يديها ، وعوضاً عن تلك السلسلة التي لانهاية لها من حبال التفائق ، حزمة من الحبال تتلئ كلها من مركز واحد وكان ذلك اشبه بأعمال المشعوذين — فالمرأة تعمل بسرعة إلى درجة يتعذر معها على الناظر ان يلحق بها عملياً ، اذ لا يرى الا سديماً من الحركة ، تظهر على الاثر حلقة تفائق بعد اخرى . لكن في شخص السديم هذا يلاحظ الزائر فجأة الوجه المتوتر الاعصاب مع تفضنين محفوريين على الجبين وشحوباً مروعاً في الوجنتين فيتذكر فجأة انه آن له ان يذهب . أما المرأة فلا تذهب ، بل تمكث الساعات الطوال هناك — ساعة بعد ساعة و يوماً بعد يوم وستة بعد ستة ، تلت حلقات التفائق وتسبق الموت . إنه عمل بالقطعة ، وقد يكون لديها عائلة تريد ابقاءها على قيد الحياة ، فالقوانين الاقتصادية التي لانهج فرضت عليها ألا تستطيع أداء عملها هذا إلا بالطريقة التي تؤديه بها تماماً ، ساكية كل روحها فيه ، دون أن تجد لحظة واحدة تستطيع النظر، ولو نظرة خاطفة، إلى السيدات والسادة الذين جاؤوا وهم في أبهى الملابس للتفرج عليها وكأنما يتفرجون على وحش غريب في معرض للوحوش .

بات لدى العائلة ، واحدى نساءها تعمل في تشذيب لحم البقر في
معمل للتعليب وأخرى في معمل للتقاني ، معرفة مباشرة بأغلبية الأعياب
باكنجتاون . إذ كانت العادة ، كما اكتشفوا ذلك بأنفسهم ، أن اللحم
حين يكون فاسداً ولا يمكن استخدامه في أي مجال آخر فإنه إما أن يعلب
أو يقطع وتصنع منه نقانق . وإضافة إلى المعلومات التي كان جوناس
قد نقلها لهم عما يدور في غرب التحليل فقد بات باستطاعتهم الآن أن
يدرسوا مجمل صناعة اللحم الفاسد من الداخل وأن يروا معنى كريهاً
وجديداً في تلك المزحة القديمة السائدة في باكنجتاون - أي أنهم
يستخدمون كل ما في الخنزير ماعدا صراخه .

كان جوناس قد أخبرهم كيف أن اللحم الخارج من التحليل غالباً
ما يكون كريه الطعم وكيف أنهم يفركونه بالصودا ويزيلون رائحته
ثم يبيعونه طعاماً يؤكل على طاولات المطاعم . كذلك من بين معجزات
الكيمياء التي يصنعونها ، فقد كان باستطاعتهم أن يعطوا اللون الذي
يشاؤون لأي نوع من اللحم ، طازجاً كان أم مملحاً ، كاملاً أم مفروماً ،
كما كان باستطاعتهم أن يضيفوا عليه أية نكهة ورائحة . فلدَى تحليلهم
للحم الخنزير ، هناك جهاز رائع يوفرون به الوقت ويزيلون استطاعة

المنشأة — آلة تتألف من ابرة جوفاء معلقة إلى مضخة ، حيث يستطيع المرء ، بغرز هذه الابرة في اللحم وتشغيل قدمه أن يملأ قطعة اللحم بالمخلل خلال بضع ثوان ، مع ذلك ، ورغم هذا كله يظل هناك بعض قطع اللحم الفاسدة ، وتكون رائحة بعضها كريهة إلى حد يصعب معه على الانسان أن يتحمل بقاءه في الغرفة التي يوجد فيها ، لكي لا ينخر أصحاب المنشآت مثل هذه القطع فانهم يجرون لها تحليلات ثانياً أشد قوة تغطي على الرائحة — وهذه العملية تعرف لدى العمال باسم « تقديم ثلاثين بالمائة » . كذلك ، قد يجد العمال بعد اجراء عملية التدخين لقطع اللحم أن هناك بعضاً منها قد فسد ، في السابق كانت هذه القطع تباع على « أنها من الصنف رقم ٣ » . لكن فيما بعد ، جاء أحد الأشخاص العباقرة واخترع حيلة جديدة يستخرج بها العظم من القطعة الفاسدة ليتم بعد ذلك ادخال حديد أحمر حامٍ في التجويف الذي تركه العظم . وقد قضى هذا الاختراع الحديد على كل التصنيفات واحد ، واثنين وثلاثة — ولم يعد هناك إلا الصنف رقم واحد . والحقيقة أن أصحاب دور التعليب يخترعون دائماً حيلة كهذه — فليدعهم ما يدعى عادة باسم « لحم فخذ بلا عظم » وهذا ليس إلا فضلات وبقايا لحم الخنزير الذي تحشى به الأمعاء . أما « لحم كاليفورنيا » فانهم يصنعونه من الاكتاف مع مفصلات البراجم الكبيرة بعد تجريد لحمها كله تقريباً . . . وهكذا إلى آخر ما هنالك من أنواع اللحوم التي لا تنطبق أسماؤها على مسمياتها .

أما القسم الذي عملت فيه الزيتا فهو القسم الذي يجيء إليه اللحم الفاسد بكامله . حيث تقطعه هناك السكاكين ذات الألفي دورة في الدقيقة ثم يمزج بنصف طن من لحم آخر بحيث لا يعود باستطاعة أية رائحة أن تبقي على فارق بينهما . على أن أحداً لا يعير انتباهاً للحم الذي يستخدم في صناعة النقانق ، وكثيراً ما تعاد من أوروبا نقانق قديقر فضت لما عليها من عفن وفطريات — فتعالج بالبوراكس والجليسرين ثم تغطس في القواديس ومن ثم تعد للاستهلاك من جديد . وقد تكون هناك لحوم سقطت على الأرض وتلوث بالتراب والأوساخ كما داس عليها العمال ويصقوا عليها بملايين لاتمصى من جراثيم السل . وقد تخزن لحوم على شكل أكداس كبيرة في الغرف حيث تقطر عليها مياه ترشح من السقف وتتساقط عليها آلاف الجرذان . ففي مخازن كهذه تصعب على المرء الرؤية بسبب الظلمة ، إلا أنه يستطيع مد يده إلى هذه الأكداس والخروج بحفنة من البراز الجاف لهذه الجرذان التي تشكل مصادر ازعاج فيحاول أصحاب دور التعليب قتلها بوضع خبز مسمم لها : فتموت ، ومينذاك يوضع اللحم والخبز والجرذان معاً في القواديس . لكن لتحسين أن هذه حكاية من حكايا الجن أو نكتة ، فاللحم يحرق بالرفوش إلى العربات والعمال الذي يقوم بهذه العملية لا يبالي قيد شعرة برفع جرد ميت فيما يحرقه حتى ولو رآه — فهناك أشياء تلخل في تركيب النقانق يعد جرد مسموم بالمقارنة معها لغواً تافهاً . كذلك ليس هناك مكان يفضل به العمال أيديهم قبل أن يتناولوا غذاءهم : لذا لا يتورعون

عن غسل أيديهم في الماء الذي يغطسون فيه التفائق . كما أن هناك كل أعقاب وسواشي اللحم المدخن وفضلات اللحم المحفوظ بالملح وكل بقايا ومتروكات المنشأة التي تغطس كلها في براميل عتيقة في القبو وتبقى هناك . وتبعاً للنهج الاقتصادي الصارم الذي يسير عليه أصحاب دور التعليب ، فقد كانت هناك بعض الأعمال التي تجري مرة واحدة كل فترة من الزمن . من هذه الأعمال تنظيف ما تحويه براميل الفضلات هذه . وهي العملية التي تجري كل فصل ربيع ، حيث يكون في البراميل وسخ وصدأ ومسامير قديمة وماء عفن — لكن مع ذلك تؤخذ منه حمولة عربية بعد أخرى لتغطس في القواديس جنباً إلى جنب مع اللحم الطازج ولتخرج بعد ذاك من المعمل طعماً للأكلين . بعض هذه المحتويات قد يصنعونه على شكل تفائق « مدخنة » — لكن بما أن التلخين يستغرق زمناً وهو لهذا السبب مكلف ، فإنهم يعتمدون على قسم الكيمياء لديهم ، حيث يعالجونه بالبوراكس ويلونونه بالهلام ليعطوه لوناً أسمر . علماً بأن كل ما يصنعونه من تفائق يخرج من الخوض عينه ، لكنهم حين يشرعون بلفه ، يدمغون بعضه بكلمة « خاص » ، الأمر الذي يكلف سنتين إضافيتين لكل رطل انكليزي .

هذا هو الجو الذي وجدت الزبيبتا نفسها فيه . وهذا هو العمل الذي اضطرت لأن تقوم به . انه عمل فظيع رهيب ، لم يترك لها فراغ لحظة واحدة للتفكير ولا قوة لفعل شيء . لقد كانت جزءاً من الآلة التي تشرف عليها ، وكل قدرة إنسانية لاحتياجها الآلة حكم عليها بأن تسحق

وتزول من الوجود . شيء واحد فقط كان رحمة بالنسبة لها وهي تعمل على آلة الطحن هذه - انه انعدام الحس ، ذلك الذي منحها إياه الآلة . إذ شيئاً فشيئاً راحت تفرق في بحران الخلد - وبحران الصمت . انها تلتقي بمرجس وأونا في المساء ويسير الثلاثة إلى المنزل معاً ، انما ينلر أن يتبادلوا كلمة واحدة . فأونا أيضاً ، اكتسبت عادة الصمت - أونا التي كانت في الماضي تغرد كالبلبل . كانت مريضة وباقسة وغالباً ما كانت تشعر بجسمها ضعيفاً حتى لتعجز عن جره إلى المنزل إلا بالكاد . هنا يأكلون ما كان مفروضاً عليهم أن يأكلوه ، بعدئذ ، ولعدم وجود موضوع يتحدثون عنه سوى البأءاء ، فقد كانوا يزحفون زحفاً إلى فرشهم ويفرقون في نوع من الخلد لا يجركون فيه ساكناً إلى أن يجيء موعد النهوض فيلبسوا ثيابهم على ضوء القنديل ويعودوا إلى الآلات . لقد ماتت أحاسيسهم حتى غدوا لا يشعرون بالجوع نفسه ، وحدهم الأطفال كانوا ما يزالون يضحجون ويثرون حين ينقصهم الطعام .

مع ذلك لم تكن روح أونا قد ماتت بعد - بل لم تمت روح أي منهم ، انما كانت في حالة ميثا ، وهكذا كانت تستيقظ بين الحين والحين وكم كانت هذه الأحايين قاسية صعبة . فبوابات الذاكرة تفتح أحياناً - الأفراح القديمة تمد اذرعها إليهم ، الآمال والأحلام القديمة تدعوهم فيتململون تحت العبء الذي يحملون ويشعرون بثقل وطأته الأبدية . لم يكن باستطاعتهم أن يصرخوا تحتهم ، إلا أن عذاباً شديداً

يقبض على نفوسهم ، عذاباً أشد من عذاب الموت . انه شيء يصعب
التحدث عنه - شيء يصاب العالم ازمه بالبكم ، ذاك العالم الذي يكره
معرفة عيوبه .

لقد خسروا ، خسروا اللعبة ، جرفهم التيار إلى الحضيض .
ولم يكن الأمر أقل مأساوية لأنه كان قلراً إلى هذا الحد ، لأنه كان
ذا شأن بالأجور وحسابات البقالية وإيجار المنزل ، بل لأنهم كانوا
يحملون بالحرية ، بفرصة يتطلعون فيها حولهم ، يتعلمون شيئاً ما ،
يكونون أنقياء نظيفين ، يرون أطفالهم يكبرون ويشتد عودهم . لقد
ولى هذا كله - ولن يعود أبداً . لقد لعبوا اللعبة وخسروا ، كان عليهم
أن يواجهوا ست سنوات أخرى من الكد والتعب قبل أن يتوقعوا
الاستراحة الأهم ، توقفهم عن دفع أقساط المنزل . وكم هو قاس
وفظيع أن لا يصمدوا ست سنوات أخرى من حياة يعيشونها على هذا
النحو . لقد ضاعوا ، كانوا يتحدرون - وليس ثمة خلاص ولا أمل .
فكل ما قدمته لهم تلك المدينة الضخمة التي يقطنون فيها هي أنها باتت في
أعينهم لحة محيط ، فيفاء مجهولة ، صحراء مقفرة ، قبراً . هي ذي
الحالة التي غالباً ما كانت تتاب أونا في الليل ، حين يوقظها أحد ،
فتستلقي على ظهرها خائفة من خفقات قلبها ، مواجهة أعيناً محمرة
كالدّم لذلك الرعب البدائي القديم من الحياة . ذات مرة صرخت بصوت
عال فأفاق جرجس وكان متعباً عصبياً . بعد ذلك تعلمت كيف تبكي
بصمت - فتادراً ما كان يتوافق مزاجها مع مزاجه في هذه الأيام .

وكان آمالهما دفنت في قبور منفصلة . كان لجرجس ، بوصفه رجلاً ، همومه الخاصة ، فهناك شيخ آخر يلاحقه ، لم يكن يتكلم عنه البتة ولم يكن يسمح لأحد آخر بالتكلم عنه — بل لم يعرف بوجوده أبداً حتى أمام نفسه . مع ذلك ، استهلكته معرفته معه كل مافيه من رجولة—بل والأسفاه أكثر مما فيه من رجولة بمرة أو مرتين . لقد اكتشف جرجس الشراب .

كان يعمل في قعر الجحيم الكثير البخار ، يوماً تلو يوم وأبوعاً اثر اسبوع — حتى لم يعد عضو واحد في جسده يتحرك بغير ألم وبات هدير أمواج البحر يتردد أصداء في رأسه طيلة النهار والليل والأبنية تتمايل وتراقص أمام عينيه وهو يهبط الشارع . من كل هذا الرعب الذي لانهاية له ، كان ثمة مستراح ، خلاص — كان بوسعه أن يشرب . بوسعه أن ينسى الألم ، أن يرمي العبء عن كاهله ، يرى مرة ثانية بصفاء ، يكون سيد مخه ، سيد أفكاره ، وارادته . فروجه الميتة تتحرك ليجد نفسه يضحك ويتبادل النكات مع أصحابه — بالشراب يعود رجلاً مرة ثانية ، يعود سيد نفسه وحياته .

انما لم يكن أمراً سهلاً على جرجس أن يشرب أكثر من كأسين أو ثلاث . مع الكأس الأول يأكل الوجبة ويقنع نفسه أن في ذلك توفيراً ، أما مع الكأس الثانية فيأكل وجبة أخرى — انما يجيء وقت لا يستطيع أن يتناول فيه المزيد . وأن يدفع ثمن كأس بدون طعام بلخ لا يمكن

التفكير به : تحدٍ للفراغ الطويلة العمر التي تتصف بها طبقتها المسكونة بالجوع . لكنه ذات يوم أفلت منه الزمام وشرب بكل ما كان في جيبه بسعادة تفوق ما شعر به خلال عام كامل. لكنه ، ولغير ماسبب سوى معرفته بأن هذه السعادة لن تدوم ، ثارت ثائثرته أيضاً — على أولئك الذين سيحطمونها ، على العالم ، على حياته نفسها ومن ثم عاد فشعر بوطأة هذا كله ومرض خجلاً من نفسه . بعد ذاك ، وحين رأى اليأس في عيون أفراد العائلة وحسب المال الذي أنفقته ، انهمرت من عينيه الدموع وبدأ المعركة الطويلة مع الشبح .

كانت معركة بلا نهاية ، معركة لا يمكن أن يكون لها نهاية أبداً . غير أن جرجس لم يدرك ذلك بمثل هذا الوضوح ، بل لم يكن يجد متسعاً من الوقت للتفكير بذلك ، كان ببساطة يعلم أنه في خضم معركة دائمة . ولم يكن عليه هو الغارق في البأساء واليأس ، إلا أن يهبط الشارع لكي يجد نفسه هناك ، حيث يوجد بالتأكيد حانة عند ركن الشارع — بل ربما عند أركانه الأربعة ، وفي وسطه أيضاً ، وكل منها تمد ذراعيها إليه — لكل منها شخصيتها المستقلة ، اغراءاتها المختلفة عن اغراءات الأخرى . كان هناك دائماً ، في غدوه ورواحه — قبل شروق الشمس وبعد حلول الظلام — دفاء وتألّق أضواء وبخار طعام ساخن وربما موسيقى أو وجه صديق ، وكلمة مرح وبهجة . وبات يظهر على جرجس نوع من الشوق لأن يحمل أونا على ذراعيه حيثما يخرج إلى الشارع ، يضمها بشدة ويمشي مسرعاً . وكان شيئاً يثير خوفه أن يجعل أونا تعرف

بهذا الشوق . فيغدو كالمجنون حين يفكر أنه أمر غير مستحب ، فأولنا
لم تكن تستسيغ الشراب ، وبالتالي لم تكن تستطيع فهمه أحياناً . وفي
ساعات القنوط المطبق ، يجده نفسه راغباً في أن تعرف كنه هذا الشعور .
وبذلك لا يضطر لأن ينجل من نفسه في حضرتها . حينها قد يشران
معاً ويفران بنفسيهما من دنيا الرعب والهول — يفران حيناً من الزمن .
وليكن ما يكون .

وهكذا جاء حين من الزمن صارت فيه كل حياة جرجس مؤلفة
من صراع مع شوقه للشراب . إذ ذاك يغلب في مزاج بغض للغاية .
يكره أونا ، يكره العائلة كلها لأنه يشعر أنهم جميعاً يقفون في طريقه :
كم كان أحرق حين تزوج ، ربط نفسه إلى الأبد ، جعل من نفسه
عبيداً . زواجه سبب كل مصائبه ، لولا زواجه من كان سيرغمه على
العمل في المسلخ . لولا زواجه اذن لكان قد ولى بعيداً كما فعل جوناس
وإلى الجحيم بكل أصحاب دور التعليل . كان يوجد في معمل الأسمدة
بضعة رجال عازيين — يعملون من أجل فرصة للفرار . في غضون
ذلك . كان لديهم أيضاً شيء يفكرون به وهم يعملون — ذكرى أيام
ماضية كانوا يسكرون فيها ويعربلون : وأول أيام قادمة سيتاح لهم
أن يسكروا فيها ويعربلوا ثانية . أما جرجس . فقد كان عليه أن يعود
بكل قرش المنزل . ولم يكن يستطيع حتى الذهاب إلى الحانة وقت
الظهيرة . فالمنروض به أن يجلس على الأرض ويتناول غدائه على كوة
من مسحوق السماد .

بالطبع ، لم يكن مزاجه دائماً على هذا النحو ، إذ كان مايزال يجب عائلته . إلا أنه كان يمر في ذلك الوقت تماماً بتجربة . فانتاناس الصغير المسكين . مثلاً -- أنتاناس الصغير أفلح عن الابتسام ، مذ غلغا كتلة من الحبيبات الحمراء اللاهبة . لقد أصيب بكافة الأمراض التي يمكن أن يصاب بها الأطفال ، وبفواصل قصيرة تماماً : حمى قرمزية ، نكاف ، سعال ديكبي ، في السنة الأولى ، والآن هاهو ذا يصاب بالحصبة . لم يكن ثمة من يرعاه سوى كوترينا الصغيرة ، وليس ثمة طبيب يقدم له العلاج ، فهم في حالة من الاملاق الشلبد والأطفال لا يموتون بسبب الحصبة -- على الأقل ليس غالباً . بين الحين والحين كانت كوترينا تجد فراغاً من الوقت تبكي فيه مصائبها ، إلا أنه كان عليها معظم الوقت أن تظل وحيدة متمرسة على الفراش . كانت الشقة مليئة بالتيارات الهوائية وإذا ما أصيب يبرد فانه قد يموت . في الليل كانوا يشدون وثاقه للفراش خشية أن يلقي بالأغطية جانباً ، بينما تستلقي العائلة وهي في حالة الحذر التي تعاني منها نتيجة الإرهاق . أما هو فانه يستلقي ويصرخ الساعات الطويلة حتى ليوشاك على التشنج ثم يسقط منهكاً ويبدأ التحيب والنواح وهو يتعذب أشد العذاب . كان جسمه يشتعل بالحصى . تحرق عينيه الدموع ، وكان على ضوء النهار يبدو شيئاً فظيماً ومؤذيّاً أن تمسك به ، هو العجينة اللاصقة من البثور والعرق ، الكتلة الأرجوانية الضخمة من البؤس .

مع ذلك ، ورغم ما يعانيه من مرض كان أنتاناس الصغير أحسن

أفراد العائلة حظاً . فقد كان قادراً تماماً على تحمل آلامه -- وبدا كما لو أنه يصدر كل تلك الشكوى لكي يبين المصجرة الصحية التي يمثلها . انه ابن شباب وفرح والديه ولقد ترعرع مثل شجيرة ورد لدى ساحر . العالم كله صدفه محار لديه وبصورة عامة ، كان طوال النهار يمشي بخطاه القصيرة المضطربة هنا وهناك في المطبخ بمظهره التحيل الجائع -- فما يناله من علاوة العائلة لا يكفي ، ولم يكن لمطالبه حدود أبداً . لم يكن أنتاناس قد تجاوز العام إلا قليلاً ولم يكن أحد من أفراد العائلة يستطيع تديير أمره سوى والده .

كان يبدو وكأنه أخذ من أمه كل ما فيها من قوة -- دون أن يترك شيئاً لمن قد يأتون بعده . وكان ثمة من جاء بعده الآن فقد كانت أونا حاملاً وكان أمراً مخيفاً أن تفكر بذلك ، بل حتى جرجس ، رغم يأسه وصحته ، كان يفهم أن ثمة عذابات أخرى في طريقها إليهم وكان يرتعش لدى التفكير بهذه العذابات .

أما أونا فقد كانت . وبكل وضوح ، سائرة في طريق التحطم ارباً . فقبل كل شيء ، كان قد ازحاد لديها السعال . سعال كذلك الذي قضى على أنتاناس العجوز . وقد بدأت آثاره لديها منذ ذلك الصباح القاتل الذي أجبرتها فيه شركة الترامات الجشعة على السير تحت المطر ، لكنه الآن بات يتحول إلى سعال جلدي خطر ، لايسمح لها بالرقاد طوال الليل . والألم من ذلك ، كان هناك التوفز العصبي الذي باتت تعاني

منه . فهي تصاب بنوبات شديدة من الصداق والبكاء الذي لا تعرف سبباً أو هدفاً له : وكانت تعود أحياناً إلى المنزل وهي ترتعش وتنوح فتلقي بنفسها على الفراش وتنفجر بالبكاء . في مرات عدة فقدت أونا زمام نفسها وأصبحت بما يشبه الهستيريا وفي كل مرة كان جرجس يوشك أن يحين هلعاً فتسرع الزبيبتا كي تشرح له أنهم لا يستطيعون فعل شيء ، فالمرأة تمر بأشياء كهذه حين تكون حاملاً ، لكنه قلما كان يقتنع . لذا كان يستجدي ويتضرع محاولاً معرفة ما يحدث . لم تكن أونا في يوم من الأيام هكذا ، كان يناقش الزبيبتا ، وهو شيء رهيب لا يمكن للعقل قبه له . فتقول له أنها الحياة التي كان عليها أن تحياها ، العمل اللعين الذي كان عليها أن تقوم به ، هذا الذي يقتلها بالتدريج . فأونا لم تخلق لمثل هذه الحياة أو لمثل هذا العمل ، بل ليس هناك امرأة خلقت له وينبغي عدم السماح لأية امرأة بممارسة عمل كهذا ، وإذا كان العالم لا يستطيع اطعامهن وتأمين معيشتهن فعليه أن يقتلن حالاً وينتهي الأمر . ينبغي عليهن ألا يتزوجن أو ينجبن أطفالاً ، بل ينبغي ألا يتزوج أي انسان عامل — ولو أنه هو جرجس ، كان يعرف ما يعرفه الآن إذن لفقاً عينيه قبل أن يتزوج . ويستمر على هذا النحو ، ليغلو شبه مجنون هو الآخر ، الأمر الذي يصعب على المرء رؤيته أو تحميه . وقد تماسك أونا أخيراً ثم تلقي بنفسها بين ذراعيه ، متوسلة إليه أن يكف ، أن يهدأ قائلة أنها ستتحسن ، وأن كل شيء سيكون على

مايرام . وهكذا تسترخي وتنشج ذارفة دموعها على كنفه ، بينما يحاق إليها النظر وقد بدا في عينيه العجز واليأس مثل حيوان جريح وجد نفسه هدفاً لأعداء لا تراهم عيناه .

- ١٥ -

في الصيف ، كانت بداية هذه الأشياء المحيرة . وفي كل مرة كانت أونا تعده ، وبصوت يرتعش خوفاً ، أن ذلك لن يتكرر ثانية — انما عبثاً — فكل نوبة ترك جرجس أشد وأشد خوفاً ، تركه أكثر ميلاً للشك بتبريرات الزبيبتا ومواساتها له حتى بات يعتمد كل الاعتماد أن وراء الأكمة ما وراءها وأنهم لا يسمحون له بمعرفته . في إحدى هذه النوبات بل ربما في اثنتين منها نظر إلى عيني أونا فراحما أشبه بعيني حيوان قنيص . كانت ثمة لمحات مقطعة من العذاب واليأس تعبر بهما بين الحين والحين وهي تنحب نحبيها المسعور . ولأنه كان مصدوماً يلود بالصمت هو نفسه ، لهذا السبب فقط ، لم يكن جرجس يشعر بالكثير من الضيق ، بل لم يكن يفكر في الأمر إلا حين يبحر جراً — فربو يحيا كما يحيا حيوان أبكم من حيوانات البحر تلك التي لا تعرف إلا اللحظة التي هي فيها .

وكان الشتاء بلوح في الأفق ثانية ، أشد نذيراً وقسوة من ذي قبل . انه تشرين الأول ، وبداية زحام العطلة . كان من الضروري أن تظل آلات التعليل تعمل حتى وقت متأخر من الليل لتوفر الطعام الذي سيؤكل

على مواعيد عيد الميلاد ، وقد بدأت ماريا وأونا والزبيبتا ، باعتبارهن جزءاً لا يتجزأ من تلك الآلة ، العمل مدة خمس عشرة أو ست عشرة ساعة في اليوم . لم يكن هن من خيار — فالعمل الذي يكلفونهن به عليهن أن يعملنه ، ان كن يرغبن بالاحتفاظ بأماكنهن ، علاوة على أنه كان يزيد قليلاً من دخلهن ، وهكذا كن يتربحن تحت الحمل الثقيل . انهن يبدأن العمل في الساعة من كل صباح ، يتناولن غداهن ظهراً ثم يتابعن العمل حتى العاشرة أو الحادية عشرة ليلاً دون لقمة طعام واحدة . كان جرجس يود أن ينتظرهن ، يساعدهن في العودة إلى المنزل ليلاً ، إلا أنهن لم يفكرن بهذا ، فمصل الأسمدة لا يعمل لساعات اضافية في الليل ، وليس ثمة مكان له سوى الحانات ينتظر فيها . كانت كل منهن تخرج وهي ترتنع في الظلمة ، تشق طريقها إلى الزاوية التي يلتقن فيها ، أو تأخذ تراماً إذا كانت الأخريات قد سبقنها ، وتبدأ كفاحاً مريراً لكي تمنع عن أجفائها النوم . وحين يصلن إلى المنزل يجدن أنفسهن أشد إرهاقاً من أن يستطعن تناول طعامهن أو خلع ثيابهن ، فيزحفن إلى مفارشهن بلباسهن وأحذيتهن لترتمي واحدهن كجذع شجرة . ذلك أنهن إذا ما قصرن في عملهن ، فأنهن سيفضعن ويضيع كل شيء ، أما إذا تحملن وتابعن ، فقد يجدن كفايتهن من الفحم ليزدن برد الشتاء .

قبل يوم أو يومين من عيد الشكر ، هبت عاصفة ثلجية ، بدأت بعد الظهر ، ولم يجل المساء حتى كان قد سقط من الثلج ما يزيد على البوصتين . حاول جرجس أن ينتظر النسوة ، إلا أنه دخل الحانة كي

يتدفأ وهناك عب كأسين من الشراب ثم خرج وهو يعدو عدواً إلى المنزل هرباً من الشيطان ، وفي المنزل اضطجع ينتظرهن فاستغرق حالاً في «بات عميق . حين فتح عينيه مرة ثانية كان يعاني من كابوس رهيب وكانت الزبيبتا تهزه وتصرخ . في البداية لم يستوعب تماماً قولها — أونا لم تعد إلى المنزل ، فسألها ماهو الوقت . إنه الصباح — موعد النهوض ، وأونا لم تعد إلى المنزل تلك الليلة . والبرد قارس والثلج بارتفاع ثلاثين مستمتراً عن الأرض .

هب جرجس منتفضاً . كانت ماريا تبكي خوفاً وكان الأطفال يهولون في حالة من المشاركة الوجدانية — وعلاوةعليهم «تانيسلوفاس الصغير بسبب خشيته من الثلج . لم يكن جرجس بحاجة لارتداء شيء سوى معطفه وحذائه وخلال نصف دقيقة كان خارج الباب . لكن حينذاك فقط أدرك أن لاداعي للسرعة وأنه لايعرف أين يتوجه أبداً . كان الظلام مايزال وكأنه منتصف الليل ، وكانت هشائش الثلج تساقط — وكل شيء صامت هادئ حتى تكاد تسمع صوت تلك الهشائش التي كانت تسقط بكثافة شديدة حتى اكتسى ، خلال الثواني القليلة التي وقفها هناك مردداً ، بغطاء أبيض من الثلج .

انطلق جرجس يحري باتجاه الزرائب ويتوقف على طريقه يسأل أصحاب الحانات التي كانت ما تزال مفتوحة . ربما عجزت أونا عن متابعة طريقها ، أو لعل حادثة ماحدثت لها وهي تعمل على الآلة .

وحين وصل المكان الذي تعمل فيه سأل أحد الحراس - لم تحدث أمس أية حادثة ، حسب معرفة الحارس . وفي مكتب الدوام الذي وجدته مفتوحاً أيضاً أخبره الموظف أن بطاقة أونا قد دقت في الليلة السابقة مما يعني أنها غادرت عملها .

بعد ذلك ، لم يعد لديه مايفعل سوى الانتظار ، راحاً غادياً في الثلج كيلا يتجمد . كانت الزرائب قد بدأت تعج بالنشاط ، فالماشية تفرغ من العربات في مكان بعيد ، وعلى الطريق « مراكب الأبقار » تشق طريقها في الظلمة محملة بقطع اللحم الضخمة كي تنقلها إلى عربات التبريد . وقبل أن ترسم في الأفق أول خيوط الضوء كانت جموع من العمال المرتجفين برداً تشق طريقها بسرعة ، وعلى أكتافهم تلوح إلى اليمين والشمال السطول المحملة بوجبات طعامهم . اتخذ جرجس مكان وقوفه قرب نافذة مكتب الدوام حيث كان يوجد في تلك النقطة فقط ضوء يكفي للرؤية . كان الثلج يتساقط بغزارة شديدة ولم يستطع إلا بالتحديق عن قرب ، التأكد من أن أونا لم تعبر به . واقتربت الساعة السابعة ، الموعد الذي تبدأ به آلة التعليب الهائلة العمل . كان على جرجس أن يتواجد في عمله في مثل هذا الوقت لكنه بدلاً من ذلك ظل ينتظر ، في جحيم عذاب الخوف . . . عسى أن تنجي أونا . بعد خمس عشرة دقيقة من بدء العمل رأى شكلاً يظهر من ضباب الثلج فوثب نحوه صارخاً . لقد كانت أونا ، تجري بسرعة وحين رآته ترنحت متعثرة إلى الأمام ، قاذفة بنفسها بين ذراعيه المملودتين .

« ماذا جرى ؟ » صرخ بانفعال شديد « أين كنت ؟ » لكنني لم
تستطع الاجابة قبل مرور بضع ثوان التقطت فيها أنفاسها « لم أستطع
الوصول إلى المنزل » هتفت « التلج - الترامات توقفت » .

« لكن أين كنت ؟ » سألها

« اضطرت للذهاب مع صديقة » أجابت لاهثة متقطعة الأنفاس
« مع ياديفيا ». وتنفس جرجس الصعداء ، لكنه لاحظ أنها كانت تنشج
وترتجش - كما لو أنها في واحدة من تلك الأزمات العصبية التي كان
يخشها كثيراً . « لكن ، مالمسألة ؟ » صرخ بصوت عال « ماذا حدث ؟ » .

« أوه جرجس . كنت خائفة كثيراً » قالت وهي تمسك به بشدة
عجيبة « كنت قلقة كثيراً » .

كانا يقفان قرب نافذة مركز الدوام وكان الناس يحدقون إليهما
فسار بها جرجس مبتعداً « ماتعنين ؟ » سألها بكثير من الحيرة . « كنت
خائفة . كنت خائفة كثيراً » قالت من بين نشجاتها « كنت أعلم أنك
لن تعرف مكان وجودي ولم أكن أعلم ما ينبغي علي فعله . حاولت
الوصول إلى المنزل لكنني لم أستطع . كنت متعبة للغاية . أوه . جرجس ،
جرجس » . لقد كان مسروراً بعودتها إلى حد لم يستطع معه التفكير
بشيء آخر . ولم ير غرابة في أن تكون على ماهي عليه من الضيق
والانزعاج ، كل خوفها وقلقها لم يعد يأتي بال طالماً أنها عادت .
وتركها تلثف للدموع ذارقة معها مخاوفها . لكن ، وقد غدت الساعة

الثامنة تقريباً وتأخرهم أكثر يعني خسارتهم ساعة أخرى ، أوصلها جرجس أخيراً إلى باب دار التعليب ووجهها شاحب كوجه الأشباح وعيناها مسكونتان بالرعب .

بعد الماصفة الثلجية مر فاصل زمني قصير . كان عيد الميلاد على وشك المجيء . ولأن الثلج كان ما يزال يغطي الأرض والجو قارس البرد ، فقد كان جرجس يمضي مع زوجته إلى مركز عملها يوماً اثر يوم شبه حامل لها ، مترنحاً معها في الظلمة ، إلى أن جاءت النهاية أخيراً ذات ليلة .

لم يكن قد ظل سوى ثلاثة أيام على ابتداء العطلة ، وحوالي منتصف الليل عادت ماريا والزبيبتا إلى المنزل لتصرخا مدعورتين وقد اكتشفتا أن أونا لم تعد . كانت كلتاهما قد اتفقت على مقابلتها ، وبعد الانتظار ذهبت إلى الغرفة التي تعمل فيها ، إلا أنهما وجدتا أن حاملات صر اللحم كن قد توقفن عن العمل قبل ساعة وغادرن العمل . لم تكن تلك الليلة مثليجة كما أنها لم تكن باردة على نحو خاص ، ومع ذلك لم تأت أونا . لابد أن شيئاً ما أشد خطورة قد دهاها هذه المرة .

نبتها جرجس من رقاده ، فجلس يصغي بعصبية شديدة للقصص . لابد أنها ذهبت مع يادفيغا مرة ثانية إلى منزلها ، قال لهما ، يادفيغا تسكن على مقربة من الزرائب ولعلها كانت مرهقة . لا يمكن أن يكون قد حدث لها شيء وحتى لو حدث فليس باستطاعته أن يفعل شيئاً قبل

الصباح ، ثم انقلب إلى فراشه وراح يشخر ثانية قبل أن تغلق المراتان الباب .
لكنه نهض في الصباح ثم خرج قبل ساعة تقريباً من موعده المعتاد .
كانت يادفيغا مارسينكوس تسكن في الجهة الأخرى من الزرائب ،
خلف شارع هالستيد ، مع أمها وأخواتها وفي غرفة واحدة في التبو - ذلك
لأن ميكولاس كان قد فقد مؤخراً إحدى يديه بسبب تسمم في الدم
وقد ألغيت فكرة زواجهما كلياً ، كان باب الغرفة يقع في المؤخرة
ويمكن الوصول إليه عبر ساحة ضيقة . رأى جرجس ضوءاً في النافذة ،
وسمع ، وهو يعبر ، شيئاً يقلى بالمقلاة ثم قرع الباب وانتظر شبه متوقع
أن تفتح له أونا .

لكن ، بدلاً منها فتحت الباب واحدة من أخوات يادفيغا الصغيرات
وراحت تحلق إليه عبر شق الباب « أين أونا ؟ » سألتها ، فتطلعت الطفلة
إليه محزنة ثم تساءلت : « أونا ؟ » .

فأجابها جرجس « أجل ، أليست هنا ؟ » .

« كلا » أجابت الطفلة فانفض جرجس مجفلاً . بعد لحظة جاءت
يادفيغا مختلسة النظر من فوق رأس الطفلة ، وحين رأت أنه جرجس ،
عادت وانسلت مبتعدة إذ لم تكن مرتدية ثيابها تماماً . ثم رجعت إليه
قائلة ، يجب أن يعلموها ، أمها مريضة للغاية .

« أليست أونا هنا ؟ » سألتها جرجس ، خائفاً كل الخوف من جوابها .

« لا . كلا » قالت ياديفغا « لكن ما الذي دفعك للتفكير بذلك ؟ هل
قالت أنها آتية إلى هنا ؟ »

فأجابها « كلا ، إلا أنها لم تعد إلى المنزل ، وكل ظني أنها جاءت
معك كما فعلت في المرة السابقة » .

« في المرة السابقة ؟ » رددت ياديفغا بكثير من الحيرة .

« تلك المرة التي قضت فيها الليل هنا »

« لا بد أن ثمة خطأ ما » أجابته ياديفغا بسرعة « أونا لم تقض ليلها
هنا أبداً » .

ولم يستطع جرجس أن يفهم تماماً مغزى كلامها « لماذا ؟ لماذا ؟ »
هتف أخيراً بكثير من الدهشة « قبل اسبوعين ، ياديفغا ، هي أخبرني
— ليلة هطل الثلج ولم تستطع العودة إلى المنزل » .

« لا بد أن هناك خطأ ما » كررت الفتاة قولها ثانية « فهي لم تأت
هنا أبداً » .

ووجد جرجس نفسه يستند إلى عتبة الباب كيلا يسقط ، ولفرط
اضطرابها — هي التي كانت متعلقة بأونا كل التعلق — فتحت الباب على
مضراعيه ثم قالت بصوت مختنق « هل أنت متأكد من أنك لم تسيء
فهمها ؟ » هتفت صاخبة « لا بد أنها كانت تقصد مكاناً آخر . هي — » .
« هي قالت هنا » قاطعها جرجس باصرار شديد . « لقد أخبرني

بكل شيء عنك . لقد أخبرني بكل شيء عنك . كيف كنت ، ماذا قلت . هل أنت واثقة مما تقولين ؟ ألم تنسى ياترى ؟ ألم تكوني في المنزل ؟ » .

« لا . . . لا . . . » هتفت الفتاة متعجبة ، ثم وجاء صوت واهن — ياديفغا ، ستصيين الصغير بالبرد ، أغلقت الباب » . ثم وقف جرجس نصف دقيقة أخرى يتلعم لشدة حيرته عبر شق الباب الذي لايزيد عرضه عن ثمن بوصة . بعد ذلك ، وحين أيقن تماماً أنه لم يعد هناك مايقال ، اعتلر منها ومضى مبتعداً .

كان يسير شبه فاقد الوعي ، لايدري أين يسير . لقد خدعته أونا . كذبت عليه . ترى ما معنى ذلك ؟ أين ذهبت تلك المرة ؟ أين هي الآن ؟ لم يكن باستطاعته أن يستوعب الأمر — ولم يحاول أبداً أن يبحث عن حل لكن ألف وسواس راوده ، وبدأ احساس مبهم بكارثة وشيكة يجتاحه .

وهكذا عاد إلى مكتب الدوام ليراقب ثانية ، هو الذي لم يجد لديه مايفعله سوى الانتظار والمراقبة . هناك انتظر حتى الثامنة تقريباً أي بعد ساعة من موعد العمل ، ثم مضى إلى الغرفة التي تعمل فيها أونا سائلاً عن مشرفتها . لكنه وجد أن المشرفة نفسها لم تأت بعد ، كل خطوط الترامات القادمة من قلب المدينة كانت قد توقفت — فقد حدث طارئ في مركز الطاقة ولم يسر ترام واحد على تلك الخطوط منذ ليلة أمس . لكن مع ذلك كانت عاملات الصر يتابعن عملهن المعتاد وعلى رأسهن

مشرقة أخرى . الفتاة التي جاوبت جرجس كانت مشغولة وحين كلمته كانت تتطلع بخير حولها لترى ان كان ثمة من يراقبها . بعدئذ جاء رجل ، يدفع أمامه عربة يد ، رجل يعرف أن جرجس هو زوج أونا وكان فضولياً يود معرفة السر .

« ربما كان لتوقف الترامات شأن بالآمر » قال الرجل « ربما ذهبت إلى قلب المدينة » .
فقال جرجس « لا ، أونا لم تذهب أبداً إلى قلب المدينة » .
فأجاب الرجل « ربما لا » .

لكن خيل لجرجس أنه رآه وهو يتبادل نظرة خاطفة مع الفتاة حين كان يتكلم ، فسأل بصورة سريعة « ماذا تعرف عن الأمر ؟ »
بيد أن العامل رأى رئيس العمال يراقبهم ، فانطلق ثانية دافعاً أمامه عربته ، ثم قال وهو يبتعد « لا أعرف أي شيء » ، وأنى لي أن أعرف أين تذهب زوجتك ؟ » .

بعدئذ خرج جرجس ثانية وراح ينزع الدرب جيئة وذهاباً أمام المبنى . لقد أمضى الصباح بطوله ، دون أن تخطر بباله فكرة واحدة لعن عمله . وحوالي الظهر ذهب إلى مخفر الشرطة كي يستفسر عنها ثم رجع ثانية ليقوم بنوبة حراسة أخرى . أخيراً ، انطلق إلى المنزل والشمس تشارف الأصيل .

كان يسير في شارع آشلاند ، وكانت الترامات قد بدأت تسير ثانية وقد عبرت به عدة منها مزدحمة كل الازدحام بالركاب . ومرة ثانية جعله منظرها يذكر بملاحظة الرجل الساخرة ثم وجد نفسه على نحو غير ارادي تقرباً يراقب الترامات -- وكانت النتيجة أن أطلق صرخة تعجب على حين غرة وهو يكاد يسقط في مكانه .

بعد ذاك انطلق يعدو ، لم يجتز الترام كتلة بنائية إلا وكان جرجس قد أصبح خلفه على بعد أمتار قليلة منه . تلك القبة السوداء الكالحة ذات الزهرة الحمراء المتدلّية لا يمكن أن تكون قبة أونا لكنها تشبهها قليلاً . سيؤكد من ذلك حالا ، فهي ستغادر الترام بعد كتلتين بنائيتين . حينئذ خفف من سرعته تاركاً الترام يمضي أمامه .

خرجت ذات القبة ، وما أن غابت عن نظره في شارع جانبي حتى انطلق يعدو . كان في صدره كثير من الشك ولم يعد خجلاً من تعقبها ، أبصر بها تنعطف مع الزاوية قرب منزلهم وحينئذ بدأ يعدو ثانية فراحا تصعد درجات مدخل المنزل . عند ذاك انقلب راجعاً ، ولمدة خمس دقائق راح يلسع الطريق جيئة وذهاباً وقد شدد قبضة يديه فركز شفتيه وغدا رأسه وكأنه في دوامة : بعدئذ ذهب إلى المنزل .

حين فتح الباب رأى الزبيبتا ، التي كانت هي الأخرى تبحث عن أونا . قد عادت إلى المنزل ثانية . كانت تسير على رؤوس أصابعها ، وقد وضعت أصبعها على شفتيها . فانتظر جرجس إلى أن اقتربت منه .

« لانتثر أية ضجة » همست متعجلة .

فسألها « ما المشكلة ؟ » .

« أونا نائمة » أجابت لاهثة « انها مريضة للغاية ، أخشى أن تكون قد فقدت عقلها ، يا جرجس . لقد تاهت في الشوارع طوال الليل ، ولم أفلح في تهدئتها إلا اللحظة » .

فسألها « متى عادت ؟ » .

« بعد أن غادرت المنزل في الصباح مباشرة » أجابت الزبيبتا « وهل خرجت منلثذ ؟ » « ولا ، طبعاً لا ، انها في غاية الوهن والضعف يا جرجس . . . هي » .

وصرف بأسنانه صارخاً « أدت تكلبين علي » .

فأجفلت الزبيبتا وشعب لونها ثم قالت شاهدة « لماذا ؟ ماذا تعني ؟ »

لكن جرجس لم يجب بل نحأها جاباً وخطا خطوات واسعة سريعة إلى باب غرفة النوم ثم فتحه .

كانت أونا تجلس على السرير . وحين دخلت بدت في عينيها نظرة الخائفة المرتعدة . أطبق الباب في وجه الزبيبتا ثم مضى نحو زوجته سائلاً :

« أين كنت ؟ » .

كانت أونا تشبك يديها بشدة في حجرها ، نظرت إليه فرأت أن

وجهه بلون الورق الأبيض يكاد يتمزق ألماً . شهقت مرة أو مرتين قبل أن تحاول اجابته ثم بدأت تتكلم بصوت خفيض سريع ، « جرجس أنا - أنا أظن أنني لم أفقد عقلي لقد انطلقت قاصدة المنزل في الليلة الماضية إلا أنني أضعت طريقي . لقد مشيت - مشيت طوال الليل . أظن - أظن ذلك - لكنني لم أصل إلا هنا الصباح » .

« اذن كنت بحاجة للراحة » قال بنبرة قاسية « فلماذا خرجت ثانية ؟ » كان يتطلع مباشرة في وجهها . وقد استطاع قراءة الخوف والاضطراب الغريب الذي داهمها فجأة . « أنا . . . أنا كنت مضطرة للخروج إلى . . . إلى المخزن » شهقت شبه هامسة تقريباً « كان علي أن أذهب . . . » فقاطعها جرجس « أنت تكذبين علي » .

بعدئذ شد قبضته وخطا خطوة صوبها . « لماذا تكذبين علي ؟ » صرخ بعنف شديد « ماذا تفعلين لكي تكذبي علي ؟ » .

فهتفت صارخة وهي تنتفض مذعورة « أوه ، جرجس ، كيف يمكنك قول هذا ؟ » « لقد كذبت علي ، أقول لك » صرخ جرجس « لقد قلت لي أنك قضيت تلك الليلة في منزل يادفيغا ، والحقيقة غير ذلك ، لقد كنت الليلة حيث كنت تلك الليلة - في مكان ما من قلب المدينة ، لقد رأيتك تنزلين من الترام . فأين كنت ؟ » في تلك اللحظة بدت أونا وكأنها أعمدت سكين في صدرها . بدت وكأنها تنحطم أرباً . . . ولنصف ثانية وقفت تترنح وتنمايل محقة إليه ورعب شديد

يملؤ عينيها ثم أطلقت صرخة غلاب حادة وهوت إلى الأمام مادة
ذراعها له .

لكنه تنحى جانباً عمداً . ليتركها تسقط . فتمسكت بجانب السرير
ثم غاصت فيه دافئة وجهها بين يديها منفعجة في نوبة بكاء مجنونة .

نوبة من تلك النوبات المستيرية التي غالباً ما كان يخشاها . كانت
أونا تنشج نشيجاً حاداً ، تبكي بكاء مريراً ، لقد اتحد خوفها مع عذابها
ليصلا بنوبتها إلى ذروة الفرى . هبات شديدة من الهيجان كانت تجتاحها
هارة أياها كما تهز العاصفة أغصان الأشجار . كان كل كيائها يهتز
ويرتعش — وبدت كما لو أن شيئاً مروعاً ثار في داخلها واستحوذ
عليها ثم بدأ يعذبها ويمزقها ، لقد كان الهدف من هذا الشيء هو أن
يهدى جرجس ويعيد إليه صوابه ، لكن جرجس ظل واقفاً مشدود
الشفنتين بحكم القبضتين — فهي قد تبكي حتى تقتل نفسها ، لكنها لن
تحرك فيه شعرة هذه المرة — ولا شعرة ، ولا شعرة . غير أن الأصوات
التي كانت تصدرها جعلت دمه يبرد وشفتيه ترتعشان رغماً عنه ولهذا
السبب سر إلى حد ماحين فتحت الزبيبتا الباب . شاحبة الوجه من الخوف
واندفعت إلى الداخل ، لكنه مع ذلك التفت إليها صارخاً « اخرجي ،
اخرجي » ثم أمسك بها من ذراعها ، حين رآها تتلأأ هامة بالكلام .
وقذف بها خارج الغرفة . صافقاً الباب خلفها ، واضعاً خذله طاولة .
بعدئذ التفت ثانية ليوواجه أونا صارخاً : « والآن . أجيبي » .

غير أنها لم تسمعه - كانت ماتزال في قبضة الشيطان . كان باستطاعة جرجس أن يرى يديها المملودتين وهما تهتران وتفتلان ، طائفتين هنا وهناك على السرير مثل كائنين مستقلين من الكائنات الحية . كان باستطاعته أن يرى الارتعاشات التشنجية تعرو جسدتها ، وتمتد إلى أطرافها . كانت تنشج بالبكاء وفي حلقها غصة خانقة - بدت كما لو أن هناك أصواتاً كثيرة جداً تخرج من حنجرة واحدة ، يطارد بعضها بعضاً كأمواج البحر . بعد ذلك بدأ صوتها يرتفع على شكل صرخات راحت تعلو وتعلو إلى أن انفجرت على شكل قهقهات وحشية تحملها جرجس إلى أن شعر بالعجز عن تحمل المزيد ، فوثب إليها ممسكاً بها من الكتفين ، هازأ إياها ، صارخاً في أذنها « كفي عن ذلك . أقول لك ، كفي عن ذلك » .

رفعت أونا عينيها متطلعة إليه من أعماق عذابها ، ثم انكبت بعدئذ على قدميه ، ممسكة بهما بين ذراعيها رغم محاولاته الابتعاد ، ممتدة على الأرض تتلوى وتتوجع ، مما جعل جرجس يشعر بغصة تخنقه ، فصرخ ثانية ، وبصوت أكثر وحشية وقسوة من ذي قبل « كفي عن ذلك ، أقول لك » .

هذه المرة أطاعته ، فأمسكت أنفاسها وتمددت بهمت . صمت لا يقطعه إلا شهقات نشيجها التي كانت تهز كيائها كله . والدقيقة طويلة طول الساعات ظلت ممتدة هناك ساكنة تماماً . إلى أن شعر

زوجها بخوف بارد يطبق قبضته عليه وكل ظنه أنها قضت نحبها .
لكنه - فجأة - سمع صوتها ، ضعيفاً واهناً : « جرجس . جرجس ! »
« ماذا ؟ » قال جرجس .

واضطر لأن ينحني فوقها فصوصها في غاية الضعف . كانت أونا
تتوسل إليه بعبارة متقطعة لفظتها بشق النفس : « ثق بي ، صدقي » .
« أصدق ماذا ؟ » صرخ بها .

« صدق أنني - أنني أعرف أفضل - أنني أحبك - ولا تسألني -
ماذا فعلت ؟ أوه ، جرجس ، رجاء ، رجاء ، إنه من أجل خيرنا
جميعاً - إنه » .

وبدا يتكلم ثانية ، لكنها اندفعت بكلامها كالمجنونة مانعة إياه من
الكلام « لو تفعل ذلك فقط . لو تفعل ذلك فقط .. فقط صدقي .
لم تكن خطيئي - لم أستطع الحيلولة دون ذلك .. سيكون كل شيء
على مايرام - صدقي . إنه لاشيء - لا ضرر في الأمر .. أوه ، جرجس .
من فضلك .. من فضلك .. » .

كانت تمسك به ، تحاول أن ترفع نفسها لتنظر إليه . وكان
بإستطاعته أن يشعر بارتعاش الشلل في يديها ، يخفق صدرها الذي كانت
تضغطه عليه . أخيراً استطاعت الإمساك بأحدى يديه فقبضت عليها
بصورة تشنجية ، ساحبة إياها إلى وجهها . مغرقة إياها بالدموع ،

« أوه . صدقي . صدقي » . راحت تقول ثانية فصرخ في غضب مسرور « لا . لن أصدقك . . . » .

لكنها ظلت متعلقة به ، تولول بصوت عال لشدة يأسها « أوه ، جرجس . فكر بما تفعل . ذلك سيحطمننا -- سيحطمننا ، أوه ، لا . يجب ألا تفعل ذلك ، لا . لاتفعله ، لاتفعله . يجب ألا تفعل . سيدفعني ذلك إلى الجنون -- سيقتلني . لا . لا . جرجس -- أنا مجنونة -- لا . لا شيء هناك . لا شيء ينبغي أن تعرفه . يمكننا أن نكون سعداء . يمكن لواحدين أن يحب الآخر تماماً كما كنا من قبل -- أوه ، من فضلك . من فضلك ، صدقي » .

غير أن كلماتها جعلته كالمثوحش تماماً ، فأفلت يديه منها ورمى بها جانباً وهو يصرخ « أجيبني . عليك اللعنة . أقول لك أجيبني » .

لكنها غاصت على الأرض ، وبدأت تبكي ثانية ، بكاء أشبه بنحيب روح ملهونة ، ولم يستطع جرجس تحمل ذلك فضرب طاولة إلى جواره يجمع يده ثم صرخ مرة ثانية بها : « أجيبني » .

فبدأت تصرخ بصوت عال ، أشبه بصوت حيوان بري : « آه . آه . لا أستطيع ذلك ، لا أستطيع ذلك » .

لكنه صاح بها : « ولماذا لاتستطيعين ؟ » .

« لا أعرف كيف » .

فوثب وأمسك بها من خراعها ، رافعاً إياها نحو الأعلى . محلقاً
النظر إلى وجهها « أخبريني أين كنت الليلة الماضية . . . هيا . . بسرعة » .
حينذاك بدأت تهمس كلمة بكلمة : « كنت - في - بيت - في - في -
قلب المدينة » .

« أي بيت ؟ ماتعنين ؟ » .

فحاولت اخفاء عينيها مشيخة بوجهها جانباً لكنه أمسك بها فتابعته
وهي تشهق « بيت الآتسة هندرسون » .

لم يفهم معنى ذلك في البداية ، فردد كاللبقاء « بيت الآتسة
هندرسون » ، ثم ، فجأة وكما لو أنه نوع من الانفجار ، انبثقت
أمام عينيها الحقيقة المرعبة ، فراجع وهو يرتج صارخاً . حين وصل
إلى الجدار أمسك به ، واضعاً يده على جبينه ، محلقاً حوله ، هامساً
« يايسوع . . يايسوع . . » .

بعد لحظة واحدة كان قد وثب عليها ، هي التي كانت تدب عند
قدميه . ثم أمسك بها من خناقها صارخاً « أخبريني ، بسرعة . من أخذك
إلى ذلك المكان ؟ » .

فحاولت أن تتبعد ، جاعلة سورتها تشتت أواراً . في البداية ظن أن
الخوف هو الذي جعلها تتبعد أو الألم الذي تعانیه من شدة قبضته - ولم
يفهم أنه عذابها وخجلها . . مع ذلك فقد أجابته : « كونور » .

فشقيق : « كونور . . الرجل . . . » .

وشلد من قبضته دون وعي منه ، وحين رأى عينيها تنطبقان ، حينها فقط أدرك أنه يخونها . حينذاك أرخى أصابعه ثم أقمى بجانبها وانتظر إلى أن فتحت أجفانها ثانية . وكانت أنفاسه تلطم وجهها حارة كالنار . أخيراً همس : « أخبريني ، أخبريني كل شيء » .

فتمددت ساكنة تماماً ، وبدأت الكلام بصوت كان يتعذر عليه سماعه لولم يحبس أنفاسه « لم أرد أن أفعل ذلك . . لقد حاولت . . . حاولت ألا أفعله . . لكنني فعلته لانقاذ العائلة — كانت فرصتنا الوحيدة » .

ومرة ثانية ساد سكون مطبق على الغرفة لا يقطعه سوى صوت هائله . كانت عينا أونا مطبقتين وحين عاودت الكلام ثانية لم تفتحهما « لقد قال لي — أنه سيطردي ، قال لي أنه سيجعلنا جميعاً نفقد أعمالنا وأنا لن نجد مانعته بعد ذلك أبداً . — كان — يقصد ذلك . . . كان يقصد تحطيمنا » .

بدأت ذراعاً جرجس تهتران حتى غدا من المتعلو عليه تثبتت نفسه ، إذ كان يتأرجح إلى الأمام والوراء وهو يصغي ، أخيراً سأله وهو يشفق : « متى — متى بدأ هذا ؟ » .

« في ليلة من الليالي » أجابت وكأنها في غيبوبة « انها مكيدتهم ، مكيدة الآتسة هنترسون ، كانت تكررني . وهو — هو يريلني .

اعتاد أن يكلمني - في الخارج على الرصيف . بعدئذ بدأ - يغازلني ، عرض علي مالا ، توسل إلي - قال إنه يحبني . بعدئذ هددني . كان يعرف كل شيء عنا . كان يعرف أننا نموت جوعاً ، وكان يعرف رئيسك ، ورئيس ماريا . وكان يقول أنه سيميتنا جوعاً - بعدئذ قال إنني إذا قبلت - منطمن كلنا على أعمالنا - متبقى لنا دائماً . وذات يوم أمسك بي . . . ولم أستطع التخلص منه . . . إنه . . . إنه . . .

« وأين كان ذلك ؟ » .

« في ممر الصلاة ، ليلاً . . . بعد أن ذهب الجميع . لم أستطع منع ذلك . فكرت بك . . . بالطفل . . . بالأم والأطفال . . . كنت خائفة منه . . . خائفة أن أضرخ » .

قبل لحظة ، كان وجهها بلون الرماد ، أما الآن فقد بات قرمزيًا وبدأت تتنفس بصعوبة من جديد ، ولم ينس جرجس بيت شقة .

« كان ذلك قبل شهرين . بعدئذ أرادني أن أذهب - إلى ذلك البيت - أرادني أن أقيم هناك . . . بل قال إنه يريدنا كلنا أن نقيم هناك - وأننا لسنا مضطرين لأن نعمل . جعلني أذهب إلى هناك - في الأمسي . أنا قلت لك - لكنك كنت تظن أنني في المصنع . ثم - هطل الثلج ذات ليلة ولم أستطع الرجوع . الليلة الماضية ، توقفت الترامات . شيء تافه كهذا . . . شيء تافه يحطمننا جميعاً . حاولت المشي على قدمي - لكنني لم أستطع . لم أكن أريدك أن تعرف . فالأمر سينتهي - سينتهي

بسلام . . وسوف نستمر ، مستمر كما كنا من قبل ولا داعي لأن يعرف أحد شيئاً . لقد ستمني ، وسوف يركني وشأني قريباً . سأضع طفلاً — وسأصبح قبيحة ، لقد قال لي ذلك مرتين ، قال لي ذلك ، الليلة الماضية . وقد رفضني — الليلة الماضية — رفضني أيضاً . والآن ستقتله أنت — أنت ستقتله ، وسوف نموت » .

قالت هذا كله بغير ارتعاش ، كانت تتمدد ساكنة كالهيئة . لم تتحرك شعرة من أعضائها . وجرجس ، أيضاً ، لم ينس بينت شقة ، رفع نفسه إلى جانب السرير ، ثم وقف . ودون أن ينظر إليها نظرة واحدة مضى إلى الباب ثم فتحه . لم ير الزبيبتا ، هي التي كانت تقف مكدورة في الزاوية ، ثم خرج من المنزل ، عاري الرأس تاركاً الباب الخارجي مفتوحاً خلفه . وفي اللحظة التي وطأت قدماه الشارع انطلق يعدو .

كان يعدو كمن أحماه مس ، أعماه الغضب ، لا ينظر يمينا ولا شمالاً . وصل إلى شارع أشلاند قبل أن يجبره الانهالك على تخفيف سرعته ، ثم اندفع إلى ترام مسرع ، بعد أن لاحظته يعبر به ومرق كالسهم إلى داخله . كانت عيناه كعيني الوحش وشعره متطايراً وكان يتنفس بصوت خشن وكأنه ثور مجروح ، لكن ركاب الترام لم يلاحظوا شيئاً من هذا كله — ربما بدا طبيعياً لهم أن يكون لرجل له رائحة جرجس منظر يتطابق مع تلك الرائحة . وبدؤوا يخلون الطريق أمامه كالعادة . بل حتى الجاني

أخذ أجرة الترام وهو على حذر منه ، بأطراف أنامله ثم تركه عند المنصة بمفرده . لم يلاحظ جرجس ذلك — فقد كان ذهنه في مكان آخر . تماماً . كانت روحه أشبه بفرن مستعر ، وكان يقف متربصاً ، منتظراً . وقد تجمع على نفسه كما لو أنه يود القفز .

استعاد بعض أنفاسه حين بلغ الترام مدخل الزرائب وهكذا قفز منه مبتعداً ، وشرع مرة ثانية يعدو بأقصى سرعته . كان الناس يلتفتون ويحدقون إليه ، لكنه لم يكن يرى أحداً — كان هناك المعمل ، كان يشب وثباً إلى أن اجتاز المدخل ثم نزل إلى الممر . كان يعرف الغرفة التي تعمل فيها أوتا ، وكان يعرف كونور رئيس ورشة التحميل في الخارج . فبحث عن الرجل وهو يشب وثباً إلى داخل الغرفة .

كان عمال العربات منهمكين في أعمالهم ، يحملون الصناديق والبراميل المعبأة من جديد ويضعونها على العربات . وبمنظرة سريعة واحدة مسح جرجس الرصيف كله — لم يكن الرجل عليه . لكنه فجأة سمع صوتاً في الممر فوثب في اتجاهه وثباً . وفي اللحظة التالية كان يواجه رئيس العمال .

رئيس العمال هذا إيرلندي ضخم الجثة أحمر الوجه قامي الملامح تنبعث منه رائحة الخمر . رأى جرجس وهو يتاز العتبة فشحب لونه . ولثانية واحدة تردد ، وكأنه ينوي الفرار لكن في اللحظة التالية كان مهاجمه قد صار فوقه . رفع يديه كي يحمي وجهه ، لكن جرجس

المتدفع بكل ما في جسده وذراعه من قوة لطمه لطمه هائلة بين عينيه تماماً فصرعه أرضاً ، وفي اللحظة التالية كان يرمي بكل ثقله عليه ويطبق أصابعه على عنقه .

بالنسبة لجرجس ، كان وجود هذا الرجل كله يفوح برائحة الجريحة التي ارتكبت . كانت لمسة جسده تدفعه للجنون — تجعل كل عصب في جسمه يرتعش ، تثير كل الشياطين الكامنة في روحه . لقد نفذ رغبته في أونا — هذا الوحش . اذن لينل عقابه . لينل عقابه . انه دوره الآن . وانبثق الدم من كل مكان تحته وهو يصرخ كالمجنون ، رافعاً خصمه إلى الأعلى ضارباً رأسه بالأرض يبتغي تهشيمه .

وبالطبع ، ساد المكان كله هرج ومرج شديدان ، فالنساء بدأن الصراخ ، أغمي عليهن ، والرجال اندفعوا إلى الداخل . كان جرجس منكباً على أداء مهنته انكباباً جعله لا يعرف شيئاً عن هذا كله ، وربما لم يعرف إلا بالكاد أن الناس كانوا يحاولون التلخل بينه وبين ضحيته ، لكنهم لم يستطيعوا ذلك حتى أمسك نصف دسته من الرجال بكففيه وساقيه وسحبوه بعيداً ، حينها فقط أدرك أنه خسر فريسته . وبللمحة عين انكب مرة ثانية وغرز أسنانه في وجنة الرجل وحين تركها كان فمه يقطر دماً وشرائط صغيرة من جلد وجنته تعلق بين أسنانه .

وضعه الرجال على الأرض ممسكين به من ذراعيه وساقيه ، ومع ذلك لم يثبتوه إلا بصعوبة بالغة . كان يعارك كالنمر ، ملتوياً ، ملتفأ .

قاذفًا بنفسه هنا وهناك محاولاً الاندفاع من جديد باتجاه خصمه الفاقد الوعي . إلا أن عمالاً آخرين اندفعوا إلى الداخل ، حتى صار هناك جبل صغير من الأجسام والأطراف الملتفة ، تعلو وتنخفض وهي تشق طريقها خارج الغرفة . في النهاية وبفضل ثقلهم المحض ، كتموا أنفاسه ، ثم حملوه إلى مركز شرطة الشركة حيث ظل ممدداً هناك إلى أن استدعوا عربة دورية نقلته بعيداً .

- ١٦ -

عندما نهض جرجس مرة ثانية كان قد عاد إليه هديره تماماً ، إذ كان مستنفذ القوى ، شبه مغشى عليه ، فضلاً عن أنه رأى بذلات الشرطة الزرقاء . دفعه هؤلاء إلى داخل عربة دورية يراقبه نصف دسيسة منهم وقد ابتعدوا عنه ما أمكن بسبب رائحة السماد ، بعدئذ وقف أمام طاولة الرقيب ، قدم اسمه وعنوانه ، ثم واجه تهمة التهميم والاعتداء على الآخرين . وفي طريقه إلى الزنزانة لعنه شرطي ضخم الجثة لأنه سلك ممرًا خاطئاً ثم أضاف على لعناته رفسة على قفاه حين لم يسرع كما ينبغي ، مع ذلك لم يرفع جرجس عينيه — كان قد مضى عليه في باكنجتاون ستان ونصف وهو يعرف مامعى الشرطة . فحياة الإنسان نفسها قد تثير حقنهم هنا داخل عربيتهم ، وليس امرأ بعيد الاحتمال ابداً أن يتكلم عليك لأقل هفوة ترتكبها عشرة أو خمسة عشر منهم ليحولوا وجهك إلى كيس لتدريب على الملاكمة ، ولن يكون امرأ غير عادي

ان تنهشم جمجمتك في خضم الزحام — ويسجلوا في تقريرهم انك
كنت ثملاً وانك سقطت ارضاً وليس ثمة من يهتم بك او يينلي .

وهكذا اغلق باب القضبان الحديدية على جرجس الذي جلس
على مقعد ودفن وجهه بين يديه . لقد كان وحيداً ولديه العصر كله
والليل بطوله كي يفكر .

في البداية كان أشبه بحيوان مفترس أنعم نفسه : كان في حالة
من الخلد المتبلد الذي ينتج عن الرضى الذاتي ، لقد عاقب الرغد العقاب
الذي يستحق — انما ليس كما كان سيعاقبه لو اعطوه مهلة لدقيقة
اخرى ، لكنه عقاب جيد على اية حال . في اطراف اصابعه مايزال
يحس بوخز خفيف من شدة على بلعوم ذلك الرجل . لكن بعدئذ ومع
رجوعه إلى حالته الطبيعية بدأ يرى شيئاً فشيئاً ماوراء رضاه الآتي .
بدأ يرى ان قتله لرئيس العمال لن يفيد أونا — لن يذهب بالاھوال
التي تواجهها ولن يحو الذكري التي تتنابها ايامها ولياليها . لن يطعمها
ولن يطعم طفلها ، فهي بالتأكيد ستفقدها : اما هو — فلا يعلم الا
الله ما سيحدث له .

ظل حتى منتصف الليل ينزع زنزائنه جيئة وذهاباً . بصارع
كوايسه ، وحين استنفدت قواه تماماً تمدد على الارض محاولاً النوم ،
انما وجد ، للمرة الاولى في حياته . ان دماغه أكبر بكثير مما يحمل
رأسه . في الزنزانة المجاورة كان ثمة سكير ضرب زوجته وفي الزنزانة

اثاثية كان مهووس يصرخ ويزعق . عند منتصف الليل فتحوا المخفر
للمتسكعين المشردين الذين كانوا يزدهمون قرب الباب ، يرمشون
من برد الشتاء ، ويتجمعون في الممر الواقع خارج الرزانات . بعضهم
تمدد على الارض الحجرية العارية . وبعضهم الآخر ظل جالساً وهو
يضحك ويتكلم . يلحن ويسب ويتشاجر مع الآخرين . الهواء نفسه
افسلته رائحة انفاسهم . مع ذلك ورغم هذا كله ، شم بعضهم رائحة
جرجس وانزلوا عليه لعنات السماء ؛ بينما كان يتمدد في زاوية بعيدة
من زنارته يعد نبضات الدم في شريان جبهته .

كانوا قد احضروا له عشاءه وهو « دفرز ودوب » - أي كتل
كبيرة من الخبز الجاف على صحن من الصفيح وقهوة تدعى « دوب »
لانها معالجة بمقار يهدى المساجين . لم يكن جرجس يعرف هذا ،
والا لكان ابتلع ماقدموه له بسرعة كبيرة ، فقد كان كل عصب
فيه يربش غضباً وخجلاً . مع اقتراب الصباح ساد الصمت المكان ،
فنهض وراح يارع زنارته جيئة وذهاباً . عند ذاك وفي اعماق روحه
هب شيطان احمر العينين ، فطيع القسوة وراح يقطع نياط قلبه . لم يكن
يتألم على نفسه - ترى أي شيء في الدنيا يمكن ان يهتم به رجل يعمل
في معمل اسمدة دورهام ! ! ما هو ياترى طغيان السجن اذا ماقورن
بطغيان الماضي ، طغيان الشيء الذي حدث ولا يمكن تذكره ، طغيان
الذكرى التي لا يمكن عموها ابداً ؟ - كانت فظاعتها تدفعه إلى الجنون

فيمد يديه للسماء طالباً للخلاص منها -- وما من خلاص . فليس هناك قوة حتى في السماء ذاتها يمكنها ان تلغي الماضي وتمحوه . إنه الشبح الذي يظل امام العينين يلاحق الانسان ، يقبض عليه - يصصره ارضياً . آه لو استطاع رؤيته من قبل فقط -- وكان باستطاعته ان يراه من قبل لو لم يكن احمق . لقد لطم جبهته بيديه لاعناً نفسه لانه سمح لأونا ان تعمل حيث عملت ، لانه لم يحل بينها وبين المصير الذي كان الجميع يعلمون انه يحل بكل من يعمل هناك . كان ينبغي ان يبعدها حتى لو كان عليهم ان يرموا صرعى الجوع في شوارع ومجاريير شيكاغو ! والآن آه ! ! لا يمكن ان يكون ذلك صحيحاً . انه فظيع ، فظيع مروع .

شيء لا يستطيع الانسان مواجهته ، وكانت تمسك به ارتعاشة جديدة كلما حاول التكبير بذلك . لا ، هو عبء لا محتمل ، لا يمكن للانسان ان يعيش تحت وطأته . هي ، اونا ، لا ذنب لها ولا جريرة -- كان يعلم انه قد يغفر لها ، وقد يركع امامها على ركبتيه ، لكنها لن تستطيع النظر إلى وجهه مرة ثانية ، لن تكون زوجته مرة ثانية ، ستقتلها شدة خجلها -- وليس ثمة خلاص آخر فالافضل ان تموت .

كان هذا واضحاً وبسيطاً ، لكن مع ذلك كان ثمة تناقض شديد . فحينما يفر من كابوسه ، يجد أنه يتألم اشد الالم لرؤيته اونا وهي تموت جوعاً ، لقد وضعوه في السجن وربما يقوونه هنا مدة طويلة ، سنوات . من يعلم ؟ ومن المؤكد ان اونا لن تستطيع مزاوله عملها ثانية . هي

المحطمة المهشمة وقد تفقد الزينا وماريا عملهما ايضاً -- اذا ما اراد ذلك الشيطان المدعو كونور ان يركب رأسه ويحطمهم . في هذه الحالة سيصبحون جميعاً بلا عمل -- وحتى لو لم يفعل ذلك ، فلن يكون بوسعهم كسب قوتهم -- حتى لو ترك الاولاد المدرسة ، فلن يكون بمسئطاعهم دفع الديون والاقساط بلمون راتبه وراتب اونا . كان كل مايملكونه في هذه الدنيا بضعة دولارات لاغير -- فقد دفعوا اجرة المنزل منذ اسبوع فقط وبعد ان كان مستحقاً لمدة اسبوعين ، ولسوف يتوجب عليهم الدفع خلال اسبوع ، ولن يجلبوا مالاً عند ذلك للدفع الاجرة القادمة -- وهكذا سيخسرون منزلهم بعد كفاحهم الطويل المرير كله . كان الوكيل قد وجه لهم حتى ذلك الحين ثلاثة انذارات ولن يتحمل أي تأخر جديد . لكن ، ربما هي خطة من جرجس ان يفكر بالمنزل في الوقت الذي تملأ رأسه اشياء أخرى لايمكن التحدث بها . لكن . كم تراه قاسى في سبيل منزله هذا ؟ كم تراه جميعاً قاسوا ؟ لقد كان املهم الوحيد بالراحة ، طالما هم على قيد الحياة ، لقد وضعوا فيه كل ما يملكون -- وهم اناس كادحون . اناس فقراء ما لهم هو كل قوتهم ، كل ما فيهم روحاً وجسداً ، انه الشيء الذي به يعيشون وبفقدانه يموتون .

لكنهم سوف يخسرونه . سيطرودون إلى الشارع . وسيضطرون للالتجاء إلى علية قارسة البرد -- ليعيشوا او يموتوا حسب الظروف .

كان لدى جرجس الليل بطوله -- وكذلك الكثير من اليلالي الاخرى --
للتفكير بهذا الامر . وتقليبه على أوجهه الكثيرة ، فقد كان يعيش المشكلة
وكأنه هناك في الخارج . انهم سيبيعون اثاثهم ، ثم يفرقون في الديون
لأصحاب المخازن الذين سيرفضون بعد ذلك اعطاءهم أي شيء ديناً .
بعدئذ يبلذون الاستدانة من ترينديفلاس الذي بلغ محل مملاته حافة
الهاوية . ثم قد يساعد الجيران قليلاً -- يادفيغا المريضة المسكينة قد تأتي
لهم ببعض القروش التي ادخرتها ، كما تفعل دائماً حين ترى أناساً يشكون
على الموت جوعاً ، وقد يأتي لهم تاموزيوس كوترايكا بأجرة عرفة
على الكمان الليل بطوله . وهكذا سيكافحون للبقاء واقفين على ارجلهم
إلى ان يخرج من السجن -- أم تراهم حين يعانون انه في السجن .
سيتمكنون من اكتشاف شيء ما عنه ؟ هل سيسمحون لهم برويته ؟
أم ان جزءاً من عقوبته ان يبقوه جاهلاً بما يحل بهم ؟ .

كان تفكيره ينصب دائماً على اسوأ الاحتمالات . فهو يتصور
أونا مريضة تميلب ، وماريا وقد طردت من عملها ، وستانيسا وفاس
الصغير غير قادر على الذهاب إلى العمل بسبب الثلج ، والعائلة كلها
مرمية في الشارع . بالله الكلي القوة ! هل سيلقونهم في الشارع فعلاً
كهي يموتوا هناك ؟ ! . أن يكون هناك اية مساعدة حتى في ذلك .
الحالة ؟ -- هل سيطوفون في الثلج إلى ان يتجمدوا ؟ لم يكن جرجس
قد رأى اية جثث في الشوارع لكنه رأى أناساً يغوصون ويغضون .

دون أن يعرف أحد ابن ، ورغم انه كان يوجد في المدينة مكتب انقاذ ورغم انه كان في منطقة الزرائب منظمة اجتماعية للبر والاحسان الا أنه لم يسمع طوال المدة التي عاشها هنا بأي عمل لهما فعلاً . فهما لاتعلنان عن نشاطاتهما ، نظراً لان الطلبات عليهما أكثر بكثير من ان تستطعا بليتهما .

هكذا ظلت الافكار تأخذ وتجيء به حتى الصباح -عند ذاك وضعوه مرة أخرى في عربة الدورية جنباً إلى جنب مع السكر ضارب زوجته والمهروس وعدة سكارى عاديين « ومتشاجري حانة » ، وأص من لصوص المنازل ورجلين كان قد ألقى القبض عليهما لاختلاسهما لحماً من دور التعلب ، ثم دفعوهم جميعاً إلى غرفة كبيرة ذات جدران بيضاء ورائحة عفنة ومزدحمة بالناس . في الواجهة ، وعلى منصة عالية يفصلها عن بقية القاعة حاجز خشبي كان يجلس رجل ضخم البنية متورد الوجه ، على انفه الكثير من البقع الارجوانية المحمرة .

أيقن صديقنا ، وبغير سبب واضح ، أنهم سيبدؤون محاكمته . فتساءل في سره عن التهمة . أترى مات غريمه ؟ وإذا كان الامر كذلك فهل سيشتقونه أم يضربونه حتى الموت ؟ - كان جرجس يتوقع كل شيء ، هو الذي يجهل كل مايتعلق بالقانون ، مع ذلك كانت اذناه قد التقطتا من الهمسات مايكفي لأن يعرف ان الرجل ذا الصوت العالي الجالس على المقعد قد يكون القاضي سيء السمعة كالاها ، الذي

كان الناس في باكنجتاون يتحلثون عنه بانفاس مكتومة . كان « بات » كالاهاان - او « غرولر » كالاهاان كما كانوا يعرفونه قبل ان يصعد منصة القضاء - قد بدأ حياته كصبي جزار وملاكم مشهور محلياً . وقد دخل عالم السياسة حاملاً تعلم الكلام ، وكان يدبر مكبتين في آن معاً قبل ان يبلغ سن الانتخاب واذا كان سكولي هو الابهام فان « بات » كالاهاان هو الاصبع الأولى في اليد غير المرئية التي يفرض بها اصحاب دور التعليل سيطرتهم على سكان المنطقة . فليس هناك سياسي واحد في شيكاغو يحوز على ثقتهم أكثر من هذين الاثنين ، وكانا قد حازا عليها منذ زمن طويل سيما وان « بات » هذا كان وكيل اعمال دورهام الكبير في مجلس المدينة ، دورهام ذلك التاجر العصامي الذي صنع نفسه بنفسه في تلك الايام الأولى حين كانت مدينة شيكاغو كلها مطروحة في المزاد . لكن « غرولر » تحلى عن ادارة مكتبته في المدينة في وقت مبكر من حياته المهنية - صارفاً جل اهتمامه لكسب قوة حزبية جيدة ، كرساً بقية وقته للإشراف على جاناته رديئة السمعة ومواخيره . لكنه في السنين الأخيرة ، عندما بدأ اولاده يكبرون ، شرع يقلر « المحترمية » وصنع من نفسه قاضياً ، وهو مركز يناسبه تماماً بسبب نزعة المحافظة الشديدة واحتقاره للاجانب .

جلس جرجس يخلق حوله في القاعة ساعة او ساعتين . كان يأمل ان يأتي احد افراد العائلة ، الا ان امله خاب . اخيراً قاده احدهم إلى مقربة من الحاجر ، فظهر قبالة حمام من محامي الشركة : كان كونور

تحت رعاية الطبيب : شرح المحامي باختصار . واذا سمح « سعادته »
فليحجز السجين لمدة اسبوع -- لكن سعادته قال على نحو سريع
« . . ثلاثمائة دولار » .

راح جرجس ينقل بصره بين القاضي والمحامي بحيرة شديدة .
« هل لديك من يكفلك ؟ » سأل القاضي . ثم بدأ كاتب كان يقف
بجوار جرجس يشرح له معنى قول القاضي . فهز رأسه وقبل ان ينسئ
له معرفة ماحدث كان رجال الشرطة يقودونه بعيداً مرة ثانية . لقد
اخذوه إلى غرفة كان بعض المساجين الآخرين ينتظرون فيها . وهناك
مكث إلى أن انفضت المحكمة ، بعدها نقلتهم عربة الدورية في رحلة
اخرى طويلة وقارسة البرد إلى سجن المقاطعة الذي يقع في الطرف
الشمالي من المدينة ، على بعد تسعة او عشرة اميال من الزرائب .

هنا فتشوا جيوب جرجس ولم يتركوا له الا نقوده التي لم تكن تزيد
على خمسة عشر سنتاً . بعدئذ قادوه إلى احدى الغرف وامروه أن يتعري
كي يستحم . بعد ذلك كان عليه ان يجتاز رواقاً طويلاً عابراً بالزنايات
ذات الابواب الحديدية التي يسجن فيها المساجين الخصوصيون -- الدفعة
اليومية من القادمين الجدد وكلهم عراة تماماً بكل ماثير ذلك من اقوال
وتعليقات . طلبوا من جرجس ان يمكث في الحمام أكثر من اي سجين
آخر على امل أن يتخلص من خوات القومضات والحموض العالقة به انما
عبيثاً . كان المساجين يوضعون كل اثنين في زنزانة ، الا ان زنزانة
واحدة كانت قد ظلت فارغة في ذلك اليوم ، وكان هو الوحيد فيها .

كانت الزنانات ثلاثاً ثلاثاً تنفتح على الاروقة . وكانت زناناته بطول سبعة اقدام وعرض خمسة ، ارضها من الحجر وعليها دكة من الخشب ولم تكن هناك نافذة — الضوء الوحيد الذي يدخلها انما يجيء من نوافذ قرب السقف في احدى نهايات الباحة الخارجية . وكان هناك سريران ضيقا واحدهما فوق الآخر ، وعلى كل منهما فراش من القش وزوج من البطانيات الرمادية — تراكم عليها الوسخ حتى غدت متصلة كاللوح تعشش فيها البراغيث والبقي والقمل . وعندما رفع جرجس الفراش اكتشف تحته طبقة من الصرير التي انطلقت تعدو مسرعة وقد اصابها من الذعر ما اصابه هو نفسه .

هنا جاؤوا له مرة أخرى بشائه الاول « دفرزودوب » اضافة لزيدية حساء ، كان كثير من المساجين يطلبون طعامهم من المطاعم الا ان جرجس لم يكن يملك نقوداً لذلك . وكان لدى البعض كتب للقراءة وورق للعب وشموع يشعلونها ليلاً ، غير ان جرجس كان مفرداً محروماً من هذا كله غارقاً في العتمة والصمت . كذلك لم يستطع جرجس النوم ، فقد عادت اليه مرة اخرى الافكار ذاتها وراحت تجلده بسياط حامية تقع كالنار على ظهره العاري . حين خيم الظلام راح جرجس يلزع زناناته جيئة وذهاباً مثل وحش يحاول تحطيم قضبان قفصه . فقد كان لشدة انفعاله ، يقذف بنفسه من حين لآخر على الجدران دافعاً عليها بيديه ، إلى ان جرحته الجدران وأدمته — فقد كانت باردة لاترحم كالرجال الذين بنوها .

في مكان بعيد كان ثمة برج كنيسة وكان ناقوسه يقرع الساعات
واحدة بعد الاخرى . وحين حل منتصف الليل كان جرجس يتمدد
على الارض ورأسه بين ذراعيه . يستمع لدقات الناقوس الذي ،
بدلاً من ان يفرق في الصمت اصدر في النهاية رنيناً طويلاً مفاجئاً .
فرفع جرجس رأسه . ترى مامعنى ذلك ؟ -- حريق ! ! يا الله ! ! لتفرض
انه شب حريق في هنا السجن لا . . . لا . . . -- حينذاك سيصدر رنين
ذو لحن خاص . اما الآن فهناك رنين اجراس عادي . يبدو انهم يوقظون
المدينة -- كل المدينة من ادناها الى اقصاها ، كانت هناك نواقيس ،
ترن رنات عنيفة ، ولدقيقة كاملة شعر جرجس انه ضاع تماماً في
فيافي الحيرة . ثم في لحظة مفاجئة ، بزغ معنى ذلك كله امام عينيه --
انها ليلة عيد الميلاد .

ليلة عيد الميلاد ! لقد نسي ذلك كلياً وشعر ببوابات الفيضان
تتحطم ، بزوبعة من الذكريات والاحزان الجليدية تندفع الى رأسه .
في ليتوانيا النائية كانوا يحتفلون بعيد الميلاد ، وخيل لجرجس وكأنما
ذلك بالامس فقد رأى نفسه مرة ثانية طفلاً صغيراً مع اخيه المفقود
وايه المتوفى في حجرتهما في اعماق الغابة ، حيث كان قد سقط الثلج
طوال النهار والليل ودفنهم بعيداً عن العالم . لقد كانوا يعيشون في مكان
قصبي من ليتوانيا يبعد كثيراً عن سانتا كلاروس ، الا انه لم يكن يبعد
كثيراً عن الالام ونية الانسان الطيبة ، عن الرؤية المشوبة بالدهشة

للمسيح الطفل . بل هنا في باكنجتون لم يكونوا قد نسوا ذلك — اذ ظلت بعض اشعة تلك الرؤية تتخلل ظلمتهم . ليلة عيد الميلاد الماضي وطوال نهاره ظل جرجس يكد ويشغل في احواض الذبج وأونا في صر اللحم المحفوظ لكنهما رغم ذلك وجدا بقية من قوة لأخذ الاولاد في نزهة في الشارع كي يروا واجهات المحلات المزينة بأشجار عيد الميلاد والمشعشة بالانوار الكهربائية . في احدى النوافذ كانت هناك اوزة حية ، وفي اخرى اشكال عجيبة من السنكاكر — زهرية ، بيضاء ، كبيرة إلى حد يكفي لإطعام غول ، واقراص كاتو عليها ملائكة مجنحة ، وفي نافذة ثالثة كانت هناك صفوف من ديوك الرومي الصفراء السمينة مزينة كلها بوربندات صغيرة . كذلك كان هناك ارائب وسناجب مدلاة ، وفي رابعة مجموعة كبيرة من الدمى — دمي جميلة بملابس زهرية وخراف غزيرة الصوف وطبول وقبعات جنود ، ولم يذهبوا دون ان يأخذوا حصتهم من هذا كله .

لقد ملؤوا سلة كبيرة بكل ماتسوقوه لهذه المناسبة السعيدة — شرائح مشوية من لحم الخنزير مع ملفوف وبعض ارغفة الجاودار ، وزوج قفازات لأونا ودمية مطاطية تزرق ووعاء قرني الشكل اخضر صغير مليء بالحلويات التي كانت متدلى من نافذة الغاز لتنظر اليها دسمة من العيون الملائى بالشوق .

لم يكن باستطاعة حتى نصف عام من العمل على آلات النقانق

وصناعة الاسملة ان يقتل فكرة عيد الميلاد في اذهانهم . وشعر جرجس
بغصة خائفة في بلعومه وهو يتذكر تلك الليلة التي لم تعد فيها أونا إلى
المنزل واخذته تينا الزبيبتا جانباً لتريه بطاقة معايدة قديمة كانت قد اشترتها
من محل قرطامية بثلاثة سينتات — صحيح انها كانت ومسخة بالية
الا انها كانت ذات الوان زاهية ملأى برسوم ملائكة وحمامات .
وكانت قد مسحت كل البقع عنها ، وفي نيتها ان تضعها على رف
الوقد . حيث يظل باستطاعة الاولاد رؤيتها ، فhez جرجس نشج
حاد امسك به من تلايبه لهذه الذكرى — وسيقضون عطلة ميلادهم في
بلجة البؤس ، واليأس ، هو في السجن واونا مريضة وبيتهم في حالة
من الخراب آه ما افطع ذلك ! ! ترى لماذا لم يدعوه وشأنه على الاقل ؟
— لماذا ، بعد ان اغلقوا عليه ابواب السجن ، كان ينبغي ان يقرعوا
موسيقى الميلاد في اذنيه .

لكن ، لا ، نواقيسهم لاتقرع من اجله — عيد ميلادهم لايغنيه .
انهم بكل بساطة لايحسبون حساب به . فليست له اية اهمية — كان قد
ألقي به جانباً كشيء من سقط المتاع ، جيفة حيوان ما . لكنه أمر
فظيح فظيح . زوجته قد تموت ، ابنه قد يقضى جوعاً ، عائلته كلها
قد تهلك من البرد — ومع ذلك فانهم مايزالون يقرعون موسيقى عيد
الميلاد ، بالله خرية ! ! . كل هذا عقاب له ! ! لقد وضعوه في مكان
لايمكن للثلج ان يملحه ، لايمكن للقرس ان ينخر عظامه فيه وهم يأتون
له بالطعام والشراب . لماذا ، بحق السماء ! ! ان كان لابد من معاينته

فلماذا لا يضعون عائلته في السجن ويدعونه خارجاً ، ماذا لا يجدون طريقة لتعاقبه افضل من تركهم ثلاث نساء ضعيفات وستة اولاد للاحول لهم ولاطون يهلكون جوعاً وبرداً ؟ .

ذلك هو قانونهم ، تلك هي عدالتهم .. انتصب جرجس على ساقيه وهو يتنفذ من فرط الانفعال ، يدها مشدودتان : ساعدها إلى الاعلى وروحه كلها تنقد حنقاً وتحدياً . عليهم وعلى قوانينهم عشرة آلاف لعنة ! ! عدالتهم اكلوبة ، اكلوبة كريمة غادرة ، شيء فظيع كريمة لايناسب سوى عالم الكوايس . انها مهزلة براقة المظهر تثير الاشتراز - ليس هناك عدل . ليس هناك حق . لا مكان في هذا العالم الا للقوة ، للطفيان ، للبغي والتسلط بلا حدود او قيود ، أنهم يستحقونه تحت كعابهم ، يلتهمونه روحاً وجسداً . لقد قتلوا والده العجوز ، حطموا زوجته ، سحقوا عائلته ، ركموها ، والآن هاهم ينهون امره . فليس ثمة فائدة منه - ولانه يتدخل في شؤونهم ، يحشر انفه في امورهم ، ينبغي ان ينتهوا منه كلياً . لقد وضعوه خلف القضبان ، كما لو انه حيوان مفترس ، شيء بلا حس او عقل ، بلا حقوق او عواطف ، بغير مشاعر او احساس ، بل لا يمكنهم ان يعاملوا وحشاً كما يعاملونه . ترى هل هناك رجل بكامل وعيه يصيد حيواناً برياً ويترك صغاره تموت بعده ؟

كانت ساعات منتصف الليل هذه ساعات مخيفة بالنسبة لجرجس .

فيها شاهد مولد تمرده ، خروجه على القانون ، كفره بكل شيء .
لم يكن لدى الرجل من القنطة ما يؤمله لتعقب آثار الجريمة الاجتماعية
حتى جذورها — لم يكن باستطاعته القول ان السبب هو ما يدعوه الناس
باسم « النظام » وان هذا النظام هو الذي يمرغه بالتراب ، وان اصحاب
دور التعليل ، سادته ، هم الذين يصنعون القانون فيصنعونه على هواهم ،
وانهم هم الذين يكشرون عن انيابهم في وجهه من منصة القضاء .
لم يكن يعلم الا انه مظلوم وان العالم هو الذي يمارس عليه هذا الظلم ،
وان القانون ، المجتمع ، بكل ما فيه من سلطات وقوى يناصره العداء ،
في كل ساحة كانت نفسه تزداد قناعة ، وفي كل ساعة بات يحلم
احلاماً جديدة عن الانتقام ، التحدي ، السخط ، الكراهية المسعورة .

« شر الاعمال ، مثل كل الاعشاب السامة ،

ترعرع تماماً في اجواء السجون

ولا يضيغ ويهدر هناك

الا الجانب الحسن من الانسان

فالعذاب الشديد هو الذي يحرس ابواب الحديد

والأيس هو الذي يقف خلفها بالمرصاد »

كذلك كتب شاعر من الشعراء رأى من العالم عدالته —

« لست ادري ان كانت القوانين على صواب

ام على خطأ ،
بل كل ماندرية نحن الذين تضمنا السجون
هو ان الاموار متينة
تحتي جحيمها عن الاعين
فما يجري في داخلها
لا يمكن للاله ولا لرسله
ان يروه قط . .

- ١٧ -

في الساعة السابعة من صباح اليوم التالي ، سمحوا لخرجس بالخروج
كي يأتي بماء يغسل به زنزانتة - وهي مهمة اداها جرجس باخلاص
شديد رغم ان معظم السجناء يتهبون منها الى ان تصبح زنزانتهم في
سالة من القلادة تجبر الحراس على التدخل . بعدئذ قدموا له وجبة
اخرى من « الدفوز واللوب » ثم سمحوا له بثلاث ساعات تنفس ضمن
باحة طويلة ذات جدران اسمتية وسقف من الزجاج . هنا كان كل
نزلاء السجن يزدهمون معاً .

في احد جوانب الباحة كان يوجد مكان للزوار يقطعه حاجزان سميكان
متينان يفصل بينهما حوالي قدم من الفراغ . بحيث لا يمكن

لاي شيء ان ينتقل بين المساجين والزوار . هنا راقب جرجس بانفعال شديد ، انما لم يأت أحد لرؤيته . لكن مان عاد إلى زنزانته ، حتى فتح الحارس الباب وادخل سجيناً آخر شاباً انيقاً ذا عينين زرقاوين وشاربين خفيفين وقوام رشيق . هز برأسه لجرجس ثم بدأ ، والحارس يغلق الباب عليه ، يخلق فيما حوله بعين متفحصة .

اخيراً قال وهو يرمق جرجس بنظرة سريعة ثانية « حسنًا يازميل ، صباح الخير » . فأجابه جرجس : « صباح الخير » .
فأضاف الزميل : « سجن مناسب في عيد الميلاد هذا ، أليس كذلك ؟ » .

وهز جرجس برأسه .

فمضى القادم الجديد إلى السريرين ثم بدأ بتفتيش البطانيات .
اخيراً رفع الفراش ثم تركه يسقط هاتفاً : « يا الهي ! ! ذلك الاسوأ اذن ! » . ثم رشق جرجس بنظرة سريعة قاتلاً « يبدو ان احداً لم ينم فيه الليلة الماضية . لم تستطع تحمله اليس كذلك ؟ »
فقال جرجس « لم استطع النوم الليلة الماضية » .

« ومتى دخلت ؟ »

« امس »

فجال الآخر بنظره في الزنانة مرة ثانية ثم غَضَنَ أنفه « ثمة راحة
كرائحة الشياطين هنا . »

قال فجأة « ماهي ؟ »

فأجاب جرجس « أنها رائحتي »

« . . رائحتك ؟ »

« . . اجل »

« ألم يجعلوك تغسل ؟ »

« بلى ، الا انها لا تذهب بالاغتسال . »

« فماهي ؟ »

« سماء »

« سماء باللعة . . فما انت ؟ »

« أعمل في المسلخ ، او بالأحرى عملت حتى ذلك اليوم - والرائحة
في ملابسني ، فقال القادم الجليل « هذا جديد علي كنت اظن انني
اقف بمفردي حيالهم . »

« ما سبب دخولك ؟ السجن »

« ضربت رئيسي »

« . . . أوه . . . هكذا . . . وماذا فعل لك ؟ »

« عاملني معاملة خسيصة »

« ارى ذلك . . اذن انت مايسمونه بالعامل الشريف »

فسأله جرجس « ومن انت ؟ »

فأجاب الآخر ضاحكاً « انا ؟ . . يقولون اني لص من لصوص الليل . . »

« وما لص الليل ؟ » سأله جرجس .

فأجاب الآخر « صناديق واشياء من هذا القبيل » .

« أوه » قال جرجس منهشاً وهو يحلق إلى زميله تظني على سيمائه الخوف « تعني انك تقوم بأعمال السطو . . تحطم الاقفال و . . . و . . » .

« اجل » قال الآخر ضاحكاً « هذا مايقولونه »

لم تكن سنه تزيد على الثانية او الثالثة والعشرين ، على ما يبدو ، لكن جرجس اكتشف فيما بعد انه في الثلاثين . كان يتكلم كرجل متعلم ، اشبه بمن يدعوهم الناس « بالجنتمان » .

سأله جرجس « ولهذا السبب انت هنا ؟ »

فجاءه الجواب « كلا ، انا هنا لتصرف فوضوي ، فقد جنوا
لمعجزهم عن توفير أي دليل ضدي . »

« ما اسمك ؟ »

فتابع الشاب كلامه بعد وقفة قصيرة « اسمي دوان . جاك دوان . لي
اكثر من عشرة اسماء الا ان هذا اسمي في الشركة . » ثم جلس على
الارض مستنداً بظهره إلى الجدار مقاطعاً ما بين ساقيه واستأنف الكلام
ببساطة ، فسرعان ما جعل من جرجس صديقاً له — كان من الواضح
انه رجل ذو تجربة كبيرة في هذه الدنيا ، معتاد على التعامل مع كافة
انواع الناس ولا يأنف كثيراً من عادية انسان هو مجرد عامل ، فقد
جعل جرجس يفضي بكل ما في نفسه وسمع كل شيء عن حياته — ماعدا
ذلك الشيء الذي لا يمكن ذكره ابداً . بعد ذلك روى لجرجس قصة
حياته ، وكان راوية قصص رائعاً . فمجيئه إلى السجن لم يكن يعكر
مزاجه على ما يبدو ، وقد « دخله مرتين » من قبل كما كان يتلقى
ذلك كله بترحيب العايب . فالانسان يستطيع بما خلقه وراءه من نساء
وخمر وابتهاج ان يتحمل مثل هذه الراحة بين الفينة والفينة .

بالطبع تغيرت نظرة جرجس إلى حياة السجن بقلوم زميله ،
فهو لم يعد يدير وجهه إلى الجدار ويكتفهر . كان عليه ان يحدّثه حين

يحذره هذا ، ولم يكن باستطاعته ان يمنع نفسه من الاهتمام بمحادثة دوان — اول انسان متعلم يتحدث معه في حياته كلها . كيف يستطيع ياترى ان يمنع نفسه من الاصغاء — مندهشاً للرجل وهو يروي له مغامراته بعد منتصف الليل وفراواته المليئة بالمخاطر ، مآدبه العامرة وحفلات الجنس الجماعية ، والثروات الطائلة التي يبدها في ليلة واحدة . كان الشاب يشعر بنوع من الازدراء الخفي لخرجس باعتباره صنفاً من اصناف بغال الشغل ، لكنه كان يشعر ايضاً بظلم العالم وبدلاً من ان يتحمل هذا الظلم بصبر واثابة ، كان يرد الضربات للعالم . كان يضرب بقسوة ، ويضرب طوال الوقت — فهناك حرب مشتعلة الاوار بينه وبين المجتمع . كان الشاب قاطع طريق ظريفاً ، يقيم بين ظهرائي علوه من غير خجل او وجل . لم يكن دائماً هو الظافر ، الا ان الهزيمة لم تكن تعني له العلم ولم يكن ثمة ضرورة لان يغطر قلبه اذا ما انهزم .

في صميمه كان شخصاً طيب القلب — الى حد كبير جداً ، على ما يبدو . فهو لم يرو قصته لخرجس في اليوم الاول او الثاني بل في الساعات الطويلة التي اعقبت دخوله ولم يكن لدهما ما يقولانه سوى الحديث ، ولا موضوع لحديثهما سوى نفسيهما . كان جاك دوان من الشرق ، تربية احلى الكليات ، فقد درس الهندسة الكهربائية . بعدئذ اصاب والده سوء حظ في اعماله فقتل نفسه تاركاً وراءه زوجة

وابناً وابنة اصغر منه . كملك ، كان هناك الاختراع الذي اخترعه دوان . ولم يستطع جرجس ان يفهم ذلك بوضوح ، الا انه كان اختراعاً ذا علاقة بالارسمال البرقي ، اختراعاً على قدر كبير من الاهمية على مايلو - وكان يدر ثروة كبيرة ، ملايين الدولارات . الا ان الشركة الكبيرة سلبته حقه في هذا الاختراع . فعلق في قضايا ومحاكم تركته بعدها وقد اضاع كل مايملك . بعدئذ اعطاه احدهم بحشيشاً في سباق خيل فحاول ان يسترد ثروته بمال شخص آخر واضطر لان يفر وكانت تلك هي البداية . سأله جرجس مالذي دفعه للسطو على الخزائن - فهي بالنسبة لجرجس مهنة غريبة يخيفك حتى التفكير بها فأجابه الرميل بأن السبب هو رجل النقابة - وشيء يقود إلى شيء آخر . سأله جرجس ألم يكن يفكر بعائلته . فأجاب الآخر ، احياناً انما ليس غالباً - فهو لايسمح لنفسه بذلك . اذ ان مثل هذا التفكير لايجدي نفعاً . فهذا العالم ليس العالم الذي يمكن فيه للمرء ان يفكر بعائلته وعاجلاً أم آجلاً سيكشف جرجس ذلك ، وبعدها سيتخلى عن الكفاح ليهتم بنفسه فقط .

لقد كان جرجس بالغ الشغافية في ظاهره إلى حد ان زميله كان صريحاً معه صراحة الطفل ، وقد كان امرأ ممتعاً ان يروي له مغامراته بينما يصغي له باعجاب ودهشة ، وقد كان جديداً كل اللذة على اساليب الحياة في هذه البلاد . لم يزعج دوان نفسه حتى باخفاء الاسماء والامكنة -

بل روى له قصص انتصاراته كلها واخفاقاته كلها ، علاقاته الغرامية واحزانه . كذلك قدم لجرجس الكثير من السجناء الآخرين الذين يعرف نصفهم تقريباً بالاسم . وكانوا قد اعطوا جرجس اسماً من قبل — فقد دعوه بـ « الراثة العفنة » وكان اسماً قاسياً الا انهم لم يكونوا يقصدون ايلداه ، لذا تقبله منهم بطفية خاطر .

كان صاحبنا يتلقى بين الحين والحين هبات من روائع المجارير التي كان يعيش فوقها ، وكان السجن سفينة نوح تضم في داخلها كل مجرمي المدينة — فهناك قتلة ، رجال سطو ، لصوص ليل ، مختلسون ، مزيفون ومزورون ، متعددو زوجات ، « سارقو معروضات » محتالون ، لصوص حيوانات ملطلة ، نشالون ، مقامرون ، قوادون ، متخاصمون ، متسولون ، سكيرون ومروجو دعارة ، وكان فيهم الابيض والاسود ، الشيب والشبان الامريكيون والاجانب . كذلك كان منهم المجرمون المحترفون والابرياء الذين هم اضعف من أن يؤذوا نملة ، كما كان منهم الطاعنون في السن والفتيان المراهقون ، انهم مفرزات قرحة المجتمع الكبيرة المتقيحة ، وما ابشع النظر اليها ! ما اكره الحديث معها ! الحياة كلها تحولت لديهم إلى عفن وتفن واهتراء — الحب شيء بغض ، الفرح شرك قذر ، والاله لعنة . كانوا يتمشون هنا وهناك في الباحة ، يصغي لهم جرجس . فهو جاهل وهم واسعو المعرفة ، لقد رأوا الكثير من الدنيا وخبروا كل شيء .

كان بوسعهم ان يحكوا قصة العالم الكريهة كلها ، ان يطلقوا الروح
الداخلية للمدينة ، كل شيء فيها من عدالة وشرف ، اجساد نساء ونفوس ،
رجال ، كلها ، كلها للبيع في المزاد ، الكائنات البشرية تتلوى فيها ،
تكافح ، ويقع بعضها على بعض مثل ذئاب وقعت في حفرة ، الشهوات
فيها نيران متأججة والناس وقود والانسانية تنحط أكثر وأكثر في
مهاوي الفساد . في قلب هذا الغاب المليء بالوحوش ولد هؤلاء الناس
دون ارادة منهم ، وشاركوا فيه لانهم لا يملكون سوى المشاركة فيه واذا كانوا
الآن في السجن فهو امر لا يشينهم ، ذلك لان اللعبة ليست شريفة بل
لعبة قائمة على الغش . انهم محتالون ، لصصوص القروش القليلة ، نحاهم
جانباً محتالو اللولارات ولصوص الملايين .

حاول جرجس ان يصني لعظم هذا . لقد اخافوه كل الخوف بسخرتهم
الغريبة وكان قلبه طوال الوقت في مكان بعيد ، حيث يتناديه احبائه .
فأفكاره تفر رغماً عنه اليهم ليجد نفسه من حين إلى آخر ، خارج هذا
الخضم المتلاطم ، وليجد عينيه مغروقتين بالدموع -- ولا يعيده إلى
واقعه الا ضحكات زملائه وسخرتهم .

اسبوعاً كاملاً قضى جرجس في هذا الجحيم ، وخلال ذلك كله
لم يأت خبر واحد من المنزل فدفع سنتاً واحداً من سنتاته الخمسة عشر
ثمن بطاقة بريدية ، كتب عليها احد زملائه ملاحظة صغيرة اخبر فيها
عن مكان وجوده وموعد محاكمته . لكن دون ان يأتي جواب . أخيراً ،

وفي اليوم السابق لرأس السنة ودع جرجس جاك دوان الذي اعطاه عنوانه او بالاحرى عنوان صاحبه وأرغم جرجس على ان يعده بالسؤال عنه عندما يخرج من السجن . « لعلني استطيع مساعدتك واخر اهلك من هوتك » ، قال له جاك ثم اضاف بأنه حزين على خسارته له . بعد ذاك ركب جرجس عربة الدورية التي نقلته إلى محكمة القاضي كلاهان حيث سيحاكم .

من الاشياء الاولى التي استنتجها فور دخوله القاعة هو ان ثيتا الزبييتا وكوترنيا الصغيرة تجلسان بعيداً في المؤخرة وهما شاحبتان مذعورتان . فبدأ قلبه يدق الا انه لم يتجرأ على ارسال اشارة لهما ، كذلك لم تتجرأ الزبييتا . اخذ مقعده في محتجز السجناء وجلس يحدق إليهما بعذاب اليأس . رأى جرجس ان اونا لم تأت معهما فملأ قلبه الخوف من نذير ذلك وماقد يعنيه . لقد قضى نصف ساعة وهو يقلب المسألة على كافة وجوها - ثم هب على قدميه فجأة وقد اندفع الدم إلى وجهه . لقد دخل رجل - ولم يستطع جرجس رؤية معالم وجهه لما عليه من ضمادات الا انه عرف فيه رئيس العمال الفظ ، كونور . فأطبقت ارتعاشة شديدة على جسده كله ، وشعر بطرفيه يقوسان وكأنهما يعملان على نابض . ثم شعر فجأة بيد تمسك بياقته وصوت خلفه يقول « اجلس انت يا بن . . . »

اطاع جرجس الامر ، الا انه لم يرفع عينيه ابداً عن غريمه الذي

كان ما يزال على قيد الحياة ، وكانت في ذلك خيبة أمل له على أية حال . مع ذلك شعر جرجس بشيء من المرور لدى رؤيته وهو غارق بين لفائف ضماداته . مضى هو ومحامي الشركة ، الذي كان برفقته ، وجلسا على مقعدين ضمن شباك القاضي ، وبعد دقيقة واحدة نادى الكاتب اسم جرجس ، فدفعه الشرطي للنهوض وقاده إلى ان وقف امام الحاجز شاداً قبضته على ذراعه ، خشية ان يثب على رئيسه .

راح جرجس يصغي بينما دخل احد الشهود واقسم اليمين ثم روى القصة . فللسجين زوجة تعمل في قسم قريب منه وقد طردت لوقاحتها تجاهه وبعد نصف ساعة هوجم بمنف ، طرح ارضاً وكاد يموت خنقاً . وقد احضر شاهدات .

« لعل ذلك غير ضروري » . ابلى القاضي ملاحظة سريعة ثم التفت إلى جرجس سائلاً اياه :

« هل تعرف بمهاجتك المدعي ؟ »

« هلنا ؟ » سأل جرجس مشيراً إلى رئيس العمال .

فقال القاضي « اجل . »

« لقد ضربته ياسيلتي » . قال جرجس

« قل يا صاحب السعادة » تلخل الضابط قارصاً اياه من زنده

فقال جرجس بطواعية شديدة « يا صاحب السعادة »

« هل حاولت خنقه ؟ »

« اجل ياسيدي ، يا صاحب السعادة »

« هل اوقفت من قبل ؟ »

« كلا ياسيدي ، يا صاحب السعادة »

« بماذا تدافع عن نفسك ؟ »

فتردد جرجس مختاراً . ماذا ينبغي ان يقول ؟ خلال سنتين ونصف كان قد تعلم الانكليزية للاغراض العملية ، غير ان ما تعلمه لم يكن يتضمن القول ان احد الاشخاص استغل زوجته واغواها . لقد حاول مرة او مرتين ، متلثماً متأثراً مما ازعج القاضي الذي كانت رائحة السماد قد جعلته يشهق شهيقاً حاداً . اخيراً ، فهم الجميع ان السجين لا يجيد المفردات المناسبة . عند ذاك خطا شاب انيق ذو شاربين مستعارين إلى الامام آمراً اياه ان يتكلم اللغة التي يعرفها .

فبدأ جرجس مفترضاً انه سيعطى الوقت الكافي ثم شرح كيف ان رئيس العمال استغل وضع زوجته كي يتقرب منها مهدداً اياها بفقدان عملها . وعندما ترجم المترجم هذا الكلام قاطعه القاضي الذي كانت لديه زحمة مواعيد وكانت سيارته ستأتي في موعد محدد ، قائلاً : «أوه !أرى ذلك . حسناً إذا كان قد غازل زوجته فلماذا لم تشكه للمراقب العام أو لماذا لم تترك المكان ؟»فتردد جرجس منههلاً بشكل

من الأشكال ثم بدأ يشرح أنهم أناس مدقعون — وأن من الصعوبة
يمكن أن كبير أن يجد المرء عملاً .

فقال القاضي كالاها : « أرى ، أرى . . انما كان ذلك أفضل
من التفكير بصريح الرجل » . ثم التفت إلى المدعي مستغماً : « سيد
كونور ، هل في هذه القصة أثر من صحة ؟ » .

« أبداً ، يا صاحب السعادة » قال رئيس العمال « وهو شيء مزعج
يا صاحب السعادة . ففي كل مرة تضطر لطرد امرأة من عملها يروون
قصصاً من هذا النوع » .

فقال القاضي : « أجل ، أعلم . . أعلم . وغالباً ما أسمع بذلك .
لكن يبدو أنه ضربك بقسوة بالغة . ثلاثين يوماً مع تحميله النفقات .
القضية التالية » .

كان جرجس يصغي محتاراً . وحين جعله الشرطي الذي كان
يمسكه من ذراعه يلنور على عقبيه وبدأ السير مبتعداً ، حين ذلك فقط
أدرك أن ذلك هو الحكم الذي أصدره القاضي فحملق فيما حوله
كالمجنون « ثلاثين يوماً » قال من بين أنفاسه المتقطعة ثم انفتل باتجاه
القاضي صارخاً كالمجنون « ماذا سيفعل أهلي ؟ لدي زوجة وطفل
باسيدي . وهم لا يملكون شروى نغير . ياإلهي ! سوف يموتون جوعاً ! »

« كان عليك أن تفكر بذلك قبل أن تقدم على ما أقدمت عليه »
قال القاضي بنبرة جافة ثم التفت إلى السجين التالي .

كان جرجس يود أن يتكلم ثانية إلا أن الشرطي قبض عليه من ياقته وقتله ، ثم بدأ شرطي ثان يتقدم صوبه وفي عينيه نوايا عدوانية واضحة . لذا تركهم يجرّونه بعيداً ، وفي مكان بعيد من الغرفة كانت تيتا الزبيبتا وكوترينا قد نهضتا من مقعديهما تحمّلان مذعورتين . فقام جرجس بمحاولة للتوجه نحوهما لكن فتلة أخرى من يد الشرطي جعلته يعود إلى اتجاهه الأول ، حائياً رأسه متخلياً عن الكفاح . بعد ذلك دفعوه إلى داخل زنزانة حيث كان هناك سجناء آخرون ينتظرون وحالما انفضت المحكمة ، قادوه معهم إلى « ماريا السوداء » (١) ثم ساقوا بهم بعيداً .

هذه المرة سبق جرجس إلى « بريدويل » وهو سجن صغير يخدم فيه سجناء « منطقة كوك » مدة حبسهم ، إلا أنه كان أشد قذارة وازدحاماً من سجن المحافظة ، إذ كان يأتي إليه من ذلك السجن كل السجناء ذوي القضايا الصغيرة - صغار اللصوص والمحالفين ، المتخاصمين والمتشردين . وهذه المرة كان زميله في الزنزانة بائع فواكه ايطالي الجنسية رفض أن يدفع للشرطي رشوته المعتادة فالقي القبض عليه بتهمة حيازة سكين جيب كبيرة ، وبما أنه لم يكن يفهم كلمة انكليزية واحدة فقد سر صاحبنا حين غادر الزنزانة ، ليحل محله بحار نرويجي فقد نصف أذنه في مشاجرة سكارى ، وبرهن على الفور أنه رجل يحب الخصام ،

(١) حربة السجناء .

إذ لن جرجس لأنه تحرك في سريره وجعل الصراخ يصير تسقط على السرير السفلي . كان شيئاً غير محتمل أبداً أن يبقى المرء في زنزانه واحدة مع مثل هذا الوحش البري ، إلا أن خروج السجناء للعمل طوال النهار جعل المسألة سهون .

قضى جرجس عشرة أيام من أيامه الثلاثين هكذا . دون أن يسمع شيئاً عن عائلته ، بعدئذ وفي ذات يوم جاء الحارس وأعلمه أن هناك زائراً يود رؤيته فانقلب وجهه أبيض شاحباً ، وشعر بوهن شديد في ركبتيه إلى درجة لم يستطع معها مغادرة الزنزانه إلا بصعوبة .

قاده الرجل عبر الممر ثم صعدا عدة درجات إلى غرفة الزوار التي كان لها قضبان حديدية كالزنزانه ، وخلال الشبك استطاع جرجس أن يرى شخصاً يجلس على كرسي ، وحين دخل الغرفة هبّ الشخص على قدميه فرأى أنه ستانسيلوفاس الصغير . شعر جرجس لدى رؤيته واحداً من الأهل ، وكأنه يوشك على التمحطم أرباً فاضطر لتثبيت نفسه متمسكاً بالكرسي باحدى يديه واضعاً يده الأخرى على جبينه وكأنه يود أن يقشع ضبابه ، ثم قال بصوت واهن « حسناً » .

كان ستانسيلوفاس الصغير يرتجف هو الآخر ، خائفاً حتى من أن يتكلم . . . هم . . هم أرسلوني لأخبرك » قال وهو يبلع ريقه . فكرر جرجس « حسناً » .

ثم لاحق نظرة الغلام إلى حيث كان الحارس واقفاً يراقبهما فصرخ
جرجس « لا تبال بذلك ، كيف حالهم ؟ » .

« أونا مريضة للغاية » قال ستانيسلوفاس « ونحن نكاد نموت جوعاً .
ليس بإمكاننا الاستمرار على هذا المتوال ، ففكرنا أنك قد تستطيع
مساعدتنا » .

أمسك جرجس الكرسي بإحكام أشد . كانت ثمة قطرات عرق
على جبينه وكانت يده ترتعش « أنا لا أستطيع — مساعدتكم » قال
أخيراً ، فتابع الغلام كلامه متقطع الأنفاس « أونا تستلقي في غرفتها
طوال النهار ، لا تأكل شيئاً ، تبكي طوال الوقت ، لانتقول ماها
ولا تذهب إلى العمل أبداً . ثم إن الرجل جاء طالباً الإيجار منذ زمن
طويل ، وكان في غابة الضيق والعصبية ، وفي الأسبوع الماضي جاء
مرة ثانية وقال أنه سيخرجنا من المنزل . كما أن ماريا ...

وغص ستانيسلوفاس بنشيجته فتوقف ، لكن جرجس صاح به :
« ماها ماريا ؟ » فقال الغلام « جرحت يدها جرحاً بالغاً هذه المرة ،
جرحاً أسوأ من كل ماضى . وهي لا تستطيع العمل ، كما أن الجرح
غداً كله متعفنًا حتى أن طبيب الشركة يقول أنها — أنها قد تضطر لقطعها .
وماريا تبكي طوال الوقت — فما لديها من مال ذهب كله تقريباً
وليس باستطاعتنا أن ندفع الإيجار والفائدة المترتبة على المنزل ، كل ذلك
لا يوجد لدينا فحم ولا مانأكله ، كما أن صاحب المخزن يقول ... » .

وتوقف الغلام مرة ثانية بادتاً بالنحيب . فقال الآخر بلهات مسعور

« هيا . . تابع . . تابع . . »

فنشج الغلام ثم قال « أما . . أنا . . فالطقس بارد جداً بالنسبة لي والأحد الماضي الثلج مرة ثانية — كان الثلج عميقاً عميقاً ولم أستطع ... لم أستطع الوصول إلى عملي » .

« يا الله . . » صاح جرجس بملء صوته تقريباً ، وخطا خطوة باتجاه الغلام . كان هناك كره قديم العهد بينهما بسبب الثلج — كره يعود إلى ذلك الصباح المخيف حين تجمدت أصابع الغلام واضطر جرجس لأن يضربه كي يرسله إلى العمل . والآن هاهو ذا يطبق يديه بأحكام ، ليلبسو وكانما يحاول اختراق شبك الحديد « أيها الوغد الصغير » صرخ به ، « أنت لم تحاول . . » ، « بل حاولت . . حاولت . . » أعول الغلام ، متكمشاً على نفسه مبتعداً وقد سيطر عليه الرعب « حاولت طوال اليوم — بل طوال يومين . وكانت الزبيبتا معي ، ولم تستطع هي الأخرى . لم تستطع السير البتة ، فقد كان الثلج كثيفاً ، ولم يكن لدينا مانأكله ، آه . . كم كان البرد قارساً . لقد حاولت وفي اليوم الثالث ذهبت معي أونا . . » .

— « أونا » .

« أجل . حاولت الذهاب إلى العمل معي الأخرى كان يبنني أن نحاول . كنا كلنا نموت جوعاً . لكنها كانت قد فقدت عملها » .

فترنج جرجس وهو يطلق شهقة حادة « عادت إلى ذلك المكان ؟ »
صرخ به فقال ستانيسلوفاس محملاً به في حيرة شديدة « لقد حاولت ،
ولماذا لا تحاول يا جرجس ؟ »

التقط الرجل أنفاسه ثلاث أو أربع مرات بصعوبة ، ثم غغم
أخيراً « هيا — استمر ». فقال ستانيسلوفاس « ذهبت معها . إلا أن الآتية
هتلرسون لم تعدها إلى العمل . وحين رآها كونور لعنها ، وكان مايزال
ملفوقاً بالضمادات . ترى لماذا ضربته يا جرجس ؟ (كان ثمة شيء من
الغموض الساحر في هذه المسألة فالصغير يعلم القضية إلا أنه لم يكن مقتنعاً).

لم يستطع جرجس الكلام بل كل ما استطاع فعله هو الحلمقة ،
وقد جمحت عيناه فاستأنف الغلام : « حاولت أن تجد عملاً آخر لكنها
كانت ضعيفة القوى إلى درجة لا تستطيع معها الوقوف . كذلك رفض
رئيسي أن يعيدني إلى عملي — أونا تقول إنه يعرف كونور وأن ذلك
هو السبب . كلهم يحقدون علينا الآن . وهكذا اضطرت لأن أنزل
إلى قلب المدينة وأبيع جرائد هناك مع بقية الأولاد وكوترينا — — »

« كوترينا ! ! ! .

« أجل ، فهي تباع جرائد أيضاً . بل تباع خيراً منا جميعاً لأنها فتاة ،
فقط ، القرس شديد وإنه لأمر شديد المول أن تعود إلى المنزل ليلاً
يا جرجس . أحياناً ، لا يستطيعون العودة إلى المنزل إطلاقاً — سأحاول

أن أجدهم هذه الليلة وأنام حيث ينامون ، فالوقت يكون متأخراً جداً والطريق طويل إلى المنزل . لقد اضطرت للمشي ولم أكن أحري أين كنت أو كيف أعود . لكن أُمي قالت أن علي أن أعود لأنك ستكون راعياً في معرفة وضعنا . وربما يكون هناك من يود مساعدتها بعد أن وضعوك أنت في السجن ولم يعد باستطاعتك الذهاب إلى العمل . وهكذا سرت طوال النهار إلى أن وصلت هنا — ولم أتناول إلا كسرة خبز في افطاري باجر جس . أُمي لاتعمل شيئاً هي الأخرى ، لأن قسم التفائق اغلق أبوابه ، وهي تدور على المنازل حاملة سلة معها تستجدي الحسنيات ، والناس يقلعون لها الطعام إلا أنها لم تحصل على الكثير أمس . فقد كان الطقس بارداً جداً على أصابعها حتى أنها تبكي اليوم ... »

« هكذا استمر ستانيسلوفاس الصغير ينشج وهو يتكلم ، بينما وقف جرجس قابضاً على الطاولة باحكام دون أن يتفوه بكلمة واحدة ، انما يملؤه شعور مبهم بأن رأسه سينفجر ، كان يشعر أن ثمة أثقالاً مكسمة فوقه ، واحداً فوق الآخر . وكلها تسحقه وتنتزع الحياة من بين جنبه . كان يكافح ويعارك داخل نفسه — كما لو أنه يعاني من كابوس رهيب ، يعاني المرء فيه من عذاب شديد دون أن يتمكن من رفع يد أو اطلاق صرخة بل يشعر أنه سيجن وأن دماغه يشتعل ناراً .

اكن في اللحظة التي نحيل له أن دورة أخرى من اللوب ستقتله . في تلك اللحظة تماماً توقف ستانيسلوفاس عن الكلام بعد أن قال بصوت واهن : « ألا تستظيخ مساعدتنا ؟ » فهزّ جرجس رأسه بالنفي .

« ألا يعطونك شيئاً هنا ؟ » .

وهز برأسه مرة ثانية.

« متى ستخرج ؟ »

فأجاب جرجس « بعد ثلاثة أسابيع » .

حدث القلام حوله بشيء من الشك ثم قال « إذن يمكنني الذهاب »
فأومأ جرجس برأسه ثم تذكر فجأة ، فمدّ يده إلى جيبه ثم سحبها
وهي تهتز « هاك » قال وهو يمد يده بالأربعة عشر مستأ « خذ هذه لهم » .

أخذها ستانيسلوفاس ، وبعد شيء من التردد بدأ السير نحو الباب
« وداعاً يا جرجس » قال ، بينما لاحظ الآخر أن القلام يسير بخطا غير
ثابتة وهو يغيب عن النظر .

ولدقيقة أو دقيقتين وقف جرجس متشبهاً بالكرسي ، مترنماً يكاد
يسقط ، بعدئذ أسس الحارس على ذراعه فدار على عقبيه وعاد لتكسير
الحجارة .

- ١٨ -

لم يخرج جرجس من « بريندويل » في الوقت الذي توقع أن يخرج
تماماً . فقد أضيف على حكمه نفقات المحكمة « وهي دولار ونصف -
كان عليه أن يدفع مالاً لقاء الازعاج الذي سببه بوضعه في السجن ،

ونظراً لعدم امتلاكه مالا ، فقد كان مضطراً لأن يعمل ثلاثة أيام عوضاً عنه . لكن مامن أحد كلف نفسه مشقة إخباره بذلك إنما بعد حساب الأيام والتطلع لانتهاه سجنه في حال من العذاب ونفاد الصبر وجد في اللحظة التي كان يتوقع فيها إطلاق سراحه أنه ما يزال على كومة الحجارة ، ولقد سخروا منه حين غامر واحتج . بعدئذ استنتج أنه لابد وقد أخطأ الحساب لكن بعد أن مر يوم آخر تخطى عن كل أمل — وكان قد غرق في أعماق اليأس تماماً حين دخل الحارس بعد أن تناول افطاره ذات صباح ليقول له أن مدته انتهت أخيراً . وهكذا خلع بزة السجن وليس ملابسه القديمة ثم سمع باب السجن يطبق خلفه .

وقف على درجات السلم متحيراً ، لا يصدق إلا بالكاد أن ذلك صحيح — فالسماة فوقه ثانية والشارع المفتوح أمامه ، وهو يتمتع بحريته ، لكن حينذاك بدأ القوس يتسلل عبر ثيابه فانطلق مسرعاً .

كان ثمة تلج كثيف على الأرض وكان قد بدأ النويان تحت رذاذ المطر المتساقط الذي تسوقه ريح نفذت حتى عظام جرجس . فهو لم يكن قد توقف لارتداء معطفه حين انطلق للقضاء على كونور ، لذا كان ركوبه في عربة اللورية تجربة مريرة كل مرة . فقد كانت ملابسه عتيقة بالية لا تحمّل له الدفء أبداً . والآن وهو يسير متثاقلاً الخطا سرعان ما بلله المطر ، وبما أنه كان هناك ما يزيد على الست بوصات من الماء الموحل على الأرصفة فإن قدميه كانتا ستبتلان بسرعة حتى ولو لم يكن هناك ثقب في حذاءه .

كان جرجس قد وجد في السجن مايكفيه ويزيد من الطعام ،
أما العمل فقد كان أسهل عمل مارسه منذ وصل شيكاغو ، لكن رغم
ذلك لم تكن قوته قد عادت إليه فالحوف والحزن كانا يلتهمان دماغه
ويحتانه حثاً . والآن هاهو ذا يرتعش وينكمش تحت المطر . يخفي يديه
في جيبه ويحذب ظهره . كان سجن «بريدويل» يقع على أطراف المدينة
وكان كل ما حوله بركة لاسكن فيها — فمن إحدى الجهات كانت
هناك قناة المجارير الكبيرة ومن جهة أخرى كانت هناك مجموعة هائلة
من شبكات السكك الحديدية ، وهكذا كانت الريح تكسح كل شيء .
بعد أن سار جرجس قليلاً التقى بمتشرد صغير فصاح به « هيه . .

أيها الولد » فحدق الغلام إليه — وأدرك أن جرجس « طائر من طيور
السجن » بسبب رأسه الخليق « ماذا تريد ؟ » سأله الغلام .

« كيف تذهب إلى الزرائب ؟ » سأل جرجس .

فأجاب الغلام « أنا لا أذهب » .

تردد جرجس لحظة من الزمن وقد توقف نيضه . بعدئذ قال :
« أعني أي طريق أسلك ؟ » فكان الجواب « لماذا لم تقل ذلك منذ البداية »
ثم أشار إلى الشمال الغربي عبر السكك الحديدية .

« وكم تبعد ؟ » سأل جرجس

فقال الآخر « لا أدري ، ربما عشرين ميلاً » .

« عشرين ميلاً » ردد جرجس كالصدى وانكب وجهه .. كان عليه أن يمشي كل شبر من هذه الأميال العشرين ، لأنهم أخرجوه من السجن وليس في جيبه قرش واحد .

مع ذلك ، حين بدأ السير ، وحمي دمه نسي كل شيء في حمى أفكاره ، كل التصورات المخيفة التي كانت تنتابه في زنزانته اندفعت إلى رأسه دفعة واحدة . كان العذاب قد انتهى تقريباً — كان ذاهباً ليكتشف ، واطبق قبضتيه بشدة في جيبه وهو يوسع خطاه ، متبعاً رغبته الطائفة أمامه وهو يعدو تقريباً ، أونا — الطفل — العائلة — المنزل — سيعرف الحقيقة فيما يتعلق بذلك كله . إنه يقترب من الخلاص . . لأنه حر الآن ، بداه ملكه ، بإمكانه أن يساعدهم ولسوف يكافح من أجلهم ويقاتل العالم كله .

لساعة أو أكثر ظل جرجس يسير على هذا المنوال ثم بدأ بتطلع حوله فبلدا وكأنه ابتعد عن المدينة كلياً . كان الشارع قد تحول إلى طريق ريفي يتجه غرباً وكانت هناك حقول مغطاة بالثلج على كلا الجانبين . وحين التقى بمزارع يسوق عربة ذات حصانين محملة بالقش أوقفه في الحال مستفسراً :

« هل هذه هي الطريق إلى الزرائب ؟ »

حك المزارع رأسه ثم قال « لا أدري تماماً أين هي الزرائب ، لكنني أعلم أنها في مكان ما من المدينة وأنت الآن تبتعد عن المدينة » .

فتطلع جرجس مندهلاً ثم قال « لقد أخبرني أن هذه هي الطريق » .

« ومن أخبرك بذلك ؟ »

« غلام »

« حسناً ، ربما كان يمازحك . خير ما تفعل هو أن تعود من حيث
جئت وحين تدخل البلدة اسأل شرطياً . كان بودي أن أدخلك معي
لكنني آت من مكان بعيد وفي عربي حمل ثقيل . . . هيا » .

وهكذا دار جرجس على عقبيه وتبعه . وعند الضحى بدأ يرى
شيكاغو ثانية . ثم بدأ السير عبر كتل بناية لانهاية لها من بيوت ذات
طابقين ، على طول أرصفة خشبية وممرات غير مرصوفة مملأى بحفر
طينية عميقة . كانت سكة الحديد تقطع الطريق بعد كل مجموعة من
الأبنية وكانت تقطعه على سوية الرصيف مما يشكل فجاً قاتلاً لمن لا ينتبه ،
فقطارات الشحن الطويلة تعبر في أية لحظة والسيارات تفرقع وتتلاقى
معاً ، وجرجس ينتظر وينتظر تحرقه حمى فروغ الصبر . أحياناً كانت
السيارات تتوقف بضع دقائق ، فتتوقف العربات والترامات منتظرة
يزحم بعضها البعض ، بينما يلعن السائقون بعضهم بعضاً أو يحبثون
أنفسهم تحت مظلاتهم كي يتقوا المطر . في أوقات كهذه كان جرجس
يروح نحو البوابات ليختفي هناك ويحتاز الطريق عابراً السكة الحديدية
أو متسللاً بين العربات حاملاً روحه على كفه .

اجتاز جرجس جسراً طويلاً على نهر تجمد تماماً وغطاه الطين .
على ضفة النهر نفسها لم يكن هناك ثلج أبيض - فالمطر الذي سقط كان
عبارة عن محلول دخان ممدد - وكانت يدا جرجس ووجهه قد أصبحت
مغطاة ببقع سوداء • بعد ذلك دخل إلى القسم المهني من المدينة حيث
الشوارع مجاريير سواد كالحبر ، والخيول تنزلق وتفوص والنساء والأولاد
يسرعون عبرها كمن يود أن يطير . فهذه الشوارع أودية ضخمة بين
أبنية سوداء أو عالية كالجبال ، تردد أصدااء أجراس الترامات وصراخ
السائقين ، والناس يحتشدون فيها رائحين غادين كالنمل - وكلهم مسرع
يلهث ، لا يتوقف لحظة واحدة لينظر فيما حوله . أما الغريب الوحيد
الأسهب بالشريد ذو الملابس المبللة بالمطر والوجه النحيل والعينين القلقتين ،
فقد كانت وحدته تشتت كلما غاص أكثر بين الجموع ، يزداد ضياعاً
كلما كثر حوله الناس وكأنما هو في فيفاء مقفرة تبعد ألف ميل .

أرشده أحد رجال الشرطة إلى الاتجاه الصحيح ، قائلاً أن أمامه
خمسـة أميال عليه أن يقطعها . أخيراً وصل مرة ثانية إلى مناطق الأحياء
الفقيرة ، إلى شوارع الخانات والمخازن الرخيصة ، إلى أبنية المعامل
الحمرء الحفيرة الطويلة وساحات الفحم والسكك الحديدية . حينذاك
رفع جرجس رأسه وبدأ يتنشق الهواء كحيوان مجفل - بتشـم رائحة
المنزل الآتية من بعيد . كان الوقت أواخر الأصيل وكان الجوع وحشاً
يفتك في أحشائه إلا أن دعوات الطعام المعلقة على واجهات الصالونات
لم تكن موجهة له .

وهكذا وصل أخيراً إلى الزرائب ، إلى براكين الدخان الأسود
ونحوار البقر والرائحة التنتنة ، ثم دفعه نفاد صبره وهو يرى حافلة ترام
مزدحمة إلى القفز إليها وانخفاء نفسه خلف أحد الرجال بحيث لا يلاحظه
الجاني . وخلال عشر دقائق بلغ شارعهِ ومن ثم المنزل .

كان يعلمو تقريباً حين انعطفت حول الزاوية ، فهناك المنزل على أي
حال ، لكنه توقف فجأة وحملق النظر . ماذا جرى للمنزل ؟

تطلع جرجس للمرة الثانية منبهتاً ثم رشق باب المنزل المجاور
بنظرة سريعة انتقل بعدها بنظره إلى المنزل الذي يليه ومن ثم إلى الحانة
القائمة قرب الزاوية . أجل . . هو ذا منزلهم ، بكل تأكيد — لم يخطيء
أبداً . لكن هذا المنزل — هذا المنزل ذو لون مغاير .

واقرب منه خطوتين أو ثلاث . أجل ، لقد كان رمادياً أما الآن
فهو أصفر ! ! كانت أطر النوافذ حمراء أما الآن فخضراء . . طلاؤه
جديد كلياً ، ما أغرب شكله الآن ! !

مع ذلك اقرب جرجس أكثر وأكثر انما ظل في الجانب الآخر
من الشارع وفجأة اجتاحته موجة خوف شديد فاصطكت ركبتاه
وفعل رأسه ، طلاء جديد للمنزل وألواح خارجية جديدة ، حيث بدأت
الصيقة تهترىء والوكيل يلاحظهم ! ألواح خشبية جديدة فوق الثقب
الموجود في السقف أيضاً ، ذلك الثقب الذي ظل أشهراً ستة مصلر
عذاب أليم لروحه هو الذي لا يملك مالا يجعل أحد الناس يثبت الألواح

على هذا الثقب ولا وقتاً لتثبيتها بنفسه ، بينما كان المطر يرشح منها
ويملأ القدور والأواني التي توضع تحتها كما يفيض الماء في أرض العلية
ويشكك الجص . والآن هاهي ذي مثبتة ! مصراع النافذة المحطم
مستبدل ! ! ستائر على النوافذ ! ستائر بيضاء جديدة متينة ومتألقة .

ثم انفتح الباب الأمامي فجأة . فوقف جرجس وهو يجاهد لالتقاط
أنفاسه . خرج من المنزل صبي ، صبي غريب عليه ، كبير الجسم ،
سمين ، مقود الوجنتين من نوع لم يره هذا المنزل قبل ذلك أبداً .

حملق جرجس بالصبي ، ذاهل اللب ، بعد ذاك رآه يهبط درجات
السلم صافراً ، رافساً الثلج برجله . عند أسفل الدرج توقف ، التقط
قليلاً من الثلج ثم استند إلى الدرابزون يصنع كرة ثلجية . بعد لحظة من
الزمن تطلع حوله فشاهد جرجس ، التفت عيناه بعينه ، وكانت نظرة
ملؤها العدوان ، من الواضح أن الصبي فكر بأن الرجل تراوده شكوك
فيما يتعلق بكرة الثلج وحين بدأ جرجس يجتاز الشارع على مهل متجهاً
نحوه ، رمق ماحوله بنظرة سريعة مفكراً بالتراجع على ما يبدو ،
إلا أنه قرر أخيراً أن يظل حيث هو .

امسك جرجس بدرابزون الدرج إذ كان مضطرباً قليلاً . « ماذا -
ماذا تفعل هنا ؟ » نجح أخيراً في أن ينطق .

فقال الصبي « ماذا . . ؟ » .

« أنت — — » حاول جرجس مرة ثانية « عمّ تبحث هنا ؟ »
« . . أنا ؟ » أجاب الصبي مغضباً « أنا أَسكن هنا » .

فشهق جرجس « أنت تسكن هنا ؟ » ثم ابيض لونه فتمسك بأحكام
أكثر بالدرابزون « أنت تسكن هنا ؟ اذن ، أين عائلتي ؟ » .

فبدت الحيرة على وجه الصبي ثم ردد كاللبقاء « عائلتك . . »

وبدأ جرجس يسير نحوه ، ثم صرخ ، « أنا — — هذا منزلي » .

« إليك غني » قال الصبي ، ثم فجأة انفتح باب الطابق العلوي فهتف
« هـ — ي ماما ، ها هنا رجل يقول أن هذا البيت ملكه » .

كانت امرأة إيرلندية قوية البنية قد وصلت إلى سطح الدرج العلوي
فسألت : « ما الأمر ؟ » .

التفت جرجس إليها ثم صرخ كالمجنون « أين عائلتي ؟ لقد تركتها
هنا . هنا بيتي . ماذا تفعلون في بيتي ؟ » .

فحملت المرأة به في تعجب وخوف ، لا بد أنها ظنت أن أمامها
مجنوناً من أولئك المجانين — ولم يكن مظهر جرجس يختلف كثيراً
عنهم . « بيتك » رددت المرأة ، « بيتي » قال بصوت أشبه بالصراخ
« كنت أَسكن هنا . . أقول لك . . »

فأجابته « لابد أنك مخطيء . مامن أحد مكن هنا . . هنا منزل جديد . هم قالوا لنا ذلك . . هم — » .

فصرخ جرجس كالمجنون « وماذا فعلوا بعائلي ؟ » .

وبدا بصيص ضوء يلوح للمرأة ، ربما كان لديها بعض الشكوك حول ماكانوا قد أخبروها به فقالت « لا أدري أين عائلتك . فقد اشتريت المنزل منذ ثلاثة أيام فقط ، ولم يكن ثمة أحد ، وقد أخبروني أنه جديد تماماً . هل تعني أنك فعلاً كنت تستأجره ؟ » .

« استأجره . . » قال جرجس لاهتاً « لقد اشتريته . . دفعت ثمنه . . انه ملكي . و . . هم . . ياإلهي . . ألا تستطيعين أن تخبريني أين ذهب قومي ؟ » أخيراً أفهمته أنها لاتعرف شيئاً ، فاضطرب ذهن جرجس إلى درجة لم يستطع معها استيعاب الموقف . بدا له الأمر وكأن عائلته مسحت عن وجه الأرض ، كما لو أن أفرادها كانوا أضغاث أحلام ، لا وجود لهم على الإطلاق . كان ضائعاً تماماً — لكن فجأة خطرت له الجدة ماجوتزكين التي تسكن في بناء قريب . « هي تعرف . . » فدار على عقبه وانطلق يعلو .

خرجت الجدة ماجوتزكين إلى الباب بنفسها . فصاحت دهشة حين رأت جرجس مجنون العينين ، ينتفض جسمه كله . أجل ، هي

وحدها استلذت أن تخبره بكل شيء . العائلة انتقلت ، لم يعد في مقدورهم دفع الأجرة فأخرجوا إلى الثلج وأعيد طلاء المنزل ثم بيع مرة ثانية في الأسبوع التالي . كلا لم تسمع كيف حالهم لكنها تستطيع القول انهم عادوا إلى شقة آنييل جوكنين التي أقاموا لديها أول وصولهم إلى منطقة — الزرائب . ألا يدخل جرجس ويرتاح ؟ الوضع سيء للغاية بالتأكيد . فقط لو أنه لم يذهب إلى السجن .

وهكذا دار جرجس على عقبيه وراح يتعثر بخطاه مبتعداً . غير أنه لم يبتعد كثيراً ، فعند الزاوية أنهار تماماً ووجد نفسه يجلس على درجات حانة من الحانات يخفي رأسه بين يديه وينفض جسمه كله بنشيج لادموع فيه .

بيتهم ! بيتهم ! لقد خسروه ؟ الحزن ، اليأس ، سورة الغضب كلها اكتسحته — ماتراه أي تصور لشيء من الأشياء بالمقارنة مع هذا الواقع المرير الذي يحطم القلوب — بالمقارنة مع رؤية أناس غرباء يسكنون في منزله ، يعلقون متاعهم على نوافذه ، يحملون فيه بأعين ملؤها العدا . شيء فظيع مروع لا يمكن التفكير به — لا يمكنهم فعل ذلك — لا يمكن أن يكون صحيحاً . فكر فقط كم تراه قاسي من أجل هذا المنزل — أي يؤس عاشوه جميعاً من أجله ! — أي ثمن دفعوه لهم مقابله ! وعاد العذاب الطويل ، بكل تفاصيله إلى نفسه . تضحياتهم في

البداية ، دولاراتهم الثلاثمائة التي جمعوها فيما بينهم وكانت كل ما يملكون في هذا العالم ، كل ما يحول بينهم وبين الموت جوعاً . ومن ثم كلهم وتعبهم ، شهراً بعد شهر لتجميع الاثني عشر دولاراً فضلاً عن الفائدة والضرائب بين الحين والحين والأعباء الأخرى والاصلاحيات وما إلى ذلك . . لقد وضعوا أرواحهم ذاتها في تلك الأفساط التي كانوا يدفعونها لذلك المنزل ، كانوا يدفعونها بحرقهم ودموعهم ، أجل ، بل أكثر من ذلك ، بدماء حياتهم . لقد مات ديد أثناس وهو يجاهد لكسب تلك النقود . ربما كان سيبقى على قيد الحياة لو لم يضطر للعمل في أقيية دورهام المعتمدة كي يكسب ما يساهم به . وأونا ، هي الأخرى ، بآلت صحتها وعافيتها كي تدفع أفساطه ، بل أنها لاقت الدمار وتحطمت بسببه . وهكذا هو نفسه ، هو من كان قوياً ضخماً الجسم قبل ثلاث سنوات ، والآن هاهو ذا يجلس مرتعداً ، محطماً ، ذليلاً يبكي وكأنه طفل مصاب بهستيريا . آه . . لقد قاتلوا بكل مألديهم من قوة ، وقد خسروا . . خسروا كل شيء ، كل مالدفعوه ذهب هباء . . كل بنت منه . . بيتهم ضاع — وهامهم يعودون إلى حيث بدأوا مرميين في العراء يقتلهم الجوع والبرد .

بات بإمكان جرجس أن يرى الحقيقة كلها الآن — أن يرى نفسه عبر مسار الأحداث الطويل ، ضحية الرخم المقرسة الشرهة وهي تمزق

أحشاه وتلتهم ، ضحية شياطين تجلده وتعلبه ، ساخرة منه خلال ذلك هازئة . آه يا لله ! بالفضاعة ذلك كله ! ! ياهوله ! ! هو وعائلته ، نساء وأطفال لامعين لهم يكافحون كي يكسبوا لقمة العيش ، جاهلين كل ما يدور حولهم ، وحيدين ، بلا حول أو طول ، هكذا هم والخصوم يتعقبونهم يقتفون آثارهم متعطشين لدمائهم . . ذلك الكذاب المرائي ، ذلك الوكيل المراهن الزلق اللسان . . ذلك الشرك من الأقساط الإضافية ، الفائدة وكل الأعباء الأخرى التي لم تكن لديهم وسيلة من الوسائل لدفعها ولم يكونوا يحاولوا أبداً دفعها . . ومن ثم خلد وحيل أصحاب دور التعذيب ، سادتهم ، الطغاة الذين يحكمونهم — اغلاق المعامل وتندرة العمل ، الساعات غير النظامية والتسريع الفظيع القاسي ، تخفيف الأجور ورفع الأسعار ثم قسوة الطبيعة التي لا ترحم ، بما فيها من حرارة وبرد ، مطر وثلج ، قسوة المدينة ، قسوة البلاد التي يعيشون فيها ، بقوانينها وعاداتها التي لا يمكنهم فهمها قط . كل هذه الأشياء اجتمعت لتعمل لصالح الشركة التي وسمتهم بميسمها هم الفريسة التي تنتظر دورها كي تذبح . والآن جاء الدور ، فحطت عليهم بكل مالدنيا من ظلم لتخرجهم من منزلهم وتبيعه ثانية . . ولم يكن باستطاعتهم فعل شيء ، هم المقيدون بأوثق رباط يداً ورجلاً ، فالقانون ضدهم وأجهزة المجتمع كلها تحت تصرف ذوي الأمر ، مضطهدين . إن يرفع جرجس يداً واحدة في وجوههم ، اذن سيعود إلى حظيرة الوحوش البرية تلك التي فر لتوه منها .

وأن ينهض ويمضي وشأنه يعني أنه يستسلم ، يعترف بالهزيمة ،
بترك العائلة الغريبة رهن الاستعباد ، ولعل جرجس كان سيظل ساعات
طويلة تحت المطر يرتعد من البرد لو لم يفكر بعائلته . فربما هناك أشياء
أسوأ تنتظره ... وهكذا نهض على قدميه وبدأ السير ، متعباً شتماً زائغ
البصر .

كانت المسافة إلى منزل آنييل الواقع في القسم الخلفي من الزرائب
لا تقل عن الميّلين وقد كانت في عيني جرجس أطول منها في أية مرة
في حياته . لكنه حين رأى البيت الرمادي القلتر الذي يعرفه جيداً ،
شعر أن دقائق قلبه تزداد فأعذ السير وصعد الدرج مسرعاً ثم بدأ القرق
على الباب .

خرجت العجوز بنفسها تفتح له الباب هي التي كانت قد انكشمت
وتضاءلت بما لديها من روماتزم مذراها جرجس لآخر مرة . فحلمقت
به وهي ترفع أمامه وجهاً أصفر يابس الجلد ، ثم أجنلت حين عرفت
فصاح بها لاهثاً « أونا هنا ؟ » .

« أجل » أجابته « إنها هنا » .

« كيف » - بدأ جرجس ومن ثم توقف دون أن يكمل ، ممسكاً
على نحو تشنجي بجانب الباب . ومن مكان ما في داخل المنزل جاءته
صرخة مفاجئة ، صرخة ألم فظيع غريبة فعرف أنها أونا .

وللحظة من الزمن وقف جرجس وقد شله الخوف تقريباً : ثم
وثب مجتازاً العجوز قافزاً إلى الداخل . .

كان ذلك هو مطبخ أنيل ، وكان يتكوم حول الموقد نصف دسمة
من النساء ، شاجبات مذعورات . حين دخل جرجس هبت إحداهن
على قدميها . كانت نحيلة إلى حد مخيف وقد ربطت إحدى ذراعيها
باللفائف - وبصعوبة بالغة عرف أنها ماريا . بحث بينهن أولاً عن أونا ،
وحين لم يرهما راح يحملق بالنساء متوقفاً أن يتكلمن إلا أنهن كن خرساوات
رددن حملة بحمقة مماثلة ذاهلات الأبواب ، وبعد ثانية واحدة انطلقت
صرخة ثانية أخرى . .

كانت الصرخة آتية من مؤخرة المنزل ، ومن الطابق العلوي .
فوثب جرجس إلى باب الغرفة وفتحها على مصراعيه . كان ثمة سلم
يؤدي عبر باب خاص إلى العلية ، وكان يقف عند أسفله حين سمع
فجأة صوتاً خلفه ورأى ماريا في اثره . كانت تمسكه من كمره يديها
السليمة لاهثة لهاثاً غريباً « لا . لا . لا . جرجس . . توقف » .

فرد شاهقاً . . « ماذا تقصدين ؟ »

« يجب ألا تصعد » ردت بصوت أشبه بالصراخ .

فصاح جرجس شبه معتوه من الدهشة والخوف « ماذا جرى ؟
ما الأمر ؟ »

تمسكت ماريا بكفه بشدة أكبر . وكان باستطاعته أن يسمع نجيب
أونا في الأعلى ، فكافح للتخلص من ماريا والصعود على السلم دون
أن ينتظر جوابها : « لا . لا . لا . » صاحت في إثره « ينبغي ألا تصعد . .
لأنه . . إنه الطفل . . » .

« الطفل » رد مختاراً منزهلاً « انتاناس ؟ » .

فأجابته ماريا هامة : « الطفل الجديد » .

حينذاك شعر جرجس بالوهن يتسرب إلى مفاصله ، فتوقف على
السلم ثم راح يحملق بها وكأنها شبح . « الطفل الجديد » قال شاهقاً
ثم أضاف بقسوة شديدة : « لكن مواعده لم يحن بعد » .

« اعلم » قالت ماريا وهي توميء برأسها . . « لكنه جاء » .

ومرة ثانية جاءته صرخة أونا ، تلطمه كضربة على الوجه ، جاعلة
مفاصله ترتعد ولونه يشحب . ثم تلاشى صوتها في ولولة طويلة — بعد
ذاك سمعها تنشج مرة ثانية « يا الهي — هيني الموت — هيني الموت »
فألقت ماريا بلراعيها حوله صارخة « اخرج . . . ابتعد » .

ثم سحبته معيade اياه إلى المطبخ ، شبه حاملة له ، وقد تحطم ارباً .
فقد احس وكأن أعمدة روحه تهوي جميعاً — وكأنه يتفجر من شدة
الهلول . في الغرفة ، غاص في الكرسي وهو يرتعش كورقة في مهب
الرياح ، بينما ظلت ماريا ممسكة به والنساء يحمدجنه دونما كلمة وقد
سيطر عليهن الرعب .

بعدئذ صرخت أونا مرة ثانية وكان بإمكانه أن يسمعها بالسهولة ذاتها التي سمعها بها هناك . فترنح حتى وقف على قدميه ثم قال لاهثاً « منذ متى وهي تصرخ هكذا ؟ » « ليس طويلاً » أجابت ماري ، ثم اندفعت مستأنفة بعد إشارة من أنيل « عليك أن تذهب يا جرجس - ليس بوسعك أن تقدم أية مساعدة - اذهب الآن وعد فيما بعد - كل شيء على مايرام - كل شيء على مايرام » ، « من معها ؟ » سأل جرجس ، ثم صاح ثانية وهو يرى ماريًا تتردد في الاجابة « من معها ؟ » فأجابت . . . « انها . . . انها بخير - الزبيبتا معها » .

فقال لاهثاً . . . « والطبيب ! لا أحد ممن يعلمون . . . » .

وقبض على ذراع ماريًا فارتعشت وغاص صوتها فيما يشبه الممس وهي تجيب « نحن . . نحن لانملك مالاً » بعدئذ هتفت وقد أخافتها نظرة عينيه « كل شيء على مايرام ، جرجس . . أنت لا تفهم - اذهب الآن . . اذهب . . آه ، لو أنك انتظرت فقط » .

وسمع جرجس صراخ أونا ثانية رغم كل احتجاجات ماريًا ، وأوشك أن يفقد صوابه . فكل شيء جديد عليه ، كل شيء قاس ، فظيع - وقد هوى عليه كما نهوي الصابقة . حين ولد انتاناس الصغير كان هو في المعمل ولم يعرف إلا والأمر قد انتهى . أما الآن فهي هو ذا يعجز عن السيطرة على نفسه . كانت النساء المنعورات في آخر حلود احتمالهن ، حاولت واحدهن بعد الأخرى أن تناقشه ، أن تجعله يفهم

أن هذا هو قتل المرأة . وفي النهاية أخرجه دافعات إياه دفعاً إلى الباب ،
وهناك تحت المطر بدأ يلرغ الطريق جيئة وذهاباً ، عاري الرأس ،
يسيطر عليه مايشبه الجنون ! لكنه بعد ربع ساعة ، اندفع صاعداً للدرج
مرة ثانية ، وخشية أن يحطم الباب اضطروا أن يفتحته له ويسمحوا له
بالدخول .

لم تكن ثمة إمكانية لمناقشته . لم يكن بإمكانهم أن يقللوا له أن كل
شيء سيمر بسلام — كيف تراهن يعرفون ، صرخ في وجوههم — أنها
تموت ، أنها تتمزق أرباً ، استمع لها — اصغين . أوه . . انه شيء
رهيب — لا يمكن السماح به — يجب تقديم عون لها — ألم يحاولوا المجيء
بطبيب ؟ — ربما يدفعون له فيما بعد — بالامكان تقديم وعد له .

فاحتجت ماريا « ليس باستطاعتنا أن نعد بشيء ، يا جرجس سافليس
لدينا نقود . . ونحن بشق النفس باقون على قيد الحياة . . . »

« لكنني سأحمل » هتف جرجس « سأكسب مالاً . . »

« أجل » هتفت ماريا « لكنك كنت في السجن لانعلم متى تعود
والأطباء لا يعملون بلا مقابل . »

ثم مضت ماريا تخبره كيف حاولت إيجاد قابلة ، وكيف طلبت
القبائل عشرة ، خمسة عشر ، بل حتى خمسة وعشرين دولاراً نقداً ،
« وأنا لأملك إلا ربع دولار » تابعت الفتاة « لقد اتفقت كل فلس
من نقودي ، كل ماكان لدي في المصرف ، كما أنني مدينة للطبيب

الذي يأتي لمعالجة يدي ، وقد توقف عن المجيء لأنه يظن أنني لن أدفع له . كذلك نحن مدينون لأنجيل بأجرة أسبوعين وهي تشرف على الهلاك جوعاً وانني لاختشى أن تطردنا . اننا نستدين ونسحق كي نبقى على قيد الحياة ، وليس هناك ما يمكننا فعله غير ذلك - » .

« والأولاد ؟ » صاح جرجس .

« الأولاد لم يعودوا إلى المنزل منذ ثلاثة أيام . الطقس في غاية السوء . انهم لا يعرفون ما يحدث هنا - فقد جاء فجأة ، قبل شهرين من موعده . كان جرجس يقف بجوار الطاولة فثبت نفسه ممسكاً بها بينما تهاوى رأسه إلى جانبه واهتزت ذراعاه - لقد بدا وكأنه يوشك على الانهيار . حينذاك نهضت انجيل فجأة وجاءت تزحف باتجاهه مفتشة في جيب تنورتها . ثم أخرجت خرقة وسخة ، عقدتها على شيء ما وقالت له :

« هاك جرجس ، لدي بعض النقود . بالوك ! ! انظر . . »

ثم فكت العقدة وعدت المبلغ - أربعة وثلاثين سنتاً « امض الآن . . هيا . . » قالت له « حاول أن تحصل على شيء لنفسك ، وربما تستطيع بعضهن المساعدة - أعطيه أنت بعض النقود ، هيا ، سيعيدها لك ذات يوم ، لعلها ستساعده على التفكير بشيء ما ، حتى وإن لم ينجح . وحين يعود ، ربما سيكون الأمر قد انتهى » .

وهكذا أخرجت النساء الأخريات مافي جيوبهن ، فكان معظمه من البنسات وأنصاف البنسات ، ثم أعطيه إياه . السيدة أولتروسكي

التي تسكن في المنزل المجاور والتي يعمل زوجها جزار ماشية ماهراً ،
إلا أنه مدمن على الكحول ، أعطته نصف دولار تقريباً مما رفع المبلغ
كله إلى الدولار والربع فدفعه جرجس إلى داخل جيبه ممسكاً به بأحكام ،
ثم انطلق يعدو .

- ١٩ -

« مدام هوبت ، هيبام » كانت تقول إحدى اللوحات وهي تتلى
من نافذة طابق ثان فوق حانة في الشارع ، وعلى باب جانبي كان ثمة
لوحة أخرى ويد تشير إلى درجات سلم قلر ، صعدتها جرجس ثلاثاً
ثلاثاً .

كانت مدام هوبت تقلي لحم الخنزير والبصل ، تاركة باب منزلها
شبه مفتوح كي يخرج اللخان . وحين حاول ان يطرقه ، انفتح تماماً
فلمعها وهي تقلب زجاجة سوداء على شفتيها ، بعدئذ طرق بصوت
اعلى ، فبدأت تبعد الزجاجة . كانت المرأة هولندية ، سمينة على نحو
خفيف - وكانت حين تمشي تتلحرج وكأنها قارب على صفحة
ماء المحيط ، كما كانت الصحف في الخزانة تطرق بعضها بعضاً .
كانت المرأة تلبس إزاراً أزرق ، وكانت اسنانها سوداء .

« ما الامر » ؟ قالت حين رأت جرجس .

لقد جرى كالمجنون طول الطريق وكان مقطوع الانفاس إلى حد

تعثر عليه الكلام الا بالكاد . كذلك كان شعره مضطرباً وعيناه متوحشتين — لقد بدا اشبه برجل اخرج من القبر لتوه .

« زويجي . . » قال لاهناً « تعالي بسرعة . . »

وضعت مدام هويت المقلادة على احد الجوانب ثم مسحت يديها متسائلة « تريدني ان اذهب لحالة ولادة ؟ . »

« اجل » : قال جرجس شاهقاً .

فقالت « لقد عدت لتوي ولم يتسن لي ان اتناول غدائي ، مع ذلك — اذا كان الامر في غاية السوء . . . »

« اجل . . انه في غاية السوء » صرخ جرجس

« حسناً ، اذن ماذا تدفع ؟ »

« أنا . . أنا . . كم تريدين ؟ » قال جرجس متلعثماً .

« خمسة وعشرين دولاراً . »

فقال وقد أكب بوجهه : « انا لاسطيع دفع ذلك . »

كانت المرأة تراقبه من زاوية عينها « وكم تدفع ؟ » سأله .

« هل ينبغي ان ادفع الآن ؟ الآن تماماً ؟ »

« اجل كافة زبائني يدفعون سلفاً »

« أنا . . أنا لاملك الكثير من المال » بدأ جرجس يسيطر عليه
نوع من التخوف . »

« كنت واقعاً في مشكلة ، وقد ذهب مالي كله - لكنني سأدفع
لك . . . كل فلس . . . تماماً بأسرع ما أستطيع . . . بإمكانني ان
اعمل . »

« وما هو عملك ؟ »

« ليس لي عمل الآن ، لكنني سأجد واحداً »

« وكم تملك الآن ؟ »

وبصعوبة بالغة تمكن من تديير الجواب : « دولاراً وربعاً » فبدأت
المرأة تضحك ، مباشرة في وجهه ، ثم ردت اخيراً :

« انا لا البس قبعتي مقابل دولار وربع . »

« إنه كل ما املك ، » راح يتوسل بصوت محطم « يجب ان احصل
على قابلة - زوجتي تموت . . لا يمكنني الحيلولة دون ذلك - أنا . . . »

ارجعت مدام هويت المقلادة بما فيها من لحم ويصل إلى الموقد
ثم التفتت اليه بحجة من بين امواج البخار وصوت القلي : « عشرة
دولارات نقداً ، ثم تدفع لي البقية في الشهر القادم . » « لكنني لا أستطيع ،
لا املك هذا المبلغ » احتج جرجس « اقول لك لا املك إلا دولاراً وربعاً . »

فالتفتت المرأة إلى عملها قائلة « انا لا اصدقك . الجميع يحاولون

خداعي فما السبب في أن رجلاً كبيراً مثلك لا يملك إلا دولاراً وربماً ٠٢ ؟
« لقد خرجت لتوي من السجن » صرخ جرجس وهو على أتم
الاستعداد لأن يركع على ركبتيه أمام المرأة « ليس لدي نقود ، وعالتي
توشك على الموت جوعاً . »

« اذن اين اصنقاؤك ؟ ترى الا يملكون لك يد العون ؟ »

فأجاب : « كلهم فقراء . هذا المبلغ الذي احمله منهم . لقد
فعلت كل ما في وسعي » « أليس لديك ماتبيعه ؟ » .

« . . لا . لا املك شيئاً يباع — ليس لدي ما يباع » صرخ كالمجنون.
« ألا تستطيع الاستدانة ، اذن ؟ ألا يثق بك صاحب المحل الذي تشتري
منه ؟ » وحين هز رأسه بالنفي تابعت المدام : « اصغ الي — اذا أخذتني
ستسرني . سأنقذك وزوجتك وطفلك وسترى ان ماتدفعه ليس كثيراً
ابداً . اما اذا خسرت زوجتك وطفلك وطفلك فسترى كيف تفكر وتشعر
بعد ذلك ؟ هاهنا سيدة تعرف مهنتها جيداً ، بإمكانني ان ارسلك إلى
اناس في هذا المبنى وهم سيخبرونك . »

ثم اشارت مدام هوبت إلى جرجس بشوكتها على نحو اقناعي إلا ان
كلماتها كانت اكثر مما يستطيع تحمله فطوح يديه بحركة يائسة ثم دار على عقبيه
وبداً يبتعد هاتفاً « لافائدة » لكنه فجأة سمع صوت المرأة مرة ثانية :

« سأجعلها خمسة دولارات من اجلك »

ثم تبعته وهي تناقشه « ستكون احمق ان لم تقبل عرضاً كهذا » قالت المرأة « فانت لن تجد احداً يخرج معك في يوم ماطر كهذا لقاء مبلغ اقل . ولم لا ، انا نفسي لم اخرج إلى حالة من الحالات بمثل هذا الرخص . انا لا استطيع ان ادفع به اجرة غرفتي » فقاطعها جرجس بسورة غضب شديدة ، شبه صارخ « لكنني لا املك هذا المبلغ ، فكيف ادفعه لك ؟ باللعنة . . لو كنت املكه لدفعته ، اقسم لك . وسأدفعه حين استطيع لكنني الآن لا املكه ، هل تسمعينني -- لا املكه . . »

ثم التفت وبدأ يعتمد ثانية ، وحين بلغ منتصف الدرج سمع هويت تصبح به : « انتظر . سأذهب معك ، انتظر . »

فعاد إلى الغرفة مرة ثانية .

« من الصعب علي ان افكر بانسان يعاني الآلام » ، قالت بصوت مكتئب « ربما اذهب معك مقابل لاشيء بعد ان عرفت حقيقتك . . سأحاول مساعدتك ، فكم يبعد بيتك . ؟ »

« ثلاثة او اربعة مباني من هنا »

« ثلاثة او اربعة . . اذن سوف اتبلل . . سأصاب بالزكام ، انه يستحق أكثر . . دولار وربع ! ! وفي يوم كهذا ! ! لكنك تفهم ، ستدفع لي بقية اللولارات الخمسة والعشرين حالاً . »

«بأسرع ما استطيع»

« في وقت ما من هذا الشهر ؟ »

« اجل ، خلال شهر » قال جرجس المسكين « أي شيء . . هيا ،

اسرعي . . »

وضع جرجس النخود على الطاولة فعدتها الامراة ثم خيأتها . بعدئذ مسحت يديها الملوثتين بالشحم مرة ثانية ومضت تستعد ، متلذذة طيلة الوقت . لقد كانت سمينة إلى درجة تؤلمها فيها كل حركة كما كانت تهمهم وتشيق لدى كل خطوة ، خلعت المرأة ازارها دون ان تزعج نفسها حتى بادارة ظهرها لجرجس ثم لبست مشدّها وفستانها ، بعدئذ جاء دور القبعة التي تنبغي ان تعدل تماماً والمظلة التي كانت في وضع سيء ثم الحقيبة المملأى باللوازم التي جمعت من هنا وهناك — والرجل يكاد يحن قلقاً خلال ذلك . وحين خرجا إلى الشارع بقي على مسافة اربع خطوات امامها ، يلتفت اليها بين الحين والحين ، وكأنه يبحثها على الاسراع بقوة رغبته . الا ان مدام هويت كانت تخطو الخطوات وكل مايشغل بالها ان تحصل على الانفاس التي تحتاجها للخطوة التالية .

اخيراً وصلتا المنزل ، ومن ثم مجموعة النساء المذعورات في المطبخ ، وعلم جرجس ان الامر لم ينته بعد — فقد سمع صراخ اونا ،

وفي الحال خلعت مدام هوبت قبعتها ثم وضعتها على الرف واخرجت من حقيبتها ثوباً عتيقاً أولاً ثم صحناً من زيت الاوز راحت تلك به يديها . اذ بقدر ما تكثر الحالات التي يستخدم فيها هذا الزيت بقدر ما يجلب خطأ افضل للقبالة ، لذلك تبقيه على رف موقدها او تحبته في خزانها مع ملابسها الوسخة ، أشهراً ، بل سنوات حتى .

بعدئذ رافقتها النسوة إلى السلم ، فسمعها جرجس تطلق شهقة خرف ، « سقتني لماذا اتيت بي إلى مكان كهذا ؟ انا لا استطيع صعود السلم . لا يمكنني عبور باب السقف . لن اساول ذلك . لا . سأقتل نفسي فعلاً . اي مكان هذا ؟ كيف تستطيع امرأة ان تحمل طفلاً في مكان مثله - في عليا . لا شيء يصلها بالعالم الا سلم . ينبغي ان تمضوا من انفسكم . » كان جرجس يقف في المدخل ويصغي لشرعها وهو يعلو تقريباً على أنات أونا وصرخاتها المرعبة .

اخيراً افلمحت انييل في تهدئتها ، فبدأت تحاول الصعود ، لكنها بعدئذ اضطرت للتوقف حين حذرتها العجوز من ارضية العليا . فهناك لا توجد ارضية بمعنى الكلمة - بل الواح عتيقة رصفت في جزء من اجزاء العليا كي توفر مكاناً تعيش فيه العائلة ، وفي هذا القسم كل شيء مأمون وسليم ، اما الاقسام الاخرى فليس فيها سوى عوارض السقف ثم الواح السقف السفلي وجصه . واذا ما خطا المرء خطوة هناك فقد تحدث كارثة . وبما ان المكان شبه مظلم ، فمن المفضل ان تصعد احدى النسوة

أولاً ومعها شمعة . بعد ذاك سمع جرجس صرخات وتهديدات اخرى إلى ان لاح اخيراً لجرجس زوج من السيقان القليلة تخفي عبر باب السقف واحس وكأن البيت يرتج حين بدأت مدام هويت تمشي . بعدئذ جاءت انييل فجأة اليه وامسكته من ذراعه قائلة :

« والآن . . اذهب بعيداً . افعل ما أقول لك — لقد قمت بكل ماتستطيع القيام به . انت عثرة في الطريق ، فاذهب . ابق بعيداً . »

لكن جرجس سأل سؤال الياثس « واين اذهب ؟ »

« لا اخري » ، اجابت المرأة « اذهب إلى الشارع ان لم يكن هناك مكان آخر لك — فقط . . اذهب وابق كل الليل . »

وفي النهاية دفعته هي وماريا دفعاً خارج الباب ثم أغلقتاه خلفه . كانت الشمس توشك على المغيب ، وكان الجو قد غدا بارداً — لقد انقلب المطر إلى ثلج والوحل تجمد . ارتعش جرجس بملابسه الرقيقة ثم وضع يديه في جيبه وانطلق مبتعداً . لم يكن قد اكل شيئاً منذ الصباح فشح بالضعف والوهن لكنه بحفظة امل مفاجئة تذكر انه لا يبعد الا بضعة مبان عن الحانة حيث كان يتناول غداءه احياناً . هناك قد يشفقون عليه ، او قد يمد صديقاً . فانطلق قاصداً الحانة بأسرع ما يستطيع « مرحباً جاك » قال صاحب الحانة حين دخل جرجس — فهم في باكنجتاون يطلقون على كل الاجانب وكل العمال المهرة اسم جاك . « اين كنت ؟ » .

اتجه جرجس مباشرة إلى المشرب قائلاً « كنت في السجن ، وقد خرجت لتوي . ثم مشيت الطريق كله على قدمي . ليس لدي سنت واحد ولم أكل شيئاً منذ الصباح ، كما اني خسرت منزلي ، وزوجتي مريضة وانا في شر حال . »

مدق صاحب الحانة إلى وجهه الشاحب المهزول وشفثيه الزرقاوين المرتعشتين . بعدئذ دفع زجاجة كبيرة صوبه قائلاً : « املاً كأسك »

وبصعوبة بالغة استطاع جرجس حمل الزجاجة ، إذ كانت يدها ترنجان بشدة « لانتخف » قال صاحب الحانة « املاً كأسك » .

وهكذا عب جرجس كأساً كبيرة من الويسكي ثم انقلب إلى طاولة الطعام تنفيذاً لاقتراح الرجل . فالتهم كل ما جرؤ على التهامه ، حاشياً معدته بأسرع مايسطيع . ثم مضى ، بعد ان حاول التعبير عن امتنانه ، وجلس بجانب الموقد الكبير المحمر في منتصف الغرفة .

لكن الوضع كان افضل كثيراً من ان يدوم - شأنه شأن كل الاشياء الحسنة في هذا العالم القاسي . فقد بدأت ثيابه المبللة بالتبخر وبدأت معها رائحة السماد الفظيعة تملأ الغرفة . خلال ساعة تقريباً ستغرق دور التعليب ابوابها ويعود العمال من اعمالهم ، ولن يدخلوا مكاناً يفوح برائحة جرجس . كذلك كانت تلك ليلة السبت وخلال ساعتين على الاكثر سيصل عازفو الموسيقى ، ~ ، * ، يمكن لعائلات

الحي ان تأتي وترقص ازواجاً ازواجاً في القسم الخلفي من الحانة ثم يتناول الراقصون عشاءهم ويحسون شرابهم حتى الثانية او الثالثة من الصباح . تنتح صاحب الحانة مرة او مرتين ثم قال « جاك عليك ان ترحل » .

لقد كان معتاداً على رؤية الحطام البشري ، صاحب الحانة هذا . انه يطرد العشرات منهم كل ليلة ، وكلهم مهزول ، بردان ، وحيد كهذا الحطام الذي يتكوم امامه تماماً وهم جميعاً ممن يستسلمون ويخرجون اما جرجس فقد كان مايزال قادراً على القتال ، في رأسه ذكريات ما عن الآداب واللياقة وحين نهض بلطف ودماثة ، فكر الآخر انه كان دائماً رجلاً رابط الخاش وقد يعود مرة ثانية زبوناً طيباً « لاعليك ، ستجاوز عنك كما ارى » ، قال وهو يصحبه ، « تعال ، هذا الطريق » .

في مؤخرة الحانة كان هناك درج القبو حيث يوجد باب في الاعلى وباب في الاسفل وكلاهما مقفل بأمان جاعلاً الدرج مكاناً رائعاً لايداع زبون ربما ماتزال لديه فرصة لان يكسب مالاً ، او لسبب سياسي يستحسن علم طرده .

وهكذا قضى جرجس ليلته . كانت كأس الويسكي قد اعطته شيئاً من الدفء لكنه لم يستطع النوم رغم ما عليه من انهاء واجهاد ، بل كان يغفو قليلاً فيسقط رأسه الى الامام ثم يحفل في الحال مرتعشاً

من البرد ويبدأ بالتذكر مرة ثانية . وهكذا مضت الساعة تلو الساعة إلى ان استطاع اخيراً اقناع نفسه بأن الصباح لم يأت بعد ، وهو يسمع اصوات الموسيقى والضحك والغناء آتية من الغرفة . لكن حين توقفت اخيراً إيقن انهم سيأتون لآخراجه إلى الشارع ، وبما ان هذا لم يحدث ، فقد اخذ به العجب كل مأخذ . ترى هل نسيه الرجل ؟ .

في النهاية ، وحين لم يعد باستطاعته تحمل الصمت والسكينة ، نهض وقرع الباب فجاء صاحب الحانة وهو يتعاب ويدلك عينيه . كانت سحانه تظل مفتوحة الابواب طوال الليل وكان يغفو في القمرة الفاصلة بين الزبون والزبون .

« اود الذهاب إلى المنزل » قال جرجس « اني قلق بشأن زوجتي .
لاستطيع الانتظار بعد . »

فقال الرجل . . « لماذا ، بحق الجحيم ، لم تقل ذلك من قبل ؟
ظننت انك لاعمك بيتاً تذهب إليه . »

وخرج جرجس . كانت الساعة الرابعة صباحاً . ظلام الليل مايزال غمماً وحل الارض ثلاث او اربع بوصات من الثلج الذي سقط حديثاً وكانت الهشاش تتساقط كثيفة وسريعة فانعطفت باتجاه منزل انييل وانطلق يعلو .

كان ثمة ضوء يشتعل في نافذة المطبخ وقد غطتها الستائر . لكن

الباب لم يكن مغلقاً فاندفع جرجس إلى الداخل . حول الموقد كانت هناك انييل ، ماريا وبقية النسوة يتكومن تماماً كما كن من قبل ، اضافة إلى عدة نسوة اخريات لاحظهن جرجس — كذلك لاحظ أن البيت ساكن تماماً .

« حسن ؟ » سألهن .

انما لم تجب واحدة منهن ، بل تابعن حملقتهن بوجوه شاحبة ، فصرخ ثانية « حسن ؟ . . »

بعد ذاك وعلى ضوء المصباح المدخن رأى ماريا التي كانت اقرب النساء اليه تهز رأسها على مهل « ليس بعد » .

فأطلق جرجس صرخة ذعر « ليس بعد ؟ »

ومرة ثانية هزت ماريا رأسها ، بينما وقف ' المسكين حائراً مبهوئاً ثم قال شاهقاً « لكنني لا اسمع صوتها » .

فأجابت الاخرى « لقد هدأت منذ زمن طويل »

بعدئذ حدثت وقفة اخرى — قطعها فجأة صوت من العلية منادياً
هيه . .

« يا من هناك ! »

جرت عدة نسوة إلى الغرفة المجاورة بينما وثبت ماريا باتجاه

جرجس صارخة : « انتظر هنا » وهكذا وقفا ، وكلاهما شاحب يرتعش كتلة من الآذان الصاغية . وخلال بضع لحظات غدا واضحا ان مدام هويت منهكة بنزول السلم وهي تفرع وتوبخ من جديد في حين كان السلم يصير احتجاجا . بعد برهة وصلت إلى الارض ، غاضبة مقطوعة الانفاس ثم سمعها تأتي إلى الغرفة فرشقها جرجس بنظرة سريعة ، ثم شحب وجهه ونكص على عقبيه . كانت قد خلعت سترتها ، كأولئك الذين يعملون في احواض الدبح وكانت يداها وذرعاها ملطخة بالدم ، وكان الدم قد تناثر على ثيابها ووجهها فوقفت وهي تتنفس بصعوبة ثم حدثت فيما حولها . لكن مامن احد فاه بكلمة واحدة . « لقد بذلت كل جهدي » بدأت فجأة « لم استطع فعل شيء آخر — ليس هناك فائدة من المحاولة » .

ومرة ثانية ساد الصمت ، فاستأنفت . . .

« ليس الخطأ خطئي » كان عليكم ان تأتوا بطبيب . كان عليكم ألا تنتظروا طويلا ، اذ كان الاوان قد فات حين جئتم بي » ومن جديد ساد صمت كصمت القبور وكانت ماريا تتمسك بجرجس بكل ما في يدها السليمة من قوة .

بعدئذ التفتت مدام هويت فجأة إلى انييل : « أليس لديك ما يشر به الانسان ؟ براندي مثلا ؟ » .

فهزت آنييل رأسها « هتفت مدام هويت » اي ناس أولاء ؟

اذن ربما يستقدمون لي مأكله ، فأنا لم أكل شيئاً منذ صباح الامس وامكاد اموت من التعب . لو علمت ان الامر هنا على هذا النحو ما كنت لاجيء ابداً بالمبلغ الذي اعطيتموني اياه . »

في اللحظة ذاتها تطلعت حولها ، وبالمصادفة رأت جرجس فهزت اصبعها في وجهه ثم قالت « انت تفهمني . ستدفع لي بقية المبلغ مثلما اتفقنا تماماً . فليست هي بخطيئتي انك جئت إلي وقد تأخر الوقت حتى لم يعد باء استطاعني مساعدة زوجتك . ليست خطيئتي أن وليدها خرج باحدى خراعيه اولاً وبذلك لم استطع انقاذه . لقد حاولت طوال الليل ، وفي ذلك المكان الذي لا يصلح لان تلد فيه الكلاب ، ودون ان اجد مأكله سوى ما احضرته معي في جيوبي . »

هنا توقفت مدام هويت لحظة من الزمن تسرد انفاسها . تطلعت ماريا إلى جرجس فشاهدت حبيبات العرق على جبهته وشعرت بكيانه كله يرتعش ، فخرقت الصمت قائلة بصوت منخفض :

« كيف اونا ؟ »

« كيف اونا ؟ » رددت مدام هويت « وكيف تظنين انها يمكن ان تكون حين تركونها تقتل نفسها هكذا ؟ لقد اخبرتهم بذلك حين طلبوا الاكاهن . انها صغيرة السن وربما كانت ستتخطى المحنة وتعود قوية وصحيحة لو انها عولجت كما ينبغي . لقد كافحت ببسالة ، تلك الفتاة — وهي لم تمت بعد . »

فأطلق جرجس صرخة مجنونة « لم تمت بعد . . »

فقال الآخرى غاضبة « هي ستموت طبعاً ، ولقد مات طفلها الآن . كانت العلية مضاعة بشمعة الصقت على لوح ، وكانت على وشك الانتهاء تنثر الشمع حولها وتلدخن حين اندفع جرجس صاعداً السلم . وبصعوبة بالغة استطاع تمييز كتلة من الاسمال والبطانيات العتيقة ممددة على الارض : عند طرفها صليب وقربه كاهن يتمتم بصلاة وفي زاوية بعيدة تكومت الزبيبتا وهي تنوح وتعمل وعلى مفرش الاسمال كانت تتمدد اونا ، تغطيها بطانية لكنه استطاع رؤية كضئها وفراغاً من فراعيلها مكشوفة عارية . كانت قد تضاعلت إلى درجة لم يعرفها الا بالكاد — اذ لم تكن أكثر من هيكل عظمي . بيضاء كقطعة من الحكك . اجفانها مطبقة تستلقي ما كنة كاللوتى ، فترنح باتجاهها ثم هوى على ركبتيه صارخاً صرخة ملؤها العلاب « اونا ، اونا » .

لم تحرك اونا ، فأمسك يدها بيده وبدأ يشد عليها بجنون هائفاً :
« انظري إلي ، . . اجيبيني . . أنا جرجس لقد حدث . . الا تسمعينني ؟ »
ورأى ارتعاشة خفيفة في الاجفان فنادى ثانية في حمى مسعورة
« اونا ، اونا . . »

عند ذلك فتحت عينيها فجأة — وللحظة واحدة . لحظة تطلعت فيها اليه ومرت لمحة تعارف بينهما — رآها فيها بعيدة كما ترى طيفاً عبر مجاز معتم وهو يقف بعيداً وحيداً . مد يديه اليها ثم هتف بها هتاف

اليأس القانط . كان ثمة شوق غفيف يتلاطم في داخله ، جوع إليها شديد العذاب ، رغبة بدت وكأنما ولدت من جديد فيه تمزق نياط فؤاده ، تكيل له شتى اصناف العذاب ، لكن كان ذلك عيباً — فقد غابت عنه ، انزلت عائدة ومضت . فانفجرت صرخة عذاب من فمه ، وراحت تشنجات هائلة تهز كل كيانه وانساب دموع حرى على وجنتيه وبدأت تتساقط عليها . امسك يديها ، هزها ، احتضنها بين ذراعيه ، ضغطها إلى صدره ، لكنها ظلت ساكنة باردة — لقد قضت ! ! قضت ! ! ودوت الكلمة في رأسه كلوي ناقوس تردده اعماقه البعيدة جاعلة الاوتار المنسية تهتز ، المخاوف القديمة الخفية تتحرك — خوفه من الظلمة ، خوفه من الفراغ ، خوفه من العدم . لقد ماتت ! ! ماتت ! ! لن يراها ثانية . لن يراها بعد ذلك ابداً . وأطبقت يدها عليه احوال الوحلة الجليدية . رأى نفسه يقف بعيداً ، يرقب العالم كله وهو يتلاشى مبتعداً عنه — عالم الظلال ، عالم الاحلام المتقلبة . كان في حزنه وخوفه ، اشبه بطفل صغير . كان ينادي وينادي انما دون جواب ، وكانت صرخات يأسه تدوي في المنزل لتعود اليه اصداً وتجعل النساء في الطابق السفلي يلتصقن أكثر وأكثر بعضهن ببعض الآخر ، لم يكن ثمة ما يدخل اليه العزاء — جاء الكاهن ثم وضع يده على كتفه هامساً في اذنه ، إلا انه لم يسمع . كان هو نفسه قد ولى بعيداً ، متعزراً عبر الظلال . باحثاً عن الروح التي فرت منه .

هكذا تمدد . جاء الفجر الاشهب ، زحف إلى داخل العلية ،
غادر الكاهن . رحلت النسوة وظل هو وحده مع الجسد الابيض الساكن -
أكثر هدوءاً الآن إلا أنه يئن ويرتعش متصارعاً مع الشيطان الرهيب .
من حين إلى حين كان يرفع نفسه ، يحملق بالقناع الابيض امامه ،
ثم يخفي عينيه لانه لا يستطيع التحمل . ماتت ! ! ماتت ! ! هي الفتاة
الصغيرة الفتاة التي لم تعد الثامنة عشرة ! ! لم تبدأ حياتها بعد - وهامي
تتمدد قتيلة مخنوقة - معذبة حتى الموت .

عند الصباح ، نهض جرجس ثم نزل إلى المطبخ - مهزولاً ،
اشهب كالرماد ، يترنح ، غائم البصر . كان عدد آخر من الخيران
قد جاؤوا فبلذوا يحملقون به صامتين وهو يلقي بنفسه في كرسي
بحوار الطاولة ويدفن وجهه بين ذراعيه .

بعد بضع دقائق فتح الباب الامامي فاندفعت إلى الداخل هبة
من البرد والتلج دخلت في اثرها كوترينا الصغيرة لاهثة من الجري ،
مزقة من البرد ، ثم توقفت لدى رؤيتها جرجس ، مطلقة صرخة .
بعدئذ راحت تنتقل ببصرها من واحد إلى آخر مدركة ان شيئاً ما قد
حدث فسألت بصوت منخفض « ماذا جرى ؟ » .

لكن قبل ان يستطيع احد الاجابة هب جرجس على قدميه ، ثم
سار باتجاهها بخطا غير ثابتة « اين كنت ؟ » سألها .

فأجابت « ابيع الصحف مع الصبية . التلج . . . »

لكنه قاطعها سائلاً « أليديك نقود ؟ » .

« اجل »

« كم ؟ »

« حوالي ثلاثة دولارات يا جرجس »

« هاتيها »

فمنظرت كوترينا ، وقد اخافها سلوكه ، نظرة سريعة إلى الآخرين لكنه أمرها ثانية « هاتيها » .

حينئذ لك مدت يدها إلى جيبها ثم اخرجت كتلة من القطع النقدية عقدت عليها في خرقه من اسمال . اخذها جرجس دونما كلمة ثم خرج من الباب وانحدر إلى الشارع .

بعد ثلاثة ابواب ، كانت هناك حانة . « ويسكي » ، قال جرجس وهو يدخل . وحين قدم الرجل بعض الويسكي له مزق جرجس الخرقه بأسنانه ثم اخرج نصف دولار وسأله : « بكم الزجاجة ؟ اريد ان أعمل . »

- ٢٠ -

بيد ان رجلاً كبيراً لا يمكنه ان يبقى مدة طويلة يسكر بثلاثة دولارات . كان ذلك صباح الاحد ، وليلة الاثنين عاد جرجس إلى

المتزل صباحاً ، مريضاً ، مدركاً انه انفق كل سنت تملكه الاسرة وانه لم يشتر ، بما انفق ، النسيان للحظة واحدة .

لم تكن اونا قد دفنت بعد ، إلا انهم كانوا قد اعلموا الشرطة ، وفي الغد كانوا سيضعون الجسد في تابوت صنوبر ويأخذونه إلى مقبرة الفقراء والمجهولين . كانت الزبيبتا في الخارج تشخذ وتستجدي ، بضعة بنسات من كل جاركي تحصل على مايكفي من اجل اقامة جناز لها ، والاطفال في الاعلى يموتون جوعاً ، بينما كان هو ، الوغد الذي لا يصلح لشيء ينفق نفودهم على الشراب . هكذا كانت آنييل تتكلم باحتقار وحين تحرك باتجاه النار اضافت قائلة ان عليه بعد الآن الا يدخل مطبخها ويملاؤه بروائح الفوسفاتية النتنة . لقد جمعت كل نزلاتها في غرفة واحدة من اجل خاطر اونا ، والآن باستطاعته ان يصعد إلى العلية ، حيث لا مكان له سواها لكنها لن تبقيه هناك طويلاً ان لم يدفع لها بعض الاجرة .

ذهب جرجس دون ان بنيس بينت شقة . وبعد ان خطا فوق نصف دسطة من الزلاء النائمين في الغرفة المجاورة ، صعد السلم . كانت العلية مظلمة تماماً ، اذ لم يكن باستطاعتهم اشعال شمعة ، كما انها كانت باردة كالخارج . في زاوية ابعد ماتكون عن الجثة ، جلست ماريا ممسكة بئراعتها السليمة انتاناس الصغير ، محاولة تهدئته لينام . وفي زاوية اخرى تكوم جوزاباس الصغير المسكين وهو يعول وينوح لانه

يتضور جوعاً — لم تقل ماريا كلمة واحدة لجرجس . فزحف إلى الداخل
كمجرو جلد بالسياط وجلس بجوار الحفة . ربما كان عليه ان يفكر
بجوع الاولاد بحسة تصرفه ، الا انه لم يفكر الا بأونا . لقد اسلم نفسه
كلياً للحزن ، لم يرق دمة واحدة لتحيله من اصدار صوت بل جلس
ساكناً بلا حراك يرتعش لشدة عذابه واضطرابه . لم يكن قد فكر
من قبل بمقدار حبه لاونا ، اما الآن وقد رحلت ، الآن وهو يجلس
بجوارها عارفاً انهم سيأخذونها غداً وانه لن يراها بعينه بعد اليوم — طيلة
ايام حياته ، فالامر مختلف . ففي صدره . عاد ذلك الحب القديم ،
فلك الحب الذي اماتوه جوعاً ، ضربوه وعذبوه حتى الموت لقد
فاض من جديد ، ارتفعت بوابات فيض الذاكرة — رأى كل حياتهما
معاً رآها بعيني صباه في ليتوانيا ، في ذلك اليوم من سوق الخيل ،
جميلة يانعة كالزهرة مفردة كالعصفور . رآها حين تزوجا ، بكل مافيها
من رقة ، بقلبها العجيب ، حتى كلماتها ذاتها عادت ترن في اذنيه ،
دموعها وهي تنرفها تبلل وجنتيه . كانت المعركة القاسية الطويلة التي
خاضها مع البؤس والجوع قد جعلته صلباً فظاً لكنها لم تغيرها هي
التي ظلت روحاً ظمأى حتى آخر انفاسها تمد ذراعيها له تتضرع
اليه تستجدي منه الحب والرفقة . ولقد عانت — كثيراً عانت ، عذابات
هائلة عانت وآلاماً شديدة — آه ، يا الله ! ذاكرة واحدهم تعجز
عن تذكرها . أي شرير فاسد لاقلب له ، كان ياترى ؟ لقد عادت
إلى ذاكرته كل كلمة غاضبة قالها لها لتجرحه كالسكين ، كل تصرف

اناني تصرفه . بأية عذابات عادت الآن وفي نفسه يتفجر حب كهذا .
قوي قوي . . . — الآن وقد بات من المتعذر الكلام عنه ، الآن وقد
فات الاوان ، فات الاوان ! ! صدره يمتلئ به حتى الاختناق :
يتفجر به وهو يتكلم هنا في الظلمة إلى جوارها ، ماداً ذراعيه لها ،
هي التي رحلت إلى الابد ، هي التي ماتت ! كان بإمكانه ان يصرخ
عالياً من شدة يأسه وهول مصابه ، وكان عرق المعاناة يتصبب من جبينه.
مع ذلك لم يتجرأ على اصدار صوت — بل قلما تجرأ على التنفس خجلاً
واشمتزازاً من نفسه .

في وقت متأخر من الليل جاءت الزبيبتا ، وقد حصلت على نفقة
الجناز التي دفعتها مقدماً خشية ان يدفعها أمر ضروري في البيت لانفاق
شيء منها . كذلك احضرت معها كسرة من خبز الجاودار
ربما كان احدهم قد اعطاها لها ، وبذلك الكسرة اسكت الصغار ،
جعلتهم ينامون . بعد ذاك اقتربت وجلست بجواره . لم تنطق بكلمة
تأنيب — فقد قررت هي وماريا مسبقاً ان تسلكا هذا السبيل . فقط ،
سوف تتوصل اليه ، هنا بجانب جثة زوجته . كانت عينا الزبيبتا قد
فرغتا من الدموع من قبل سيما وقد ملأ الخوف روحها حتى لم يعد
ثمة مكان للحزن . كان عليها ان تدفن احد اولادها . وقد فعلت ذلك
ثلاث مرات من قبل ، وفي كل مرة كانت تقف على رجلها من جديد
لتتابع المعركة من اجل البقية . كانت الزبيبتا واحدة من تلك المخلوقات
الهدائية ، دودة من تلك الديدان التي تستمر وتحيا حتى لوقطعتها نصفين ،

دجاجة تظل ترعى آخر صغارها ، وهي تراها تموت الواحد بعد الآخر .
انها تفعل ذلك لان تلك طبيعتها فهي لا تسأل عن عدالة هذا كله ولا عن
جدارة الحياة بأن تعاش ، تلك الحياة التي لا تقدم للانسان الا الدمار
والموت .

ولقد عملت كل ما في وسعها لكي تطيع جرجس بهذه النظرة
الفطرية العتيقة ، راجية اياه والدموع في عينيها . لقد ماتت اونا الا ان
ثمة آخرين مايزالون احياء وينبغي الحفاظ عليهم . لم تكن تبالي بأولادها
فهي وماريا تستطيعان تدبير امرهم ، بل هناك انتاناس فلذة كبده .
اونا هي التي انجبت له انتاناس - ذلك الصغير هو الذكرى الوحيدة
التي تركتها له وعليه ان يحافظ على هذه الذكرى كما يحافظ المرء على
كنزته ويحميه . كذلك عليه أن يثبت للناس جميعاً أنه رجل . إنه يعرف
ماكانت تريد اونا منه ان يفعل ، مايمكنها ان تطلب منه لوكانت على
قيد الحياة في هذه اللحظة ، شيء فظيع انها ماتت على هذا النحو وفي
هذا الوقت لكن الحياة كانت قاسية عليها ، وكان عليها ان ترحل .
شيء فظيع انهم لا يستطيعون حتى دفنها وانهم لا يملكون حتى يوماً
واحداً للحداد عليها - لكن هكذا هي الدنيا ، قدرهم يضغط ويضغط ،
ليس لديهم ملهم واحد والاطفال سيهلكون - ينبغي الحصول على
بعض المال ، ترى أليس بوسع ان يكون رجلاً كرمي لأونا ؟ ان
يتماذك من اجل خاطرها ؟ خلال فترة وجيزة سيخرجون من منطقة
الخطر - الآن وقد تخلوا عن المنزل يمكنهم ان يعيشوا بتكلفة أقل واذا

اشتغل الاولاد جميعاً سيكون باستطاعتهم المضي قدماً ، شريطة ان يحافظ هو على نفسه . ان يمسك بلقمة السفينة ريثما يصل بهم إلى شاطئ الامان . هكذا كانت تتحدث الزبيبتا بتركيز محموم . انه كفاح حقيقي بالنسبة لها . كفاح مصيري وهي ليست خائفة من ادمان جرجس على الشراب فهو لا يملك مالاً لذلك ، بل كان يقتلها الخوف من أن يتخلى عنهم ، يهجرهم فاراً بجلده كما فعل جوناس من قبل .

لكن ، وهو أمام جثة أونا ، لم يكن باستطاعة جرجس ان يفكر بخيانة طفله ، فقال اخيراً ، نعم سيحاول من اجل انتاناس . ستيح للطفل الصغير فرصة ، سيبحث عن عمل في الحال ، غداً وحتى دون ان ينتظر دفن أونا . بإمكانهم الوثوق بكلمته والاعتماد عليه ، ولسوف يحفظ وعده ، وليحدث ما يحدث .

وهكذا خرج مع فجر اليوم التالي يصحبه الصداق والقم والحزن . ذهب مباشرة إلى معمل دورهام للاسمنة ليرى ان كان باستطاعته استعادة عمله الا ان رئيس العمال هز رأسه حين رآه - لا ، مكانك انشغل منذ زمن طويل ، وليس هناك شاغر .

فسأل جرجس : هل تظن انه سيكون هناك شاغر ؟ ربما علي ان انتظر ؟ « كلا » قال الآخر « لاجلوى من انتظارك فليس لك مكان هنا » . فحملق به جرجس مندهلاً « لكن لماذا ؟ ألم اكن أؤدي عملي

جيداً ؟ . . » الا ان رئيس العمال قابل نظره بنظرة من الاملالة الباردة ثم اجابه « قلت لك . ليس لك مكان هنا » .

فذهبت ظنون جرجس الى الفحوى الرهيبة لذلك الحادث ، ثم مضى وقد غاص قلبه بين جنبيه . وفي مكان من حشد العاطلين الجائعين الذين كانوا يقفون في الثلج وقف جرجس امام مكتب الدوام ، وقف بغير طعام مدة ساعتين الى ان فرقت الحشد عصي الشرطة وايقن أن لاعمل له في ذلك اليوم .

كان جرجس خلال خدماته الطويلة في المسلخ قد كسب قدرأً لا بأس به من المعارف — فهناك اصحاب حانات يمكن ان يأتمنوه على كأس شراب وساندويشة وهناك افراد نقابته القديمة الذين يمكن ان يقرضوه نصف دولار او بضعة سنتات . لذا لم تكن المسألة مسألة حياة او موت بالنسبة له ، وهكذا كان يبحث عن عمل طوال النهار ليعود ثانية في الغد ويحاول المرة تلو المرة مثلما يحاول المئات والآلاف سواء . في غضون ذلك كانت تخرج تيتا الزبيبتا وتشحد ، هناك في منطقة « الهايدبارك » وكان يعود الاولاد بما يكفي لتهدة انييل وتأمين كفاف العيش لهم .

في نهاية اسبوع من الانتظار على هذه الشاكلة والتطواف تحت الرياح القارسة او التسكع في الحانات ، وابت جرجس فرصة عمل في واحد

من أقية منشأة جونز الكبيرة . لقد رأى مشرف عمال يعبر الباب المفتوح
ويناديه من اجل عمل :

« أتدفع عربة يد ؟ » سأله الرجل فأجاب جرجس . . « اجل
ياسيدي » ، قبل ان يلفظ جملة تماماً « ما اسمك ؟ » سأله الرجل
« جرجس رودكوس »

« هل عملت في المسلخ من قبل ؟ »

« اجل . »

« اين ؟ . »

« في مكانين : احواض اللبح في منشأة براون ومعمل اسمدة
دورهام . »

« ولماذا تركت ؟ »

« في المرة الاولى حدثت لي حادثة ، وفي الثانية حكمت بالسجن
مدة شهر . »

« وهكذا . حسناً ، سأعطيك فرصة . تعال صباح الغد واسأل عن
السيد توماس »

وهكذا انطلق جرجس بالنبأ العظيم - لقد وجد عملاً ! ! انتهى
الحصار القضيح . فأقام من تبقى من افراد العائلة احتفالاً في تلك الليلة ،

وفي الصباح كان جرجس في مكان العمل قبل نصف ساعة من موعد الافتتاح جاء المشرف مباشرة بعد ذلك وحين رأى جرجس قطب جبينه ، ثم قال « .. اوه .. لقد وعدتك بعمل ، أليس كذلك ؟ »

فقال جرجس « اجل ، ياسيدي »

« اوه .. انا آسف ، يبدو انني اخطأت . لا يمكنني استخدامك . »
فحلق جرجس ذاهل اللب شاهقاً . « لكن لماذا ؟ ماذا حدث ؟ » ،
« لاشيء » قال الرجل . « فقط لا يمكنني استخدامك » وكانت في عينيه نفس النظرة الحاقدة الباردة تلك التي رآها في عيني رئيس العمال في معمل الاسمدة . كان يعلم انه لاجلوى من قول كلمة واحدة فدار على عتبيه ومضى بعيداً .

هناك في الحانات ، كان بإمكان الرجال ان يخبروه معنى ذلك كله ، كانوا يمدجونه بنظرات مشفقة — مسكين . . لقد ادرج اسمه في القائمة السوداء . ماذا فعل ؟ سألوه — صرع رئيسه ارضاً ؟ بالسما . . اذن كان ينبغي ان يعلم . . فليس لديه فرصة في الحصول على عمل في باكسجاون أكثر من فرصة انتخابه رئيساً لبلدية شيكاغو . لماذا يهمل وقته عبثاً ؟ لقد سجلوا اسمه في قائمة سرية في كل مكتب من مكاتب الشركات ، الصغيرة منها والكبيرة . ولعل اسمه وصل ايضاً إلى سانت لويس ونيويورك ، اوهايو وبوسطن ، مدينة كنتاس وسانت جوزيف . لقد ادين وصلر بحقه الحكم « دون محاكمة ودون استئناف » . ليس

بإستطاعته العمل لدى أصحاب دور التعليب ابدأ ، ليس بإمكانه حتى تنظيف الزرائب وحظائر الماشية او دفع عربة يد في اي مكان يقع تحت سيطرتهم . بإمكانه ان يحاول ذلك اذا اراد ، مثلما حاول المئات قبله واكتشفوا الامر بأنفسهم ، لكنه لن يجد واحداً يخبره بشيء ، لن يتوصل إلى مايقنعه أكثر مما توصل اليه الآن . سيجد دائماً انه مامن احد يحتاجه ، ولن ينفعه ان يتقدم تحت أي اسم آخر . فلديهم « راصدون » خصوصيون لهذا الغرض تماماً ، ولن يظل في أي عمل يبدوه هنا أكثر من ثلاثة ايام . فالامر الذي يحرص عليه كثيراً ارباب العمل هنا هو ابقاء قوائمهم السوداء سارية المفعول وذلك كتحذير للرجال ووسيلة للضغط على النقابات والقضاء على الاضطرابات والفتنة السياسية .

ذهب جرجس إلى المنزل حاملاً هذه الأنباء الجديدة إلى مجلس العائلة . إنه أشد الأشياء قسوة ، فهنا في هذه المنطقة كان منزله ، إن جاز التعبير ، المكان الذي اعتاد عليه والأصدقاء الذين عرفهم - والآن كل احتمالات استخدامه هنا قد انتهت إلى الأبد ، كل الأبواب سدت ، ولم يكن في باكنجتاون سوى دور التعليب ، فبدأ الأمر له وكأنهم يطردونه من منزله .

امضى هو والمرأتان طيلة النهار ونصف الليل وهم يناقشون الموقف . قلب المدينة سيكون ملائماً كمكان لعمل الأولاد . لكن ماريا كانت حينذاك على وشك الشفاء من اصابتها وكانت لديها آمال في الحصول

على عمل في المسلخ ، ورغم أنها لم تكن ترى حبيبها قديم العهد إلا مرة واحدة في الشهر بسبب رؤس حالتهم ، إلا أنها لم تكن قد عازمت على فراقه والتخلي عنه إلى الأبد . كذلك كانت الزبيبتا قد سمعت عن فرصة لمسح الأرض في مكاتب دورهام وكانت تنتظر الجواب النهائي .. وهكذا اتخذ القرار في النهاية بأن يمضي جرجس إلى قلب المدينة يسعى في مناكبها هناك ، ثم يقررون بعد أن يحصل على عمل . وبما أنه لم يكن هناك من يستدين منه مالا ولم يكن يتجرأ على ممارسة التسول خشية إلقاء القبض عليه فقد تم الاتفاق على أن يلتقي كل يوم بأحد الأولاد ويعطيه خمسة عشر سنتاً يمكنه أن يسد بها رمقه . بعد ذلك ، كان عليه كل يوم أن يلزع الشوارع مع مئات وآلاف العاطلين الآخرين مائلاً أصحاب المحلات : المستودعات ، المصانع ، عن فرصة للعمل ، وفي الليل يزحف إلى أحد المداخل أو تحت إحدى الشاحنات ويختفي هناك حتى منتصف الليل ، وحينها قد يتسنى له الدخول إلى أحد المخافر فيسقط صمغته على الأرض ويقع وسط جمع غفير من المتبطلين السكارى والشحاذين ، تفوح منهم جميعاً رائحة الكحول والتبغ وتعشش فيهم الهوام والأمراض .

وهكذا ، ظل جرجس اسبوعين آخرين يصارع شيطان اليأس . ذات مرة اتاحت له فرصة للعمل في تحميل شاحنة مدة نصف نهار ، ومرة أخرى حمل حقيبة امرأة عجوز فأعطته ربع دولار مما أتاح له أن يقيم في أحد المياوي عدة ليالٍ ولولا ذلك لتجمد من البرد . وهكذا

صار من حين لآخر يشتري صحيفة صباحية يبحث فيها عن اعلانات العمل ، في حين يراقبه الآخرون ينتظرون منه أن يلقي بها أرضاً . لكن هذه لم تكن هي الفائدة الحقيقية للصحف ، فاعلانات الصحف هي مدعاة لاضاعة الكثير من الوقت « الثمين » ، وللقيام بعمليات كثيرة متعبة . فنصف تلك الاعلانات مزيفة ، تضعها مختلف المؤسسات التي تتصيد الجلهاء البائسين من العاطلين عن العمل . وإذا كان جرجس يضيع وقته فقط ، فذلك لأنه لا يملك ما يضيعه سواه . فكلما كان يغيره وكيل زلق اللسان عن مركز عمل رائع تحت تصرفه ، كان يكتفي بهز رأسه بأسى ويقول أنه لا يملك الدولار الضروري لايداعه وحين يشرحون له كم من المال يمكنه هو وعائلته أن يكسبوا عن طريق تلوين الصور ، كان يكتفي بالوعد بالمجيء مرة ثانية حين يتوفر له دولاران يشتري بها المعدات .

في النهاية أتاحت لجرجس فرصة عمل من خلال لقاء عرضي التقاه بأحد معارفه القدامى أيام النفاة . لقد واجه هذا الرجل وهو في طريقه إلى العمل في مصانع « تروست هارفسر » الضخمة ، فقال له صديقه أن يذهب مباشرة معه وسوف يزكيه لدى رئيسه الذي كان يعرفه معرفة حسنة . وهكذا سار جرجس أربعة أو خمسة أميال ثم اجتاز حشداً من العاطلين عن العمل المنتظرين إلى أن وصل الباب يرافقه صديقه ، وكادت ركبته تنهاران تحته ، حين قال له المشرف ، بعد أن تفحصه جيداً ووجه له الكثير من الأسئلة أن بإمكانه أن يجد متفلاً له .

لم يستطع جرجس أن يستوعب معنى هذا الحادث وملحقاته إلا على مراحل ، إذ وجد أن أعمال تروست هارفستر من النوع الذي يشير إليه دعاة الإصلاح والاحسان بفخر وكبرياء . فهناك من فكر قليلاً بالمستخلمين لذا كانت أماكن عملهم كبيرة واسعة . كما تتوفر مطاعم حيث يمكن للعمال أن يشتروا طعامهم بسعر الكلفة ، بل يوجد هنا قاعة مطالعة ، وأماكن حسنة السمعة يمكن للفتيات العاملات أن يقضين فيها راحتهم ، كذلك كان العمل خالياً من كل عناصر القذارة وما يثير الاشتزاز تلك التي تسود الماسلخ ويوماً بعد يوم راح جرجس يكشف هذه الأشياء — أشياء ، لم يتوقعها ولم يحلم بها — حتى بات يرى هذا المكان وكأنه الجنة .

لقد كانت مؤسسة كبيرة ، مساحة أرضها مائة وستون أكرا تستخدم خمسة آلاف نسمة وتنتج حوالي ثلاثمائة ألف آلة كل سنة — أي جزء كبير من كافة آلات الحصاد والجز المستخدمة في البلاد . ولم يرَ جرجس إلا القليل منها بالطبع — فقد كان العمل شديد التخصص مثلما هو في الماسلخ تماماً . فكل قطعة من قطع آلة الحصاد أو الجز التي تعد بالآلاف تصنع على نحو منفصل وأحياناً تمر على مئات العمال إلى أن تكتمل . أما حيث يعمل جرجس فقد كانت هناك آلة تقطع قطعة معينة من الفولاذ بحجم بوصتين مربعتين ثم تدمغها ، وكانت القطع تأتي على صينية وكل ما على اليد البشرية أن تفعله هو أن تكسبها على شكل صفوف منتظمة وتبدل الصينيات من حين إلى آخر . هذا العمل كان

يقوم به صبي فتتح عينيه جيداً وركز تفكيره كله عليه ، بينما كانت أصابعه تطير بسرعة إلى درجة تبدو معها أصوات قطع الفولاذ وهي تطرق بعضها بعضاً أشبه بموسيقى قطار سريع حين يسمعه المرء في عربة النوم ليلاً . لأنه عمل بالقطعة طبعاً ، وهو فضلاً عن أنه يؤكد أن الصبي لا يتمهل ولا يتباطأ في العمل ، فانه يجعل الآلة تماشي أعلى سرعة ممكنة ليد الانسان .

ثلاثين ألف قطعة كان يعالج كل يوم ، أي تسعة أو عشرة ملايين كل عام — أما العدد في العمر كله فلا يعلمه إلا الله . قريباً منه كان هناك رجال ينحنون على مستآت تدور ، يضعون اللمسات النهائية لشفرات الحصادة الفولاذية ، فبعد أن يخرجوها من سلة باليد اليمنى يضغطون أحد الجانبين على المسن أولاً ثم يضغطون الجانب الثاني ويسقطونها أخيراً باليد اليسرى في سلة ثانية . أحد هؤلاء الرجال قال لجرجس أنه يسن ثلاثة آلاف قطعة فولاذية يومياً . في الغرفة المجاورة كانت هناك آلات رائعة تلتهم قضباناً فولاذية طويلة على مراحل وبسرعة بطيئة ثم تقطعها ، تمسك بالقطع ، تدمغ رؤوساً عليها ، تصقلها ، تلمعها ، تلويها ، وأخيراً تسقطها في سلة وكلها جاهزة لشد أجزاء الحصادات معاً . من آلة أخرى كانت تخرج مئات آلاف الأغلفة المناسبة لهذه اللوالب ، وفي أماكن أخرى قطع أخرى وأشكال غريبة تشكل كلها آلات الحصاد . كان صديق جرجس يعمل في الطابق العلوي في غرف السكب ، مهمته أن يصنع قوالب قطع معينة . كان يحرق

الرمال الأسود إلى اناء حديدي ويدقه بشدة ثم يتركه جانباً إلى أن يتصلب ، بعدئذ يخرججه بعضهم ليسكب فيه الحديد المنصهر . كان هذا الرجل يأخذ أجرته على القالب - أو بالأحرى على القوالب التامة . فتصنف مايصنعه تقريباً يذهب هدرأ . انك تراه جنباً إلى جنب مع عشرات الآخرين ، يكلدون ويعملون كمن أصيبوا بمس من جنون ، ذراعه تعملان كأذعنة التلويز في المحرك ، شعره الأسود متطاير ، عيناه جاحظتان والعرق يتصبب أنهرأ على وجهه ، فحين يملأ القالب بالرمل ويمد يده لمدقة يدقه بها يفعل ذلك بأسلوب يجذب القارب الذي يجذف بسرعة ثم يمسك ببركيزة على مقربة من صخرة مخفية تحت سطح الماء . طيلة النهار كان الرجل يعمل على هذا المنوال ، كيانه كله مركز على هدف واحد وهو ان يحصل على ثلاثة وعشرين بدلاً من اثنين وعشرين ستاً ونصف في الساعة كي يشار إلى انتاجه من قبل قيم الاحصاء ويفتخر به سادة هذه المهنة ويشربوا نخبه على موائدهم . وهم يحكون كيف ينتج عمالهم ضعف ماينتجه أمثالهم في أي بلد آخر . فاذا كنا خير أمة طلعت عليها الشمس ، فذلك أساساً لأننا قادرون على دفع كسبة الأجور لدينا للعمل على هذا النحو المحموم ، رغم أن هناك قليلاً من الأشياء الأخرى التي يمكننا الافتخار بها ومن ضمنها حسابات الكحول لدينا التي تساوي بليوناً وربع البليون من الدولارات سنوياً والتي تتضاعف كل عقد من السنين .

كانت هناك آلة تطرق الصفائح الحديدية وأخرى تصوغها على شكل

جزء من المقعد الذي يقعد فيه المزارع الأمريكي . بعد ذاك تكس هذه القطع على عربة يدوية مهمة جرجس أن يدفع بها إلى القاعة التي تجمع فيها الآلات . كان هذا العمل أشبه بلعب الأطفال بالنسبة له وكان يأخذ دولاراً وخمسة وسبعين سنتاً يومياً . يوم السبت ، دفع جرجس لأنجيل الستات الخمسة والسبعين التي كان مليناً لها بها مقابل استعمال علبتها ، كذلك افتدى معطفه الذي كانت الزبيبتا قد رهنته حين كان في السجن .

هذا العمل الأخير كان بركة عظيمة ، فالمرء لا يستطيع الخروج في منتصف الشتاء في شيكاغو بغير معطف . كان جرجس مضطراً للركوب خمسة أو ستة أميال ذهاباً وإياباً إلى عمله كل يوم والحقيقة أن نصف هذه المسافة في اتجاه والنصف الآخر في اتجاه ثان مما تطلب تغيير الترامات وكان النظام يقضي بأن تعطى بطاقات الانتقال في جميع نقاط التقاطع إلا أن شركة السكك الحديدية لفّت حول هذا النظام ، مدعية بأن هنالك مالكين متعددين . وهكذا حينما كان جرجس يرغب ، بالركوب ، كان عليه أن يدفع عشرة سنتات كل مرة أو أكثر من عشرة بالمال من دخله لهذه الشركة التي حصلت على امتيازاتها منذ زمن طويل بشراء مجلس المدينة ورغم كل احتجاجات السكان التي كادت تصل حد التمرد . كان جرجس يمشي حين يجد لديه القوة على المشي ويركب حين يكون متعباً ، ويتعلق بسلاّم الترام حين يستطيع إلى ذلك سبيلاً أملاً أن يوفر أجرة الترام كي يشرب بها كأساً .

مسألة تافهة تماماً بالنسبة لرجل فر من معمل أسمدة دورهام . لقد بدأ جرجس يستعيد معنوياته وشرع مرة ثانية بوضع الخطط . كان قد خسر منزله إلا أن عبء الإيجار الرهيب كان قد زال عن كاهله ، وحين يتحسن وضع ماري سيكون بإمكانهم الانطلاق من جديد بل والتوفير . ففي الورشة التي يعمل فيها كان هناك عامل ليتوأم مثله ، يتكلم عنه الآخرون بهمسات الإعجاب بسبب المآثر الرائعة التي يقوم بها . كان طوال الليل يجلس على الآلة التي تصنع اللوالب وفي الليل يذهب إلى مدرسة عمومية كي يدرس الانكليزية ويتعلم القراءة . علاوة على ذلك ، ولأن عائلته تتألف من ثمانية أنفس ودخله لا يكفي لأعالتهم ، فقد كان يخدم أيام الأحد والسبت كحارس ليلي . . ناطلوب منه أن يضغط زرّين في طرفين متقابلين من بناء كل خمس دقائق فتتوفر له بينهما ثلاث دقائق للدراسة . شعر جرجس بالغيرة من هذا الرجل فهذا هو صنف الرجال الذي كان يحلم أن يكونه قبل سنتين أو ثلاث . مع ذلك كان بإمكانه أن يفعل مثله إذا اتاحت له فرصة حسنة — بل يمكنه أن يلفت الانتباه ويغدو عاملاً ماهراً أو رئيس عمال كما فعل بعضهم في هذا المكان . ولنفرض أن ماريا حصلت على عمل في المعمل الكبير الذي يصنعون فيه خيوط القنب — اذن سيكون بإمكانهم الانتقال إلى حي مجاور ، وتتاح له فرصة حقاً . بأمل كهذا ، كان هناك بعض الجلودى من العيش ، إمكانية لإيجاد مكان تعامل فيه كإنسان ،— وحق الله سيرهم كيف يمكنه أن يقدر على ذلك . ثم ضحك من نفسه حين فكر كم سوف يتعلق بهذا العمل . .

لكن ، في أصيل أحد الأيام ، وبالتحديد في اليوم التاسع لعمله في ذلك المكان ، رأى ، وهو يمضي للحصول على معطفه ، جمعاً من الرجال احشد أمام لافتة على الباب . وحين ذهب إليهم وسأل عن الأمر ، أخبروه بأن القسم الذي يعمل فيه سيفلق أبوابه اعتباراً من يوم الغد وحتى اشعار آخر . .

- ٢١ -

ذلك هو اسلوبهم . . انذار قبل نصف ساعة فقط ، المعمل يقفل أبوابه . . لقد حدث ذلك من قبل ، قال الرجال : وسوف يظل يحدث إلى الابد . كانوا قد صنعوا كل ما يحتاجه العالم من آلات حصاد ، والآن عليهم ان ينتظروا إلى ان يبلى بعض ما صنعوه . وهذا ليس خطيئة احد - . فذلك هو الاسلوب الذي تسير عليه الامور ، وهكذا يطرد آلاف الرجال والنساء من اعمالهم في عز الشتاء ليعيشوا من مدخراتهم ان كان لديهم اية مدخرات . والا فليموتوا . واذا كان هناك من قبل عشرات آلاف الباطلين المشردين الذين يبحثون في المدينة عن عمل فسوف يضاف إليهم الآن عدة آلاف أخرى .

سار جرجس إلى المنزل بمبلغه الزهيد في جيبه ، حزيناً مغموماً ، وقد . ازيح حجاب آخر عن عينيه ، هاوية اخرى تكشفت له . أي عون كان يقدمه له لطف ارباب العمل ونزاهتهم - . حين لم يستطيعوا المحافظة على عمله ، حين صنعوا من آلات الحصاد أكثر مما يستطيع

العالم ان يشتري . . اية مدعاة للسخرية ان يستعبد الانسان لكي يصنع آلات حصاد لالشيء الا لكي يطرد بعد ذلك من عمله ويهلك جوعاً .

لم يستطع جرجس تجاوز آثار النكسة التي اصابته الا بعد مرور يومين . لم يشرب شيئاً لأن الزبيبتا كانت قد اخذت نقوده لتحفظها وكانت تعرفه أكثر بكثير من ان تستطيع طلباته الغاضبة اخافتها . وهكذا مكث في العلية ، متجهماً صامتاً ، ترى مافالدة بحث الانسان عن عمل اذا كان سيطرد منه قبل ان يتقنه ؟ لكن النقود تنفذ بسرعة وانتاناس الصغير جائع . تعضه انياب البرد في العلية كذلك كانت هناك مدام هوبت ، القابلة ، تلاحقه طلباً لبعض المال . وهكذا خرج مرة ثانية . ولعشرة ايام اخرى ظل يطوف في شوارع وأزقة المدينة الكبيرة ، مريضاً جائعاً . مستجدياً اي عمل . كان يسأل اصحاب المخازن والمكاتب والمطاعم والفنادق ، على الارصفة وساحات السكك الحديدية في المستودعات والمعامل والمصانع التي كانت تصنع منتجات تمضي إلى كتل ركن من اركان العالم . وقصد اتاحت له فرصة او فرصتان لكن ثمة دائماً مائة رجل لكل فرصة ، ولم يكن يحين دوره . في الليل كان يزحف إلى الحظائر والاهمية والمداخل -- إلى ان جاءت عاصفة شتائية هوجاء انخفضت بها الحرارة إلى خمس درجات تحت الصفر نهاراً وما دون ذلك بكثير ليلاً ! حينذاك راح جرجس يصارع كالوحوش لكي يدخل مخفر شرطة شارع هاديسون الكبير ويقبع في الممر الذي يكتظ برجلين آخرين في كل خطوة منه .

وغالباً ما كان يضطر لأن يعارك في هذه الايام -- يعارك من اجل مكان قريب من بوابة المصنع ، وبين الحين والحين يعارك عصابات الشارع . فقد وجد ، مثلاً ، ان القيام بحمل الحقائق لمسافري السكك الحديدية عمل يحتاج لامتياز مسبق -- واذا ما حاول المرء القيام به انقض عليه ثمانية او عشرة رجال وصبيان واجبروه على الفرار بجلده فلديهم الشرطي المرتشي ، لذا لاجلوى من توقع الحماية منه .

واذا كان جرجس لم يمت جوعاً خلال تلك الايام فانما ذلك بفضل ما كان يكسبه الاولاد من مال زهيد . بل حتى هذا لم يكن اكيداً . فمن جهة كان القرم أكثر من ان يتحملة الاولاد ، كما انهم كانوا ، هم ايضاً ، يواجهون خطر المنافسين الذين يسلبونهم اموالهم ويضربونهم . القانون ضدهم ايضاً -- فالصغير فيليماس كان بالحقيقة في الحادية عشرة الا انه لم يكن يبدو أكبر من ابن الثامنة ، وقد اوقفته في احدى المرات عجوز ذات نظارات لتقول انه اصغر سناً من ان يعمل وانه ان لم يكف عن بيع الصحف سترسل له ضابط التنقيب في المدرسة للاسحقته . كذلك امسك رجل غريب بكونترينا الصغيرة من فراعها ذات ليلة محاولاً اقناعها بالنسحول إلى ممر قبو مظلم مما ملأ قلبها رعباً وجعلها تنحني حتى النعاب إلى العمل .

اخيراً ذهب جرجس ذات احد إلى المنزل راكباً الترام خلصة بعد ان قطع كل امل له من جدوى البحث عن عمل فوجد انهم كانوا بانتظاره مدة ثلاثة ايام -- فهناك فرصة عمل له .

وكانت قصة تحكى تماماً . فالصغير جوزاباس الذي كاد يمجن جوعاً في هذه الايام ، خرج إلى الشارع يشحذ الطعام لنفسه . كان جوزاباس يساق واحدة فقد بترت ساقه الاخرى اثر حادث عربة وقع له حين كان طفلاً صغيراً . لكنه كان يدبر نفسه ويسير على عكاز يضعها تحت ابطه . ولقد التقى ببعض الاولاد الذين شقوا طريقهم إلى قمامة مايك سكولي التي لا تبعد أكثر من ثلاث او اربع كتل بناائية . كان يجيء إلى هذا المكان كل يوم مئات كثيرة من حمولات عربات النفايات والفضلات القادمة من منطقة البحيرة حيث يعيش الاغنياء وفي اكوام القمامة هذه كان الاولاد يبحثون عن الطعام — فهناك كسرات الخبز ، قشور البطاطا ، بقايا التفاح ، عظام اللحم ، وكلها نصف متجلدة وسليمة تماماً . كان جوزاباس الصغير يحشو بطنه بهذا كله ثم يعود إلى المنزل بجريدة ملأى يطعم انتاناس مما فيها . رأته الزبييتا يفعل ذلك مرة فارتعدت فرائصها خوفاً ، اذ لم تكن تصدق ان الطعام الخارج من القمامة يمكن ان يكون صالحاً للاكل . لكن في اليوم التالي وحين لم يصب احد من الطفلين بأذى وبدأ جوزاباس يتضور جوعاً ، تراجعت الام عن موقفها وسمحت له بالذهاب إلى قمامته مرة ثانية . عصر ذلك اليوم عاد إلى المنزل ليروي لهم قصة وهي ان سيدة في الشارع راحت تناديه وهو ينبس بعصاه في القمامة ثم اردف الصبي قائلاً انها سيدة حقيقية ، سيدة جميلة ، كانت تود معرفة كل شيء عنه ، ما اذا كان يأخذ طعام القمامة للدجاجات ام لا . ؟ لماذا يسير على عكاز ، سبب موت اونا ، كيف دخل جرجس

السجن ، مشكلة ماريا وكل شيء كل شيء . . في النهاية سألته عن مكان سكناه وقالت انها ستأتي لزيارته ثم اتت له بعكاز جديد يسير عليها . وقد اصاب جوزاباس انها كانت ترتدي قبة عليها طائر ، وحول عنقها أفعى طويلة من الفراء .

وبالفعل جاءت في الصباح التالي تماماً ، حيث صعدت السلم إلى العلية ثم وقفت وحلقت فيما حولها . وقد شحب وجهها لمنظر بقع الدم على الارض حيث قضت اونا نحبها . بعد ذلك شرحت لالزيبيتا انها عاملة في مؤسسة انعاش ، تقيم في مكان ما من شارع اسلاند . كانت الزبيبيتا تعرف المكان ، فقد ارادها احدهم ان تذهب إلى هناك الا انها لم تهتم بذلك ، اذ ظنت ان الامر يتعلق ، ولا بد ، بالدين ولم يكن الكاهن يريد ان تكون لها اية علاقة بالمذاهب الدينية الاخرى . انهم من الاثرياء الذين جاؤوا للقامة هنا كي يكشفوا كل شيء بانفسهم عن الفقراء ، لكن ما الفائدة التي كانوا يظنون انها سيعود عليهم من هذا الاكتشاف ، امر لا يمكن للمرء تخيله . هكذا تكلمت الزبيبيتا بسذاجة الا ان السيدة الشابة ضحكت دون ان تستطيع تقديم جواب لها - فقد وقفت عملاقة بها ثم فكرت بملاحظة ساخرة كان قد ابداهها احد الناس لما وهي انها تقف على حافة الجحيم وتلقي اليها بكرات تلج كي تخفف من حرارتها .

سرت الزبيبيتا كل السرور لانها وجدت اخيراً من يستمع لما فروت للشابة كل مصائبها - ماحدث لاون - السجن - فقدانهم منزلهم -

حادثة ماريا ، موت اونا وقعود جرجس بلا عمل . كانت عينا السيدة الشابة تغرورقان بالدموع وهي تصغي ، وحين وصلت الزبييتا إلى ذروة مأساتها انفجرت تلك بالدموع والقت برأسها على كتف الزبييتا دون ان تبالي بما كان على إزار المرأة من وسخ ولا البراغيث التي كانت تالفة . خجلت الزبييتا المسكينة من نفسها لأنها حكّت قصة عزلة إلى هذا الحد ، بينما راحت الشابة ترجوها ، تتوسل إليها ان تتابع سرد قصتها . وكانت النتيجة ان ارسلت الشابة لهم سلة من الطعام وتركت رسالة مفادها ان على جرجس ان يذهب إلى رجل يعمل مراقباً عاماً في معمل من معامل الفولاذ الكبيرة في شيكاغو الجنوبية — « انه سيؤمن شغلاً لجرجس » ، قالت الشابة ثم اضافت وهي تبتسم من خلال دموعها « وان لم يفعل لن اتزوجه قط . »

تقع معامل الفولاذ على بعد خمسة عشر ميلاً ، وكالعادة ، فقد تدبروا الامر بحيث يدفع المرء اجرتين قبل ان يصل إلى هناك . على مساحة واسعة ومدى بعيد كانت تتوهج بالالقي الاحمر الذي كان يتصاعد من صفوف المداخلن الشاحنة في السماء — اذ كان مايزال ظلاماً تماماً حين وصل جرجس . وكانت تحيط بالمعامل الضخمة ، التي تشكل مدينة بحد ذاتها ، حواجز من قضبان وقف عليها مائة رجل من اليد العاملة الجديدة بانتظار من يستخدمهم . بعد طلوع الشمس مباشرة بدأت الصافرات تصفر وفجأة بدأ آلاف الرجال يظهرون مندفعين من الحانات والنزل عابرين الطريق ، قافزين من الترامات وهي تمر — فبلدا وكأنهم ينبعون

من الارض في غبشة الضوء ايشكلوا نهراً راح يتدفق عبر البوابة ،
ثم بدأ ينحسر تدريجياً حتى لم يبق اخيراً الا افراد قلائل ير كضون ،
والحارس يذرع الطريق جيئة وذهاباً والغرباء الجائعون ينتظرون
ويرتعلون .

قدم جرجس رسالته الثمينة الا ان الحارس اللفظ اخضعه لالاف
مين وجيم ، لكنه اصر على عدم معرفته شيئاً ، وبما انه كان قد احتاط
للأمر وختم رسالته ، فقد وجد الحارس نفسه عاجزاً عن فعل اي
شيء سوى ارسالها إلى الشخص الموجهة اليه . عاد الرسول ليقول ان
على جرجس ان ينتظر ، وهكذا دخل من البوابة ، ربما غير آسف
كثيراً على أن هناك اناساً آخرين اقل حظاً منه يراقبونه بأعين تكاد
تلتهمه اللهاماً .

كانت الآلات الكبيرة قد شرعت بالدوران ، وكان بإمكان
المرء ان يسمع اصوات حركة هائلة وشيئاً فشيئاً غدا المشهد واضحاً :
ابنية سوداء مرتفعة كالابراج هنا وهناك ، صفوف طويلة من المشاغل
والمساقف ، سكك حديدية تنضج في كل مكان . فضلات الفولاذ
ونخبث الافران تحت الاقدام ، وابراج هائلة من اللخان المتصاعد فوق
الرؤوس. كانت سكة الحديد تسير بخطوط عديدة من إحدى جهات
البحيرة ومن الجهة الأخرى كانت البواخر تقترب لتأخذ حمولتها .
كان لدى جرجس الوقت الكافي لتأمل هذا كله والتفكير به ،

اذ مضت ساعتان قبل ان يستدعى . بعد ذلك دخل مبنى الادارة ، حيث قابله ضابط الدوام في الشركة ، قائلاً : ان المراقب مشغول لكنه (هو ضابط الدوام) سيحاول ان يجد له عملاً ، ترى ألم يشتغل في معمل للفولاذ من قبل ؟ هل هو مستعد للقيام بأي مهمة تسند له ؟ حسناً ، اذن سيلهبان ويريان .

وهكذا بدأ جولة بين مشاهد جعلت جرجس يحماق مذهولاً . كان يسأل ان كان سيستاد في يوم من الايام على العمل في مكان كهذا ، حيث كان الهواء ذاته يهتر بدوي رعد يصم الآذان ، والصافرات تطلق الانذارات من كل جانب دفعة واحدة ، والمحركات البخارية المصغرة تنلغع باتجاهه ، وكتل المعدن الحامية كالجمر تمر به بسرعة مهتزة تطش طشيشاً ، وانفجارات شرار النار واللهب تأخذ ببصره وتلفح وجهه . في هذه المعامل ، كان كل العمال قد اسودوا من السخام وكانوا جميعاً غائري الاعين نحاف الأجسام . كانوا يعملون بتوتر شديد ، متدفعين هنا وهناك لايرفون اعينهم عن مواضع عملهم ابداً . وقد تمسك جرجس بدليله كما يتمسك الطفل الخائف بحمليه ، في حين كان الاخير يهتف لاشرف عمال بعد آخر سائلاً ان كان بالامكان استخدام شخص غير ملرب ، ثم يخلق حوله ويتعجب .

اخيراً ذهب به الرجل إلى فرن « بيسمر » حيث يصنعون قضبان

الفلواز - وهو مبنى كالقبة بمحجم مسرح كبير . وقف جرجس حيث يمكن ان تكون شرفة المسرح ، وقبالة ، حيث يمكن ان تكون الخشبة رأى ثلاثة مراجل كبيرة تكفي لان تكون مواقد لجهنم ذاتها ، مليئة بشيء ابيض يعمي العيون وهو ييقق ويرش الرذاذ كما لو ان براكين تضخ فيه - وكان على المرء ان يصرخ ملء صوته كي يسمعه جاره . كانت النار السائلة تتواثب من المراجل وتتناثر كالقذائف نحو الاسفل وكان الرجال يعملون هناك بغير مبالاة على مايلدو الى حد جعل جرجس يلتقط أنفاسه خوفاً واهلاً . بعدئذ انطلقت صافرة ، فأتت عبر « ستارة المسرح » عربة آلية محملة بشيء ألقى في واحدة من الأواني ، ثم صفرت صافرة أخرى فتواجد بجوار « خشبة المسرح » قطار آخر وفجأة ، وبدون امهال للحظة واحدة ، بدأت احدى الأواني الأسطوانية الضخمة بالميلان والانحراف ملقية بنافورة من اللهب ذي المسيس المذوي . انكمش جرجس خائفاً ، ظاناً أن حادثاً قد وقع ، اذ سقط هناك عمود من اللهب الأبيض تغشى به العيون مطلقاً حفيفاً أشبه بحفيف شجرة ضخمة تسقط في غابة . بينما اكسح تيار من الشرر الطريق كله عبر المبنى طاعياً على كل شيء ، مخفياً إياه عن النظر . تطلع جرجس من خلال أصابعه فشاهد شلالاً من النار الحية المتواثبة تنسكب من فم الرجل يضاء تلفح مقل العيون ، وفوقها ارتسمت أقواس قزح متوهجة تراقص فيها ألوان

ذهبية وحمراء وزرقاء الا أن الجندول المتدفق نفسه كان أبيض لاشائبة فيه ، يتدفق من مناطق المجهول كنهر الحياة ذاته فتوالب روح الانسان لدى رؤيته وتنكص مرتدة عنه سريعة قلقة الى أراض بعيدة حيث يقطن الجمال والسلام - بعد ذاك مال الرجل مرتداً مرة ثانية خلوياً . رأى جرجس أن أحداً لم يؤذَ ، وهو الأمر الذي أثلج صدره فدار على عقبه ولحق بدليله الى الخارج .

لقد عبر بأفران الصهر ثم بمعامل التسوية حيث تلقى قضبان الفولاذ فتقطع كقطع الجبنة . في كل مكان كانت هناك أذرع آلات ضخمة تتحرك ودواليب كبيرة تدور ومطارق هائلة تطرق ورافعات متقلبة تنصر وتهتر فوق الرؤوس مادة نحو الأسفل اذرعاً حديدية ممسكة بفرائس حديدية - فكان ذلك أشبه بالوقوف في مركز الأرض حيث آلات الزمن تدور ،

شيئاً فشيئاً وصلا الى المكان الذي تصنع فيه السكك الفولاذية . سمع جرجس صفرة خلفه . فقفز مبتعداً عن طريق عربة محملة بصبة فولاذ متقلبة حتى الايضاض لايقبل حجمها عن جسم الانسان ثم كان هناك انسحاق مفاجيء ونوقف للعربة ، بعد ذاك انقلبت الصبة خارجاً على منصة متحركة حيث أمسكت بها أصابع وأذرع الفولاذ ، دافعة اياها معجلة بها الى قبضة بكرات ضخمة تسوقها الى حيث تقطع وتشوى وتصنع منها قضبان السكك الحديدية .

في نهاية هذا المطاف وجد جرجس فرصته . فقد كان على العمال هنا أن يحركوا القضبان بواسطة عتلات . وكان بإمكان رئيس العمال أن يستخدم عاملاً آخر . وهكذا خلع سترته وباشر العمل في الحال .

كان الطريق إلى مكان عمله يستغرق منه ساعتين كل يوم ويكلفه دولاراً وعشرين سنتاً في الأسبوع وبما أن ذلك أمر لا مجال للبحث فيه فقد حزم فراشه وذهب مع زملائه العمال إلى منزل أحد المؤجرين البولنديين ، حيث كان باستطاعته أن ينام على الأرض مقابل عشرة سنتات لكل ليلة أما وجباته فقد كان يتناولها وفق أسلوب الغداء - الحر ويذهب إلى المنزل كل ليلة سبت بكل ما لديه من متاع - حاملاً معه القسم الأكبر من نقوده إلى العائلة . كانت الزبيبتا حزينة كل الحزن على هذا الوضع . إذ كانت تخشى أن يعتاد جرجس على الحياة بلونهم . فرويته ابنه مرة واحدة في الأسبوع ليس شيئاً كثيراً ، إنما لم يكن ثمة خيار آخر . لم تكن هنالك أية فرصة لأن تعمل امرأة في معامل الفولاذ وكانت ماريا الآن قد باتت جاهزة للعمل يدفعها الأمل يوماً بعد يوم في أن تجد فرصتها في مكان ما من المسالخ .

خلال اسبوع تجاوز جرجس احسامه بالاندهال والخيرة في معمل قضبان السكة الحديدية . تعلم كيف يجد طريقه بين كل هذا الزحام وأن ينظر إلى كل هذه الأعاجيب والأهوال باعتبارها أمراً عادياً وأن

يعمل وقد صم أذنيه عن أصوات الدق والسحق . لقد انتقل من الخوف المطلق إلى الطرف الآخر تماماً ، إلى اللامبالاة وعدم الاهتمام ، شأنه شأن بقية الرجال الذين لم يكونوا يفكرون بأنفسهم ، وهم في حى العمل إلا نادراً . وانه لشيء عجيب ، حين يفكر المرء بالمسألة ، أن يتم هؤلاء العمال بالعمل الذي يقومون به ، وليس لهم نصيب فيه . فأجرتهم يأخذونها بالساعة ، ولم يكونوا يأخذون شيئاً مقابل اهتمامهم . كذلك ، فقد كانوا يعلمون أنهم إذا ما أصيبوا بأية إصابة فإنهم سيجنون أنفسهم في الخارج مهملين منسيين - ورغم ذلك كانوا يسرعون إلى واجباتهم ، يعملون على القطاعات الحادة الخطيرة ويتكرون أساليب جديدة تسرع العمل أكثر وتزيد من فعالية الآليات رغم أنهم يعرضون أنفسهم بذلك للمخاطر . في اليوم الرابع من استلامه العمل رأى جرجس رجلاً يتعثر وهو يجري أمام عربة فأدى ذلك إلى هرس قلعه ، وقبل أن تمضي عليه ثلاثة أسابيع شهد حادثاً أفظع أيضاً . فقد كان هناك صف من الأفران الآجرية التي يتوهج الفولاذ المنصهر داخلها توهجاً ، بعضها كان متنفخاً إلى حد خطر ، مع ذلك كان العمال يشتغلون أمامها ، يضعون على أعينهم نظارات زرقاء حين يفتحون ويغلقون الأبواب . ذات صباح ، وحين كان جرجس يعبر بهذه الأفران انفجر أحدها راشاً اثنين من العمال برخة من السائل الناري وبما أنهما تمددا على الأرض يصرخان ويتدحرجان

بطناً لظهور ، اندفع جرجس لمد يد المساعدة لهما ، ونتيجة لذلك فقد
قسماً لأبأس به من جلد إحدى راحتيه . ضمّد طبيب الشركة يده
إلا أن أحداً لم يشكره على ما فعل ، بل ظل خارج العمل بغير أجر لمدة
ثمانية أيام .

لكن من حسن الحظ أن الزبيبتا كانت قد حصلت في هذه الآونة
على العمل الذي طال انتظارها له وهو أن تذهب في الساعة الخامسة صباحاً
وتساعد في تنظيف مكاتب إحدى دور التعليل . عاد جرجس إلى المنزل
وغطى نفسه بالحرامات كي يتدفأ ، مقسماً وقته بين النوم وملاعبة
انتاناس أما جوزاباس فكان يمضي ليقب في القمامة معظم وقته بينما
تبحث الزبيبتا وماريا عن مزيد من العمل .

كان انتاناس قد بلغ الآن العام والنصف وغدا آلة سير كاملة وكان
يتعلم بسرعة إلى حد كان يُخيّل معه لجرجس حين يعود إلى المنزل
كل اسبوع وكأنما هو ولد جديد . كان يجلس ويصغي ويحمل ثم
يطلق كلمات تعجب بهيجة - بالوك ! ! موما ! ! تومانونز يندريل ! !
لقد بات هذا الطفل الصغير بهجة جرجس الوحيدة في هذا العالم - أمه
الوحيد ، نصره الوحيد . الحمد لله أن انتاناس صبي . . بنيتة متينة كعقدة
صنوبر ، شهيته كشهية ذئب ، لاشيء يضره ولا شيء يمكن أن يضره .
فقد أجتاز كل المعاناة والحربان دون أن يخلشه شيء بل لقد ازداد حدة

وتصميماً على تمسكه بالحياة . كان ولداً صعب المراس ولم يضابق ذلك أباه — بل كان يراقبه ويبتسم راضياً عنه وعن نفسه كل الرضى . إذ بقدر ما يصبح أشد حباً للقتال بقدر ما يكون أفضل — فهو سيفطر لأن يشارك في هذه الحياة قبل أن يقطع شوطاً طويلاً .

كان جرجس قد اعتاد أن يشتري صحيفة الأحد حينما يتوفر لديه المال . أكبر صحيفة كان يستطيع شراءها بخمسة سنتات فقط ، صحيفة بطول ذراع كاملة ملأى بكل أخبار العالم ، كان جرجس يستمتع بها وهو يحاول مع الأولاد تهجئة ما فيها من أخبار وعناوين . هناك معارك وحوادث قتل وموت فجائي — وانه لشيء رائع أن يسمعوها بكل هذه الأخبار المسلية والحوادث المثيرة ولا بد أن كل القصص صحيفة إذ مامن أحد يمكنه أن يلقى مثل هذه الأشياء فضلاً عن أن هناك صوراً دائماً ، صوراً حقيقية تثبت صحتها . إحدى هذه الصحف كانت خيراً من سيرك ولا تقل جودة عن الانغماس في الشراب — انها ، بالتأكيد ، معالجة رائعة لعامل كان قد أنهكه العمل وأبلاه ولم يكن يتمتع بأية خلفية ثقافية ، عامل يمارس شغلاً مملاً فظيماً قاتلاً يوماً بعد يوم وسنة بعد سنة دون أن يرى حقلاً أخضر ودون أن يحظى بتسليّة ساعة واحدة ، وليس لديه شيء يحرك خياله سوى الشراب . كانت صفحات هذه الصحف ملأى ، من بين الأشياء الأخرى ، بالصور الساخرة التي باتت هي المتعة الرئيسية في حياة أنتاناس الصغير فكان يحتزنها ثم يخرجها لأبيه ويعمله

يقص عليه قصصها . كما كانت بينها كل صور الحيوانات وغدا بوسع انتاناس الصغير أن يقول اسماءها جميعاً وهو يستلقي على الأرض الساعات بطولها مشيراً إليها بأصابعه الصغيرة اللحمية . وحينما تكون القصة بسيطة إلى حد يكفي لأن يفهمها جرجس ، يطلب أنتاناس تكرارها له ، ومن ثم يتذكرها هائلاً ببضع جمل قصيرة مضحكة ، خالطاً بينها وبين قصص أخرى بأسلوب لايقاوم . كان أسلوبه الغريب في لفظ الكلمات يثير المتعة والبهجة - وكذلك العبارات التي يلتقطها ويتذكرها ، أشياء غريبة وغير معقولة ! في المرة الأولى التي أخرجت شفتاه كلمة « اللعنة » كاد والده يسقط عن الكرسي فرحاً ، لكنه في النهاية حزن لهذا لأن انتاناس الصغير سرعان ماغدا يلعن كل شيء وكل الناس . بعدئذ وحين غدا باستطاعة جرجس أن يستخدم يديه أخذ لوازم فراشه وعاد ثانية إلى العمل ومهمته في نقل قضبان السكة الحديدية . كان نيسان قد جاء وقد حل محل الثلج الأمطار الباردة التي حولت الشارع أمام منزل آنييل إلى قناة موحلة كان جرجس مضطراً للخوض فيها حتى الركبتين قبل أن يصل المنزل . لكنه لم يكن يبالي بهذا فالصيف آت والصيف يعد بالراحة من هذا كله . كذلك كانت ماريا قد حصلت على عمل كمشعبة لحم في إحدى منشآت التعليب الصغرى ، وقد قال جرجس لنفسه إنه حفظ الدرس جيداً وإنه سيبتعد عن كل حادثة بعد الآن ، بذلك كان ثمة أمل في أن يضعوا حداً لعذابهم الطويل ، ويغدو

بإستطاعتهم توفير بعض المال . وحين يأتي الشتاء القادم سيكون بوسعهم الانتقال إلى منزل جديد مريح ، وسيترك الأولاد الشارع ليعودوا إلى مداره هم وقد ينطلقون للعمل مستعدين عاداتهم الأولى ، عادات اللطف والكرامة . وهكذا بدأ جرجس مرة أخرى يضع الخطط ويحلم الأحلام .

ذات ليلة من ليالي السبت قفز جرجس من حافلة الترام وانطلق باتجاه المنزل والشمس ترسل أشعتها الأخيرة على حواف غيوم متكلسة تسكب أمطارها جداول على الشارع الفارق بالوحل . في السماء كان ثمة قوس قزح ، وكان قوس قزح آخر في صدره فأمامه استراحة ست وثلاثين ساعة وفرصة يرى فيها عائلته . عند ذاك بات المنزل ضمن مدى نظره ، فلاحظ أن أمام الباب جمعاً خفياً . ركض جرجس صاعداً الدرج ، شاقاً طريقه بين الجمع وهناك رأى مطبخ أنيبيل بغص بنساء في حالة من الهياج ذكره على الفور بذلك اليوم الذي عاد فيه إلى المنزل من مسجنه ووجد أونا تموت ، فكاد يتوقف قلبه عن الحفكان .

« ماذا هناك ؟ » صرخ متعجلاً .

غير أن سكناً كسكون الموت خيم على الغرفة كما رأى أن الجميع يحملقون به « ماذا جرى . ؟ » هتف ثانية .

حينذاك جاءت من العلية أصوات ولولة ، عرف منها صوت ماريّا فانطلق إلى السلم — إلا أن أنيبيل أمسكت به من ذراعه هاتفة — « لا . لا . لا . لا تصعد إلى هناك . . . » .

فصاح ملء صوته « وماذا هناك ؟ » .
حينها أجابته المعجوز بصوت واهن « انتاناس مات . لقد غرق في
أوحال الشارع » .

- ٢٢ -

تلقى جرجس التبا بأسلوب خاص فقد شحب وجهه شحوب الموتى
لكنه تماسك ، ولنصف دقيقة ظل واقفاً وسط الغرفة محكماً قبضة يديه
كازاً على أسنانه -- بعدئذ نحى آنييل جانباً وأوسع خطاه إلى الغرفة
المجاورة ثم صعد السلم .

كانت هناك بطانية في الزاوية ، وقد بان تحتها ، بصورة شبه
واضحة ، هيكل تمددت بجانبه الزبيبتا فلم يستطع جرجس أن يعرف
تماماً هل تبكي أم تراها مصابة بالاغماء ، أما ماريّا فقد كانت تقطع
الغرفة نادية ، عاصرة يديها فشددت جرجس احكام قبضة يديه ثم سألها
بصوت أكثر قسوة حتى :

« كيف حدث ذلك ؟ » .

لكن ماريّا لم تسمع شيئاً وهي في لجة عذابها . كرر جرجس بصوت
أعلى وأكثر خشونة أيضاً ، فأعولت مجيبة : « لقد سقط عن الطوار »
والطوار أمام المنزل رصيف مصنوع من ألواح نصف مهترئة ترتفع
حوالي خمسة أقدام عن مستوى الشارع الغارق في الوحل .

« كيف وصل إلى هناك » سأله جرجس .

فنشجت ماريًا ثم أجابته بصوت يكاد يَخْتَقِقُ « لقد خرج - خرج
ليلعب . لم تتمكن من إبقائه في المنزل . ولابد أن الوحل قد أمسك به . . »

« أكيد أنه ميت ؟ » سأل جرجس .

فولت « آي . . آي . . أجل ، لقد جئنا له بالطبيب » .

عند ذاك وقف جرجس مترنحاً يضع ثوان ، لم يذرف دمعاً واحدة
بل كل ماقله هو أنه ألقى نظرة سريعة أخرى على البطانية التي تخفي
تحتها ذلك الهيكل الصغير ثم انقلب فجأة إلى السلم وهبط من جديد .
فخيم السكون مرة أخرى على الغرفة حين دخلها . بعدها مضى مباشرة
إلى الباب ثم عبره خارجاً ونزل إلى الشارع .

حين توفيت زوجته ، مضى جرجس إلى أقرب حانة ، لكنه في
هذه اللحظة فعل شيئاً آخر رغم أن أجور اسبوعه كانت مازال بكاملها
في جيبه . لقد مشى ومشى غائماً النظر مخوضاً في الوحل والماء : بعد
ذاك جلس على درجة سلم وأخفى وجهه بين يديه وهناك ظل دون
حراك نصف ساعة كاملة ، النائمة الوحيدة التي كانت تصدر عنه هي
همسة خافتة يطلقها من حين إلى آخر « لقد مات . . لقد مات . . »

أخيراً نهض وعاد السير مرة ثانية . كانت الشمس قد غربت فظل
يمشي ويمشي إلى أن خيم الظلام تماماً . حينذاك توقف عند تقاطع سكة

حديديّة . كانت الحواجز منزلة وكان هناك قطار شحن طويل يهدر قادماً . فوقف يراقبه وعلى حين غرة سيطر على كيانه دافع غريب : فكرة كانت تختفي في أعماقه مجهولة خفية ، قفزت فجأة إلى ذهنه . فانطلق بمحاذاة السكة وحين اجتاز بيت الحارس الصغير قفز قلعماً وألقى بنفسه في إحدى العربات . وقف القطار مرة ثانية فقفز جرجس نازلاً وجرى تحت العربة ثم اختبأ في إحدى عربات الشحن ، وحين عاود القطار المسير خاض معركة عنيفة مع نفسه . كان يشد من قبضة يديه ويكر على أسنانه معاً . لم يبك ولن يبكي — دمة واحدة لن يبكي . . لقد مضى وانقضى ، انتهى الأمر كلياً — سيرمي بذلك كه عن كاهله ، سيتحرر من المسألة برمتها . هذه الليلة ستمر مثل كابوس بغض أسود وفي الصباح سيكون انساناً جديداً وكان كلما عاوده التفكير بمصيبته — ذكرى لطيفة ، أثر دمة — ينهض على قدميه ، يلعن ويسب بغضب وهياج مبعداً كل ما في رأسه من أفكار .

كان جرجس يشارك من أجل الحياة ، يصرف بأسنانه لشدة يأسه . « أحمق ، أحمق . . أضاع حياته ، حطم نفسه لضبعفه اللعين » . والآن لا دموع بعد اليوم ، لاوهناً ورقة حسب ما ناله منهما . . لقد جعل منه عبداً ! والآن هاهو ذا يتحرر ، يحطم قيوده ، يقف على قدميه ليقاتل . لقد سر ان جاءت النهاية — كان ينبغي أن تأتي ذات حين وقد جاءت الآن تماماً . فهذا العالم ليس للنساء والأولاد ، وبقدر

ما يخرج منه هؤلاء بصورة أسرع بقل ما يكون ذلك خيراً لهم وأفضل .
قد يعاني انتاناس حيث ذهب الآن لكنه لن يعاني أكثر مما لو ظل على
هذه الأرض وفي تلك اللحظة بدأ جرجس يفكر بالكفاح من أجل
نفسه ضدّ عالم يكيد له ويعطيه .

وهكذا مضى يمزق كل الأزهار من حديقة روحه ، يطأها بقدميه -
كان القطار يهبط على نحو يصم الآذان وعاصفة من غبار تهب في وجهه ،
لكنه مع ذلك كان يتوقف بين الحين والحين فيتشبث جرجس بمحبه
يتشبث لكي ينقله القطار بعيداً . فكل ميل يعتمد به عن باكنجتاون
يعني عبثاً آخر يزول عن كاهله .

وكلما توقف القطار كانت نسمة دافئة تهب عليه ، نسمة محملة
بعطير الحقول البري ، برائحة الأعشاب والأزهار . كان جرجس يشمها ،
فيخفق قلبه أشد الخفقان - لقد خرج إلى الريف ثانية . . سيعيش في
الريف ، وحين يطلع الفجر سينعم النظر حوله بعينين ظامتين ، سيتطلع
إلى المروج والغابات والأنهار ليشبع منها عينيه . أخيراً لم يعد باستطاعته
التحمل ، لذا ما إن توقف القطار حتى انسل خارجاً منه ! رآه عامل
المكبج الذي كان على سطح العربّة فهز قبضته في وجهه وأطلق سيلاً من
الشتم إلا أن جرجس لوّح بيده ساخراً وانطلق عبر الحقول .

بالعجب ! لقد عاش في الريف طوال حياته لكنه منذ ثلاث سنوات

لم ير منظراً ريفياً واحداً ولا سمع صوتاً من أصوات الريف اللهم إذا استثنينا ذلك المسير الذي ساره حين خرج من السجن وهو في حال من القلق والضيق يصعب معها ملاحظة أي شيء . كذلك لم يكن جرجس قد رأى شجرة واحدة إلا في الحدائق ، في تلك المرات القليلة التي قضاهـا في قلب المدينة ، وهو عاطل عن العمل . والآن هاهو ذا يشعر وكأنه طائر حملته عاصفة بعيداً وعالياً ، فراح يتوقف ويمتلئ بكل منظر جديد ، قطع أبقار ، مرجة ملأى بالاقحوان ، أسيجة كثيفة من أزهار حـزيران ، طيور صغيرة تفرد على غصون الأشجار .

بعدئذ وصل إلى بيت مزرعة ، وبعد أن زود نفسه بعضا للحماية اقترب منه . كان المزارع يشحم عربة أمام مستودع التبن فمضى جرجس نحوه مباشرة ثم قال « من فضلك أريد بعض الطعام » .

فقال المزارع « هل تود أن تعمل ؟ » .

« كلا » قال جرجس « لا أود » .

فنهـر الآخر : « إذن لن تحصل على شيء هنا » .

« أقصد أنني سأدفع ثمناً له » قال جرجس .

فقال المزارع « أوه » ثم أضاف ساخراً « نحن لا نقدم افطاراً بعد السابعة صباحاً » .

فقال جرجس برصانة وجد : « لكنني جائع وأود أن أشتري بعض الطعام » . « اسأل المرأة » قال المزارع مشيراً برأسه . وكانت المرأة أكثر عملية لذا استئاع جرجس لقاء عشرة سنتات ان يحصل على سندويشتين سميكتين وقطعة فطير وتفاحتين . ثم مشى مبتعداً وهو يأكل الفطيرة باعتبار ذلك أسهل طريقة لحملها وخلال بضع دقائق وصل قرب جدول ، فتسلق سياجاً ثم انحدر على طول ممر في الغابة إلى الضفة حيث وجد بقعة مريحة فالتهم هناك وجبته وأطفا ظمأه بماء الجدول . بعد ذلك استلقى ساعات طوالاً محلقاً فيما حوله يعب الفرح عباً ، إلى أن شعر أخيراً بالنعاس فاستلقى تحت ظل شجيرة وأسلم نفسه للرقاد .

حين أفاق كانت الشمس تسطح حادة في وجهه . جلس وتمطى ثم سدد إلى الماء المنساب بجواره . كانت هناك بركة عميقة محمية وهادئة تحته تماماً وعلى الفور خطرت له خاطرة رائعة . يمكنه أن يأخذ حماماً . . الماء نقي وبإمكانه أن يغوص فيه — مباشرة فيه . . وستكون المرة الأولى التي يغوص بها في ماء منذ رحل عن ليتوانيا . .

حين قدم جرجس إلى منطقة المسالخ كان نظيفاً كما يمكن لأي عامل أن يكون . لكنه فيما بعد ، أي بعد أن عانى الجوع والمرض ، الفقر والحرمان ، بعد أن لاقى ما لاقاه من أوساخ عمله وهوام منزله ، تخلى عن الاغتسال شتاء وكان يكتفي بالتزول إلى حوض الماء صيفاً

أما في السجن فُتد .عظي بعدة حمامات باردة انما لاشيء منذ ذلك الحين — والآن فانه صيبيح . .

كان الماء دافئاً فراح ينثره حولها بطأ لياه بيديه وقدميه كما يفعل طفل فرح . بعد ذاك جلس في الماء قرب الضفة ومضى يفرك نفسه — برصانة ومنهجية ، راح يفرك بالرمل كل بوصة منه فركاً كاملاً دقيماً ثم يتأمل احساسه بنظافته بل لقد فرك رأسه بالرمل طارداً ما يدعوه — الناس « بالفتات » من شعره الأسود الطويل ، مبقياً رأسه تحت الماء . أطول مدة ممكنة ليرى ان كان باستطاعته أن يقتله كله . بعدئذ رأى أن الشمس ما تزال حارة فأخذ ثيابه عن الضفة ومضى يغسلها قطعة قطعة ، وحين بدأ الوسخ والشحم يجريان جداول منها راح جرجس يهمهم راضياً مسروراً ويدعك الثياب من جديد حالماً بأن يتخلص من رائحة السمار .

بعد ذلك علقها جميعاً لتجف تحت الشمس . ثم استلقى على ظهره كي يأخذ غفوة أخرى . حين استيقظ كان القسم العلوي من ملابسه متصبلاً حاراً كلوح من صفيح ، أما الداخل فرطب قليلاً . كذلك كان جائعاً فارتداها وانطلق مرة ثانية . لم يكن لديه سكين إلا أنه ببعض الجهد صنع عصا جيدة متينة ومضى متسلحاً بها ، يهبط الطريق مرة ثانية . خلال فترة وجيزة وصل إلى بيت ريفني كبير فانعطف صاعداً مرأى يؤدي إليه . كان الوقت عشاء وكان المزارع يغسل يديه عند باب المطبخ ، فقال له جرجس « من فضلك ياسيدي . هل لديك شيء آكله ؟

سأدفع لك « فأجابه المزارع بسرعة : « نحن لانظعم مشردين . اذهب من هنا » .

ذهب جرجس دونما كلمة لكنه حين دار حول المستودع وصل إلى حقل محروث مثلث حيث كان المزارع قد غرس بعض غراس الكمثرى الحديثة وفي طريقه راح يقتلع الغراس من جذورها فاقتلع مايزيد عن مائة غرسة قبل أن يبلغ نهاية الحقل . كان ذلك هو جوابه وقد أوضح به حالته النفسية . من الآن فصاعداً سيقا تل ، ومن يوجه له ضربة « بيرد » بكل ماله من قوة وفي كل مرة .

بعد انتهاء البستان دخل جرجس بقعة حراجية ثم بلغ حقلاً مزروعاً بالقمح ، وصل بعده إلى طريق آخر . سار عليه قليلاً فرأى بيتاً ريفياً آخر وبما أن الغيوم كانت قد بدأت تظهر في السماء ، فقد طلب جرجس المأوى إضافة إلى الطعام . وحينما رأى المزارع يتفحصه بشيء من الشك أضاف « سأكون مسروراً ان نمت في المستودع » .

قال الآخر « حسناً ، لكن هل تلخن ؟ » .

فقال جرجس « أحياناً ، لكنني سأدخن خارج المستودع »
و حين وافق الرجل سأله جرجس : « كم يكلفني هذا ؟ فأنا لأملك الكثير من المال على أي حال » « عشرون سنتاً مقابل العشاء » أجاب المزارع « أما الماتمة فلن تكلفك شيئاً » .

وهكذا دخل جرجس المنزل ثم جلس إلى الطاولة مع زوجة المزارع ونصف دسنة من الأطفال . وكانت وجبة رائعة : فاصولياء ، بطاطا مهروسة ، هليون مقطع ومطهو ، طبق فريز ، شربات كبيرة وسميكة من الخبز وابريق من اللبن . لم يكن جرجس قد حضر مثل هذه المأدبة منذ عرسه ، فبذل كل ما في وسعه كي يأكل مايساوي سنتاته العشرين .

كانوا جميعاً أكثر جوعاً من أن يستطيعوا التحدث ، لكنهم بعد العشاء جلسوا على الدرج حيث دخن الرجلان هناك ، وبدأ المزارع يسأل نزيله . وحين شرح جرجس لمضيفه بأنه عامل من شيكاغو وأنه لايعرف أين يتوجه سأله الآخر « لماذا لاتقيم هنا وتعمل لدي » ؟ .

فأجاب جرجس : « أنا لأبحث عن عمل الآن »

فقال الآخر وهو يتفحص جسم ضيفه الكبير « سأدفع لك حسناً ، دولاراً كل يوم ، علاوة على طعامك ومنامتك فاليد العاملة قليلة هنا .

» وهل تدفع في الشتاء كالصيف ؟ « سأل جرجس في الحال .

« لا . لا . لا » قال المزارع « لايمكنني الاحتفاظ بك بعد تشرين الثاني ، ليس لدي مكان كافٍ لملك » .

فقال الآخر « . . أرى ذلك . . بل هذا ما فكرت به تماماً لكن إذا ما أنهت خيلك أعمالك كلها في هذا الخريف هل ترمي بها إلى التلحيع شتاء ؟ » .

كان جرجس قد بدأ يفكر بنفسه في هذا الحين .

فأجاب المزارع وهو يقلب نظره في النقطة التي أثارها جرجس . .
« ليس الأمر هكذا تماماً ، ثم لابد أن يكون هناك عمل لشخص قوي
مثلك في المدن أو في أي مكان آخر وقت الشتاء . » أجل » قال جرجس
« هذا ما يفكر به الجميع ، ولذلك يزدهمون في المدن . . . وحين
يضطرون للتسول أو السرقة لكي يبقوا على قيد الحياة يسألهم الناس
لماذا لا تذهبون إلى الريف حيث اليد العاملة نادرة . »

وخرق المزارع في التفكير حيناً من الزمن ثم سأله أخيراً :

« وما ستفعل حين ينتهي مالديك من نقود ؟ ستضطر حينذاك لأن
تعمل ، أليس كذلك ؟ . »

« انتظر إلى أن تنتهي » قال جرجس . . « حينذاك سأرى . »

في الأسبيل نام نوماً عميقاً وفي الصباح تناول وجبة افطار كبيرة
من القهوة والحليب وحساء الشوفان والكرز المطبوخ ، دفع مقابلها خمسة
عشر سنتاً ، ربما بعد الجدل والمساومة ، ثم ودعهم ومضى في طريقه .

• • •

هكذا كانت بداية حياته كشريد لكنه نادراً ما نال مثل هذه المعاملة
الحسنة بعد ذلك ، بل لقد جاء حين من الزمن راح يتجنب فيه البيوت
ويفضل النوم في الحقول أما حين تمطر فقد كان يبحث عن مبنى مهجور

وحين لا يجده ينتظر حلول الظلام ثم يمضي متسلحاً بعصاه ليقترّب خلسة من مستودع أعلاف. وبصورة عامة كان يتمكن من الدخول إلى مثل هذا المستودع قبل أن يشم الكلب رائحته ثم يخفي نفسه في القش كي يأمن ويحافظ على سلامته حتى الصباح. أما إن لم يستطع وهاجمه الكلب فقد كان ينهض ويشتبك معه ثم يتراجع تراجعاً نظامياً . لم يعد جرجس الرجل القوي الذي كان في الماضي ، إلا أن ذراعيه كانتا مائز الان قويتين ، ولم يكن هناك إلا قلة من الكلاب تحتاج لأن يضربها أكثر من مرة واحدة .

بعد زمن وجيز جاء توت العليق ثم الثوت العادي ليساعده على توفير نفوقه . وكان هناك تفاح في البساتين وبطاطا في الحقول — وقد تعلم كيف يلحظ أماكن هذه الثمار جميعاً وكيف يملأ جيبه بها بعد حلول الظلام بل لقد تدبر أمره مرتين وسرق دجاجاً ، أقام عليه مآذب ، مرة في اسطبل مهجور والمرة الثانية في بقعة مهجورة على ضفة جدول . أما حين يفشل في الحصول على هذه الأشياء فقد كان يستعمل نفوقه ببالغ الحرص ، انما يغير انزعاج — فهو يعلم أن باستطاعته كسب المزيد منها حينما يريد ذلك . فتقطع حطب لمدة نصف ساعة فقط وبأسلوبيه النشط كان كافياً لتأمين وجبة الطعام وغالباً ما كان المزارعون ، حين يرونه وهو يعمل يحاولون أن يرشوه ، ليبقى .

لكن جرجس لا يبقى ، لا يقر له قرار . إنه الآن رجل حر ، قرصان مغامر ، شهوة التجوال القديمة عادت تنخر في دمه وعاد إليه فرحه

بالحياة غير المقيدة ، فرح البحث ، فرح الأمل بلا حدود . كانت تحدث له ازعاجات وحوادث - انما كان يجد كل يوم شيئاً جديداً . تأمل فقط مايمكن أن يعني لرجل ، ظل سنوات طويلة سجيناً في مكان واحد ولايرى فيه سوى البيوت الحفيرة والمعامل القليرة الرهيبة ، ان ينطلق فجأة إلى الحرية ، إلى الفضاء الرحب ، يتأمل المناظر الطبيعية الجديدة ، الأماكن الجديدة ، الأناس الجدد في كل ساعة من ساعات نهاره . رجل تتألف حياته كلها من أداء عمل معين طوال النهار إلى أن تنهك قواه ولا يعود بوسعه فعل شيء بعد ذلك إلا الاستلقاء والنوم حتى الصباح التالي - والآن غدا سيد نفسه يعمل حين يشاء ، متى يشاء ، ويواجه مغامرة جديدة كل لحظة . كذلك استعاد جرجس صحته، قوة شبابه الضائعة ، فرحه وطاقاته التي أفقدهاها الحزن وأنسته أياها المموم ، كلها عادت إليه باندفاع مفاجئة أدهشته ، أذهلته ، بل بدا وكأن طفولته الضائعة تعود إليه ضاحكة هاتفة ، فيما يأكل من طعام وافر وما يتنفس من هواء طلق ومايرى به من مختلف التمازين . كان يجد نفسه سعيداً دائماً ، ينهض في الصباح ثم ينطلق وهو لايعلم ما يفعل بطاقاته ، يتمطى ضاحكاً ، ويغني مايتذكر من أغاني الوطن القديمة . بالطبع لم يكن يستطيع منع نفسه من التفكير بين الحين والحين بأنتناس الصغير الذي لن يراه مرة ثانية والذي لن ينسى صوته الصغير أبداً ، ثم يجد نفسه مضطراً لفتح معركة مع نفسه ، أحياناً كان يستيقظ في الليل وهو يحلم بأونا، يمد يديه إليها ويلبل الأرض بدموعه ، لكنه

كان ينهض في الصباح فيتنفض عنه أحلام الليل ويقذف الخطأ مبتعداً من جديد ليخوض معركته مع الدنيا .

لم يكن يسأل أبداً عن مكان وجوده ولا عن وجهته . كان يعلم أن البلاد كبيرة بما يكفي . وإنه لاخطر من بلوغه حدودها . وبالطبع ، كان يجد دائماً من يسألهم - ففي كل مكان يذهب إليه هناك أناس يعيشون ، تماماً كما يعيش ويرحبون بانضمامه إليهم . لقد كان جليداً على « الصنعة » لكنهم لم يكونوا متعصبين ، وقد علموه كل حيلهم سماهي المدن والقرى التي يستحسن ابتعاده عنها ، كيف يقرأ اللوحات الخفية في الأسبجة ، متى يتسول ومتى يسرق وكيف يفعل كلا منهما تماماً . كانوا يسخرون من تفكيره في أن يدفع مقابل أي شيء يناله مالاً أو عملاً - فهم يتألون كل مايرغبون دون مال أو عمل . ومن حين إلى آخر كان يخيم مع عصابة منهم في مكان ما في الغابة ويجوس معهم في المناطق المجاورة ليلاً . ثم قد تحلو له عشرة أحدهم فيمضيان معاً ليتجولا اسبوعاً من الزمان ، يتبادلان الذكريات .

من هؤلاء المشردين المحترفين كان هناك الكثير بالطبع ممن كانوا طوال حياتهم مشردين أشراراً ، غير أن الغالبية العظمى منهم كانت من العمال الذين كافحوا طويلاً كما كافح جرجس ثم وجعلوا أن المعركة خاسرة فاستسلموا . وفيما بعد ، واجه جرجس صنفاً آخر من الرجال ، أولئك الذين يخرج من صفوفهم المشردون ، الرجال الذين

لا مأوى لهم ، المتجولون الذين يبحثون عن عمل - يبحثون عنه في حقول الحصاد . وهؤلاء يشكلون جيشاً من اليد العاملة الفائضة في المجتمع ، جيشاً يطلب منه البقاء تحت ظل النظام الصارم للطبيعة . أن يؤدوا الأعمال العرضية التي يقدمها لهم العالم وأن يقوموا بالمهام العابرة وغير النظامية رغم أنه لابد من أدائها ، لم يكن هؤلاء يعرفون أنهم هكذا ، بالطبع ، بل كل ما يعرفونه هو أنهم يبحثون عن عمل ، وإن العمل يفر منهم . في مطلع الصيف قد يجدهم في تكساس وحين يأتي موسم الحصاد تراهم يتحركون شمالاً مع تحرك هذا الموسم لينتهوا عند الحريف في ماينتوبا . بعد ذاك - يبحثون عن مخيمات قطع الأخشاب الكبيرة ، حيث العمل الشتائي ، وإن فشلوا في هذا ينتقلون إلى المدن ويقفون بما تمكنوا من توفيره إضافة لقيامهم بأعمال عابرة حيث تواتبهم - تحميل أو تفريغ سفن وزوارق ، حفر خنادق ، جرف ثلج . . . إلخ . وإذا كان هنالك أكثر مما يحتاجه هذه الأعمال فإن الضعاف منهم ينوون برداً وجوعاً وذلك أيضاً طبقاً لنظام الطبيعة الصارم .

في أواخر تموز ، كان جرجس قد وصل ميسوري ، ووقع هناك على عمل من أعمال الحصاد . فهنا يعمل الرجال مدة ثلاثة أو أربعة أشهر في محصول قد يحسره صاحبه كلياً أن لم يجد من يساعده لمدة اسبوع أو اسبوعين . وهكذا كان هناك طلب شديد على اليد العاملة في المنطقة كلها - وكالات انشئت للبحث عن العمال ، مدن افرغت من اليد العاملة ، بل حتى طلاب المعاهد كانت تأتي بهم الشاحنات وجموع

المزارعين المسعورين يوقفون القطارات ويفرغونها من حمولاتها من الرجال بالقوة ولم يكونوا يدفعون لهم جيداً وحسب بل كان باستطاعة أي رجل أن يحصل على دولارين يومياً ، أكلاً ، شارباً ، نائماً ، أما العمال الجليدون فيستطيعون الحصول على دولارين ونصف أو ثلاثة دولارات .

كانت حصى الحصاد في الجوز ذاته ، ولم يكن باستطاعة أي امرئ ذي روح ألا يشعر بذلك . انضم جرجس إلى زمرة من زمر الحصاد وراح يعمل من طلوع الفجر حتى حلول الظلام ، ثماني عشرة ساعة يومياً ، ولمدة اسبوعين دون انقطاع . فتجمع لديه مبلغ من المال يعتبر ثروة بالنسبة له في أيام البؤس القديمة — لكن ماعساه يفعل به الآن ؟ من المؤكد أن باستطاعته أن يضعه في مصرف وإذا كان محظوظاً يستعيده ثانية حين يحتاجه . لكن جرجس الآن رجل شريد يتجول في كل الأنحاء ، فما تراه يعلم عن المعاملات المصرفية والأرصدة وكتب الاعتماد ؟ إذا حمل المال معه فمن المؤكد أنه سيتعرض للسلب في يوم من الأيام ، إذن ماعساه يفعل بالتقود سوى أن يستمتع بها مااستطاع ؟ وهكذا ذهب ذات ليلة من ليالي السبت إلى بلدة مجاورة مع زملائه ولأنها كانت تمطر ولم يكن ثمة مكان آخر ينهبون إليه فقد ذهبوا إلى إحدى الحانات حيث وجدوا من يفتي بهم فضحكوا وعربدوا وغنوا ماشاء لهم الغناء ومن القسم الخلفي في الحانة رأى جرجس فتاة مرمجة وردبة الوجنتين تبسم له ،

فشعر بفؤاده يخفق فجأة أشد الخفقان - أوما لها برأسه فجاءت وجلست بجواره ثم شربا كؤوساً أخرى وبعد ذاك صعد معها إلى غرفة في الطابق العلوي ، حيث ثار الوحش في داخله وصرخ مثلما كان يصرخ في الغابة منذ بداية الزمان . بعد ذاك ، وبسبب ذكرياته وخجله ، شعر بكثير من السرور حين انضم الآخرون رجالاً ونساء إليهما ثم عيوا كؤوساً أخرى وقضوا الليلة كلها في حالة عجيبة من الصخب والفجور . فقي اثر جيش العمال الموسمين هذا ، كان هنالك جيش آخر يتبعه ، جيش من النساء يكافحن دائماً من أجل الحياة وفق نظام الطبيعة الصارم اياه . ولأن هناك رجالاً أغنياء يبحثون عن المتعة ، فقد كان يتوفر لمن الكثير من العمل طالما كن شابات جميلات ، لكن فيما بعد نحل محلهن أغريات أكثر شباباً وجمالاً فيخرجن ليلحقن بركب العمال . أحياناً كن يأتين من تلقاء أنفسهن وكان أصحاب الحانات يشاركون الأرباح ، وأحياناً تأتي بهن وكالات مختصة بمثل هذه الأمور ، تماماً كما هي الحال مع جيش العمال . لذا تجلن خلال مواسم الحصاد في المدن الصغيرة وفي الشتاء في مخيمات قطع الأخشاب . كما يذهبن إلى المدن الكبيرة حين يكون العمال هناك . وإذا ما خيم فوج عسكري في مكان ما أو كانت هناك سكة حديد قيد الانشاء أو قناة ستشق أو معرض سيقام فأنك تجد حشداً من النساء تحت التصرف حيث يعشن في بيوت صغيرة أو حانات أو غرف أجرة ، أحياناً كل ثماني أو عشر نساء معاً .

في الصباح لم يكن جرجس يملك سنتاً واحداً فخرج إلى الطريق مرة ثانية مريضاً مصاباً بالعثيان ، لكنه تذكر خطة حياته الجديدة فداس على مشاعره ومشى . لقد جعلهم يضحكون منه ، لكن فات الأوان . الآن كل ما يستطيع فعله هو أن يعمل على ألا يحدث هذا مرة ثانية وهكذا راح يتجول إلى أن أزال الهواء الطلق والرياضة صداعه وحل محله الفرح وعادت إليه القوة . كان هذا يحدث له في كل مرة إذ كان جرجس ما يزال مخلوقاً ذا - رغائب ، ولم تكن متعة قد أصبحت سلعة تجارية بعد - ولسوف يمضي وقت طويل قبل أن يغتنو مثل أغلبية المتشردين أولئك الذين يطوفون إلى أن يتمكن من نفوسهم الجوع والظما للنساء فيذهبون إلى العمل وفي نفوسهم غابة محددة ثم يكفون عن العمل عنلما يغتنو بمسقطاعهم تحقيق هذه الغاية .

بل على العكس ، لم يكن جرجس ، مهما حاول ، بقادر على منع نفسه من أن يكون بائساً في صميمه . إنه الشبح الذي لايزايله ، الشبح الذي ينتابه حيث لايتوقع أبداً أن ينتابه فيدفعه دفعاً إلى الشراب .

ذات ليلة ، أمسكت به عاصفة رعدية في الطريق فيبحث عن مأوى في بيت يقع تماماً على أطراف بلدة صغيرة ، فوجد أنه بيت عامل سلافي مثله ، مهاجر جديد من روسيا البيضاء . رحب العامل بجرجس بلغته الأم ثم طلب إليه أن يقترب من الموقد ويخفف نفسه . لم يكن لديه فراش يقدمه له انما كان هناك قش في العلية و كان باستطاعته أن يرتب أموره .

كانت زوجة العامل تطهو العشاء وكان أطفالهما يلعبون على أرض المنزل .
جلس جرجس مع مضيفه يتبادلان الحديث عن الوطن ، عن الأمكنة
التي ذهبا إليها والعمل الذي عملاه . ثم تناولا عشاءهما وبعد ذلك جلسا
ودخنا ونحدثا أكثر وأكثر عن أمريكا وكيف وجداها . لكن جرجس
توقف في وسط الجملة وهو يرى أن المرأة قد أحضرت حوضاً كبيراً
من الماء ثم همت بتعريه طفلها من ملابسه . كان البقية قد زحفوا إلى
الحجرة التي ينامون فيها أما الرضيع فكان ينبغي أن يستحم ، شرح
له العامل . كانت الليالي قد بدأت تبرد وقد خاطت له أمه التي تجهل
طقس أمريكا ثياباً للشتاء ألبسته إياها مما جعل نوعاً من الطفح يظهر على
جلد الطفل وقد قال الطبيب أن عليها أن تحممه كل ليلة ولحماقتها
صدقته .

بصعوبة بالغة سمع جرجس الشرح ، فقد كان يراقب الطفل الذي
كان عمره حوالي ستة تقريباً ، قوي البنية ذا ساقين سميتين طريتين ،
وبطن كروي صغير وعينين سوداوين كالقحم . لم تكن بثوره تزعجه
كثيراً ، على ما يبدو ، وقد طار فرحاً بالحمام فراح يضرب الماء بيديه ،
يصرخ ضاحكاً ويقهقه بهجة ممسكاً بوجه أمه ثم ممسكاً بأصابع قدميه
الصغيرتين . وحين وضعته في الحوض جلس في منتصفه وابتمس ابتسامة
عريضة ثم بدأ ينثر الماء حوله ويزقو مثل خنوص صغير . كان ينطق
كلمات روسية يعرف جرجس بعضها وكان ينطقها بأعرب نبرة

طفولية — فكانت كل كلمة منها تعيد إلى ذهنه كلمة من كلمات ابنه الصغير الذي مات وتلعنه كالكسين . جلس جرجس صامتاً بلا حراك ، يشد قبضة يديه بإحكام ، بينما راحت عاصفة تتجمع في صدره وفيضان يتنامى خلف عينيه . في النهاية لم يعد يستطيع التحمل فدفن وجهه بين يديه وانخرط في البكاء مثيراً بذلك دهشة وخوف مضيغه . وبين تحمله وحزنه ، نهض جرجس ثم اندفع خارجاً تحت المطر .

وهكذا مار على الطريق إلى أن وصل أخيراً إلى غابة سوداء أخفى نفسه فيها وبكى حتى كاد قلبه يقطر ، آه ! ! أي عذاب كان ذلك ! ! أي بأس يحمل بالمرء حين ينشق قبر الذاكرة وتخرج منه أشباح الحياة الماضية كي تجلده ! ! أي هول أن يرى ما كان عليه في يوم من الأيام وما لم يعد باستطاعته أن يكونه الآن — أن يرى أونا ، طفله ، نفسه الميتة تلك والكل يمد ذراعيه له هائفاً به من قلب هاية لاقرار لها — أن يرى أنه فقد ذلك كله إلى الأبد هو الذي يتعذب ويحتق في حمأة فساده ووضاعته .

- ٢٣ -

في مطلع الخريف انطلق جرجس إلى شيكاغو مرة ثانية . لقد فقد التشرد في عينيه كل متعة . فالقش لا يؤمن الدفء للإنسان ، كما أنه ، شأن آلاف الناس الآخرين ، كان يمني نفسه بأنه ، بقلومه المبكر .

سيتمادى الازدحام . كان جرجس يحمل معه خمسة عشر دولاراً خبأها في واحدة من فردتي حذائه ، وهو مبلغ وفرة من أصحاب الحانات ، ليس بدافع من وجدان بل بدافع الخوف الذي كان يملأ جنباته من فكرة البقاء عاطلاً عن العمل في المدينة وقت الشتاء .

لقد رحل ليلاً في قطار من قطر السكة الحديدية برفقة عدد من المشردسين الآخرين . يختبئون بين حمولات عربات القطار ، معرضين لأن يلقى بهم في أي وقت ومهما تكن سرعة القطار . حين وصل المدينة ترك بقية صحبه فهو يملك مالاً أما هم فلا يملكون شيئاً ، وكان يستهدف أن يوفر على نفسه شجاراً أكيداً . لقد قرر جرجس أن يزج في معركته المقبلة بكل جهد ومهارة أكسبته إياها الممارسة ، ليبقى واقفاً على رجليه وليسقط من بسقط . ففي الليالي الحسنة يمكن النوم في الحديقة أو على شاحنة أو في برميل أو صندوق فارغ ، وحين يهطل المطر أو يبرد الطقس يمكن أن يحشر نفسه على رف في أحد تلك التزل التي لا يزيد أجرها على عشرة سنتات أو يدفع ثلاثة سنتات مقابل حق الإقامة ، في أحد ممرات الصالات وبامكانه أن يأكل وجبات غداء - حرة ، قيمة واحدتها خمسة سنتات ولا يتفق ستاً آخر - بذلك قد يوفر قوته لشهرين أو أكثر وفي غضون ذلك لابد أن يجد عملاً . وبالطبع سيفطر لأن يودع نظافة صيفه إذ سيخرج من مبيت أول ليلة وقد امتلأت ثيابه بالهوام . وليس هناك مكان في المدينة يمكنه أن يغسل

فيه حتى وجهه ، ان لم ينزل إلى منطقة البحيرة التي ستكون عما قريب متجلدة كلها .

قبل كل شيء ذهب إلى معمل الفولاذ ومعامل آلات الحصاد فوجد أن مكانه شغل منذ زمن طويل ، وقد كان حريصاً على أن يظل بعيداً عن المسالخ . فبر رجل وحيد الآن ، حدث نفسه ، يهدف أن يبقى وحيداً أو أن يحتفظ بأجوره لنفسه حين يحصل على عمل . . وهكذا بدأ طوافه الطويل المحل بالمصانع والمستودعات ، متجولاً طوال النهار من أحد أطراف المدينة إلى طرفها الآخر ليجد في كل مكان يقصده عشرات الرجال قبله . كذلك راقب الصحف انما لم يعد بالامكان أن تنظلي عليه خيل أولئك الوكلاء اللدقي اللسان ، فقد اخبروه بكل تلك الحيل حين « كان مشرداً على الطرقات » .

في النهاية استطاع من خلال إحدى الصحف الحصول على عمل لكن بعد شهر من البحث . لقد كانت دعوة لمائة عامل ورغم أنه ظنها إحدى التلفيقات المعهودة فقد ذهب ، إذ كان المكان قريباً . وجد أمامه رتلا من الرجال بطول كتلة بنائية ، لكن في تلك اللحظة جاءت من الزقاق المقابل عربة قطعت الرتل وهي تعبر الطريق فرأى الفرصة سانحة وقفز حيث احتل مكاناً مناسباً . هدده الرجال بل حاولوا القاءه خارجاً إلا أنه لعن وشم وأحدث شيئاً من الاضطراب ليجذب انتباه أحد الشرطة ، الأمر الذي جعلهم يسلمون ببقائه معرفتهم أنه إذا ماتدخل رجال الشرطة فانهم « سيطردون » جميعاً .

بعد ساعة أو ساعتين دخل جرجس غرفة من غرف الإدارة لمواجهة رجل إيرلندي كبير كان يجلس خلف طاولته . « هل عملت في شيكاغو من قبل ؟ » سأله الرجل . وسواء كان أحد الملائكة قد الهمه الجواب أو أن ذلك بمحض البديهة والقطنة ، فقد أجابه قائلاً : « كلا ياسيدي » .

« من أين جئت ؟ » .

« مدينة كنساس ياسيدي » .

« هل لديك أية علاقات أو صلات هنا ؟ » .

« كلا ياسيدي . أنا مجرد عامل غير ماهر ، إنما ذراعاي قويتان »

« انني أريد عمالاً لعمل شاق — كله تحت الأرض . حفر أنفاق للأسلاك الهاتفية — ربما لا يناسبك » .

« بل انني أرغب بالعمل ياسيدي — وأي عمل يناسبني ، فما الأجر ؟ » .

« خمسة عشر سنتاً في الساعة » .

« أرغب بذلك ياسيدي » .

« حسناً ، عد إلى هناك وأعطهم اسمك » .

وخلال نصف ساعة باشر جرجس العمل ، بعيداً تحت شوارع المدينة . التفت خاص بأسلاك الهوائيات ، ارتفاعه حوالي عشرة أقدام وعرضه كارتفاعه تقريباً ، يتفرع فروعاً لأعد لها ولا حصر — شبكة

عنكبوتية كاملة تحت المدينة ، فقد مشى جرجس مع زمرة ماينوف على النصف ميل إلى المكان الذي يعملون فيه . لكن ، من الغريب أن النفق كان متاراً بالكهرباء وقد مدت فوقه سكة حديد مزدوجة الخطوط ذات قياس ضيق .

إلا أن جرجس لم يكن هنا كي يسأل أسئلة ، بل انه لم يول المسألة أي اهتمام . لكنه بعد مرور عام تقريباً أدرك معنى ذلك كله . كان مجلس المدينة قد أصدر قراراً هادئاً بريئاً يسمح لاحدى الشركات بتمديد أسلاك هاتفية تحت شوارع المدينة وبناء على ذلك باشرت مؤسسة كبيرة بحفر أنفاق شيكاغو كلها لتزود المدينة بشبكة خطوط نقل تحت الأرض . ففي المدينة تجمع لأرباب العمل رأسماله يساوي مئات ملايين الدولارات وقد تشكل بهدف سحق نقابات العمال وعلى الأخص منها نقابة سائقي الشاحنات ، فحين تكتمل أنفاق النقل هذه ، وتصل بين كافة المصانع والمخازن من جهة ومستودعات السكك الحديدية من جهة أخرى فانهم يسكون تماماً بخناق سائقي الشاحنات هؤلاء . من حين إلى آخر كانت تسري شائعات وهمهمات تصل إلى مجلس البلدية ، وقد شكلت لجنة تحقيق في احدى المرات — لكن أرباب العمل كانوا يدفعون في كل مرة مبلغاً صغيراً وتموت الشائعات في المهد . وأخيراً استيقظت المدينة لتجد أن العمل قد انتهى . بالطبع حدثت هنالك فضيحة فقد تبين أن سجلات المدينة زُورت وأن جرائم أخرى ارتكبت بل لقد أرسل

بعض كبار رؤساء اللي شيكاغو إلى السجن - مجازياً طبعاً ، غير أن مجلس البلدية أعلن أنه يجهل القضية برمتها علماً أن المدخل الرئيسي للعمل كان يبدأ من مؤخرة حانة يملكها أحدهم .

كان جرجس يعمل في أحد المقاطع التي فتحت مجدداً وهكذا علم أن عمله سيدوم طوال الشتاء . وقد فرح إلى درجة سمح لنفسه بأن يشرب ويقصف تلك الليلة ، وبعد أن وضع ميزانية لتقوده استأجر لنفسه مكاناً في غرفة إيجار كان ينام فيها على فراش قثي كبير من صناع محلي جتّباً إلى جنب مع أربعة عمال آخرين . كانت أجرة المنامة دولاراً واحداً في الأسبوع ، وثمان الطعام أربعة دولارات يدفعها في منزل قريب من مكان عمله ، فيبقى لديه أربعة دولارات اسبوعياً وهو مبلغ ضخم بالنسبة له . في البداية اضطر لأن يدفع ثمن أدوات حضره وكذلك أن يشتري حذاء سميكاً نظراً لأن حذاءه كان قد تمزق ارباً ، كما ابتاع لنفسه قميص فانيلا نظراً لأن القميص الوحيد الذي ارتداه طوال الصيف كان قد أصبح ممزقاً . أمضى جرجس اسبوعاً وهو يفكر : هل يشتري معطفاً أم لا فقد كان هناك معطف يعود لبائع أزرار يهودي مات في الغرفة المجاورة له ، وكانت صاحبة البيت قد احتجزته مقابل الأجرة لكن جرجس قرر في النهاية أن يفض النظر عنه طالما أنه سيكون تحت الأرض نهائياً وفي الفراش ليلاً .

غير أنه كان قراراً منحوساً ، إذ دفعه بسرعة أكبر إلى الحانات ،

كان جرجس منذئذ فصاعداً يعمل من الساعة صباحاً وحتى الخامسة والنصف مساءً ، مع استراحة نصف ساعة للغداء وكان معنى ذلك أنه لا يرى الشمس طوال أيام الأسبوع . وفي المساء لم يكن ثمة مكان يجث فيه الضوء والدفء ، يسمع شيئاً من الموسيقى ، يجد صحبة يتحدث معهم سوى المشرب ، فهو الآن بلا بيت يذهب إليه ، بلا رابطة تربطه بأحد سوى رفاق السوء . في أيام الآحاد كانت الكنائس تفتح - لكن أين هي الكنيسة التي يمكن لعامل كربة الراثة تزحف الهوام على رقبته أن يجلس فيها دون أن يرى الناس يحاذرونه وينظرون إليه شذراً ؟ بالطبع ، كان له ركنه في غرفة قريبة إنما غير مدفأة ذات نافذة تفتح على جدار مصمت يبعد قلمين ، كذلك كانت له الشوارع المقفرة وعواصف الشتاء تكنسها كنساً ، فضلاً عن ذلك كان له الحانات - وبالطبع ، كان يضطر لأن يشرب كي يسمحوا له بالبقاء فيها . فاذا شرب من حين إلى آخر كان يجد الحرية في أن يتصرف وكأنه في منزله ، يقامر بالزهر أو الورق ، يلعب على طاولة أناس آخرين من أجل المال أو يحدق النظر بورق لعب زهري ملوث بالبيرة عليه صور لرجال قتله ونساء نصف عاريات . على متع كهذه كان جرجس يتفق نقوده ، وعلى هذا المنوال سارت حياته خلال الأيام الستة والنصف التي قضاها وهو بكدة ويتعب لصالح تجار شيكاغو كي يتيح لهم إمكانية تحطيم القبضة التي تشلها على رقابهم نقابة ساقحي الشحن .

في عمل يجري بهذه الطريقة ، لا أحد يهم كثيراً بمصلحة العمال .

لذا كان حفر الانفاق يكلف ، بصورة متوسطة ، نفساً واحدة كل يوم وعدة تشوهات . لكن نادراً ما كان أكثر من عشرة أو عشرين عاملاً يسمعون بحادث من الحوادث . كان العمل يتم بواسطة آلات الثقب الجديدة مع أقل ما يمكن من عمليات التنسف والتفجير ، إلا أنه كان يحدث - أحياناً - أن تسقط صخرة أو تتحطم دعامة أو يتفجر لغم قبل الألوان علاوة على أخطار مد السكك الحديدية وهذا ما حدث ذات ليلة ، حين كان جرجس يشق طريقه خارجاً مع زمرة ، إذ اندفعت عربة قطار محملة على واحد من تلك الفروع ذات الزوايا القائمة والتي لاعد لها ولا حصص ثم صدمته في كتفه ، قاذفة به إلى الجدار الاسمنتي طارحة إياه أرضاً وقد فقد الوعي .

حين فتح جرجس عينيه مرة ثانية كان ذلك على رنين جرس الاسعاف . نظر حوله فوجد أنه ممدد في السيارة مغطى ببطانية ، وكانت السيارة تشق طريقها ببطء عبر زحام الناس الذين يتبضعون للعطلة . أدخلوه إلى مستشفى المقاطعة حيث ثبت له ذراعه أحد الشبان ثم نظفوه ووضعوه في أحد المهاجع حيث كان هناك ثلاثون أو أربعون رجلاً من الرجال المتبوري الأطراف والمشوهين .

قضى جرجس عيد الميلاد في المستشفى ، فكان أبهج عيد ميلاد قضاه في أمريكا . صحيح أنه في كل عام تجري فضائح وتحقيقات في هذه المؤسسة وأن اتهامات الصحف تنصب على أنه يسمح للأطباء هنا

باجراء تجارب غير انسانية على المرضى ، إلا أن جرجس لم يكن يعرف شيئاً عن هذه القضية — شكواه الوحيدة هي أنهم كانوا يطعمونه لحماً معلباً ، من النوع الذي لا يمكن لأي امرئ عمل يوماً في باكنجتاون أن يطعمه لكلبه . في الماضي كان جرجس كثيراً ما يتساءل من تراه يأكل اللحم المطبوخ المعب « ولحم البقر المصنّع » الذي يخرج من مسالخ باكنجتاون ، أما الآن فقد بدأ يفهم — فهذا ما يمكنك تسميته ؛ « لحم الإطعام » الذي يعد للبيع إلى المسؤولين الرسميين والمتعهدين ومن ثم يقدم طعاماً للجنود والبحارة ، المساجين ونزلاء المصحات ، سكان الأكواخ وورش عمال السكك الحديدية .

كان جرجس جاهزاً لمغادرة المستشفى بعد مرور اسبوعين . غير أن هذا لم يمن أن ذراعه باتت سليمة تماماً وأن بإمكانه العودة إلى العمل ، بل كان ذلك يعني ببساطة أنه بات بإمكانه المضي دون المزيد من الرعاية وأنهم بحاجة لمكانه من أجل واحد آخر حاله أسوأ من حال جرجس بكثير . أما كونه عاجزاً كلياً ، وليس لديه وسيلة لكسب رزقه فأمر لا يعني إدارة المستشفى أو أي شخص آخر في المدينة من قريب أو بعيد .

ومن غريب المصادفات أن اصابته كانت قبله حدثت يوم الاثنين وكان قد دفع أجرة الغرفة وثن طعام الاسبوع السابق أي كان قد أنفق كل الأجر الذي استلمه يوم الأحد تقريباً ولم يبق في جيبه سوى خمسة وسبعين سنتاً اضافة إلى دولار ونصف أجرة يوم اصابته .

كان من الممكن أن يرفع دعوى على الشركة وأن يحصل على بعض التعويضات مقابل ما لحق به من ضرر لكنه لم يكن يعلم شيئاً عن هذه المسألة : ولم يكن من مهام الشركة أن تخبره بذلك . ذهب إلى هناك فحصل على أجرته وأدواته ثم مضى فرهنها في أحد المحلات مقابل خمسين سنتاً بعدئذ ذهب إلى صاحبة بيته فوجد أنه لا شواغر لديها : ثم مضى إلى صاحبة التزل الذي يتناول فيه طعامه فحلجته بعين متفحصه وبدأت التحقيق معه . وبما أنه كان سيقى عاجزاً عن العمل شهرين من الزمن وأنه لم يأكل لديها سوى ستة أسابيع ، فقد قررت على الفور أن إيقاعه لديها وإطعامه بالدين مسألة لا تستحق المغامرة .

وهكذا . خرج جرجس إلى الشارع في أشد حالاته سوءاً . كان الشتاء قارس البرد وكان الثلج الغزير يتساقط صافعاً إياه على وجهه ، ولم يكن لديه معطف ولا مكان يقصده ، وليس في جيبه سوى دولارين وخمسة وستين سنتاً مع يقينه التام بأنه لن يستطيع كسب سنت آخر قبل شهرين . فالثلج يعني عدم وجود فرصة له الآن . إنه سيمشي ويرى الآخرين يجر فون ، أقوياء نشطين — أما هو وذراعه اليسرى مربوطة إلى كتفه فماذا سيفعل ؟ كذلك لم يكن يستطيع عقد الآمال على القيام بأعمال أخرى كتحميل العربات أو الشاحنات ولم يكن يستطيع حتى بيع الصحف أو حمل الحقائق اذ بات تحت رحمة أي منافس . ليس بوسع الكلمات أن تصف الرعب الذي اجتاح جرجس حين عرف

هنا كله فقد وجد نفسه اشبه بحيوان جريح في غابة عليه أن ينافس خصومه بشروط غير متكافئة . فهنا لن يكون له أي اعتبار بسبب ضعفه -- لأحد هنا يرى أن من الواجب عليه أن يمد له يد المساعدة في نكبة كهذه ، أن يجعل الكفاح أخف وطأة عليه . بل حتى لو قرر التسول فإنه لن يكون في حال ترضي وذلك لأسباب سيكتشفها قريباً .

في البداية لم يستطع التفكير سوى بالتخلص من البرد القظيع . فلخل إلى إحدى الحانات التي كان قد اعتاد ارتيادها واشترى كأس شراب ثم وقف بجانب الموقد وهو يرتعد بانتظار أن يسمع الأمر بطرده . فحسب قانون غير مكتوب كان شراء كأس يتضمن حق المكوث مدة معينة تقريباً ثم يترتب على المرء أن يشتري كأساً أخرى أو يخرج . أما كون جرجس زبوناً قديماً فإن ذلك خوله حق الوقوف مدة أطول ، لكنه كان قد غاب مدة اسبوعين وكان من الواضح أنه « على الحليدة » . ربما يتوسل ويحكى قصته « قصة الحظ السيء » إلا أن ذلك لن يفيد كثيراً فصاحب الحانة الذي تحرك عواطفه أساليب كهذه ، سرعان ما يجد مكانه في يوم كهذا مع أفاقين كجرجس عند أبواب الحانات .

وهكذا ، خرج جرجس إلى مكان آخر . ودفع « نيكلا » آخر لكنه كان جائعاً هذه المرة - جائعاً إلى حد لم يستطع معه مقاومة رائحة اللحم الساخن . الأمر الذي قصر كثيراً من فترة مكوثه في الحانة .

وحين أمروه بالخروج ثانية ، شق طريقه إلى مكان مستور في منطقة « الليفي » حيث كان يذهب من حين إلى آخر مع عامل بوهيمي من أصحابه عيناه كميني الجرد ليبحثا عن امرأة . غير أن أمل جرجس بأن يبقيه المالك هناك « كجليس » ذهب هباء . في محلات الدرجة الواطئة وفي عز الشتاء ، غالباً ما يسمح أصحاب الحانات لواحد أو اثنين من المشردين البائسين الذين يدخلون حاناتهم وقد غطاهم الثلج أو بللهم المطر بالجلوس بجانب النار كي يبللوا بؤساء ويحلبوا الزبائن . فقد يأتي عامل وكله شعور بالبهجة بعد انتهاء يوم من من العمل الشاق فيزعجه أن يشرب كأساً بوجود منظر كهذا .

وهكذا يصبح : « هاي ، بوب ، مافضيتك ؟ تبلو و كأنك قد تلاشت » . وحينئذ يبدأ الرجل الآخر بسرد رواية من روايات البؤس فيقول الأول : تعال فخذ كأساً ، لعلها تنعشك قليلاً . وهكذا يشربان معاً وإذا كان المتشرد ذا مظهر بائس كثيراً أو راعاً في تزليق الآخرين فانهما قد يأخذان كأسين ، وإذا ما اكتشف العامل أنهما من البلاد نفسها أو أنهما عاشا في المدينة عينها أو عملا العمل ذاته فانهما قد يجلسان إلى طاولة يقضيان ساعة أو ساعتين يتحدثان وقبل أن ينتهيا يكون صاحب الحانة قد « لطش » دولاراً . ورغم أن هذا كله قد يبدو من أعمال الشيطان إلا أن أحداً لا يلوم صاحب الحانة فهو يعاني المصائب نفسه الذي

يجعل صاحب المصنع مضطراً لغش نتاجه . إنه إن لم يفعل ذلك سيفعله شخص آخر . ومن المحتمل أن يكون صاحب الحانة ، إن لم يكن أحد أعضاء مجلس البلدية . مديناً لكبار أصحاب البيرة وهو نفسه على حافة الافلاس .

كان سوق « الجلساء » متخماً في ذلك العصر ، ولم يكن هناك شاغر لجرجس . فاضطر بالنتيجة لأن ينفق ستة نكلات كي يوفر لنفسه مأوى في ذلك اليوم الرهيب . بعد ذلك حل الظلام وبيوت المخافر لا تفتح أبوابها حتى منتصف الليل . . لكنه تذكر في آخر المطاف أن هناك ساقياً في مشرب يعرفه ويحبّه وهكذا ذهب إلى الساقى الذي تركه يغفو على إحدى الطاولات إلى أن عاد صاحب المشرب . كذلك أعطاه بقتيشاً حين خرج فوجد أنه سيقام في المبنى المجاور احتفال ديني من نوع ما ، تلقى فيه مواعظ وغناء ويقصده مئات الأفاقين الباحثين عن المأوى والدفع .

مضى جرجس إليه مباشرة فشاهد لوحة معلقة تقول أن الباب سيفتح في الساعة والنصف فمشى ، أو ركض ركضاً تقريباً حتى وصل المبنى المجاور حيث انتحياً حيناً من الزمن ثم عاد وجرى مرة ثانية وهكذا إلى أن انقضت الساعة . في النهاية وجبن أو شك على التجمد بدأ الناس يتوافلون فشق طريقه بصعوبة بالغة مع بقية الحشد (مغامراً بأن تكسر ذراعاه مرة ثانية) إلى أن وصل مكاناً قريباً من الموقد الكبير .

لم نحن الساعة الثامنة حتى كان المكان مكتظاً إلى درجة ترضي غرور الخطيئة . فالممرات ممتلئة والرجال متراصون عند الأبواب إلى حد يكفي لأن تمشي عليهم . وعلى المنصة كان ثمة ثلاثة رجال متقدمين في السن يلبسون بذلات سوداء ، وفي المقدمة سيدة تعزف على البيانو . في البداية أنشئوا نشيداً دينياً ثم بدأ أحد الثلاثة وهو رجل طويل بالغ النحافة حليق الذقن يلبس نظارتين سوداوين ، بالقاء خطاب ، سمع جرجس نتماً منه إذ أبقاه الحرف مستيقظاً . فهو يعلم أنه حين ينام يشخر شخيراً عالياً ، وأن يشخر في القاعة يعني اخراجه إلى الخارج ، أي الحكم عليه بالموت .

كان الكاهن يعظ عن « الآثم والخلاص » ، عن رعاية الانهائي لأحدود لها وعفوه عن خطايا البشر . كان يخاطب بكثير من الجدل والرصانة . وكان يعني أشياء حسنة تماماً إلا أن جرجس وجد ، وهو يستمع ، ان نفسه مضطربة حقداً وكراهية . ما تراه يعلم عن الآثم والمعاناة بسترته السوداء الناعمة الملمس وياقته المنشأة الأنيقة وجسمه الدافئ ، وبطنه المليء وجيئه المتختم بالنقود ؟ كيف يحاضر أناس يكافحون كي يسدلوا رمقهم . أناس في قبضة الموت تهددهم أبداً قوى الجوع والبرد الشيطانية ؟ هذا طبعاً غير معقول . لقد شعر جرجس وكأنه لاعلاقة لهذا الخطيب بما يتحدث عنه . إنه الشخص غير المناسب لحل

مشكلته - إنه جزء من نظام قائم على سحق الناس وطحنهم . جزء من المالكين المظفرين المترفعين . من لدى كل منهم صالة كبيرة ونار دافئة ولباس ولباس ومال . لذا يمكنهم وعظ الناس الجائعين وعلى الجائعين أن يسمعوا ويطيعوا ! ! انهم يحاولون انقاذ أرواحهم - ومن سوى الأحمق ياترى يعجز عن أن يرى أن السبب في كل ما تعاني منه أرواحهم انما هو عجزهم عن تأمين عيشة كريمة لاجسادهم ؟

في الحادية عشرة انتهى الاجتماع . وبدأ الحضور البائسون الخروج فرادى فرادى إلى الثلج . وهم يصبون اللعنان على أولئك الحونة الذين كانوا على المنصة . مع ذلك كان ما يزال هناك ساعة كاملة قبل أن يفتح بيت المخفر أبوابه وجرس لا يرتدي معطفاً كما أو هن جسمه طول المرض . في غضون تلك الساعة كاد الرجل يهلك تماماً . فقد كان مضطراً لأن يجري باستمرار كي يبقو حيه في حالة حركة دائمة . بعد ذاك ذهب إلى المخفر فوجد حشداً يسد الشارع المواجه للباب . . كان هذا في كانون الثاني عام ١٩٠٤ . حين كانت البلاد على شفا « الأيام الصعبة » وكانت الصحف تسجل إغلاقات للمعامل كل يوم وقد قلبرت بعض الجهات أن مليوناً ونصفاً من العمال سيصبحون بدون أعمال قبل مجيء الربيع . وهكذا كانت كل أماكن اللجوء في المدينة مزدحمة . فأمام باب المخفر ذاك كان الناس يتعاركون ويمزقون بعضهم بعضاً

كوحوش برية وحين امتلأ المكان وأغلقت الأبواب . كان نصف الجمع ما يزال في الخارج . وبينهم طبعاً . جرجس بذراعه العاطلة . حينذاك لم يعد أمامه من خيار سوى الذهاب إلى نزل يأوي فيه ليلته وينفق عشرة سنتات أخرى ، ولقد تفتقر قلبه وهو يفعل ذلك . فقد كانت الساعة الثانية عشرة والنصف وكان قد أمضى الليل كله تقريباً في الاجتماع وفي الشارع . ولسوف يخرجونه من المأوى حين تبلغ الساعة السابعة صباحاً : لقد صممت الرفوف التي يستخلمونها كأسرة هناك بحيث يمكن اسقاطها بسهولة على الأرض وبالتالي يمكن أن يلقى من فوقها أي امرئ يتباطأ في تنفيذ الأوامر .

ذلك كان يوماً من الأيام ، أما فترة القهر فقد دامت أربعة عشر يوماً . في نهاية الأيام الستة منها كان جرجس قد أنفق كل سنت من نقوده ، بعد ذلك خرج إلى الشوارع يتسول ما يحفظ روحه في جسده .

كان يبدأ بالتسول حالما يبدأ الناس بالحركة فينطلق من الحانة التي هي قاعدته ثم يسير متمهلاً بعد أن يتأكد من غياب الشرطة ويدنو من كل شخص حسن المظهر يعبر به ، حاكياً له قصته المحزنة متضرعاً كي يعطيه نيكلاً^(١) أوديميا (١) . وحين يحصل على شيء منه ينطلق مسرعاً ليدور حول الزاوية ويعود إلى قاعدته يتدفأ ، لكن حين يراه ضاحيته يفعل هذا ، يستمد مقسماً أغلظ الإيمان أنه لن يعطي سنتاً واحداً لشحاذ بعد

(١) اللقيم : عشرة سنتات - التيكل خمسة سنتات .

الآن ، غير ان مثل هذا الضحية لايتوقف ابداً كي يسأل اين يمكن لجرجس ان يذهب في المرة التالية - وأين سيلذهب ، هو الضحية . في الحانة لم يكن جرجس يستطيع الحصول على طعام وشراب افضل مما يستطيع شراؤه في أي مطعم آخر ولقاء المبلغ ذاته وحسب ، بل كان باستطاعته ايجاد مكان مريح بجانب الموقد والثروة مع أحد الاصحاب إلى أن يغلو سائحنا كالخيز المحمص على النار . وفي الحانة كان يشعر أيضاً وكأنه في منزله ، اذ كان جزء من عمل صاحب الحانة ان يقدم المأوى والمرطبات للشحاذين مقابل مايعصلون عليه في غاراتهم . وهل هناك في المدينة كلها من يفعل هذا سواه - هل يقوم الضحية نفسه بهذا العمل ؟

ربما كان من المنتظر ان يبرهن جرجس انه شحاذ ناجح . فقد كان خارجاً لتوه من المستشفى وكان يبلو مريضاً بائساً بلراع عاطلة تماماً ، كذلك كان يغير معطف يرتعد من شدة البرد . لكن وأسفاه ! كانت حالته كحالة التاجر الشريف الذي يكشف ان العملة الفاسدة والبضاعة الفاسدة تطرد العملة الجيدة والبضاعة الجيدة . فجرجس ، كشحاذ . كان مجرد « هاوي سلب » بالمقارنة مع اولئك المحترفين المنظمين المنهجين . كان خارجاً لتوه من المستشفى لكن القصة باتت بالية عتيقة ، وكيف يمكنه اثبات صحتها ؟ صحيح ان يده معلقة إلى كتفه - لكن أليست هذه حيلة يزودها أي صبي شحاذ نظامي ؟ وكان شاحب الوجه يرتعد برداً - لكن أليست هناك مواد تجميل تعطي مثل

هذا اللون ؟ ألا يدرس الشحاذون كيفية جعل اسنانهم تصطك ؟ وإذا كان بغير معطف ، ترى الا تواجه بينهم المئات الذين تقسم انه لا يستر اجسامهم إلا خرق قطنية بالية رغم أن لكثير من هؤلاء الشحاذين المحترفين بيوتاً مريحاً وعائلات وحسابات مصرفية ربما تبلغ آلاف الدولارات؟ ان بعضهم يتقاعد مكتفياً بما كسب ثم يتصرف إلى استخدام الآخرين أو تشغيل الأولاد في هذه المهنة . كذلك هناك من يربط يديه كليهما إلى جانبيه ويحشو رذنيه بحشيات مناسبة ثم يستأجر ولدأ مريضاً كي يحمل طاساً له . وهناك من ليس له سيقان فيلضع نفسه على لوح ذي عجلات ، والبعض يفضل التسول مع العمى حيث يقوده كلب صغير جميل والبعض ممن هم أقل حظاً يبترون أو يحرقون أنفسهم أو يحدثون في أجسادهم قروحاً حادة بصب مواد كيميائية عليها . وقد تواجه فجأة رجلاً في الشارع يمد لك اصبعاً اهترأت أو ازرققت بسبب الغانغرينا - أو شخصاً برزت جروحته المتقرحة من ضداداتها الوسخة . هؤلاء الأشخاص البائسون هم حثالة المدينة وحطامها . إنهم يختبئون ليلاً في أقبية بيوت متداعية تسربت إليها مياه الامطار ؛ تجدهم في « أوكار البيرة الآسنة » وحلقات الإفيون ، حيث يلتقون بالنساء المهجورات اللواتي بلعن اللرك الاسفل من سلم الدعارة - نساء كن محظيات لدى رجال صينيين ثم سلمهن هؤلاء أخيراً لبرائن الموت . في كل ليلة ، كانت دوريات الشرطة تسحب المئات من هذه الحثالة من الشوارع . وبامكانك ان ترى الكثير منهم في المستشفى الاحتجازي يزحم بعضهم بعضاً في

جحيم مصغر بوجوههم البشعة الكريهة وقد شوهها الجزام أو ورمتها
الأمراض الأخرى . تراهم وهم يصرخون ويصيحون ويضحكون
في كل مرحلة من مراحل السكر ، ينبحون كالكلاب ويهللون كالقردة ،
يمزقون ويهاجمون بعضهم بعضاً وكأنما اصابهم ضرب من الهذيان .

- ٢٤ -

رغم كل العقبات ، كان جرجس مضطراً لان يؤمن ثمن المأوى
وكأس الشراب التي ينبغي أن يتناولها كل ساعة أو ساعتين أو تجمد
برداً حتى الموت . يوماً بعد يوم كان يتجول في البرد القطبي تمتلئ
روحه مرارة ويأساً . لقد رأى عالم التمدن حينذاك ببساطة أشد مما كان
قد رآها من قبل ، فرأى عالم لا يحسب فيه أي حساب إلا للقوة الوحشية ،
نظامه، دستور ، قوانينه هي ما يضمنه اولئك الذين يملكون كل شيء
لإخضاع من لا يملكون شيئاً ، وقد كان واحداً من هؤلاء . وهكذا غدا كل
ما في الدنيا ، كل الحياة سجنًا كبيراً يفرعه جيئة وذهاباً مثل نمر سجين .
يجرب قضيباً بعد قضيب ليخلصها كلها تتجاوز مالهديه من قوة . لقد
خسر معركته ، معركة الجشع الضارية ، وبذلك حكم عليه بالموت ،
وكان المجتمع كله منهمكاً بإحكام الطوق حوله كيلا يفر من حكم
الإعدام . فحينما يلتفت يجد قضبان سجين ، احياناً معادية تلاحقه ، رجال
شرطة أنيقين ، حسني التغذية يرتعد من نظراتهم حين يرشقونه بها .
ويشدون قبضة ايديهم على عصيهم حين يرونه ، اصحاب حانات لا يكتفون

عن مراقبته حين يكون في حاناتهم ويحسدون عليه كل لحظة يمكث فيها لديهم بعد ان يدفع نقوده : جمعوا متعجلة دائماً في الشوارع تصمم آذانها عن نداءاته وتوسلاته ناسين حتى وجوده — كل هؤلاء كانوا جزءاً من حقيقة تواجبه ، حيثما التفت واينما اتجه . فكل شيء قائم بحيث يعبر له عن هذه الحقيقة ، المساكن بجدرانها السمكية وابوابها المرتجة ، نوافذ القبوالمشبكة بقضبان الحديد ، المستودعات الكبيرة الملائى بمنتجات العالم كله والمحروسة بمصاريع وابواب حديدية ثقيلة ، المصارف بما فيها من أموال هائلة وقد خبئت كلها في صناديق وأقفية من فولاذ .

لكن ذات ليلة ، عاش جرجس مغامرة العمر . كان الوقت متأخراً ليلاً وكان قد فشل في تأمين ثمن المأوى ، كن الثلج يتساقط عليه منذ زمن طويل حتى غطاه تماماً وكان البرد يخالل حتى عظامه . كان يعمل بين حشود المسرح ، متنقلاً هنا وهناك معرضاً نفسه لاهين الشرطة . لقد وصل به اليأس درجة بات يأمل معها ان تقبض عليه الشرطة . لكنه حين رأى معظفاً أزرق يتجه صوبه خذاته شجاعته فاندفع منهجراً في شارع جانبي فاراً بعيداً . وحين توقف رأى رجلاً يتجه نحوه فاعترض طريقه .

« من فضلك ياسيدي » بدأ بصيغته المبهودة . « هل تعطيني ثمن المأوى ؟ لقد كسرت ذراعي ، ولا استطع العمل وليس في جيبي بنس واحد — انني عامل شريف ياسيدي ، لم أشخذ من قبل ابداً وهي ليست خطيئتي ياسيدي — »

كان جرجس يستمر عادة إلى ان يقاطعه واحدهم ، غير ان هذا الرجل لم يقاطعه وهكذا وصل أخيراً إلى حد انقطعت فيه أنفاسه ، توقف الآخر فلاحظ جرجس فجأة أن وقفته لم تكن ثابتة تماماً « ماذا قلت ؟ » سأل الرجل فجأة بصوت أجش .

أعاد جرجس الكلام مرة أخرى ببطء اشد ووضوح أكثر وقبل ان يصل إلى نصف بيانه المجهود أخرج الآخر يده ووضعها على كتفه قائلاً :

« مسكين انت ايها الشاب . . استهلكوك اذن . . استهلكوك اذن . . »

بعدئذ اقترب أكثر وأكثر من جرجس لتصبح اليد التي كانت على كتفه ذراعاً تطوق عنقه قائلاً « انها لعبة قديمة ، أنتهي انا نفسي . . انه عالم قاس لا يرحم » كانا قريبين من عمود مصباح فنظر جرجس نظرة خاطفة إلى الرجل الآخر : كان شاباً — ربما لا يتجاوز الثامنة عشرة من عمره له وجه صياني جميل ، يلبس قبعة حريرية ومطفأ طرياً فخماً له ياقة من فراء وكان يتسم بوجه جرجس ابتسامة التعاطف والطيبة « انا في حالة صعبة أيضاً يا صديقي العزيز . والدائي صعبان والا لدبرتك . ماهي مشكلتك ؟ » « كنت في المستشفى »

« مستشفى ! » هتف الشاب وهو مايزال يتسم بعنوبة و هذا في

غاية السوء . . انظر . . عمتي بولي في المستشفى أيضاً . لقد وضعت توأماً .
فما مشكلتك انت . ؟ « كسرت ذراعي » بدأ جرجس .

« هكنا ! قاطعه متعاطفاً » الامر بسيط اذن ، ستشفى قريباً . بودي
لويكسر أحد ذراعي ، اذن سيعاملوني على نحو أفضل . . . هيه . .
أيها الكهل . . . مسم تشكو الآن ؟ »

فقال جرجس « أنا جائع ياسيدي »

« جائع ؟ ولماذا لم تتناول عشاءك ؟ »

« ليس لدي مال ياسيدي »

« ليس لديك مال ! ! ! . . . و . . . تماماً مثلي . . . اناليس
لدي مال أيضاً ،

نحن سواء اذن . . . لكن لماذا لا تذهب إلى البيت مثلي ؟ »

فقال جرجس : « ليس لدي بيت . »

« لايت ، غريب في المدينة . . يا الله ! ! هذا أمر سيء . . ستأتي
إلى بيتي اذن ، وتتناول عشاءك ! ! الوحدة قاسية ! ! « الحاكم » مسافر
إلى الخارج ، بابا في شهر عسل ، بولي انجبت توأماً ، الكل ذهبوا . .
الكل يعملون - اوف . . شيء . . . يلغى المرء للشراب وحله « هام »
المعجوز معي . لكن باللعنة . . هو لا يدعني ارتاح . . . يلاحقني في كل مرة

لا يدعني أنام هناك . : انها أوامر الحاكم . ياللعنة ! ! البيت في كل ليلة ياسيدي ! ! اترك سمعت بشيء كهذا ؟ « كل صباح ؟ » سألتها ذات مرة . . لكنه قال كلا ياسيد ! ! كل ليلة . . أو لانفقات على الاطلاق . . تلك هي أوامر الحاكم الصلب كالسمار ، ياللعنة ! ! انه يراقبني ! ! هام العجوز هذا والخدم يتجسسون علي أيضاً ، فما رأيك يا صديقي ؟ شخص هادئ لطيف طيب القلب مثلي . والده يذهب إلى أوروبا ولا يدعه يعيش بسلام -- هوب . ؟ أليس هذا مخجلاً ياسيد ؟ وهكذا ، أعود كل مساء . أفقد كل مافي نفسي من مرح . ياللعنة ! ! هذه هي المسألة الآن . ، وذلك هو السبب في انني هنا . . أذهب بعيداً وأترك كيني . . هك . ، لأنها تبكي أيضاً -- ما رأيك بذلك أيا الكهل ؟ « دعيني اذهب يا كيتتر » أقول لها « سأتي باكراً . سأذهب حيث الواجب يدعوني -- وداعاً -- وداعاً يا حيي الحقيقي -- وداعاً ، وداعاً . . يا حيي الحقيقي . . » والجملة الأخيرة شطر من اغنية ارتفع بها صوت السيد الشاب ، حزيناً معولاً ، بينما تعلق بعنق جرجس الذي بدأ ينظر حوله بعصبية بالغة خشية ان يقترب أحد ، فقد كانا مايزالان وحيدين على أي حال .

« لكنني بخير » تابع الشاب بشيء من الطوانية « يمكنني ان اشق طريقتي . . حين اشاء -- فريدي جونز رجل يصعب التعامل معه حين يهيم بشيء » لا ياسيد « أقول له . . بحق السماء انا لست بحاجة لأحد كي يذهب معي -- ثم . . لماذا تأخذني ؟ فظن انني سكران أليس كذلك ؟ أنا أعرفك . . لكنني لست أكثر سكران منك يا كيتتر . . » أقول لها . .

فتقول لي « ذلك صحيح يا فريدي العزيز (أنها فتاة لطيفة ، كيبي هذه)
لكني باقية في البيت وأنت خارج إلى البرد ، إلى الليل القارس » .
« لا تبالي يا كيبي الحبيبة » أقول لها « لا تمزح ، فريدي ، يا صديقي »
تقول هي « دعني اطلب لك عربة مثل الناس المحترمين » « يمكنني
ان اطلب عربتي الخاصة ، لا تكوني حمقاء ، انا أعرف ما أفعل ، أتراهن ؟
قل يا صديقي ، مارأيك — هل تأتي إلى المنزل معي وتتناول عشاء ؟
هلم مثل فتى طيب . لا تكن اسحق ، انت تالف ، مثلي . يمكنك ان تفهم
ما افهمه . قلبك في مكانه الصحيح ، وحق الله ، هلم ايها الكهل ولسوف
ننير البيت وتتناول بعض الشراب ونعريد ، اجل — يمكننا ان نفعل
ما نشاء ... طالما أنني دأخل البيت فلن بإمكانني ان اصنع ما اشاء . هي ذي
أوامر الحاكم » . . . وحق الله . . . هيب . . . هيب . . . »

وانحسروا إلى الشارع يتأبط واحدكما ذراع الآخر ، بينما الشاب
يلفع جرجس دفعا شبه غائم البصر . كان جرجس يحاول التفكير بما
يفعل — وهو يعلم انه لا يستطيع عبور أي مكان مزدحم مع هذا الصاحب
الحديد دون ان يلفت الانتباه ويتعرض لمن يوقفه . فالثلج المتساقط هو
وحده الذي جعل الناس يعبرون دون ان يلاحظوا شيئا .

لذا توقف جرجس فجأة متسائلا « هل المكان بعيد ؟ »

فرد الآخر « ليس كثيرا — هل انت متعب ؟ حسنا — سركب ؟
مارأيك ؟ موافق ؟ ادع عربة اذن . . . »

ثم بدأ الشاب بمسك جرجس بيده ويبحث باليد الأخرى في جيوبه
«أنت تدعو العربى وأنا ادفع ، اقترح الشاب « ملأيك . . ٢٠ ؟ »
وأخرج من مكان ما حزمة أوراق مالية أكبر ١٤ كان جرجس قد
رأى في حياته كلها فراح يحملق فيها بعينين جاحظتين .

« تبدو كثيرة ، أليس كذلك ؟ » قال السيد فريدي وهو يعيث بها
« لكنك احمق أيها الكهل . . . انما حزمة صغيرة فقط . انني انفق في
اسبوع واحد أكثر منها بكثير . . . بشرفي ! . . هذه هي أوامر
«الحاكم» . . . آخذها في بداية الاسبوع ولا تبقي ستاً واحداً منها . . .
وحق الله ! ! ولا ستاً ! ! لقد ارسلت «ماري» برقية هذا العصر وهذا
سبب آخر من الاسباب التي تدعوني للذهاب إلى المنزل . . أكاد أموت جوعاً
قلت في البرقية ، حفاظاً على شرف العائلة أرسل لي بعض الخبز - الجوع
سيجبرني على اللحاق بك - فريدي. هذا ما كتبت له وأنا اعني «اقول .
قسماً سأهرب من المدرسة ان لم يرسل لي مالا»

هكذا استمر السيد الشاب يهلهل - وفي غضون ذلك كان جرجس
يرتعش اضطراباً . كان بإمكانه ان يمسك بحزمة الأوراق تلك ويغيب
في عمة الشارع قبل ان يستجمع الآخر أفكاره . فهل يفعلها ؟ ما الآمال
الأفضل التي يرجوها إن انظر مدة أطول ؟ الا ان جرجس لم يرتكب
جريرة في حياته ، والآن هاهوذا يتردد نصف ثانية أخرى . سحب
« فريدي » ورقة من الحزمة ثم أعاد البقية إلى جيب بنطاله قائلاً :

« هاك ايها الكهل ! ! خطبها ! ! » وأمسك بها ملوحاً بيده .
كانا قد وصلنا قبالة حانة وعلى ضوء النافذة رأى جرجس أنها من فئة
المائة دولار .

« خطبها . . » كرر الآخر « ادفع للعربة واحفظ بالباقي . . . أنا
لأفهم اموراً كهذه ، « الحاكم » نفسه يقول ذلك ، « والحاكم »
يعرف . . . « الحاكم » يفهم امور العمل . تراهن ؟ » حسناً ايها الحاكم
قلت له « انت تدبر العرض وانا آخذ البطاقات . . وهكذا وضع العمة
بولي لمراقبي . والآن بولي في المستشفى وقد انجبت توأماً وأنا في الخارج مثل
قاييل » ي هالو ناده يا هذا ! ! »

وكانت عربة تمر بهما فوثب جرجس هاتفاً بالحدودي إلى أن وقف
بجوار الرضيع ، صعد فريدي إلى العربة بشيء من المشقة ثم هم جرجس
باللاحاق به فصاح السائق ! ! هيه . . انت . . اخرج . . ابتعد »

فتردد جرجس نصف طائع إلا ان صاحبه صرخ « ماذا . . ؟ مادهاك ؟ ..
هلم » اطاع سائق العربة الأمر وصعد جرجس إلى العربة . بعدئذ اعطاه
فريدي رقماً في منطقة البحيرة فانطلقت العربة بسرعة . استند الشاب
إلى الوراء وهو يلحتم بجرجس مهمهماً برضى ذاتي كامل ، وخلال
نصف دقيقة كان قد غرق في سبات عميق . جلس جرجس يرتعد
قد سيطرت على رأسه فكرة واحدة ، هل يستطيع الوصول إلى حزمة
لأوراق المالية . كان يخشى ان يمد يده إلى جيوب صاحبه على أي حال ،

عدا عن ذلك فقد كان سائق العربى يراقبه . كانت المائة دولار قد اصبحت
مضمونة في جيبه وكان عليه ان يقنع بها .

بعد حوالي نصف ساعة توقفت العربى . نظر جرجس حوله فرأى
انهم وصلوا شاطئ البحر ، ومن الشرق كانت عاصفة شديدة القوس تجلج
البحر المتجمدة بسياطها « هاقد وصلنا » صاح السائق فأيقظ جرجس صاحبه .
استيقظ السيد فريدى مجفلاً « ثم قال »

« هالو . . اوه . . اين نحن ؟ ماذا ؟ من انت ؟ اوه . . اجل تذكرت . .
ايها الكهل . . هل وصلنا البيت ؟ . . دهني ارى بر ر . .
الطقس بارد اجل تعال معي . . نحن في البيت . . لقد
وصلنا . . »

كانت تنتصب امامهم كتلة غرائبية ضخمة شيدت بعيداً عن الشارع
وتشغل حيز مبنى ضخم بمفردها . على ضوء مصابيح الممر استطاع
جرجس ان يرى ان لها ابراجاً وجملونات ضخمة على غرار القصور في
المصور الوسطى ، ففكر ان صاحبه اخطأ المكان ولا بد — إذ لم يستطيع
ان يفهم ابدأ كيف يمكن لأي شخص ان يملك بيتاً يشبه القندق أو الصالة
في المدينة . لكنه تبعه صامتاً ، ثم صعدا اللرج الطويل وقد تأبط واحدهما
ذراع الآخر .

« هاهنا ، ايها الكهل » قال السيد فريدى . . أمسك بذراعي ريشما
اجله ، ثبتي . . الآن . . آه . . هاهوذا . . لقد وصلت إليه .

رن الجرس ، وخلال بضع ثوان فتح الباب رجل يرتدي بزة
زرقاء ويحمل امامه صامتاً كتمثال حجري .

وللمحظة من الزمن وقفا يطرفان بأعينهما بسبب الضوء . بعدئذ شعر
جرجس بصاحبه يسحبه فخطا إلى الداخل ثم اغلق الرجل — التمثال
الباب وراءه . كان قلب جرجس يخفق بشدة . انه يفعل شيئاً خاطئاً
للعادة . . . وليس لديه اية فكرة عما يوجد داخل ذلك المكان السماوي
الغريب . بل لعل علاء الدين لم يكن أكثر اضطراباً منه وهو يدخل المغارة .

كان المكان الذي يقف فيه قليل الاضاءة انما كان باستطاعته أن
يرى قاعة واسعة ذات اعمدة عالية وسلم كبير في طرفها البعيد . الارض
من الرخام اللامع المصقول كالبلور ومن الجدران ، كانت تبرز أشكال
غريبة زاهية الالوان متناسقة الظلال ، وتتلى منها لوحات رائعة تتألق
في شبه العتمة ازجوانية ، حمراء ، ذهبية كألقى الغروب في غابة كثيرة
الظلال .

تحرك الرجل ذو البزة الرسمية صوبهما دون ان ينبس ببنت شفة ،
فخلع السيد فريدي قيمته واعطاها له ثم حاول ، بعد ان ترك ذراع جرجس ،
ان يخلع معطفه وهو الهدف الذي لم يحققه الا بعد محاولتين أو ثلاث وبمساعدة
التابع . في غضبون ذلك جاء رجل ثان ، شخص مهيب رزين اشبه بالجلاد .
توجه مباشرة نحو جرجس الذي انكمش فزعاً محاولاً الابتعاد فأمسكه

من ذراعه دون ان ينبس بكلمة وبدأ السير باتجاه الباب . وفجأة جاء السيد فريدي « هاملتون ! صديقي سيقتي معي . »

فتوقف هاملتون وقد ترك جرجس تقريباً « هلم ايها الكهل . . » قال الآخر فسار جرجس نحوه .

« سيد فريديك . . هتف للرجل

« انظر إذا كان سائق العربة قد اخذ اجرته » كان جواب الآخر ثم شبك ذراعه بذراع جرجس الذي كان على وشك القول « لدي النقود التي ينبغي دفعها له ، لكنه كبح نفسه في آخر لحظة . أعطى الرجل الضخم الجثة ذو البذلة الرسمية اشارة للرجل الآخر فخرج هذا إلى العربة بينما لحق هو بجرجس وسيده الصغير .

عبر الرجال الثلاثة القاعة الكبيرة ثم انعطفوا فواجههم بابان كبيران.

« هاملتون . . » قال السيد فريدي

« نعم ياسيدي » . . « ردّ الآخر .

« ماشأن باب غرفة الطعام ؟ »

« لاشأن له ياسيدي . . »

« اذن ، لم هو مغلق ؟ »

ففتح الرجل باباً ، ظهر وراءه مجاز آخر غارق في العتمة « النور »
امر السيد فريدي ، فضغط الحاجب زراً ، توهج بعده نور ساطع
من على كاد يزيع له بصر جرجس ، كان يحملق وشيثاً فشيئاً رأى
امامه الشقة الكبيرة ذات السقف الدائري الأشبه بالقبة حيث كان
يتدفق الضوء ، والجدران الأشبه بلوحة واحدة ضخمة — حوريات
وجنيات غابات يرقصن في فرجة غابة مكسوة بالازهار — ديانا مع
كلاب صيدها وخيولها وهي تندفع إلى الامام عبر جدول جبلي — مجموعة
من العذارى يستحممن في بركة وسط غابة . هذه اللوحات بالحجم
الطبيعي وكلها تبدو حقيقية إلى درجة كاد جرجس يظن أنها من اعمال
السحر وانه في قصر من قصور الاحلام . بعدئذ مسح بعينه الطاولة
الطويلة الرابضة في وسط الصالة ، طاولة سوداء كالابنوس تتألق بخيوط
الفضة والذهب . في وسطها زبدية كبيرة منحوتة نحتاً تتألق عليها أوراق
وغصون السرخس والاشجار الحمراء والارجوانية النادرة بفعل ضوء
مخفي في مكان ما في منتصفها .

« هذه هي غرفة الطعام » ، ابدى السيد فريدي ملاحظته . « هل
تعجبك ايها الصديق الكهل ، »

وكان يبتغي جواباً على ملاحظته وهو يتكلم على جرجس ويبتسم
له . لقد اعجبت الغرفة جرجس ! ! !

« مع ذلك فهي اكبر من ان يأكل فيها شخص واحد » كان تعليق فريدي . « غرفة كالجحيم ، مارأيك » بعدئذ خطرت له خاطرة مفاجئة فتابع دون ان ينتظر .

« ربما لم تر في حياتك شيئاً كهذا ؟ هيه . . . اليس كذلك ايها الكهل »

« ابدأ ، » قال جرجس

« آت من الريف . . . ربما ؟ »

« اجل . . . » قال جرجس .

« آه . . . أرى ذلك . . . فالتاس الذين يأتون من الريف لا يرون ابداً مكاناً كهذا . » الحاكم « يأتي بهم - عرض حر - هك . . . سيرك منظم . . . ثم يعودون إلى بيوتهم ويخبرون جماعتهم عن بيت جونز الكبير ، جونز صاحب منشأة التعليب ، صاحب شركة لحوم الابقار - صنعها كلها من ارباح الخنازير . باللعنة ! ! وغد حقيقي ! ! الآن ترى اين تذهب اموالناحسميات خطوط ترامات خاصة . هك . . . وحق الله ! مكان رائع مع ذلك ، يستحق ان تراه . . . ترى هل سمعت بجونز صاحب منشأة التعليب ، ايها الكهل ؟ » وأجفل جرجس رغماً عنه ، فسأل الآخر الذي لم يكن يغيب عن نظره الحادث شيء :

« ماذا دهاك ؟ هيه . . . اسمعت به ؟ »

اخبراً تمكن جرجس من التلطف متلعناً: « لقد عملت في المسلخ .
« ماذا » صاح فريدي بما يشبه الصراخ « انت . . في المسلخ ؟ ه . .
و . . ه . . لماذا ؟ ذلك جيد . . هات يدك على هذا أيها الكهل .
يجب ان يكون « الحاكم » هنا . . سيسر لرؤيتك . . انه صديق
عظيم للناس . . « حاكمنا » هذا- العمل ورأس المال ، تجمع المصالح
وما إلى ذلك - اوه . اشياء مضحكة تحدث في هذا العالم . اليس كذلك
ايها العجوز ؟ هاملتون ، دعني اقلبك - صديق العائلة - صديق قديم
من اصدقاء « الحاكم » - يعمل في المسلخ . تعال نقض الليل معاً -
نقضي وقتاً ساخناً . صديقي السيد - ما اسمك ايها الكهل ؟ . قل لنا
ما اسمك ؟ » رودوكس - جرجس رودوكس .

« صديقي السيد رودنوس ، هاملتون تصافحاً .

فأخنى الحاجب الوقور رأسه انما لم يصدر صوتاً وفجأة وجه السيد
فريدي اصعباً متحمساً اليه ، أنا اعلم ماهي مشكلتك يا هاملتون . . اتراهن
بنولار انني اعرف ؟ تظن انني ثمل . . اليس كذلك ؟ »

وأخنى الحاجب رأسه مرة ثانية ثم قال « اجل يا سيدي . مما دفع
فريدي للتمسك أكثر برقبة جرجس والانخراط في نوبة من الضحك
هادراً « هاملتون ، عليك اللعنة ايها الوغد العجوز . سأقاضيك على تهمة
باطلة . وسترى انني لست ثملاً . هو . . هو . . هو . . انا ثمل . هو . .

هو . . . » وانتظر الاثنان النوبة ليريا اية نزوة جديدة ستحل به « ماذا تريد أن تفعل ؟ » سأل فريدي فجأة « اتريد ان ترى المكان ايها الكهل . . . أنا ألعب دور « الحاكم » انا لعب دور (الحاكم) . . . اطوف بك فيه ؟ اريك الصالونات من طراز لويس الخامس عشر — لويس السادس عشر حيث يكلف كل كرسي ثلاثة آلاف دولار ، قاعة الشاي من طراز ماري انطوانيت ، لوحة الرعاة وهم يرقصون — ريزدائل — ثلاثة وعشرون ألفاً ! ! قاعة الرقص — اعمدة الشرفة ه لك . . . جاءت بها سفينة خاصة . . ثمانية وستون ألفاً . . . طلاب السقف من روما — ما اسمه ذلك الشخص ، ياهاملتون ؟ فاتوني ! مكاروني ؟ اذن هذا المكان طامة فضية ، بنفيتوسلفي — رومي اول داغو ! ! والارغن ثلاثون الف دولار ياسيد . هيا ياهاملتون ، دع السيد رودنوز يسمعه . لا . . لا بأس . . اتس ذلك تماماً ، يقول انه جائع ياهاملتون . دعنا نتناول بعض الطعام . فقط . . دعنا نتناوله هنا — تعال إلى جناحي ، ايها الكهل . انه جميل ولطيف . . هذا الطريق . ! هذا الطريق ! لا تترحلق على الارض . اريد بعض اللحوم الباردة وبعض الشراب ، لاتنس الشراب بحق الله ، اريد بعض الشراب من صنف ماديرا ، ثماني عشرة ونصف . . أتسمعني ياسيد ؟ »

فرد الحاجب « اجل ياسيدي . لكن ياسيد فريدريك ، اوامر والدك ؟ » فاتخذ فريدريك على الفور وضعية الرجل المهيب ثم قال

«أوامر والدي لي وليست لك» بعدئذ تمسك بأحكام أكثر بعنق جرجس وهو يترنح خارجاً من القاعة ، ثم خطرت له وهو في طريقه فكرة أخرى فسأل « هل هنالك أية رسالة ؟ أية برقية لي ياهاملتون ؟ »

« كلا ياميلدي » اجاب الحاجب

« لا بد ان (الحاكم) مسافر . . وكيف هو التوأم ياهاملتون »

« على خير مايرام ياميلدي »

« حسن » قال السيد فريدي ثم اضاف بحمية « لباركهما الله ،

الحملين الصغيرين . . . »

بعد ذلك صعدا السلم الكبير درجة درجة وفي اعلاه برز لهم من الظلال تمثال حورية تجلس القرفصاء بجانب نبع ماء ، تمثال جميل ساحر ، يكاد ينطق بالحياة دفناً والواناً . وفي الطابق العلوي كان ثمة بلاط فخم ، سقفه على شكل قبة وتفتح عليه اجنحة عديدة . توقف الحاجب في الاسفل انما لبضع دقائق فقط ، كي يعطي اوامره ثم لحق بهما . ضغط زرا فاشتعلت الصالة انواراً ثم فتح باباً امامهما وضغط زراً آخر بينما كانا يترنحان داخلين إلى الجناح .

كان الجناح مرتباً على شكل مكتب للدراسة . في الوسط طاولة من الماهوغاني (١) مغطاة بالكعب وادوات التدخين ، الجدران مزينة

(١) خشب صلب بني اللون مائل الحمرة يصنع منه الأثاث المسمى

بشعارات الكلية وشاراتها ، رايات ، ملصقات صور ، حلي صغيرة تافهة - مضارب تنس ، مجازيف زوارق ، عصي غولف وعصي بولو. وكان هناك رأس ضخيم من رؤوس الموظ (١) قرناه بطول ستة اقدام يواجه رأس جاموس على الجدار المقابل ، بينما تغطي جلود نمور ودببة الارض المصقولة ، كما كانت هناك كراسي يسرخي المرء عليها ومقاعد عند النافذة عليها فرش طري ذو تصاميم عجيبة . وهناك زاوية مفروشة على الطراز الفارسي ، مع ستارة ضخمة ومصباح كالجوهرة تحتها ، خلفها ينفتح باب على غرفة النوم . وخلف ذلك حوض سباحة من المرمر النقي كلف حوالي اربعين الف دولار .

وقف السيد فريدي دقيقة او دقيقتين ، محدقاً فيما حوله . بعدئذ ظهر من الغرفة المجاورة كلب ضخيم الجثة ، اكره مخلوق رأته عينان جرجس . كان يتشعب فائحاً فمماً كضم التنين ، ثم جاء باتجاه السيد الشاب هازأ ذيله « هالو ، ديوي . . » هتف سيده « نمت جيداً ايها الغلام العجوز ؟ حسناً . حسناً هيه . . مالمسألة ؟ (كان الكلب ينخر باتجاه جرجس) . . . لماذا ياديوي ؟ ! هذا صديقي السيد رودنوز . . . صديق قديم (للحاكم) « سيد رودنوز . . أميرال ديوي ، تصافحاً . . » ك . . . ليس هو ممتازاً مع ذلك شريط ازرق في عرض نيويورك - قصة شعره بثمانية الاف وخمسمائة ! ! كيف ذلك . . هيه »

(١) الموظ : من حيوانات أمريكا الشمالية يشبه الإلكة .

وغاص فريدي في واحد من الكراسي الكبيرة ذات الأذرع ، بينما
اقعى الأميرال ديوي تحته . لم ينخر ثانية إنما لم يرفع عينيه لحظة واحدة
عن جرجس . لقد كان رصيناً تماماً ، كان أميراً .

اغلق الخاجب الباب ثم وقف بجواره يراقب جرجس اللحظة
باللحظة . بعدئذ جاء وقع خطاً في الخارج . وحين انفتح الباب ، دخل
رجل يرتدي بزة خاصة وهو يحمل طاولة قابلة للطي وخلفه رجلان
يحملان صينيتين مغطاتين . وقف واحدهما كالتمثال بينما راح الاول
يمد الطاولة ويصف محتويات الصينيتين . فطائر لحم ، شرائح رقيقة
من اللحم ، سندويشات خبز وزبدة ، زبدية من الكمثرى المشرحة
شرائح شرائح وقشطة (في كانون الثاني) ، كعك صغير غريب الشكل
بالوان زهرية وخضراء وصفراء وببيضاء ونصف دسنة من زجاجات
الحمرة الباردة كالثلج .

« هذا عشاؤك » هتف السيد فريدي جلدلاً وهو يتفحص الطعام
« هيا ، ايها الكهل ، تحرك . »

ثم جلس إلى الطاولة . فتح النادل احدى الزجاجات فصب هو
محتوى ثلاث كؤوس في جوفه دون ان يرفعها عن فمه .
بعد ذاك اطلق تنهيدة طويلة ونادى جرجس مرة ثانية طالباً منه الجلوس
إلى الطعام .

امسك النادل بكرسي في الجهة المقابلة من الطاولة ، فظن جرجس انه فعل ذلك كي يبعدها عنه لكنه فهم اخيراً ان القصد هو وضعها تحت تصرفه ، وهكذا جلس بحذر وتشكك . لاحظ السيد فريدي ان الندل يزعمونه ، فأشار لهم برأسه : « يمكنكم الذهاب » .

فذهبوا جميعاً باستثناء الحاجب

فقال فريدي « يمكنك ان تذهب انت ايضاً »

لكن سيد فريدي — بدأ الرجل .

الا ان الشاب صرخ غاضباً « اذهب . عليك اللعنة ، الا تسمعي ؟ »

فذهب الرجل ثم اغلق الباب ، لكن جرجس ، الذي لم يكن يقل حدة عن فريديك ، لاحظ ان الحاجب اخرج المفتاح من القفل كي يتسنى له اختلاس النظر من خلال الثقب .

التفت السيد فريديك إلى الطاولة ثانية قائلاً : « الآن . ها ،

تناول طعامك . »

حملق جرجس حوله بارتياح « كل . . » صرخ الآخر . . . احش بطنك ، ايها الكهل » « الا تريد ان تأكل شيئاً ؟ » سأل جرجس .

فكان جوابه « لست جائعاً . انا عطشان فقط . اكلت انا و كاندي بعض الحلويات . » ها . . كل » وهكذا بدأ جرجس دون مزيد من الكلام . اكل وكأنه يأكل بمجرتين ، شوكة بيد وسكين بيد اخرى

وما ان بدأ حتى سيطر عليه جوعه الذئبي ، فلم يتوقف لحظة يأخذ فيها نفساً إلى ان مسح للصبحون جميعاً . « عظيم » قال الآخر الذي كان يراقبه متدهشاً .

بعدئذ رفع فريدي الزجاجاة ثم قال : « دعني أرك الآن وانت تشرب . » اخذ جرجس الزجاجاة ثم قلبها على فمه ، فانسكب داخل جوفه سائل سماوي عجيب مدغداً كل عصب من اعصابه ليقعمه فرحاً وسروراً ، لقد شربها حتى الثمالة ثم اطلق آهة طويلة .

« خمرة جيدة ، أليس كذلك ؟ » قال فريدي بنوع من التعاطف الوجداني ، وكان قد استند إلى الورا في الكرسي الكبير واضعاً ذراعه خلف رأسه محدثاً النظر إلى جرجس .

فحدق إليه جرجس بالمثل . كان فريدي يلبس ثوباً مسائياً نقياً لاشائبة فيه وكان يلبس في غاية الجمال — فتي جميل ذو شعر ذهبي ورأس كرأس أنطونيو . ابتسم لجرجس ابتسامة الثقة والطمأنينة ثم بدأ الكلام ثانية ببراءته السماوية . في هذه المرة تكلم مدة عشرة دقائق دون توقف راوياً لجرجس قصة عائلته كلها . اخوه الكبير « تشارلي » يهوى فتاة بسيطة تمثل دور ذات العينين اللامعتين الصغيرتين في مسرحية « خليفة كامسكاتكا » وقد كادا يتزوجان في الماضي لولا أن « الحاكم » اقسم ان يحرمه من الميراث ثم قدم له مبلغاً يصيب الخيال بالدهول وقد أصاب فضيلة ذات العينين اللامعتين الصغيرتين نفسها

بالذهول . والآن تشارلي في اجازة من الكلية يقضي مع حبيبته ما يمكن ان يدعى شهر عسل . كللك ، كان الحاكم قد هدد بالحرمان من الميراث الاخيت غينولين التي تزوجت ماركيزاً ايطالياً له سلسلة طويلة من الالقاب وسجل شرف طويل . كانا يعيشان في قصره أو بالاحرى عاشا الى ان قلب طباق الإفطار عليها فأبرقت تطلب المساعدة . وهكذا ذهب العجوز بنفسه ليرى شروط « سعاده » وبذلك تركوا فريدي وحيداً ؟ في جيبه أقل من ألف دولار . وفريدي مستنفر تماماً . ينوي الاقدام على عمل خطير ، كما سيكتشفون ذلك فيما بعد — وإذا لم يستطع اخضاعهم لشروطه ، سيجعل فتاته « كيتتر » تبرق بأنها على وشك الزواج منه ليرى ما يحدث حينذاك .

هكذا استمر الشاب المبتهج يهله الى ان انهكه التعب ، فابتسم لجرجس اعذب ابتسامة لديه ثم أطبق عينيه وقد داهمه التعاس . بعد ذلك فتحتهم مرة ثانية فابتسم أيضاً ثم أطبقهما ونسي ان يفتحهما مرة ثانية . لعدة دقائق ظل جرجس جالساً دون حراك ، يراقبه مستمتاً ، متشياً بما تركت الشمبانيا من احاسيس غريبة في نفسه . تحرك مرة فزجر الكلب وهكذا جلس كأنماً حتى انفاسه — الى ان فتح باب الغرفة بلطف شديد ودخل الحاجب .

سار على أطراف أصابعه نحو جرجس مكشراً في وجهه ، فنهض جرجس وتراجع راداً له الكثيرة . وهكذا ظل يتراجع الى ان بلغ

الجلدار ، حينذاك اقترب الحاجب منه ثم أشار الى الباب هامساً « اخرج من هنا » .

فتردد جرجس ناظراً نظرة سريعة الى فريدي الذي كان يطلق شخيراً لطيفاً « إن تفعل يابن الـ . . . » قال الحاجب بنوع من الهسيس ، « حطمت وجهك قبل ان تخرج من هنا . »

ولم يتردد جرجس لحظة اخرى بعد ذاك ، فقد رأى الاميرال ديوي يتقدم خلف الرجل ويزمجر زمجرة لطيفة تدعم تهديدات سيده . حينذاك استسلم جرجس وبدأ السير نحو الباب .

خرجاً دون ان ينبس بكلمة اخرى ثم نزلاً السلم الكبير الملدوي الاصداء وعبرا القاعة المظلمة . وعند الباب الامامي توقف جرجس بينما اوسع الحاجب خطاه حتى اقترب منه .

« ارفع يديك » ، نهره الحاجب ، فتراجع جرجس خطوة إلى الوراء ، محكماً قبضة يده .

« لماذا ؟ » صرخ ، لكنه فهم في الحال ان الحاجب ينوي تفتيشه ، فأجاب : « سترى نفسك في الجحيم قبل ذلك . »

« أتريد الذهاب إلى السجن ؟ » سأل الحاجب بلهجة تهديدية : « سأطلب رجال الشرطة . »

« اطلبهم » هدر جرجس بانفعال شديد « الا انك لن تضع يديك

علي قبل ان أكرهما . . انا لم المس شيئاً في بيتك اللعين هذا ، ولن ادعك تلمسني .

عند ذاك وعلى نحو مفاجيء خطا الحاجب ، الذي كان يخشى إيقاظ سيده ، نحو الباب ثم فتحه قائلاً : « اخرج من هنا » . وحين بدأ جرجس يعبر فتحة الباب رفسه الحاجب على قفاه رفسة شديدة جعلته يهبط الدرجات الحجرية جرياً ثم طرحته على الثلج مفتوح اليدين والساقين .

- ٢٥ -

نهض جرجس وقد اعماه الغضب الا ان الباب كان قد اغلق وغدا القصر العظيم مظلماً منيعاً من جديد . عندئذ بدأت انياب الاماصة تنهش به فدار على عقبيه وانطلق يعلو .

حين توقف مرة ثانية كان قد وصل إلى شارع مطروق ولم يكن يرغب بلفت الانتباه . كان قلبه رغم الاذلال الاخير ذاك يدق بسرعة : دقائق المنتصر . لقد خرج راجحاً من تلك الصفقة ، وكان من حين إلى آخر يضع يده في جيبه كي يطمئن إلى ان الورقة ذات - المائة دولار مازال هناك .

مع ذلك كان في مأزق - مأزق غريب ورهيب ايضاً حين ادرك مغزاه حق الادراك . اذ لم يكن يملك شيئاً واحداً عدا تلك الورقة .

وكان عليه ان يجد مأوى لنفسه في تلك الليلة — كان عليه ان يصرفها !!
امضى جرجس نصف ساعة يمشي ويناقش المسألة . لم يكن ثمة
من يستطيع الذهاب اليه او يطلب المساعدة منه — كان عليه ان يصرفها
بمفرده تماماً. وان يصرفها في بيت من بيوت الماثوي فذلك يعني ان يضع
روحه على كفه . فمن المؤكد انهم سينهبونه بل ربما يقتلونه قبل مجيء
الصباح . كان بإمكانه الذهاب إلى فندق ما او محطة سكة حديد وطلب
صرافتها لكن ماعساهم يفكرون حين يرون متشرداً مثله يحمل مائة
دولار ؟ ربما سيلقون القبض عليه ويحاكمونه ، وما القصة التي سرويها
لهم ؟ في الصباح سيكتشف فريدي ما ضاعه ، سيقتقد نفوده وحينئذ
سيجرى البحث عنه . الخطوة الاخرى الوحيدة التي يمكنه التفكير بها
هي ان يحاول صرفها في حانة ولسوف يدفع لهم مقابل ذلك ان لم تكن
هناك طريقة اخرى .

بدأ جرجس يخلط النظر إلى الامكنة وهو يعبرها . لقد اجتاز
عدة حانات شديدة الازدحام إلى ان وصل اخيراً حانة كان الساقى
فيها وحيداً تماماً ، فشدد قبضة يديه في تصميم مفاجيء ثم دخل .

« هل تصرف لي ورقة نقدية بمائة دولار ؟ » سأله جرجس .

كان الساقى شخصاً ضخم الجثة ، له فك كفل بطل من ابطال
الملاكمة وشاربان جديدان .

حملق بجرجس مذهلاً ثم سأله « ماذا قلت ؟ »

« قلت هل يمكنك ان تصرف لي ذات المائة دولار . »

فسأله غير مصدق : « ومن اين اثبت بها » ؟ .

فقال جرجس « ليس هذا من شأنك . لقد حصلت عليها واريد أن تصرفها لي . سأدفع لك مقابل ذلك . »

فحدق الآخر متحسماً ثم قال « دعني أرها » .

« هل ستصرفها ؟ » سأل جرجس وهو يقبض عليها بشدة في

جيبه

« كيف يمكنني ان اعرف ان كانت صحيحة ام مزورة

تراك تريد اللعب علي . . ؟ »

حينذاك دنا جرجس منه على مهل وحلنر ثم اخرج الورقة النقدية وقلبها لحظة من الزمن بينما كان الرجل يخلق إليه من وراء النضد بعينين معادبتين . أخيراً سلمها له .

انطدما الساقبي وبدأ يتححصها ، ملمساً اياها بين اصابعه رافعاً اياها إلى الضوء ، مقلباً اياها بطناً على ظهر ومن طرف إلى طرف . كانت الورقة جديدة قاسية تماماً مما جعله أكثر ارتياحاً . اما جرجس فكان يراقبه كالقط طوال الوقت .

« أف » قال أخيراً وهو يخلق إلى الغريب رائراً حجمه — متشرد

مكرهه الرائحة ، يلبس اسمالاً ليس عليه معطف واحدى ذراعيه معلقة
إلى كتفه وذات المائة دولار ! ! هل تريد ان تشتري شيئاً ؟ » سأله
فقال جرجس « اجل سأخذ كأساً من البيرة . »

« حسن » قال الآخر « سأصرفها لك ، ثم وضع الورقة في جيبه
وصب لجرجس كأساً من البيرة وضعها امامه على النضيد . بعد ذلك
التفت إلى صندوق النقود ، فأخرج منه خمسة سنتات وبدأ يسحب نقوداً
من الدرج . اخيراً واجه جرجس وهو يعد له النقود — قطعة ذات
العشرة سنتات ثم قطعة مماثلة اخرى فربح دولار فخمسون سنتاً . »
« هاك » قال لجرجس . .

ولثانية من الزمن انتظر جرجس متوقفاً ان يراه يلتفت ثانية ، ثم
قال : « بقي لي تسعة وتسعون دولاراً » .

« اية تسعة وتسعين ؟ » سأل الساقى . فصرخ جرجس : « صرافى .
بقية مبلغى . »

فقال الساقى : « امضى ، انت مغفل . »

حينها ، رشقه جرجس بنظرة من عينين متوحشتين ، وللحظة من
الزمن تحكم به الرعب — رعب اسود رهيب يشل الاطراف قبض على
قلبه ثم جاء الغضب فيضانات مندفعة كاسحة صرخ جرجس عالياً
ثم امسك بالكأس وقلدها على رأس الساقى . انحرف هذا قليلاً فأخطأته

بمقدار نصف بوصة ثم نهض ثانية وواجه جرجس الذي كان ينحني فوق الباب بذراعه السليمة مسدداً ضربة ساحقة إلى وجهه القته على الأرض وحينما عاد جرجس يذب على قلميه من جديد وبدأ يلور حول النضد في اثره صرخ بأعلى صوته « الشجدة . . الشجدة . . »

امسك جرجس وهو يجري زجاجة من فوق النضد وحين قفز الساقبي مبتعداً رماء بالقذيفة بكل ما يملك من قوة فلامست رأسه تماماً ثم تناثرت الف نثرة على عمود الباب .

عند ذاك بدأ جرجس التراجع ثم اندفع إلى الرجل مرة ثانية في وسط الغرفة . لكنه ، ولشدة غضبه ، جاء بلون زجاجة هذه المرة ، وهذا ما كان يبتغيه الساقبي تماماً فقد قابله في منتصف الطريق ، وبضربة ثقيلة كضربة المطر قد سددها له بين عينيه طرحه أرضاً . بعد لحظة واحدة ، انفتحت الابواب على مصاريحها واندفع رجلان في اللحظة التي كان جرجس يقف فيها على قلميه ، والزبد ملء فمه محاولاً ان يمزق الضمادات عن ذراعه المكسورة . « انتبهوا » ، صرخ الساقبي ، « لديه سكين » . بعدئذ قام بالندفاع أخرى صوب جرجس ، وقد رأى ان الرجلين على اهبة الاستعداد للانضمام اليه فطرح جانباً بغيره الضعيف ، ملقياً به على الأرض ثم قذف الثلاثة بانفسهم عليه ليحرجوه بعد ذلك ويرفسوه في كل مكان .

بعد ثانية واحدة ، اندفع شرطي إلى الداخل فزق الساقبي مرة

اخرى : « حذار من سكينته » وكان جرجس قد ناضل وكاد يقف حين قفز الشرطي عليه مسدداً بعصاه ضربة شديدة على وجهه ، ورغم ان الضربة جعلته يترنح ، فان الهياج المسعور كان مايزال في داخله ، فهب على قدميه ، رامياً بنفسه في الهواء . بعدئذ هوت العصا مرة ثانية على رأسه فهوى بعدها كمجدع خشبي على الارض .

تكوم الشرطي فوقه ممسكاً جيداً بعصاه ينتظر منه اية محاولة للنهوض ثانية . في غضون ذلك كان الساقى ينهض ، واضعاً يده على رأسه هاتفاً . . « يايسوع ! ! اظن أنه أصابني في تلك المرة . هل جرحني؟ » فقال الشرطي : « لأرى شيئاً ياجاك ، ماقصته ؟ »

فأجابه الآخر : « رجل تعتمه السكر تماماً . ناهيك عن انه مغفل ايضاً لكنه كاد يمسك بي تحت الباب . من الافضل ان تطلب الدورية يايبلي » « لا » قال الشرطي « لم يعد قادراً على القتال كما ارى وليس عليه الا ان يسير مبنى واحداً فقط » . ثم قتل باقة جرجس حول يده ودفعه آمراً : « انهض . . . هيا »

غير ان جرجس لم يتحرك ، فمضى الساقى خلف البار وبعد ان اودع ذات المائة دولار في غيباً امين عاد وصب لإبريقاً من الماء على رأس جرجس . بعدئذ ، وحين بدأ هذا يصلر اثيناً ضعيفاً ، أنهضه الشرطي على قدميه ومسحه خارج المكان . كان المخضر يقع عند الزاوية تماماً وهكذا كان جرجس . خلال بضعة دقائق في إحدى الزنانات .

امضى جرجس نصف ليلته وهو ممدد فاقد الوعي يُئن ويتعذب
وقد اعماه الصراع والمطش القاتل . من حين إلى آخر كان يصرخ
بصوت عال مطالباً بكأس من الماء لكن لاهية لمن تنادى ، فقد كان
هناك آخرون في المخزن نفسه برؤوس مفلوحة وحصى لاهية . وكان
هناك المئات منهم في المدينة الكبيرة وعشرات الآلاف في طول البلاد
وعرضها انما لم يكن ثمة من يسمع نداءاتهم قط .

في الصباح ، أعطي جرجس كوباً من الماء وكسرة من الخبز
ثم حشر داخل عربة دورية اوصلته إلى اقرب محكمة حيث جلس في
داخل الشبك الحديدي مع عشرات من امثاله إلى ان حان دوره .

دعي الساقى - الذي ثبت انه ملاكم شهير - إلى امام المنصة
حيث اقسام اليمين وروي قصته كالتالي : دخل السجين إلى حانته
بعد منتصف الليل سكيراً يحب القتال وطلب كأساً من البيرة ثم دفع
ورقة من فئة الدولار فأعطاه البقية وهي خمسة وتسعون سنتاً الا انه
طلب تسعة وتسعين دولاراً اخرى وقبل ان يتسنى للمدعي الاجابة
راه يقلبفه بكأس البيرة ثم يهجم عليه بزجاجة من الشراب وزجاجات
اخرى حتى كاد يحطم المكان .

بعدئذ اقسام السجين اليمين فبدا مخلوقاً مهزولاً وحيداً ضعيفاً ،
ذراعه معلقة بضماد إلى عنقه ووجهه ورأسه ينزفان دماً واحدى عينيه
مسودة أرجوانية مغلقة تماماً . سأله القاضي « ماذا تقول دفاعاً عن نفسك ؟ »

فقال جرجس « سيادة القاضي دخلت إلى حانة هذا الرجل ثم سأله ان كان باستطاعته ان يصرف لي ورقة من فئة المائة دولار فقال :

سيصرفها لي اذا ما اشتريت كأس شراب ، وهكذا اعطيته الورقة فلم يعطيني البقية .

كان القاضي يحدق اليه مندهشاً ثم هتف اخيراً « انت اعطيته ورقة من فئة المائة دولار ؟ ! »

فأجاب جرجس « اجل ياسيادة القاضي . رجل اعطاني اياها »

« رجل ؟ أي رجل ؟ ولماذا ؟ »

« شاب التقيت به في الشارع ياسيادة القاضي . كنت اتسول »

وحصل هرج في القاعة . الشرطي نفسه الذي كان يمسك بجرجس وضع يده على فمه كي يخفي ابتسامته ، بل ان القاضي نفسه ابتسم علناً دون ان يحاول اخفاء ابتسامته « هذا صحيح ياسيادة القاضي » صرخ جرجس متحمساً .

« إذن كنت تسكر علاوة على التسول في الليلة الماضية ، اليس كذلك ؟ » سأل القاضي

« كلا ياسيادة القاضي » احتج جرجس « انا . . .

« انت لم تكن تملك ما تشرب به »

« بل كنت املك ياسيدي القاضي . كان لدي - »

« ماذا كان لديك ؟ »

« زجاجة شراب من نوع ما - لا اعرف اسمه - شيء ما يحترق . . »
وحدث ضحك في ارجاء القاعة توقف فجأة حين حلق القاضي إلى
الحضور وقطب جبينه . « هل سبق وألقي عليك القبض ؟ » سأل على
نحو مفاجيء فتلعثم جرجس وقد جعله السؤال يترنح إلى الوراء « انا -
انا . . » الا ان القاضي امره بحزم شديد : « اخبرني الحقيقة - الآن ، »

فقال جرجس « اجل ياميادة القاضي »

« كم مرة ؟ »

« مرة واحدة فقط ، سيادة القاضي »

« لماذا ؟ »

« لانني ضربت رئيسي . كنت اعمل في المسلخ ، وهو - »

فقال سيادته : « أرى ، أرى ذلك . اظن ذلك كافياً . عليك ان
تكف عن الشراب ان كنت لاتستطيع السيطرة على نفسك . عشرة
ايام مع نفقات المحكمة . القضية التالية . »

وأطلق جرجس صرخة ذعر قطعتها فجأة حركة الشرطي الذي
امسك به من ياقته ثم دفعه خارج الطريق إلى غرفة المساجين المحكومين

حيث جلس ثم بكى كما يبكي طفل ساخط عاجز عن فعل أي شيء .
لقد بداله شيئاً مريئاً ان ينظر الشرطة والقضاة باحتقار شديد إلى مقاله
بالمقارنة مع قول الساقى ، لم يكن جرجس المسكين يعلم ان صاحب
الحانة يدفع خمسة دولارات كل اسبوع لذلك الشرطي نفسه مقابل
امتيازات يوم الاحد والافضلية العامة — ولم يكن يعلم ان الساقى «البلطجي»
هو واحد من «قبضايات» زعيم الحزب الديمقراطي في المنطقة
الموثوقين ، وقد عمل قبل بضعة اشهر فقط كشاهد لصالح القاضي
الذي كان المصلحون الكريهون ذوو قفازات — الأجداء يستهدفون
الاطاحة به .

سيق جرجس إلى سجن برينول للمرة الثانية . كان في تعثراته
وسقطاته قد آذى ذراعه مرة ثانية ، وهكذا لم يكن باستطاعته العمل ،
بل كان لابد ان يرعاه طبيب . كذلك كان ينبغي ان يضمده رأسه
وعينيه ، وبشكله العجيب هذا خرج إلى التنفس في اليوم التالي وقابل
هناك — جاك دوان .

سر الفتى برؤية جرجس إلى درجة كاد معها ان يحتضنه صارخاً :
« علي اللعنة ان لم تكن انت ذا الرائحة العفنة . . ماذا جرى بك — هل
مرت داخل آلة تقانق ؟ »

فقال جرجس « كلا . بل في حادثة تحطم قطار وشعجار » ثم
اخبره بقصته العجيبة ، وقد تجمع حولها بعض المساجين الآخرين

الذين لم يصدقهم معظمهم ، لكن دوان كان يعرف ان من المحال ان يلقى جرجس حكاية كهذه .

« حظ سيء ايها الكهل » قال جاك حين باتا وحيدين « لكن ، لعل هذا يلفتك درساً . » « لقد تعلمت الكثير من الدروس منذ رأيتك آخر مرة . » قال جرجس حزينا بعدئذ شرح له كيف أمضى الصيف الماضي « متسكعاً هنا وهناك » كما يقولون ثم سأله اخيراً « وانت ؟ اما تزال هنا منذ ذلك الحين ؟ »

فقال الآخر « ياإللي ! ! ، لا ! ! . بل جئت قبل امس . وهي المرة الثانية التي يرسلوني إلى السجن بتهمة غير مثبتة — لقد اصابني سوء حظ ولم استطع ان ادفع لهم مايريدون ، لماذا لاترك شيكاغو معي يا جرجس ؟ »

« فقال جرجس بأسى « ليس لي مكان اذهب اليه . »

« ولا انا » اجاب الآخر وهو يضحك ضحكاً خفيفاً « لكننا سنتظر إلى ان نخرج . »

في بريدويل التقى جرجس ببعض المساجين الذين كانوا هناك المرة الماضية لكنه التقى بأخرين كثر ، شيب وشبان لم يره من قبل وخيل له انهم جميعاً من النوع ذاته تماماً . بل لقد بدا الامر له اشبه بالامواج على الشاطئ ، هناك ماء جديد الا ان الامواج هي ذاتها دائماً . كان يتمشى ويحادثهم . اكبرهم اجساماً يروون القصص عن

بسالاتهم في حين يتجمع حولهم الاضعف او الاصغر سناً والاقبل تجربة وينصتون باعجاب صامت . في المرة الماضية كان جرجس لا يفكر الا بعائلته . لكنه الآن حر ينصت لهؤلاء الرجال وهو على يقين تام من انه واحد منهم وان وجهة نظرهم هي وجهة نظره وان الاسلوب الذي يقيمون اودهم به في هذه الدنيا هو الاسلوب الذي عيه ان يتبعه في المستقبل .

وهكذا حين خرج من السجن مرة ثانية ، وليس في جيبه بنس واحد ، ذهب مباشرة إلى جاك دوان . ذهب وكله خضوع وامتنان ، لان دوان رجل مجتمع وصاحب مهنة وانه لشيء عظيم ان يرغب بوضع يده بيد عامل مصنع ، رجل كان شحاذاً او متشرداً . لم يكن باستطاعة جرجس ان يرى الفائدة التي يمكن ان يقدمها للدوان ، لم يكن يدرك ان انساناً مثله يمكن ان يثق به أي انسان — هو خامة نادرة بين المجرمين مثلما هو بين اية طبقة اخرى من الناس .

كان العنوان الذي اعطي لـجرجس هو عنوان علي في منطقة «الغيتو» حيث تسكن فتاة فرنسية جميلة هي خلية دوان ، تحيط طوال طوال النهار وتكسب بقية قوتها بممارسة المهر . قالت الفتاة لـجرجس أن دوان ذهب إلى مكان ما فقد بات يخشى الإقامة لديها بسبب الشرطة . اما العنوان الجديد فهو حانة رديئة السمعة تقع في قبو كان دوان قد قال لها ان صاحبها لم يسمح به ابداً ، لكن بعد ان اخضعت جرجس لألف سين

ومجيم دلته على سلم خفي يؤدي إلى « سياج » يقع في مؤخرة محازوت
« الرهن » ومن هناك إلى عدد من الغرف المخصصة للقاعات والمواعيد،
حيث كان يجتبيء دوان في احداها .

سردوان كثيراً برؤيته ، وقال انه لا يملك مستأ واحدا وإنه
بانتظار جرجس كي يساعده على كسب بعض المال ، ثم شرح
خطته ، بل الواقع انه امضى النهار بطوله وهو يكشف لصديقه عالم
الإجرام في المدينة ، ويريه كيف يمكنه ان يكسب عيشه فيه . ذلك
الشتاء سيواجه اياماً صعبة بسبب ذراعه وبسبب نوبة النشاط الشديد التي
تمر بها الشرطة ، لكن طالما انه مجهول فسيبقى في امان منهم طيلة
التخاذ بجانب الحظر . هنا في حانة « بابا هنسون » (هكذا يسمون الرجل
الذي يدير هذه الحانة) يمكنه ان يأخذ راحته تماماً لان بابا هنسون رجل
« مرتب » يقف بجانبه طالما يدفع وينثره قبل ساعة اذا وقعت غارة
من غارات الشرطة . كذلك فان روز نستيف صاحب محل الرهونات ،
يشترى أي شيء يأتيه به مقابل ثلث قيمته ويكفل ابقاءه لديه لمدة سنة .

كان هناك « طباخ » كازي في خزانة الغرفة الصغيرة ، طبخا عليه
بعض العشاء . ثم انسلا معاً حوالي الساعة الحادية عشرة عبر المدخل
الخلفي للمكان وقد تسلك جاك بتقافة . وصلا إلى منطقة سكن فتسلق
جاك عمود الثور واطفاً الضوء ، ثم اختفى الاثنان تحت ساتر بعرض
درجة واحدة واختبأ صامتين .

وسرعان ماجاه رجل ، عامل - فتركاه يمضي . بعدئذ ، وبعد فاصل طويل جاءت خطا ثقيلة لشرطي فكتما انفاسهما إلى ان ولى . ورغم انهما كانا شبه متجمدين فقد انتظرا ربع ساعة كاملة ، بعدها جاء وقع خطاً سريعة . لكن دوان جرجس ، وفي اللحظة التي بدأ الرجل يجتازهما ، نهضا . انسل دوان كالظل دون ان يحدث صوتاً وبعد ثانية واحدة سمع جرجس نخبطة تلتها صرخة مكتومة . وكان خلف الرجل يقدمين لاكثر فوثب يكتم فمه ، في حين ثبته دوان من ذراعيه ، مثلما اتفقا الا ان الرجل كان أوهى من ان يقاوم لذا لم يكن على جرجس الا ان يمسكه من ياقته ، بينما راحت اصابع الآخر الرشيقة تبحث في جيوبه - فأنمعة معطفه أولاً ، ثم سترته وبعد ذلك صدريته ، باحثة في الداخل والخارج ناقله محتوياتها إلى جيوب صاحبه . اخيراً وبعد ان تلمس دوان اصابع الرجل وربطة عنقه همس : « هذا كل شيء » ثم سحباه إلى خلف الساتر واسقطاه هناك . بعد ذلك سار جرجس في اتجاه وصاحبه في الاتجاه الآخر وهما يمشيان بسرعة .

وصل دوان أولاً ، لذا وجده جرجس حين وصل يتفحص « الغنيمة » ومن بينها : ساعة ذهبية ذات سلسلة مدلاة ، قلم رصاص فضي ، علبة كبريت ، حفنة من قطع النقد الصغيرة واخيراً علبة بطاقات فتحها دوان بصورة محمومة فوجد فيها رسائل وشيكات وبطاقة مسرح ، واخيراً وجد في الجزء الخلفي حزمة اوراق نقدية . عدلها فوجدتها : ورقة من فئة العشرين ، خمس عشرات ، اربع عشرات ،

وثلاث اوراق من فئة الدولار الواحد . عندها تنفس دوان الصعداء ثم قال « بهذا يمكننا الخلاص » .

بعد القيام بضمحض آخر حرقا علبة البطاقات ومحتوياتها . حرقا كل شيء ماعدا الوراق النقدية وكذلك صورة فتاة صغيرة في المدلاة . بعد ذلك اخذ دوان الساعة والاشياء الصغيرة الاخرى إلى الطابق السفلي ثم عاد بستة عشر دولاراً قائلاً : « الوغد العجوز ، قال ان العلبة كانت مليئة ، انها كذبية ، لكنه يعلم انني بحاجة إلى المال . »

اقتسم الصديقان الغنيمة فكانت حصصه جرجس خمسة وخمسين دولاراً وبعض الصرافة . احتج هذا بأنها كثيرة جداً إلا ان الآخر وافق على اقتسامها ايضاً قائلاً انها « خبطة » جيدة افضل من المعدل العام . وحين استيقظا في الصباح ارسل جرجس يشري صحيفة ، فاحدى متع ارتكاب جريمة من الجرائم هي القراءة عنها فيما بعد . « لي صديق كان يفعل ذلك دائماً » لاحظ دوان وهو يضحك « إلى ان قرأ ذات يوم انه ترك ثلاثة آلاف دولار في جيب داخلي سفلي من صناديرة ضحيته . . . »

كان يوجد في الصحيفة وصف للسرقة يملأ نصف عمود تقريباً . من الواضح ان هناك عصابة تعمل في الجوار ، قالت الصحيفة ، فهذه هي الحادثة الثالثة خلال اسبوع ومن الواضح ان الشرطة عاجزة عن اكتشاف العصابة . الضحية وكيل شركة تأمين وقد فقد مائة وعشرة

دولارات ليست له ، ومن قبيل المصادفة ان اسمه كان منقوشاً على قميصه والا لما كان بالإمكان تمييز هويته بعد . لقد ضربه مهاجمه ضربة شديدة على أم رأسه مما سبب له ارتجاجاً في الدماغ ، كذلك كان شبه ممجمد حين وجلوه وسوف يفقد ثلاثة اصابع من يده اليمنى . ولقد نقل محرر الصحيفة المغامر كل هذه المعلومات إلى عائلته ثم روى كيف تلفتها هذه العائلة .

وبما ان هذه التجربة هي تجربة جرجس الاولى فقد سببت له هذه التفاصيل بعض الضيق الا ان الآخر راح يتصاحك ببرود — هذه هي اللعبة ولا مجال لمنع نتائجها . لكن ، لن يمضي وقت طويل حتى يكف جرجس عن التفكير بمثل هذه الامور مثلما يكف عمال المسلخ عن التفكير بصرع ثور ارضاً . « انها محفظتنا او محفظة الشخص الآخر واقول الشخص الآخر كل مرة ، » ابدى جاك ملاحظة اخيرة .

فقال جرجس متفكراً « لكن الرجل لم يؤذنا . »

فقال صديقه : « كان يؤذي احداً ما أشد ما يستطيع ، تأكد من ذلك . »

كان دوان قد شرح لجرجس من قبل انه اذا انكشف محترف من محترفي مهتهم اضطر للعمل طوال الوقت كي يلبي متطلبات الشرطة . لذا يفضل ان يبقى جرجس غثبناً ، بحيث لا يراه مع صديقه احد .

لكن سرعان ماتعب جرجس من الاختباء . فخلال اسبوعين شعر بأنه يسترد عافيته كما بدأ يستخدم فزاعه ، وحينذاك لم يعد باستطاعته تحمل الاختباء . اما دوان الذي كان بحاجة لان يمارس عملاً من نوع ما كي يحدد الشرطة ، فقد اقنع ماري ، فتاته الفرنسية الصغيرة ، بمشاركته لكنه اضطر في النهاية لان يكف عن مجادلة جرجس ولأن يخرج به إلى الحانات وبيوت القمار والبغاء حيث يذهب إلى هناك كبار المحتالين « والاتباع » .

وهكذا اخذ جرجس لمحة عن عالم الطبقة العالية من مجرمي شيكاغو . فالمدينة التي تملكها اقلية من رجال الاعمال ويحكمها الشعب اسماً ، كان لابد لها من جيش للكسب غير المشروع يستهدف تحقيق انتقال القوة . مرتين في العام ، أي في انتخابات الحريف والربيع ، كانت ملايين الدولارات تقدم من قبل رجال الاعمال وتوزع من قبل هذا الجيش ، فتعقد الاجتماعات ويستجر الخطباء المفوهون وتعزف الموسيقى ، وتطلق الصواريخ النارية وتوزع اطنان الوثائق وبراميل المشروبات وتشترى عشرات آلاف الاصوات نقداً ، وبالطبع كان ينبغي تأمين معيشة جيش الكسب غير المشروع هذا على مدار السنة . الامر الذي كان يوفره رجال الاعمال بصورة مباشرة للقادة والمظلمين - اعضاء مجلس البلدية والمشرعين عن طريق الرشوات ، موظفي الحزب الرسميين عن طريق ارصدة الحملة ، افراد « اللوبي »

ومحامي الشركات على شكل مرتبات ، المتعهدين عن طريق الاعمال ،
زعماء النقابات عن طريق الاعانات واصحاب الصحف ومحرريها
عن طريق الاعلانات ، اما الافراد ، فلما ان يتم فرضهم على المدينة
نخلة او تؤخذ ارزاقهم من الجمهور مباشرة إذ هناك قسم الشرطة
اقسام الاطفاء والماء وبقية الموظفين المدنيين بدءاً من ادنى حاجب مكتب
وحتى رئيس ادارة المدينة ، ومن لا يوجد له مكان بين هؤلاء يبقى
امامه عالم الجريمة والرديلة حيث يسمح له بأن يغوي وينهب ويحتال
ويفترس . كان القانون يمنع الشراب يوم الاحد ، ومن يقدم الشراب
من اصحاب الحانات في هذا اليوم يتعرض للاعتقال لذا فان اقامة تحالف
بين هؤلاء وأولئك كانت امراً لا بد منه . كذلك يحرم القانون الدعارة ،
وهذا يؤدي « بالسيدات » إلى ان يتحدن . الامر ذاته كان يتم مع
كل صاحب حانة او بيت قمار أو اي رجل او امرأة ، لديه او لديها
وسيلة « كسب غير مشروع » ويرغب او ترغب بدفع حصة منه .
مهرب المخدرات ، قاطع الطريق ، النشال ، اللص ، مشري المسروقات ،
بائع الحليب المخشوش والثمار الفاسدة واللحم المريض ، مالك المؤجرات
غير الصحية ، الطبيب المزيف ، المرايبي ، الشحاذ ، بائع عربة اليد ،
بطل الشجارات ، الملاك الماحرف ، « مستطلع انباء سباقات الخيل
يقصد المراهنة » ، القواد ، وكيل الرقيق الابيض ، والخير في اغواء
الفتيات الصغيرات ، كل ادوات الفساد هذه كانت تتجمع معاً فتشكل
عصبة تجمعها اخوة الدم مع السياسي والشرطي وكثيراً ماتجدهم هم

انفسهم الاشخاص ذاتهم - فضباط الشرطة هو الذي يملك الماخور الذي يدعى انه يغير عليه ، والسامي يفتح مقر عمله في حانته . و « هنكينك » او « جون الحمام » او آخرون من هذا الصنف هم مالكو اسوأ الحانات سمعة في شيكاغو كما أن « اللثاب الرمادية » في مجلس المدينة هم الذين يخلون شوارع المدينة امام رجال الاعمال أما الذين يحمون امكتتهم فهم المقامرون وابطال الملاكمة الذين يرتحلون القانون والصوص « والقبضيات » الذين يرعبون المدينة . يوم الانتخاب ، تغزو كل قوى الجريمة والذيلة هذه قوة واحدة ، بإمكانها ان تحدد ضمن نسبة واحد بالمائة إلى اين ستذهب اصوات الناخبين ويغيرونها خلال ساعة .

قبل شهر كان جرجس يوشك على الموت جوعاً في الشوارع ، اما الآن فقد ولج فيجأة ، وكأنما ذلك بفضل مفتاح سحري ، علماً تنساب فيه الاموال وطيبات الحياة انسياباً ، لقد قدمه صديقه إلى رجل إيرلندي يدعى « بك » هالوران ، وهو « عامل » مياسة يعيش في قلب هذا العالم . تحدث هذا الرجل مع جرجس حيناً من الزمن ثم اخبره ان لديه خطة صغيرة يستطيع الانسان بفضيلها أن يكسب بعض المال بكل راحة ، ولكنه عمل سري وينبغي على الانسان ان يكتم امره . ابدى جرجس موافقته فأخذه الآخر عصر ذلك اليوم نفسه - إذ كان يوم (سبت) إلى مكان يجري فيه الدفع لعمال المدينة . كان المحاسب

يجلس في كشك صغير وامامه كدسة من المغلفات بينما وقف شرطيان بجانبه . ذهب جرجس حسب التعليمات ، وقدم نفسه باسم « مايكل او فلاهرتي » فاستلم مغلفاً حملة إلى اقرب زاوية وهناك سلمه إلى هالوران الذي كان ينتظره في حانة . بعدئذ ذهب مرة ثانية واعطى اسم « جوهان شميدث » وفي المرة الثالثة اعطى اسم « سيرج رمنيتسكي » . كان لدى لوران قائمة باسماء عمال خياليين وكان جرجس يتلقى مغلفاً عن كل واحد منهم . مقابل هذا العمل استلم خمسة دولارات وقيل له انه سيستلم مثل هذا المبلغ كل اسبوع طالما ظل كاتماً للسر ، وبما ان جرجس كان ممتازاً في كتمان السر ، فانه سرعان ما حاز على ثقة « بك » هالوران الذي قدمه ايضاً إلى آخرين باعتباره رجلاً يمكن الاعتماد عليه .

كذلك افادته هذه المعارف بطريقة اخرى . فخلال فترة وجيزة اكتشف جرجس بنفسه معنى النفوذ الخاص واكتشف تماماً لماذا استطاع رئيس العمال « كرونور » وكذلك الساقى الملاكم ان يرسلوه إلى السجن . فذات ليلة اقيمت حفلة لصالح « لاري الاور » وهو رجل اخرج يعزف على الكمان في واحد من بيوت الطبقة العالية الخاصة بالدعارة في شارع كلارك . وهو شخصية مرموقة ومعروفة في منطقة « الليفي » ، اقيمت هذه الحفلة في قاعة رقص كبيرة وكانت احلى المناسبات التي تطلق فيها العنان لنفسها قوى القس في المدينة . حضرها جرجس وشرب كثيراً حتى غدا نصف مجنون من السكر وبدأ الشجار على فتاة . كانت خراعه حينذاك قد باتت قوية تماماً ، فانطلق يعمل لاختلاء المكان وانتهى

في زنازاة من زنازات الشرطة . كان المخفر مكنتاً حتى الباب الخارجي تفوح رائحته بالمتشردين لذا لم يستمتع جرجس بالبقاء هناك إلى ان تزول سكرته ، فأرسل في طلب هالوران الذي هتف لزعيم المنطقة وهذا اخرج جرجس من السجن بكاملة هاتفية اجراها في الساعة الرابعة من صباح ذلك اليوم . وحين دعي إلى المحكمة في الصباح ذاته كان زعيم المنطقة قد رأى كاتب المحكمة من قبل وشرح له ان جرجس رودكوس شخص شريف فقد زمام نفسه في لحظة سكر ، وبذلك حكم على جرجس بغرامة عشرة دولارات مع وقف التنفيذ ، ومعنى ذلك انه لم يكن مضطراً للدفع ابداً ما لم يثر الموضوع عليه احد الناس في المستقبل .

بات جرجس الآن يعيش بين اناس ينظرون إلى المال بمنظار مغاير لذاك الذي ينظر من خلاله اهل باكنجتاون . مع ذلك ، فقد بات يشرب اقل بكثير مما كان يفعل يوم كان عاملاً . لم يعد يعاني من عوامل الاجهاد واليأس التي كان يعاني منها . كان لديه الآن مايعمل من أجله ، مايكافح في سبيله . وسرعان ما اكتشف انه اذا ما احتفظ بفطنته دائماً فانه سيقع على فرص جديدة كثيرة وبما انه رجل نشيط بالفطرة فانه لم يحافظ على رزاقته وتعلقه وحسب ، بل ساهم في ابقاء صديقه كذلك ، صديقه الذي كان اكثر ولعاً بالنساء والخمرة على حد سواء .

والشيء يقود إلى شيء آخر . ففي الحانة التي كان يلتقي فيها جرجس

بهالوران ، جلس جرجس ذات ليلة حتى وقت متأخر من الليل حين
 دخل تاجر ريفي (اي متسوق لتاجر من خارج المدينة) وقد تعتمه
 السكر تقريباً . لم يكن ثمة احد سوى الساقبي وحين خرج الرجل تبعه
 جرجس ودوان . دار الرجل حول الزاوية ، وفي مكان معتم خال وثب
 جرجس إلى الامام شاهراً مسلماً في وجهه ، بينما انطلقت بدا دوان ،
 وقد أنزل قمعته فوق عينيه ، إلى جيوب الرجل لتفتشها اصابع تعمل
 بسرعة البرق . اخذ ساعته وحفظته « ثم دارا حول الزاوية وعادا إلى
 الحانة التي كانا فيها قبل ان يتمكن من اطلاق أكثر من صرخة .
 فتح الساقبي ، الذي اعطياه بقشيشاً حسناً ، باب القمو لهما حيث اختفيا
 ثم شقا طريقهما عبر مدخل سري إلى باب الماخور المجاور . وعبر الطح
 انتقلا إلى ثلاثة اماكن مماثلة تقع وراءه . فعن طريق هذه الممرات كان
 باستطاعة أي زيون من زبائن هذه الاماكن ان يفر من وجه الشرطة ،
 كما انها كانت ضرورية لتهرب الفتيات في حالة الطوارئ فآلاف
 منهن كن يأتين إلى شيكاغو استجابة لاعلانات عن خدمات ويد عاملة
 ليجدن انفسهن وقد وقعن في شرك وكالات استخدام مزيفة وأقفلت
 عليهن ابواب بيوت الدعارة . كان يكفي بصورة عامة ان تأخذ
 ثيابهن منهن انما كان لابد احياناً من « تحذيرهن » وابقائهن سجينات
 اسابيع عدة . في غضون ذلك يتصل اهلوهن بالشرطة ، يبحثون عنهن
 في كل مكان وفي احيان اخرى لم يكن هؤلاء المحترفون يجدون طريقة

لاقناعهم سوى ان يسمحوا لواحدتهن بالبحث عن المكان الذي يمكن
تعقب الفتاة اليه .

ولقاء مساعدته في هذا العمل الصغير تلقى الساعي عشرين دولاراً
من المائة والثلاثين دولاراً التي حصل عليها الشريكان ، وبالطبع جعلهم
هذا العمل اصدقاء تماماً ، اذ قلمهم بعد بضعة ايام إلى شاب يهودي
يدعى غولد بيرجر وهو احد « منبري الخمر والمخدرات لبيت القمار
والبغاء » حيث كانا يختفيان . بعد بضعة كؤوس ، بدأ غولد بيرجر ،
بشيء من التردد ، يروي كيف تشاجر على فتاته المفضلة مع « لاعب »
محترف ضربه على فكه . كان الشاب غريباً عن شيكاغو واذا ما وجد
ذات ليلة مهشم الرأس فلن يهتم احد بذلك . فتساءل جرجس الذي كان
قد اصبغ في هذا الحين بهشم كل رؤوس المغامرين في شيكاغو ، عما
سيحل به ، مما جعل اليهودي أكثر ثقة واطمئناناً وقال ان لديه بعض
معلومات السرية عن سباقات نيو اورليانز وهي معلومات حصل عليها
مباشرة من ضابط شرطة المنطقة الذي خرج لتوه من ورطة سيئة وقع
فيها مع تجمع كبير للمالكي الخيول . استوعب دوان كل هذا في الحال
الا انه كان مضطراً لان يشرح المسألة لجرجس مرة ثانية قبل ان يستوعبها
ويدرك اهمية فرصة كهذه .

كان هناك « تروست » ضخمة للسباقات يسيطر على المجالس التشريعية
في كل ولاية ينشط فيها ، بل يسيطر على بعض الصحف الكبرى .

ويوجه الرأي العام وليس هناك سلطة في البلاد يمكنها الوقوف في وجهه .
اللهم ماعدا تروست المراهنات على جياد السباق . فقد اقام ميادين
سباق رائعة في طول البلاد وعرضها وعن طريق الجوائز الضخمة
كان يغري الناس بالمجيء ، ومن ثم ينظم سباق قوارب خفيفة ، حيث
بسلهم فيه مئات ملايين الدولارات كل عام . في الماضي كان سباق
الخيول رياضة اما هذه الايام فانه مهنة ، إذ يمكن ان يتحدر الحصان
ويعالج طيباً ، بساء تدريبه او يحسن تدريبه . ومن الممكن ان يجعله
يسقط في اية لحظة او يمكن القضاء على حميته بضربة بالسوط الذي يظن
معظم المتفرجين أنه محاولة لابقاء الحصان في المقدمة . وهناك عشرات
الخدع التي هي من هذا النوع . خدع يقوم بها المالكون احياناً لكسب
الثروات . وخدع اخرى يقوم بها الفرسان والمدربون ، وحياناً اخرى
يقوم بها غرياء تلقوا رشوة مقابلها — لكن معظم الاحيان فان رؤساء
« التروست » هم الذين يقومون بتلك الخدع . الان ، مثلاً ، لديهم
سباق شتائي في نيواورليانز والنقابة ترتب البرنامج اليومي سلفاً .
بينما يعمل وكلاهما في كل مدن الشمال على « حلب » مكاتب
المراهنات . الكلمة تأتي بواسطة الهاتف البعيد المدى برموز سرية ،
تماماً قبل وقت قصير من كل سباق ، واي امرئ يستطيع الحصول على
السر يحصل على ثروة جيدة تماماً . وان لم يصدق جرجس فليجرب ،
قال اليهودي الصغير . ليلتوا في بيت معين يوم غد ويقوموا بتجربة .
كان جرجس راغباً بذلك وكذلك دوان . وهكذا ذهبوا جميعاً إلى احد مكاتب

المراهقات الرفيعة الدرجة حيث يلعب التجار والمراهنون القمار فيه (مع نساء المجتمع في غرفة خاصة) . راهن بكل منهم عشرة دولارات على حصان يدعى « بلاام الاسود » . المبلغ المدفوع يربح ستة اضعاف . وفاز الحصان . من اجل سر كهذا كانوا سيقومون بلاكلمات كثيرة تماماً — لكن في اليوم التالي اخبرهم غولد برجر ان المراهن المسمي شعر بما سيحل به فهرب من المدينة .

كان هناك الكثير من الصعود والهبوط في العمل ، الا انه كان هناك دائماً كسب عيش ، داخل السجن أو خارجه . في مطلع نيسان كانت ستجرى انتخابات المدينة وكان ذلك يعني اليسر والغنى لكل قوى الكسب غير المشروع . كان جرجس وهو يتسكع بين الحانات وبيوت القمار والمواخير ، يلتقي بأنصار كلا الحزبين . ومن احاديثهم تسنى له ان يفهم كل مداخل وخارج اللعبة ، ويسمع عن عدد من الاساليب التي يمكنه بها ان يكون مفيداً وقت الانتخابات . كان « بك هالوران » من الحزب الديمقراطي وهكذا غدا جرجس ديموقراطياً ايضاً . لكنه ليس ديموقراطياً مرأ — فالجمهوريون اشخاص جيلون ايضاً ولا بد انهم سيفتقون مبالغ طائلة في هذه الحملة الانتخابية . في الانتخابات الماضية كان الجمهوريون يدفعون اربعة دولارات لكل صوت مقابل ثلاثة يدفعها الديموقراطيون . ذات ليلة كان « بك » يجلس مع جرجس وهما لبعبان الورق مع رجل آخر حكى كيف انهم هالوران بالقيام بالتصويت

بدلاً من « مجمعة » من سبعة وثلاثين ايطالياً من المستوطنين الحدود وكيف انه : هو الراوي ، التقى بالعامل الجمهوري الذي كان يلاحق الزمرة نفسها ، وكيف ان الثلاثة اجروا صفقة تم الاتفاق فيها على ان يصوت الايطاليون نصفاً بنصف مقابل كأس بيرة لكل منهم ، في حين ذهبت الاموال للمتآمرين .

لم يمض وقت طويل على هذا حتى قرر جرجس ، وقد سئم من اخطار وتقلبات حياة الاجرام المتعددة الاشكال ، ان يقلع عن ممارسة الاجرام وحياة الجريمة لصالح الحياة السياسية . في ذلك الوقت تماماً ، كان هناك الكثير من اللغط الذي ثار حول التحالف بين المجرمين والشرطة . فالكسب غير المشروع عن طريق الجريمة هو الميدان الوحيد الذي لم يكن لاصحاب الاعمال فيه اي دور مباشر - بل هو ما يدعوه الناس باسم « الخط الجاني » وكانت الشرطة تدير عليه بمفردها . فالقمار المفتوح على نطاق واسع والبغاء المتيسر السبل يميلان المدينة مريحة لممارسة « الاعمال التجارية » الا ان اعمال السطو والسرقة ليست كذلك . فقد صدف ذات ليلة ان وقع جاك دوان وهو يفتح صندوق مال في احد مخازن الثياب بين يدي حارس ليلي بالجرم المشهود لكن الحارس سلمه إلى شرطي كان بالمصادفة على معرفة حسنة بجاك ، فتحمل مسؤولية السماح له بالفرار ونجم عن ذلك ضجة كبيرة في الصحف كان ضحيتها دوان الذي لم يستطع الا بالكاد ان يغادر المدينة في الوقت المناسب .

في هذه الفترة تماماً حدث ان تعرف جرجس إلى رجل يدعى هاربر عرف فيه الحارس الليلي في مؤسسة براون ، ذاك الحارس الذي كان الاداة في جعله مواطناً امريكياً اول قدومه إلى المسالخ . وقد اهتم الرجل الآخر كل الاهتمام بالمصادفة السعيدة . الا انه لم يتذكر جرجس - فقد مر عليه الكثير « من الناس الاغرار » في زمنه ، كما قال . جلس هاربر في حفلة رقص مع جرجس وهالوران حتى الساعة الواحدة او الثانية صباحاً ، يتبادلون الحكايا عن تجاربهم وخبراتهم وكانت لديه قصة طويلة يحكيها عن مشاجرته مع المراقب العام لقسمه وكيف كان في حينها عاملاً بسيطاً وعضواً نقابياً ايضاً . وقد مضت عدة اشهر قبل ان يفهم جرجس ان المشاجرة كانت مرتبة مسبقاً ، وان هاربر كان يتسلم بالفعل راتباً قدره عشرون دولاراً اسبوعياً من رب العمل لقاء تقرير داخلي عن الاعمال السرية لتقايته . كانت المسالخ تنور اضطراباً وقلقاً في ذلك الحين قال الرجل وهو يتكلم كنتقائي ، فسكان باكنجتاون تحملوا فوق طاقتهم كما يبدو والاضراب قد يقع في اية لحظة .

بعد هذا الحديث ، قام الرجل بتوجيه بعض الامثلة إلى جرجس مستشراً عن احواله وبعد يومين عاد اليه باقتراح مثير قائلاً انه ليس بالتأكيد تماماً . لكنه يعتقد ان بإمكانه ان يؤمن له راتباً منتظماً ان جاء

إلى باكنجتاون وفعل مايقال له وابقى السر مكتوماً . فهاربر — بوش هاربر « كما يسمونه — هو اليد اليمنى لمايك سكولي ، الرئيس الديمقراطي لمنطقة المسالخ وفي الانتخابات القادمة ثمة وضع خاص . فقد قدم اقتراح لسكولي بأن يتم ترشيح احد اصحاب مصانع البيرة الاغنياء وهو رجل يعيش في الشارع العريض المحاذي للمنطقة ويسمح بالحصول على اسم كبير وعضوية في المجلس التشريعي . انه يهودي لادماغ في رأسه ولاخطر منه على الاطلاق كما يحتمل ان يدفع رصيذاً جيداً للحملة . وافق سكولي على العرض ، يعتقد ذهب إلى الجمهوريين باقتراح . فهو لم يكن واثقاً من امكانية تدبيره « لليهودي » ولم يكن يستهدف اقتناص اية فرصة في منطقته ، اذن فليسم الجمهوريون مرشحاً مجهولاً من اصدقاء سكولي وليكن ذاك الذي يدير لعبة بولنغ في قبو من اقبية شارع آشلاند وهو ، أي سكولي ، سيستخبه بنقود « اليهودي » ، وبذلك يكسب الجمهوريون المجد الذي لايمكنهم الظفر به في أي مكان آخر . مقابل هذا ، كان على الجمهوريين الا يتقدموا بمرشح في العام التالي ، حين يرشح سكولي نفسه للانتخاب من جديد . وافق الجمهوريون على هذا في الحال . لكن اللعنة — كما شرح هاربر — هي ان جميع الجمهوريين حمقى — وعلى المرء ان يكون احمق كي يكون جمهورياً في منطقة المسالخ ، حيث الملك هناك هو سكولي . فهم لايعرفون كيف يتصرفون وبالطبع لايمكن للعمال الديمقراطيين ، ذوي الجلود الحمراء من عصبية الترويج للحرب ، ان ياعموا الجمهوريين صراحة . وقد لاتكون الصعوبة

كبيرة جداً لولا حقيقة أخرى — فقد ازداد الاهتمام بالسياسة في منطقة
المسالخ خلال العام أو العامين الماضيين اذ برز حزب جديد إلى الوجود .
انهم « الاشتراكيون » وقد « تلخبط » هذا الحزب جميع الاوراق كما
قال بوش هاربر . الصورة الوحيدة التي حملتها كلمة « اشتراكي »
إلى ذهن جرجس هي صورة تاموزيوس كوتزلابكا الضئيل المسكين
الذي كان يصرح علانية بذلك . وكان تاموزيوس قد حاول شرح
ذلك كله لجرجس الا ان هذا لم يكن ذا موهبة خيالية ، فظل عاجزاً
عن استيعاب الفكرة ، اما في الوقت الحاضر فقد اقتنع بشرح صاحبه
ومفاده ان الاشتراكيين هم اعداء المؤسسات الامريكية — اذ لا يمكن
شراؤهم ولا يمكن الاتفاق معهم او اشراكهم في اية لعبة » . كان مايك
متزعجاً كثيراً على الفرصة التي قلمتها لهم صفقته الاخيرة . فديموقراطيو
المسالخ كانوا ساخطين على فكرة ترشيح رأسمالي غني وخلال عملية
تبديل الموقف ربما يستنتجون ان مرشحاً اشتراكياً مرموقاً قد يكون
افضل لديهم من مرشح جمهوري مجهول . وهكذا فان هناك فرصة
مناسبة لجرجس كي يصنع لنفسه مكانة في العالم ، شرح له هاربر ،
فهو رجل نقابي معروف في المسالخ كعامل ، ولا بد ان لديه مئات
المعارف والاصحاب وبما انه لم يتحدث معهم في السياسة من قبل فان
بإمكانه الآن ان يظهر كجمهوري دون ان يثير أية شكوك علماء بان
هناك براميل من القنود ستوضع تحت تصرف اولئك الذين يسلمون
البضاعة . وبإمكان جرجس ان يعتمد تماماً على مايك مكوولي الذي لم

يتنخل في حياته عن صديق . لكن ما المطلوب منه تماماً ؟ سأل جرجس بشيء من الحيرة ، فشرح له الآخر بالتفصيل . أولاً ، عليه ان يذهب إلى المسالخ ويعمل هناك . صحيح انه قد لا يستمتع بذلك ، لكنه سينال ما يكسبه من اجر علاوة على مأموف يأتيه من موارد اخرى . بعدئذ يعاود نشاطه في النقابة مرة ثانية وربما يحاول الحصول على مركز مثلما فعل هاربر نفسه ، وسيحكي لكل اصدقائه عن الاهداف الحسنة للوئيل ، المرشح الجمهوري ، وفي الوقت ذاته يقوم بدعاية « مضادة لليهودي » بعدئذ يوفر له مكولي مكان اجتماع فيعلن هو عن تأسيس « رابطة الشباب الجمهوري » او شيء من هذا القبيل ، ويوزعون في هذا الاجتماع افضل مشروبات صانعي البيرة ويطلقون الالعاب النارية والمفرقات ويلقون الخطب ، تماماً مثل عصبة الترويض للحرب . ان جرجس يعرف ، بالتأكيد ، مئات الرجال اللذين يحبون هذا النوع من الدعاية ولسوف يتواجد هناك قادة الحزب الجمهوري المعروفون والعمال الذين سيساعدونه لكي يوفر لهم اغلبيه كبيرة تكفي لنجاحهم يوم الانتخابات .

سأل جرجس ، بعد ان سمع هذا الشرح حتى النهاية . « لكن كيف احصل على عمل في باكنجتاون ؟ اسمي مدرج في القائمة السوداء . » فضحك بوش هاربر لهذا السؤال ثم قال : « سأتولى بنفسني تدبير الامر . »

فأجاب الآخر « اذن أنا موافق . اعتبرني منذ اللحظة » محبوك . »

وهكذا عاد جرجس مرة ثانية إلى المسالخ ، حيث تقدم إلى سيد المنطقة السيامي ، رئيس بلدية شيكاغو مابل سكولي الذي يمتلك معمل الآجر والتمامة وبركة الجليد - غير ان جرجس لم يكن يعرف ذلك . لم يكن يعرف ان سكولي هو الذي ينبغي لومه على الشارع غير المرصوف الذي غرق فيه ابنه ، وهو المسؤول عن تعيين القاضي الذي حكم بالسجن عليه اول مرة ، وهو صاحب الاسهم الرئيسية في الشركة التي باعته المنزل تحت ستر الايجار ثم سلبتة اياه . جرجس لا يعرف شيئاً عن هذا كله - لا يعرف ان سكولي مجرد اداة ، دمية بأيدي اصحاب دور التعليل . كل ما يعرفه هو ان سكولي قوة هائلة ، أكبر رجل قابله في حياته .

كان سكولي ايرلندياً جاف البخل ، ضئيل الجسم ، مرتعش اليدين ، تحدث حديثاً مؤثراً مع زائره وهو يراقبه بعينين كميني الجرد ، كي يجزم امره بشأنه . بعدئذ اعطاه ملاحظة إلى السيد هارمون ، وهو احد المدراء الرئيسيين في مؤسسة دور هام .

« حامله ، جرجس رودكوس ، احد اصدقاء الشخصين بودي ان تجد له مكاناً مناسباً وذلك لاسباب هامة . لقد اساء التصرف في يوم من الايام لكن ارجو ان تكون من الطيبة بحيث تتجاوز ذلك » .

قرأ السيد هارمون الملاحظة ثم رفع عينيه مستغهماً « ماذا يعني يسوء التصرف ؟ »

فقال جرجس « ادرج اسمي في اللائحة السوداء باسدي » .

قطب السيد هارمون حاجيه لدى سماعه الاجابة ثم قال « اللامحة السوداء ؟ ، ماذا تعني ؟ » فاحمر وجه جرجس ضيقاً وانزعاجاً .
« لقد نسي انه ليس هناك لامحة سوداء » انا - اعني . . وجدت صعوبة في الحصول على عمل « تعلم اخيراً . » وما السبب ؟
« لقد تشاجرت مع رئيس صال - ليس رئيسي ، ياسيدي - ضربه . »

« ارى ذلك » قال الآخر ثم اطرق مفكراً يضع لحظات . بعدها سأل :
« ما العمل الذي ترغب به ؟ »

فقال جرجس « أي شيء ياسيدي ، فقط علي ان اكون حائراً إذ كسرت فزاعي هذا الشتاء . »

« هل يناسبك العمل كحارس ليلي ؟ . . »

« لا ياسيدي ، فعلي ان اكون بين العمال »

« ارى ذلك - سياسة . حسناً ، هل يناسبك ان تشطب لحم الخنازير ؟ »

« اجل ياسيدي . »

وهكذا دعا السيد هارمون ضابط الدوام ثم قال له - خذ هذا الرجل إلى بات مورفي وليجده له مكاناً يعمل فيه .

بعد ذلك سار إلى قاعة ذبح الخنازير اى المكان نفسه الذي قصده
في الايام الماضية يستجلدي عملاً . اما الآن فقد كان يمشي
بزهو شديد بل لقد ابتسم في سره حين رأى التجهم الذي طغى على
وجه رئيس العمال حين قال له ضابط الدوام: « السيد هارمون يقول ان
تدلم هذا الرجل عملاً » . الا أن رئيس العمال لم يتلفظ بكلمة واحدة
سوى « حسن » .

وهكذا اصبح جرجس عاملاً مرة أخرى . بحث عن اصدقائه
القدامى في الحال . انضم للتقابة ثم بدأ « يفرس الجذور » لـ « سكوتي »
دويل الذي عمل له معروفاً ذات يوم ، راح جرجس يشرح ، وهو
شخص عظيم حقاً ، بل لقد كان هو نفسه عاملاً ولسوف يمثل العمال
خير تمثيل - ترى لماذا يريدون التصويت ليهودي مليونير ؟ وماذا صنع
لهم سكوتي لكي يدعموا مرشحيه طوال الوقت ؟ في غضون ذلك .
اعطى سكوتي جرجس رسالة إلى زعيم الجمهوريين في الناحية فذهب
إلى هناك حيث التقى بالجمع الذي كان عليه ان يعمل معه . كانوا
قد استأجروا صالة كبيرة من قبل ، ببعض اموال صانع البيرة . فغدا
جرجس كل ليلة يأتي بستة من الاعضاء الجدد في رابطة دويل
الجمهورية ، وسرعان ماحددوا موعد الافتتاح الكبير وفي ليلة الافتتاح
اتوا بجوقة موسيقية سارت عبر الشوارع . كذلك اطلقوا المفرقات
والالعب النارية وأشعلوا الانوار الحمراء امام الصالة وحضر جمع
غفير من الناس اضطرهم لعقد اجتماعين كبيرين الامر الذي فرض

على المرشح الشاحب والمرتعد خوفاً ان يلقي ثلاث مرات الخطبة الصغيرة التي كان احد رجال مكولي قد كتبها له ، والتي كان قد امضى شهراً كاملاً يستظهرها . غير ان خير ماحدث تلك الليلة هو أن السناتور سبيرشانكر ، الرجل الشهير والخطيب المصقع والمرشح لرئاسة الجمهورية ، ركب سيارة مكشوفة ومضى لكي يناقش حقوق المواطن الامريكي المقدسة والحماية والرفاهية التي يتمتع بها العامل الامريكي . وقد اقتبست جميع الصحف الصباحية خطابه العظيم الذي تصدر صفحاتها الاولى . كما قالت هذه الصحف إنه يمكن القول بناء على مصادر وثيقة ان الشعبية غير المتوقعة التي تتزايد لصالح دويل المرشح الجمهوري للنيابة تثير كثيراً قلق السيد سكولي رئيس لجنة الحزب الديمقراطي في المدينة .

وكان هذا الرئيس مايزال اكثر انزعاجاً حين خرجت مسيرة المشعل الهائلة وفي مقدمتها افراد « رابطة دويل الديمقراطية » بقباعهم الحمراء ، ثم وزعت البيرة بلا حساب لكل صاحب صوت في الناحية . افضل بيرة وزعت في اية حملة سياسية ، كما شهد بذلك كل المنتخبين . خلال هذا العرض ، وفي اجتماعات طارئة لاعد لها ولاحصر كان جرجس يعمل دون كلل او ملل . لم يكن يلقي خطباً — فهناك محامون وخبراء آخرون مختصون بذلك بل كان يساعد في تدبير الامور : توزيع اللافات ، لصق الملصقات ، الإتيان بالجماهير ، وحين يبدأ العرض ، ينصرف جرجس للإشراف على المفرقات النارية والبيرة ، وهكذا كان خلال الحملة يتصرف بالاف اللولارات التي هي من

تقود صانع البيرة اليهودي ويدبرها باخلاص وامانة كاملين . لكنه قبل انتهاء الحملة علم ان بقية الفتيان ينظرون اليه بشيء من الحقد . إما لانه يجعل عرضهم اقل فخامة من عرضه أو لانه يعمل من غير اعطائهم حصتهم من « القطيرة » ،

بعد ذلك ، بذل جرجس كل مافي وسعه لكسب رضاهم وللتعويض عما فاته قبل اكتشافه « الثقب » الاضافية الموجودة في برميل الحملة .

ولقد كسب رضا سكولي ايضاً : فصباح الانتخاب ، خرج في الساعة الرابعة ليحصل على الاصوات . . استأجر عربة ذات حصانين وراح ينتقل من منزل إلى منزل كي يرافقه اصداقاه إلى مكان الاقتراع مفعماً بنشوة الظفر . لقد اقترح هو نفسه ست مرات كما اقترح بعض اصداقائه مثل هذا العدد وكان يأتي بمجموعة بعد اخرى من أحدث الأجانب — ليتوانيين — بولونيين — بوهيميين — سلوفاك وحين يضعهم في المطحنة يسلمهم إلى رجل آخر كي يأخذهم إلى مركز اقتراع آخر. حين انطلق جرجس لأول مرة اعطاه رئيس المنطقة الانتخابية مائة دولار ، ثم عاد ، خلال ذلك اليوم ، ثلاث مرات اخرى من اجل مئات اخرى ، دون ان يبقى في جيبه أكثر من خمسة وعشرين بالمائة من هذا المبلغ في كل مرة . كان المال يذهب كله إلى الاصوات الفعلية ، وهكذا في معقل الديمقراطيين نفسه انتخبوا « سكولي » دويل واضع لعبة البولنغ سابقاً ، بأكثرية اصوات بلغت الف صوت

تقريباً واعتباراً من الساعة الخامسة من ذلك المساء حتى الثالثة من صباح اليوم التالي ، اطلق جرجس لنفسه العنان في اكثر حالات النشوة والطرب عريضة « وقصفاً وقد فعل الشيء ذاته كل واحد في باكنجتاون تقريباً اذ كان هناك جذل شامل يسبب النصر الذي حققته الجماهير والمزيجة الساحقة التي أحاطت بالبلوتوقراطي (١) المتفطرس على يد الجماهير .

- ٢٦ -

ظل جرجس بعد الانتخابات في باكنجتاون واحتفظ بعمله ، فالغضب الشعبي الذي حدث مطالباً بأن ترفع الشرطة حمايتها عن المجرمين كان ما يزال مستمراً وبدأ لجرجس ان من الافضل « الانحناء للعاصفة » في الوقت الحاضر . بات لديه في المصرف ثلاثمائة دولار تقريباً وكان بإمكانه ان يمنح نفسه الحق باجازة لكن عمله سهل وقد بات يؤديه بحكم العادة . فضلاً عن أنه استشار مايك كولي فنصحه بأن شيئاً ما سيتغير خلال فترة وجيزة .

استأجر جرجس لنفسه مكاناً في نزل مع بعض الاصدقاء الحميمين . كان من قبل ، قد سأل عن آنييل وعلم ان الزبيبتا وعائلتها قد رحلت إلى قلب المدينة ، وهكذا لم يعد يكرههم . لقد عقد لنفسه صداقة مع طاقم

(١) البلوتوقراطي : الشخص المتنفذ بسبب ثروته .

جديد ، شبان غير متزوجين من « الرياضيين » . كان جرجس قد ألقى منذ زمن طويل بثيابه كعامل اسمدة ، وبات منذ دخل عالم السياسة يرتدي ياقة كثانية وربطة عنق حمراء زاهية . وكان ثمة اسباب كثيرة تدعو للاهتمام بملايسه ، اولها أنه يكسب احد عشر دولاراً كل اسبوع يمكنه انفاق ثلثها على متعه دون مس ملخراته .

احياناً كان يقصد مع اصديقاته قلب المدينة حيث يرتادون المسارح الرخيصة وصالات الموسيقى ومواطن المتعة الاخرى وفي كثير من محانات باكنجتاون كان ثمة طاولات قمار ، هنا كان باستطاعة جرجس ان يقضي أمسياته يقامر ويلهو . كذلك كان هناك ورق لعب ونرد . وذات مرة ، دخل جرجس لعبة ليلة السبت ربح فيها كثيراً ، لكن باعتباره رجلاً رفيع النفس فقد ظل يلعب مع البقية حتى وقت متأخر من عصر الاحد التالي ، وحينها كان قد خسر مايزيد عن العشرين دولاراً . كذلك كانت تقام عدمن الحفلات في ليالي السبت في باكنجتاون اذ يأتي كل رجل بفتاته ويلبغ نصف دولار ثمن البطاقة وعدة دولارات اضافية ثمن شرابه خلال الاحتفال الذي كان يستمر حتى الثالثة او الرابعة صباحاً ما لم يفسده شجار ما خلال هذا الوقت . كان الرجل والمرأة يستمران في الرقص معاً نصف مخدرين بالشراب والرغبة . بعد فترة وبجيزة اكتشف جرجس ما كان يعنيه سكولي بقوله : شيء ماميتغير . ففي ايار انتهى امد الاتفاقية بين النقابات واصحاب دور التعليل . اتفاقية جديدة . كانت المفاوضات مستمرة ، والمسالخ تعج بالكلام

عن الإضراب فالاتفاقية القديمة تهتم بأجور العمال المهرة فقط ، رغم أن ثلثي اعضاء نقابة عمال اللحم هم من العمال غير المهرة ، اجرة بعضهم حوالي ثمانية عشر سنتاً ونصف في الساعة ، وكانت النقابة تود رفع هذه الاجرة في السنة القادمة ، ولم تكن اجرة كبيرة كما تبدو— فخلال المفاوضات فحص موالو النقابة صكوك اللوام ووجدوا أنها تبلغ حوالي عشرة آلاف دولار ، كما وجدوا ان أعلى اجر مدفوع هو اربعة عشر دولاراً في الاسبوع وان الأدنى هو دولاران وخمسة سنتات ، وان المتوسط العام ستة دولارات وخمسة وستون سنتاً وهو مبلغ لايسد رمق الاسرة الا بالكاد . وبما ان اسعار اللحم المعبلة قد زادت بنسبة خمسين بالمائة تقريباً خلال السنين الخمس الماضية ، بينما انخفض سعر اللحم القائم بالنسبة ذاتها تقريباً فقد بدا ان اصحاب دور التعليب قادرين ، ولا بد ، على دفع الزيادة . غير ان هؤلاء لم يكونوا راغبين بذلك — بل لقد رفضوا طلب النقابة ، ولكي يبينوا هدفهم تماماً فقد عملوا بعد اسبوع او اسبوعين من انتهاء أمد الاتفاقية إلى تخفيض أجور حوالي الف عامل إلى ستة عشر سنتاً ونصف في الساعة ، كما تناقلت الالسن القول ان جوائز العجوز قد اقسام ان يخفضها ايضاً إلى الخمسة عشر سنتاً عما قريب . كان هناك حوالي مليون عامل ونصف يبحثون عن عمل في البلاد ، مائة الف منهم تماماً في شيكاغو . فهل ينبغي على اصحاب دور التعليب ان يتركوا مندوبي النقابة يدخلون مكاتبهم

ويوقعونهم على عقد يخسرون بسببه عدة آلاف من الدولارات كل يوم ولمدة سنة ؟ أليس ذلك كثيراً ؟

هذا كله كان في حزيران ، وخلال فترة وجيزة طرحت المسألة على الاستفتاء في النقابة فأتخذ قراراً بالاضراب ووقع الامر ذاته في كافة المدن التي تحوي دور التعليب ؛ وضجأة استيقظت الصحف والرأي العام لمواجهة الاحتمال الفظيع بأنه قد يحدث نقص في اللحوم . وقد عرضت كافة ضروب الحجج لاعادة النظر بالوضع ، الا ان اصحاب دور التعليب كانوا أعند من بغال ، فقد استمروا بتخفيض الاجور وتحويل حمولات الماشية وتحميل العربات بدلاً منها بالفرش والاسرة مما جعل الرجال يقلون كقندور على نار وهكذا انطلقت البرقيات ذات ليلة من مقر النقابات إلى كافة مراكز التعليب الكبيرة - إلى سانتبول ، أو ماها الجنوبية ، مدينة سيوكس ، سانت جوزيف ، مدينة كنساس ، سانت لويس الشرقية ونيويورك - وعند ظهر اليوم التالي خلع ما بين خمسين وستين الف عامل ملابس عملهم وخرجوا من المصانع ويلبثك بدأ « اضراب اللحم » الكبير .

مضى جرجس لتناول عشاؤه ، بعدئذ قصد مايلك سكولي الذي كان يقطن في منزل جميل في شارع رصف جيداً وأثير انارة حسنة ، إكراماً له خصيصاً - كان سكولي يعيش في شبه تقاعد وكان يلو عصبياً مضطرباً . « ماذا تريد ؟ » سأل جرجس حين رآه .

فأجاب الآخر « بحث لارى ان كان باستطاعتك ان تحصل لي على مكان في الاضراب . » عقد سكولي حاجبيه ثم حذجه متمعناً . في صبح الصباح كان جرجس قد قرأ تنديداً شديد اللهجة كتبه سكولي ضد اصحاب دور التعليب وصرح فيه انهم ان لم يعاملوا عمالهم على نحو افضل فان سلطات المدينة ستنتهي المسألة بهدم منشاتهم . لذا لم يفزع جرجس ابداً حين سأله الآخر فجأة « انظر هنا . . . رود كوس . . . لماذا لا تبقي في عملك ؟ » .

فبدأ جرجس بصوت عال : « ماذا ؟ ارفض الاضراب مع نقابتي ؟ »

فسأل سكولي : « ولم لا ؟ ماالنقابة بالنسبة لك ؟ »

« لكن . . . لكن . . . » تلثم جرجس فقد كان يعتبر خروجه مع نقابته امراً بديعاً .

فتابع الآخر : « اصحاب دور التعليب بحاجة لناس جيدين وناس سيئين ، وهم يعاملون الرجل الذي يقف بجانبهم خير معاملة ، فلم لا تستغل هذه الفرصة وتثبت نفسك ؟ »

فقال جرجس : « لكن ، كيف سأكون ذا فائدة لك يوما من

الايام — في السياسة ؟ »

فقال سكولي بسرعة : « لن تكون ذا فائدة لي على أي حال . »

« لم لا ؟ » قال جرجس

فصرخ الآخر : « باللججيم ايها الرجل ! ! الا تعرف انك جمهوري ؟
وهل تظن انني دائماً سأنتخب الجمهوريين ؟ لقد اكتشف صاحبنا
فعلاً كيف خدمناه وهناك خلاف حول الدفع . »

تطلع جرجس مبهوراً . لم يكن قد فكر بهذا الامر من قبل واهيراً
قال « يمكنني ان اصبح ديمقراطياً » .

فأجاب الآخر : « اجل ، لكن ليس مباشرة . فالمرء لا يغير موقفه
السياسي كل يوم فضلاً عن انني لست بحاجة لك — ليس لدي ما اكلفك
به ، وما يزال اماننا وقت طويل حتى موعد الانتخاب ، فماذا تراك
فاعلاً في غضون ذلك ؟ »

« كنت أظن أن بإمكانني الاعتماد عليك » . . بدأ جرجس .
فرد سكولي « اجل بإمكانك — فأنا لم اتحل عن صديق قط .
لكن هل من المستحسن ان تترك العمل الذي أمنت لك وتأتي لتطالبني
باخر ؟ لدى مائة شخص يلاحقوني كل يوم من اجل اعمال ، فماذا
تراني افعل ؟ لقد سجلت ألفاً ومبعمائة رجل على جدول رواتب البلدية
كعمال لتنظيف الشوارع هذا الاسبوع ، لكن هل تظن انني قادر
على الاستمرار في ذلك إلى الابد ! ليس باستطاعتي ان احكي للناس
الآخرين ما احكيه لك ، لكنك بت منا ، وعليك ان تملك الوعي الكافي
لتدبير شؤونك . ترى ماذا ستكسب من الاضراب ؟ »

« لم أفكر بذلك ، » قال جرجس

فقال سكولي « تماماً . لكن من الافضل أن تفكر . اسمع كلامي ،
الاضراب سيتهي خلال بضعة ايام وسينهزم العمال . وفي غضون ذلك
مانحصل عليه سيكون ملكك . ألا ترى ذلك ؟ »

ورأى جرجس ذلك . فقد عاد إلى المسلخ وإلى قاعة العمل . كان
العمال قد تركوا خطأ طويلاً من الخنازير وهي في مختلف مراحل
إعدادها ، وكان رئيس العمال يواجه الجهود الضعيفة لحوالي عشرين
او ثلاثين من كتبة وصبية المكاتب الادارية لانهاء العمل وايصال لحم
الخنازير إلى غرف التبريد ، فمضى جرجس مباشرة نحوه ثم أعلن :
« هاأنذا قد عدت إلى العمل ، سيد مورفي » فصاح الرجل وقد أضاء
وجهه : « رجل رائع . . . هيا . . . قديماً فقال جرجس بعد أن تأكد
من صدقته : « لحظة واحدة فقط . أظن أنه ينبغي أن آخذ أجراً أكبر
قليلاً » فأجاب الآخر : « أجل ، بالطبع . كم تريد ؟ » كان جرجس
قد ناقش الأمر وهو في طريقه إلى المعمل ، أما الآن فقد كادت أعصابه
تخلله ، لكنه شدد من قبضة يديه ثم قال : « أظن أنه ينبغي أن آخذ
ثلاثة دولارات يومياً . » « حسناً فقال رئيس العمال بسرعة ، وقبل ان
يتهيئ النهار اكتشف صديقنا ان الكتبة والموظفين وصبية الادارة

كانوا يأخذون خمسة دولارات يومياً . وكان بإمكانه حينذاك ان يرفض نفسه .

وهكذا أصبح جرجس احد الابطال الامريكيين الجدد ، رجلاً يمكن مقارنة فضائله بفضائل شهداء ليكسينجتون وفالي فورج . بالطبع ليس التشبيه تماماً لان جرجس كان يتلقى اجراً سخياً ويلبس لباساً كاملاً ولديه سرير ذو نوابض وفراش حسن ويتناول ثلاث وجبات يومياً . لذلك كان مرتاحاً تماماً وفي مأمن من مخاطر الحياة ، ماعدا أن رغبته في الشراب كانت تدفعه للخروج من باب المسلخ . لكن حتى لو اراد الخروج فانه لم يكن يستطيع ذلك بدون حماية ، فجزء كبير من قوة الشرطة غير الصالحة في شيكاغو تحول فجأة من مكان عمله في تعقب المجرمين إلى خدمته هو وامثاله .

كان القرار الذي اتخذته الشرطة والمضربون ايضاً هو ضرورة تجنب العنف الا ان مجموعة أخرى ذات علاقة بالامر كانت قد قررت العكس — ألا وهي الصحف ومئات الاعلام . في اليوم الاول من حياته ، كخارج على الاضراب ، ترك جرجس العمل مبكراً ، وبعرج التحدي المهددة فيه وجد نفسه يتحدى ثلاثة من معارفه بأن يخرجوا ويتناولوا كأساً من الشراب . قبل الجماعة التحدي ومضوا عبر بوابة شارع هالستين الكبيرة ؛ حيث كان عدد من رجال الشرطة يراقبون . وكذلك

بعض عيون النقابة الذين كانوا يتفحصون بدقة كل من يدخل او يخرج .
سار جرجس وصحبه باتجاه الجنوب في شارع هالستين حتى اجتازوا
الفندق . حينذاك وعلى حين غرة بدأ ستة من الرجال السير باتجاههم .
عبروا الشارع ثم مضوا لمجادلتهم حول الخطأ الذي ارتكبه بالعودة
إلى العمل : وبما ان اسلوب المجادلة لم يكن صحيحاً فقد تحول النقاش
إلى تهديد فجأة رفع احد الستة قبعة واحد من الاربعة رامياً بها إلى السياج ،
فانطلق الرجال في اثرها . بعد ذلك ، وحين ارتفعت صرخة « خارجين
على الاضراب » واندفعت دسته من الرجال الذين خرجوا من الخانات ،
وجد أحد الاربعة نفسه وهو يطلق ساقيه للريح ثم سرعان ما لحق به
آخر . اما جرجس وزميله الرابع فقد ظللا يتبادلان اللكمات مع الآخرين
مدة طويلة قبل ان يكشفوا ان عليهما ايضاً ان يسلما سيقانها للريح ،
عبر الفندق ومن ثم إلى المسلخ ثانية . اثناء ذلك جاءت الشرطة تعلقو .
وبما ان حشداً من الناس كان قد تجمع فقد جاءت قوة اخرى من الشرطة
أطلقت صفارات الانذار . لم يعرف جرجس شيئاً من هذا كله .
فقد عاد إلى شارع دور التعليب وهناك رأى أمام مركز الدوام الاساسي
احد اصحابه لاهثاً مقطوع الانفاس ، يكاد يمين وهو يروي لجمع
يتزايد باستمرار كيف هوجموا هم الاربعة من قبل حشد هادر احاط
بهم وكاد يمزقهم ارباً . وبينما كان يقف منصتاً ، يتسم بسخرية ،
رأى عدة شبان أتيقن يقفون بجرار الحشد وفي ايديهم دفاتر . ثم ،

لم تفض ساعتان على ذلك حتى رأى باعة الصحف يحرون وتحت آباطهم
حزم من الصحف طبع عليها بأحرف حمراء وسوداء :

حوادث عنف في المسالخ . . خارجون على الاضراب تحيط بهم
غوغاء مسعورة

ولو اشترى جرجس صحف الولايات المتحدة الصباحية كلها
يومذاك ، لوجد ان مقامرته العظيمة التي كانت تستهدف شرب البيرة
قد غدت موضوعاً يقرأه ملايين الناس وتكتب عنه افتتاحيات .

وكان جرجس سيرى المزيد من هذا مع مرور الوقت . لكن كان
عليه ، حين ينتهي عمله ، ان يختار بين ركوب الترام إلى المدينة وقضاء
الليل في غرفة وضعت فيها الاسرة على شكل صفوف ، فاختر الحل
الاخير . لكن ، لندامته ، وجد ان زمراً من الخارجين عن الاضراب
ظلت طوال الليل تتوافد . وبما ان قلة قليلة من العمال الحديديين كان
بالامكان الحصول عليها من اجل اعمال كهذه . فان العينة من « الابطال
الامريكيين الجدد » كانت تضم مختلف انواع المجرمين وحالة
المدينة اضافة إلى الزنوج وادنى اصناف الاجانب — يونانيين ، رومانيين ،
صقليين وسلوفاك . جذبهم إلى العمل الامل بحديث اضطرابات عامة
أكثر من الاجور الكبيرة ذاتها . ولقد أحالوا الليل إلى جحيم حقيقي
بغنائهم وصخبهم ولم يستطع جرجس النوم إلا حين كان عليه ان ينهض
إلى العمل .

في الصباح وقبل ان ينهي جرجس افطاره . ارسله بات مورفي إلى واحد من المشرفين العاملين . فسأله عن تجربته فيما يتعلق بغرفة الذبح ، حينها بدأ قلبه يدق بسرعة اذ ادرك في الحال ان ساعته حانت ، وانه سيغلو رئيس عمال .

كان بعض رؤساء العمال من اعضاء النقابة وكان الكثير منهم قد رفض المشاركة في الاضراب لكن في قسم الذبح بالذات كان اصحاب دور التليب في اشد حالات الضيق ، وهناك بالضبط كانت قدرتهم على التحمل في ادنى مستوياتها اذ من الممكن تأجيل عمليات تدخين اللحم وتعليبه وتعليبه بعض الوقت ، كما يمكن اتلاف كل المنتجات الثانوية اما اللحوم الطازجة فيجب تأمينها ، والا فان المطاعم والفنادق والبيوت ذات الحجارة الرمادية ستشعر بالضغط ، وحينذاك سيأخذ الرأي العام « انجاسا مفاجئا » .

فرصة كهذه لا يصادفها الانسان مرتين وهكذا امسك بها جرجس . اجل كان يعرف العمل ، كل ماله علاقة بالعمل ، وباستطاعته ان يعلمه للآخرين ، لكن اذا ما استلم العمل وأثبت جدارته فانه يتوقع ابقائه فيه ، ترى ألن بطروده منه حين ينتهي الاضراب ؟ . فأجاب المشرف ان بإمكانه ، في هذا المجال ، الوثوق تماماً بمؤسسة دورهام . انهم يفكرون بأن يلتقوا النقابات وكل من دعمها من رؤساء العمال

درساً لا ينسى ابد الدهر وقد علم جرجس ان اجره اليومي سيكون خمسة دولارات طوال فترة الاضراب وخمسة وعشرين دولاراً في الامموج بعده :

وهكذا لبس صاحبنا الخداء الخاص بمحظائر الذبح . وبنطلون « الجيتز » ثم ، انكب على عمله . مشهد غريب كان يجري في احواض الذبح - جمع من الزوج والامجانب الاغبياء الذين لا يفهمون كلمة مما يقال لهم وقد اختلطوا بآخرين من الكتبة وحفظة الدفاتر جوف الصلور شاحبي الوجوه شبه مغشي عليهم بسبب الحرارة الحارقة ورائحة الدم الطازجة القاتلة - والكل يكافح ليسلخ دسمة او دسيتين من رؤوس الماشية في المكان ذاته الذي كانت فئة الذبح فيه تعمل قبل اربع وعشرين ساعة بسرعة غريبة ودقة مذهشة يصل معها عدد الذبائح الى اربعمائة ذبيحة كل ساعة . .

لم يكن الزوج والمشاكسون من حي « ليفي » يرغبون بالعمل ، لذا كان بعضهم يشعر كل بضع دقائق بالرغبة في القعود والاستراحة . خلال يومين اضطر دورهام وشركاه لتشغيل المراوح الكهربائية كي تبرد لهم الغرف ، بل ولتأمين مقاعد لهم كي يرتاحوا عليها . وفي غضون ذلك كان باستطاعتهم ان يخرجوا ليبحثوا عن زاوية ظليلة يأخضون « غفوة » فيها . وبما انه لم يكن هناك مكان خاص بأحد ولم يكن هناك نظام ، فقد كانت تمر ساعات قبل ان يكشف رؤسؤهم

اماكن وجودهم . اما بالنسبة لمستعظمي المكاتب الساكنين فقد بذلوا كل ما في وسعهم يدفعهم إلى ذلك خوفهم ، فقد طرد ثلاثون منهم دفعة واحدة في صباح اول يوم من ايام الاضراب لرفضهم العمل ، فضلاً عن أن عدداً من النساء كن يعملن ككاتبات وضاربات آلة كاتبة ، اضطرون للعمل كنادلات . مثل هؤلاء العناصر هم الذين اضطر جرجس لتنظيمهم . وقد بذل كل جهد لديه طائراً من مكان إلى مكان ، منظماً اياهم في صفوف موضحاً لهم اساليب العمل . لم يكن قد أعطى امراً واحداً في حياته لكنه كان قد تلقى مايكفي لكي يعرف كيف تعطى الاوامر . وسرعان ما لبس لبوس الأمر فراح يهدد ويزمجر مثل أي آمر متمرس لكنه لم يكن يملك التلامذة المطواعين . « انظر ايتها الرئيس » كان يبدأ احد الزنوج كبار الخيطة « ان كان عملي لايعجبك فبامكانك ان تأتي بمن يؤديه خيراً مني . » عند ذاك كان يجتمع حشد من العمال وينصتون متممين بالتهديدات . لقد فقدت بعد الوجبة الاولى كل الساكنين الفولاذية تقريباً ، والآن كان لدى كل زنجي واحدة منها مشحونة جيداً ومخبأة في مكان ما من ثيابه .

وسرعان ما اكتشف جرجس ان من المستحيل تحقيق النظام في غمرة الفوضى هذه ، لذا عمل جاهداً كي يتكيف مع الجو ، فليس ثمّة جدوى من انهاك نفسه بالزعيق والصراخ . ان كانت الجلود والامعاء ستخرج تالفة لافائدة منها فليس ذلك من مسؤوليته ، واذا ما استلقى

احد العمال خارجاً ونسي ان يعود فليس هناك فائدة من البحث عنه ، لان البقية قد يتركون العمل خلال ذلك . كل شيء كان يذهب هدرآ ، خلال الاضراب ، وكان اصحاب دور التعليب يدفعون . ولم ينقض زمن طويل حتى اكتشف جرجس أن عادة الاستراحة كانت قد أوجت لبعض العقول اليقظة بفكرة التسجيل في اكثر من مكان وكسب أكثر من خمسة دولارات في اليوم . وحين امسك رجلاً بالجرم المشهود « سرحه » الا ان ذلك حدث ، بالمصادفة ، في ركن هادئ فقدم له الرجل ورقة من فئة العشرة دولارات مع غمزة من عينه فتلقاها جرجس دون اعتراض . وبالطبع لم يمر وقت طويل حتى انتشرت هذه العادة وسرعان ما وجد جرجس نفسه يكسب دخلاً جيداً منها .

في مواجهة صعوبات كهذه ، كان اصحاب دور التعليب يعملون انفسهم محظوظين ان استطاعوا ذبح الماشية التي كانت تصاب اثناء النقل والخنزير التي تقع فريسة المرض . اذ غالباً ما كانت الخنازير ، خلال رحلة بالقطار لمدة يومين او ثلاثة وفي طقس حار وبدون ماء ، تصاب بالكوليرا وتنفق . وقد تهجم البقية على واحدتها قبل ان يقضي نحبه تماماً . وحين يفتحون عربة القطار قد لا يجلبون منه سوى العظام . واذا لم تنجح كل الخنازير الموجودة في عربة كهذه حالاً ، فانها ستصاب جميعها بالعدوى وتموت . وحينئذ لن يستفاد منها الا بتحويلها إلى شحم ، الشيء ذاته ينطبق ايضاً على الماشية التي كانت تنفق ايضاً

وتموت او تنجر قوائمها المكسورة التي تظل عالقة بجلودها - وكان لابد من ذبحها حتى ولو اضطر السامرة والمشترون والمراقبون العامون تلخع ستراتهم والمساهمة في سوقها وذبحها وسلخ جلودها . خلال ذلك ، كان وكلاء اصحاب دور التعليل يجوبون كل مكان بحثاً عن زمر الزوج في مناطق الريف الجنوبي البعيد مقدمين لهم للوعود بأجرة خمسة دولارات في اليوم مع الطعام والنوم ، مع حرصهم الكامل على اغفال كل ذكر للاضراب القائم . وبذلك كانت حمولات من عربات القطارات تشق طريقها بأجر خاص من شركة السكك الحديدية التي اغفلت كل مايتعلق بتعرفة الركوب . بلدان ومدن كثيرة استفادت من هذه الفرصة لاختلاء سجونها ودور العمل فيها - ففي ديترويت ، مثلاً ، كان القضاة يطلقون سراح كل العمال الذين يوافقون على مغادرة المدينة خلال اربع وعشرين ساعة ، لينقلهم وكلاء دور التعليل من قاعات المحكمة مباشرة ، حيث يقدمون لهم في عربات السكك الحديدية كل مايلزمهم من طعام وشراب بحيث لايجد احدهم مايغريه بالنكوص . لقد استأجروا ثلاثين فتاة في سنسنتاتي « لتعليل الفواكه » وحين وصولهن وجدن أن العمل هو تعليل اللحم المطبوخ ، ووضعت لهن أسرة في ممر عام ، يمر عبره الرجال . وبما ان الورش كانت تأتي ليل نهار ، ترافقها عناصر الشرطة ، فقد كانت تودع في المشاغل والمخازن وفي حظائر السيارات إلى درجة كنت تجد فيها السرير على

السريـر بل أنهم في بعض الاماكن كانوا يستخدمون الغرفة ذاتها للنوم والطعام ، ففي الليل يمد العمال فرشهم على الطاولات كي يظلوا في منأى عن اسراب الجردان .

لكن ، رغم كل جهودهم ظل اصحاب دور التعليب مرتبكين مشوشين . فتسعون بالمائة من العمال كانوا قد رحلوا ، وكانوا يواجهون مهمة تكوين يدهم العاملة تكويناً تاماً من جديد — مع ارتفاع سعر اللحم بمقدار ثلاثين بالمائة والمطالبة العامة بايجاد حل . وقد تقدموا بحل يقضي بأن تطرح المسألة برمتها امام لجنة تحكيم . بعد عشرة ايام قبلت النقابة العرض وألغى الاضراب . وقد تم الاتفاق على اعادة كافة العمال إلى اعمالهم خلال خمسة واربعين يوماً شريطة الا يكون هناك أي تمييز او تمييز ضد النقابيين .

وكان هذا وقتاً عصيباً بالنسبة لجوجس . فاعادة كافة العمال دون تمييز يعني انه سيفقد منصبه الحالي لذا سعى إلى المشرف الذي كشر مبتسماً ثم قال . . « انتظر وسترى . فانهارجون على الاضراب في مؤسسة دورهام لن يذهب منهم الا القلة . »

لكن ما اذا كان « الحل » خلعة من أصحاب دور التعليب يرغبون من ورائها كسب الوقت أو يأملون منها فعلاً تخطيم الاضراب وتركيع النقابات امر لا يمكن البت به تماماً ، الا ان برقية في تلك الليلة صدرت من مكتب دورهام وشركاه إلى كافة مراكز التعليب الكبرى تقول —

« لاستخدموا القادة التقايين » ، وفي الصباح حين احتشد العشرة آلاف رجل في المسالخ ومعهم سطول طعامهم وثياب عملهم ، وقف جرجس قرب باب غرفة تشذيب لحم الخنازير حيث كان يعمل قبل الاضراب ورأى حشداً من الناس الراغبين بالعمل ، بجانبهم عشرون أو ثلاثون شرطياً يراقبونهم ، كما رأى المراقب العام يخرج ثم ينزل الممر ليختار هذا الرجل او ذاك ممن يعجبونه : وعلى هذا المنوال كان يأتي الرجل تلو الآخر ، بينما تجمع عند رأس الرتل من لم يتم اختيارهم - وجلهم من التقايين والمندوبين والخطباء . وفي كل مرة طبعاً كانت المهممات تملو اكثر واكثر . فهناك ، حيث ينتظر جزارو الماشية ، سمع جرجس صيحات ورأى جمعاً غفيراً فأسرع اليه . كان ثمة جزار كبير ، هو رئيس مجلس نقابة التعليب وقد مر به المراقب العام عدة مرات . كان السخط قد بلغ بالرجال اشده فقد عينوا لجنة من ثلاثة اعضاء بهدف الدخول ورؤية المراقب العام وقد قامت اللجنة بثلاث محاولات ، الا ان رجال الشرطة كانوا يمنعونها في كل مرة بهراواتهم . بعد ذلك حدث صراخ وصباح استمر الى ان جاء المراقب العام بنفسه إلى الباب «سنعود جميعاً اولا يعود أحد. » صرخ مائة صوت فهز المراقب العام قبضته في وجوههم صارخاً : « لقد خرجتم من هنا كالماشية ، وكالماشية تعودون . . »

عندئذ قفز رئيس نقابة الجزارين إلى كومة حجارة صارخاً « انتهى الامر ايها الفتيان ؟ كلنا مشترك مرة ثانية . . » وهكذا اعلن جزارو

الماشية اضرباً جديداً مباشرة ثم جمعوا افراد نقابتهم من المنشآت الأخرى حيث كانوا يواجهون الخلدعة عينها وساروا في شارع باكرز اللذي كان يغص بمجموع هائلة من العمال ، وهم يهتفون بشدة . اما العمال الذين كانوا قد استلموا اعمالهم في احواض الذبيح فقد ألقوا ادواتهم أرضاً وانضموا إلى اولئك ، كما كان البعض الآخر يمتطي ظهور الخيول لينقل الخبر من مكان إلى آخر ، وخلال نصف ساعة كانت باكنجتون كلها تعلن الاضراب مرة ثانية وملؤها السخط والغضب .

بعد هذا ، حدث في باكنجتون تغير كامل في اللمجة ، فقد غدا المكان كله مرجل حماس يغور ، ومفسد الاضراب الذي يجري على الخروج يلقي الوليات . كان يقع حادث او حادثان من هذا النوع كل يوم ، تنشر الصحف تفاصيلها تماماً وتوقع اللوم في حلولها على النقابات . ورغم انه قبل عشر سنوات ، حين لم يكن هنالك نقابات في باكنجتون ، حدث اضراب اضطرت فيه السلطات لاستدعاء قوات الجيش فقد حدثت معارك متفرقة كان العمال يخوضونها ليلاً وعلى ضوء قطارات الشحن المشتعلة . فباكنجتون كانت دائماً مركزاً للعنف . « فني نقطة الوسكي » ، حيث كانت هنالك مئات الحانات ومعمل للفراء ، كان دائماً يحدث عراك ومزید من العراكات في الطمس الحار وكل من يزعم نفسه بالرجوع إلى سجلات المخفر القريب يجد أنه حدث في هذا الصيف عنف اقل من اي صيف قبله .

وذلك رغم وجود عشرين ألف عامل عاطل عن العمل ، ليس لديهم مايفعلونه طوال النهار سوى تقليب النظر بالاعطاء القادمة التي ارتكبت . ولم يكن باستطاعة احد أن يتصور المعركة التي كان يخوضها القادة النقاويون — لكي يسكوا بزمام هذا الجيش العرمرم ، يمنعوه من التشرد والضياح والسلب والنهب ، يرفعوا معنويات مائة ألف نسمة ، يشجعوهم يرشلوهم بعشرات الالسة المختلفة وطوال ستة اسابيع من الجوع وخيبة الامل والقنوط .

في هذه الاثناء وضع اصحاب دور التعليب امام اعينهم هدفاً واحداً هو : تكوين يد عاملة جديدة . كانوا يأتون كل ليلة بألف أوألفين من الخارجيين على الاضراب ويوزعونهم بين مختلف المنشآت ، بعضهم من العمال المتحمرسين — جزائين ، باعة ، ملراء مخازن فرعية تابعة لدور التعليب . وبعضهم رجال نقاييون جاؤوا من مدن اخرى الا ان الاغلبية العظمى زنوج « اغرار » قادمون من مناطق القطن في الجنوب البعيد يساقون إلى منشآت التعليب كقطعان الاغنام . كان هناك قانون يحظر استخدام المباني كمساكن مبيت مالم يصرح باستخدامها رسمياً لهذا الغرض وتزود بنوافذ مناسبة ومدارج وسلالم حريق لكن الآن باتت « غرفة طلاب » لايمكن الوصول اليها الا عن طريق « مسقط » مغلق ، غرفة ذات باب واحد وليس لها نوافذ على الاطلاق ، تكتظ بمائة عامل ينامون على فرش مدت على الارض . وفي الطابق الثالث

من بيت الخنازير في مؤسسة جونز ، يوجد مستودع بلون نوافذ وقد احتشد فيه سبعمائة رجل ، ينامون ليلاً على اسرة عارية لتستخدمها نهاراً وردية ثانية مماثلة العدد . وحين تعالى احتجاج الرأي العام كثيراً وجاءت لجان لتفتيش هذه الحالات واضطر رئيس البلدية للامر بتنفيذ احكام القانون ، استطاع اصحاب دور التعليب تأمين قاض اصدر تعليمات قضائية تمنعه من فعل ذلك .

في هذا الوقت تماماً كان رئيس البلدية يتفاخر بأنه وضع حداً للقمار والمشاجرات في المدينة الا ان مجموعة من المقامرين المحترفين وبالتفاق مع الشرطة بدأت تمارس سلب الخارجين على الاضراب . ففي اية ليلة ، وفي الارض الفضاء الكبيرة الواقعة امام مؤسسة براون كان بإمكان المرء ان يرى زنجياً مقتولي العضلات عارين حتى الخصور وهم يدقون بعضهم بعضاً من اجل المال . في حين تطل صفوف من الرؤوس ذات الشعر الصوفي من كل نافذة من نوافذ المعامل المحيطة . اجساد هؤلاء الزوج كانوا عبيداً في افريقيا ، ومنذئذ وهم عبيد رق او يعيشون في مجتمع تسيطر عليه تقاليد العبودية . والآن ، وللمرة الاولى ، وجدوا انفسهم احراراً - احراراً في ان يطلقوا العنان لعواطفهم ، احراراً في ان يحطموا انفسهم . كان المطلوب منهم ان يفسدوا اضرباً ، وحين يتحقق هذا سيرحلون بعيداً . لن يراهم سادتهم الحاليون - بعد ذاك ابداً . وهكذا راحوا يأتون بالنساء والويسكي حمولات عربات .

يبعونهم ايها ، ويطلقون العنان بها لنوع من الجحيم الحقيقي في المسالخ .
ففي كل ليلة حوادث طعن بالخناجر واطلاق نار ، ويقال ان لدى
اصحاب دور التعليب تصاريح فارغة يمكنهم بها نقل الجثث من المدينة
دون ازعاج السلطات . كانوا يؤون الرجال والنساء معاً في الطابق
نفسه . فتبدأ في الليل العريضة والمنجون ، حفل خالص للفسق والفجور -
مشاهد لم ترها العين في امريكا قبل ذلك ابدأ . وبما ان النساء كن من
حثة مواخير شيكاغو ، وكان الرجال في معظمهم من زنوج الريف
الجهلة فسرعان ما انتشرت امراض الرذيلة التي لا اسم لها انتشاراً واسماً ،
تماماً حيث تجرى معالجة الاغاية التي ترسل الى كل ركن وزاوية
من العالم المتمدن .

لم تكن « الزرائب الممتدة » في يوم من الايام مكاناً مريحاً ، لكنها
الآن لم تعد مجموعة بيوت للذبح وحسب ، بل ايضاً مكان ينجم فيه
جيش يعد خمسة عشر او عشرين الفاً من البهائم البشرية . فطول النهار
ترسل شمس الصيف المحرقة اشعتها على ذلك الميل المريع من الاشياء
البغيضة : عشرات الآلاف من رؤوس الماشية تكمن في حظائر ارضيتها
الحشوية تفوح بروائح نتنة وتتشرد علوى الامراض باتجاه خطوط
السكك الحديدية العابرة للاذعة - المغطاة بجنث المعدن ، والمباني
الضخمة التي تقوم فيها معامل اللحم الفذرة والتي تتحدى ممراتها المتناهية
ان تعبر نسمة هواء واحدة طريقها اليها . وليس هناك أنهار من الدم

الحار وحمولات عربات من اللحم الطازج ورواقيد إصداق ومراجل صابون وحسب ، بل هناك أيضاً معامل غراء وخزانات اسمدة تصدر روائح أشد نفاثة من روائح الجحيم -- كذلك هناك اطنان النفاية التي تنفسخ تحت اشعة الشمس ، وملابس العمال المغسولة وقد نشرت لتجف ، وغرف الطعام المسودة بأسراب الذباب ودورات المياه التي لم تكن أكثر من مجاريرو مكشوفة .

ثم يأتي الليل ، حين ينصب هذا الحشد في الشوارع كي يلهو -- فيتعارك أفراده ، يقامرون ، يشربون ويقصفون ، يسبون وبصرخون ، يضحكون ويغنون ، يلعبون البانجو (١) ويرقصون . كانوا يشتغلون في المسالخ طوال ايام الاسبوع السبعة وكانت لهم ملاكمتهم وشجاراتهم ، وحفلات قمارهم في ليالي الاحاد ايضاً ، لكن حينذاك وقرب الزاوية يمكن للمرء ان يرى ناراً تشتعل وزنجية عجوزاً شابة الشعر ، نحيلة اشبه بساحرة شعرها متطاير وعيناها متقدتان وهي تصرخ وتترنم لنيران الهلاك ودم « الحمل » في حين يستلقي الرجال والنساء على الارض وهم يثنون ويصرخون متشنجين تشنجلت الرعب والتندامة .

هكذا كانت المسالخ اثناء الاضراب ، في حين كانت النفايات في يأس قاتم والبلاد تصرخ مثل طفل شره يطالب بقطعه وارباب دور

(١) البانجو : آلة موسيقية .

التعليب ماضون في غيهم يعمهون . في كل يوم كانوا يضيفون عدداً جديداً من العمال ويصنّبون أكثر قسوة مع القدامى - يمكن ان يشغلوهم بالقطعة ، ويطردهم ان لم يمشوا وتيرة العمل . وقد بات جرجس أحد وكلائهم في هذه العملية ، بات بإمكانه ان يحس بالتغير يوماً بعد يوم ، كما يحس بالاقلاع البطيء لتلك الآلة الضخمة . كذلك اعتاد ان يكون سيداً يأمر وينهي ، وبسبب الحرارة الخانقة والرائحة الكريهة والحقيقة المائلة امام عينيه دائماً وهي انه مفسد اضراب وبسبب احتقاره لنفسه فقد كان يشرب ويزداد مزاجه سوءاً يوماً اثر يوم ، بل لقد بات يثور ويزمجر ويشتم عماله ، بات يلهبهم بسياط العمل ، يسرعهم إلى ان يصلوا حافة الانهيار .

ذات يوم من اواخر آب ، دخل المراقب العام وهو يعنوطالباً إلى جرجس وورشته التوقف عن العمل والحقاق به . تبعه العمال إلى الخارج حيث رأوا وسط حشد غير عدة عربات ذات حصانين تنتظرون ثلاث عربات محملة برجال الشرطة . وثب جرجس ورجاله إلى واحدة من العربات ، ثم صرخ السائق بالحشد ومضوا يهدرون كالرعد تعلو الخيول بهم علواً . كانت بعض الثيران قد فرت من الزرائب وكان المضربون قد امسكوا بها وكان هناك احتمال في ان يحدث شجار .

خرجوا من بوابة شارع آشلاندا ، ثم مضوا في اتجاه « القمامة » وحالما باتوا على مرأى العين انطلقت صرخات بينما راح النساء والرجال

يخرجون من المنازل والحانات وهم يمرون بهم علوا . كان هناك ثمانية او عشرة من رجال الشرطة في العربة وحين وصلوا إلى نقطة تعذر فيها المرور بسبب احتشاد الناس اطلق راكبو العربة المسرعة صرخات تحذير فتبعثر الحشد شلر ملر كاشفاً عن احد الثيران ملقى ارضاً وحوله بركة من الدم . فهناك الكثير من جزاري البقر اللذين لاهمل لهم والذين ينتظروهم اولادهم الجائعون ، وهكذا طرح احدهم الثور ارضاً -- وباعتباره جزاراً من الدرجة الاولى فقد كان باستطاعته ان يذبح الثور ويسلخه خلال دقيقتين . . لذا كان الثور قد فقد قدرأ كبيرأ من لحمه حين وصلت النجدة وهذا طبعأ يتطلب القصاص ، فمضى رجال الشرطة لانزال القصاص بالمذنبين وقد فعلوا ذلك بأن وثبوا من العربة وهشموا كل رأس وقع تحت ايديهم . انطلقت صرخات الغضب والالم ، وبدأ الناس المذعورون الفرار إلى البيوت والمخازن ، او التفرق على غير هدى في الشوارع . انضم جرجس ورجاله إلى اللعبة ، وبدأ يستفرد كل رجل بضحيته ، ساعياً لمحاصلته في احدى الزوايا ، أما اذا فر إلى منزل من المنازل فقد كان بإمكان مظارده ان يحطم الباب الهش ويلاحقه حتى السلم ضارباً كل من يجد في طريقه ، جارأ أخيراً ، فريسته الزامية من تحت سرير او كومة ثياب حتيقة في خزانة .

طارد جرجس وشرطيان معه بعض الرجال إلى داخل مشرب ، فاتحتمى احدهم خلف البار ، حيث حشره شرطي في زاوية ومضى

يوجه له الضربات المتتالية على الكتفين والظهر إلى ان سقط ارضاً
 معرضاً بذلك رأسه للضرب . اما الآخرون فقد قفزوا فوق حاجز
 في المؤخرة يصلون الشرطي الثاني الذي كان سميناً . وحين رجع ،
 اندفعت امرأة بولندية ضخمة الجثة ، هي صاحبة الحانة ، غاضبة
 شائعة صارخة فتلقت عصا على بطنها جعلتها تنقلب ارضاً . في تلك
 الاثناء كان جرجس الذي يتمتع بمزاج عملي ، يخدم نفسه في المشرب
 فانضم اليه الشرطي الذي طرح ضحيته ارضاً ثم بدأ باخراج الزجاجات
 وملء جيوبها بها ، بعدئذ وحين بدأ بالمغادرة مسح كل ماحل الطاولة
 بضربة من هراوته . فهبت المرأة البولندية السمينة على صوت الزجاج
 المهشم الا ان شرطياً آخر جاء من ورائها ووضع ركبته في ظهرها ويديه
 على عينيها - بعدئذ نادى صاحبه الذي رجع وحطم درج التقود
 ثم ملأ جيوبه بمحتوياته . بعد ذلك خرج الثلاثة ، بينما دفع الشرطي
 الذي كان يمسك بالمرأة ضحيته دفعة قوية اسقطتها ارضاً واندفع
 هو خارجاً . كان رجال الورشة قد نقلوا الذبيحة إلى العربة من قبل ،
 وهكذا انطلقت الجماعة ، تلاحقها الصرخات واللعنات ولخات الحجارة
 والآجر من اعداء غير مرئيين . وقد ظهرت هذه الحجارة والآجر في
 صورة « شغب » ارسلت انبجاره إلى مئات الصحف خلال ساعة او
 ساعتين ، الا ان قصة تخظيم الدرج ذهبت طي النسيان لانه كرها
 الاحكايات باكنجتاون التي تمزق القلوب .

كان الوقت قد غدا ساعة متأخرة من الاصيل حين عادوا ، فسلخوا بقية الثور وثورين آخرين كانا قد قتلّا ثم توقفوا عن العمل . ذهب جرجس إلى قلب المدينة كي يتناول عشاءه مع ثلاثة اصدقاء كانوا في العربات الاخرى وراحوا يتبادلون الذكريات على الطريق . بعدئذ دخلوا إلى صالة روليت حيث خسر جرجس ، الذي لم يكن يحالفه الحظ في القمار ، حوالي خمسة عشر دولاراً . ولكي يواسي نفسه كان عليه ان يشرب كثيراً ، وهكذا عاد إلى باكسجتاون حوالي الثانية صباحاً وهو في اسوأ حال .

في طريقه إلى المكان الذي ينام فيه ، قابل امرأة ذات وجنتين مطليتين بالمساحيق وكيمونوزاه . اسرعت اليه ولفت ذراعها حول خصره لتثبته ، ثم انعطفا إلى غرفة معتمة كان عليهما ان يبرا بها . لكن قبل ان يخطوا خطوات انفتح باب فجأة ودخل رجل حاملاً مصباحاً « من هناك ؟ » هتف بصوت حاد ، فشرع جرجس بالاجابة مهمهماً ، لكن في اللحظة ذاتها رفع الرجل المصباح الذي كان يتوهج في وجهه حتى بات بالامكان تميزه . وقف جرجس مذهلاً اياكم تماماً يخفق قلبه كجناسي طائر مجنون . انه « كونور » .

كونور ، رئيس ورشة التجميل . . الرجل الذي اغوى زوجته -- الرجل الذي بعث به إلى السجن ، حطم بيته ، دمر حياته . . ووقف هناك محملاً بتوهج الضوء في عينيه .

ثم كان جرجس كثيراً ما يفكر بكون نور مذ عاد إلى باكنتجتاون ،
غالباً ما كان يرى الامر كله شيئاً بعيداً وكأنه لا يعنيه ، اما الآن وحين رآه
حيّاً يرزق ، فقد تحدث له ما حدث من قبل . موجة عارمة من السخط
اجتاحت كيانه ، غضب اعمى سيطر عليه فألقى بنفسه على الرجل
مسنداً له ضربة شديدة بين العينين - ثم امسك ، وقد هوى الرجل
ارضاً ، بيلهومه وبدأ يلقي رأسه بحجارة الارض .

بدأت المرأة الصراخ وبدأ الناس بالتوافد . كان المصباح قد انقلب
وانطفأ وهكذا كان الظلام شديداً إلى درجة تعلم معها رؤية شيء .
كان بما كان المرء فقط ان يسمع لهاث جرجس ويسمع خبطات جمجمة
غزيره على الحجازة . فاندفع الناس اليه يحاولون تخليصه . وكما حدث
من قبل تماماً ، فقد خرجت اسنان جرجس بقطعة لحم من غريمه ،
كما استمر يقاتل اولئك الذين تدخلوا في القضية إلى ان جاء شرطي
راح يضربه بهراوته إلى ان فقد وعيه .

وهكذا قضى جرجس بقية الليل في مخفر باكنتجتاون . لكنه كان
يملك تالاً هذه المرة وحين عاد إلى وعيه طلب شيئاً يشربه كما ارسل
رسالة إلى « بوش » هاربر يخبره فيها عن ورطته لكن هاربر لم يظهر
الا بعد ان نودي على السجين ، الذي بدأ يشعر بكثير من الوهن والضعف ،
إلى قاعة المحكمة وحكم القاضي باطلاق سراحه بكفالة مقدارها خمسمائة
دولار ريشما تظهر نتائج الجروح التي اصيب بها غريمه . وجن جنون

بجرجس ، فالقاضي الذي كان على القوس جديد تماماً وقد قال بجرجس
امامه انه لم يعتقل من قبل وانه كان يدافع عن نفسه ، أي لو وجد من
يقول كلمة واحدة لصالحه اذن لاطلق سراحه في الحال .

لكن هاربر شرح له انه كان في قلب المدينة وان الرسالة
لم تصله ، ثم سأله « مالذي حدث ؟ » فقال بجرجس « لقد هشمت
رجلاً وعلي ان ادفع خمسمائة دولار كفالة » . فقال الآخر . . « يمكنكني
ان ارتب لك ذلك تماماً . القضية قد تكلفك بضعة دولارات طبعاً .
لكن ماهي المشكلة ؟ »

« انه رجل اساء إلي اساعة بالغة في يوم من الايام » اجاب بجرجس .
« ومن هو ؟ »

« رئيس عمال في مؤسسة براون — او بالاحرى رئيس عمال
سابق اسمه كونور » . فشقه الآخر صارخاً « كونور . . ايس فيل
كونور ؟ »

« بل هو نفسه ، لماذا ؟ » قال بجرجس

فهتف الآخر : « ياإلبي ! اذن فقد وقعت ، ايها الكهل . ليس
بوسعي مساعدتك . »

« ليس بوسعك مساعدتي . . لم لا ؟ »

انه من اكبر رجال سكولي — وهو عضو في عصبة الترويج للحرب

ولهم يتحدّثون عن ارساله إلى المجلس التشريعي . . فيل تمّوور ؛
بالمحي 11 «

وجلس جرجس وقد اخرسه الخوف .

« لماذا ؟ بإمكانه ان يرسلك إلى جوليت (١) ان اراد ذلك » .
صرّح الآخر . « لكن ألا يمكن لسكولي ان يخلصني قبل ان يكتشف
حقيقة الامر ؟ » سأل جرجس اخيراً فأجاب الآخر : « سكولي خارج
المدينة ، بل لا اعرف اين هو . . فقد ابتعد كي يتخلص من الاضراب
ومشكلاته . »

اذن فني ورطة حقيقية . جلس جرجس المسكين زائغ البصر
تقريباً . لقد وقع وكانت وقعته مع من هو اكبر منه . وقد انتهى الأمر . .
اخيراً سأل بصوت واهن : « لكن ما العمل ؟ » فأجاب الآخر . . « وأنى
لي ان اعلم ؟ انا لا اجرؤ حتى على تأمين كفالة لك - قد يحطمني
ذلك إلى الأبد . . »

ومرة ثانية ساد الصمت . « ألا يمكنك ان تفعل ذلك من اجلي ؟ »
سأل جرجس ، « ثم تدعي أنك لم تكن تعرف ضحيتي ؟ »

« لكن ما الفائدة ؟ مستذهب إلى المحاكمة ؟ » ثم جلس غارقاً في
التفكير لدقيقة او دقيقتين « ليس بوسعي فعل شيء . . . ان لم يكن

(١) جوليت : أي المقصلة .

هذا . قال اخيراً . . . يمكنني ان اخفض لك الكفالة ، واذا كنت تمتلك المال يمكنك ان تدفعها ثم تفر .

« كم ؟ » سأل جرجس بعد ان جعل هاربر يشرح له المسألة أكثر ، فقال الآخر :

« لأدري . كم لديك من المال ؟ » .

« حوالي ثلاثمائة دولار » .

« حسن » اجاب هاربر « انا لست متأكداً . الا انني سأحاول اخراجك مقابل ذلك . سأغامر كرمي لصداقتنا فانا اكره ان اراك ذاهباً إلى سجن الولاية لمدة ستة او ستين » .

وهكذا اخرج جرجس دفتر شيكاته — الذي كان قد خاطه في مكان ما من بنظاله — ووقع شيكاً ، بعد ان كتبه هاربر ، يقضي بأن يدفعوا اليه كل ما يملك من مال . بعدئذ ذهب هذا إلى القاضي ثم شرح له ان جرجس شخص طيب وانه من اصلقاء سكولي ، هاجمه احد مفسدي الاشراب . وبذلك خفضت الكفالة إلى ثلاثمائة دولار : وقد كتبها هاربر بنفسه . الا انه لم يقل هذا لجرجس ولم يقل له انه حين يحين موعد المحاكمة سيكون من السهل عليه ان يذكر تزويره للكفالة ووضعه الثلاثمائة دولار في جيبه كمكافأة له على المخاطرة بالاساءة لمايك سكولي . كل ما قاله لجرجس هو ان انه بات حراً وان خير ما يفعله

هو الفرار بجلده ، وبأسرع ما يستطيع . وهكذا اخذ جرجس بكثير من الامتنان والشكر الدولار والاربعة عشر سنتاً التي بقيت له من حساب المصرفي ووضعاها مع الدولارين والربع التي بقيت له من حفلة الليلة الماضية ، ثم استقل حافلة وانطلق إلى الطرف الآخر من شيكاغو .

- ٢٧ -

وعاد جرجس المسكين مرة اخرى شريداً متسكعاً . كان عاجزاً — عاجزاً فعلاً كأي حيوان فقد محالبه او اخرج من صدفته . لقد جرد ، بضربة واحدة ، من كل الاسلحة الغامضة تلك التي كان قادراً بها على كسب معيشته والتخلص من عواقب اعماله بسهولة ويسر . لم يعد بإمكانه المطالبة بعمل حين يريد ذلك ولم يعد باستطاعته ممارسة الاختلاس وهو في حصن حصين — بل كان عليه الآن ان يجرب حظّه مع بقية الناس والانكى من كل ذلك انه لم يعد يتجرأ على الاختلاط بالناس — كان عليه ان يتخفى ، ذلك انه اذا انكشف مرة تحطم إلى الابد . اصحابه القدامى سيفقدون به من اجل المال الذي سيكسبونه بفعلهم هذا . وسيجعلونه يعاني ، ليس بسبب الاساءة التي ارتكبها وحسب ، بل بسبب الآخرين الذين سيضطفون على بابه مطالبين باسترداد حقوقهم منه ، تماماً كما حدث لمسكين آخر بعد ذلك المجهوم الذي قام به هو على « تاجر الريف » ذاك .

كذلك بات يعمل وفي وجهه عائق آخر . لقد اعتاد على مستوى

معيشة معين لم يكن من السهل تبديله . فحين كان يطرد من العمل في الماضي ، كان يرضى ، إذا تمكن من إيجاد مكان للمبيت في ملتحل منزل او تحت عربة تقيه المطر ، وكان يفرح اذا استطاع توفير خمسة عشر سنتاً في اليوم ثمن غذائه في الحانة . اما الآن فقد بات يرغب بكل ضروب الاشياء الاخرى ويقامى كل المقاماة لان عليه العيش بدلونها . كان عليه ان يشرب من حين لآخر ، فالشراب غاية مجد ذاته . ناهيك عن الطعام الذي لا بد من تناوله مع الشراب الذي كان حنيتة اليه قويا إلى درجة تكفي لالغاء كل اعتبار آخر — فعليه ان يشرب سواء كان ماسيلفعه مقابل ذلك هو آخر نيكل في جيبه أم لا ، أو سيهلك جوعاً بعد ذلك ام لا .

وعاد جرجس مرة اخرى مرتاداً منتظماً لأبواب المصانع ، الا ان فرصة في الحصول على عمل لم تكن في يوم من الايام اقل مما هي عليه الآن . فمن جهة . كانت هناك الازمة الاقتصادية : فهناك مليون او مليونان من العمال الذين طردوا من اعمالهم في الربيع والصيف ولم يعودوا بعد . ثم ، هناك الاضراب الذي ترك مايزيد على سبعين الف رجل وامرأة بلا عمل منذ شهرين كاملين ، عشرون ألفاً منهم في شيكاغو يبحثون عن عمل في كل انحاء المدينة . ولم يُجده نفعاً ان الاضراب انتهى بعد بضعة ايام وان نصف المضربين عادوا إلى اعمالهم ، فمقابل كل عامل اعيد إلى عمله ، سرح مفسد اضراب واخرج إلى الشارع . وهكذا وجد العشرة او الخمسة عشر ألفاً من الزنوج « الاغرار »

والاجانب والمجرمين ، انفسهم بلا عمل . فحيثما يذهب جرجس يلتقي بهم . وكان يعاني اشد المعاناة خشية ان يعرف احدهم انه مطلوب . كان سيرك شيكاغو : انما كان موقناً ان الخطر الوحيد عليه هو افلاسه وان خيرآ له ان يذهب إلى السجن من ان يخرج إلى الريف وقت الشتاء .

بعد حوالي عشرة ايام وجد جرجس نفسه لايملك الا بضعة بنسات ولم يكن قد وجد عملاً بعد — لم يجد حتى عمل واحد في اي مجال ، ولافرصة واحدة لحمل حقيبة . ومرة ثانية وجد نفسه ، كما وجدها حين خرج من المستشفى ، مقيد اليدين والرجلين يواجه الشيخ الرهيب ، شيخ الموت جوعاً . فتملكه رعب فظيع قاتل ، اضطراب شديد لم يعد يفارقه لحظة واحدة انهكه وعذبه أكثر من حاجته الفعلية للطعام . سموت من الجوع . . كان الشيطان يمد صوبه يديه الحرفيتين — كانتا تلامسانه ، انفاسه في وجهه ، وهو يصرخ خوفاً منه يستيقظ في الليل ، يرتعد . يتصبب عرقاً ثم ينطلق هارباً ويظل يمشي ، يستجلي عملاً — ، إلى ان يسقط اعياء . لم يكن يستطيع البقاء ساكناً فيتجول هنا وهناك مهزولاً . يخلق حوله بعينين قلقتين ابداً . وحيثما يذهب من طرف المدينة إلى طرفها الآخر ، يجد مئات من امثاله ، ففي كل مكان باطلون عن العمل — ويد السلطة التي لا ترحم تجرفهم بعيداً . هناك نوع من السجون يكون فيه الانسان داخل القضبان وكل مايرغب به خارجها ، وهناك نوع آخر تكون فيه الاشياء داخل القضبان وهو خارجها .

حين لم يبق لدى جرجس الا آخر ريع دولار ، علم ان اصحاب
المخابز ، وقبل ان تغلق مخابزهم ابوابها : يبيعون كل مايتبقى لديهم
بتنصف ثمنه ، فبات يذهب إلى هناك في مثل هذا الموعد ويحصل على
رغيفين من الخبز « البات » مقابل نيكل واحد ، ثم يكسرهما ويحشو
بهما جيبوه قاضماً كسرة منهما بين القينة والقينة : لم يكن ينشق بنساً
واحداً على شيء غير هذا ، لكنه بعد يومين او ثلاثة وجد نفسه مضطراً
لتوفير ثمن الخبز نفسه . كان يقف ويتضحص براميل القمامة وهو يمر ؟
بها في الشوارع ، ومن حين إلى آخر ينشش شيئاً ما ، ينفض عنه الغبار
ويزيل الوسخ ثم يبدأ بالتهامه .

وهكذا ظل عدة ايام يتجول ، جائعاً طوال الوقت مزداداً هزالاً
يوماً بعد يوم . ثم حدثت له حادثة كريمة ذات صباح ، كريمة إلى
درجة مزقت له قلبه . كان يعبر شارعاً فيه صف من المستودعات ،
عرض عليه رئيس عمال احدها عملاً وبعد ان بدأ العمل ، طرده
هذا لانه لم يكن قوياً كفاية ، فوقف جانباً ليشاهد بأمر عينه رجلاً آخر
يحمل محله . ثم امسك بسترته ومشى مبتعداً ، باذلاً كل جهده كيلا
ينخرط في البكاء مثل طفل صغير . لقد ضاع ! ! حكم عليه بالهلاك ! !
ليس له أي أمل ابداً ! ! لكن حينذاك وباندفاع مفاجئة ، حل محل
خوفه سخط شديد ، فانكب يسب ويشتم . سيعود إلى هناك بعد حلول
الظلام وسيبرى ذلك الوجع ان كان يصلح لشيء ام لا يصلح . .

كان مايزال يلملم بهذا الكلام حين وصل فجأة إلى بقالية عند الزاوية وعلى لوح كبير فيها عرض مقدار كبير من الملفوف . نظر جرجس نظرة سريعة حوله ، ثم انحنى وامسك بأكبر ملفوفة وانطلق ليغيب في المنعطف . سمع خلفه ضجة وصرخات اذ انطلق في اثره الاولاد والرجال وبدؤوا يطاردونه الا انه وصل إلى زقاق فرعي ثم إلى آخر يتضرع عنه اوصله إلى شارع بعيد تماماً ، بدأ يمشي فيه بهلوه وقد اخفى ملفوفته تحت سترته غارقاً بين الزحام وحين اجتاز مسافة أمان كافية جلس على الرصيف والتهم نصف الملفوفة . هكذا كما هي ثم خبا البقية في جيوبه حتى اليوم التالي .

في ذلك الوقت تماماً فتحت إحدى الصحف ، التي كانت قد صنعت شعبية كبيرة لها ، مطبخ حساء حر لصالح الباطلين عن العمل — بعض الناس قالوا انها فعلت هذا من اجل الاعلانات التي ستستفيدها من العملية والبعض الآخر قال ان الدافع هو الخوف من ان يهلك جميع قراءها جوعاً ، لكن ايأ كان السبب ، فقد كان الحساء جيداً وحاراً ، وكانت هناك زبديّة منه لكل امرئ كل ليلة . حين سمع جرجس بهذا من متشرد آخر — اقسام انه سيحصل على نصف دسنة من الزبديّات قبل شروق الشمس . لكنه تبين انه كان محظوظاً كل الحظ حين حصل على زبديّة واحدة . فقد كان هناك رتل من الناس يمتد مئات الامتار وكان مايزال هناك رتل طويل تماماً حين اغلق المحل أبوابه .

على أن هذا المحل كان ضمن هامش الخطر بالنسبة لجرجس - انه في منطقة « ليفي » حيث كان جرجس معروفاً . إلا أنه ذهب إليه فقد بات الأمر سيان . لقد بلغ أقصى حدود اليأس بل بدأ يفكر « بيريدويل » كملجأ يتقذه مما به . حتى ذلك الحين كان الطقس مايزال حسناً ، وكان ينام كل ليلة في العراء ، في أية فسحة خاوية يجدها . لكن الآن ، بدأ ظل من ظلال الشتاء القادم يلوح في الجو ، ريح باردة من الشمال ، عاصفة مطر غزيرة ، وما إلى ذلك . في ذلك اليوم ، اشترى جرجس كأس شراب بهدف ايجاد مأوى له ، وفي الليل أنفق آخر بثمين يملكهما « في حانة بيرة عفنة المذاق » وهي حانة يديرها زنجي يسحب الحثالة القديمة لما يبقى من بيرة في البراميل التي تلقى خارج الحانات ، وبعد أن يعالجها بالمواد الكيماوية يصنع منها « شراباً » يبيع كل علبة منه بستين ، كما أن شراء العلبة يتضمن حق النوم طوال الليل على الأرض جنباً إلى جنب مع جملة مشردين بائسين من النساء والرجال .

هذه الأحوال كلها أثرت على نحو أشد قسوة ومرارة في جرجس إذ كان دائماً يقارنها بالفرص التي أضاعها . مثال على ذلك ، كان موعد الانتخابات قد عاد مرة ثانية ، فخلال خمسة أو ستة أسابيع كان المنتخبون في طول البلاد وعرضها سيدلون بأصواتهم لانتخاب رئيس للجمهورية . ولقد سمع ذلك من المشردين الذين كان يصحبهم ورأى شوارع المدينة مزينة بالمصقات والأعلام - فهل يمكن لكلام أن يصف سهام الحزن واليأس التي اخترقت فؤاده ؟ .

وهناك مثال آخر : ذات يوم ظل يتسول طوال النهار كي يكسب مايقوم أوده لكن دون أن يجد من يلقي بالآ له . قبيل المساء شاهد عجوزاً تخرج من حافلة ترام فساعدتها في حمل مظلتها وصررها . وعندما حكى لها قصته ، قصة الحظ التمس ، وأجاب على أسئلتها المتشككة على نحو مرضي ، أخذته إلى مطعم حيث قدمت له وجبة دفعت ثمنها ربع دولار ، تناول فيها حساء وخبزاً ، بيضاً مسلوقاً وبطاطا وبازلاء وفطيرة وقهوة ثم خرج وقد حشي جلده تماماً ككرة قدم . بعدئذ ، وعبر العتمة والمطر ، رأى بعيداً في الشارع أضواء حمراء تتوهج وسمع دقة صنج نحاسي فوثب قلبه من بين أضلاعه وانطلق إلى المكان يعدو عدوا — عارفاً دون حاجة لسؤل أنه اجتماع سياسي .

كانت الصحف قد وصفت الحملة حتى ذلك الحين بـ « اللامبالاة » . فليسب ما ، رفض الناس الاهتمام بالصراع ، وكان من المستحيل تقريباً أن تأتي بأحد منهم إلى اجتماع سياسي أو تفتعل بهم أية ضجة . لذا اتسمت الاجتماعات التي عقدت في شيكاغو حتى ذلك الحين بالفشل الذريع . وكان المشرفون على هذه العملية يرتعدون فرقاً خشية أن يفشل الاجتماع أيضاً رغم أن الخطيب الذي سيحضره لا يقل عن مرشح لمنصب نائب الرئيس . إلا أن العناية الالهية أرسلت عاصفة المطر الباردة هذه ، وكل مايلزم فعله الآن هو اطلاق بعض الألعاب النارية والدق حيناً

من الزمن على الطبل ، فيتلفق كل الرعاع والمشردين المتواجدين على بعد ميل ويملأون الصالة . . وفي الغداة تتاح الفرصة للصحف كي تنشر صور التجمع المائل وتضيف أنه احتشد جمهور كبير للغاية وثبتت تماماً أنها قادرة على دغدغة مشاعر المرشح العظيم .

وهكذا وجد جرجس نفسه في قاعة كبيرة مزينة على نحو متقن بالاعلام وأوراق الزينة . ألقى عريف الحفل خطاباً قصيراً ثم نهض خطيب الأهمية بين تصفيق الحضور وهتافهم — لكن تصور فقط ما شعر به جرجس من أحاسيس لدى اكتشافه أن تلك الشخصية ليست إلا السناتور الشهير والخطيب المقوه سير شانكر الذي كان قد خطب في رابطة دويل الجمهورية في منطقة المسلخ وساعد في انتخاب مرشح مايلك مكولي إلى مجلس شيكاغو التشريعي .

بالحقيقة ، لم يستطع جرجس لدى رؤيته السناتور ، أن يمنع عينيه من ذرف الدموع . فأى عذاب ياترى أن ينظر إلى الماضي ، إلى تلك الساعات الذهبية ، حين كان له ، هو الآخر مكان على منصة الشرف . حين كان هو الآخر ممن ينتخبون ، ممن تحكم البلاد من خلالهم . حين كان له ثقب في برميل الحملة خاص به . . . والآن هاهو ذا انتخاب آخر سيوزع الجمهوريون فيه كل المال ، ولولا ذلك الحادث الكريه اذن لكان له نصيب فيه بدلاً من أن يجمع حيث هو . .

كان السناتور المفوه يشرح نظام الحماية ، وهو تدبير عبثي يتيح به العامل لصاحب المصنع أن يحمله أسعاراً أعلى مقابل حصوله على أجور أعلى وبذلك يأخذ نقوده بيد ليرجعها له باليد الأخرى . بالنسبة للخطيب ، كان هذا الترتيب قد أصبح ممثلاً لحقائق الوجود العليا فبسيه بانت كولومبيا (١) جوهرة المحيط ، وكل انتصاراتها في المستقبل ، كل قوتها وسمعتها الطيبة بين الأمم تتوقف على الانخلاص والحماس الذي يشعر به كل مواطن لدى أولئك الذين يعملون دائبين للحفاظ عليها ودفعها قداماً دائماً .

هنا بدأت الجوقة الموسيقية تعزف ، وانتصب جرجس منتفضاً انتفاضة عنيفة فرغم ما كان فيه من وحلة كان جرجس يبذل محاولات يائسة لفهم مايقوله الخطيب — لفهم مضمون الازدهار الامريكي . الامتداد الهائل للتجارة الأمريكية ومستقبل الجمهورية في المحيط الهادي وجنوبي أمريكا وفي كل مكان آخر تسمع فيه أنات المضطهدين . سبب محاولاته هذه هو أنه كان يريد البقاء مستيقظاً . كان يعلم أنه إذا مسمح لنفسه بالنوم فانه سيبدأ بالشخير عالياً ، لذا كان عليه أن يصغي — كان يجب أن يهتم . . لكنه كان قد تناول عشاء فاخراً وكان في غاية الاعياء وكانت الصالة دافئة ومقعده مريحاً تماماً . . فبدأت هيئة الخطيب الأنيقة

(١) نسبة إلى كولومبوس أي : أمريكا .

نغم أمام عينيه ، بدأت تملأ أمامه كالبرج وتراقص مع أشكال أخرى من كل صنف ولون . وحين لكزه جاره لكرة عنيفة بين أضلاعه ، انتصب مجفلاً ، محاولاً أن يظهر بمظهر البري ، لكنه سرعان ما عاود الكرة ثانية وبدأ الناس حوله يخلقون إليه بانزعاج بصيحاتهم به في ضيق شديد . أخيراً دعا أحدهم شرطياً جاء فأمسك بياقة جرجس ثم قذفه عن المقعد . فوقف جرجس مذهولاً مذعوراً . التفت بعض الحضور لمعرفة مصدر الضجة وتلكأ السناتور في خطابه ، إلا أن صريراً - صاح هائلاً : « نحن فقط نطرد متشرداً ، هيا امضِ أيها العجوز » وهكذا زار الحشد ضاحكاً فابتسم السناتور بمرح ثم تابع خطابه ، وخلال بضع ثوان وجد جرجس المسكين نفسه ملقى أرضاً تحت المطر مع رفسة على قفاه وسيل من الشتائم واللعنات .

قصد جرجس على الفور ملجأ مبنى والتجأ إليه . لم يكن قد أصيب بأذى ولم يلق عليه القبض - إنه أكثر مما يتوقع . لعن نفسه وحظه حيناً من الزمن ثم انجذبت أفكاره إلى واقعه القلبي . لم يكن لديه نفوذ . ولا موضع بيت فيه ، وكان عليه أن يبدأ التسول مرة ثانية .

خرج جرجس زاماً كضفيه ممأ مرتعشاً من لسة المطر البارد كالجليد . كانت تعبر الشارع باتجاهه سيدة حسنة الهيئة تحمل مظلة فدار على عقبيه وسار بخذائها ثم بدأ « من فضلك ياسيدي : هل تقرضيني ثمن بيت الليلة . أنا عامل فقير - » .

وفجأة توقف عن الكلام . فعلى ضوء مصباح الشارع لمح وجه
السيدة وعرفها .

إنها ألينا جازيتيت التي كانت ملكة جمال عرسه ، ألينا التي كانت
تبدو في غاية الجمال وترقص كأروع مايكون الرقص مع جوزاس
راتزيوس ، سائق الشاحنة . كان جرجس قد رآها مرة أو مرتين بعد
ذلك فقد استبدل بها جوزاس فتاة أخرى وغابت ألينا عن باكنجتاون ،
ذهبت إلى حيث لا يعلم أحد . والآن ماهر ذا يلتقي بها هنا . .

وكما فوجيء رودكوس فوجئت هي فصاحت شامقة « جرجس
رودكوس ما الذي حل بك يا ترى ؟ » فتلعثم « أنا . . أنا . . أصابني
سوء حظ ، خرجت من عملي . ليس لدي بيت ولا مال . وأنت يا ألينا
هل تزوجت ؟ » .

« كلا » أجابته ألينا « أنا لم أتزوج إلا أن لدي مكاناً جيداً » .
ثم وقفا يحدق واحدتهما إلى الآخر بضع لحظات . أخيراً تكلمت
اليينا مرة ثانية . .

« جرجس كنت سأساعدك لو استطعت ، قسماً كنت سأساعدك ،
لكن حدثت أنني خرجت بدون نقودي واقسم لك أنني لا أملك بنساً
واحداً . مع ذلك يمكنني ان افصل شيئاً افضل بالنسبة لك — يمكنني
ان اقول لك كيف تحصل على مساعدة . يمكنني ان اخبرك اين هي
ماريا . »

فانتفض جرجس شاهقاً : « ماريا »

فقالت الينا : اجل وهي ستساعدك . لديها مكان وهي تعمل جيداً
ولسوف تسر كل السرور حين تراك .

لم يكن قد انقضى أكثر من عام على اليوم الذي غادر فيه جرجس
باكيجتاون وهو يشعر وكأنه يفر من سجن . كان يومها يفر من ماريا
والزبييتا وكل فرد من افراد العائلة لكن الآن وبمجرد ذكرهم ضج
كيانه كله فرحاً . كان يود رؤيتهم . كان يود ان يذهب إلى البيت !
فهم سيساعدونه - سيكونون لطيفين معه . وبلحظة عين كان قد
فكر بالوضع كله - كان لديه علم مناسب لهويته - حزنه على وفاة
ابنه كما كانت لديه حجة مناسبة لعدم عودته وهي رحيلهم عن باكيجتاون
فقال « حسناً ، سأذهب . »

وهكذا اعطته رقماً في شارع كلارك ثم اضافت . . « لاداعي
لاعطائك عنواني ، ماريا تعرفه » وانطلق جرجس ، دون مزيد من
الضوضاء .

وجد في العنوان منزلاً حجرياً كبيراً ذا مظهر ارستوقراطي .
رن الجرس فجاءت فتاة ملونة إلى الباب ، فتحت قرابة البوصة ، حلفت
اليه بشيء من الريبة ثم سألته :

« ماذا تريد ؟ » .

فسألها « هل تقطن ماريا برجيسكاس هنا ؟ »

« لأعرف » ، قالت الفتاة « ماذا تريد منها ؟ » .

فأجابها : « اريد ان اراها . انها قريبتي »

ترددت الفتاة لحظة — ثم فتحت الباب وقالت « ادخل » دخل
جرجس ثم وقف في الصلاة فاستأنفت : « سأذهب لاراها . ماهو
اسمك ؟ » .

« قولي لها جرجس » ، اجابها فصعدت الفتاة الدرج ثم عادت خلال
دقيقة او اثنتين قائلة : « لأحد هنا بهذا الاسم . »

وشعر جرجس بقلبه يهوي بين جنبيه ثم صاح — لقد قالوا لي
انها تسكن هنا لكن الفتاة اكتصت بهز رأسها . . « السيدة تقول انه
لا يوجد احد هنا بهذا الاسم . »

وقف لحظة من الزمن ، مردداً ، يائساً ، خائفاً . ثم دار على عقبيه
ينوي الخروج لكنه في اللحظة نفسها ، سمع قرعاً على الباب ، فمضت
الفتاة اليه . عند ذلك لفت انتباه جرجس حركة صاخبة لأقدام عديدة ،
ثم سمع الفتاة وهي تطلق صرخة . وفي اللحظة التالية وثبت إلى الوراء
ثم اجتازته وقد ابيضت عيناها رعباً وهلعاً وراحت تقفز الدرج قفزاً ،
صارخة ملء صوتها : « شرطة ! شرطة ! غارة ! »

ولثانية من الزمن وقف جرجس متحيراً ثم وثب خلف الزنجية

وهو يرى نوي البذلات الزرقاء يتلطفون إلى الداخل . كانت صرخاتها
إشارة لبده ضجة شديدة في الأعلى ، فقد كان المتزل غاصاً بالناس وحين
دخل الصالة رأهم يتدافعون هنا وهناك ، صارخين زاعقين انذاراً
للآخرين . كان هناك رجال ونساء وليس على هؤلاء إلا ازارات أما
ولئك فكانوا في ثني مراحل العمري . في أحد الجوانب ملح جرجس
جناحاً كبيراً فيه كراسي مغطاة بالمخمل وطاولات مغطاة بالصينيات
والكؤوس - وكان هناك ورق لعب مبعثر في كل مكان من الأرض -
وقد قلبت إحدى الطاولات فتدحرجت زجاجات الخمر في كل مكان
وانساحت محتوياتها على السجاد كما كانت فتاة شابة قد أصيبت بالاغماء
وكان رجلان يستندانها وحوالي دمتة رجال يزحم بعضهم بعضاً باتجاه
الباب الأمامي .

لكن فجأة ، جاءت من ذلك الاتجاه سلسلة ضربات ملوثة على
الباب جعلت الحشد ينكص على أعقابيه ، وفي اللحظة نفسها جاءت
امرأة بديئة ، مظلية الوجنتين ، في أذنيها أقراط من ماس ، وهي تعلقو
الدرج عدواً ، لاهية مقطوعة الأنفاس : « إلى المؤخرة ، بسرعة » .

ثم قادت الجميع إلى السلم الخلفي فلاحق بها جرجس . في المطبخ
ضغطت على نابض فتراجعت خزانة ثم انفتحت كاشفة عن عمر مظلم .
« ادخلوا » صرخت بالحشد الذي بات عدده حوالي الثلاثين والذي بدأ
المبور خلال ذلك المر غير أنه لم يختف آتخر واحد منهم حتى جاءت

الصرخات من الامام وبدأ الحشد بالتدفق عائداً مرة ثانية « انهم هناك ..
لقد وقعنا في الفخ » .

« إلى الطابق العلوي » صرخت المرأة وحدث اندفاع آخر للحشد ،
نساء ورجالاً ، وهم يشتمون ويصرخون ويماركون وكلهم يود أن
يكون في المقدمة . مبسط درج ، منبسطان ، ثلاثة — ثم وجلوا أنفسهم
أمام سلم يقضي إلى السطح وحشد عند أسفله ، بينما كان رجل في
أعلاه يحاول فتح باب السقف . إلا أن الباب لم يفتح ، لم يتحرك وحين
صرخت به المرأة « فلك رتاجه » أجابها : « لقد فككته من قبل . .
ثمة أحد يجلس عليه » .

بعد لحظة ، جاء صوت من الأسفل . « يستحسن أن تغلقوا عن
محاولتكم أيها الناس . هذه المرة المسألة جدّ تماماً » .

وهكذا استسلم الحشد ، وخلال بضعة لحظات جاء عدد من رجال
الشرطة يتضحسون هنا وهناك وينظرون بسخريّة إلى ضحاياهم الذين
كان من بينهم رجال في أشدّ حالات الدعر . بينما كانت النسوة
لامباليات ينظرن للمسألة وكأنها مزحة اعتدن عليها — مع ذلك فقد كن
شاجبات الوجوه رغم أنه يصعب القول أكان ذلك بسبب الخوف
أم بسبب طلاء الوجوه . نظر جرجس حوله فرأى فتاة ذات عين أسودّ
ماحولها وقد انحنّت من أعلى الدرابزون وراحت ترفس بقدمها خوذ
الشرطة ، إلى أن أمسك بها أحدهم من كاحلها وسحبها أرضاً . وعلى

أرض الصالة كان هناك أربع أو خمس فتيات أخريات جلسن على
حجاب وهن يسخرن من الموكب الذي يمر بين واحداً واحداً ضاحكات
صاخبات فبدا واضحاً أنهن ثملات . كانت احدها تلبس « كيمونو »
أحمر زاهياً . وكانت تصرخ وتزعق بصوت طفي على جميع الأصوات
الأخرى - لمحها جرجس فأجفل ، ثم صرخ : « ماريا » .

سمعته ، فتطلعت فيما حولها . رآته فانكمشت على نفسها أولاً ،
ثم كادت تثب على قدميها دهشة ، وأخيراً هتفت شاهقة : « جرجس.. » .
ولثانية أو ثانيتين وقفا يحدق واحدهما إلى الآخر ثم هتفت ماريا
معجبة « كيف جئت إلى هنا ؟ » .

فأجاب « جئت لأراك » .

« متى ؟ »

« توما »

« لكن كيف عرفت - من أخبرك أنني هنا ؟ »

« أليتنا جازيتيت . لقد قابلتها في الطريق »

ومرة ثانية ساد الصمت بينما راح واحدهما يتأمل الآخر . كان
الحشد كله يراقبهما وهكذا نهضت ماريا واقتربت منه أكثر فسألها
جرجس « وأنت ؟ هل تعيشين هنا ؟ » .

فأجابت ماريا « أجل ، أعيش هنا »

عندذاك جاءت صبيحة من الأمفل « والآن البسن ملايه كن أيتها الفتيات
وعدن مباشرة . ومن الأفضل أن تبدأن أو ندمتن ، فهي تمطر في الخارج » .

« برر . . . رر . . . » ارتعش أحدهم برداً ، فنهضت النساء وبدأن
يدخلن مختلف الأبواب التي تنفتح على الممر .

« تعال » قالت ماريا ثم ادخلت جرجس إلى غرفتها وهي مكان
صغير بطول ثمانية أقدام وعرض ستة أقدام ، فيها سرير ضيق وكرسي
ومشجب ثياب علقت عليه بعضها ، بينما كان البعض الآخر مبعثراً
على الأرض ، وفوضى عجيبة في كل مكان — علب حمرة ، زجاجات
عطر وقد اختلطت بالقيعات ، صحنون سجائر ، وعلى الكرسي كان
ثمة خف وساعة حائط وزجاجة وسكي .

لم يكن على جسم ماريا شيء سوى كيمونو وزوج من الجرابات
الطويلة ، مع ذلك مضت تليس ثيابها أمام جرجس ، دون أن تزعج
نفسها حتى باغلاق الباب ، في تلك اللحظة كان جرجس قد عرف
تماماً نوع المكان الذي وجد نفسه فيه . إذ كان قد رأى الكثير من الدنيا
مذ ترك بيته ولم يكن يصدم بسهولة — مع ذلك ، فقد سبب له اكتشافه
لوضع ماريا إجفالة مؤلة ، ماريا تفعل هذا ؟ لقد كانوا دائماً أناساً شرفاء
فهل نسيت ماريا تلك الأيام القديمة ، لكنه بعد ذلك ضحكك من نفسه

لحماته ، من هو ياترى كي يدعي الشرف والعفة ؟ . . . مثله مني
تعيشين هنا ؟ » سألتها جرجس .

فأجابت « حوالي السنة »

ولماذا جئت ؟ .

فقالت : « كان علي أن أعيش . لم يكن باستطاعتي أن أرى الأطفال
وهم يموتون جوعاً » .

وللحظة من الزمن توقف يراقبها ثم سألتها أخيراً : « هل طردت
من العمل ؟ »

فأجابت « مرضت . بعد ذلك وجدت نفسي بلا نقود ، ثم مات
ستانسلوفاس » . . . « ستانسلوفاس مات ! ؟ » .

« أجل . نسيت . أنت لاتعرف شيئاً عن ذلك » .

« كيف مات ؟ »

« قتلته الجرذان »

« قتلته الجرذان ! ؟ » صاح جرجس شاهقاً

« أجل » قالت الأخرى ، وهي تنحني لتربط حذاءها « كان يعمل
في مصنع زيوت — أو بالأحرى كان يستأجره الرجال ليأتي لهم
ببيزهم — وكان معتاداً أن يحمل العلب على سارية طويلة ، وكان يشرب

قليلاً من كل علة . وذات يوم أفرط في الشراب فسقط نائماً في إحدى الزوايا حيث ظل طوال الليل ، وحين وجدوه في اليوم التالي كانت الجرذان قد أمت عليه تقريباً » .

فجلس جرجس وقد جمده الخوف ، بينما استمرت ماريا تربط حذاءها ، وساد صمت طويل . فجأة جاء شرطي ضخم الجثة إلى الباب صارخاً : « هيا ، اسرعي ، أنت » .

فقال ماريا « - بأسرع ما أستطيع » ثم وقفت وبدأت تلبس مشدها بسرعة محمومة .

« وبقية جماعتنا ؟ أما يزالون أحياء ؟ سأل جرجس أخيراً »

« أجل »

« أين ؟ »

« قريباً من هنا . انهم على مايرام الآن »

فتساءل : « هل يعملون ؟ »

« لا زبينا تعمل حين يتسنى لها ذلك . أنا أتعهد بهم معظم الوقت - انني أكسب مالا كثيراً هنا » .

صمت جرجس لحظة من الزمن ثم سأله : « هل يعرفون أنك تمشين هنا - هل يعرفون كيف تمشين ؟ » .

« الزبيبتا تعرف.. لم أستطع أن أكذب عليها ، وربما اكتشف الأطفال الحقيقة الآن . . على أي حال . . أنا لست خجلى من ذلك . . لم يكن باستطاعتي الحيلولة دونه » وتاموزيوس ؟ . . « هل يعرف ؟ » فهزت ماريّا كتفها ثم قالت « وأنى لي أن أعلم ؟ أنا لم أره منذ أكثر من عام . لقد أصيب بتسمم في اللحم وفقد على أثره إحدى أصابعه ولم يعد باستطاعته العزف على الكمان فرحل بعيداً » . كانت ماريّا تقف أمام المرأة تزرر فستانها بينما جلس جرجس يحلق بها . بصعوبة بالغة كان يصدق أن هذه هي نفس المرأة التي عرفها في تلك الأيام البعيدة . كانت هادئة تماماً — قاسية تماماً . . وقد انغرز الخوف عميقاً في قلبه خوفاً من أن يراقبها .

بعدئذ رشفته بنظرة سريعة ثم قالت : « تبدو وكأنك أنت أيضاً مررت بأحوال صعبة » .

فأجاب « أجل . . ليس لدي سنت واحد في جيبي ، وليس لدي ما أفعله » .

« وأين كنت ؟ »

« في كل مكان . كنت مشرداً أطوف البلاد . . ثم عدت إلى المسلخ — تماماً قبل الاضراب . . وتوقف لحظة متردداً ثم أضاف « سألت عنكم فوجدت أنكم قد رحلتم إلى حيث لا يعلم أحد . ربما تظنون أنني خدعتكم خدعة قلرة بفراري ذاك ، ماريّا — »

فأجابت ماريا « لا . . . أنا لا أملك . . بل لم يملك أحد منا .
لقد بذلت مافي وسعك - كان العمل كثيراً علينا » . وتوقفت لحظة
ثم أضافت :

« نحن جهلة . نحن في غاية الجهل ، وتلك هي المشكلة . نحن لم
نستطع اقتناص أية فرصة ولو كنت أعلم ما أعلمه الآن اذن لفرنا
بالكثير » .

فقال جرجس « أكنت ستأتين إلى هنا ؟ »

« أجل » قالت ماريا « لكن ليس هذا ما أقصده . أقصده أنت - كم
كان سلوكك سيختلف - بالنسبة لأونا » .

فصمت جرجس . لم يكن قد فكر أبداً بهذا الجانب .

فتابعت ماريا « حين يتضور الناس جوعاً ويكون في حوزتهم شيء
ذو ثمن ، عليهم أن يبيعوه . هذا رأيي . وأظن أنك تفهم الآن ذلك
لكن بعد أن فات الأوان . فقد كان باستطاعة أونا أن تتعهدنا جميعاً
بالرعاية ، في البداية تلك » .

كانت ماريا تتكلم دون أثر من عاطفة ، كأني انسان بات ينظر
إلى الأشياء من وجهة نظر عملية . « أجل . . أظن ذلك » ، أجاب
جرجس متردداً ، انما لم يضيف أنه دفع ثلاثمائة دولار وخسر وظيفته
كرئيس عمال لكي يرضي نفسه بطرح فيل كونور أرضاً للمرة الثانية .

في تلك اللحظة عاد الشرطي إلى الباب من جديد قائلاً : « حلمي الآن أيتها النشطة . . » « حسناً » ، قالت ماريا وهي تمد يدها لقبعة كبيرة تشبه قبعة رئيس القبائلين ، مزينة كلها بريش النعام . ثم خرجت إلى الصالة وتبعها جرجس بينما ظل الشرطي في الغرفة يفتش تحت السرير ويخلف الباب .

« ماذا سينجم عن هذا كله ؟ » سأل جرجس وهما يتزلان الدرج .
« تعني الغارة ؟ أوه — لا شيء — فهذا يحدث لنا بين الحين والحين .
المدام ، لديها ترتيباتها مع الشرطة ، لا أعرف ماهي ، إلا أنها قد تنهي المسألة برمتها قبل الصباح . على أي حال لا تخف فلن يمسك أحد بسوء .
فهم يطلقون سراح الرجال دائماً » .

فأجاب على الفور « ربما ، لكن بالنسبة لي . . أخشى أن أكون قد انتهيت » .

« ماذا تعني ؟ . . » .

« أنا مطلوب من قبل الشرطة » ، قال خافضاً صوته ، رغم أن محادثتهما تدور باللغة الإيطالية طبعاً . « وأخشى أن يرسلوني إلى السجن سنة أو سنتين » . فقالت ماريا « يا للجحيم . . ذلك أمر في غاية السوء .
اذن سأحاول تخليصك من هذه الورطة » .

في الطابق السفلي ، حيث كان يحتشد القسم الأكبر من المساجين
سعت ماريا للوصول إلى تلك الشخصية البدينة ذات الأقراط الماسية ،
ثم همست بضع كلمات في أذنها فاقتربت هذه من رقيب الشرطة
المسؤول عن الغارة ثم قالت مشيرة إلى جرجس « ييلي ، ثمة شخص دخل
لرؤية أخته . كان تماماً قد دخل من الباب حين طرقتم أنتم . أنتم لامتعتلون
متشردين أليس كذلك ؟ » فضحك الرقيب وهو يتطلع إلى جرجس
ثم قال « آسف . لكن الأوامر تقضي باعتقال الجميع ماعدا الخدم » .

وهكذا حشر جرجس بين بقية الرجال اللذين كان بعضهم يروغ
خلف البعض الآخر كشياه شمت رائحة ذئاب . كان بينهم الشاب
والكهل ، طالب الجامعة والمعجوز الذي يمكن أن يكون جده ، بعضهم
كان يرتدي بذلة المساء — ولم يكن من بينهم واحد تبدو عليه سيمااء
الفقر سوى جرجس .

حين انتهوا من الجولة التفتيشية الأخيرة ، فتحت الأبواب ،
وخرجت الجماعة إلى حيث كانت تقف ثلاث عربات دورية عند
الرصيف ، وكان كل من في الجوار قد خرجوا للتفرج وراحوا
بمازحون الموكب مشرئبي الأعناق . كانت النسوة ينظرن فيما حولهن
بأعين ملؤها التحدي أو يضحكن ويمزحن ، بينما كان الرجال يسIRON
خافضي الرؤوس يحاولون سر وجوههم بقيعاتهم . صعد الجميع إلى

عربات الدورية حتى اكتظت بهم وكأنما هي حافلات ترام ثم انطلقوا أخيراً وسط ضجيج من المتفافات والصيحجات . في المخفر أعطاهم جرجس اسماً بواندياً فحشر في زنزانه مع نصف دسمة من الرجال الآخرين وبينما جلس هؤلاء وراحوا يتحدثون همساً استلقى هو في إحدى الزوايا وأطلق لافكاره العنان .

كان جرجس قد رأى أسفل درجات الحضيض الاجتماعي وكان قد اعتاد على رؤيته لذلك الحضيض والعيش فيه ، لكنه حين كان يفكر بأن البشرية كلها قلرة فاسدة بغضة كان يرى دائماً ، ان هناك عائلته التي يحبها ويتق ببقائها — والآن هاهو ذا يكتشف اكتشافه المفاجيء المريع هذا — ماريا عاهرة ! ! للزبيبتا والأولاد يعيشون من ثمن عارها ! كان بإمكان جرجس أن يناقش في سره كل مايشاء ، ان يناقش أنه أساء التصرف وأنه أحمق — إلا أنه لم يستطع أبداً ان يتجاوز ذلك الاكتشاف المفاجيء . لم يستطع منع نفسه من الغرق في بلجة الحزن بسبب هذا الاكتشاف . كانت أعماقه ذاتها قد اضطربت وارتجت ، الذكريات أثرت بعد أن رقدت زمناً طويلاً إلى درجة ظنها قد ماتت . ذكريات الحياة القديمة — آماله القديمة تشوقاته ، أحلامه بالشرف والاستقلال . . ورأى أونا ثانية ، سمع صوتها الرقيق وهي تتوسل إليه . رأى انستاناس الصغير الذي كان يود أن يصنع منه رجلاً .

رأى والده العجوز المرتعش الذي كان يباركه دائماً بحبه الرائع . ومرة ثانية عاش يوم الرعب ذلك حين اكتشف عار أونا — يا الله ! ! كم عانى ! ! أي مجنون كان ! ! كم بدا له كل شيء مرعباً حينذاك ! ! والآن في هذا اليوم ، جلس وأنصت شبه موافق على تصرف ماريا وعلى قولها له أنه كان أحق . أجل لقد قالت أنه كان عليه أن يبيع شرف زوجته ويعيش بضمنه — ثم كان هناك ستانسولفاس — ومصيره المروع — القصة الموحزة التي روتها له ماريا بكل هدوء ، بلا مبالاة متبلدة هكذا ! ! ذلك الصغير المسكين ، بأصابعه التي أودى بها الصقيع ، يخوفه من الثلج — صوته وهو يعول رن مرة ثانية في اذن جرجس ، وهو يستلقي هناك في الظلمة ، حتى أحس بالعرق يتصبب على جبينه . من حين إلى آخر كان يرتعش بتأثير نوبة مفاجئة من الرعب وهو يتصور ستانسولفاس الصغير وقد استعجز داخل مبنى مهجور يشارك الجردان لإنقاذ حياته .

كل هذه العواطف كانت قد غدت غريبة على روح جرجس . منذ زمن طويل كانت قد أزحجت إلى درجة جعلته يقلع عن التفكير بها . ترى ما جلوى مثل هذه العواطف بالنسبة له ، هو العاجز اليائس الذي لاحول له ولا طول — لماذا يسمح لها بتعذيبه ؟ كانت مهمته الأساسية ، في الفترة الأخيرة من حياته ، هي أن يكافح مثل تلك العواطف

والأحماسيس ، أن يلغيا من وجوده ، بحيث لا يعاني بسببها أبداً ،
إلا إذا داهمته على حين غرة ، وباللاوعي ، إلا إذا طغت عليه قبل
أن يتمكن من صدّها . كان يسمع أصوات روحه القديمة ، يرى أشباحها
تلك وهي توميء له ، تمد أنزعها له . . إلا أنها كانت بعيدة باهتة ،
وكان الشق الفاصل بينهما مظلماً لاقرار له ، وكانت ستلاشي في
ضباب الماضي مرة أخرى ، ستموت تلك الأصوات ولن يسميها مرة
ثانية قط — وبذلك تنطفئ في روحه آخر شرارة للرجولة وتُحمد كلياً .

- ٢٨ -

بعد الافطار سيق جرجس إلى قاعة المحكمة التي كانت تنص
بالمساجين وبأولئك الذين دفعهم الفضول أو الأمل بالتعرف إلى أحد
الرجال المتزيمين كي يبتزه في المستقبل . نودي على الرجال أولاً ، ثم
وجهت إليهم التوبيخات وطرّدوا جميعاً . وحده جرجس ولشدة رعبه
نودي عليه بصورة مفصلة باعتبار حالته مشكوكاً بها على مايلو .
ففي هذه القاعة عينها كان قد حوكم تلك المحاكمة التي
أوقف فيها تنفيذ الحكم ، كان القاضي ذاته والكاتب ذاته وقد راح
هذا يحمق بجرّس وكأنما خيل له أنه يعرفه . إلا أن القاضي لم يراوده
أي شك — ففي ذلك الوقت تماماً كانت أفكاره تدور حول الرسالة التي
تلقها من رئيس شرطة المنطقة والتي أخبره فيها عن التصرف الذي

يتبغي ان يتمرفه حيال قضية « بولي سيمبسون » . وهو الاسم الذي يعرف به بيت « المدام » . في غضون ذلك ، كان يصفي لقصة جرجس وكيف كان يبحث عن اخته . فنصحه بنبرة جافة ان يبعد اخته عن مثل هذه الامكنة ثم اطلق سراحه ومضى كي يحكم على كل فتاة من فتيات البيت بغرامة خمسة دولارات . وهي الغرامة التي دفعتها « المدام » بصورة اجمالية من حزمة نقود كانت تحبها في جواربها .

انتظر جرجس خارجاً ثم سار إلى البيت مع ماريا . كانت الشرطة قد تركت المنزل ، وكان قد حضر بضعة زوار من قبل . ولن يجيء المساء حتى يكون العمل قد عاود سيرته الأولى وكأن شيئاً لم يكن . اثناء ذلك اخذت ماريا جرجس إلى غرفتها في الطابق العلوي حيث جلسا وتحدثا . على ضوء النهار كان باستطاعة جرجس ان يلاحظ لون وجنتيها الذي لم يكن لونها الطبيعي القديم ، ذاك الذي كانت تضيفه الصمعة عليها . فالواقع ان بشرتها كانت صفراء كالرق وان حلقتي سوداوين كانتا تعيطان بعينيها . « أكنت مريضة ؟ » سألها جرجس فقالت ماريا « مريضة !! ياللعجيم ! ! (لقد تعلمت ماريا ان تحشو حديثها بالعنات والسباب مثلما يفعل عتالو المراكب وسائقو البغال) وأنى لي ان اكون الامريضة في هذه الحياة . . . ؟ »

واطبق الصمت دنيهة من الزمن بينما راحت تحمق امامها باكتئاب ، واخيراً قالت :

« إنه المخدر ، يحيل لي أنني اتناول المزيد منه كل يوم . »

« ولماذا المخدر ؟ »

« هذا هو الاسلوب المتبع هنا ، ولا اعرف لماذا . فالواحدة منا تدمن على الشراب ان لم تدمن على المخدر : ذلك انها ان لم تخدر نفسها سيتعلم عليها الاستمرار والتحمل . لذا فان « المدام » تعطي جرعة المخدر للفتاة لحظة وصولها فتتمود عليه وتتعلق به ، او تجد نفسها دائماً فريسة الصلداع وأشياء من هذا القبيل . انها عادة يصعب عليها التخلص منها . ولقد اكتسبت هذه العادة ، وانا اعلم انه من الصعب التخلص منها فقد حاولت الاقلاع عنها لكنني لم ولن أنجح طالما ظلت هنا .

« وكم ستبقى ؟ »

« لا ادري . دائماً ، اخمن تخميناً . ما قراني الفعل ان خرجت ؟ »

« ألم توفرى مالا ؟ »

« اوفر ؟ . . يا الهي . . كلا طبعاً ، انني احصل على الكثير ، على ماظن ، لكنه يذهب جميعاً فأنا آخذ نصف حصّة ، دولارين ونصفاً لكل زبون واحياناً اكسب خمسة وعشرين دولاراً او ثلاثين دولاراً في الليلة ، فهل تظن انني اوفر شيئاً منها . . ان علي ان ادفع اجرة غرفتي وثمان طعامي وبأسعار لم تسمع ابداً ، ثم هناك الاضافات والمشروبات -

مقابل كل ما أكسب وبعض ما لا أكسب . فاتورة المصبغة وحدها
تكلفني حوالي عشرين دولاراً اسبوعياً فكر في ذلك ، لكن ما الذي
استطيع فعله ؟ .

فاما ان انحمل ذلك او اترك . ولسوف اجد الشيء ذاته في كل
مكان آخر . ان كل ما استطيع فعله هو توفير الخمسة عشر دولاراً
التي اعطيها لـ"لزيبتا" كل اسبوع ، وبذلك يتمكن الاولاد من الذهاب
إلى المدرسة .

جلست ماريا مطرقة تفكر ، ثم تابعت وقد رأت ان جرجس مهتم
كثيراً : « هذه هي الطريقة التي تمش بها الفتيات هنا- فهم يفرقون
بالديون إلى درجة يتعلمن معها التخلص . فتاة تأتي من خارج البلاد
مثلاً ، لا تعرف كلمة انكليزية واحدة ، تدخل في مكان كهذا ،
وحين تود الذهاب تريها « المدام » ان عليها مائتي دولار ديناً ، ثم تجردها
من ثيابها وتهدها بأن تجعلهم يلقون القبض عليها ان لم تبق وتنفعل مايقال
لها . وهكذا تبقى ، وبقلد ماتبقى بقلد ماتفرق اكثر واكثر في الدين .
وغالباً ايضاً مايمكن فتيات لايعرفن ماسوف يحل بهن ، ترى هل لاحظت
تلك الفتاة الفرنسية الصغيرة ذات الشعر الاصفر التي كانت تقف بجوار
في المحكمة ؟

فأجاب جرجس بالايجاب .

« حسناً ، لقد جاءت إلى أمريكا قبل حوالي عام . لقد كانت كاتبة في مخزن ثم استأجرها رجل وارسلها إلى هنا كي تعمل في مصنع . كن ستفتيات معاً فحجىء بهن جميعاً إلى بيت قريب من هنا ، حيث وضعت هذه الفتاة بمفردها واعطيت جرعة مخدر في طعامها ، وحين افادت من المخدر وجدت انه قضى عليها . صرخت ، زعقت مزقت شعرها الا انه لم يكن يسترها سوى ازار ولم يكن باستطاعتها التخلص . لقد ابقوها شبه غائبة عن الوعي بفضل العقاقير التي اعطوها لها إلى ان استسلمت . في ذلك المكان ظلت حوالي عشرة اشهر لا تخرج منه ابداً ثم بعد ذلك اخرجوها منه ، لانها لم تعد مناسبة . واطن انهم سيخرجونها من هنا ايضاً فقد بدأت تصاب بنوبات جنون من فرط الادمان على الشراب . فتاة واحدة فقط من الفتيات التي جئن معها استطاعت الافلات ، قفزت من نافذة من الطابق الثاني ذات ليلة ، وقد حدثت ضجة كبيرة بسبب ذلك— ربما سمعت بها . »

فقال جرجس « سمعت بها فيما بعد » (لقد حدثت الحادثة حين كان هو ودوان يلتجئان من زبونهما الريفى . وكانت الفتاة قد غدت مجنونة ، من حسن حظ الشرطة)

« انهم يكسبون الكثير من المال مقابل ذلك » قالت ماريا « يكسبون اكثر من اربعين دولاراً لكل فتاة وهم يأتون بالفتيات من كل مكان .

يوجد هنا سبع عشرة فتاة ينتسبن لتسع بلدان . في بعض الاماكن قد نجد أكثر ايضاً فلدينا هنا نصف خمسة من الفرنسيات واظن ان سبب ذلك هو ان « المدام » تتكلم الفرنسية . فالفتيات الفرنسيات سيئات ، اسوأ الفتيات طراً ماعدا اليابانيات . ثمة مكان قريب مليء باليابانيات لكنني لا استطيع العيش مع واحدة منهن تحت سقف واحد .

وللمحظة او لحظتين توقفت ماريا . بعدئذ اضافت : معظم النساء هنا طبيبات تماماً ولعل هذا سيفاجئك . كنت عادة اظن انهن يمارسن هذا العمل لانهن يحببنه — لكن تخيل ! امرأة تبيع نفسها لكل ضروب الرجال شيئاً كانوا ام شباناً ؛ سوداً ام بيضاً — وفعل ذلك حباً به ! ! فقال جرجس « بعضهم يقتل انهن يحببنه »

فقالت ماريا « اعلم ذلك . هن يقتل أي شيء . لقد وقعن ويعلمن انه لامسحاة هن لكنهن لم يكن يحببنه حين بلدن — وبامكانك ان تكتشف ذلك — انه الفقير دائماً . هاهنا فتاة يهودية صغيرة كانت بالاصل تعمل لدى صانع قبعات نسائية ، لكنها مرضت وفقدت مكانها ، ثم وجدت نفسها مدة اربعة ايام مشردة في الشوارع دون لقمة طعام ، عندئذ ذهبت إلى مكان قريب عند الزاوية وعرضت نفسها فجعلوها تتعري من ثيابها قبل ان يقدموا لها لقمة تأكلها . »

وللدقيقة او دقيقتين صمتت ماريا وهي تفكر ملياً ، ثم قالت فجأة : « حدثني عن نفسك يا جرجس اين كنت ؟ . »

وهكذا اخبر هاجرجس قصة مغامراته الطويلة منذ هروبه من المنزل :
حياته كمتشرد ، عمله في انفاق الشحن ، الحادث . ثم حياته مع جاك
دوان ، حياته كسيامي في المسالخ واخيراً سقوطه وانخفاقاته اللاحقة .
كانت ماريا تصغي بتعاطف كامل . كان من السهل ان تصدق حكاية
اشرافه الاخير على الموت جوعاً ، فقد كان ذلك جلياً في وجهه . . « لقد
وجدتني في الوقت المناسب تماماً » قالت ماريا اخيراً . « سأقف إلى
جانبك . — سأساعدك إلى ان تتمكن من الحصول على عمل . »

« لالحب ان ادعك . . . » بدأ هاجرجس

« ولم لا ؟ لانني هنا ؟ »

فقال : « لا ، ليس لهذا السبب ، بل لانني وليت الادبار وتركتكم . »

« هراء . لا تفكر بذلك . انا لا املك »

وبعد دقيقة او دقيقتين قالت . . « لا بد انك جائع ابق هنا كي

تتغذى . سأطلب شيئاً ما إلى الغرفة . »

ثم ضغطت زراً فجاءت امرأة ملونة إلى الباب تلقت الاوامر منها

« شيء جميل ان يكون لديك من يخدمك » لاحظت ماريا ، ضاحكة ،

وهي تستلقي على السرير .

بما ان افطار السجن لم يكن سخياً ، فقد كانت شهية هاجرجس جيدة ،

وقد اقاما معاً نوعاً من المأدبة الصغيرة تحدثا خلالها عن الزبيتا والاولاد

والرمان القديم . لكن قبل انتهائهما من الطعام بفترة وجيزة جاءت فتاة ملونة أخرى برسالة مفادها ان « المدام » تريد ماريا ، « ماري الليتوانية » كما كانوا يسمونها هنا .

فقالت لجرجس « ذلك يعني ان عليك ان تذهب »
وهكذا نهض فاعطته ماريا عنوان العائلة الجديد في منطقة الغيتو
ثم قالت : « اذهب إلى هناك وسوف يسرون برؤيتك » .

لكن جرجس وقف متردداً لحظة من الزمن ، ثم قال :
« انا - انا لأحب ذلك . ماريا ، لم لاتعطيني مبلغاً من المال وتدعيني
ابحث عن عمل اولاً ؟ فكان جوابها . « كيف تحتاج إلى المال ؟ ما تحتاجه
هو الأكل والمأوى اليس كذلك ؟ » . « اجل . . لكن ماذا ان لم يكن لدي
رغبة في الذهاب إلى هناك بعد ان تخلت عنهم - سيما وانني بلا عمل
وان - أن . . . »

« اذهب . . » قالت ماريا وهي تدفعه « عم تتكلم ؟ انا لن اعطيك
مالاً » ، ثم اضافت بعد ان لحقت به إلى الباب : « فأنت مشرب به
وستؤذي نفسك . هاك ربيع دولار الآن ، وامض اليهم في الحال .
انهم سيسرون بعودتك ولامبرر لحملك ابداً . وداعاً » .

• • •

وهكذا خرج جرجس ، ثم بدأ السير في الشارع وهو يقلب الافكار .

اخيراً قرر ان يحاول الحصول على عمل اولاً ، وعلى هذا قضى بقية
 نهاره طائفاً هنا وهناك ماراً بالمصانع والمستودعات لكن دونما نجاح .
 حين حل الظلام ، قرر الذهاب إلى البيت وبدأ السير فعلاً في ذلك الانجاء
 لكنه حين وصل قرب مطعم دخل اليه وأنفق ريع دولاره ثمن وجبة عشاء ،
 وعندما خرج غير رأيه - فالليلة جميلة وسينام في مكان ما في الخارج
 ليتابع البحث عن عمل في الغداة ، وبذلك تتاح له فرصة اخرى قد يحصل
 فيها على عمل . وهكذا عاد فابتعد من جديد . وفجأة تطلع حوله فوجد
 بالمصادفة أنه يسير في الشارع ذاته ويعبر بالصالة ذاتها التي استمع فيها
 الليلة الماضية لخطاب سياسي . لم يكن هناك نيران حمراء ولا جوقة موسيقية
 بل مجرد لافتة في الخارج تعلن عن اجتماع ، وكان جدول من الناس
 يدخل إلى الداخل . بلمحة عين قرر جرجس ان يقتصر الفرصة مرة
 اخرى وان يجلس ويستريح ريثما يحزم امره . لم يكن هناك من يأخذ
 بطاقات ، اذن لابد ان العرض حر مرة ثانية ، ودخل . لم يكن ثمة تزيينات
 في الصالة هذه المرة انما كان هناك حشد لا بأس به على المنصة ،
 مقاعد الصالة مشغولة تقريباً . . احتل مقعداً من مقاعد الصف الاخير
 البعيد . وفي الحال نسي كل ماحوله . هل مستظن الزبيبتا انه آت لامتناص
 مواردنا ، ام هل ستفهم انه ينوي ايجاد عمل والاسهام في نفقات البيت ؟ هل
 ستستقبله استقبالاً حسناً ام ستوبخه ؟ لا يستطيع ان يحصل على أي عمل

قبل ان يذهب اليها — لو ان رئيس العمال الاخير ذاك يرغب فقط بتجريبه . . .

بعد ذاك رفع جرجس نظريه فجأة اذ انطلق هدير هائل من محتاجي الجمهور الذي كان في ذلك الحين قد زحم الصالة حتى ابوابها . كان الرجال والنساء يقفون وهم يلوحون بالمناديل ويهتفون ويصيحون . من الواضح ان الخطيب قد جاء ، فكر جرجس — أى حمقى يصنعون من انفسهم ! ! ماتراهم يتوقعون ان ينالوا من هذا المرشح ؟ ماشأئهم ياترى بالانتخابات ؟ بحكم البلاد ؟ لقد بات جرجس يعرف الآن ماوراء الكواليس .

وعاد إلى افكاره ، انما بحقيقة اخرى يمكن الاستناد اليها — هي انه محتجز طوال الاجتماع فالصالة تفص براودها حتى الابواب . وبعد الاجتماع سيكون قد فات الاوان على ذهابه إلى المنزل ، لذا عليه ان يدبر نفسه في الخارج . ربما سيكون من الافضل ان يذهب إلى المنزل صباحاً ، اذ يكون الاولاد في المدرسة وحينئذك سيغتنوا بامكانه ان يشرح لالزبيتا المسألة برمتها وهما وحيدان . لقد كانت دائماً انسانة معقولة وهو يقصد فعلاً ان يكون مستقيماً ، سيعمل على اقناعها بذلك . علاوة على ان ماريّا ترغب بذلك ، وماريا هي التي تقدم المال لذلك اذا قابلته الزبيتا على نحو بشع فسوف يقول لها ذلك بكل صراحة .

وهكذا ، مضى جرجس في تفكيره حتى بدأت الصلاة اخيراً ، وكان قد مضى عليه ساعة او ساعتان ، تعد نفسها لتكرار الكارثة المخيفة التي وقعت الليلة الماضية . كانت الخطب قد استمرت طوال الوقت والجمهور يصفق ويهتف مفعلاً مهتاجاً ، وشيئاً فشيئاً بدأت الاصوات تختلط في اذن جرجس وبدأت افكاره تضطرب وتداخل ، ورأسه يهيم ويكيو . وكالعادة امسك نفسه عدة مرات متخلفاً قرارات ياقسة الا ان القاعة كانت دافئة وحميمة وكان مشواره الطويل وغداؤه أكثر مما يستطيع تحمله — وفي النهاية سقط رأسه إلى الامام وغرق في سبات عميق .

ومرة ثانية لكره احدهم فجلس منتفضاً انتفاضة الذعر . كان يشخر طبعاً . . فماذا الآن ؟ ثبت جرجس عينيه امامه بتركيز مؤلم محققاً إلى المنصة وكأنما لم يكن يهمه شيء آخر او ربما لم يهمه شيء آخر في حياته كلها ، كان يتصور صرخات التعجب الغاضبة ، النظرات العدائية وكان يتصور الشرطي وهو يوسع خطاه نحوه ، ماداً يده إلى عنقه — أم ترى لديه فرصة اخرى ؟ هل سيتركونه وشأنه هذه المرة ؟ وجلس يرتعد انتظاراً . لكن جاءه ، وعلى حين غرة ، صوت في اذنه ، صوت نسائي لطيف ورقيق : « لو تحاول الاصغاء يارفيق ربما سيثار اهتمامك » . واجفل جرجس لذلك الصوت أكثر مما لو كان لمسة شرطي . فثبت عينيه امامه ولم يتحرك لكن قلبه وثب وثبة كبيرة . رفيق ! من تلك التي دعت رقيقاً ؟ . .

انتظر وانتظر ، واخيراً حين اطمأن على أن أحداً لا يراقبه ، اختلس نظرة من طرف عينه إلى المرأة التي تجلس بجانبه فوجدتها شابة ، جميلة تلبس ثياباً حسنة وتبدو ما يدعوه الناس بـ « السيدة » ، ولقد دعتة رقيقاً . ادار جسمه قليلاً ، وبكثير من الحذر ، كي تتسنى له رؤيتها على نحو افضل . بعد ذلك بدأ يراقبها مفتوناً . كانت على ما يبدو ، قد نسيت كل ما يتعلق به وكانت تتطلع باتجاه المنصة ، حيث يتكلم احد الخطباء الذي كان جرجس يسمع صوته على نحو غامض فافكاره كلها منصبة على وجه المرأة . لقد طغى عليه شعور بالخوف وهو يحرق اليها ، جعل جلده يقشعر . مالذي دها هذه المرأة؟ مالذي يجري هناك بحيث يؤثر في انسان ما بهذا الشكل ؟ كانت تجلس وكأنها تحولت إلى حجر ، يداها مطبقتان في حجرها بشدة إلى درجة يمكن بها ان يرى العروق البارزة في رسغها . وعلى وجهها نظرة انفعال شديد ، جهد شديد كمنظرة من يصارع بكل قوته ، أو من يشهد مثل هذا الصراع وعلى خيشومها كان يظهر ارتعاش خفيف ، ومن حين إلى آخر كانت تبلل شفيتها بسرعة محمومة ، وكان صدرها يعلو ويهبط وهي تتنفس ، بينما يبدو انفعالها وكأنه يتزايد أكثر وأكثر ثم ينخفض ثانية ويخفت مثل قارب تتقاذفه امواج المحيط . مالأمر ؟ المالسألة ؟ لابد ان يكون شيئاً ما ، ذلك الذي يقوله الرجل الذي يقف هناك على المنبر . مانوع هذا الرجل ياترى ؟ اي شيء ذلك الذي يقوله ؟

وهكذا خطر لـ جرجس فجأة ان ينظر إلى الخطيب :

كان ذلك اشبه بالوصول فجأة إلى منظر غريب من مناظر الطبيعة—
غابة جبلية تسوطها عاصفة هوجاء ، سفينة يتقاذفها بحر عاصف . وانتاب
جرجس احساس بالقلق ، بعدم الراحة ، بالاضطراب ، بانخفاض غريبة
عديمة المعنى . كان الرجل نحيلًا ، طويلًا ، مهزولًا ، كسامعه نفسه ،
وقد غطت لحية سوداء رقيقة نصف وجهه ، وكان بإمكان المرء ان
يرى تجويفين اسودين حيث العينان ولا شيء سواهما . كان الرجل
يتكلم بسرعة ، بانفعال شديد وكان يستخدم الكثير من
الاشارات — وكان وهو يتكلم يتحرك هنا وهناك على المنصة ، ماذا
فواحيه الطويلتين وكأنما سيمسك بشخص ما أمامه . كان صوته عميقًا
كصوت ارغن ، لكن مضى حين من الزمن قبل ان يفكر جرجس بالصوت
— فقد انشغل كثيرًا بعينه إلى درجة لم تسمح له بالتفكير بقوله . لكن ،
فجأة خيل له وكأن الرجل يشير اليه مباشرة ، كما لو انه افرده خصيصاً
من اجل ملاحظاته ، وهكذا بدأ جرجس يمي الصوت المرتعش
المهترز انفعالا وألماً وحنيناً ، والمحمل بأشياء لا يمكن الكلام عنها ،
لاتعبر عنها الكلمات . فان تسمعه يعني ان بأسرك فجأة ، أن يقبض عليك
ويثبتك دون حراك .

« انتم تستمعون لهذه الاشياء » كان الرجل يقول « ثم تقولون ،
اجل هذا صحيح ، لكن هكذا هي الحال دائماً . او تقولون ربما سيأتي

ذلك اليوم ، انما ليس في هذا الزمان — ولن يجديني ذلك نفعاً . وهكذا
تعودون إلى منازلكم واعمالكم المعتادة تطحنكم مطحنة القوة الاقتصادية
القائمة على التناق العالمي ! ! تكون ساعات طويلة ليحني القوائد اناس
آخرون ، تعيشون في بيوت وضيفة حقيرة ، تعملون في اماكن خطيرة
غير صحية ، تصارعون اشباح الجوع والحرمان ، يصيبكم ما يصيبكم
من حوادث وامراض وموت وكل يوم يغدو الصراع أشد حدة وشراسة
والويرة أكثر قوة ، كل يوم تضطرون للكدر أكثر وأكثر وتشمرون بيد
الظروف الحديدية تشدد الخناق عليكم . تمر الشهور — وربما السنون —
ثم تعودون مرة ثانية ، ومرة ثانية تجدوني هنا اتوسل اليكم ، لكي
اعرف اذا كانت الحاجة والبأساء قد فعلت فعلها بكم ، اذا كان الظلم
والاضطهاد قد فتح لكم عيونكم . ولسوف انتظر — فليس ثمة ما يمكنني
فعله . ليس هناك قعر يمكنني الهروب اليه من هذه الاشياء ، وليس هناك
ملاذ ألوذ به منها . فرغم اني قد ارحل إلى اقاصي الارض الا اني
سأجد النظام اللعين نفسه . سأجد أن كل الاواقع الكريمة والنييلة لدى
الانسانية ، احلام الشعراء وعذابات الشهداء ، كلها مغفولة ومقيدة
في خدمة الجشع المفسوس المتظم لذا لا أجد الراحة ، لا يعني البقاء
صامتاً ، فألقي جانباً بالراحة والمعادة ، بالصحة والشيرة — واخرج
إلى العالم ، أصرخ بالآلام روجي . . لا لن يسكنني الفقر والمريض ،
ولا الاكراهية والقلح ، ولا التهديدات والسحرية — ان يسكنني السجن

والاعتقال إذا ماجاءا - لن تسكني قوة على وجه الأرض ، كانت
أو تكون أو ستكون يوماً من الأيام .

وان أفضل الليلة سأحاول غداً ، وأنا أعلم أن الخطأ لابد خطئي إذ
ماإن أعبر مرة واحدة تعبيراً حقيقياً عن رؤى روحي ، ما ان أوضح
توضيحاً صحيحاً عندياتها ومعانيها . حتى تتحطم أمن حواجز التعصب
وتهتز أضعف النفوس وأبلدها . . انها ستُخجل أشد النفوس تشاؤماً
من ذاتها ، ستُرعِب أشدها أنانية ، ولسوف يسكت صوت السخرية
وينحسر الزيف والزور إلى جحريهما ويظهر الحق ويزهق الباطل . .
ذلك لأنني أتكلم بصوت الملايين الذين لاصوت لهم . . بصوت
المضطهدين الذين لايجلون من رفع عنهم الحيف والاضطهاد ، بصوت المحرومين
من الحياة ، من ليس لهم راحة أو خلاص من ليس العالم لديهم الا سجناً ،
زنزارة عذاب ، قبراً . . انني أتكلم باسم الطفل الذي يكند ليل نهار في
محالٍ قطن الجنوب ، يترنح إعياء ، وقد أخرسه الألم ، لايعرف أملاً
سوى القبر . . باسم الأم التي تحيط على ضوء الشمعة في غرفتها الصغيرة
المستأجرة متعبة ، باكية : تجلدها سياط الجوع القاتل الذي يهدد
أطفالها . . باسم الرجل الذي يتمدد على فراشه الرث ، يصارع مرضه
الأخير ويرك أطفاله الأحياء لبرائن الهلاك ، باسم الفتاة التي تجوب
في هذه اللحظة شوارع هذه المدينة المربعة ، خائفة ، جائعة وليس لها
خيار إلا المأخور أو قاع البحيرة . . باسم أولئك الذين تمسك بهم أنياب

الشره الحادة ، أياً كانوا وإيتما كانوا . . باسم الانسانية المطالبة بالخلاص ،
باسم روح الانسان الخالدة الناهضة من التراب ، الشاقة طريقها خارجة
من سجنها ذاك الذي أعدته لها طغمة الاضطهاد والجهل — متلمسة
طريقها إلى النور » .

وتوقف الخطيب . فخيم الصمت لحظة من الزمن ، كان المستمعون
فيها يلتقطون أنفاسهم ، ثم ، وكأنه صيحة رجل واحد ، انطلق
هتاف ألف انسان — وخلال ذلك كله ظل جرجس بلا حركة ، عيناه
مثبتتان على الخطيب ، يرتعش وقد أذهلته الدهشة .

وفجأة رفع الرجل يديه فساد السكون وبدأ من جديد .

« انني أتوسل إليكم كائناتاً من تكونون ، شريطة أن تكونوا ممن
يهم بالحقيقة ، لكن أكثر من أتوسل إليهم . . انما هم العمال ، الذين
ليست الشرور التي أصورها مجرد مسائل عاطفية لديهم ، يمكن مداعتها
والتلاعب بها ، ومن ثم توضع جانباً وتنسى ، العمال الذين كل ماصورته
من شرور انما هي وقائع يومية قاسية تطحنهم بين أسنانها والأغلال في
أقدامهم والسياط على ظهورهم ، والحديد يكبل نفوسهم . إليكم أيها
العمال . إليكم أيها الشغيلة الذين صنعت هذه البلاد وليس لكم صوت
في مجالسها ، إليكم يا من قدركم أن تزرعوا ليحجي الآخرون ، أن
تعملوا وتليعوا ولا تغلبوا أكثر من قوت يومكم ، من مأوى يحميكم ،

يامن تعيشون حياتكم يوماً بيوم . إليكم أوجه رسالتي ، رسالة الخلاص ، إليكم أوجه ندائي . انني أعلم كم هو كثير ما أطلبه منكم . أعلم . لأنني كنت حيث أنتم ، عشت حياتكم ، وليس من رجل أمامي هذه الليلة يعلم أفضل مما أعلم ، انني أعلم ما يعني أن يكون المرء متمسك شوارع يعيش على كسرة الخبز وينام في مداخل الأقبية وتحت العربات الفارغة ، انني أعلم ما يعني أن تجرؤ وتطمح ، ان تحلم أحلاماً رائعة وتراها تتحطم أمام عينيك - ان ترى كل أزهار روحك تمرغ بالحماة والطين ، تمرغها قوى الحياة البهيمية الوحشية . انني أعلم الثمن الذي يدفعه العامل لقاء المعرفة - ولقد دفعته من طعامي ونومي ، من معاناتي الجسدية والذهنية ، من صحي ، من حياتي نفسها تقريباً ، وهكذا ، حين أجيء إليكم بنصّة الأمل والحرية ، برؤيا الأرض الجلنبدية التي سنصنع ، بالعمل الحديد الذي ينبغي الاجترار عليه ، لا يدهشني أن أجدكم متلكثين متهاونين كسالى غير مصلحين . وإذا كنت لا أعرف اليأس فذلك لأنني أعرف أيضاً القوى التي تسوقكم من الخلف - لأنني أعرف سوط الفقر اللاهب ، ونزخ الاحتقار والتكبر ، غطرسة أصحاب المكاتب وأرباب العمل ، لأنني أشعر بثقة كاملة ان في هذا الحشد الذي جاء الليلة هنا ، بغض النظر عن مقدار تبلده ولا مبالاته ، وبغض النظر عن جأؤوا بدافع الفضول والتبطل أو للتهمك وحسب - يوجد شخص ما أحواله الألم والمعاناة إنساناً بإنساً ، شخص جعلته رؤيته العرضية

للظلم والأهوال يرتعد فرقاً ويصدم إلى حد الاهتمام . وسوف تأتي كلماني لشخص كهنا كما هو لمع البرق لشخص يرحل في الظلمة — . متكشف الطريق له : بكل ما فيها من مخاطر وعقبات — . متحل له كل المشكلات وتزيل كل الصعوبات ! ! وسوف تزول الغشاوة عن عينيه . وتنحطم الأغلال عن قدميه — وسوف يقفز صارخاً بالامتنان والشكر وسوف ينطلق رجلاً حراً أخيراً . . انساناً تحرر من عبوديته التي صنعها لنفسه . . ولن يقع في شرك أبداً . إذ لن تغريه الزخارف والبهرجات ولن تخيفه كل التهديدات ، ومن اليوم فصاعداً سيمضي قدماً ، لن يراجع ، سيلرس ويتفهم ، سيقبض على سيفه ويحتل مكانه بين رفاقه وإخوانه وسوف يحمل الانباء الطيبة إلى الآخرين ، مثلما حملتها له — هبة الحرية التي ليست ملكي ولا ملكه ، بل هي ملك روح الانسان . . ايها العمال . . ايها العمال .

أيها الرفاق افتحوا أعينكم وانظروا حولكم . لقد عثمت طويلاً في الكد والحراة التي بلدت أحاديثكم وأماتت نفوسكم . لكن تمنوا مرة واحدة في حياتكم ، في هذا العالم الذي تقيمون فيه — مزقوا أسمال عاداته وتقاليده ، تأملوه على حقيقته ، بعريه المخيف البغيض هذا ، اعرفوه . . اعرفوه . . اعرفوا أن على سهول منشوريا اليوم يتقابل جيشان متعاديان — الآن ، وأنتم تجلسون هنا ، يلقي مليون كائن بشري بأنفسهم بعضاً على بعض يكافحون بكل هوس المجانين لتمزيق بعضهم

بعضاً . . ويحدث هذا في القرن العشرين وبعد مضي تسعة عشر قرناً على مجيء رسول السلام إلى الأرض . . منذ تسعة عشر قرناً تلقى كلماته مواظب مقلدة ، ومع ذلك ثمة جيشان يمزق واحدهما الآخر مثلما تفعل وحوش الغابة . . لقد حاكم القلاصمة المألة محاكمة منطقية ، وأنكرها الأنبياء وبكى الشعراء وتوسلوا — ومع ذلك ظل هذا الوحش الرهيب طليقاً يسرح ويمرح . . لدينا المدارس والكليات ، الصحف والكتب ، وقد نقينا السماوات والأرض ، وازنا وبحشنا وناقشنا ، وكل ذلك لكي نزود الانسان بما يدمر آتاه الانسان . . اننا ندعوها حرباً ونعبر بها عبوراً — لكن لا نتملصوا مني بالحجج النافذة والتقاليد تعالوا معي — اعرفوها جيداً . . انظروا إلى أجسام الرجال وقد مزقتها الرصاص ، وقد فجرتها القذائف ومزقتها ارباً ارباً . . اسمعوا صوت الحربة وهي تنغرز في لحم الانسان تمزقه وتسحقه ، اسمعوا أنات وصرخات العذاب . تأملوا وجوه الناس وقد شووها الألم فانقلبت إلى وجوه شيطانية بفعل السخط والكراهية . . ضبعوا أيديكم على تلك القطعة من اللحم — انها داقت تترعش ، فمنذ لحظة فقط كانت جزءاً من انبـان . . هذا الدم ما يزال حاراً يتصاعد منه البخار — كان يدفعه قلب بشري ! يا إلهائي القوة ! ! وهذا كله مستمر — بصورة منهجية منظمة تم التفكير بها مسبقاً ! ! ونحن نعرفه ، نقرأ عنه ، نعتبره طبيعياً ، صحتنا نتحدث

عنه ولا تكف — كنائسنا تعرف به ولا تغلق أبوابها — الناس يبصرون
ولا يثورون من الهول أو يتمرّدون .

أو لعل منشوريا بعيدة كثيراً عنكم — اذن فلتأتوا معي ، تعالوا
هنا إلى شيكاغو . هنا في هذه المدينة وفي هذه الليلة ثمة عشرة آلاف امرأة
في ما يشبه الحظائر القنطرة أغلقت عليهن أبوابها ، يدفعهن الجوع لأن
ييمن أجسادهن . ونحن نعرف ذلك ! ! أو نصنع منه دعاية . هؤلاء
النساء صنعن على صورة أمهاتكم ، وقد يكن أخواتكم أو بناتكم ،
الطفلة التي تركتموها الليلة في المنزل والتي تحيىكم عيناها الضاحكتان
في الصباح — قد يكون ذلك القنطرة بانتظارها . وهذه الليلة ، في شيكاغو
عشرة آلاف رجل مشردين بلا مأوى ، يرغبون في أن يملأوا عملاً ،
يستجدون فرصة للعمل ومع ذلك يتضورون جوعاً ويواجهون مرتعدين
فرقاً برد الشتاء الرهيب . هذه الليلة في شيكاغو ثمة مئة ألف طفل يستنفدون
كل مالدبيهم من قوة ، تدمر حياتهم وهم يحاولون أن يكسبوا قوت
يومهم . ثمة مئة ألف أم تعيش في اليأس والشقاء ، تكافح كي تكسب
ما يميل أطفالها الصغار . ثمة مئة ألف شخص هرم ، منبوذ ، عاجز ،
ينتظر الموت عسى أن يخلص من — عذابه . ثمة مليون نسمة ، رجالاً
ونساء وأطفالاً يتقاسمون لعنة عبيد الأجر أولئك الذين يكفون
الساعات تلو الساعات كي يكسبوا ما يسد رمقهم يشق النفس ، أولئك
الذين حكم عليهم حتى الممات بالرتابة والسأم ، بالجوع واليأس .

بالحر والقر ، بالقذارة والمرض ، بالجهل والادمان والرذيلة . . ثم
لنقلب الصفحة معاً ، ولنشأمل الجانب الآخر من الصورة . . ثمة ألف
- وربما عشرة آلاف - هم سادة هؤلاء العبيد ، يملكون جهدهم
ويستغلون تعيمهم . أناس لا يفعلون شيئاً كي يكسبوا ما يكسبونه ،
لا يضطرون حتى للسؤال عنه - فهو يأتيهم بنفسه ، مهمهم الوحيد هو
ألا يتصرفوا به . . انهم يسكنون القصور ، يفرقون في بحار البلذخ
والترف - إلى درجة تعجز الكلمات عن الوصف ، تجعل الخيال ينكص
على عقبيه مترنحاً ، تصيب نفس الانسان بالمرض والدوار . إنهم
ينفقون مئات الدولارات ثمن حذاء أو منديل أو طماق ، ينفقون
الملايين على الخيول والسيارات واليخوت ، على القصور والحفلات ،
على الحجارة الكريمة التي يزينون بها أعناق نساءهم . حياتهم مباراة
يتنافسون فيها لإثبات تفوقهم في دنيا المظاهر واللامبالاة ، في تدمير
الأشياء الضرورية والمفيدة ، في هدر جهد وحياة المخلوقات التابعة
لهم ، جهد وعناء الأمم ، عرق ودموع ودماء الجنس البشري . فكل
شيء ملكهم - يخصصهم ، تماماً مثلما تصب كل اليتايع في الجداول
والجداول في الأنهار والأنهار في المحيط - وهكذا ، بصورة آلية
لامفر منها ، تأتي ثروة المجتمع كلها إليهم . المزارع يحرق التربة .
عامل المنجم ينقب في الأرض ، والتساج يعمل على النول والبناء ينحت
الحجر ، والتابعة يمتدح والماهر يوجه ، والحكيم يدرس والملمهم

يعني - وكل ما ينتج ، كل ما تخرج به الأدمغة والعضلات ، انما يجمع
 في تيار ضخم واحد يصب في أفواههم . . المجتمع كله في قبضة أيديهم ،
 عمال العالم كلهم يقعون تحت رحمة أيديهم - وكالذئباب الشرسة
 تجدهم يمزقون ويدمرون ، مثل الطيور الجارحة يلتهمون . . كل ما يملك
 الجنس البشري من طاقة انما هو ملكهم إلى الأبد ودون منازع - فمهما
 تفعل الإنسانية ومهما تكافح ستجد نفسها دائماً تعيش من أجلهم وتموت
 من أجلهم فهم لا يملكون اليد العاملة في المجتمع وحسب ، بل يملكون
 الحكومات وفي كل مكان يستخدمون قوتهم الطاغية الغاصبة لتمكين
 أنفسهم أكثر وزيادة امتيازاتهم أكثر . ولكي يعمقوا أكثر ويوسعوا
 أكثر ، الأفنية التي تجري فيها أنهار المرائح نحوهم . . - وأنتم أيها
 العمال . . أيها العمال ، أنتم بأنفسكم تأتون بها إليهم ، وأنتم تكونون
 كالبهائم المحملة لا تفكرون إلا بيومكم وآلامه - مع ذلك ، هل يوجد
 فيكم من يعتقد أن نظاماً كهذا سيستمر إلى الأبد ؟ هل هناك رجل واحد
 منكم لديه الجرأة لأن يقف أمامي ويقول أنه يعتقد أن هذا النظام
 سيستمر إلى الأبد ، ان وسائل عيش الجنس البشري ، نتاج عمل المجتمع ،
 سيظل دائماً ملك المتبطلين الكسالى والطفيليين ، كي يهدر ارضاء للغرور
 والشهوات - كي ينفق من أجل أي غرض كائناً ما كان هذا الغرض .
 كي يكون تحت تصرف أية رغبة فردية أياً كانت ، وأن جهد الإنسانية
 لن يكون بشكل ما وفي مكان ما ملكاً للبشرية يستخدم من أجل أغراض

البشرية وتتحكم به ارادة البشرية ؟ وإذا ما حدث هذا في يوم من الأيام ، فكيف سيحدث ؟ أية قوة ستحققه ؟ أتظنون أن مهمة سادتكم أن يحققوه ؟ — هل سيكتبون لكم دستور حرياتكم بأيديهم ؟ هل سيصنعون لكم سيف خلاصكم ويسلمونكم قيادة الجيش الذي يرسلونه إلى المعركة ، معركتكم ؟ هل سينفقون ثرواتهم في سبيلكم ؟ هل سيشيلون لكم الجامعات والكنائس كي يعلموكم ، يطبعون الصحف ليبشروا بتقدمكم ، يظلمون الأحزاب السياسية لتهدئ كفاحكم وتخفي به قديماً ؟ ألا ترون أن المهمة هي مهمتكم — أن تحلموا ، أن تصمموا وأن تنفذوا ؟ وأنها إن نفذ ذات يوم فأنما ستفقد بعد أن تواجه كل العقبات والعراقيل التي يمكن للثروة والتسلط أن يضعاها في وجهها — ستواجه التهكم والسخرية ، الكراهية والاضطهاد ، الزنانات والسجون ؟ بقوة زنودكم ستواجهون حقن الاضطهاد وغضبه ، يعلم القسوة وعدم الرحمة ، بالسعي المؤلم ، سعي الأذهان التي لم تتعلم ، بالتلعثمات الضعيفة للصوت الذي لم يتقف بظلاً الروح الوحيدة الحزينة ، بالسعي والكفاح والتشوق ، بالألم واليأس ، بالعذاب والعرق والدم . . . سيتحقق ذلك . بالمال الذي سيدفع رغم الجوع ، بالمعرفة المختلطة على حساب النوم ، بالأفكار المتناقضة تحت ظلال المقاصل ! ! ستكون حركة بدايتها في الماضي البعيد ، شيئاً غامضاً غير مشرف من السهل أن تسخر منه من السهل أن تحتقره ، شيئاً غير محبوب يلبس رداء الانتقام والكراهية — لكن

إليكم أنتم ينادي للعامل | عبداً لجور بصوت قوي كله تصميم واصرار ،
صوت لا يمكنكم الفرار منه حيثما كنتم على وجه الأرض ، بصوت كل
مظللكم ، بصوت كل رغباتكم ، بصوت واجبكم وأملككم — بكل
شيء في العالم ذي قيمة لديكم . . صوت الفقير الذي يطالب بالقضاء
على الفقر ، صوت المضطهد وهو يعلن نهاية الاضطهاد . . صوت
القوة المصنوعة من المعاناة — التصميم المستخلص من الضعف ، الفرح
والشجاعة المولودين في خضم العذاب واليأس . . صوت اليد العاملة
المحتقرة المهينة ، ذلك العملاق القوي الذي ينبطح على الأرض — عالياً
كالجبل ، كبيراً كبيراً لكنه معصوب العينين مقيد اليدين يجهل ما يملك
من قوة . والآن يراوده حلم المقاومة ، أمل مصارعة الخوف ، إلى أن
يتحرك فجأة ويكسر الأغلال — تسري الحمية في عروقه ، تبلغ الأطراف
البعيدة لجسم العملاق ، وبطرفة عين يغلو الحلم حقيقة . . فينتفض ،
يمرّك نفسه ، يمزق العصابة عن عينيه ، يلقي بالأحمال عن ظهره
وينهض — عالياً كالبرج ، كبيراً كالعملاق ، يهب على قلبيه بصرخ
بنشوته التي ولدت من جديد » —

وانقطع صوت المتكلم فجأة ، لشدة انفعاله ، فوقف وقد مد
ذراعيه إلى الأعلى ، كأنما رفعت قوة رؤياه عن الأرض . فهب الجمهور
كله صائحاً بصيحة واحدة ، وبدأ الرجال بلوحون بأيديهم ، ويضمحكون
عالياً لشدة احتياجهم . وكان جرجس معهم بصرخ على نحو يمزق

الخنجر يصرخ لأنه لم يستطع منع نفسه من الصراخ ، لأن شدة انفعاله كانت أكثر من أن يستطيع التحمل . لم تكن كلمات الرجل أو فصاحته المتدفقة ، هي التي اثرت فيه بل حضوره ذاته ، صوته : صوت ذو نبرات غريبة ترن في حنايا النفس رنين الأجراس ، ذلك هو الذي كان يقبض على المستمع وكأنها يد عملاق تلف جسده ، تهزه ، تجعله ينتفض بخوف مفاجيء باحساس بأشياء ليست من هذه الأرض ، بأسرار لم يبح بها أحد من قبل ، بمثل الرعب والهول أمام العين . . لقد انكشفت دروب أمام عينيه ، انهارت الأرض تحت قدميه ، حدث ثوران ، هزة ، انتفاضة ، وشعر بنفسه فجأة مجرد انسان لا أكثر- في داخله طاقات لم يحلم بها ، قوى شيطانية تصارع ، حجاب طويلة العهد تكافح لكي تولد ، فجلس يتتاه الألم والفرح ، بينما سرى خلل في أصابع قدميه وغدا تنفخ صعباً متسارعاً . كانت كلمات هذا الرجل هزيم رعد يلوي في جنبات نفسه ، فيضان انفعال يتدفق في داخله- كل أماله وأشواقه القديمة ، أحزانه وسورات غضبه وآسسه ، كل ما شعر به يوماً من الأيام في حياته بدا وكأنه يعود إليه دفعة واحدة وبعاطفة جديدة بصعب وصفها . ان يكون قد عانى من اضطهادات وأحوال كهذه أمر سيء بما فيه الكفاية ، لكن ان تسحقه وتهزمه ، أن يستسلم وينسى ويعيش في سلام - حقاً ، ذلكم هو الشيء الذي لا يمكن التعبير عنه بالكلمات ، الشيء الذي لا يمكن لمخلوق بشري أن يتحملة ،

إنه الهول والجنون . . يسأل النبي « ترى ماهي جريمة من يقتل الجسم بالنسبة لجريمة من يقتل الروح ؟ » وكان جرجس انساناً قتل روحه ، كف عن الأمل ، توقف عن الكفاح — انساناً عقد اتفاقية مع الانحطاط واليأس . والآن ، فجأة وبانتفاضة مرعبة ، اتضح الحقيقة السوداء البغيضة أمام عينيه إذ كان هناك انهيار كامل لكل ركائز روحه ، وكانت السماء تغلق فوق رأسه — فوق رافعاً يديه المطبقتين بأحكام ، عيناه حمراوان كالدم ، عروقه تنفض ارجوانية في وجهه ، ثم زار بصوت كصوت الأسد ، صوت كأصوات المجانين . وحين لم يعد باستطاعته الصراخ وقف ساكناً وهو يشهق ويهمس بصوت أبح في سره « يا الله ! . يا الله ! . يا الله ! . » .

- ٢٩ -

عاد الرجل إلى مقعده على المنصة فأدرك جرجس أن خطابه قد انتهى . لقد استمر التصفيق عدة دقائق . ثم بدأ أحدهم أغنية سرعان ما انتشرت بين الحشد وارتج بها المكان ارتجافاً . لم يكن جرجس قد سمع بها أبداً ، ولم يستطع تبين الكلمات جيداً ، إلا أن روحها الغريبة العجيبة سيطرت عليه — انها نشيد المارسييليز . . وبينما كانت مقاطعه تدوي قطعاً اثر آخر جلس جرجس مضموم اليدين ، يرتعش كل عصب فيه . لم يكن قد أثر على هذا النحو طيلة حياته — انها اعجوبة تنسج في داخله . لم يعد باستطاعته التفكير مطلقاً ، كان مندهلاً ، إلا أنه

أدرك أن رجلاً جديداً قد ولد فيه من خلال الانتفاضة المائلة التي سلت بروحه . لقد خرج من بين أنياب اللمار ، تخلص من برائن اليأس ، العالم برمته قد تغير من حوله — انه حر . . حر . . حتى وإن كان سيعاني كما عانى من قبل حتى وإن كان سيتسول ويتضور جوعاً ، فلم يعد الأمر كما كان من قبل . انه سيفهم ذلك سيتحمله . . لن يكون بعد اليوم ألعبوبة الظروف ، بل سيكون رجلاً ذا ارادة وهدف ، سيكون لديه مايقا تل من أجله ، مايعوت من أجله ان احتاج الأمر . فهنا رجال يوضحون له ويساعدونه ، سيكون له منهم أصدقاء وحلفاء ، سيقسم في حمى العدالة وسيأبط ذراع القوة .

هدأ الجمهور مرة ثانية وجلس جرجس في مقعده من جديد . فتقدم عريف الحفل ثم بدأ الكلام . كان صوته يبدو رخواً جافاً بعد صوت ذلك الرجل ، بل بدا لجرجس وكأنه نوع من التدليس . ترى لماذا يتكلم أي انسان آخر بعد ذلك الرجل المدهش ؟ لم لا يصمتون جميعاً ؟ كان العريف يشرح أنه سيتحم جباية بعض الأموال لتغطية نفقات الاجتماع ودعماً لرصيد الحزب في حملته . سمع جرجس ، لكنه لم يكن يملك قرشاً يدفعه . وهكذا سرحت أفكاره في مكان آخر من جلده .

كانت عيناه مثبتتين على الخطيب الذي كان يجلس في كرسيه وقد أسند رأسه إلى يده في حالة تدل على الاعياء . لكنه ، وعلى نحو مفاجيء .

هب على قدميه ثانية وسمع جرجس عريف الحفل يقول أن الخطيب سيجيب على أي سؤال يود الجمهور طرحه . تقدم الرجل إلى الأمام ، فنهضت امرأة ثم سألته عن رأي كان الخطيب قد عبر عنه يتعلق بتولستوي . لم يكن جرجس قد سمع أبداً بتولستوي ولم يكن يهجه شيء يخصه . ترى لماذا يسأل الناس أسئلة كهذه بعد خطاب من هذا النوع ، فليست المسألة ان نتكلم بل ان نفعل ، المسألة هي ان نضع يدنا على الآخرين ، نستثيرهم ، ننظمهم ونعدهم للقتال .

لكن رغم ذلك استمر النقاش بنبرة محادثة عادية مما اعاد جرجس إلى دنيا الواقع . قبل بضع دقائق شعر وكأنه يود الامساك بيد السيدة الجميلة الجالسة إلى جانبه ويقبلها ، شعر وكأنه يود لقاء خراجه حول عنق الرجل الجالس إلى جانبه الآخر . والآن هاهو قد بدأ يدرك انه « متشرد » - رث الثياب ، كرية الرائحة ، لامكان له يأوي إليه تلك الليلة .

وهكذا انتهى الاجتماع اخيراً وبدأ الحضور يغادرون القاعة ، بينما كان جرجس يعاني عذاب القلق . لم يكن قد فكر بالمغادرة بل فكر ان الرؤيا لابد باقية إلى الابد وانه قد وجد اخواناً ورفاقاً لكنه الآن سيخرج ، ستلاشى الرؤيا . ولن يكون بمستطاعه ان يجدها مرة ثانية . . فجلس في مقعده خائفاً متعجباً ، لكن الآخرين الجالسين في الصف نفسه كانوا يربطون الخروج وهكذا اضطر لأن ينهض وان يتحرك . وبينما

كان يحرفه التيار نزولاً إلى الممر كان ينتقل ببصره من شخص إلى آخر بتوق واكتئاب ، فقد كانوا جميعاً يناقشون الخطاب بانفعال شديد . . .
الا ان احداً لم يتقدم لمناقشته معه . واقرب من الباب إلى حد يكفي لان يحس بجو الليل ، فألقى اليأس قبضته عليه . لم يكن يعرف شيئاً عن ذلك الخطاب الذي سمعه . لم يكن يعرف حتى اسم الخطيب وعليه ان يذهب دون ان يعرف . لا ! لا ! لا ! هذا محال . ينبغي ان يتكلم مع احدهم ، ينبغي ان يجد ذلك الرجل نفسه ويحدثه ، لا ، لن يحقره ، ذاك الذي كان شريداً مثله ! !

وهكذا دخل صفّاً خاطوياً من المقاعد راح يراقب منه . وحين خف الحشد انطلق نحو المنصة . كان الخطيب قد ذهب ، إلا ان باب المسرح كان ما يزال مفتوحاً والناس يخرجون ويدخلون ولا احد يحرمه . للم جرجس اطراف شجاعته ودخل ، ثم نزل ممراً يؤدي إلى باب الغرفة حيث كان يجتشد جمع غفير من الناس . لم يجره احد أي انتباه ، فاندفع إلى الداخل وفي احد الاركان رأى الرجل الذي كان يبحث عنه جالساً في كرسية مزوم الكعفين ، مطبق العينين تقريباً . كان وجهه شاحباً شحوباً خفيفاً يميل لونه إلى - الخضرة ، وقد ارتخت احدى ذراعيه إلى جانبه ، بينما وقف بقربه رجل ضخم الجثة يلبس نظارتين وهو يرجع الناس إلى الورا ، مبعداً الحشد عنه قائلاً : « ابعدوا قليلاً من فضلكم . الأتروون ان الرفيق منهك ؟ »

وهكذا وقف جرجس يراقب خمس او عشر دقائق . من حين إلى آخر كان الرجل يتطلع إلى الاعلى ، بوجه كلمة او كلمتين إلى من هم قربه ، اخيراً وفي إحدى هذه المناسبات وقع بصره على جرجس . وبدأ في عينيه اثر من تساؤل فـشعر جرجس وكأن قوة دافعة مفاجئة تطغى عليه فخطا إلى الامام .

« وددت ان اشكرك ياسيدي » بدأ جرجس بسرعة وهو يلهث « لم استطع الذهاب قبل ان اخبرك كم — كم سررت لسماحك . فأنا — . . لم اكن اعرف شيئاً عن ذلك كله . »

في هذه اللحظة كان الرجل ضخم الجثة ذو النظارتين والذي كان قد ابتعد قليلاً ، قد رجع إلى مكانه « الرفيق في غاية الانهك ولا يستطيع التحدث مع احد — » بدأ يكلم جرجس إلا ان الآخر رفع يده عالياً ثم قال :

« انتظر . فلدى الرجل مايقوله لي » ثم حلق إلى وجه جرجس متسائلاً :

« اتريد ان تعرف المزيد عن الاشتراكية ؟ »

فبدأ جرجس متلعثماً « أ . . أ . . أهذه — هي الاشتراكية ؟ لم اكن اعلم — والآن اود ان اعرف كل شيء عما كُنت تتحدث عنه — اود ان اقدم مساعدة . كلي لذلك . »

« اين تسكن ؟ » سأل الآخر

فأجاب جرجس « ليس لي منزل . ولا عمل »

« انت اجني . أليس كذلك ؟ »

« ليتواني ياسيدي » .

أطرق الرجل لحظة متفكراً ثم التفت إلى صديقه سائلاً « من هناك يا ولترز ؟ هناك اوسترينسكي - لكنه بولندي - »

فقال الآخر « اوسترينسكي يتكلم الليتوانية »

« حسن اذن . هل يمكنك ان ترى ان كان قد غادر ؟ »

انطلق الآخر مبتعداً ، بينما عاود الخطيب النظر إلى جرجس ثانية .
يعينين سوداوين عميقتين ووجه ملؤه الرقة والالام . ثم قال : « يجب ان تعلموني ايها الرفيق . فأنا منهك تماماً - انني اتكلم يوماً منذ شهر لكنني سأقدمك إلى شخص يستطيع تقديم المساعدة لك مثلما استطيع انا . »

لم يكن الرسول قد اجتاز أبعد من الباب حتى أقفل عائداً يتبعه رجل قلمه إلى جرجس على انه الرفيق اوسترينسكي ، كان اوسترينسكي شخصاً ضئيل الجسم لا يصل إلا بالكاد إلى كتف جرجس ، جاف العروق متغضن الوجه ، قبيح المنظر يعرج قليلاً ويرتدي سرة سوداء طويلة اللبيل ذات شريط اخضر عند درزتها وعري ازرار ، ولا يلبس أن عينيه كانتا ضعيفتين اذ كان يلبس نظارتين غريبتين اضمفتا عليه متظراً غريباً . لكن قبضة يده . وهو يصافح . كانت قوية وكان يتكلم الليتوانية

التي جعلته قريباً من قلب جرجس . قال الرجل : « تريد ان تعرف شيئاً عن الاشتراكية ؟ بالتأكيد ، اذن دعنا نخرج ونمشي الى حيث يمكننا ان نجلس بهوء وتكلم . »

وهكذا ودع جرجس السيد الشعب وخرج . سأله اوسترينسكي عن مكان سكنه ، عارضاً ان يسيرا في ذلك الاتجاه فاضطر جرجس لان يشرح مرة اخرى انه بدون بيت ، وبناء على طلب الآخر حكى له قصته : كيف جاء الى امريكا ، ماحدث له في المسلخ . كيف تحطمت عائلته وكيف اصبح شريداً . استمع الرجل الضئيل الجسم لكل حرف من قصته ثم ضغط على ذراع جرجس بشدة قائلاً « لقد وقعت بين اسنان الطاحونة ايها الرفيق . لكننا سنصنع مقاتلاً منك . »

بعدئذ بدأ اوسترينسكي يشرح ظروفه بدوره . كان يوده ان يدعو جرجس الى بيته انما ليس لديه سوى غرفتين وليس لديه فراش يقدمه له . كان من الممكن ان يقدم له فراشه الخاص الا ان زوجته مريضة ، لكن فيما بعد وحين فهم ان جرجس سينام في احطمل داخل الابنية ان لم يأخذه معه عرض عليه ان ينام في مطبخه ، وكان من دواعي سرور الآخر ان يقبل هذا العرض . . « ربما نتمكن غداً من فعل ما هو افضل » قال الآخر « فنحن نحاول ألا ندع ريفاً من رفاقنا يموت جوعاً . »

كان بيت اوسترينسكي في منطقة الغيتو . وكان يتألف من غرفتين في قبو . كان ثمة طفل صغير يبيكي حين دخلا ، فأغلق الباب المؤدي إلى

غرفة النوم . شرح اوسترينسكي له ان لديه ثلاثة اولاد صغار — وطفلاً
ولد من جديد . ثم سحب كرسيين الى جوار موقد المطبخ : مضيقاً
ان على جرجس ان يعلنهم لما في البيت من فوضى . ففي وقت كهذا
غالباً ماتقلب تربييات البيت رأساً على عقب . كان نصف المطبخ مشغولاً
بمقعد للشغل تكومت عليه كومة كبيرة من القماش فشرح اوسترينسكي
انه « يفصل بنظونات » وقد جاء بهذا القماش كي يشتغل به هو وزوجته .
انه يكسب قوته منه ، الا ان الامور تصعب يوماً بعد يوم لان عينيه
بدأتا تخذلانه . ماذا سيحدث حين تخذلانه كلياً امر لا يستطيع التحدث
به ، فهو لم يوفر شيئاً — والانسان لا يستطيع ان يكسب من عمل اثنتي
عشرة او اربع عشرة ساعة يومياً الا مايسد الرمق . فتضليل البناطيل
لا يحتاج لكثير من المهارة . بإمكان كل امرئ ان
يتعلم هذه المهنة ، لذا يقل كسبهم يوماً بعد يوم . انه نظام الاجر التنافسي ،
وان كان جرجس يود أن يفهم ماهي الاشتراكية ، فالافضل ان يبدأ
من هنا . فالعمال يعملون على عمل يعيشون منه يوماً بيوم ، وبذلك
ينافسون بعضهم بعضاً ، وليس باستطاعة احد ان يحصل على أكثر
من الحد الأدنى الذي يقدمه الآخرون المستغلون . وهكذا تجذب جماهير
الناس في حال صراع دائم مع الفقر ، صراع حياة او موت . ذلك هو
« التنافس » بالنسبة لكاسب الاجر . ذاك الذي لايمكك الا جهده كي
يبيع ، اما بالنسبة لمن هم في قمة الهرم أي المستغلين ، فالأمر يبلو
مختلفاً تماماً . طبعاً — فهناك قلة منهم وبإمكانهم ان يتحلوا ويفرضوا

سيطرتهم لتغزو قوتهم لاتقاوم . وهكذا يوجد في كل مكان من العالم طبقتان ، الشقة الفاصلة بينهما لاتسد ابداً — الطبقة الرأسمالية ذات الثروات الهائلة والبروليتاريا المقيدة بسلاسل خفية إلى نير عبوديتها . ورغم ان هذه الطبقة تفوق تلك بنسبة ألف إلى واحد ، الا انها جاهلة وعاجزة وستبقى تحت رحمة مستغليها إلى ان تنظم نفسها — إلى ان تصبح طبقة واعية . وهذه عملية بطيئة ومملة الا انها — ستستمر . انها اشبه بجبل جليدي ، ما ان يبدأ الحركة حتى يصعب إيقافه تماماً .

كل اشتراكي يساهم بتصيبه ويعيش على امل « مجيء الزمن الصالح » — وذلك حين تذهب الطبقة العاملة إلى صناديق الاقتراع وتمسك بزمام السلطة ، وتضع حداً للملكية الخاصة لوسائل الانتاج . وبغض النظر عن مقدار فقر الانسان او مقدار معاناته ، فانه لا يمكن ان يكون تعيشاً حقاً طالما يعلم شيئاً عن مثل ذلك المستقبل ، حتى وان لم يعيش إلى ان يراه بنفسه فان اولاده سيعيشون ويرونه . بالنسبة للاشتراكي ، نصر طبقته هو نصره . كذلك هناك دائماً التقدم الذي يشد من أزره . فهنا في شيكاغو ، مثلاً ، تنمو الحركة بقفزات كبيرة . شيكاغو هي المركز الصناعي للبلاد ، وليس هناك مكان آخر تعادل قوة النقابات فيه قوتها هنا ، الا ان هذه التنظيمات لاتقدم للعمال الا القليل من النفع ، والسبب في ذلك هو ان ارباب العمل منظّمون ايضاً ، لذا تفشل الاضرابات عموماً ، لكن بقدر ماتتشر النقابات بسرعة أكبر بقدر مايتحول الناس إلى الاشتراكية .

بعد ذلك شرح اوسترينسكي تنظيم الحزب ، الجهاز الذي تتخف البروليتاريا نفسها من خلاله قاتلاً أن هناك « محليات » في كل مدينة وبلدة ، وهي قيد التنظيم في المواطن الأصغر . « والمحلية » ، حيثما كانت ، تضم من ستة الى ألف عضو ومجموع المحليات هو ألف واربعمائة أي ما مجموعه حوالي خمسة وعشرين ألف عضو يدفعون اشتراكات لدعم المنظمة . اما « محلية المنطقة » كما تدعى منظمة المدينة فتضم ثمانين محلية فرعية وهي وحدها تنفق عدة آلاف من الدولارات في الحملة ، وتصدر نشرة اسبوعية باللغة الانكليزية واخرى باللغة البوهيمية والالمانية . كذلك هناك دورية تصدر كل شهر في شيكاغو ودار نشر تعاونية يصدر عنها مليون نسخة من الكتب والمؤلفات كل عام . وهذا كله حصيلة السنوات القليلة الماضية — اذ لم يكن هناك شيء من هذا كله حين قدم اوسترينسكي إلى شيكاغو .

واوسترينسكي بولندي في حوالي الخمسين من العمر ، عاش في سيليسيا ، فرداً من شعب محترم ومضطهد وشارك في الحركة العمالية في مطلع السبعينات حين وجه بسمارك ، بعد ان قهر فرنسا ، سياسته ، سياسة الحديد والدم نحو « الامة » . اوسترينسكي نفسه سيق إلى المعتقل مرتين لكنه كان شاباً حينذاك ولم يكن يبالى ورغم انه كان قد قدم أكثر من نصيبه في الكفاح ، فقد رحل إلى امريكا كي يبدأ من جديد في الوقت الذي حطمت فيه الاشتراكية كل حواجزها وغدت أكثر قوة سياسية

في الامبراطورية . في امريكا كان الجميع يسخرون من مجرد طرح فكرة الاشتراكية - ففي امريكا كل الناس احرار ، كما لو ان الحرية السياسية تجعل عبودية - الاجور اسهل كثيراً . . قال اوسترينسكي .

كان الخياط الضئيل الجسم مائلاً إلى الوراء في كرسية المئين وقد مد قلميه فوق الموقد الخاوي ، متحدثاً همساً كيلاً يوقظ النائمين في الغرفة المجاورة . فبدأ لعيني جرجس شخصاً لا يقل روعة عن الخطيب الذي كان يتكلم في الاجتماع « انه فقير ، في اسفل درجات السلم ، بائس تسوطه سياط الجوع - ومع ذلك ما اكثر ما يعرف ! ! ما اعظم جرأته ! ! ما أكثر ما انجز ! ! اي بطل تراه ! ! وهناك آخرون مثله ايضاً - آلاف مثله ، كلهم عمال . . كل تلك الالية الرائعة ، آلية التقدم التي تحدث عنها انما ابدعها هو وزملاؤه - ولم يستطع جرجس تصديق ذلك ، لقد بدا اعظم من ان يصدق » .

ذلك هو الطريق دائماً ، قال اوسترينسكي ، فحين يهتدي المرء اول ما يهتدي إلى الاشتراكية يغلو كالمجنون - لا يستطيع ان يفهم كيف يصجز الآخرون عن رؤية الاشتراكية كما يتوقع ان يهدي العالم كله لها في اول اسبوع . لكنه بعد حين ينرك كم هي مهمة صعبة ولنسوف يكون محظوظاً ان استطاع هداية بضعة عمال جدد ليمنعوا عنه السقوط في مهاوي اليأس . الآن تماماً يمكن ان تتاح لجرجس فرصة طيبة للتنفيس عن انفعاله ، فهناك حملة لانتخاب رئيس للجمهورية والجميع يتحدثون

في السياسة . اوسترينسكي سيأخذه إلى الاجتماع التالي « للمحلية الفرعية »
ويقدمه إلى المسؤولين . وهناك ينضم إلى الحزب . الاشتراكات خمسة
ستات اسبوعياً ، لكن كل من لا يستطيع الدفع يمكن اعفاؤه . الحزب
الاشتراكي منظمة سياسية ديمقراطية حقاً ، يسيطر عليها سيطرة كاملة
ويدبر شؤونها افرادها انفسهم وليس لها رؤساء .

شرح اوسترينسكي هذا كله لخرجس ، كما شرح أيضاً مبادئ
الحزب اذ يمكن القول انه ليس هناك بالحقيقة الا مبدأ اشتراكي واحد —
هو مبدأ اللامساومة ، الذي يعد جوهر الحركة البروليتارية في كل
انحاء العالم . فحين ينتخب اشتراكي ما لمنصب من المناصب فانه بصوت
مع شرعي الحزب الكبير صلى أي اجراء يحتمل ان يكون
ذا فائدة للطبقة العاملة ، لكنه لا ينسى ابداً ان تلك المناسبات ، اياً كانت ،
انما هي تافهة بالمقارنة مع الهدف العظيم — أي تنظيم الطبقة العاملة من
اجل القيام بالثورة . فحتى الآن ، القاعدة في امريكا هي ان الاشتراكي
يصنع اشتراكياً آخر مرة كل سنتين ، واذا ما حافظوا على المعدل
نفسه سيكسحون البلاد في عام ١٩٢١ ، رغم انه من غير المتوقع ان
يصلحوا كلهم بالسرعة ذاتها .

وللاشراكيين تنظيم في كل امة متحضرة . انه حزب سياسي
امي ، بل أكبر حزب عرفه العالم . لا يقل عدد اتباعه عن ثلاثين مليوناً

وله ثمانية ملايين صوت . لقد بدأ صحيفته الاولى في اليابان وانتخب
نائبه الاول في الارجلتين وفي فرنسا يسمي اعضاء في مجلس الوزراء ،
وفي ايطاليا واستراليا يمسك بميزان القوى ويغير وزارات . اما في المانيا ،
حيث يبلغ مجموع اصواته أكثر من ثلث مجموع الاصوات في الامبراطورية
فقد اتحدت كل الاحزاب والقوى الاخرى كي تواجهه . لكن لن
يجدي ذلك نفعاً ، شرح اومستريسكي ، فحين تحقق بروليتاريا امة من
الامم انتصار تلك الامة تهب القوة العسكرية للامم الاخرى وتسحقها .
لذا فالحركة الاشتراكية هي حركة عالمية ، تنظيم لكل الجنس البشري
يبقي من خلاله الحرية والاخوة . إنه الدين الجديد للبشرية — او يمكنك
القول انه ما توصل اليه الدين القديم ، نظراً لانه يتضمن المعنى الحقيقي
لكل تعاليم المسيح .

انقضى زمن طويل بعد منتصف الليل وجرجس غارق في الحديث
مع صاحبه الجديد . انها تجربة في متهى الروعة بالنسبة له — تجربة خارقة
للطبيعة تقريباً ، إنها اشبه بمقابلة احد سكان الكواكب البعيدة المتحررين
من كل قيود الانسان . منذ اربع سنوات وجرجس يحول ويتخبط في
فيقاء مقفرة وهاهي ذي فجأة تمتد يد اليه ، تمسك به ثم تخرجه من القفر
وتضعه على قمة جبل ، حيث يمكن ان يرى كل شيء — يرى الممرات
التي طاف بها ، المستنقعات التي خوض فيها ، مكامن الوحوش المفترسة

التي وقع عليها . هناك تجاربه في باكنجتاون : مثلاً ، — وأي شيء في باكنجتاون لا يستطيع أوسترينسكي تفسيره ، بالنسبة لجرجس كان اصحاب دور التعليب رديفاً للقدر ، اما أوسترينسكي فقد اوضح له انهم « شركة احتكارية للحوم » . انهم اتحاد عملاق لرأس المال يستحق كل معارضة ، يلوس بقلمه قوانين البلاد ، يفرس الشعب . وتذكر جرجس كيف وقف ، حين قلم اول مرة إلى باكنجتاون ، وراقب ذبح الخنازير ، فخطر له حينذاك مقدار ما في ذلك من قسوة ووحشية ثم خرج وهو يهنيء نفسه انه ليس خنزيراً ، والآن يبين له صاحبه الجديد أن وضع الخنزير افضل من وضعه هو . — وانه ليس أكثر من احد خنازير دور التعليب . فما يريلونه من الخنزير انما هي الفوائد التي يمكنهم ان يستخلصوها منه ، وهذا هو بالضبط ما يريلونه من العامل وهو نفسه ما يريلونه من الجماهير . ما يفكر به الخنزير وما يعاني منه ليس بذى اهمية مطلقاً ، كذلك لاهمية ابدأ لما يفكر به العمال وما يعانون منه وما يفكر به مستهلك اللحم وما يعاني منه . وهذا صحيح في كل مكان من العالم . . الا انه صحيح على نحو خاص في باكنجتاون ، فهنا يشهد المستغلون قسوة ولا مبالاة بسبب ممارستهم اعمال الذبح والقتل — وهذا هو نفسه ما يجعل حياة مئات الناس لانسائي بنساً واحداً لدى هذه الطبقة المستغلة . وحين يقرأ جرجس الكتابات الاشتراكية ويتفهمها جيداً ، كما يمكنه ان يفعل ذلك بسرعة ، فانه سيأخذ لمحات عن شركة احتكار اللحوم من كافة جوانبها ولسوف يجدها هي ذاتها في كل مكان .

إنها تجسيد الطمع الاعمى المجنون . إنها الوحش الذي يلتهم كل شيء وله الف فم ويبتلع كل مادونه بألف حافر . إنها الجزار الكبير - روح الرأسمالية مجسدة بلحمها ودمها . في محيط التجارة تبحر كسفينة قرصنة ، ترفع الراية السوداء وتعلن الحرب على المدينة . الرشوة والفساد هما نهجها وطريقها . في شيكاغو ، حكومة المدينة احد مكاتبها الفرعية . إنها تسرق بلايين الغالونات من ماء المدينة جهاراً ، وتملي على المحاكم الاحكام التي تريد فرضها بالمضربين المخطين بالنظام وتمنع رئيس البلدية من تنفيذ قوانين البناء ضدها ، وفي عاصمة البلاد ، لديها القوة لمنع تنفيذ منتجاتها وتزوير تقارير الحكومة وانتهاك قوانين الضريبة . وحين تهدد باجراء تفتيش ، تحرق دفاتر حساباتها وتبعث بوكلائها المرتكبين خارج البلاد . إنها في عالم التجارة القوة الساحقة ، تلك التي تمحق في طريقها كل شيء ، تبتلع آلاف المهن كل عام وتدفع بالناس إلى الجنون والانتحار . إنها تفرض ادنى اسعار للماشية كي تقضي على صناعة تربية الماشية وهي المهنة التي تعيش عليها الولايات كاملة وتحطم آلاف الجزارين اللذين يرفضون تدلول منتجاتها . إنها تقسم البلاد إلى مناطق ، تثبت سعر اللحم في كل منها ، تضع يدها على كل عربات التبريد ، تفرض جزية ضخمة على كل اللواجن والببوض والثمار والخضار . إنها ، بملايين الدولارات التي تتدفق كل اسبوع عليها ، تتوصل إلى التحكم بالمصالح الاخرى ، بخطوط السكك الحديدية

والثرائعات ، بامتيازات الكهرباء والغاز ، ولقد وضعت يدها من قبل على مصالح الجلود والحبوب في البلاد . ورغم أن الناس تثيرهم إلى ابعاد حد ، تعدياتها وتجاوزاتها ، لكن مامن احد يملك العلاج . وحدهم الاشتراكيون يحملون على عاتقهم مسؤولية تعليم الناس وتنظيمهم ، اعدادهم للوقت الذي يتوجب عليهم فيه ان يضعوا ايديهم على الآلة الضخمة التي تدعى « تروست اللحوم » كي يستخدموها لانتاج الغذاء للناس لا لتكديس الثروات لصالح حفنة من القراصنة — وكان قد مضى زمن طويل على منتصف الليل حين تمدد جرجس على أرضية المطبخ ، ثم مضت ساعة قبل أن يرقد له جفن ، فرحا بروعة تلك الرؤيا ، رؤيا سكان باكنجتاون وهم يسرون قلعاً ويضعون أيديهم على « اتحاد المسالخ » .

— ٣٠ —

تناول جرجس الافطار مع أوسترينسكي وعائلته ، ثم ذهب إلى البيت ، إلى الزبييتا . لم يعد يشعر بالحجل من نفسه — وحين دخل بدأ ، بدلاً من قول كل ماخطط لقوله ، يحكي لالزبييتا عن الثورة ! في البداية ظنت أنه فقد صوابه ، وقد مرت ساعات قبل أن تطمئن فعلاً على أنه هو جرجس بلحمه وشحمه . وحين أقنعت نفسها بسلامة عقله في كل الميادين ماعدا ميدان السياسة ، لم تعد تهتم بالأمر . لقد قدر على جرجس أن يكتشف أن درع الزبييتا منيع مناعة مطلقة على الاشتراكية .

فقد تطلبت روحها في نار العناء للاشتراكية ولا يمكن تحويلها الآن .
الحياة بالنسبة لها هي البحث عن الخبز اليومي والأفكار الموجودة بالنسبة
لها هي الأفكار التي تنصب على ذلك وحسب . كل مايهما من هذه
السرعة الجديدة التي استحوذت على تفكير صهرها هو ما إذا كانت
ستدفع به لأن يكون عاقلاً ودؤوباً على عمله أم لا ، وحين اكتشفت
أنه ينوي البحث عن عمل ويقدم نصيباً من مصاريف العائلة ، أطلقت
العنان له لأقناعها بأي شيء ، امرأة صغيرة حكيمة على نحو رائع هي
الزبيبتا ، يمكنها أن تفكر بالسرعة التي يفكر بها أرنب مطارد . لذا ،
وخلال نصف ساعة ، كانت قد اختارت موقفها مدى الحياة تجاه
الحركة الاشتراكية . كانت تتفق بكل شيء مع جرجس ، ما عدا
ضرورة دفع الاشتراك بل انها ستذهب معه إلى الاجتماع بين الفينة
والفينة وستجلس وتخطط لعناء يومها التالي وسط الضجيج والزحام .

طوال أسبوع من اعتناء جرجس إلى الاشتراكية ، ظل يتابع
التطورات كل يوم ، باحثاً عن عمل إلى أن صادفه أخيراً حظ غريب
فقد كان يمر بأحد فنادق شيكاغو الصغيرة التي لاعد لها ولا حصر ،
وبعد شيء من التردد قرر أن يخل . رأى رجلاً يقف وسط الصالة
فظنه صاحب الفندق وهكذا مضى إليه يسأله عملاً .

فسأله الرجل . . . « ماذا تستطيع أن تعمل ؟ » .

« أي شيء يا سيدي » قال جرجس ثم أضاف بسرعة « انني بلا عمل منذ زمن طويل ، وأنا رجل شريف وقوي وأرغب بالعمل . . . » .
فتفحصه الآخر تفحص المتعمد ثم سأله : « هل تشرب ؟ » .
فقال جرجس « كلا يا سيدي » .

« حسن . لدي بواب يشرب كثيراً ، وقد طردته سبع مرات حتى الآن ، واني أشعر أن ذلك كاف فهل ترغب أن تكون بواباً ؟ » .
« نعم يا سيدي » .

« انه عمل شاق . عليك أن تنظف الأرض ، تفصل المنافض ، تملأ المصاييح ، تحمل الحقائب » . . . أرغب بالعمل يا سيدي » .
« حسن . سأدفع لك ثلاثين في الشهر وطعامك ونومك ، ويمكنك أن تبدأ منذ الآن إن رغبت بذلك ، كما يمكنك أن ترتدي بذلة الشخص الآخر » .

وهكذا انكب جرجس على عمله وبدأ يشتغل بلا كلل أو ملل حتى الليل . عند ذلك ذهب وأخبر الزبيبتا . كما قام أيضاً ، رغم تأخر الوقت ، بزيارة أوسترينسكي لإعلامه بالخط الحسن الذي أصابه .
وهنا تلقى مفاجأة كبيرة ، فحين كان يصف موقع الفندق قاطعه أوسترينسكي فجأة قائلاً : « ليس فندق هابنلز ؟ » .
فقال جرجس « بل هو . إنه الاسم ذاته » .

« اذن لديك أفضل رئيس في شيكاغو » أجاب الآخر « انه منظم كبير في حزبنا ، وواحد من أشهر خطبائنا . . » .

وهكذا ذهب جرجس صباح اليوم التالي إلى رب عمله وحكى له ، فقبض الرجل على يده وصافحه بشدة صارخاً : « بحق الله . . ذلك يجعلني أستريح . فأنا لم أتم طوال الليلة الماضية لانني طردت اشتراكياً جيداً » .

بعد ذلك ، بات جرجس يعرف لدى رئيسه باسم « الرفيق جرجس » والمقابل كان الرئيس يتوقع أن يتناديه جرجس باسم « الرفيق هاينلز » وتومي هاينلز ، كما هو معروف لدى أصحابه ، رجل قصير نحيل ذو كفتين عريضتين ووجه متورد يزينه «الفان أشييان » . انه صاحب أطيب قلب عاش على وجه الأرض وهو أنشط البشر — رجل لا ينفذ حماسه وهو يتكلم عن الاشتراكية طوال النهار والليل ، انه الشخص الذي يبهج الجمهور ويبقى الاجتماع بفضلله في حال ثوران دائم ، وإذا ما بدأ الخطاب مرة فليس هناك من يزيه أبداً .

كان تومي هاينلز قد بدأ حياته كمساعد حداد ، ثم هرب وانضم إلى جيش الاتحاد حيث تعرف لأول مرة على « الكسب غير المشروع » على شكل بواريد وبطانيات بالية . وبسبب احلى البواريد مات أخوه الوحيد وبسبب تلك البطانيات البالية يعاني كل مايعانيه الآن من عذابات

شيخونته . فحينما تمطر يتحرك الروماتزم في مفاصله وحينذاك يبرم وجهه ويغمغم « الرأسالية ! ! يا ولدي ! الرأسالية ! ! » .

كان لديه علاج لا يجيب لكل شرور هذا العالم ، وكان يوصي به للجميع ، سواء كانت مشكلة الشخص هي اخفاق في العمل أو سوء هضم أو حمأة تحب الشجار . ففي كل الحالات ، تلمع عيناه ويقول « هل تعلم مات فعل بذلك - انتخب لائحة الاشتراكيين » .

وقد انطلق تومي هاينلز متعباً اثر « الأخطبوط » حالما انتهت الحرب . دخل غمار العمل فوجد نفسه في حالة تنافس مع أولئك الذين كانوا يسرقون حين كان هو في ميادين القتال . حكومة المدينة في أيديهم والسكك الحديدية متحالفة معهم ، وأصحاب المهن الشريفة محشورون في الزاوية ، وهكذا وضع هاينلز كل مدخراته في عقارات شيكاغو وانطلق وحيداً يسد نهر الكسب غير المشروع . كان عضو اصلاح في مجلس المدينة ثم عضواً في غريناكر فنقائياً عمالياً ثم انتسب لحزب الشعب فحزب « البريانييت » وبعد ثلاثين سنة من العراك أفاده عام ١٨٩٦ في اقناعه بأن من غير الممكن ضبط سلطة الثروة المركزة بل من الممكن تدميرها فقط ، وقد نشر كتاباً حول ذلك ثم شرع بتنظيم حزب خاص به . حين كشف له منشور اشتراكي بالمصادفة ، أن الآخرين قد سبقوه . والآن مضى عليه ثمان سنوات وهو يناضل في سبيل الحزب في أي مكان وكل مكان - سواء كان اجتماع انتخابات

عامة أو مؤتمر أصحاب فنادق أو حفلة رجال أعمال افرو - امريكيين
او نزهة لرابطة انجيلية ، فان تومي هاينلز يدبر توجيه الدعوة له كي
يشرح علاقات الاشتراكية بالموضوع قيد البحث . انه يبدأ جولة من
جولاته في شيكاغو وينتهي في مكان ما بين نيويورك وأوريغون وحين
يرجع من هناك يتعلق لكي ينظم محليات جديدة للجنة الولاية وأخيراً
يعود إلى بيته كي يرتاح - ويحدث عن الاشتراكية . كان فندق
هاينلز مهلاً للدعاية بالغ الحرارة ، فكل المستخدمين أعضاء في الحزب
وان لم يكونوا كذلك أول مجيئهم ، فمن المؤكد تماماً انهم سيكونون
قبل أن يرحلوا . ذلك أن صاحب الفندق يدخل في نقاش مع أحد الناس
في الصالون ومع ازدياد النقاش حرارة يبدأ الآخرون بالتجمع كي
يسمعوا ، وهكذا يحتشد كل من في الفندق حول المتناقشين ويشكلون
جماعة تشارك في نقاش نظامي ، كان يجري كل ليلة . وحين لا يكون
تومي هاينلز موجوداً لاثارة النقاش فان كاتبه يحل محله وحين يكون
كاتبه بعيداً في إحدى الحملات فان مساعد الكاتب يحضر الجلسة ،
بينما تجلس السيدة هاينلز خلف الطاولة لتقوم بالمهمة . والكاتب صديق
قديم من أصدقاء هاينلز ، عملاق من الرجال ذو وجه مصفر ناحل
وفم عريض وسالفان يصلان أسفل ذقنه ، النموذج الذي يحسد تماماً
صاحب مزرعة ألبان . وقد كان كذلك طوال حياته . . وقد صارع
شركات السكك الحديدية في كنساس خمسين سنة ، ثم انتسب لحزب

« غرانجر » وغدا أحد أعضاء تحالف المزارعين ثم أحد أفراد حزب الشعب . . . جناح الوسط » وأخيراً تكتشفت له فكرة رائمة وهي استخدام التروستات بدلاً من تدميرها وهكذا باع مزرعته وجاء إلى شيكاغو .

ذلك هو أموس ستروفر ، لكن هناك أيضاً هاري آدامز ، مساعد الكاتب وهو رجل شاحب الوجه يبدو عليه مظهر الباحث أتي من ماساشوسيتز وبالتحديد من « بليغريم » . كان آدامز يعمل في تعاونية قطن قرب نهر فول ، إلا أن الكساد المستمر هناك أنهكه هو وعائلته فهاجر إلى كارولينا الجنوبية في ماساشوسيتز . كانت نسبة الأمية بين البيض ثمانية بالعشرة من المائة بينما هي في كارولينا الجنوبية ثلاثة عشر وستة من عشرة بالمائة كذلك يوجد في كارولينا الجنوبية شرط الملكية لمن يحق لهم التصويت - ولهذا السبب ولأسباب أخرى كان عمل الأطفال هو القاعدة كما كانت محالج القطن في ماساشوسيتز تطرد عمالها من أعمالهم .

لم يكن آدامز يعلم هذا . كان يعرف فقط أن محالج الجنوب تدور ، لكنه حين وصل إلى هناك وجد أن على كل أفراد عائلته إذا أرادوا العيش ، أن يعملوا من السادسة صباحاً حتى السادسة مساء . وهكذا انطلق يعمل في تنظيم الأيدي العاملة في المحلجة وفق الطراز المتبع في ماساشوسيتز فطرد من عمله ، لكنه حصل على عمل آخر وتشبث به ،

وأخيراً حدث اضطراب لساعات قصيرة حاول فيه هاري آدامز أن يلقي خطاباً في الشارع ، فكانت في ذلك نهايته . ففي ولايات الجنوب توجر قوة العمل لدى المحكومين بالسجن إلى متعهدين ، وحين لايتوفر مايكفي من المحكومين فانه يتوجب توفيرهم . وهكذا حكم على هاري آدامز من قبل قاضٍ هو ابن عم صاحب المحلجة وشريكه في أعماله ورغم أن الحياة هناك كادت تقضي عليه ، إلا أنه كان من الحكمة بحيث لم يتلفظ بكلمة واحدة ، وحين انتهت فترة سجنه غادر هو وأسرته ولاية كارولينا الجنوبية - الفناء الخلفي للجحيم ، كما كان يسميها . لم تكن لديه أجرة القطار إلا أنه كان موسم الحصاد والعمل في موسم الحصاد متوفر ، وهكذا كانوا يسرون يوماً ويعملون يوماً إلى أن وصلوا أخيراً إلى شيكاغو وانضم آدامز إلى الحزب الاشتراكي . لقد كان رجلاً مجداً متحفظاً لا شأن له بفن الخطابة ، إلا أنك تجد لديه دائماً كنسة من الكتب يضعها تحت طاولة في مكتب الفندق وكانت المقالات التي ينتجها يراعه في نشرات الحزب قد بدأت تجذب الانتباه وعلى العكس مما يتوقع المرء لم تضر هذه الراديكالية بأعمال الفندق . إذ كان الراديكاليون يتوافدون عليه وجميع المسافرين التحارين يحملونه مسلياً . كذلك كان الفندق في الفترة الأخيرة قد غدا مكان التوقف المفضل لأصحاب الماشية الغريبيين . فتمتد أن تبني تروست اللحوم سياسة رفع الأسعار لاجتذاب حمولات الماشية الضخمة ومن ثم أنزلها مرة

ثانية ووضع يده على كل ما يحتاجه ، فقد بات من المحتمل كثيراً أن يجد مربى الماشية نفسه في شيكاغو عاجزاً عن دفع فاتورة الشحن ، وهكذا يضطر للذهاب إلى فندق رخيص ، وليس بالعائق بالنسبة له أن يكون هناك نقاش عام في الصلاة . فهؤلاء الغرييون هم الوجهة الرئيسية لتومي هاينلز . انه يضع نصف دسنة منهم حوله ويرسم صوراً صغيرة « للنظام » . بالطبع ، لم يمض اسبوع حتى كان قد جمع قصة جرجس بكاملها . بعد ذلك لم يكن هاينلز ليترك بوابه الحديد مقابل الدنيا كلها . « اسمع لقد وجدت الشخص المناسب لقتلي ، الشخص الذي يعمل فيه ويولي اهتمامه لكل ما فيه » .

كان جرجس يتكبد على عمله أبداً كان ، وحين ينتهي منه يقول الآخر : « رفيق جرجس ، اريد هؤلاء السادة مارأيتهم تماماً في أحواض الذبح » . في المرة الأولى ، سبب هذا الطلب لجرجس أشد أنواع العذاب ، وبدأ له الكلام عن الموضوع أشبه بقلع الأستان ، لكنه شيئاً فشيئاً اكتشف المطلوب تماماً ، وفي النهاية تعلم كيف يقف ويقول ما يقوله بحماسة بالغة . كان رب عمله يجلس جانباً ويشجعه بهتافات التعجب وهزات الرأس ، وحين يقدم جرجس وصفاً لعناصر اللحم المطبوخ أو يحكي عن الخنازير المحكوم عليها بالاتلاف والتي يتم اسقاطها داخل « الممرات » من الأعلى لتخرج مباشرة من الأسفل ، ثم تحمل إلى ولاية أخرى وتصنع على شكل شحوم ، فان تومي هاينلز يلطم ركبته ويصرخ « أو تظنون أن من الممكن أن يخطر شيء من هذا في بالإنسان ؟ » .

بعد ذاك يهب صاحب الفندق فيبين كيف أن الاشتراكيين يملكون العلاج الحقيقي لشرور كهذه ، وكيف أنهم هم وحدهم « ينوون معالجة تروست كتروست اللحوم » . وحينما يجيب الطرف الآخر بأن البلاد كلها تائرة على تصرف هذا التروست وان الصحف ملأى بالتقديرات به وان الحكومة تهتم باتخاذ اجراء ضده ، حينها يستعد تومي هايندز لتوجيه الضربة القاضية اذ يقول « أجل ، هذا كله صحيح - لكن ماتراكم تظنون السبب في ذلك كله ؟ هل أنتم من الحماقة بحيث تصدقون ان ذلك يجري من أجل مصلحة الجماهير ؟ ففي البلاد تروستات أخرى غير شرعية وابتزازية مثل تروست اللحوم تماماً هناك تروست الفحم الذي يحمّد الفقراء من البرد في الشتاء - وهناك تروست الفولاذ الذي يضاعف سعر كل مسمار في حدائك - وهناك تروست النفط الذي يمنعك من القراءة ليلاً - فما هو السبب باترى في هياج الصحف ذاك وفي سحق الحكومة الموجه ضد تروست اللحوم ؟ وحين يجيب الطرف الآخر بأن هناك ضجة كافية ابضا حول تروست النفط بتابع هايندز « قبل عشر سنوات قال هنري لويد كل الحقيقة عن شركة ستاندار للنفط في كتابه « الثروة الخاصة مقابل الثروة العامة » فحورب الكتاب بل فقد من الأسواق ، وربما لم نسمع به أبداً . وأخيراً ، وجدت مجلّتان بعض الشجاعة للتعرض لشركة ستاندار مرة ثانية ، فماذا حدث ؟ الصحف تنهكم على كتّاب المقالات ،

والكنائس تدافع عن المجرمين - والحكومة لاتحرك ساكناً . اذن :
لماذا الأمر مختلف كلياً مع تروست اللحوم ؟ » .

هنا يعترف الآخر عموماً ، بأنه أفحيم ، وجينداك يشرح له
نومي هايندز كل شيء وعيناه جاحظتان، الأمر الذي يبعث على الضحك
أحياناً . « لو كنت اشتراكياً » يقول صاحب الفندق « لفهمت جيداً
أن السلطة التي تحكم الولايات المتحدة اليوم هي تروست السكك الحديدية ،
هذا التروست هو الذي يسيطر على حكومة ولايتك حيث تعيش ويسيطر
على مجلس الشيوخ في الولايات المتحدة . كل التروستات التي ذكرناها
هي تروستات سكك حديدية - ما عدا تروست اللحوم فقط . هذا
التروست يتحدى السكك الحديدية - وهو ينتهز يوماً بعد يوم من
خلال الترامات الخاصة ، الأمر الذي جعل الجمهور يثور ويفضض ،
والصحف ترفع أصواتها مطالبة بالعمل ، والحكومة تختار طريق الصدام ..
وأنتم أيها الناس المساكين تراقبون وتصفقون ظانين ان ذلك يتم من أجكم ،
غير ملركين أبداً أن هذه هي ذروة الصراع الذي دام قرناً كاملاً ،
قمة حركة التنافس التجاري - التماسك الأخير بالأيدي بين رؤساء
تروست اللحوم وستاندارد أويل والفائز هو الذي يسيطر على الولايات
المتحدة الأمريكية .

هذا هو البيت الجديد الذي عاش فيه جرجس وعمل وأكمل

ثقافته . وقد تمخيل أنك لا تجد هنا ما تعمله ، لكنك ستكون مضطراً كثيراً فقد كان جرجس يرغب بأن يكون يد هايندز اليمنى لذا باتت متعة في الحياة أن يبقى فندقه في ذروة الجمال ورغم أن عشرات الحجج الاشتراكية كانت تلور في دماغه أثناء ذلك إلا أنها لم تكن لتتخرجه عن العمل البتة بل العكس هو الصحيح ، فقد كان جرجس ينظف المنافض ويلمع سلال المهملات بشدة أكثر نظراً لأن صراعاً داخلياً شديداً كان يلور بينه وبين متمرد وهمي طوال انكيا به على العمل .

ومما يسر الأمر كثيراً هو أنه أقنع عن الشراب مباشرة وعن جميع العادات الفاسدة الأخرى التي تصاحب الشراب ، إنما ليس ذلك دقيقاً تماماً . فأولئك الثوريون ليسوا ملائكة ، أنهم بشر والبشر من طينة هذا المجتمع ، وبالطبع نجدهم ملوثين . بعضهم يشرب وبعضهم يحدف وبعضهم يأكل الفطيرة بالسكين ، لكن ، ثمة فرق بينهم وبين بقية الناس — هو أنهم يعيشون مع الأمل ، لهم قضية يكافحون من أجلها ويعانون بسببها — وقد كانت تمر بعض الأوقات يبلو فيها الحلم لجرجس بعيداً ضعيفاً ، وتبدو كأس البيرة بالمقارنة معه كبيرة هائلة . لكن إذا كانت كأس البيرة تؤدي إلى كأس أخرى وإلى كؤوس أخرى كثيرة ، فقد كان هناك ما يدفعه للندامة والتصميم في الغداة من جديد . لقد أوضح له أن من أشد المنكرات أن ينفق المزيد من نقوده على الشراب ، في

الوقت الذي تفرق فيه الطبقة العاملة في الظلمة وتنتظر الخلاص . فثمن كأس من البيرة يشترى خمسين نسخة من منشور الحزب . يوزعه المرء على النشء الحديد ، ثم يشمل نشوة وهو يفكر بالخير الذي صنعه . تلك هي الطريقة التي صنعت بها الحركة . وهي الطريقة الوحيدة التي ستجعلها تتقدم ، فليس يجدي نفعاً أبداً أن تعرفها ان لم تناضل من أجلها انها حركة من أجل الجميع لا من أجل البعض .

وبالطبع كانت النتيجة الطبيعية لهذا التفكير هو أن كل من يرفض التبشير بالحديد بات مسؤولاً شخصياً عن منع جرجس من تحقيق أمنية قلبية غالية ، وهذا ، وبالأأسف ! ما جعله غير مريح كصاحب . لقد التقى ببعض الجيران الذين صادقتهم الربييتا فشرع يصنع منهم اشتراكين بالجملة ، وكاد في مرات عديدة أن يدخل معارك من أجل ذلك .

الأمر واضح كل الوضوح بالنسبة لجرجس ، وليس بوسعهم أن يفهم كيف يصجز الانسان عن رؤية مايراه . فهنا كل القرص المتاحة للبلاد : الأرض - المناجم - المصانع - الأبنية المشيدة على الأرض - السكك الحديدية - المخازن والكل بأيدي بضعة أفراد يدعون رأسمالين ، يضطر كل الناس لأن يعملوا للبهيم من أجل الأجور . ماينتجه الشعب يذهب لتكديس ثروات طائلة لدى هؤلاء الرأسمالين : يتكلس ويتكلس

ويتكلس - رغم أنهم هم وكل من يلف لفهم يعيشون في ترف لا يوصف . . اذن ، أليس واضحاً أنه إذا اقتطع الشعب ما يأخذه هؤلاء الذين « يملكون » فقط ، فان نصيب أولئك الذين يعملون سيكون أكبر بكثير ؟ ان ذلك واضح وبسيط كما أن اثنين واثنين تساوي أربعة . وهذا كل مافي الأمر ، كله تماماً . لكن رغم ذلك ، ثمة أناس لا يستطيعون تبينه ، مع أنهم يستطيعون مناقشة كل شيء آخر في الدنيا ، انهم يقولون لك أن الحكومات لا تستطيع ادارة الأشياء اقتصادياً مثلما يفعل الأفراد ، وهم يكررون ذلك ويكررونه ، ظانين أنهم يقولون شيئاً ما . . فهم لا يستطيعون أن يروا أن « الادارة الاقتصادية » التي يقوم بها السادة تعني ، ببساطة ، أنهم ، هم الشعب ، يعملون ويكسبون أكثر وينسحقون أكثر ويتلقون أجوراً أقل . . انهم كسبة - أجور وخلم يعيشون تحت رحمة المستغلين الذين لا يفكرون . . إلا بشيء واحد ، هو أن يمتصوهم ، يستغلوا جهدهم أكثر ما يستطيعون ، وهم يهتمون كل الاهتمام ويقلقون كل القلق خشية ألا تجري الأمور كما يشتهون . . ترى أليس نوعاً من التجربة المرة أن تصني لمناقشة كهذه؟ بل ثمة أشياء أسوأ حتى . اذ قد تبدأ التحدث مع أحد المساكين الفقراء ، شخص ربما أمضى في العمل ثلاثين سنة ولم يستطع توفير بنس واحد . شخص يغادر بيته كل صباح في الساعة السادسة ليذهب ويشرف على

عمل آلة من الآلات : ثم يرجع ليلاً منهكاً إلى حد لا يستطيع معه صنع ثيابه ، شخص لم ينل اجازة في حياته كلها ، لم يسافر ، لم يعيش مغامرة واحدة ، لم يتعلم شيئاً ، لم يعقد الأمل على شيء وحين تشرع بمحادثته عن الاشتراكية ينخر جانباً ويقول « أنا لا أهتم بذلك — أنا فردي » ، ثم يمضي ليخبرك أن الاشتراكية « نهج تسلطي » وأنها إذا ماشقت طريقها وسيطرت فان العالم سيكف عن التقدم . كلام كهذا يكفي لأن يجعل البغل يضحك ، مع ذلك فليس في المسألة ما يضحك ، كما ترى — اذ كم هناك من ملايين السذج المضللين المساكين الذين عطلت تفكيرهم ومسخت حياتهم الرأسمالية الى درجة لم يعودوا معها يعرفون معنى الحرية . انهم يحسبون أنه نوع من « القرديّة والاستقلالية » أن يجتمع عشرات الآلاف كالقطعان ويطيعوا أوامر سيد القولاذ ويتنجوا له مئات ملايين الدولارات ثم يدعونه يمنحهم الحريات ، في حين أن استلام الصناعة وإدارتها بما يناسبهم وتكوين حرياتهم بأنفسهم « نهج تسلطي » .

كان جرجس يشعر أحياناً من جراء هذه المناقشات بعذاب أشد من أن يحتمل ، مع ذلك لم يكن ثمة مفر ، فليس أمامك ما تفعله سوى أن تحفر عميقاً في قاعدة جبل الجهل والتعصب هذا . عليك أن تبقى في أثر الشخص المسكين ، ألا تفقد أعصابك ، أن تناقشه ، وتحجج الفرصة

المناسبة لادخال فكرة أو فكرتين في رأسه . أما بقية الوقت فينبغي عليك أن تشجذ أسلحتك — ينبغي أن تستنبط أجوبة جديدة على اعتراضاته وأن تزود نفسك بمقائيق جديدة كي تبرهن له عن خطأ أسلوبه في التفكير .

وهكذا ، اكتسب جرجس عادة القراءة . كان يحمل في جيبه منشوراً أو كراساً أعاره أحدهم له ، وحينما تتاح لحظة فراغ له ينكب على كراسه هذا يتهجأ فقراته كلمة كلمة ، ثم يفكر بها ، يقلبها على كافة الأوجه وهو يشغل ، كذلك كان يقرأ الصحف ويسأل الأسئلة عنها ، فأحد البوابين الآخرين في فندق هايتلز كان إيرلندياً ضئيل الجسم حاد الذكاء يعرف كل شيء يود جرجس معرفته . لذا وفي الوقت الذي يشتغلان فيه كان هذا الإيرلندي يشرح جغرافية أمريكا ، مثلاً ، تاريخها ، دستورها وقوانينها كما كان يعطيه فكرة عن نظام العمل في البلاد ، السكك الحديدية والشركات ، أصحابها ، نقابات العمال ، الاضرابات الكبيرة وقادتها . وفي الليل حين يتمكن جرجس من مغادرة عمله ، فانه يحضر الاجتماعات الاشتراكية . أثناء الحملة ، لا يعتمد المرء على اجتماعات زوايا — الشوارع ، حيث لا يكون الطقس ونوعية الخطيب مضمونين ، بل هناك اجتماعات الصالات الليلية وبامكان المرء أن يسمع خطباء على مستوى عال ، يناقشون الوضع السياسي من كل جانب وكل ما كان يزعم جرجس هو عدم قدرته على أن يتقبل الا جزءاً ضئيلاً من الكنوز التي كانوا يقدمونها له .

كان ثمة شخص معروف في الحزب باسم « العملاق الصغير » .
وكان هذا يبيلو وكان الإله استخدم مواد كثيرة لدى صنعه لرأسه
إلى حد لم يبق لديه ما يكمل به رجله ، لكنه كان يصعد المنصة ، وحين
يز شاربيه القاحلين تهت زكائر الرأسمالية ذاتها . لقد كتب موسوعة
حقيقية عن الموضوع ، كتاباً لا يقل حجمه عن حجمه هو نفسه — كذلك
كان هناك مؤلف شاب جاء من كاليفورنيا حيث كان يعمل صياداً
لسمك السلمون ، قناص محار ، رجل شواطئ ، بحاراً ، وكان قد
طاف البلاد كلها وحكم بالسجن وعاش في أحياء وإيتشابل الفقيرة
وذهب إلى كلونديك بحثاً عن الذهب وقد وصف هذه الأشياء كلها
في كتبه ، ونظراً لأنه كان رجلاً عبقرياً فقد أجبر العالم على الاصغاء
إليه. بات شهيراً الآن ، لكن حينما يذهب تجده يعط مبشراً بانجيل
الفقراء ، كما كان هناك شخص يعرف باسم « الاشتراكي المليونير » .
انه رجل كسب ثروته من الاعمال التجارية وأنفقها كلها تقريباً في
انشاء مجلة عملت دائرة الاعلام على حبسها فذهب إلى كندا . وهو
رجل هادئ والسلوك ، قلترى فيه أي شيء ماعدا معرضاً اشتراكياً . حديثه
بسيط غير متكلف — بل انه لا يفهم لماذا ينبغي أن يقلق الانسان نفسه
بهذه الأشياء . انها عملية تطور اقتصادي ، كما يقول ، وهي تتكشف
عن قوانينها وطرائقها . الحياة كفاح من أجل الوجود ، القوي فيها يغلب

الضعيف ، ليغلبه بلوره من هو أقوى منه . ومن يحسر في هذا الكفاح تتحدد نهايته عموماً ، لكن من المعروف أن هؤلاء الخاسرين يتقنون أنفسهم من حين إلى آخر باتحادهم - وهو نوع من أنواع القوة أسمى وأكثر جودة ، تستطيع به الحيوانات الضعيفة حين يجتمع أن تقهر أكثر الحيوانات ضراوة واغتراساً . ففي التاريخ البشري ، استطاعت الشعوب باتحادها أن تقهر الملوك . العمال بكل بساطة هم أهل الصناعة ، والحركة الاشتراكية هي التعبير عن ارادتهم في البقاء على قيد الحياة . حتمية الثورة تعتمد على هذه الحقيقة ، وليس هناك من خيار سوى الاتحاد أو الانقراض . إنها الحقيقة التي لا ترحم وهي لا تتوقف على ارادة البشر بل إنها قانون السيرة الاقتصادية التي أوضح الكاتب تفاصيلها بلمحة مذهشة .

في وقت لاحق ، عقد الاجتماع الكبير للحملة ، وفي هذا الاجتماع استمع جرجس لاثنين من قياديين حزبه . فقبل عشر سنوات كان قد حدث في شيكاغو اضراب لمائة وخمسين ألفاً من مستخدمي السكك الحديدية ، استأجرت فيه شركات السكك الحديدية سفارين وقطاع طرق لارتكاب أعمال العنف ، كما بعث رئيس الولايات المتحدة بقوات لانهاء الاضراب وذلك بالقاء زعماء النقابات في السجن من غير محاكمة . وقد خرج أحد زعماء النقابات من زنزانه رجلاً محطماً ، لكنه خرج اشتراكياً أيضاً ، فهو منذ عشر سنوات يطوف في أرجاء البلاد ، يواجه

الناس، يناشدهم العدالة. انه رجل ذو حضور أسر. طويل، نحيل، ووجه أنهكه الكفاح والمعاناة. مسخط الرجولة المهينة يتوقد في داخله - ودموع الأطفال الصغار المعذنين تخضب صوته. كان حين يتكلم، يذرع المنصة بخطاه، توافاً متوثباً كالقهد. كان ينحني باتجاه الحاضرين يمد يديه لهم، يشير إلى أنفسهم داخل أجسادهم باصبع ملحاحة. صوته أجش من كثرة الكلام، الا أن القاعة الكبيرة كانت تظل ساكنة سكوت القبور وكان الجميع ينصتون له.

حين خرج جرجس من الاجتماع، دس أحدهم ورقة في يده حملها معه إلى المنزل وقرأها، وهكذا أصبح على معرفة به نداء المنطق. فقبل حوالي اثني عشر عاماً حزم أحد المضاربين العقارين في كولوورادو أمره على أن من الخطأ المضاربة بضروريات حياة الكائنات البشرية، لذا اعتزل عمله وبدأ نشر دورية اشتراكية كل اسبوع. وقد جاء وقت اضططر فيه لان يطبع الدورية بنفسه على الآلة الكاتبة، لكنه استمر وانتصر، والآن أصبح لديه مؤسسة للنشر. فهو يستهلك حمولة عربية من الورق اسبوعياً وقد تظل قطارات البريد ساعات وهي تحمل طروده من مستودع بلدة كنساس الصغيرة. انها صحيفة اسبوعية من أربع صفحات تباع النسخة بأقل من نصف سنت وقائمة المشتركين النظاميين فيها تزيد على الريع مليون وترسل إلى كل ركن في أمريكا. و « النداء » صحيفة « دعائية ». لها اسلوبها الخاص تماماً - انها

ملأى بالبهارات والتوابل ، باللهجة الغريبة والمكرر . انها تجمع الأخبار عن « الأثرياء ذوي النفوذ » وتقدمها ليستفيد منها « الشغيلة الأمل ، يكيون » . فهي قد تضم أعمدة كاملة من المقارنات الفظيعة : الماس الذي قيمته ملايين الدولارات أو مؤسسة كلاب البودل (١) الخيالية التي ترعاها سيدة من سيدات المجتمع ، إلى جانب وصف بارع لمصير السيدة مورفي من سان فرانسيسكو التي ماتت جوعاً في الشوارع أو مصير جون روبنسون الذي خرج من المستشفى في نيويورك وعلى الفور شق نفسه لأنه لم يستطع إيجاد عمل . كما كانت تجمع قصص الكسب غير المشروع والبؤس من الصحف اليومية وتعلق تعليقات لاذعة عليها . « ثلاث مصارف في بنفثاون وساوث داكوتا أعلنت إفلاسها ، مبتلعة المزيد من مدخرات العمال » ، « رئيس بلدية ساندي كريك من أوكلاهوما فر بمائة ألف دولار . ذلك هو نوع الحكام الذين يقدمهم لكم الحزبيون » . « رئيس شركة في فلوريدا رهن القضبان بتهمة تعدد الزوجات . انه عدو للدود للاشترابية ويقول أنها ستدمر البلاد . « لقد كان (اللنداء) ما يمكننا أن ندعوه « جيشاً » قوامه حوالي ثلاثين ألفاً من المخلصين الذين يقدمون لها مادتها ، وهي دائماً تستحثهم على المتابعة وأحياناً تشجعهم باجراء مسابقة توزع فيها جوائز بدءاً من الساعة الذهبية وحتى البخت

(١) البودل : نوع من الكلاب الذكية ذات الشعر الكثيف الأسود .

الخاص أو المزرعة ذات الثمانين أكراً . العاملون الاداريون فيها يعرفون جميعاً لدى « الجيش » بأسماء طريفة — مثلاً « آبك الحبار » ، « الرجل الاصلع » ، « الفتاة حمراء الرأس » ، « الكلب الضخم » ، « عترة المكتب » و « هوس الوحيد » .

لكن أحياناً ترى « النداء » جدية ، جداً مفرداً . اذ تبث مراسلاً إلى كولورادو وتطبع صفحات تصور النمار الذي حل بالمؤسسات الامريكية في تلك الولاية . وفي احلى المدن لما « جيش » ينوف على الاربعين فرداً في مقر شركة التلغراف ، لذا لا يمكن أن يخرج برقية لهم الاشتراكين إلا وترسل نسخة منها إلى « النداء » . انها تطبع أعداداً كبيرة ومميزة أثناء الحملة ، والنسخة التي وصلت إلى جرجس كانت بياناً موجهاً إلى العمال المضربين ، وقد وزع منه حوالي مليون نسخة في المراكز الصناعية حيث كانت روابط أرباب العمل تنفذ برنامجها ، برنامج « الحانوت المفتوح » . « لقد خسرتم الإضراب » بهذه الجملة كان يبدأ البيان « والآن ماذا سنفعلون ؟ » انه مايدعي بالنداء « الملهم المثير » — كتبه رجل ذو روح فولاذية . وسجين ظهرت هذه الطبعة ، أرسل منها عشرون ألف نسخة إلى منطقة المسالخ أودعت في مستودع دخان صغير ، وفي كل مساء وكذلك في أيام الاحاد كان أعضاء عمليات باكنجتاون يملؤون أحضانهم بها ويوزعونها في الشوارع والمنازل . كان شعب باكنجتاون قد خسر اضربه — ان كان الشعب يخسر يوماً —

لذا كانوا يقرؤون هذه الصحف بسرور ، ولم تكن العشرون ألف نسخة تكفي الا بالكاد للانتقال من يد إلى يد . كان جرجس قد صمم على عدم الاقتراب من منزله القديم مرة ثانية ، لكنه حين سمع بهذا وجد الامر أكثر من قدرته على التحمل ، فبات كل ليلة ، ولمدة اسبوع ، يستقل الترام وينذهب إلى المسالخ كي يساهم في إبطال ما فعله في السنة السابقة ، حين أرسل مرشح مايك سكولي ، واضع لعبة البولنغ ، إلى مجلس نواب البلدة . وانه لمن المدهش تماماً أن ترى الفارق الذي صنعه اثنا عشر شهراً في باكنجتاون — عيون الناس تفتحت ، الاشرافيون يكتسحون كل شيء في ذلك الانتخاب ، سكولي وجهاز « كوك كاوتي » يشحنون غيلائهم ، يذبلون أقصى طاقاتهم من أجل إيجاد « قضية » . قرب انتهاء الحملة تذكروا أن الزوج هم الذين حسموا الإضراب ، وهكذا أرسلوا إلى كارولينا الجنوبية آكل النار ، « الخطيب المرأة » كما كانوا يسمونه ، وهو رجل يتزع سترته حين يتحدث إلى العمال ويلعن ويشتم مثل رجل « هسي » (١) . لقد روجوا دعاية واسعة النطاق لهذا الاجتماع ، كذلك فعل الاشرافيون — والنتيجة هي أنه حضر حوالي ألف شخص في تلك الامسية ، وانصب على « الخطيب المرأة »

(١) الهسي : نسبة إلى ولاية « هس » في ألمانيا الغربية ويشتهر أهلها بسوء المزاج وبمادة السان .

وابل من الامثلة لمدة ساعة جعله يذهب إلى بيته مشمراً ، أما بقية الاجتماع فقد كانت عملاً حزيباً بحثاً . لقد أتيحت لجرجس ، الذي أصر على المجيء ، فرصة العمر في تلك الليلة ، بل لقد رقص ولوح بذراعيه تأثراً وانفعالاً - وحين بلغ ذروة انفعاله أفلت من أصلقاته وخرج إلى المر حيث مضى يلقي خطاباً بنفسه . كان الخطيب قد أنكر أن الحزب الديمقراطي حزب فاسد وأن الجمهوريين هم الذين يشتركون الأصوات دائماً ، حسب قوله - وهنا صرخ جرجس غاضباً « كذب ! كذب ! » ثم مضى يروي للجمهور ما يعرفه عن هذه النقطة ، وكيف يعرف ما يعرفه - فهو نفسه كان يشترى الأصوات وكاد يروي للسيناتور « المرأة » كل خبراته في هذا المجال ولم يسرع هاري آدامز وصيديق آخر للامساك به من عنقه وجره إلى أحد المقاعد .

« ٣١ »

أول عمل قام به جرجس بعد حصوله على عمل هو ذهابه لرؤية ماريا التي نزلت إلى القبر لمقابلته ، فوقف بجانب الباب حاملاً قبعته بيده ثم قال : « لقد وجدت عملاً الآن ، لذا يمكنك ترك هذا المكان » . غير أن ماريا اكتفت بهز رأسها . فليس هناك شيء تفعله أن خرجت ، وما من أحد يستخلمها . إذ لا يمكن ابقاء ماضيها سرّاً - فتنيات كثيرات حاولن ذلك ودائماً كن ينكشفن . فهناك الآن الرجال الذين يرتادون هذا المكان وعاجلاً أو آجلاً ستلتقي بواحد منهم . ثم أضافت ماريا

« ناهيك عن أنني لم أعد قادرة على القيام بأي عمل ، لم يعد بي أي نفع -
انني أتناول المخلّرات ، فما تراك تفعل بي ؟ »
« ألا تستطيعين الاقتلاع عن هذه العادة ؟ » صرخ جرجس .

فأجابت : « كلا . لن أفلح عنها أبداً . وما جلوى التحدث عن
ذلك - سأبقى هنا إلى أن أموت على ما أظن . انه الشيء الوحيد الذي
أصلح له » . وكان ذلك كل ما استطاع التوصل اليه - لافائدة من المحادثة .
وحين قال لها أنه لن يدع الزبييتا تأخذ نقوداً منها بعد ذلك ، أجابت
بلا مبالاة « اذن ستهدر هنا ، هذا كل ما في الامر » كانت أجفانها
مثقلة ووجهها أحمر يبلو كما لو أنه متورم : رأى بعد لحظة أنه مصغر
ضيق لها وأن كل ما ترغب فيه هو أن ينصرف ، وهكذا انصرف ،
خائباً ، حزيناً .

لم يكن جرجس المسكين سعيداً جداً في حياته المنزلية ، اذ كانت
للزبييتا في هذه الآونة تعاني من مرض شديد وكان الاولاد قد خرجوا
عن طريق السيطرة والضغط ، يقضون معظم أوقاتهم في الشوارع .
مع ذلك ، فقد ظل متمسكاً بالعائلة ، اذ كانت تذكره بسعاده القديمة ،
وحين تسير الامور في الطريق الخاطئ . يعزي نفسه بأن يفرق أكثر
في خضم الحركة الاشتراكية . فمئذ عرفت حياته هذا الاتجاه الجديد
وغاص في هذا التيار العظيم ، بدأت الاشياء التي كان يراها في السابق
مُثُلَ حياته العليا ، تتخذ أهمية ضئيلة نسبياً : فاهتماماته باتت في مكان

آخر ، في دنيا الافكار . ماعدا ذلك كانت حياته بسيطة لاثير أي اهتمام ، كان مجرد بواب في فندق ولايتوقع أن يكون شيئاً غير هذا ، لكن رغم ذلك وفي دنيا الفكر كانت حياته مغامرة دائمة ، فهناك الكثير مما ينبغي أن يعرف — الكثير من الاسرار التي ينبغي أن يكشف . أبداً لن ينسى جرجس اليوم الذي سبق الانتخابات حين جاءت رسالة هائية من أحد أصدقاء هاري آدامز ، يطلب فيها أن يأتي بجرجس تلك الليلة ليراه ، وذهب جرجس والتقى بأحد أدمغة الحركة .

كانت الدعوة من شخص يدعى فيشر ، وهو مليونير من شيكاغو نلر حياته لأعمال الخير والانعاش يسكن في بيت صغير في قلب حي من أحياء المدينة الفقيرة . لم ينتسب للحزب لكنه كان متعاطفاً معه وقد قال أنه سيستضيف تلك الليلة محرر مجلة شرقية كبيرة يكتب ضد الاشتراكية ، انما لايعرف تماماً مانوع كتابته . اقترح المليونير أن يأتي آدامز بجرجس مباشرة وعندئذ يثيرون موضوع « الطعام النقي » الذي يثير اهتمام المحرر .

كان منزل فيشر عبارة عن بيت آجري صغير مؤلف من دورين ، ذي مظهر خارجي قبيء أبلته العوامل الجوية الا أنه جلداب من الداخل . كانت الغرفة التي جلس فيها جرجس مرصوفة الجدران حتى منتصفها بالكيب كما كانت هناك لوحات كثيرة ، لم تستطع عينتا جرجس تمييزها على الضوء الاصفر الباهت الا بصعوبة ، وكان الليل بارداً

ماطراً ، وفي الموقد المكشوف جذع من الحطب يفرق متطاير الشرر وقد تجمع حوله سبعة أو ثمانية أشخاص ، حين وصل آدامز وصديقه رأى جرجس أن ثلاثة من الحضور هن من السيدات ، الامر الذي أثار فزعهُ . فهو لم يكن قد تحدث إلى مثل هؤلاء الناس من قبل ، وفي الحال وجد نفسه في أشد حالات العذاب والضيق . وقف عند العتبة ممسكاً بقبعته بإحكام تام ، ثم راح ينحني أشد الانحناء لدى تقديمه لكل شخص من الاشخاص ، وحين طلبوا اليه أن يجلس اختار كرسيّاً في زاوية مظلمة ثم جلس على حافته وبدأ يمسح العرق المتصبب من جبهته بكفه ، وأخشى ما يخشاه توقعهم أن يتحدث اليهم . كان يوجد في الغرفة المضيف نفسه وهو شاب رياضي طويل يرتدي لباس السهرة ، وكان هناك المحرر وهو سيد ذو مظهر نكد مشاكس يدعى مينارد . كما كان هناك أيضاً زوجة المضيف الشابة الرقيقة وكللك سيدة مسنة تعلم الاطفال الصغار ، وطالب جامعي وفتاة جميلة ذات وجه متوتر جلدي لم تتكلم إلا مرة أو مرتين طوال وجود جرجس — أما بقية الوقت فقد ظلت تجلس بجوار الطاولة وسط الغرفة تستند بلفظها إلى راحتها وتُنصت مستغرقة في المحادثة . كذلك كان هناك رجلان آخران قدمهما فيشر الشاب إلى جرجس باسم السيد لوكاس والسيد سليمان وقد سمعهما يناديان آدامز بكلمة « رفيق » ، لذا عرف أنهما اشتراكيان .

كان المدعو لوكاس رجلاً ضئيل الجسم رقيقاً لطيف المظهر

ذا مسحة كهنوتية . وقد تبين انه عمل مبشراً متجولاً ينتقل من مكان إلى آخر ، ثم رأى النور وأصبح يبشر بالرسالة الجديدة . كان يطوف في كل البلاد ، يعيش كما كان يعيش الرسل القداماء على الضيافة ، والوعظ في زوايا الشوارع حين لا تتوفر قاعة . أما الرجل الآخر فقد كان يخوض مناقشة حامية مع المحرر حين دخل آدامز وجرجس ، وبناء على اقتراح المضيف فقد استأنفاها بعد المقاطعة . وفي الحال جلس جرجس مبهوئاً وكل ما يدور في خاطره هو أنه يوجد معه في الغرفة أغرب رجل عرفته البسيطة .

فنيكولاس سليمان سويلي ، طويل ، نحيل ذو يدين شعراوين ولحية صفراء خشنة الشعر . كان رجل جامعة واستاذ فلسفة إلى أن وجد ، كما قال ، أنه يبيع نفسه وكذلك وقته . لذا جاء إلى أمريكا حيث عاش في كلية في منطقة الاحياء الفقيرة هذه وجعل الطاقة البركانية تشتعل ناراً . لقد درس تركيب المواد الغذائية وعرف تماماً كم يحتاج جسده من البروتينات والسكريات . فمن خلال مضغ الطعام مضغاً علمياً يمكنه ، كما قال ، أن يضاعف قيمة ما يأكله ثلاث مرات ، لذا لا يكلفه الطعام إلا أحد عشر سنتاً في اليوم . كان في أوائل تموز ، يقادر شيكاغو ، سيراً على الاقدام ، لقضاء عطلة ، وحين يقع على جمل من حقول الحصاد ، مباشر العمل فوراً مقابل دولارين ونصف يومياً ثم يعود إلى بيته حين يتوفر له زاد ستة أخرى من المال - أي مائة وخمسة وعشرون دولاراً . تلك هي أقرب الطرق التي يمكن أن يسلكها الانسان إلى الاستقلال

« نُحِتَ ظل الرأسالية » ، شرح الرجل . وهو لن يتزوج أبداً ، اذ مامن رجل عاقل يسمح لنفسه بالوقوع في الحب الا بعد أن تتحقق الثورة .

كان يجلس في كرسي كبير ذي ذراعين ، وقد وضع رجلاً على رجل ورأسه غارق في الظل إلى درجة لا يمكن للمرء أن يرى معها إلا ضوئين متألفين في وجهه يتعكسان من النار المشتعلة في الموقد . كان يتكلم ببساطة وبدون أي أثر من انفعال ، شأن المعلم الذي يشرح لفئة من التلاميذ . بدأ الهندسة ، وكان يشرح أفكاراً تجعل شعر الانسان العادي يتصبب . وحين يبلو على مستمعه علم الفهم ، يمضي للتوضيح بفكرة جديدة أكثر هولاً ورعباً . بالنسبة لجرجيس كان « امر » الدكتور سليمان يحمل صفات العاصفة الرعدية أو الزلزال . مع ذلك ، ورغم ما في ذلك من غرابة ، فقد شعر جرجيس بأن رباطاً وثيقاً يشد واحدهما إلى الآخر ، وكان بإمكانه متابعة المناقشة طوال الوقت تقريباً . فهو يجتاز المواضيع الصعبة رغماً عنه ليغوص أعمق وأعمق في حياة انسان مجنون — «مازيبا» بلذاته يمتطي متن حصان متوحش هو المضاربة .

كان نيكولاس سليمان يعرف الكون كله ، والانسان جزء صغير منه . كان يفهم كل المؤسسات القائمة وينفضها كفقاعات الصابون . وكان أمراً مفاجئاً لجرجيس أن يرى أن بإمكان عقل بشري واحد أن يحتوي مثل هذه القدرة التدميرية . أهى اللولة ؟ ان الغاية من وجود

النولة هي حماية حقوق الملكية ، الحفاظ إلى الأبد على القوة القديمة
والزيف الحديث . أم هو الزواج ؟ والزواج والمهر وجهان لصلة واحدة .
انه استغلال الرجل للمرأة ، اقتراسه لمتعة الجنس . الفرق بينهما هو
فرق طبيعي . فإذا كانت المرأة تملك المال يفلو بإمكانها أن تملي شروطها :
المساواة ، التعاقد على الاستمرار مدى الحياة ، والشرعية — أي حقوق
الملكية — لأبنائها . أما ان كانت لا تملك مالا فأنها تغفو بروليتارية تبيع
نفسها كي تبقى على قيد الحياة . أما الدين ، فانه أفتك الأسلحة بيد
الاقوياء . ان الحكومة تضطهد أجسام عبيد — الأجور بينما يضطهد
الدين عقولهم ، ويسم تيار التقدم من منبهه . إذ على العامل أن يعقد
آماله على الحياة الأخرى ، في حين تنهب جيوبه في الحياة الدنيا ، وهو
يتنشأ على العوز والمثلة والخضوع — أي باختصار على كل فضائل
الرأسمالية الزائفة . أما مصير الحضارة فسوف يتقرر في الصراع الحاسم ،
صراع الحياة أو الموت بين الأهمية الحمراء والأهمية السوداء ، بين
الاشتراكية والكنيسة الكاثوليكية ، وهنا في الوطن « الديمور المظلم
للأنجليكانية الأمريكية » .

هنا دخل الواعظ السابق المبلدان لتجري مناقشة حامية . لم يكن
« الرفيق » لو كاس ذلك الانسان المتصف ، فهو لا يعرف إلا الانجيل ،
ذلك الانجيل الذي تشرحه الخيرة الواقعية . فسأل الواعظ ، « ترى ما الفائدة
من خطط الدين بتحريكات الناس له ؟ قولك أن الكنيسة في أيدي طغمة
من التجار في الوقت الراهن أمر واضح تماماً ، لكن هناك بالفعل علامة

نورة وإذا أعاد الرفيق سليمان بضع سنوات إلى الوراء - « فقاطعه الآخر : « آه ، طبعاً ، نعم . ليس لدي شك أن الفاتيكان سينكر بعد مائة عام أنه عارض الاشتراكية في يوم من الأيام ، تماماً مثلما ينكر في الوقت الحاضر أنه عذب غاليليو » .

« أنا لا أدافع عن الفاتيكان » هتف لو كاس بحماس « انني أدافع عن كلمة الله - أي عن الصرخة الطويلة ، صرخة النفس البشرية من أجل الخلاص من ويلات الاضطهاد . خذ ، مثلاً ، الفصل الرابع والعشرين من سفر أيوب الذي اعتدت أن اقتبس منه في خطبي باعتباره « الإنجيل المتعلق بتروست اللحوم » أو خذ كلمات أشعيا أو كلمات السيد المسيح نفسه ، لا الأمير البهي الحلي لكنيسة المليئة بالفسق اليوم ، ولا رئيس كنائسنا المزين بالجوهر - بل يسوع الواقع الرهيب ، انسان الحزن والألم ، الشريد المنبوذ المحترق الذي لا يجد مكاناً يريح فيه رأسه - .

وتوقف لو كاس ، فمد الآخر يده نحوه بورقة كانت على الطاولة ، قائلاً « هو يضحك » هاك أيها الرفيق هذه نقطة يمكنك البدء منها ، زوجة اسقف سرقوا ملها ماساً بقيمة خمسين ألف دولار وهو الأسقف الأشد مداينة وتمعلاً الأسقف المتنور البارز ، الاسقف المحب للاحسان ، صديق العمال - الخدعة التي يستعملها « الاتحاد المدني » لتحذير الشغيلة والعمال .

حتى هنا ، ظل أفراد الجماعة يجلسون جميعاً كمفترجين لكن في

هذه اللحظة انتهر السيد مينارد المناسبة لكي يبدي ملاحظة ساذجة نوعاً ما ، وهي أنه يعلم أن لدى الاشتراكيين برنامجاً جاهزاً ومحدداً لاستقبال المعارضة ، بينما يوجد هنا عضوان فعالان من أعضاء الحزب لا يتفقان ، كما يمكنه الاستنتاج من المناقشة ، على أي شيء ، فهل يتكرم الاثنان ، من باب تنويره ، بأن يبيننا ما يتفقان عليه ولماذا ينتسبان إلى الحزب نفسه ؟ وهو سؤال أدى ، بعد طول نقاش إلى صياغة فكرتين صياغة دقيقة : الأولى هي أن الاشتراكي يؤمن بالملكية العامة والادارة الديمقراطية لوسائل انتاج ضروريات الحياة ، والثانية هي أن الاشتراكي يؤمن بأن الوسيلة الوحيدة لتحقيق هذا إنما هي التنظيم السياسي الطبقي الواعي ، تنظيم الشغيلة . على هاتين النقطتين كانا متفقين إنما ليس أكثر .

فلو كاس ، المتحمس الديني ، يرى أن الكومنولث (١) التعاوني هو مملكة السماء التي « تكون في داخلك » أما الآخر فيرى أن الاشتراكية هي بكل بساطة مرحلة ضرورية نحو هدف بعيد المدى ، مرحلة ينبغي تحملها بفروغ صبر . كان سليمان يدعو نفسه « الفيلسوف الفوضوي » وقد شرح أن الفوضوي هو من يؤمن بأن غاية وجود الانسان هي التطوير الحر لكل شخصية دون أن يحد ذلك أي قانون من القوانين ماعدا قوانين وجودها ذاته . وبما أن عود الثقاب ذاته يشعل النار لدى كل الناس ،

(١) الكومنولث : هو المجتمع الديمقراطي الذي يربط أفرادهم بعضهم البعض الآخر مصلحة مشتركة .

ورغيف الخبز نفسه يملأ بطن الجميع ، فان من المستحب تماماً أن نخفض الصناعة لسيطرة الأغلبية . إذ ليس هنالك إلا كوكب أرضي واحد وكمية الأشياء المادية محدودة . لكن من جهة أخرى ، ليس هنالك حدود للأشياء الفكرية والأخلاقية حيث يمكن للمرء أن يمتلك قدرأ أكبر من هذه الأشياء دون أن يكون ذلك على حساب الآخرين ، لذا فان « مشاحية انتاج المواد وفوضوية الانتاج الفكري هي مبدأ التفكير البروليتاري الحديث » . اذ حالما ينتهي عذاب المخاض وتشفى جروح المجتمع ، سيقام نظام بسيط يسير وفق القاعدة التالية « من كل حسب جهده ولكل حسب حاجته » ، بعد ذلك تمضي عمليات الانتاج ، التبادل والاستهلاك بصورة آلية ودون أن يشعر بها المرء أكثر مما يشعر بنقص قلبه . هكذا استمر سليمان في شرحه قائلاً إن المجتمع سيهجزأ بعدئذ إلى جماعات مستقلة ذاتياً ، تتألف من أفراد متجانسين مترابطين ، مثال على ذلك في الوقت الحاضر : النوادي ، الكنائس والأحزاب السياسية . ولسوف تم بعد الثورة رعاية النشاطات الفكرية والفنية والروحية للناس من قبل « روابط حرة » كهذه . فالروائيون الرومنتيكيون يندصمهم من يحبون قراءة الرواية الرومانتيكية ، والرسامون الانطباعيون يندصمهم من يحبون تأمل اللوحات الانطباعية والشيء ذاته ينطبق على العواظ والعلماء ، المحررين والممثلين والموسيقيين . فاذا مارغب أي امرىء في أن يعمل أو يرسم أو يصلي ولم يجد أحداً يعيله ، فعليه أن يعيل نفسه بالعمل جزءاً من وقته ، وهذا هو الوضع في الوقت الراهن .

الفارق الوحيد هو أن نظام الأجر التنافسي يجبر الإنسان على العمل طوال الوقت كي يكسب معيشته أما بعد القضاء على الامتيازات والاستغلال ، سيكون بإمكان أي امرئ اعادة نفسه بالعمل ساعة واحدة في اليوم . كذلك فان جمهور الفنان في الوقت الحاضر لايشكل إلا أقلية صغيرة من الشعب ، ذلك أن معظمه غارق في الجهالة والفضة التي تفرضها عليه محاولته للفوز بقصب السباق في معركة التنافس التجاري ، وليس بإمكاننا في الوقت الراهن أن نشكل أي فكرة ، مهما تكن ، عن النشاطات الفنية والفكرية التي ستحدث حين يتحرر الجنس البشري بكامله من كابوس التنافس .

بعدئذ ، رغب المحرر في أن يتناول الأساس الذي افترضه الدكتور سليمان بناء عليه أن بإمكان المجتمع أن يعيش إذا ما عمل كل فرد فيه ساعة واحدة يومياً . فأجاب الآخر : « ترى ماذا ستكون الطاقة الانتاجية للمجتمع إذا تم استغلال الموارد العلمية الراهنة على خير وجه ؟ هذا السؤال لا نملك بالواقع وسيلة للتأكد من جوابه ، لكن بوسعنا أن نؤكد أنه سيفوق أي شيء يبدو معقولاً لعقولنا المتعوده على بربريات الرأسمالية وفضاعتها . اذ ستكون الحرب شيئاً لا مبرر له بعد انتصار البروليتاريا الأئمية ، ومن نراه يستطيع تصور نفقات الحرب وأعبائها على البشرية -- ليس كأرواح ومواد تقضي الحرب عليها وتدمرها وحسب ،

ولا كنفقات لابقاء الملايين من الرجال العاطلين عن العمل علاوة على تسليحهم وتجهيزهم للمعركة والاستعراضات وحسب ، بل أيضاً كهلر لطاقات المجتمع الحيوية ، ذلك الهدر الذي ينجم عن اتخاذ موقف الحرب ، عن رعب الحرب ، وكذلك الوحشية والجهاشة ، الادمان على المشروبات وممارسة العهر والجريمة التي تجرّها وراءها مثل هذه الممارسة ، ناهيك عن انعدام القدرة الصناعية وانعدام الأخلاق ؟ هل تظن أننا نبالغ كثيراً حين نقول أن ساعتي عمل يقدمهما كل فرد كفؤ في المجتمع لا تكفي إلا بالكاد لإشباع شيطان الحرب الأحمر ؟

بعدئذ تابع سليمان تلخيصه لبعض أشكال الهدر الناجم عن التنافس ، خسائر المصنوعات الحربية ، القلق الذي لا يتوقف والاحتكاكات ، الرذائل - كالشراب ، مثلاً ، الذي تضاعف مرتين تقريباً خلال عشرين عاماً ، وذلك كنتيجة لزيادة توتر الصراع الاقتصادي ، وجود أفراد باطلين عن العمل وغير متجهين في المجتمع ، وجود أغنياء بالغى الفنى وفقراء مدقعين ، قانون وآلية القمع ككل ، الهدر الناتج عن حب المظاهر في المجتمع وما هنالك من صانعي قبعات ، خياطين ، مزينين ، أساتذة رقص ، خدم وحشم . « فأنتم تفهمون » قال سليمان « أن المال في مجتمع يسوده التنافس التجاري هو ، بالضرورة : محك النجاح وأن القدرة على الهدر والتبذير هي المعيار الوحيد للقوة . وهكذا فإن لدينا .

في المرحلة الراهنة ، مجتمعاً ثلاثون بالمائة من أفرادهم مشغولون بإنتاج مواد لافائدة منها ، يقوم واحد بالمائة من المجتمع بتدميرها . لكن ، ليس هذا كل شيء ، ذلك لأن خلم وأتباع الطفيليين هم طفيليون أيضاً ، فصانعو القبعات النسائية والجواهريون وأتباع السادة كلهم تتوجب اعاليتهم من قبل أفراد المجتمع النافعين . ولاتنس أيضاً أن هذا المرض الفتاك لا يؤثر فقط على المتبطلين وأتباعهم وحسب بل إن سعمومه تتغلغل إلى جسد المجتمع كله . فنون طبقة النخبة التي تتكون من مائة ألف امرأة ، هناك مليون من نساء الطبقة الوسطى اللواتي يشعن باليؤس لأنهن لسن من النخبة ويحاولن التظاهر بمظاهرها أمام الناس ، ودون هذه الطبقة ، أيضاً ، خمسة ملايين من نساء الفلاحين اللواتي ينظرون بشغف وإعجاب إلى صحف الأزياء والقبعات ذات الحواشي ، كذلك بائعات - المحلات والتخاديمات والمومسات اللواتي يبعن أجسادهن في المواخير من أجل مجوهرات زائفة وأثواب من جلد الققم المقلد ، وإضافة إلى هذا التنافس المكشوف فهناك نظام التنافس الكامل معروضاً للبيع ، فهناك الصناعيون الذين يخترعون عشرات آلاف الحيل لسلب المال ، أصحاب المحال الذين يعرضونها ، والصحف والمجلات المليئة بالاعلانات عنها .

« ولاتنس أشكال الهذر الناجمة عن الغش » ، تدخل فيشر الشاب

فأجاب سليمان « حين يصل المرء إلى مهنة الاعلان الحديثة للغاية — أي علم اقناع الناس بأن يشتروا مالا يرغبون بشرائه ، يكون قد بلغ صميم بيت — الموتى المخيف ، صميم النزعة التدميرية الرأسمالية وناذراً مايعرف إلى أي هول من الأهوال الكثيرة يشير أولاً . لكن لتأمل هدر الوقت والطاقة التاجمين عن صنع آلاف الأشياء المختلفة التي لاهدف لها إلا التظاهر والتفاخر الاجتماعي ، في حين قد يكون شيء واحد منها كافياً . لتأمل كل أشكال الهدر الناجمة عن تصنيع النوعيات الرخيصة من السلع ، السلع المعدة لبيعها للجهلة وخذاعهم ، لتأمل هدريات الغش — الأقمشة الرديئة النوع ، البطانيات القطنية ، الايجارات غير المستقرة ، الحليب المغشوش ، ماء الصودا والأنيلين ، التفائق المصنوعة من دقيق البطاطا — » .

« ولتأمل الجوانب الأخلاقية للقضية » قاطعه الواعظ السابق ، فقال سليمان « بالضبط ، الاحتيال الدنيء والقسوة الفظيعة المرافقة لهذا كله ، المكر والخداع ، الكذب والرشوة ، التفاخر والتبجح ، الأنانية الفاضحة . التعجل والقلق . طبعاً ، ان التقليد والغش هما جوهر التنافس — فهما ليسا إلا صيغة أخرى للعبارة « يشتري من أرخص الأسواق وبيع في أغلاها » . لقد قال أحد المسؤولين الحكوميين ان الأمة تتحمل خسارة

بليون وربع البليون من الدولارات كل عام نتيجة الأغنية المشوشة وبالطبع ، هذا لا يعني المواد المهذورة التي يمكن أن تكون مفيدة خارج نطاق الاستخدامات البشرية وحسب ، بل يعني نفقات المعالجة الطبية للناس الذين لولا تناولهم هذه المواد لكانوا بألف خير ، وتعني نفقات الرعاية للجنس البشري ككل قبل عشر أو عشرين سنة من الوقت المناسب . ولنتأمل أيضاً هدر الوقت والطاقة اللازمين لبيع تلك الأشياء المشوشة في عشرات المخازن ، حيث يكفي مخزن واحد لفعل ذلك . في البلاد ، يوجد مليون أو مليونان من المؤسسات التجارية ، في كل منها خمسة أو عشرة موظفين ، فلنتأمل عمليات إدارة هذه المؤسسات ، اجراء الحسابات وإعادة اجراء الحسابات ، التخطيط والقلق ، تحقيق التوازن بين الربح والخسارة . لننتأمل الآلية الكاملة للقانون المدني الذي صار لابد منه بسبب هذه للعمليات ، المكتبات المشوشة بالمجلدات الثقيلة المملة ، المحاكم ورجال القانون الذين يفسرونها وطلاب المحاماة الذين يدرسون للاحاطة بها ، التلاعب والخداع ، الضمائم والأكاذيب . لننتأمل الخسائر الناجمة عن انتاج السلع العشوائي الأعشى - المصانع تغلق ، العمال يمطلون ، البضائع تتلف في المستودعات . لننتأمل نشاطات متلاعبين البورصة ، مثل الصناعات الكاملة ، المبالغة بتقدير قيمة الآخرين لأغراض المضاربة ، افلاسات المضارب ، الأزمات وموجات الرعب . المدن المهجورة والسكان المهدين بالموت جوعاً . لننتأمل الطاقات المهذورة بحثاً عن الأمواق ، المهن العقيمة : كالطبال ، المحامي ، ملصق الاعلانات

وكيل الدعايات . لتأمل الخسائر الناجمة عن الازدحام في المدن الذي يجعل المنافسة والاحتكار أمراً ضرورياً ، ولتأمل الأحياء الفقيرة ، الجوف القاسد الأمراض وهدر الطاقات الحيوية . لتأمل أبنية المكاتب ، هدر الوقت والطاقة في تكويم الطابق فوق الطابق ونيش ماتحت الأرض . ثم لتأخذ مهنة التأمين ككل ، الكتلة الهائلة من الادريين والموظفين والعاملين التي تشملها وكل ذلك المدر .

« انني أهيّز عن تتبع ذلك » قال المحرر .

« الكومولث التعاوني هو شركة التأمين الشاملة ومصرف الادخار لكل أفرادهِ . وبما أن رأس المال هو ملك الجميع ، فإن أي ضرر يلحق به انما يلحق بالجميع ويعوضه الجميع . ان المصرف هو مقر حساب الرصيد الحكومي الشامل والدفتر الأساسي الذي توازن فيه «كسبيات ومصروفات كل فرد . وهناك أيضاً النشرة الحكومية اشاملة التي يدرج فيها ويوصف بدقة كل شيء يملكه الكومولث للبيع . وبما أن الأرباح لا تعود لأحد . بنتيجة البيع ، اذن لن يكون هناك داعٍ للتهويل والمبالغة وسوء التقدمة ولا للخداع والغش أو التقليد ولا للرشوة أو «الكسب غير المشروع » .

« وكيف يحدد سعر الأشياء ؟ » .

« بسعر العمل الذي تحتاجه صناعتها وتقديمها . ويتم ذلك بفضل

المبادئ الأولية الحساب . فإذا كان هناك مليون من العمال يعملون في حقول قمح البلاد بمعدل مائة يوم في السنة لكل منهم ، وكان الانتاج الاجمالي هو بليون كنتال ، تكون قيمة كنتال القمح هي جزء من عشرة أجزاء من يوم العمل في المزرعة . وإذا ما استخدمنا الأرقام وقلنا مثلاً ، أننا ندفع خمسة دولارات في اليوم أجرة العمل في المزرعة ، اذن تكون كلفة كنتال القمح خمسين سنتاً .

« انك تقول أجرة العمل في المزرعة » قال السيد مينارد « اذن ، لن تكون أجرة العمل متساوية » .

« بالتأكيد لا ، نظراً لأن بعض العمل أسهل من بعضه الآخر . وإلا لكان لدينا ملايين من موزعي البريد في الريف وليس لدينا عامل منجم فحم واحد . بالطبع . يمكن ترك الأجور على حالها ، إنما تتغير ساعات العمل ، وبذلك يتعين تغيير هذا أو ذاك باستمرار طبقاً لزيادة أو تناقص العدد المطلوب في أية صناعة بعينها . وهذا بالضبط مايجري في الوقت الحاضر . ماعداً أن انتقال العمال يتم على نحو عشوائي ناقص ، غير مخطط ، خاضع للاشاعات والاعلانات بدلاً من أن يكون ثابتاً وكاملاً ومطابقاً لخطة حكومية شاملة » . « وماذا عن تلك الأعمال التي يصعب حساب الوقت فيها ؟ ماهي كلفة كتاب مثلاً ؟ » . « من الواضح أن كلفة الكتاب هي كلفة صنع الورق ، الطباعة التجليد - أي حوالي خمس كلفته المالية » .

« المؤلف ؟ » .

« لقد سبق لي أن قلت إن الدولة لا تتحكم بالانتاج الفكري . قد تقول الدولة أن كتابة هذا الكتاب ، مثلاً ، تستغرق سنة ، وقد يقول المؤلف أنها تستغرق ثلاثين . لقد قال غوته أن كل كلمة جيدة من كلماته كلفته كيس ذهب ، وما تلخصه هنا نظام وطني ، أو بالأحرى أممي ، يهتم بتوفير الحاجات المادية للناس . وبما أن الانسان لديه حاجات فكرية أيضاً ، فإنه سيعمل مدة أطول ويكسب قدرأ أكبر ويوفر حاجاته حسب ذوقه وبأملويه الخاص . إنني أعيش على الأرض التي يعيش عليها الآخرون ألبس النوع نفسه من الأحذية وأنام في النوع نفسه من الأسرة ، لكنني لا أفكر بالنوع نفسه من الأفكار ولا أرغب في أن أدفع للمفكرين ذاتهم الذين قد يختارهم الآخرون ، وإذا كان الناس يرغبون في الاصغاء لواعظ معين ، فإنهم يتجمعون ويترعون بما يحلو لهم ويدفعون لكنيستته ويعيلون الواعظ ، ثم يستمعون لوعظه ، أما أنا الذي لا أرغب في الاستماع إليه ، فإنني أتنحى وبالتالي لا يكلفني ذلك شيئاً . وبالأسلوب نفسه ، هناك مجلات عن النقود المصرية والقديسين الكاثوليك والطلائع والتسجيلات الرياضية ، لكنني لا أعرف شيئاً عنها . من جهة أخرى . إذا ماتم القضاء على عبودية الأجور وتمكنت من كسب وتوفير بعض المال من غير أن أدفع جزية للرأسمالي المستغل ، فتد أجد مجلة لأفرض محدد هو تفسير ونشر كتاب فريدريك نيتشه .

نبي التطور ، وكذلك هوراس فليشر ، مؤسس العلم النبيل : علم الأكل
النظيف ، أو أجد مجلة ثانية ربما تهدف لتقصير التنورة الطويلة وتربية
الرجال والنساء تربية علمية واجراء الطلاق بالاتفاق المتبادل .

وتوقف الدكتور سليمان لحظة من الزمن ، ثم قال ضاحكاً « هذه
محاضرة ومع ذلك فهي البداية فقط » .

فسأل مينارد « وماذا هناك أيضاً ؟ » .

« لقد أشرت إلى بعض أشكال الهدر السلبية التي تنتج عن المنافسة »
أجاب الآخر « إلا أنني لم أذكر الاقتصاديات الإيجابية للتعاون . فإذا
فرضنا أن كل أسرة تتكون من خمسة أفراد ، كان معنى ذلك أنه
يوجد في البلاد خمسة عشر مليون أسرة ، عشرة ملايين منها على الأقل
تعيش على نحو مستقل والعامل في المنزل هو إما الزوجة أو عبد من
عبيد - الأجور . والآن لنضع جانباً النظام الحديث لتنظيف المنزل -
بالهواء المضغوط والجوانب الاقتصادية للطهو التعاوني ولتأمل
جانباً واحداً فقط ، غسل الصحون مثلاً ، فمن المؤكد أننا لانغالي حين
نقول أن غسل الصحون لدى أسرة مؤلفة من خمسة أفراد تستغرق نصف
ساعة يومياً وإذا اعتبرنا يوم العمل عشر ساعات فإن غسل الصحون
في البلاد يتطلب عمل نصف مليون شخص كامل الامكانيات، ومعظمهم
من النساء ، علاوة على أنه أوسخ وأشد الأعمال غلاظة وازعاجاً . إنه
سبب فقر الدم ، العصبية ، القرح ، سوء المزاج ، الدعارة ، الانتحار .

والجنون . وهو سبب ادمان الأزواج على المسكرات وانحطاط نوعية الأطفال ، والآل لتأمل أنه في كل جماعة من الجماعات الحرة الصغيرة ، ستكون ثمة آلة تغسل وتجفف الصحون وهي تفعل ذلك بشكل علمي - أي تعقمها - وتوفر على الانسان القيام بهذا العمل القذر كما توفر تسعة أعشار الوقت . هذه الأشياء جميعاً يمكنك أن تجدّها في كتب السيدة غيلمان ، ثم خذ كتاب كرويو تكين « الحقول المصانع ، الورش » وقرأ عن علم الزراعة الجديد الذي تكوّن في السنوات العشر الماضية والذي يستطيع الجنائي بواسطته ، وبواسطة التربة الصنعية والاستنبات المكثف ، أن يرفع الغلة بمقدار عشرة أو اثني عشر ضعفاً في الموسم الواحد ، وأن ينتج مائتي طن من الخضروات من الأكر الواحد ، وهو العلم الذي يمكن بواسطته تأمين الغذاء لسكان الكرة الأرضية جميعاً من الأرض التي تزرع الآن في الولايات المتحدة وحدها . لكن من المستحيل الآن تطبيق طرق كهذه وذلك بسبب الجهل والفقر اللذين يعاني منهما العاملون في الزراعة ويسبب ما هم عليه من بهثرة وتوزع . لكن لتتخيل مسألة توفير المواد الغذائية لشعبنا إذا ما تولى العلماء الأمر على نحو منهجي وعلمي ، فحينذاك ستعزل كل الغابات ذات الأراضي الصخرية الفقيرة لتكون احتياطاً وطنياً للأخشاب ، يلعب فيها أطفالنا ويصطاد شبابتنا ويقيم شعراؤنا ، كما سيتم اختيار أفضل مناخ وتربة لكل نوع من أنواع الانتاج . وستتم معرفة متطلبات الجماعة واحتياجاتها تماماً . وتخصص لكل منها المساحة المناسبة . وتستخدم أكثر الآلات

تطوراً وكل ذلك تحت اشراف وتوجيه الخبراء الزراعيين المختصين .
لقد نشأت في مزرعة ولاني أعلم كل العلم مشقة العمل الزراعي وبودي
أن أصوره كله كما سيكون بعد الثورة . لتتصور آلة زراعة البطاطا
الكبيرة التي تجرها أربعة خيول أو محرك كهربائي وهي تشق الأتلام ،
تقطع حبات البطاطا وتزرعها في التربة وتطمرها فتزرع عشرين أكرأ
في اليوم . لتتصور آلة قلع البطاطا الكبيرة التي قد تعمل بالكهرباء وتنحرك
في حقل مساحتها ألف أكرة ، تنبش التربة والبطاطا وتعيء هذه ضمن
أكياس . لتأمل كل نوع آخر من أنواع الخضروات والنواكه وهي
تعمل بالأسلوب ذاته : التفاح والبرتقال تقطعه الآلات ، البقرات
تحلبها الآلات ، وهي أمور نحدث الآن فعلاً كما تعلمون . لتتصور
حقول الحصاد في المستقبل ، وملايين الرجال والنساء السعداء يذهبون
إليها كي يقضوا عطلة الصيفية تنقلهم إليها قطارات خاصة ، وحسب
العدد المطلوب لكل حقل . ولتقارن هذا كله بنظامنا الفظيع الحالي ،
نظام المزارع الصغيرة المستقلة - حيث يكدح عامل جاهل نخيل هزيل إلى
جانب كادح آخر أصفر الوجه حزين ، كثيب من الساعة الرابعة صباحاً
حتى الساعة التاسعة ليلاً ، وحيث يشتغل الأطفال حالماً يصبحون قادرين
على السير ، ينكشون التربة بأدواتهم البدائية وينفصلون عن كل معرفة
وأمل ، عن كل منافع العلم والاختراعات وكل مسرات الروح سليقيتهم
في آخر رمق من حياتهم التنافس في العمل والتبجح بالحرية لأنهم أشد
عنى من أن يروا أغلالهم » .

وتوقف الدكتور سليمان لحظة ثم استأنف « ولنضع إلى جانب هذه الحقيقة ، أي حقيقة المواد الغذائية غير المحلولة ، أحدث ، اكتشافات علماء الفزيولوجيا وهي أن معظم أمراض البشر تعود لفرط التغذية ، والحقيقة الأخرى التي ثبتت وهي أن اللحم غير ضروري كغذاء . فمن الواضح أن انتاج اللحم أصعب بكثير من انتاج الخضروات وإعداده ومعالجته أقل امتاعاً كما يظل الاحتمال أكبر في أن يكون غير نظيف . لكن ما يهم ذلك كله طالما أن اللحم يدغدغ حاسة الذوق بصورة أشد قوة وتأثيراً ؟ » .

فسألت الطالبة بسرعة « كيف ستغير الاشتراكية ذلك ؟ » وكانت تلك هي المرة الاولى التي تتكلم فيها . فأجاب سليمان :

« طالما لدينا عبودية أجور فلن يكون بلدي أهمية أبداً كم هو العمل حقير ومنفر ، اذ سيظل من السهل دائماً إيجاد الناس الذين يؤدونه . لكن حالما يقدروا العمل حراً فإن أجر عمل كهذا سيبدأ بالارتفاع .

وهكذا تبدأ المعامل العتيقة القنطرة وغير الصحية بالانهار واحداً بعد الآخر — ويغلو من الأرخص أن نبني عوضاً عنها معامل جديدة . وهكذا ستزود البواخر بالآلات تعمل بالنفط ، وتغلو المهن الخطرة سليمة مضمونة أو يتم إيجاد البديل عن منتجاتها . وبالاسلوب ذاته تماماً ، وبينما يصفى مواطنو جمهوريتنا الصناعية ، فان كلفة منتجات المسالخ ستزداد سنة بعد سنة إلى أن يضطر أخيراً أولئك الذين يرغبون بأكل اللحم لأن يذهبوا

ذبابهم بأيديهم — لكن كم من الزمن ستدوم مثل هذه العادة ؟
لأحد يعلم . والآن لننتقل إلى بند آخر — إلى واحدة من مصاحبات
الرأسمالية في النظام الديمقراطي ألا وهي الفساد السياسي . فاحدى
نتائج الادارة المدنية التي يشرف عليها سياسيون جهلة وفاسدون هي
أن أمراضاً يمكن الحيلولة دونها تقضي على نصف شعبنا اذ حتى لو سمح
للعلم بأن يحاول ، فانه لا يستطيع أن يفعل إلا القليل لان غالبية الناس
الآن ليست كائنات بشرية مطلقاً ، بل هي ببساطة آلات لصنع الثروات
للاخرين . انهم يزربون في بيوت قلوة أشبه بمحطات الحيوان ، ويقون
هناك إلى أن يهرقوا ويتغفوا في حمأة البؤس . كما أن ظروفهم المعاشية
تجعل منهم مرضى على نحو أسرع بكثير من أن يستطيع كل أطباء
العالم شفائهم . وهكذا يبقون ، بالطبع ، يؤر عدوى تسمم حياتنا
جميعاً وتجعل السعادة مستحيلة حتى بالنسبة لكثرتنا أنانية . ولهذا السبب
أؤكد مجد على أن كل الاكتشافات الطبية والجراحية التي قد يقوم بها
العلم مستقبلاً ستكون ذات أهمية أقل من تطبيق المعرفة المتوفرة لدينا
أصلاً ، وذلك حين يحصل المحرومون في هذه الارض على حقهم
بالوجود كبشر .

هنا غرق « الهر » الدكتور في الصمت مرة ثانية . كان جرجس
قد لاحظ أن الفتاة الجميلة التي كانت تجلس بجوار طاولة الوسط تصغي
وفي عينيها النظرة نفسها ، التي كان ينظرها هو ذاته حين اكتشف

الاشتراكية للمرة الاولى ، فشعر جرجس بأنه يود التكلم اليها ، واثقاً
كل الثقة من أنها ستفهمه . وفي وقت لاحق من ذلك المساء ، حين
فرط عقد الجماعة ، سمع جرجس السيدة فيشر تقول لها بصوت خفيض
« انني أتساءل اذا كان السيد مينارد سيظل يكتب الاشياء ذاتها عن
الاشتراكية » فأجابت الفتاة « لأأدري - لكنه إن يفعل ستعلم أنه
مخادع وضعيع » .

بعد هذا بضع ساعات فقط حان موعد الانتخاب - اذ انتهت
الحملة الطويلة وبدأت البلاد كلها وكأنها تقف حابسة أنفاسها منتظرة
الحكم . لم يكمل جرجس وبقية عناصر فندق هاينلز وجبة طعامهم
تقريباً بل أسرعوا الى القاعة الكبيرة التي استأجرها الحزب من أجل
تلك الامسية .

وكان هناك أناس ينتظرون من قبل ، كما كانت آلة التلغراف
الموجودة على خشبة المسرح قد بدأت تنقل نتائج الانتخابات وبإجراء
بعض الحسابات تبين أن مجموع الاصوات الاشتراكية يزيد على المائة
ألف - أي زيادة حوالي ثلاثمائة وخمسين بالمائة خلال أربع سنوات.
وهو أمر في غاية الروعة ، الا أن الحزب كان يتلقى النتائج المبكرة من
« المحليات » الأكثر نجاحاً والتي تميل لتقديم تقاريرها بسرعة أكبر ،
لذا اعتقد جميع من في القاعة تلك الليلة أن مجموع الاصوات سيبلغ
ست أو سبع أو حتى ثمانمائة ألف . مثل هذه الزيادة غير المعقولة

تحققت فعلاً في شيكاغو وولايتها . فمجموع الاصوات في المدينة كان ٦٧٠٠ عام ١٩٠٠ ، أما في هذه الانتخابات فقد بلغ ٤٧,٠٠٠ ، وفي الينوز كان ٩٦٠٠ أما الآن فهو ٦٩٠٠٠ ، وهكذا مع حلول الظلام ، وتزايد الحشد في القاعة بات المشهد منظرأ يسر كل عين فالنشرات تقرأ والناس يهتفون بأعلى الاصوات ، ثم يعتلي المنصة أحد الخطباء ويلقي كلمة ليزداد الهتاف أكثر وأكثر . بعد ذاك يسود الصمت ثم تقرأ المزيد من النشرات . كذلك تأتي رسائل من أمماء السر في الولايات المجاورة ، مسجلة انجازاتهم ، أصوات انديانا ارتفعت من ٢٣٠٠ إلى ١٢٠٠٠ ، فيسكونيا من ٧٠٠٠ إلى ٢٨٠٠٠ أوهايو من ٤٨٠٠ إلى ٣٦٠٠٠ ، وهناك برقيات إلى المكتب الوطني من أفراد متحمسين في المدن الصغيرة التي حققت زيادات مذهشة لاسابقة لها خلال عام واحد : فييدكت في كنتاس ، من ٢٦ إلى ٢٦٠ ، هتلسون في كنتاكي من ١٩ إلى ١١١ ، هولاند في متشيجان من ١٤ إلى ٢٠٨ ، في أوكلاهوما من ١٠٤ إلى ١٠٤ ، مارتينز فيري في أوهايو من ١ إلى ٢٩٦ — وأخرى كثيرة على نفس المنوال . فقد كانت هناك ، فعلاً ، مئات المدن المماثلة ، وقلجاءت تقارير من ست منها ضمن دفعة واحدة من البرقيات ، قرأها للج جمهور رجال الحملات الاولى الذين ذهبوا إلى تلك الامكنة وساهموا في صنع هذه الاصوات وكان بإمكانهم أن يقدموا تعليقات مناسبة : كوينسي في الينوز من ١٨٩ إلى ٨٣١ — وكان ذلك حيث ألقى رئيس البلدية القبض على خطيب اشراكبي ،

٦٠٩

الغابسم ٣٩

كروفورد كاوثي في كنساس من ٢٨٥ إلى ١٩٧٥ ، وذلك في موطن « النداء إلى المنطق » ، وفي « بطل كربك » ، ميتشيغان من ١٩٦١ إلى ١٩٨٤ ، وذلك كجواب من اليد العاملة على حركة تحالف المواطنين .

ثم جاءت الردود الرسمية من مختلف أنحاء وتقسيمات المدينة نفسها ، فكان من أشد الأمور ادهاشاً لقادة الحزب هو ذلك المجموع المائل من الاصوات الذي جاء من منطقة المسالخ . فقد كانت باكنجتاون تضم ثلاثة تقسيمات ادارية من المدينة ، وكان مجموع أصواتها في ربيع ١٩٠٣ خمسمائة وفي خريف العام ذاته ألفاً وستمائة ، أما الآن وبعد سنة واحدة فقط فقد زادت على الستة آلاف وثلاثمائة بينما كان مجموع أصوات الحزب الديمقراطي ٨٨٠٠ . بل لقد كانت هنالك نواح تم فيها تجاوز أصوات الحزب الديمقراطي ، وفي منطقتين ، انتخب أعضاء المجلس التشريعي في الولاية . وهكذا باتت شيكاغو في طليعة البلاد ، لقد وضعت معياراً جديداً للحزب ودلت العمال على الطريق .

هكذا تكلم خطيب كان يقف على المنبر وقد ثبتت أنظارها عليه آلاف العيون بينما انطلقت ألف حجة تهتف لكل جملة من جملة . فالخطيب ظل رئيس مكتب انعاش المدينة في منطقة الزرائب إلى أن جعله مشهد البؤس والفساد يصاب بالمرض . لقد كان شاباً يعتقد نارا

وتظهر عليه علامم الجوع . كان يطوح بلراعيه الطويلتين ويدق بهما الطاولة للجمهور ، فبدأ لجر جس وكأنه روح الثورة نفسها . « نظموا الناس نظموا ، نظموا . » تلك كانت صرخته . انه خائف من هذا المجموع الهائل للأصوات الذي لم يكن حزبه يتوقعه والذي لم يكن يعلم بكسيه . « هؤلاء الناس ليسوا اشتراكيين » كان الخطيب يصيح « غداً يتجهي الانتخاب وينطفئ الحماس ويشي الناس كل شيء عنه ، واذا مانسيتم أنتم أيضاً واسترخيتم مطمئنين على ماحققتموه فانكم ستخسرون هذه الاصوات التي جاءت لصالحكم اليوم ولسوف يسخر منا أعداؤنا حتى درجة الاحتقار ، فعليكم أن تتخلوا قراركم ، الآن في أوج النصر ، أن تجلدوا أولئك الذين أدلوا بأصواتهم لصالحنا ، ان تأتوا بهم إلى الاجتماعات وأن تنظموهم وتضموهم لصفوفنا . نحن لن نجد حملاتنا الانتخابية الاخرى ، سهلة كهذه الحملة . فالليلة ، وفي كل مكان من أنحاء البلاد ، يلبرس سياسيو الأحزاب القدامى مجموع الاصوات هذا ويبنون عليه مخططاتهم ، ولن يكونوا في أي مكان آخر أسرع أو أكثر ذكاء مما سيكونون عليه في مدينتنا هذه . فخمسون ألف صوت اشتراكي في شيكاغو تعني السيطرة على المدينة في الربيع ، لذا سيعملون على تضليل المتمرعين مرة أخرى ولسوف تطرح كل قوى النهب والفساد في الشارع مرة أخرى . لكن مهما فعلوا ، فان هناك شيئاً واحداً لن يستطيعوا فعله ، شيئاً كان الناس يتخبونهم أملاً بتحقيقه ، ألا وهو اعطاؤهم شعبنا استقلاله وحرية — لن يستهدفوا

أبدأ فعل ذلك ، لن يحاولوه . كل ماسيفعلونه هو أن يتيحوا لخزينا
في شيكاغو أكبر فرصة أتاحت للاشتراكية حتى الآن ! سوف نجد
المصلحين المزيفين يلعنون أنفسهم ويدبثونها ، وسوف نرى الديمقراطيين
وقد تجردوا من كل قلرة على الكذب الذي يغطون به عريهم . ثم
تبدأ الاندفاع التي لن تصد أبداً ، المد الذي لن يتقلب إلى جزر حتى
يصل مداه — ولسوف يكون طاعياً لايقاوم — بجميع عمال شيكاغو
الساخطين وضمهم إلى صفوفنا . اذن علينا أن ننظمهم ، أن نلربهم ،
ونقودهم إلى النصر . علينا أن نحطم المقاومة ، أن نكتسحها — ولسوف
تكون شيكاغو لنا ! ستكون لنا ! ستكون لنا !



كلمة لائحة

أوبتون سينكلير هو الروائي الأمريكي الذي بلغ أعلى مرتبة بين الروائيين الدعاثيين الأمريكيين الحديثين . وهو ، في الوقت ذاته ، واحد من أغزر الكتاب في تاريخ أمريكا الأدبي وربما الأوسع انتشاراً في الخارج بالمقارنة مع جميع المؤلفين الأمريكيين ، فحسب احصاء حديث ، هناك ٧٧٢ ترجمة لكُتبه ، بسبع وأربعين لغة وتسعة وثلاثين بلداً مع تزايد مستمر .

يُقارَن سينكلير عن جدارة بكاتب دعاثي كبير آخر هو « توماس بين » . وهو ، شأنه شأن « بين » ، يهاجم بسخط وقاد وشجاعة نادرة كل نوع من أنواع الظلم والغبن الاجتماعي . لذا فإن التسميات التي أطلقت عليه مثل « كاتب الصلاح والحق » و « آخر المشهّرين بنوي الشأن » هي أوصاف تناسب تماماً حياة سينكلير الأدبية العاصفة .

الآن يستطيع سينكلير، وهو في الثانية والثمانين ، ان يتأمل راجعاً إلى الوراثة حياته التي كرسها للحملات العنيفة : ضرب جواميس اليد العاملة ، صناعة تعليب اللحم ، دور النشر الفاسدة ، مضاريبي وول ستريت .

مجتمع نيويورك ، الادمان على الكحول ، قتلة ساكو وفانزيتي ، اضطهاد
توم موني ، الاخلاق البورجوازية ، احوال مناجم الفحم ، الحماسة
الصليبية بين الناس ، التعليم العالي والثانوي ، صناعة النفط وشرور
الحرب . وكما لخص روبرت كانتويل القضية تلخيصاً جيداً نقول :
« قليل من الكتاب الامريكيين ، اذا ما استثنينا بعض الروائيين المهمين ،
من كتب مثل هذا القدر من الكتب والقي مثل هذا القدر من المحاضرات
وطاف مثل هذا القدر من البلاد وناصر مثل هذا القدر من القضايا
او كتب مثل هذا القدر من الرسائل إلى المحررين ، أو كانت له
علاقة بمثل هذا القدر من القضايا ، أو امين او تعرض للسخرية
والتمجس والخذاع أي باختصار ، قلة هي التي قفزت برشاقة بالغة
من مقال (جمع مقالة) كثيرة إلى حرائق كثيرة ، وما من أحد مثله
كان قادراً على البقاء مرحاً مبتهجاً واللهب يتوالت حوله .

كان سينكلير من اوائل المهتدين إلى الاشتراكية ، رغم انه غالباً
ما كان يفشل في الالتزام بخط الحزب القويم ، تتضمن جهوده الدعائية
لازمة تتكرر باستمرار وهي : ان الرأسمالي وغد عديم الاحساس
وان العامل بطل مضطهد . في منتصف الثلاثينات التي تميزت بالركود
الاقتصادي ، اضاع سينكلير فرصة ثمينة هي ان يضع قيد التنفيذ نظرياته
الاشتراكية . وذلك حين قام ، كمرشح ديمقراطي لمنصب حاكم

كاليفورنيا ، بحملة مدهشة على برنامج « ايبك » - أي إنهاء الفقر في كاليفورنيا . فمعارضته الحادة لمصالح الولاية التجارية الكبيرة كلفته المنصب وخسر الانتخاب .

قفر سينكلير إلى عالم الشهرة على نحو مفاجئ . ففي مطلع عشريناته ، عزم على ان يصبح كاتباً ناجحاً أو يموت جوعاً . وكاد يموت جوعاً بالفعل قبل ان يحقق النجاح : فرواياته الخمس الاولى التي نشرت ما بين ١٩٠١ و ١٩٠٦ لم تعد عليه كلها بأكثر من الف دولار .

غير ان نقطة التحول هي روايته « الغاب » التي نشرت عام ١٩٠٦ وكانت الاكثر انتشاراً وتأثيراً من رواياته العديدة كلها . فهذا الوصف الفظيع لظروف اليد العاملة في جو العمل وكذلك لظروفها الصحية في مسالخ شيكاغو ظهر لأول مرة على نحو متسلسل في « النداء إلى المنطق » وهي دورية اسبوعية اشتراكية . كان الكاتب يومها في السابعة والعشرين من عمره ، وكان الوقت مناسباً تماماً لرواية « الغاب » اذ كانت ماتزال حية في اذهان الناس فضيحة « لحم البقر المصنوع من الفساد » تلك الفضيحة التي حدثت في الحرب الامريكية الاسبانية . فتودور روزفلت ، بطل معركة تل سان جوان ، أدلى بشهادته أمام لجنة التحقيق في مجلس الشيوخ قائلاً انه على استعداد لان يأكل قيمته الحقيقية ولا يأكل الطعام المقلب الذي كان ينقل ، طبقاً لعقد حكومي ، إلى الجنود في كوبا . وفي

الوقت الذي كان فيه سينكلير يعد بيانه الشهير ، كان مُعْمَر مشروع مرسوم في الكونغرس اعده الدكتور هارفي ويلي « ابومرسوم العقاقير والطعام النقي » لتشديد القوانين وحماية المستهلكين من ممارسات اصحاب الاعمال والصناعيين عديمي الضمائر . كذلك ، مما ساهم في تهيئة الجو لرواية « الغاب » ملرسة « المشهّرين بلّوي الشأن - » وهو النعت الذي اطلقه روزفلت على الصحفيين والمصلحين الذين كانوا ، خلال العقد الاول من القرن الحالي ، منهمكين كل الانهماك بالتحقيق في مساوئ السياسيين وجشع اصحاب الاعمال وفضحهم . واشهر ماكتب في هذا المجال انما هي مقالات لينكولن ستيفن حول الكسب غير المشروع الذي تمارسه البلدية و « قصة شركة ستاندارد للنفط » بقلم ايدا تاريل ، وكتابات رأي ستانارد بيكر عن السكك الحديدية وكتابات ثوماس لوتون عن الماليين المعاصرين وتشارلز ادوارد روسيل عن « تروست اللحوم » وسلسلة مقالات صاموئيل هوبكنز آدامز عن تراخيص الادوية والصحف . وكما كشف عن ذلك المشهّرون . فان الفساد العام كان قد تغلغل في كل مجال من مجالات الحياة العامة ، بما في ذلك سرقة الامتيازات ، حشود فائر الرواتب بأسماء غير حقيقية ، تزوير العقود ، تحالفات الشرطة ورجال الرذيلة ، مساكن الاحياء الفقيرة القنرة ، الفقر في المدن ، برامج الرساميل العديمة القيمة ، شركات التأمين الزائفة ، والاحتكارات مصاصة اللعاء .

لكن من المشكوك فيه ماذا كان لاي من اعمال التشهير السابقة
التأثير الفظيع الذي تركته رواية سينكلير « الغاب » على وجدان الجمهور ،
ربما جزئياً بسبب شكلها القصصي المألوف ، انما على الأكثر لانها
ضربت على الوتر الحساس لدى الجمهور — أي مايتعلق بالمعدة . فدورية
« النداء إلى المنطق » ، بنسخها التي تصل إلى نصف المليون كانت توزع
بصورة رئيسية في مناطق الطبقة العاملة وكانت تقدم لسينكلير خمسمائة
دولار من أجل تأمين معيشته بينما كان هو يتحرى احوال وحياة
الغرباء المساكين المحرومين الذين يعيشون في منطقة الزرائب في شيكاغو
ومن ثم يعود إلى بيته في نيوجرسي ليكتب عما شاهد وسمع وشم .
وحسبما يقوله الكاتب ، فقد كتبت رواية « الغاب » في حجرة من
ألواح خشبية ثمانية بعشرة أقدام ، مقامة على سفح تل شمالي برنستون
في نيوجرسي خلال مدة لا تزيد على التسعة أشهر .

بدأ الكلام عن الرواية يتشر خارج محيطها البروليتاري ، حتى
قبل الانتهاء من نشرها على شكل متسلسل . وبدأت الدعوات بإعادة
نشر ما صلب منها تصل إلى المجلة بأعداد كبيرة . مع ذلك فان الناشرين
الخمسة الأوائل الذين اتصل بهم سينكلير رفضوا نشر مخطوطه ،
خشية أن تكون الرواية قبلة تفجر مصالحهم . أخيراً ، استجلى الكاتب
قراء « النداء إلى المنطق » لتأمين نشر روايته من خلال التوصية على نسخ

منها ودفع ثمنها مقدماً ، فجاء اثنا عشر ألف طلب من هذا النوع . وهكذا بدأ صف أحرف الرواية ، لكن في تلك اللحظة تقدمت شركة « دوبلدي وبيج » بعرض لنشر الكتاب شريطة أن تتحقق من صدق مضمونه الأسامي . وهكذا ذهب ناشر « دوبلدي » وهو اسحق ماركوسون إلى شيكاغو وقابل الدكتور و . ك جاكز الذي كان في السابق رئيس دائرة تفتيش اللحوم في المسالخ والذي كان قد طرد بسبب اصراره على التدقيق الشديد للحوم المريضة واتلافها . فشهد الدكتور جاكز - بأن « الغاب » لاتحوي أية مبالغيات جدية أو بيانات كاذبة . بل لقد سجل ماركوسون ما يلي : « تمكنت من الحصول على شارة مفتش اللحوم التي يمكنني الوصول بواسطتها إلى لبا مبراطورية اللحوم الذي لا يصل إليه أحد . وطوال النهار والليل ظلمت أجوس في تلك المنطقة الكريهة الرائحة وتمكنت من أن أرى بعيني رأسي مالم يسمع به سينكلير نفسه » .

ظهرت رواية « الغاب » باسم دار نشر دوبلدي وسرعان ما تركزت انتباعاً ملحوظاً داخل الوطن وخارجه . وقد أرسلت براهين أكثر خطورة إلى الصحف الأمريكية الرئيسية ، وفي تاريخ اصدارها ، أي ٢٥ كانون الثاني ١٩٠٦ ، انفجرت القصة على صفحات الجرائد الأولى من شرقي البلاد إلى غربها . وقد تحقق انتشار اضافي لها بارسال

نسخة مطورة خاصة لرئيس الولايات المتحدة في ذلك الحين ، تيودور روزفلت الذي تأثر بالغ التأثير بما كشفته الرواية إلى درجة أرسل معها إلى سينكلير بوقية دعاه فيها لزيارته في الحال ومناقشة المسألة .

يصف الناقد الاجتماعي الأشهر في تلك الحقبة ، فينلي بيترون أو « سيد دولي » ، رد الفعل الروزفلتي « تجاه الغاب » على النحو التالي :

« كان تيدي يلهو بتناول افطار خفيف وهو يقف على مهل صفحات الكتاب الحديد بين يديه . وفجأة هب على قدميه صارخاً : « لقد تسممت » وبدأ يلقي بالقناتق من النافذة ، فأصاب قطعة القناتق التاسعة رأس السناتور ييفريدج وجعلته يصرخ ، ثم نطت بعيداً وضربت ساق أحد عناصر الخلمة السريه ، ثم تبعثرت قطعاً . وهذه القطع أفسدت صفاً جميلاً من أشجار البلوط القديمة . فاندفع السناتور ييفريدج وهو أحد أتباعه الخالص في مجلس الشيوخ إلى الداخل ، ظاناً أن الرئيس يتعرض لحادث اغتيال لكنه اكتشف أن « تيدي » منهك في صراع بالأيدي مع لحم خنزير معلب . وسرعان ما اشتبك السناتور نفسه وهو من إنديانا ، في المعركة ، لكنه حاول أن يجعل الهذائف عديمة الأذى : ومنفذ أصبح الرئيس ، مثلنا جميعاً ، رجلاً نباتياً » .

تقارن رواية « الغاب » بكتابات ليوتولستوي وروائيي القرن

التاسع عشر الروس الآخرين . كما تقارن بأعمال روائيين فرنسيين مثل زولا في تشاؤميتها الكاملة ، حالة اليأس الأسود الذي يطغى عليها والمأساة التي لا خلاص منها . اطار الرواية هو المسالخ واحياء شيكاغو الفقيرة ، وسلسلة من الأجتناس البشرية — ألمان ، إيرلنديين ، بوهيميين ، بولنديين ، ليتوانيين ، سلوفاك ، يتبع بعضهم بعضاً كعمال في المسالخ ، وقد أغراهم بالمجيء إلى أمريكا من قراهم في العالم القديم وكلاء منشآت التعليب مقلمين لهم وعوداً بأجور خيالية .

تروي « الغاب » القصة المأساوية لجرجس رودكوس ، الفلاح الليتواني ومجموعة من أقربائه وأصلقاته وكلهم من المهاجرين ، الذين عاشوا واشتغلوا وماتوا في منطقة المسلخ . فهناك في باكنجتاون (كما سمي سينكلير «نطقة المسلخ ») كان المهاجرون يواجهون ، عملياً ، كل الشرور الموجودة في الصناعة والسياسة والمجتمع الأمريكي . فهم ، لمعجزهم عن تكلم الانكليزية ، يتعرضون للاستغلال بكل سهولة ويسقطون ضحايا بين أيدي ذوي السلطة — أي أصحاب منشآت التعليب « وأزلامهم » ، الشرطة ، الزعماء السياسيين ، سماسة المقارات ، وكل من هم من أبناء « الطبقة العليا » . لقد اضطر جرجس لدفع الرشوة كي يحصل على عمل ويحتفظ به . كما أن وكيل الشركة العقارية يخدعه ببيعه بيتاً بالتقسيط انما يكون المقعد محشواً بفقرات ملتبسة لا يستطيع

الليتواني فهمها . نجعله أخيراً يخسر منزله . وفي العمل يتعرض لنظام تسريع وحشي لا يرحم يسبب له اصابات بالأذى ، كما يصاب هو وأفراد عائلته بأمراض فظيعة . ثم يطرد من العمل ويدرج في القائمة السوداء . بعدئذ يساق إلى السجن ظلماً وجوراً لتهشيمه وجه رئيسه البربري المعتدي . وهكذا ، واحداً اثر الآخر ينسحق جرجس ومجموعته : فكبار السن منهم يلقون على كومة النفايات ليموتوا جوعاً والنساء يتحولن إلى عامرات كي يجلدن مايسد رمقهن ، وزوجة جرجس التي تشرف على ولادتها قابلة جاهلة تموت بسبب نقص الرعاية ، وابنه يفرق في احدى برك الماء الآسن المحيطة بكونه الحرب ، ولا يوفر سينكلير مكاناً من روايته إلا ويقدم فيه لقارئه المدهش صوراً واقعية مما رآه من قدرات المسالخ ونبتها وقسوة الحياة فيها . أخيراً لا يظل أمام جرجس ، المحطم جسدياً والوحيد ، إلا أن يتجول هنا وهناك إلى أن ترسخ قناعه بأن الاشتراكية وحدها هي التي يمكنها صنع هذا العالم البغيض من جديد وانتقاذه .

لم يكن في نية صناعة تعليل - اللحوم القوية أن تخضع بسهولة لاتهامات سينكلير ولا لتنظيمات الحكومة المحكمة لعملياتها . بل ، على العكس ، كانت على أتم الاعداد لمقارعتها بكل سلاح تملكه ، فقد أقنعت شركة اللحوم الاحتكارية اللجنة التي أرسلها إلى شيكاغو

وزير الزراعة للتحقيق في الشروط السائدة في باكمجتاون ، ان « الغاب » نتاج عقل مختل يبحث عن الاثارة كما كتب أوغدين أرمور وهو كاتب وهمي ، عن عمد وتصميم ، سلسلة من المقالات في صحيفة « ساتردي ليفتنغ بوست » أنكر فيها بغير لبس أو مواربة البيانات التي قدمها سينكلير والآخرون . كذلك جمعت صحف واسعة النفوذ مثل « شيكاغو تريبيون » وبوسطن ترانسكربت للدفاع ومهاجمة سينكلير في مشورات وقصص جديدة ، وقد أنفقت مبالغ كبيرة من قبل أصحاب صناعة اللحوم على الاعلانات في محاولة منهم لأن يعكسوا في أذهان الجماهير الصورة الفظيعة التي قدمتها « الغاب » عن المسالخ . كما مورس ضغط شديد تماماً على الكونغرس من أجل منع أو تشويه أي تشريع يهدف فرض رقابة اتحادية أو تنظيم لهذه الصناعة .

في غضون ذلك ، قرر روزفلت أن يرسل إلى شيكاغو لجنة أخرى تتألف من عاملين في الخدمة الاجتماعية في نيويورك هما تشارلز نيل الذي كان حينذاك مفوض عمل وجيمس رينولتز . فعادت اللجنة من شيكاغو بتقرير مرير يثبت التهم الرئيسية الموجودة في الغاب ويضيف عليها مشاهدات اللجنة الشخصية المتعلقة بالظروف السائدة . قاوم روزفلت فكرة نشر التقرير فوراً ، وبدلاً من ذلك احتفظ به كسيف مسلط على رقاب أصحاب دور التعليب ، آملاً أن يتمكن ، من خلال تهديده

اياهم بنشر محتويات التقرير ، من احتواء معارضتهم الشديدة لمشروع
بيفريدج الاصلاحى أي « مرسوم التخصيص الزراعي » . فهذا المرسوم
الذي قدم بموافقة الرئيس ، كان يشترط أن يعتمد التفتيش الحكومي
الأكيد إلى كل عمليات تحضير اللحم .

لكن حين استمر أصحاب دور التعليب في عنادهم ولم يراجعوا
عن معارضتهم أرسل روزفلت رسالة إلى المجلس التشريعي يطالب
بالموافقة على مشروع بيفريدج (الذي كان مجلس الشيوخ قد تبناه
بالاجماع من قبل) وسمح بنشر الجزء الأول من تقرير نيل - رينولدز
فاكتسحت البلاد عاصفة من السخط إذ بدأ الجميع يدركون أن المواد
المعلبة واللحوم الأخرى التي يستهلكونها إنما يتم إعدادها في قلب الأوساخ
والقذارة كما انتشرت في الصحف والمجلات أغنية صغيرة باتت مألوفة
لدى الجميع :

لدى ماري حمل صغير

حين رآته يمرض

ارسلته إلى باكمجتاون

حيث علوه هناك باسم فروج

وبالرغم من أن أصحاب دور التعليب ظلوا باستمرار ينكرون

التهمة الموجهة إليهم انكاراً شديداً ، فقد بذلوا جهوداً مسعورة لتنظيف منشآتهم . أما الحججة التي أقنعتهم أخيراً بضرورة سن تشريع من نوع ما فهي أن « بيع اللحم ومنتجاته قد هبط إلى مادون النصف » حسبما ذكر أحد إداريي دور التعليب ، وهي حقيقة في غاية القسوة بالنسبة لهم . لذا وبعد مناقشات حادة أصدر المجلس مرسوم « الغذاء والنواء النقي » ورسوم تفتيش اللحوم بصيغة معدلة نوعاً ما وأصبحت موادهما قانوناً سارياً في البلاد - بعد أقل من ستة أشهر من صدور رواية الغاب .

أما النتائج فقد وصفها الرئيس روزفلت في رسالته إلى الكونغرس بتاريخ ٣ كانون أول ١٩٠٧ : « لقد عارض قانون الغذاء النقي بشدة أخرت إصداره عقداً من السنين ، مع ذلك فقد عاد بالنفع المباشر والخالص على الفور . أما قانون تفتيش اللحوم فقد هوجم بعنف أكثر حتى لكن لم تنقض سنتان حتى بات واضحاً أن الفائدة الكبيرة التي عاد بها القانون للشعب تصحبه فائدة أخرى مساوية جنتها مؤسسات دور التعليب الشهيرة ، التي تحسنت أعمالها بوجود القانون أكثر من ذي قبل » .

الجانب الخارق للعادة لرواية « الغاب » هو الغضب الوطني الذي أثارته مع انعكاساته العالمية . ذلك أن سينكلير ركّز انتباه الجمهور بصورة حصرية تقريباً على مادة كان يظن إليها أساساً على أنها عرضية أو مجرد خلفية وتلوين محلي لموضوعه الرئيسية ألا وهي اضطهاد عمال

باكتنجاون . فالحقيقة ، ليس هناك من أصل ٣٠٨ صفحات ، أكثر من اثني عشرة صفحة تعنى بالتفاصيل الرهيبة لانتاج اللحم : طخن الجرافين المسممة مع اللحم ، التخنازير الميتة بسبب الكوليرا والتي تستخدم لانتاج نوع غريب من الشحوم ، بيع جثث التخنازير التي يحكم عليها مفتشو الحكومة بالاعتلاف نتيجة اصابتها بالسل إلى أسواق المواد الغذائية ، والأفطع من ذلك كله ، القصص الشائنة بين الناس عن العمال الذين يخلعون في غرف الطهو والذين يسقطون أحياناً في رواقيد الغلي ويمرغون أخيراً إلى العالم تحت اسم « رقائق دورهام من الشحوم النقية » فهذه الاشارات العرضية للأغذية التي كانوا يشترونها ويأكلونها هي التي أثارت الناس وأغضبتهم وجعلت مطالباتهم بالاصلاح أمراً لايقاوم .

كذلك كان لسينكلير هدف أكبر من كتابته لرواية « الغاب » وهو أن تكون دعوة للاشتراكية واحتجاجاً على عبودية الأجور . وقد اعترف بهذا الهدف اشتراكي زميل ، هو جاك لندن الذي استقبل الكتاب بحماسة لاحدود لها : « إنه سيفتح آذاناً لاحصر لها كانت صماء تجاه الاشتراكية ، سيصنع آلاف المؤمنين بقضيتنا فهو يصف واقع بلادنا الحقيقي ، موطن الاضطهاد والظلم ، كابوس الشقاء والبؤس ، جحيم العذاب والمعاناة ، جهنم البشر ، غاب الوحوش المقرمة . . .

وما فعلته رواية كوخ العم توم للعبيد السود ، ستتاح فرصة كبيرة أمام « الغاب » لأن تفعله لعبيد الحاضر البيض .

لكن من دواعي السخرية ولشدة خيبة سينكلير فقد كانت النتيجة شيئاً مغايراً تماماً ، إذ كتب هو نفسه يقول : « لقد سددت مستهدفاً قلب الجمهور ، وبالمصادفة ، أصيبته في معدته » فمجموع الأصوات الاشتراكية في أمريكا لم يزد ، كما أن الثورة الاشتراكية لم تبد أقرب مثلاً . كل ما حدث هو استياء بالغ انصب على لحوم البقر والخنائير وهو أمر اضطر أن يفتح به المؤلف إضافة للشهرة والثروة اللتين عاد بهما الكتاب عليه ، لكن الحقيقة التي لامرأ فيها هي أن الغاب ، كما أشار ماركوسون إلى ذلك « انجزت اصلاحاً بناءً ودائماً في صناعة تمس كل كائن بشري وتؤثر عليه » .

لكنها ربما حققت أكثر من ذلك حتى . فمن خلال المقارنة التي أجراها سينكلير بين الغني والفقير في المجتمع الأمريكي ، ومن خلال هجماته على الجشع المنظم وادانته للإنسانية الإنسان تجاه أخيه الإنسان وكذلك من خلال العاطفة الوجدانية « للغاب » فقد غدا سينكلير قوة دفع محرركة أبقت وجدان الأمة وأدت إلى تغييرات كبيرة في تنظيم المجتمع . ذلك

أن الشخص المتبلد الحس القاسي القواد هو وحده الذي يستطيع أن يظل
لامبالياً تجاه مطالبات سينكلير البليغة بوضع حد لفظاعات ومظالم استغلال
العمال ، تجاه آماله بإيجاد حل سلمي للصراع الطبقي .

روبرت داونز

جامعة إلينويز - ١٩٦٠

* * *

1983 / 7 / 2000

السلسلة الروائية

قد يكون الرواية هي الجنس الأدبي الذي يستطيع لحيات الإنسان الفنية في عصر التصنيع المعاصر . وهذا ما جعلها تتقدم - نوعا وكما ، إنتاجا واستهلاكاً - على بقية الأجناس الأدبية في القرنين التاسع عشر والعشرين ، أن في المعاليم المصنوع أو في العالم غير المصنوع . ففي أقل من نصف قرن تكوّنت الرواية العربية ونمت وبدأت تسج تحفا فنية ذات قيمة عالمية .

ولقد رأت وزارة الثقافة والإرشاد القومي أن تسهم في حركية تحديد الرواية العربية بسلسلة دورية تقدم في البداية ، كل ثلاثة أشهر رواية عالمية مترجمة ، وسوف تعمل كل ما يوسعها كي تسرع هذه الدورة بحيث تصبح روايتها يوماً شهرية .

لرواية الغاب عن الرواية الرامية في هذه السلسلة للألقاب أضواء سنشكل الروائي الأمريكي الشهير .

والترجمة لا نعصر على التمهيد للمالك وحسب ، كما قد يظن البعض ، بل لها دور آخر هو الذي يتوخاه الوزارة من تسلسلها هذه ، نقصد أننا نقيم بالترجمة حواراً بيننا وبين العالم ، على القيمة الإثنية أي الثقافة الإنسانية .

وسوف نفتح الوزارة في هذه السلسلة مكاناً خاصاً لأهم الروايات العالمية التي لم تترجم إلى العربية بعد .

م. م. م.

المعلم وفوزي ألقوان

مطابع وزارة الثقافة والتراث - دمشق - سورية

١٩٨٣ - دمشق

سنة النسخة

٣٥٠٠٠٠